叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000001

2. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000002

3. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000003

4. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000004

5. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000005

6. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000006

7. 两个闲散学徒的懒散之旅(the Lazy Tour Of Two Idle Apprentices) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪ'dɪʃn] ([ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
Transcribed from the 1905 Chapman and Hall edition (The Works of Charles
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯
['dɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɑːljəm] -) [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
volume 28) by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['leɪzi] [tʊr] [ʌv; əv] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz]
The Lazy Tour of Two Idle Apprentices
这 懒惰的 旅游 的 二 闲置的 学徒

两个闲散学徒的懒散之旅

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['hæri] [fɝ'nɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['gʊdmən]
With Illustrations by Harry Furniss and A . J . Goodman
和 插图 经过 哈里 弗尼斯 和 一个 . J . 古德曼

插图由哈里·弗尼斯和A·J·古德曼绘制

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔːl] , [ˌɛl'diː] .
CHAPMAN & HALL , LD .
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1905
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS1905
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [wer'ɪn]
In the autumn month of September , eighteen hundred and fifty - seven , wherein
在 这 秋天 月 的 九月 , 十八 百 和 五十 - 七 , 其中
[ðiːz] ['prez(ə)nts] [ber] [deɪt] ,
these presents bear date ,
这些 礼物 熊 日期 ,

公元1857年9月，即本文件所载日期之时，

[tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

two	idle	apprentices	,	exhausted	by	the	long	,	hot	summer	,	and	the	long	,
二	闲置的	学徒	,	筋疲力尽的	经过	这	长的	,	热的	夏天	,	和	这	长的	,

两个闲散的学徒，被漫长炎热的夏天和漫长的……折磨得筋疲力尽

[hɑːt] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .

hot	work	it	had	brought	with	it	,	ran	away	from	their	employer	.
热的	工作	它	有	带来	和	它	,	跑	离开	从	他们的	雇主	.

它带来的棘手工作，让它逃离了雇主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['leɪdi] ([neɪmd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) , [ʌv; əv]

They	were	bound	to	a	highly	meritorious	lady	(	named	Literature	)	,	of
他们	是	边界	到	一个	高度	有功绩的	女士	(	命名	文学	)	,	的

[fer] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

fair	credit	and	repute	,
公平的	信用	和	声誉	,

他们与一位品德高尚、声名卓著的女士（名叫文学）结为伴侣。

[ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

though	,	it	must	be	acknowledged	,	not	quite	so	highly	esteemed	in	the	City
尽管	,	它	必须	是	已确认	,	不是	相当	所以	高度	尊敬的	在	这	城市

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

as	she	might	be	.
作为	她	可能	是	.

不过，必须承认的是，她在伦敦金融城的地位并没有她应有的那么高。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi][ɪn] [ðæt]

This	is	the	more	remarkable	,	as	there	is	nothing	against	the	respectable	lady	in	that
这	是	这	更多的	卓越	,	作为	那里	是	没有什么	反对	这	可敬	女士	在	那

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

这一点更令人惊讶，因为那个街区并没有针对那位受人尊敬的女士的任何负面评价。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [hɜːr; hər]['fæməli] ['hævɪŋ] ['rendərd] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['meni]

but	quite	the	contrary	;	her	family	having	rendered	eminent	service	to	many
但	相当	这	相反	;	她	家庭	拥有	渲染	杰出	服务	到	许多

['feɪməs] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

famous	citizens	of	London	.
著名的	公民	的	伦敦	.

恰恰相反，她的家族为伦敦许多著名市民提供了杰出的服务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [neɪm] [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlwɝθ] , [lɔːrd] ['meɪər] ['ʌndər] [kɪŋ] ['rɪtʃəd]

It	may	be	sufficient	to	name	Sir	William	Walworth	,	Lord	Mayor	under	King	Richard
它	可能	是	充足的	到	姓名	先生	威廉	沃尔沃斯	,	主	市长	在下面	国王	理查德

[iː] . ,

II	.	,
二	.	,

或许只需提及理查二世国王时期的伦敦市长威廉·沃尔沃斯爵士即可。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wɑːt] ['taɪlɝz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] :

at	the	time	of	Wat	Tyler's	insurrection	,	and	Sir	Richard	Whittington	:
在	这	时间	的	沃特	泰勒的	起义	,	和	先生	理查德	惠廷顿	:

在沃特·泰勒起义时期，以及理查德·惠廷顿爵士：

[wɪtʃ] ['lætər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	latter	distinguished	man	and	magistrate	was	doubtless	indebted	to	the
哪个	后者	杰出的	男人	和	地方法官	曾是	毫无疑问	负债累累	到	这

['leɪdiːz] ['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kæt] .

lady's	family	for	the	gift	of	his	celebrated	cat	.
女士的	家庭	为了	这	礼物	的	他的	著名	猫	.

这位杰出的男士和法官无疑要感谢这位女士的家人赠送了他那只著名的猫。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['hai^it] ['belz] [fɔːr; fər]

There	is	also	strong	reason	to	suppose	that	they	rang	the	Highgate	bells	for
那里	是	还	强的	原因	到	认为	那	他们	响铃	这	海格特	铃铛	为了

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

him	with	their	own	hands	.
他	和	他们的	自己的	双手	.

也有充分的理由认为，他们亲手为他敲响了海格特钟。

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [men] [huː] [ðʌs] [ʃɜːkt] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm]

The	misguided	young	men	who	thus	shirked	their	duty	to	the	mistress	from
这	错误的	年轻的	男人	WHO	因此	逃避	他们的	责任	到	这	情妇	从

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['feivəz] ,

whom	they	had	received	many	favours	,
谁	他们	有	已收到	许多	恩惠	,

这些误入歧途的年轻人就这样逃避了他们对女主人应尽的义务，而他们曾从女主人那里得到过许多恩惠。

[wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['aɪd(ə)l] [trɪp] , [ɪn] ['eni]

were	actuated	by	the	low	idea	of	making	a	perfectly	idle	trip	,	in	any
是	驱动	经过	这	低的	主意	的	制作	一个	完美	闲置的	旅行	,	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他们的动机是想进行一次完全无所事事的旅行，无论去哪个方向。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]

They	had	no	intention	of	going	anywhere	in	particular	;	they	wanted	to	see
他们	有	不	意图	的	去	任何地方	在	特别的	;	他们	通缉	到	看

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他们并没有什么特别想去的地方；他们什么也不想看。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː]

they	wanted	to	know	nothing	,	they	wanted	to	learn	nothing	,	they	wanted	to	do
他们	通缉	到	知道	没有什么	,	他们	通缉	到	学习	没有什么	,	他们	通缉	到	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他们什么都不想知道，什么都不想学，什么都不想做。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

They	wanted	only	to	be	idle	.
他们	通缉	仅有的	到	是	闲置的	.

他们只想无所事事。

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] (['æftər]['həugaːθ]) , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l]

They	took	to	themselves	(	after	Hogarth	)	,	the	names	of	Mr	.	Thomas	Idle
他们	采取	到	他们自己	(	后	霍加斯	)	,	这	姓名	的	先生	.	托马斯	闲置的

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ;

and	Mr	.	Francis	Goodchild	;
和	先生	.	弗朗西斯	古德柴尔德	;

他们（效仿霍加斯）给自己取名为托马斯·艾德尔先生和弗朗西斯·古德柴尔德先生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrəl][pɪn][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	there	was	not	a	moral	pin	to	choose	between	them	,
但	那里	曾是	不是	一个	道德	别针	到	选择	之间	他们	,

但两者之间并没有道德上的评判标准可供区分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

and	they	were	both	idle	in	the	last	degree	.
和	他们	是	两个都	闲置的	在	这	最后的	程度	.

他们俩在最后阶段都处于无所事事的状态。

[bɪ'twiːn] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['tɔməs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] :

Between	**Francis**	**and**	**Thomas**	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**this**	**difference**	**of**	**character**	**:**
之间	弗朗西斯	和	托马斯	,	然而	,	那里	曾是	这	不同之处	的	特点	:

['gʊdˌtʃaɪld] [wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['aɪd(ə)l] ,

Goodchild	**was**	**laboriously**	**idle**	**,**
古德柴尔德	曾是	费力地	闲置的	,

然而，弗朗西斯和托马斯之间存在着这样的性格差异：古德柴尔德是个懒散的苦行僧，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

and	**would**	**take**	**upon**	**himself**	**any**	**amount**	**of**	**pains**	**and**	**labour**	**to**	**assure**
和	会	拿	之上	他自己	任何	数量	的	疼痛	和	劳动	到	保证

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] ;

himself	**that**	**he**	**was**	**idle**	**;**
他自己	那	他	曾是	闲置的	;

他会不遗余力地去证明自己是在无所事事；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hæd; həd] [noʊ] ['betər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ['ɪndəstri] .

in	**short**	**,**	**had**	**no**	**better**	**idea**	**of**	**idleness**	**than**	**that**	**it**	**was**	**useless**	**industry**	**.**
在	短的	,	有	不	更好的	主意	的	懒惰	比	那	它	曾是	无用	行业	.

简而言之，他对闲散的理解仅限于认为闲散就是无用的劳动。

['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪdlər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌn'mikst] ['aɪrɪʃ] [ɔːr]

Thomas	**Idle**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**an**	**idler**	**of**	**the**	**unmixed**	**Irish**	**or**
托马斯	闲置的	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	惰轮	的	这	未混合的	爱尔兰	或者

[ˌniə'pɑːlətən] [taɪp] ;

Neapolitan	**type**	**;**
那不勒斯	类型	;

另一方面，托马斯·艾德尔则是一个典型的爱尔兰或那不勒斯式的游手好闲之徒；

[ə; eɪ] ['pæsɪv] ['aɪdlər] , [ə; eɪ] [bɔːrn] - [ænd; ənd] - [bred] ['aɪdlər] , [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['aɪdlər] ,

a	**passive**	**idler**	**,**	**a**	**born**	**-**	**and**	**-**	**bred**	**idler**	**,**	**a**	**consistent**	**idler**	**,**
一个	被动的	惰轮	,	一个	出生	-	和	-	繁殖	惰轮	,	一个	持续的	惰轮	,

消极游手好闲者，天生的游手好闲者，一贯的游手好闲者

[huː] ['præktɪst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [priːtʃt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə]

who	**practised**	**what**	**he**	**would**	**have**	**preached**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**too**	**idle**	**to**
WHO	已实践	什么	他	会	有	布道	如果	他	有	不是	到过	也	闲置的	到

[priːtʃ] ;

preach	**;**
布道	;

他身体力行地践行了他所宣扬的理念，如果他不是太懒惰而没有去宣扬的话；

[ə; eɪ] [wʌn] [ɪn'taɪər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['krɪsəˌlaɪt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

a	**one**	**entire**	**and**	**perfect**	**chrysolite**	**of**	**idleness**	**.**
一个	一	全部的	和	完美的	橄榄石	的	懒惰	.

一块完整而完美的懒惰橄榄石。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

The	**two**	**idle**	**apprentices**	**found**	**themselves**	**,**	**within**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**their**	**escape**	**,**
这	二	闲置的	学徒	成立	他们自己	,	之内	一个	很少	小时	的	他们的	逃脱	,

这两个游手好闲的学徒在逃跑后几个小时内就发现自己身处……

['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

walking	**down**	**into**	**the**	**North**	**of**	**England**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**Thomas**	**was**	**lying**	**in**
步行	向下	进入	这	北	的	英格兰	,	那	是	到	说	,	托马斯	曾是	说谎	在

[ə; eɪ] ['medoʊ] ,

a	**meadow**	**,**
一个	草地	,

托马斯当时正沿着英格兰北部的小路往下走，也就是说，他躺在一片草地上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vaɪədʌkt] — [wɪtʃ]

looking	at	the	railway	trains	as	they	passed	over	a	distant	viaduct	—	which
寻找	在	这	铁路	火车	作为	他们	通过了	超过	一个	遥远	高架桥	—	哪个

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

was	his	idea	of	walking	down	into	the	North	;
曾是	他的	主意	的	步行	向下	进入	这	北	;

他看着火车驶过远处的高架桥——这就是他想象中的“下山到北方”的方式；

[waɪl] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [duː] [saʊθ] [ə'genst] [taɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə]

while	Francis	was	walking	a	mile	due	South	against	time	—	which	was	his	idea
尽管	弗朗西斯	曾是	步行	一个	英里	到期的	南	反对	时间	—	哪个	曾是	他的	主意

[ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .

of	walking	down	into	the	North	.
的	步行	向下	进入	这	北	.

弗朗西斯逆着时间走向正南方向一英里——在他看来，这就是向北走去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɔŋkəd] .

In	the	meantime	the	day	waned	,	and	the	milestones	remained	unconquered	.
在	这	与此同时	这	天	减弱	,	和	这	里程碑	剩余	未被征服的	.

与此同时，白昼渐短，里程碑仍未达成。

- [tɑːm] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] . [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [goʊ] ['fɔːrwərd] ! -

'	Tom	,	'	said	Goodchild	,	'	the	sun	is	getting	low	.	Up	,	and	let	us	go	forward	!	'
-	汤姆	,	-	说	古德柴尔德	,	-	这	太阳	是	获得	低的	.	向上	,	和	让	我们	去	向前	!	-

“汤姆，”古德柴尔德说，“太阳快落山了。起来，我们继续前进！”

- [neɪ] , - [kwoʊθ] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['æni] ['lɔ(ː)ri] [jet] .

'	Nay	,	'	quoth	Thomas	Idle	,	'	I	have	not	done	with	Annie	Laurie	yet	.
-	不	,	-	引用	托马斯	闲置的	,	-	我	有	不是	完毕	和	安妮	劳里	然而	.

“不，”托马斯·艾德尔说道，“我还没和安妮·劳瑞说完呢。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪd(ə)l][bʌt; bət]['pɑːpjələr]['bæləd] ,

'	And	he	proceeded	with	that	idle	but	popular	ballad	,
-	和	他	继续	和	那	闲置的	但	受欢迎的	民谣	,

于是他继续唱起了那首闲散但很受欢迎的民谣，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] - [leɪ]

to	the	effect	that	for	the	bonnie	young	person	of	that	name	he	would	'	lay
到	这	影响	那	为了	这	邦妮	年轻的	人	的	那	姓名	他	会	-	躺

[hɪm; ɪm] [duːn] [ænd; ənd] [diː] - — [ɪ'kwɪvələnt] ,

him	doon	and	dee	'	—	equivalent	,
他	杜恩	和	迪	-	—	相等的	,

意思是，为了那个名叫“英俊的年轻人”，他会“让他躺下”——相当于

[ɪn] [proʊz] , [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

in	prose	,	to	lay	him	down	and	die	.
在	散文	,	到	躺	他	向下	和	死	.

用散文来说，就是让他倒下死去。

- [wʌt] [æn; ən] [æs] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ! - [kraɪd] ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['emfəsɪs] [ʌv; əv]

'	What	an	ass	that	fellow	was	!	'	cried	Goodchild	,	with	the	bitter	emphasis	of
-	什么	一个	屁股	那	同伴	曾是	!	-	哭	古德柴尔德	,	和	这	苦的	强调	的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

“那家伙真是个蠢货！”古德柴尔德喊道，语气中充满了鄙夷的愤恨。

- [wɪtʃ] ['feloʊ] ? - [æskt] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

'	Which	fellow	?	'	asked	Thomas	Idle	.
-	哪个	同伴	?	-	问	托马斯	闲置的	.

“哪个家伙？”托马斯·艾德尔问道。

- [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][jʊr; jər] [sɔːŋ] .
' The fellow in your song .
- 这 同伴 在 你的 歌曲 .

你歌里唱的那个人。

[leɪ] [hɪm; ɪm] [duːn] [ænd; ənd] [diː] !
Lay him doon and dee !
莱 他 杜恩 和 迪 !

把他放下来!

['faɪnli] ['hiːd] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] .
Finely he'd show off before the girl by doing that .
精细地 他会 展示 离开 前 这 女孩 经过 正在做 那 .

最后，他会通过这样做在女孩面前炫耀一番。

[ə; eɪ] [snɪv'lər] !
A sniveller !
一个 哭哭啼啼的人 !

一个爱哭鬼!

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [hed] ! -
Why couldn't he get up , and punch somebody's head ! '
为什么 不能 他 得到 向上 , 和 冲床 某人的 头 ! -

他为什么不能站起来，揍人一顿呢!

- [huːz] ? - [æskt] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .
' Whose ? ' asked Thomas Idle .
- 谁 ? - 问 托马斯 闲置的 .

“谁的？”托马斯·艾德尔问道。

- ['ɛniːbədiːz] .
' Anybody's .
- 任何人的 .

任何人的。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] !
Everybody's would be better than nobody's !
每个人的 会 是 更好的 比 没有人 !

人人参与总比无人参与强!

[ɪf] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
If I fell into that state of mind about a girl ,
如果 我 跌倒 进入 那 状态 的 头脑 关于 一个 女孩 ,

如果我对一个女孩产生了那种想法，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [leɪ] [ˌem 'iː] [duːn] [ænd; ənd] [diː] ?
do you think I'd lay me doon and dee ?
做 你 思考 ID 躺 我 杜恩 和 迪 ?

你觉得我会躺下吗?

[noʊ] , [sɜːr] , - [prə'siːdid] ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]
No , sir , ' proceeded Goodchild , with a disparaging assumption of the Scottish
不 , 先生 , - 继续 古德柴尔德 , 和 一个 贬损 假设 的 这 苏格兰
['æksent] ,
accent ,
口音 ,

“不，先生，”古德柴尔德继续说道，语气中带着轻蔑的苏格兰口音。

- [aɪ'd][get][ˌem 'iː]['uːp][ænd; ənd] - ['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] .
' I'd get me oop and peetch into somebody .
- ID 得到 我 哎呀 和 - 进入 某人 .

“我会偷偷摸摸地去接近某人。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? -
Wouldn't you ? '
不会 你 ? -

难道你不想吗?

- [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [jɔːnd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .
' I wouldn't have anything to do with her , ' yawned Thomas Idle .
- 我 不会 有 任何事物 到 做 和 她 , - 打哈欠 托马斯 闲置的 .

“我才不会跟她有任何瓜葛呢。”托马斯·艾德尔打着哈欠说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? -
' Why should I take the trouble ? '
- 为什么 应该 我 拿 这 麻烦 ? -

“我为什么要费这个劲呢？”

- [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [tɑːm] , [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' It's no trouble , Tom , to fall in love , ' said Goodchild , shaking his head .
- 它是 不 麻烦 , 汤姆 , 到 落下 在 爱 , - 说 古德柴尔德 , 摇晃 他的 头 .

“汤姆，坠入爱河没什么难的，”古德柴尔德摇着头说。

- [its] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [ri'tɔːtid] [tɑːm] .
' It's trouble enough to fall out of it , once you're in it , ' retorted Tom .
- 它是 麻烦 足够的 到 落下 出去 的 它 , 一次 你是 在 它 , - 反驳 汤姆 .

“一旦陷进去，想出来就已经够麻烦的了，”汤姆反驳道。

- [soʊ][aɪ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
' So I keep out of it altogether .
- 所以 我 保持 出去 的 它 共 .

所以我完全置身事外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .
It would be better for you , if you did the same .
它 会 是 更好的 为了 你 , 如果 你 做过 这 相同的 .

如果你也这样做，对你更有利。

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]
' Mr . Goodchild , who is always in love with somebody , and not unfrequently
- 先生 . 古德柴尔德 , WHO 是 总是 在 爱 和 某人 , 和 不是 不常
[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][wʌns] ,
with several objects at once ,
和 一些 对象 在 一次 ,

“古德柴尔德先生总是爱着某个人，而且常常同时爱着好几个人，

[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 .

没有回复。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['ɔːrdərz] - [ə; eɪ] ['beləʊz]
He heaved a sigh of the kind which is termed by the lower orders ' a bellowser
他 喘息 一个 叹 的 这 种类 哪个 是 称为 经过 这 降低 订单 - 一个 风箱
,
,
'

他长叹一声，这种叹息被下层阶级称为“咆哮式叹息”。

- [ænd; ənd] [ðen] ,
' and then ,
- 和 然后 ,

' 进而，

['hiːvɪŋ] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ([huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [saɪ]) ,

heaving	Mr	.	Idle	on	his	feet	(	who	was	not	half	so	heavy	as	the	sigh	)	,
起伏	先生	.	闲置的	在	他的	脚	(	WHO	曾是	不是	一半	所以	重的	作为	这	叹	)	,

他把艾德尔先生拉了起来（他其实没叹息声那么重），

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] ['nɔːrθwərd] .

urged	him	northward	.
敦促	他	向北	.

催促他向北走。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['bægɪdʒ] [ɑːn][baɪ] [treɪn] : ['oʊnli] [rɪ'teɪnɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]

These	two	had	sent	their	personal	baggage	on	by	train	:	only	retaining	each	a
这些	二	有	发送	他们的	个人的	行李	在	经过	火车	:	仅有的	保留	每个	一个

['næpsæk] .

knapsack	.
背包	.

这两人将自己的私人行李通过火车运送上路，每人只留下一个背包。

['aɪd(ə)l] [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːnstəntli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

Idle	now	applied	himself	to	constantly	regretting	the	train	,
闲置的	现在	应用	他自己	到	不断地	后悔	这	火车	,

艾德尔现在一心只想后悔那趟火车，

[tuː; tə] ['trækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['brædʃɔːz] [gaɪd] ,

to	tracking	it	through	the	intricacies	of	Bradshaw's	Guide	,
到	追踪	它	通过	这	错综复杂	的	布拉德肖的	指导	,

通过布拉德肖指南的复杂细节来追踪它，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd] [wer] [naʊ] — [ænd; ənd] [wer] [naʊ] —

and	finding	out	where	it	is	now	—	and	where	now	—	and	where	now	—
和	寻找	出去	在哪里	它	是	现在	—	和	在哪里	现在	—	和	在哪里	现在	—

[ænd; ənd][tuː; tə] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

and	to	asking	what	was	the	use	of	walking	,
和	到	问	什么	曾是	这	使用	的	步行	,

并找出它现在在哪里——现在在哪里——现在在哪里——然后问自己，走路有什么用，

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ðæt] .

when	you	could	ride	at	such	a	pace	as	that	.
什么时候	你	可以	骑	在	这样的	一个	步伐	作为	那	.

当你能够以那样的速度骑行时。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

Was	it	to	see	the	country	?
曾是	它	到	看	这	国家	?

是为了游览这个国家吗?

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] .

If	that	was	the	object	,	look	at	it	out	of	the	carriage	windows	.
如果	那	曾是	这	目的	,	看	在	它	出去	的	这	运输	视窗	.

如果那就是你要找的东西，就从车窗往外看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .

There	was	a	great	deal	more	of	it	to	be	seen	there	than	here	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	到	是	已见	那里	比	这里	.

那里的景象比这里多得多。

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

Besides	,	who	wanted	to	see	the	country	?
除了	,	WHO	通缉	到	看	这	国家	?

再说，谁想去看看那个国家呢?

['noʊbɑːdi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [huː'evər] [dɪd] [wɔːk] ?
And **again** **,** **whoever** **did** **walk** **?**
和 再次 , 谁 做过 走 ?

那么，究竟是谁走过来的呢?

['noʊbɑːdi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

['fɛloʊz] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Fellows **set** **off** **to** **walk** **,** **but** **they** **never** **did** **it** **.**
研究员 放 离开 到 走 , 但 他们 绝不 做过 它 .

伙计们出发去散步，但他们最终并没有去。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
They **came** **back** **and** **said** **they** **did** **,** **but** **they** **didn't** **.**
他们 来了 后退 和 说 他们 做过 , 但 他们 没有 .

他们回来后说他们做了，但实际上并没有。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɔːk] ?
Then **why** **should** **he** **walk** **?**
然后 为什么 应该 他 走 ?

那他为什么要走路呢?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [wɔːk] .
He **wouldn't** **walk** **.**
他 不会 走 .

他不愿意走路。

[hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] ['maɪlstoʊn] !
He **swore** **it** **by** **this** **milestone** **!**
他 发誓 它 经过 这 里程碑 !

他以这一里程碑发誓!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪfθ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [soʊ] [fɑːr] [hæd; həd] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
It **was** **the** **fifth** **from** **London** **,** **so** **far** **had** **they** **penetrated** **into** **the** **North** **.**
它 曾是 这 第五 从 伦敦 , 所以 远的 有 他们 渗透 进入 这 北 .

这是他们从伦敦开出的第五支部队，也是他们迄今为止向北方推进的第五支部队。

[səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] , ['gʊdˌtʃaɪld] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Submitting **to** **the** **powerful** **chain** **of** **argument** **,** **Goodchild** **proposed** **a** **return** **to**
提交 到 这 强大的 链 的 争论 , 古德柴尔德 建议的 一个 返回 到
[ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
the **Metropolis** **,**
这 都会 ,

面对如此强有力的论证，古德柴尔德提议返回大都会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] ['juːstən] [skwer] ['tɜːrmɪnəs] .
and **a** **falling** **back** **upon** **Euston** **Square** **Terminus** **.**
和 一个 坠落 后退 之上 尤斯顿 正方形 终点站 .

并备选尤斯顿广场终点站。

['tɔməs] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði]

Thomas	assented	with	alacrity	,	and	so	they	walked	down	into	the	North	by	the
托马斯	同意	和	敏捷	,	和	所以	他们	步行	向下	进入	这	北	经过	这

[nekst] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'spres] ,

next	morning's	express	,
下一个	早晨	表达	,

托马斯欣然同意，于是他们搭乘第二天早晨的特快列车前往北方。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] ['næpsæk] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [væn] .

and	carried	their	knapsacks	in	the	luggage	-	van	.
和	携带	他们的	背包	在	这	行李	-	货车	.

他们将背包放在行李车里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [iks'presiz] , [æz; əz] ['evri] [ɪk'spres] [ɪz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] .

It	was	like	all	other	expresses	,	as	every	express	is	and	must	be	.
它	曾是	喜欢	全部	其他	表达	,	作为	每一个	表达	是	和	必须	是	.

它和其他所有特快列车一样，因为所有特快列车都应该如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['kʌntri] [ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ,

It	bore	through	the	harvest	country	a	smell	like	a	large	washing	-	day	,
它	钻孔	通过	这	收成	国家	一个	闻	喜欢	一个	大的	洗涤	-	天	,

丰收的田野里弥漫着一股像大型洗衣日一样的气味，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [stiːm] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['breɪz(ə)n] [tiː] - [ɜːrn] .

and	a	sharp	issue	of	steam	as	from	a	huge	brazen	tea	-	urn	.
和	一个	锋利的	问题	的	蒸汽	作为	从	一个	巨大的	厚颜无耻	茶	-	瓮	.

一股强烈的蒸汽从巨大的铜制茶壶中喷涌而出。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] [kəm'baɪnd] ,

The	greatest	power	in	nature	and	art	combined	,
这	最	力量	在	自然	和	艺术	合并	,

自然与艺术结合的最强力量

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [glaidid] ['oʊvər] ['deɪndʒərəs] [haɪts] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [fiːldz]

it	yet	glided	over	dangerous	heights	in	the	sight	of	people	looking	up	from	fields
它	然而	滑翔	超过	危险的	高度	在	这	视线	的	人们	寻找	向上	从	字段

[ænd; ənd] [roʊdz] ,

and	roads	,
和	道路	,

然而，它仍然在人们从田野和道路上抬头仰望的视线中，滑翔越过危险的高空。

[æz; əz] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ʌn'riːəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] ['mɪnətʃər] ['pleɪθɪŋ] .

as	smoothly	and	unreally	as	a	light	miniature	plaything	.
作为	顺利	和	不真实	作为	一个	光	微型	玩物	.

像轻巧的微型玩具一样光滑而不真实。

[naʊ] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːkt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ,

Now	,	the	engine	shrieked	in	hysterics	of	such	intensity	,
现在	,	这	引擎	尖叫	在	癔症	的	这样的	强度	,

引擎发出歇斯底里的尖啸声，强度之大令人难以置信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld]

that	it	seemed	desirable	that	the	men	who	had	her	in	charge	should	hold
那	它	似乎	理想	那	这	男人	WHO	有	她	在	收费	应该	抓住

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

似乎让管束她的男人按住她的脚是比较合适的。

[slæp] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ; [naʊ] ,

slap	her	hands	,	and	bring	her	to	;	now	,
拍击	她	双手	,	和	带来	她	到	;	现在	,

拍掉她的手，把她弄醒；现在，

['bʌrəud] ['ɪntuː] ['tʌnlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['enərdʒi][soʊ] [kən'fjuːzɪŋ]
burrowed **into** **tunnels** **with** **a** **stubborn** **and** **undemonstrative** **energy** **so** **confusing**
掘穴 进入 隧道 和 一个 固执的 和 不善于表达的 活力 所以 令人困惑
[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [liːgz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
that **the** **train** **seemed** **to** **be** **flying** **back** **into** **leagues** **of** **darkness** **.**
那 这 火车 似乎 到 是 飞行 后退 进入 联赛 的 黑暗 .

它以一种顽强而内敛的能量钻入隧道，这种能量如此令人困惑，以至于火车似乎要飞回无尽的黑暗之中。

[hɪr] , [wɜːr; wər]['steɪʃ(ə)n]['æftər]['steɪʃ(ə)n] , ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ; [hɪr]
Here **,** **were** **station** **after** **station** **,** **swallowed** **up** **by** **the** **express** **without** **stopping** **;** **here**
这里 , 是 车站 后 车站 , 吞咽 向上 经过 这 表达 没有 停止 ; 这里
,
,
,

这里，一站又一站，都被快车吞没，不停歇；这里，

['steɪʃənz] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][ɪt'self][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['kænən] - [bɔːlz] , [swuːp] [ə'weɪ] [fɔːr]
stations **where** **it** **fired** **itself** **in** **like** **a** **volley** **of** **cannon** **-** **balls** **,** **swooped** **away** **four**
车站 在哪里 它 被解雇 本身 在 喜欢 一个 截击 的 大炮 - 球 , 俯冲 离开 四
['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['noʊzgeɪ] ,
country **-** **people** **with** **nosegays** **,**
国家 - 人们 和 花束 ,

它像炮弹一样冲进车站，卷走了四个手捧花束的乡下人。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [pɔːt'mæntəuz] , [ænd; ənd]['faɪərd][ɪt'self] [ɔːf] [ə'gen] ,
and **three** **men** **of** **business** **with** **portmanteaus** **,** **and** **fired** **itself** **off** **again** **,**
和 三 男人 的 商业 和 合成词 , 和 被解雇 本身 离开 再次 ,
[bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] !
bang **,** **bang** **,** **bang** **!**
砰 , 砰 , 砰 !

还有三个商人，带着合成词，然后又发射了，砰，砰，砰！

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] , [meɪd] [mɔːr]
At **long** **intervals** **were** **uncomfortable** **refreshment** **-** **rooms** **,** **made** **more**
在 长的 间隔 是 不舒服 清爽 - 房间 , 制成 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['bjuːti] [tɔːrdz] [biːst] ,
uncomfortable **by** **the** **scorn** **of** **Beauty** **towards** **Beast** **,**
不舒服 经过 这 轻蔑 的 美丽 向 兽 ,

间隔很长一段路程的茶点室让人感觉很不舒服，而美女对野兽的蔑视更增添了这种不舒服感。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ([bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'lentɪd] , [æz; əz] ['bjuːti] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,
the **public** **(** **but** **to** **whom** **she** **never** **relented** **,** **as** **Beauty** **did** **in** **the** **story** **,**
这 民众 (但 到 谁 她 绝不 让步 , 作为 美丽 做过 在 这 故事 ,

公众（但她从未像故事中的贝儿那样向他们妥协，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [biːst]) , [ænd; ənd] [wer] ['sensətɪv] ['stʌməks] [wɜːr; wər] [fed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
towards **the** **other** **Beast** **)** **,** **and** **where** **sensitive** **stomachs** **were** **fed** **,** **with** **a**
向 这 其他 兽) , 和 在哪里 敏感的 胃 是 美联储 , 和 一个
[kən'temptʃuəs] ['ʃɑːrpnəs] [ə'keɪʒənɪŋ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
contemptuous **sharpness** **occasioning** **indigestion** **.**
轻蔑的 锐利度 导致 消化不良 .

对另一头野兽），以及对敏感的胃进行喂养的地方，带着轻蔑的尖锐，导致消化不良。

[hɪr] , [ə'gen] , [wɜːr; wər] ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] ,
Here **,** **again** **,** **were** **stations** **with** **nothing** **going** **but** **a** **bell** **,**
这里 , 再次 , 是 车站 和 没有什么 去 但 一个 钟 ,

这里又出现了只有铃声的车站。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['reɪzəz] [set] [ə'lɔːft][ɑːn] [greɪt] [poʊsts] , ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði] [er] .
and **wonderful** **wooden** **razors** **set** **aloft** **on** **great** **posts** **,** **shaving** **the** **air** **.**
和 精彩的 木制的 剃须刀 放 高空 在 伟大的 帖子 , 剃须 这 空气 .

还有精美的木制剃刀高高架在柱子上，刮着空气。

[ɪn] [ðiːz] [fiːldz] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ʃiːp] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

In	these	fields	,	the	horses	,	sheep	,	and	cattle	were	well	used	to	the
在	这些	字段	,	这	马匹	,	羊	,	和	牛	是	出色地	用过的	到	这

['θʌndərɪŋ] ['miːtiər] ,

thundering	meteor	,
雷鸣	流星	,

在这些田野里，马、羊和牛早已习惯了雷鸣般的流星雨。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [ɪn] [ðoʊz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [set] ['skæmpərɪŋ] [tə'geðər] ,

and	didn't	mind	;	in	those	,	they	were	all	set	scampering	together	,
和	没有	头脑	;	在	那些	,	他们	是	全部	放	四处奔跑	一起	,

他们并不介意；在那些照片里，他们都一起嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][pɪgz] ['skauəd] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	a	herd	of	pigs	scoured	after	them	.
和	一个	一群	的	猪	彻底清洗	后	他们	.

一群猪在他们身后搜寻。

[ðə; ði]['pæstərəl] ['kʌntri] ['daːkənd] , [bɪ'keɪm] ['koʊli] , [bɪ'keɪm] ['smoʊki] , [bɪ'keɪm] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , [gɑːt]

The	pastoral	country	darkened	,	became	coaly	,	became	smoky	,	became	infernal	,	got
这	牧灵	国家	变暗	,	成为	煤炭	,	成为	烟	,	成为	地狱	,	得到

['betər] , [gɑːt] [wɜːrs] ,

better	,	got	worse	,
更好的	,	得到	更糟	,

田园风光逐渐黯淡，变得焦黑，烟雾弥漫，如同炼狱一般，时而好转，时而恶化。

[ɪm'pruːvd] [ə'gen] , [gruː] ['rʌgɪd] , [tɜːrnd] [roʊ'mæntɪk] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] [striːm] , [ə; eɪ]

improved	again	,	grew	rugged	,	turned	romantic	;	was	a	wood	,	a	stream	,	a
改进	再次	,	生长	崎岖	,	转向	浪漫的	;	曾是	一个	木头	,	一个	溪流	,	一个

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

chain	of	hills	,
链	的	丘陵	,

再次改善，变得崎岖，充满浪漫气息；曾是一片树林、一条溪流、一片连绵的山丘。

[ə; eɪ][gɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [mʊr] , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [pleɪs] , [ə; eɪ] [weɪst] .

a	gorge	,	a	moor	,	a	cathedral	town	,	a	fortified	place	,	a	waste	.
一个	峡谷	,	一个	泊	,	一个	大教堂	镇	,	一个	强化	地方	,	一个	浪费	.

峡谷、荒原、大教堂城市、要塞、荒地。

[naʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] [blæk] [d'welɪŋz] , [ə; eɪ] [blæk] [kə'næl] , [ænd; ənd] [sɪk] [blæk] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['tʃimniz]

Now	,	miserable	black	dwellings	,	a	black	canal	,	and	sick	black	towers	of	chimneys
现在	,	悲惨的	黑色的	住宅	,	一个	黑色的	运河	,	和	生病的	黑色的	塔楼	的	烟囱

;

;
;

现在，到处都是阴暗的黑色房屋、黑色的运河和病态的黑色烟囱塔；

[naʊ] , [ə; eɪ] [trɪm] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ; [naʊ] ,

now	,	a	trim	garden	,	where	the	flowers	were	bright	and	fair	;	now	,
现在	,	一个	修剪	花园	,	在哪里	这	花朵	是	明亮的	和	公平的	;	现在	,

如今，花园整洁有序，鲜花盛开，生机盎然；如今，

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['ɔːltəz] [ɔːl][ə; eɪ] - [bleɪz] ; [naʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] [wɪð; wɪθ]

a	wilderness	of	hideous	altars	all	a	-	blaze	;	now	,	the	water	meadows	with
一个	荒野	的	可怕	祭坛	全部	一个	-	火焰	;	现在	,	这	水	草地	和

[ðer; ðər] ['feri] [rɪŋz] ;

their	fairy	rings	;
他们的	仙女	戒指	;

一片荒芜的、燃烧着的丑陋祭坛；如今，是水草丰美的草地，上面点缀着仙女环；

[naʊ] , [ðə; ði]['meɪndʒi] [pætʃ] [ʌv; əv][ˌʌn'let] ['bɪldɪŋ] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['stægnənt] [taʊn] ,

now	,	the	mangy	patch	of	unlet	building	ground	outside	the	stagnant	town	,
现在	,	这	疥癣	修补	的	未出租	建筑	地面	外部	这	停滞不前	镇	,

如今，这座停滞不前的小镇外，是一片破败不堪的闲置建筑用地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [rɪŋ] [wer] [ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz][læst] [wiːk] .

with	the	larger	ring	where	the	Circus	was	last	week	.
和	这	更大的	戒指	在哪里	这	马戏团	曾是	最后的	星期	.

就在上周马戏团演出的那个更大的场地。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['daɪəlekt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒd] , ['feɪsɪz][gɑːt]

The	temperature	changed	,	the	dialect	changed	,	the	people	changed	,	faces	got
这	温度	已更改	,	这	方言	已更改	,	这	人们	已更改	,	面孔	得到

['ʃɑːrpər] , ['mænər] [gɑːt] ['ʃɔːrtər] ,

sharper	,	manner	got	shorter	,
更锐利	,	方式	得到	较短	,

气温变了，方言变了，人也变了，面容变得更加棱角分明，举止变得更加简短。

[aɪz] [gɑːt] [ʃruːdər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] ; [jet] [ɔːl][soʊ] ['kwɪkli] ,

eyes	got	shrewder	and	harder	;	yet	all	so	quickly	,
眼睛	得到	精明的	和	更难	;	然而	全部	所以	迅速地	,

眼神变得更加敏锐、更加冷酷；然而这一切发生得太快了。

[ðæt] [ðə; ði] [spruːs] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['sɪlvər] [leɪs] , [hæd; həd][nɑːt] [jet]

that	the	spruce	guard	in	the	London	uniform	and	silver	lace	,	had	not	yet
那	这	云杉	警卫	在	这	伦敦	制服	和	银	蕾丝	,	有	不是	然而

['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ,

rumpled	his	shirt	-	collar	,
皱巴巴的	他的	衬衫	-	衣领	,

那位身着伦敦制服、佩戴银色花边的卫兵，衬衫领子都还很整齐。

[dɪ'lɪvərd] [hæf][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] , [ɔːr] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

delivered	half	the	dispatches	in	his	shiny	little	pouch	,	or	read	his	newspaper	.
发表	一半	这	派遣	在	他的	闪亮的	小的	小袋	,	或者	读	他的	报纸	.

他要么把一半的公文装进闪亮的小袋子里送出去，要么读报纸。

[kɑː'laɪl] ! ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [kɑː'laɪl] .

Carlisle	!	Idle	and	Goodchild	had	got	to	Carlisle	.
卡莱尔	!	闲置的	和	古德柴尔德	有	得到	到	卡莱尔	.

卡莱尔！艾德尔和古德柴尔德到达了卡莱尔。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kən'dʒiːniəli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['aɪd(ə)l] .

It	looked	congenially	and	delightfully	idle	.
它	看起来	和蔼可亲	和	令人愉悦	闲置的	.

它看起来悠闲自在，令人愉悦。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [mʌnθ] ,

Something	in	the	way	of	public	amusement	had	happened	last	month	,
某物	在	这	方式	的	民众	娱乐	有	发生	最后的	月	,

上个月发生了一件颇具娱乐性的公众活动，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] ,

and	something	else	was	going	to	happen	before	Christmas	;	and	,
和	某物	别的	曾是	去	到	发生	前	圣诞节	;	和	,

圣诞节前还会发生另一件事；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]['ɪndiə][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ]

in	the	meantime	there	was	a	lecture	on	India	for	those	who	liked	it	—	which
在	这	与此同时	那里	曾是	一个	演讲	在	印度	为了	那些	WHO	喜欢	它	—	哪个

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] [dɪd][nɑːt] .

Idle	and	Goodchild	did	not	.
闲置的	和	古德柴尔德	做过	不是	.

与此同时，还为那些对印度感兴趣的人举办了一场关于印度的讲座——艾德尔和古德柴尔德对此并不感兴趣。

['laɪkwaɪz] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [im'preʃəns] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ʌv; əv]

Likewise	**,**	**by**	**those**	**who**	**liked**	**them**	**,**	**there**	**were**	**impressions**	**to**	**be**	**bought**	**of**
同样地	,	经过	那些	WHO	喜欢	他们	,	那里	是	印象	到	是	买	的

[ɔːl][ðə; ði]['væpɪd] [prɪnts] ,

all	**the**	**vapid**	**prints**	**,**
全部	这	乏味	印刷	,

同样，那些喜欢这些平庸版画的人，也会购买各种印品。

['goʊɪŋ][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['væpɪd] [bʊks] .

going	**and**	**gone**	**,**	**and**	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**vapid**	**books**	**.**
去	和	已消失	,	和	的	几乎	全部	这	乏味	图书	.

走来走去，几乎都是些乏味的书籍。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['mɪʃəneri] [bɑːksɪz] , [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɑːksɪz]

For	**those**	**who**	**wanted**	**to**	**put**	**anything**	**in**	**missionary**	**boxes**	**,**	**here**	**were**	**the**	**boxes**
为了	那些	WHO	通缉	到	放	任何事物	在	传教士	盒子	,	这里	是	这	盒子

.

:

.

对于那些想把东西放进传教士盒子里的人来说，这里就是盒子。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . (['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [pruːfs] , ['θɜːrti]

For	**those**	**who**	**wanted**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**.**	**Podgers**	**(**	**artist's**	**proofs**	**,**	**thirty**
为了	那些	WHO	通缉	这	牧师	先生	.	podgers	(	艺术家的	证明	,	三十

['ʃɪlɪŋ]) ,

shillings	**)**	**,**
先令	)	,

对于那些想要《波杰斯牧师先生》（艺术家样稿，30先令）的人来说，

[hɪr] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] .

here	**was**	**Mr**	**.**	**Podgers**	**to**	**any**	**amount**	**.**
这里	曾是	先生	.	podgers	到	任何	数量	.

波杰斯先生对此毫不犹豫。

[nɑːt] [les] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] , ['mɪstər] . ['kɔdʒəz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [bʌt; bət]

Not	**less**	**gracious**	**and**	**abundant**	**,**	**Mr**	**.**	**Codgers**	**also**	**of**	**the**	**vineyard**	**,**	**but**
不是	较少的	亲切	和	丰富	,	先生	.	老家伙们	还	的	这	葡萄园	,	但

[ə'poʊzd] [tuː; tə]['mɪstər] . ,

opposed	**to**	**Mr**	**.**	**Podgers**	**,**
反对	到	先生	.	podgers	,

科杰斯先生同样热情慷慨，也是葡萄园的主人，但他与波杰斯先生持相反意见。

['brʌðərli] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

brotherly	**tooth**	**and**	**nail**	**.**
兄弟般的	齿	和	指甲	.

兄弟阋墙，生死相依。

[hɪr] , [wɜːr; wər] [gaɪd] - [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] [leɪk]

Here	**,**	**were**	**guide**	**-**	**books**	**to**	**the**	**neighbouring**	**antiquities**	**,**	**and**	**eke**	**the**	**Lake**
这里	,	是	指导	-	图书	到	这	邻接	古董	,	和	埃克	这	湖

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

这里有介绍附近古迹和湖区风光的指南手册。

[ɪn] ['sevrəl] [draɪ][ænd; ənd] ['hʌski] ['sɔrts] ; [hɪr] , ['meni] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

in	**several**	**dry**	**and**	**husky**	**sorts**	**;**	**here**	**,**	**many**	**physically**	**and**	**morally**	**impossible**
在	一些	干燥	和	沙哑	排序	;	这里	,	许多	身体	和	道德上	不可能的

['hedz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

heads	**of**	**both**	**sexes**	**,**
头部	的	两个都	性别	,

有好几种干巴巴的、粗犷的类型；这里，有很多在生理和道德上都不可能存在的男女头脑，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə]['kɑːpi] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ;

for	young	ladies	to	copy	,	in	the	exercise	of	the	art	of	drawing	;
为了	年轻的	女士们	到	复制	,	在	这	锻炼	的	这	艺术	的	绘画	;

供年轻女士临摹，练习绘画艺术；

[hɪr] , ['fɜːrðər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spɝːdʒɪn] , ['sɑːlɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,

here	,	further	,	a	large	impression	of	Mr	.	Spurgeon	,	solid	as	to	the	flesh	,
这里	,	更远	,	一个	大的	印象	的	先生	.	司布真	,	坚硬的	作为	到	这	肉	,

此外，这里还有一张斯珀吉恩先生的大幅照片，照片内容十分翔实，如同真人一般。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [groʊs] .

not	to	say	even	something	gross	.
不是	到	说	甚至	某物	总的	.

更别说一些恶心的话了。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər]

The	working	young	men	of	Carlisle	were	drawn	up	,	with	their	hands	in	their
这	在职的	年轻的	男人	的	卡莱尔	是	绘制	向上	,	和	他们的	双手	在	他们的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

卡莱尔的年轻劳动男子们双手插兜，列队站好。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] [ə'brest] ,

across	the	pavements	,	four	and	six	abreast	,
穿过	这	人行道	,	四	和	六	并排	,

横穿人行道，四人并排，六人并排，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l]) [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

and	appeared	(	much	to	the	satisfaction	of	Mr	.	Idle	)	to	have	nothing
和	出现	(	很多	到	这	满意	的	先生	.	闲置的	)	到	有	没有什么

[els] [tuː; tə][duː] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

（令艾德尔先生非常满意的是）他似乎没有其他事可做。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv]

The	working	and	growing	young	women	of	Carlisle	,	from	the	age	of	twelve
这	在职的	和	生长	年轻的	女性	的	卡莱尔	,	从	这	年龄	的	十二

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

卡莱尔的职业女性，年龄从十二岁起，正在成长中，

[ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rælid] [ðə; ði] [sed] [jʌŋ]

promenaded	the	streets	in	the	cool	of	the	evening	,	and	rallied	the	said	young
漫步	这	街道	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	和	集结	这	说	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

在凉爽的傍晚，他们漫步街头，召集了那些年轻人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['rælid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Sometimes	the	young	men	rallied	the	young	women	,
有时	这	年轻的	男人	集结	这	年轻的	女性	,

有时，年轻男子会召集年轻女子，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] - ['pleɪər] ,

as	in	the	case	of	a	group	gathered	round	an	accordion	-	player	,
作为	在	这	案件	的	一个	团体	聚集	圆形的	一个	手风琴	-	玩家	,

就像一群人围着手风琴演奏者一样，

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əd'vænst] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm]

from	among	whom	a	young	man	advanced	behind	a	young	woman	for	whom
从	之中	谁	一个	年轻的	男人	先进的	在后面	一个	年轻的	女士	为了	谁

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendərnəs] ,

he	appeared	to	have	a	tenderness	,
他	出现	到	有	一个	压痛	,

其中一名年轻男子走到一位年轻女子身后，他似乎对这位女子抱有好感。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ,

and	hinted	to	her	that	he	was	there	and	playful	,
和	暗示	到	她	那	他	曾是	那里	和	顽皮的	,

他暗示她他就在那里，而且很爱开玩笑。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ([hiː; hi] [wɔːr] [klɔgz]) [ə; eɪ] [kɪk] .

by	giving	her	(	he	wore	clogs	)	a	kick	.
经过	给予	她	(	他	穿着	木屐	)	一个	踢	.

他穿着木屐，狠狠地踢了她一脚。

[ɑːn] ['mɑːrkɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [kɑː'laɪl] [woʊk] [ʌp] [ə'meɪzɪŋli] ,

On	market	morning	,	Carlisle	woke	up	amazingly	,
在	市场	早晨	,	卡莱尔	觉醒	向上	令人惊讶的是	,

集市早晨，卡莱尔醒来时神采奕奕。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ([tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz]) [ˌdɪsə'griːəbli] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli]

and	became	(	to	the	two	Idle	Apprentices	)	disagreeably	and	reproachfully
和	成为	(	到	这	二	闲置的	学徒	)	令人不快地	和	责备地

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

（在两个闲散的学徒看来）变得忙碌起来，令人不快，也令人责备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪts]['kæt(ə)l]['mɑːrkɪt] , [ɪts] [ʃiːp] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪts][pɪg]['mɑːrkɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

There	were	its	cattle	market	,	its	sheep	market	,	and	its	pig	market	down	by	the
那里	是	它是	牛	市场	,	它是	羊	市场	,	和	它是	猪	市场	向下	经过	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

河边有牛市、羊市和猪市。

[wɪð; wɪθ] [rɔː] - [boʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [rɑːb] ['rɔɪz] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊlənd] ['dresɪz]

with	raw	-	boned	and	shock	-	headed	Rob	Roys	hiding	their	Lowland	dresses
和	生的	-	骨	和	震惊	-	标题	抢	罗伊斯	隐藏	他们的	低地	连衣裙

[bɪ'niːθ] ['hevi] [plædz] ,

beneath	heavy	plaids	,
下面	重的	格子图案	,

那些身材瘦削、头发蓬乱的罗布·罗伊们，用厚重的格子呢外套遮住了她们的低地连衣裙。

[praʊlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['fleɪvərɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [fjuːmz]

prowling	in	and	out	among	the	animals	,	and	flavouring	the	air	with	fumes
潜行	在	和	出去	之中	这	动物	,	和	调味	这	空气	和	烟雾

[ʌv; əv] ['wɪski] .

of	whiskey	.
的	威士忌酒	.

在动物群中穿梭游荡，空气中弥漫着威士忌的香气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪts][kɔːrn]['mɑːrkɪt] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃæfərɪŋ] ['oʊvər]

There	was	its	corn	market	down	the	main	street	,	with	hum	of	chaffering	over
那里	曾是	它是	玉米	市场	向下	这	主要的	街道	,	和	哼	的	摩擦	超过

['oʊpən] [sæks] .

open	sacks	.
打开	麻袋	.

主街尽头就是玉米市场，敞开的麻袋上发出叮叮当当的摩擦声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː] ,
There **was** **its** **general** **market** **in** **the** **street** **too** **,**
那里 曾是 它是 一般的 市场 在 这 街道 也 ,

街上也有普通的集市。

[wɪð; wɪθ] ['heðər] [bruːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] [stɪl] ['flʌrɪʃt] ,
with **heather** **brooms** **on** **which** **the** **purple** **flower** **still** **flourished** **,**
和 希瑟 扫帚 在 哪个 这 紫色的 花 仍然 繁荣 ,

紫花石楠花依然盛开在枝头的石楠扫帚上。

[ænd; ənd] ['heðər] ['bæskəts] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
and **heather** **baskets** **primitive** **and** **fresh** **to** **behold** **.**
和 希瑟 篮子 原始 和 新鲜的 到 看哪 .

还有用石楠花编织的篮子，原始而清新，令人赏心悦目。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [klɔgz] [ænd; ənd][kæps][æt; ət]['oʊpən] [stɔːlz] , [ænd; ənd] - ['baɪb(ə)l] [stɔːlz] -
With **women** **trying** **on** **clogs** **and** **caps** **at** **open** **stalls** **,** **and** **'** **Bible** **stalls** **'**
和 女性 尝试 在 木屐 和 帽子 在 打开 摊位 , 和 - 圣经 摊位 -
[ə'dʒɔɪnɪŋ] .
adjoining **.**
相邻的 .

妇女们在露天摊位上试穿木屐和帽子，旁边还有“圣经摊位”。

[wɪð; wɪθ] - ['dɑːktər] ['mæntəlz] [dɪ'spensəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['mælədi] [ænd; ənd][noʊ]
With **'** **Doctor** **Mantle's** **Dispensary** **for** **the** **cure** **of** **all** **Human** **Maladies** **and** **no**
和 - 医生 地幔的 药房 为了 这 治愈 的 全部 人类 疾病 和 不
[tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ,
charge **for** **advice** **,**
收费 为了 建议 ,

“曼特尔医生诊所，治疗所有人类疾病，并免费提供咨询”，

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['mæntəlz] - ['læbrətɔːri] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] , ['kemɪk(ə)l] ,
' **and** **with** **Doctor** **Mantle's** **'** **Laboratory** **of** **Medical** **,** **Chemical** **,**
- 和 和 医生 地幔的 - 实验室 的 医疗的 , 化学 ,

'以及曼特尔博士的“医学、化学实验室，

[ænd; ənd][bə'tænɪk(ə)l] ['saɪəns] - — [bəuθ] ['hiːlɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['tres(ə)l]
and **Botanical** **Science** **'** **—** **both** **healing** **institutions** **established** **on** **one** **pair** **of** **trestles**
和 植物 科学 - — 两个都 康复 机构 已确立的 在 一 一对 的 栈桥
, [wʌn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌn] - [blaɪnd] .
, **one** **board** **,** **and** **one** **sun** **-** **blind** **.**
, 一 木板 , 和 一 太阳 - 瞎的 .

以及植物科学——这两个疗养机构都建立在一对支架、一块木板和一个遮阳棚上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [frə'nɑːlədʒɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
With **the** **renowned** **phrenologist** **from** **London** **,**
和 这 著名 颅相学家 从 伦敦 ,

与来自伦敦的著名颅相学家一起，

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] ([æt; ət] ['sɪkspəns] [iːtʃ]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['klaɪənts][ʌv; əv]
begging **to** **be** **favoured** **(** **at** **sixpence** **each** **)** **with** **the** **company** **of** **clients** **of**
乞讨 到 是 受青睐 (在 六便士 每个) 和 这 公司 的 客户 的
[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
both **sexes** **,**
两个都 性别 ,

乞求得到优待（每次六便士），与男女顾客一起消磨时光。

[tuː; tə] [huːm] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,
to **whom** **,** **on** **examination** **of** **their** **heads** **,**
到 谁 , 在 考试 的 他们的 头部 ,

他们检查了他们的头部后，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌrevi'leiʃənz] - [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðəm'selvz] .

he	would	make	revelations	'	enabling	him	or	her	to	know	themselves	.
他	会	制作	启示	-	使能	他	或者	她	到	知道	他们自己	.

他会做出启示，“使他或她能够认识自己”。

- [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['baːginz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['sɑːrdʒənt] ['wɑːtʃfəli]

'	Through	all	these	bargains	and	blessings	,	the	recruiting	-	sergeant	watchfully
-	通过	全部	这些	特价商品	和	祝福	,	这	招聘	-	军士	警惕地

['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] ,

elbowed	his	way	,
肘击	他的	方式	,

在所有这些交易和恩惠中，征兵军士长小心翼翼地挤过人群。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [skeɪn] .

a	thread	of	War	in	the	peaceful	skein	.
一个	线	的	战争	在	这	和平	绞	.

和平的丝线中透着战争的阴影。

['laɪkwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːksfərd] [bluːz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

Likewise	on	the	walls	were	printed	hints	that	the	Oxford	Blues	might	not	be
同样地	在	这	墙壁	是	打印	提示	那	这	牛津	蓝调	可能	不是	是

[ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['æktɪv] [jʌŋ] [men] ;

indisposed	to	hear	of	a	few	fine	active	young	men	;
不适	到	听到	的	一个	很少	美好的	积极的	年轻的	男人	;

墙上也印着一些暗示，表明牛津蓝军可能很乐意听取一些优秀活跃的年轻人的消息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kɔːr] [ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] ,

and	that	whereas	the	standard	of	that	distinguished	corps	is	full	six	feet	,
和	那	然而	这	标准	的	那	杰出的	兵团	是	满的	六	脚	,

而该杰出队伍的标准身高是六英尺，

- ['groʊɪŋ] [lædz] [ʌv; əv] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] - [niːd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] .

'	growing	lads	of	five	feet	eleven	'	need	not	absolutely	despair	of	being	accepted	.
-	生长	小伙子们	的	五	脚	十一	-	需要	不是	绝对地	绝望	的	存在	公认	.

身高五英尺十一英寸的“正在长身体的男孩”不必完全绝望于被接纳。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['berid] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['denmɑːrk] [dɪd] ,

Scenting	the	morning	air	more	pleasantly	than	the	buried	majesty	of	Denmark	did	,
香味	这	早晨	空气	更多的	愉快	比	这	埋葬	威严	的	丹麦	做过	,

比丹麦埋葬的雄伟遗迹更能令人愉悦地弥漫在清晨的空气中。

['mesərz] . ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kɑː'lail] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wʌn]

Messrs	.	Idle	and	Goodchild	rode	away	from	Carlisle	at	eight	o'clock	one
先生们	.	闲置的	和	古德柴尔德	骑	离开	从	卡莱尔	在	八	点钟	一

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

艾德尔先生和古德柴尔德先生上午八点从卡莱尔骑马离开。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛskɪt] , ['nuːmɑːrkɪt] , [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] .

bound	for	the	village	of	Hesket	,	Newmarket	,	some	fourteen	miles	distant	.
边界	为了	这	村庄	的	赫斯克特	,	纽马克特	,	一些	十四	英里	遥远	.

前往距离纽马克特约十四英里的赫斯克特村。

['gʊdˌtʃaɪld] ([huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] :

Goodchild	(	who	had	already	begun	to	doubt	whether	he	was	idle	:
古德柴尔德	(	WHO	有	已经	开始	到	怀疑	无论	他	曾是	闲置的	:

古德柴尔德（他已经开始怀疑自己是否在无所事事）：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]) [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	his	way	always	is	when	he	has	nothing	to	do	)	had	read	of	a
作为	他的	方式	总是	是	什么时候	他	有	没有什么	到	做	)	有	读	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [blæk] [oʊld] ['kʌmbərlənd] [hɪl] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,

certain	black	old	Cumberland	hill	or	mountain	,
肯定	黑色的	老的	坎伯兰	爬坡道	或者	山	,

（他总是这样，当他无所事事的时候）读到过一座古老的坎伯兰山丘或山脉，

[kɔːld] - , [ɔːr] - [fel] ;

called	Carrock	,	or	Carrock	Fell	;
称为	-	,	或者	-	费尔	;

又称卡罗克，或卡罗克山；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ]

and	had	arrived	at	the	conclusion	that	it	would	be	the	culminating
和	有	到达的	在	这	结论	那	它	会	是	这	高潮

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [seɪm] .

triumph	of	Idleness	to	ascend	the	same	.
胜利	的	懒惰	到	上升	这	相同的	.

并得出结论：攀登到同样的高度将是懒惰的最终胜利。

['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] ,

Thomas	Idle	,	dwelling	on	the	pains	inseparable	from	that	achievement	,
托马斯	闲置的	,	住宅	在	这	疼痛	形影不离	从	那	成就	,

托马斯·艾德尔，着重描述了取得这一成就所伴随的痛苦，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

had	expressed	the	strongest	doubts	of	the	expediency	,	and	even	of
有	表达	这	最强	疑虑	的	这	权宜之计	,	和	甚至	的

[ðə; ði]['sænəti] ,

the	sanity	,
这	理智	,

曾对这种做法的权宜之计，甚至对这种做法的合理性，表达过最强烈的怀疑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ; [bʌt; bət] ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd]

of	the	enterprise	;	but	Goodchild	had	carried	his	point	,	and	they	rode
的	这	企业	;	但	古德柴尔德	有	携带	他的	观点	,	和	他们	骑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这项事业；但古德柴尔德已经达到了目的，他们骑马离开了。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Up	hill	and	down	hill	,	and	twisting	to	the	right	,	and	twisting	to	the
向上爬坡道		和	向下	爬坡道	,	和	扭曲	到	这	正确的	,	和	扭曲	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

上坡下坡，向右转弯，向左转弯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld] ['skɪˌdɔː] ([huː] [hæz; həz] ['vɔːntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	with	old	Skiddaw	(	who	has	vaunted	himself	a	great	deal	more	than
和	和	老的	斯基道	(	WHO	有	吹嘘	他自己	一个	伟大的	交易	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['merɪts] [dɪ'zɜːrv] ;

his	merits	deserve	;
他的	优点	应得	;

还有老斯基道（他自吹自擂，远远超过了他应得的才能；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri]) ,

but	that	is	rather	the	way	of	the	Lake	country	)	,
但	那	是	相当	这	方式	的	这	湖	国家	)	,

但这正是湖区特有的风貌），

['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentisiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] .

dodging	the	apprentices	in	a	picturesque	and	pleasant	manner	.
躲避	这	学徒	在	一个	如画	和	令人愉快的	方式	.

以一种优美而愉快的方式躲避学徒们。

[gʊd] , ['weðər] - [pruːf] , [wɔːrm] , ['plez(ə)nt] ['haʊzɪz] , [wel] [waɪt] - [laɪmd] , ['skæntəli] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Good	,	weather	-	proof	,	warm	,	pleasant	houses	,	well	white	-	limed	,	scantily	dotting	the	road	.
好的	,	天气	-	证明	,	温暖的	,	令人愉快的	房屋	,	出色地	白色的	-	石灰	,	稀疏地	点缀	这	路	.

坚固、防风、温暖、舒适的房屋，粉刷成白色，零星点缀在道路两旁。

[kliːn] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] , ['kæriɪŋ] ['ʌðər] [kliːn] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

Clean	children	coming	out	to	look	,	carrying	other	clean	children	as	big	as	themselves	.
干净的	孩子们	未来	出去	到	看	,	携带	其他	干净的	孩子们	作为	大的	作为	他们自己	.

干净的孩子们出来观看，他们背着和自己一样大的干净孩子。

['hɑːrvɪst] [stɪl] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [reɪnd] [ə'pɑːn] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['hɑːrvɪst] [stɪl] [ˌʌn'riːpt] .

Harvest	still	lying	out	and	much	rained	upon	;	here	and	there	,	harvest	still	unreaped	.
收成	仍然	说谎	出去	和	很多	下雨了	之上	;	这里	和	那里	,	收成	仍然	未收割的	.

庄稼还堆在地上，被雨水冲刷得不成样子；到处都有尚未收割的庄稼。

[wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['gaːdnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'duːs] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɑːrd] [sɔɪl] .

Well	-	cultivated	gardens	attached	to	the	cottages	,	with	plenty	of	produce	forced	out	of	their	hard	soil	.
出色地	-	栽培	花园	随附的	到	这	小屋	,	和	很多	的	生产	强制	出去	的	他们的	难的	土壤	.

小屋旁有精心耕作的花园，坚硬的土壤里也长出了丰硕的果实。

['loʊnli] [nʊks] , [ænd; ənd] [waɪld] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] [nʊks] ,

Lonely	nooks	,	and	wild	;	but	people	can	be	born	,	and	married	,	and	buried	in	such	nooks	,
孤独	角落	,	和	荒野	;	但	人们	能	是	出生	,	和	已婚	,	和	埋葬	在	这样的	角落	,

偏僻荒凉的角落；但人们可以在这样的角落出生、结婚、埋葬。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [biː; bi] [lʌvd] , [ðer; ðər] [æz; əz] ['elsˌwer] , [θæŋk] [gɑːd] !

and	can	live	and	love	,	and	be	loved	,	there	as	elsewhere	,	thank	God	!
和	能	居住	和	爱	,	和	是	喜爱	,	那里	作为	别处	,	感谢	上帝	!

在那里，他们可以像在其他地方一样生活、恋爱和被爱，感谢上帝！

(['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [rɪ'mɑːrk] .)

(	Mr	.	Goodchild's	remark	.	)
(	先生	.	古德柴尔德	评论	.	)

（古德柴尔德先生的评论。）

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

By	-	and	-	by	,	the	village	.
经过	-	和	-	经过	,	这	村庄	.

不久，就到了村子。

[blæk] , [kɔːrs] - [stoʊnd] , [rʌf] - ['windəud] ['haʊzɪz] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['aʊtər] [s'teəkeɪsɪz] , [laɪk]

Black	,	coarse	-	stoned	,	rough	-	windowed	houses	;	some	with	outer	staircases	,	like
黑色的	,	粗	-	吸食大麻	,	粗糙的	-	窗口	房屋	;	一些	和	外	楼梯	,	喜欢

[swɪs] ['haʊzɪz] ;

Swiss	houses	;
瑞士	房屋	;

黑色、粗糙的石头砌成、窗户粗糙的房屋；有些房屋有室外楼梯，像瑞士的房屋一样；

[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd]['stoʊni] ['gʌtər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

a	sinuous	and	stony	gutter	winding	up	hill	and	round	the	corner	,	by	way	of
一个	蜿蜒	和	石质的	排水沟	绕线	向上爬坡道		和	圆形的	这	角落	,	经过	方式	的

[striːt] .

street	.
街道	.

蜿蜒曲折的石砌沟渠，沿着山坡向上延伸，绕过街角。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

All	the	children	running	out	directly	.
全部	这	孩子们	跑步	出去	直接地	.

孩子们全都直接跑了出去。

['wɪmɪn] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] , [tuː; tə] [piːp] [frʌm; frəm] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] .

Women	pausing	in	washing	,	to	peep	from	doorways	and	very	little	windows	.
女性	暂停	在	洗涤	,	到	窥视	从	门口	和	非常	小的	视窗	.

妇女们在洗衣时停下来，从门口和狭小的窗户向外窥视。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] , [æz; əz][ðer; ðər]

Such	were	the	observations	of	Messrs	.	Idle	and	Goodchild	,	as	their
这样的	是	这	观察	的	先生们	.	闲置的	和	古德柴尔德	,	作为	他们的

[kənˈveɪəns] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʃuːˌmeɪkərz] .

conveyance	stopped	at	the	village	shoemaker's	.
输送	停止	在	这	村庄	鞋匠	.

艾德尔先生和古德柴尔德先生乘坐的交通工具停在了村里的鞋匠铺前，他们观察到了这些景象。

[oʊld] - [gluːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['tempərd] [steɪt] ; [ænd; ənd][reɪn]

Old	Carrock	gloomed	down	upon	it	all	in	a	very	ill	-	tempered	state	;	and	rain
老的	-	阴郁	向下	之上	它	全部	在	一个	非常	患病的	-	淬火	状态	;	和	雨

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	beginning	.
曾是	开始	.

老卡罗克阴沉着脸，怒气冲冲地俯视着这一切；而且开始下雨了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʃuːmeɪkər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - .

The	village	shoemaker	declined	to	have	anything	to	do	with	Carrock	.
这	村庄	鞋匠	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	-	.

村里的鞋匠拒绝与卡罗克有任何瓜葛。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [went] [ʌp] - .

No	visitors	went	up	Carrock	.
不	访客	去	向上	-	.

没有游客登上卡罗克山。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

No	visitors	came	there	at	all	.
不	访客	来了	那里	在	全部	.

根本没有访客到访。

[ˌeɪ 'eɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] [gæŋd] [ə'wɑː, -'wɔː] - [jɑːn] .

Aa	'	the	world	ganged	awa	'	yon	.
Aa	-	这	世界	结伙	awa	-	远	.

世界都离开了。

[ðə; ði]['draɪvər] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

The	driver	appealed	to	the	Innkeeper	.
这	司机	上诉	到	这	旅店老板	.

司机向旅店老板求助。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [tuː] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]

The	Innkeeper	had	two	men	working	in	the	fields	,	and	one	of	them	should
这	旅店老板	有	二	男人	在职的	在	这	字段	,	和	一	的	他们	应该

[biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ,

be	called	in	,
是	称为	在	,

客栈老板雇了两个工人在田里干活，应该叫其中一个回来。

[tuː; tə][goʊ][ʌp] - [æz; əz] [gaɪd] .

to	go	up	Carrock	as	guide	.
到	去	向上	-	作为	指导	.

担任向导攀登卡罗克山。

['mesərz] . ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] , ['haɪli] [ə'pruːvɪŋ] , ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [haʊs] , [tuː; tə]

Messrs	.	Idle	and	Goodchild	,	highly	approving	,	entered	the	Innkeeper's	house	,	to
先生们	.	闲置的	和	古德柴尔德	,	高度	批准	,	进入	这	旅店老板	房子	,	到

[drɪŋk] ['wɪski] [ænd; ənd] [iːt] ['oʊtkeɪk] .

drink	whiskey	and	eat	oatcake	.
喝	威士忌酒	和	吃	燕麦饼	.

艾德尔先生和古德柴尔德先生非常满意地走进旅店老板的家，喝威士忌，吃燕麦饼。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] [ɪ'nʌf] — [wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

The	Innkeeper	was	not	idle	enough	—	was	not	idle	at	all	,
这	旅店老板	曾是	不是	闲置的	足够的	—	曾是	不是	闲置的	在	全部	,

旅店老板还不够闲——他根本就没闲着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ]

which	was	a	great	fault	in	him	—	but	was	a	fine	specimen	of	a	north
哪个	曾是	一个	伟大的	过错	在	他	—	但	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	北

- ['kʌntri] [mæn] ,

-	country	man	,
-	国家	男人	,

这是他身上的一个很大的缺点——但他却是北方人的典型代表。

[ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

or	any	kind	of	man	.
或者	任何	种类	的	男人	.

或者任何类型的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [freɪm] , [æn; ən] [ɪ'mens]

He	had	a	ruddy	cheek	,	a	bright	eye	,	a	well	-	knit	frame	,	an	immense
他	有	一个	红润	脸颊	,	一个	明亮的	眼睛	,	一个	出色地	-	针织	框架	,	一个	巨大

[hænd] ,

hand	,
手	,

他脸颊红润，眼神明亮，身材健壮，手掌巨大。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] , [ˌaʊt'spiːkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] , [braɪt] , [brɔːd] [lʊk] .

a	cheery	,	outspeaking	voice	,	and	a	straight	,	bright	,	broad	look	.
一个	欢快的	,	直言不讳	嗓音	,	和	一个	直的	,	明亮的	,	广阔	看	.

声音洪亮、洪亮，眼神坚定、明快、宽广。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː] , [ʌp'sterz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	a	drawing	-	room	,	too	,	upstairs	,	which	was	worth	a	visit	to	the
他	有	一个	绘画	-	房间	,	也	,	楼上	,	哪个	曾是	值得	一个	访问	到	这

['kʌmbərlənd] [felz] .

Cumberland	Fells	.
坎伯兰	费尔斯	.

楼上他还有一个客厅，值得去坎伯兰山脉游览一番。

([ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['frænsɪs] [gʊdtʃaɪldz] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l][dɪd][nɑːt]

(	This	was	Mr	.	Francis	Goodchild's	opinion	,	in	which	Mr	.	Thomas	Idle	did	not
(	这	曾是	先生	.	弗朗西斯	古德柴尔德	观点	,	在	哪个	先生	.	托马斯	闲置的	做过	不是

[kən'kɜːr] .)

concur	.	)
同意	.	)

（这是弗朗西斯·古德柴尔德先生的观点，托马斯·艾德尔先生并不认同。）

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [baɪ] [biːmz] [ʌv; əv]

The	ceiling	of	this	drawing	-	room	was	so	crossed	and	recrossed	by	beams	of
这	天花板	的	这	绘画	-	房间	曾是	所以	交叉	和	重新交叉	经过	光束	的

[ʌn'iːkwəl] [leŋθs] ,

unequal	lengths	,
不等	长度	,

这间客厅的天花板由长短不一的横梁交错而成，错综复杂。

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

radiating	from	a	centre	,	in	a	corner	,	that	it	looked	like	a
散热	从	一个	中心	,	在	一个	角落	,	那	它	看起来	喜欢	一个

['broʊkən][stɑːr] - [fɪʃ] .

broken	star	-	fish	.
破碎的	星星	-	鱼	.

从角落的中心向外辐射，看起来像一只破碎的海星。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli][ænd; ənd]['sɑːlɪdli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [mə'hɑːgəni]

The	room	was	comfortably	and	solidly	furnished	with	good	mahogany
这	房间	曾是	舒适地	和	稳固地	提供	和	好的	桃花心木

[ænd; ənd] ['hɔːrsher] .

and	horsehair	.
和	马鬃	.

房间布置舒适结实，采用优质红木和马鬃家具。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wel] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] ,

It	had	a	snug	fireside	,	and	a	couple	of	well	-	curtained	windows	,
它	有	一个	舒适	炉边	,	和	一个	夫妻	的	出色地	-	帘幕	视窗	,

房间里有舒适的壁炉，还有几扇窗帘很漂亮的窗户。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

looking	out	upon	the	wild	country	behind	the	house	.
寻找	出去	之上	这	荒野	国家	在后面	这	房子	.

眺望屋后荒野的景色。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [dɪ'veləpt] [wʌz; wəz] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

What	it	most	developed	was	,	an	unexpected	taste	for	little	ornaments	and
什么	它	最多	发达	曾是	,	一个	意外	品尝	为了	小的	装饰品	和

[nɪk] - [næks] ,

nick	-	nacks	,
缺口	-	纳克斯	,

它最显著的改变是，它培养出了一种对小饰品和小玩意儿的意想不到的爱好。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] .

of	which	it	contained	a	most	surprising	number	.
的	哪个	它	包含	一个	最多	奇怪	数字	.

其中包含的数量非常惊人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['veriəs] ,
They were not very various ,
他们 是 不是 非常 各种各样的 ,

它们种类并不多。

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['wæksn] ['beɪbiːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [m'juːtɪleɪtɪd] ,
consisting in great part of waxen babies with their limbs more or less mutilated ,
由 在 伟大的 部分 的 蜡质 婴儿 和 他们的 四肢 更多的 或者较少的 残缺 ,

其中大部分是四肢或多或少残缺的蜡像婴儿，

[ə'piːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [leg] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] ['kʌpɪŋ] ['glæsɪz] ;
appealing on one leg to the parental affections from under little cupping glasses ;
上诉 在 一 腿 到 这 父母 情感 从 在下面 小的 拔罐 眼镜 ;

单腿站立，从小小的杯子下向父母乞求怜悯；

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] ['krɑːkəri] , [rɪ'siːvɪŋ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
but , Uncle Tom was there , in crockery , receiving theological instructions from
但 , 叔叔 汤姆 曾是 那里 , 在 陶器 , 接收 神学 指示 从
[mɪs] ['iːvə] ,
Miss Eva ,
错过 伊娃 ,

但是，汤姆叔叔就在那里，坐在陶器里，接受伊娃小姐的神学指导。

[huː] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wen] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] [steɪt] [ʌv; əv]['proʊfaɪl]
who grew out of his side like a wen , in an exceedingly rough state of profile
WHO 生长 出去 的 他的 边 喜欢 一个 温 , 在 一个 非常 粗糙的 状态 的 轮廓
[ˌprɑːpə'gændɪzəm; 'prɑːpəˌgændɪzəm] .
propagandism .
宣传 .

他像个小疙瘩一样从身体侧面长出来，处于一种极其粗糙的形象宣传状态。

[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌnts] ['kʌntri] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][paɪ] , [wɜːr; wər][ɑːn]
Engravings of Mr . Hunt's country boy , before and after his pie , were on
雕刻 的 先生 . 亨特的 国家 男生 , 前 和 后 他的 馅饼 , 是 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

墙上挂着亨特先生的乡下男孩吃馅饼前后的版画。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['nɔːtɪk(ə)l] [piːs] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl]
divided by a highly - coloured nautical piece , the subject of which had all
分割 经过 一个 高度 - 有色 航海 片 , 这 主题 的 哪个 有 全部
[hɜːr; hər] ['kʌlərz] ([ænd; ənd] [mɔːr]) ['flaɪɪŋ] ,
her colours (and more) flying ,
她 颜色 (和 更多的) 飞行 ,

中间被一幅色彩鲜艳的航海主题画作隔开，画中的人物色彩斑斓（甚至更加绚丽）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] ['pætərn] , [laɪk][ə; eɪ]
and was making great way through a sea of a regular pattern , like a
和 曾是 制作 伟大的 方式 通过 一个 海 的 一个 常规的 图案 , 喜欢 一个
['leɪdiːz] ['kɑːlər] .
lady's collar .
女士的 衣领 .

并且顺利地穿过一片规则图案的海洋，就像女士的衣领一样。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] [hed] ,
A benevolent , elderly gentleman of the last century , with a powdered head ,
一个 仁慈 , 老年 绅士 的 这 最后的 世纪 , 和 一个 粉末状 头 ,
[kept] [gɑːrd] ,
kept guard ,
保留 警卫 ,

一位慈祥和蔼的上世纪老绅士，头戴粉状假发，负责守卫。

[ɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃ] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [moʊst] [pər'pleksɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] ;

in	oil	and	varnish	,	over	a	most	perplexing	piece	of	furniture	on	a	table	;
在	油	和	漆	,	超过	一个	最多	令人费解	片	的	家具	在	一个	桌子	;

在油和清漆的映衬下，摆放在桌子上的一件造型奇特的家具上；

[ɪn] [ə'pɪrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [si:t] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgjələr] [naɪf] - [bɑ:ks] , [bʌt; bət] , [wen] ['oʊpənd] ,

in	appearance	between	a	driving	seat	and	an	angular	knife	-	box	,	but	,	when	opened	,
在	外貌	之间	一个	驾驶	座位	和	一个	角度	刀	-	盒子	,	但	,	什么时候	打开	,

外观介于驾驶座椅和棱角分明的刀盒之间，但打开后，

[ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ɪg'zæktli] [laɪk] ['deɪvɪdz] [hɑ:rp] [pækt] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] .

a	musical	instrument	of	tinkling	wires	,	exactly	like	David's	harp	packed	for	travelling	.
一个	音乐	乐器	的	叮叮当当	电线	,	确切地	喜欢	大卫的	竖琴	包装	为了	旅行	.

一种由叮当作响的金属丝组成的乐器，就像大卫旅行时携带的竖琴一样。

['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nɪk] - ['næk] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ru:m] .

Everything	became	a	nick	-	nack	in	this	curious	room	.
一切	成为	一个	缺口	-	技巧	在	这	好奇的	房间	.

在这个奇特的房间里，所有东西都成了小摆设。

[ðə; ði] ['kɑ:pər] [ti:] - ['ket(ə)l] , ['bɜ:rnɪʃt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,

The	copper	tea	-	kettle	,	burnished	up	to	the	highest	point	of	glory	,
这	铜	茶	-	壶	,	抛光	向上	到	这	最高	观点	的	荣耀	,

那只铜茶壶，被打磨得光亮如镜，熠熠生辉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

took	his	station	on	a	stand	of	his	own	at	the	greatest	possible	distance	from	the	fireplace	,
采取	他的	车站	在	一个	站立	的	他的	自己的	在	这	最	可能的	距离	从	这	壁炉	,

他独自一人站在离壁炉最远的地方，占据了一个特定的位置。

[ænd; ənd] [sed] : - [baɪ] [jʊr; jər] [li:v] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bi:ʒu:] .

and	said	:	'	By	your	leave	,	not	a	kettle	,	but	a	bijou	.
和	说	:	-	经过	你的	离开	,	不是	一个	壶	,	但	一个	珠宝	.

并说道："恕我冒昧，不是水壶，而是一件小饰品。"

- [ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] - [wer] ['bʌtər] - [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑ:n] , [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

'	The	Staffordshire	-	ware	butter	-	dish	with	the	cover	on	,	got	upon	a	little	round	occasional	table	in	a	window	,
-	这	斯塔福德郡	-	仓库	黄油	-	盘子	和	这	覆盖	在	,	得到	之上	一个	小的	圆形的	偶然	桌子	在	一个	窗户	,

"那只带盖的斯塔福德郡陶制黄油碟，被放在窗台上的一张小圆边桌上。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rkt] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [tʃerz] [ˌæksɪ'dentəli] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

with	a	worked	top	,	and	announced	itself	to	the	two	chairs	accidentally	placed	there	,
和	一个	工作	顶部	,	和	宣布	本身	到	这	二	椅子	偶然	放置	那里	,

桌面经过精心雕琢，它向随意摆放在那里的两把椅子发出了一声响亮的鸣叫。

[æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][pə'laɪt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['traɪf(ə)l][ɪn]['tʃaɪnə][tuː; tə][biː; bi] [tʃæt]

as	an	aid	to	polite	conversation	,	a	graceful	trifle	in	china	to	be	chatted
作为	一个	援助	到	有礼貌的	对话	,	一个	优美	琐事	在	中国	到	是	聊天

['oʊvər][baɪ] ['kɔːləz] ,

over	by	callers	,
超过	经过	来电者	,

作为礼貌交谈的辅助手段，中国一种精致的小点心，供来访者闲聊。

[æz; əz] [ðeɪ] ['erəli] ['traifld] [ə'weɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

as	they	airily	trifled	away	the	visiting	moments	of	a	butterfly	existence	,
作为	他们	轻盈地	琐碎	离开	这	访问	时刻	的	一个	蝴蝶	存在	,

他们轻率地消磨了蝴蝶般短暂的生命时光，

[ɪn] [ðæt] ['rʌgɪd] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [felz] .

in	that	rugged	old	village	on	the	Cumberland	Fells	.
在	那	崎岖	老的	村庄	在	这	坎伯兰	费尔斯	.

在坎伯兰山脉那个崎岖古老的村庄里。

[ðə; ði] ['veri] ['fʊtstuːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

The	very	footstool	could	not	keep	the	floor	,	but	got	upon	a	sofa	,
这	非常	脚凳	可以	不是	保持	这	地面	,	但	得到	之上	一个	沙发	,

就连脚凳都无法稳住地板，反而滚到了沙发上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [frʌm; frəm][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪt'self] , [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['lɪvər] -

and	there	-	from	proclaimed	itself	,	in	high	relief	of	white	and	liver	-
和	那里	-	从	宣布	本身	,	在	高的	宽慰	的	白色的	和	肝	-

['kʌlərd] [wʊl] ,

coloured	wool	,
有色	羊毛	,

于是，它以白色和肝色羊毛制成的高浮雕形式宣告自身存在。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['spænjəl] [kɔɪld] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] .

a	favourite	spaniel	coiled	up	for	repose	.
一个	最喜欢的	西班牙猎犬	卷曲	向上	为了	休息	.

一只备受喜爱的西班牙猎犬蜷缩着身子休息。

[ðoʊ] , ['truːli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [braɪt] [glæs] [aɪz] ,

Though	,	truly	,	in	spite	of	its	bright	glass	eyes	,
尽管	,	真的	,	在	尽管如此	的	它是	明亮的	玻璃	眼睛	,

然而，尽管它有着明亮的玻璃眼睛，

[ðə; ði] ['spænjəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] : ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

the	spaniel	was	the	least	successful	assumption	in	the	collection	:	being	perfectly
这	西班牙猎犬	曾是	这	至少	成功的	假设	在	这	收藏	:	存在	完美

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

在所有假设中，西班牙猎犬是最不成功的：它完全是扁平的，

[ænd; ənd] ['dɪzməli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [mis'teik] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	dismally	suggestive	of	a	recent	mistake	in	sitting	down	on	the	part	of
和	令人沮丧地	暗示性的	的	一个	最近的	错误	在	坐着	向下	在	这	部分	的

[sʌm; səm]['kɔːrpjələnt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

some	corpulent	member	of	the	family	.
一些	肥胖的	成员	的	这	家庭	.

令人沮丧的是，这似乎暗示着家中某个体态肥胖的成员最近坐姿不当。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

There	were	books	,	too	,	in	this	room	;	books	on	the	table	,	books	on	the	chimney	-
那里	是	图书	,	也	,	在	这	房间	;	图书	在	这	桌子	,	图书	在	这	烟囱	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

房间里也有书；桌子上有书，壁炉架上也有书。

[bʊks] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pres] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

books	in	an	open	press	in	the	corner	.
图书	在	一个	打开	按	在	这	角落	.

角落里敞开的书架上摆放着书籍。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['smɔlit] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] ['ædɪsən]

Fielding	was	there	,	and	Smollett	was	there	,	and	Steele	and	Addison
菲尔丁	曾是	那里	,	和	斯莫利特	曾是	那里	,	和	斯蒂尔	和	艾迪生

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

菲尔丁在场，斯莫利特在场，斯蒂尔和艾迪森也在场。

[ɪn] [dɪ'spɜːrst] ['vɑːljəmz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

in	dispersed	volumes	;	and	there	were	tales	of	those	who	go	down	to
在	分散的	卷	;	和	那里	是	故事	的	那些	WHO	去	向下	到

[ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,

the	sea	in	ships	,
这	海	在	船舶	,

散落在各处的书籍中；还有一些关于乘船出海的人们的故事，

[fɔːr; fər] ['wɪndi] [naɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['reɪni]

for	windy	nights	;	and	there	was	really	a	choice	of	good	books	for	rainy
为了	刮风	夜晚	;	和	那里	曾是	真的	一个	选择	的	好的	图书	为了	下雨

[deɪz] [ɔːr] [faɪn] .

days	or	fine	.
天	或者	美好的	.

适合刮风的夜晚；而且，无论是雨天还是晴天，都有很多好书可供选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [baɪ] - [pleɪs] —

It	was	so	very	pleasant	to	see	these	things	in	such	a	lonesome	by	-	place	—
它	曾是	所以	非常	令人愉快的	到	看	这些	事物	在	这样的	一个	寂寞	经过	-	地方	—

[soʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] ,

so	very	agreeable	to	find	these	evidences	of	a	taste	,
所以	非常	同意	到	寻找	这些	证据	的	一个	品尝	,

在这样一个偏僻的小角落看到这些东西真是令人愉悦——发现这些品味的体现真是令人欣喜。

[haʊ'evər] ['hoʊmli] ,

however	homely	,
然而	家常的	,

然而，尽管朴素，

[ðæt] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['trɪmnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [soʊ]

that	went	beyond	the	beautiful	cleanliness	and	trimness	of	the	house	—	so
那	去	超过	这	美丽的	清洁	和	修身	的	这	房子	—	所以

['fænsɪf(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

fanciful	to	imagine	what	a	wonder	a	room	must	be	to	the	little	children
奇幻的	到	想象	什么	一个	想知道	一个	房间	必须	是	到	这	小的	孩子们

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['vɪlɪdʒ] — [wʌt] [grænd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:]

born	in	the	gloomy	village	—	what	grand	impressions	of	it	those	of	them	who
出生	在	这	阴沉	村庄	—	什么	盛大	印象	的	它	那些	的	他们	WHO

[bɪ'keɪm] ['wɔndərəz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] ;

became	wanderers	over	the	earth	would	carry	away	;
成为	流浪者	超过	这	地球	会	携带	离开	;

这不仅仅是房子干净整洁漂亮而已——想象一下，对于出生在阴郁村庄里的小孩来说，一个房间该是多么奇妙——那些后来游历四方的孩子们又会带走多么美好的印象；

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] ['dɪstənt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [sʌm; səm][oʊld] ['vɔɪɪdʒɝz] [wʊd] [daɪ] ,

and	how	,	at	distant	ends	of	the	world	,	some	old	voyagers	would	die	,
和	如何	,	在	遥远	结束	的	这	世界	,	一些	老的	航海者	会	死	,

以及在世界的遥远尽头，一些年迈的航海家如何逝去。

['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ə'pɑ:rtmənt] [noʊn] [tu:; tə] [men] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]

cherishing	the	belief	that	the	finest	apartment	known	to	men	was	once	in	the
珍惜	这	信仰	那	这	最好的	公寓	已知	到	男人	曾是	一次	在	这

['hɛskɪt] - ['nu:mɑ:rkɪt] [ɪn] ,

Hesket	-	Newmarket	Inn	,
赫斯克特	-	纽马克特	客栈	,

一直以来，人们都坚信，人类所知的最精美的公寓曾经位于赫斯克特-纽马克特旅馆。

[ɪn] [rer] [oʊld] ['kʌmbərlənd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['leɪzi] [pər'su:t] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn]

in	rare	old	Cumberland	—	it	was	such	a	charmingly	lazy	pursuit	to	entertain
在	稀有的	老的	坎伯兰	—	它	曾是	这样的	一个	迷人地	懒惰的	追逐	到	招待

[ði:z] ['ræmblɪŋ] [θɔ:ts] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['wɪski] ,

these	rambling	thoughts	over	the	choice	oatcake	and	the	genial	whiskey	,
这些	漫无边际	想法	超过	这	选择	燕麦饼	和	这	和蔼可亲	威士忌酒	,

在罕见的古老坎伯兰郡——一边享用着上好的燕麦饼和醇香的威士忌，一边任由这些漫无边际的思绪飘荡，真是一种惬意而慵懒的消遣。

[ðæt] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['nevər] [æskt] [ðəm'selvz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]

that	Mr	.	Idle	and	Mr	.	Goodchild	never	asked	themselves	how	it	came	to
那	先生	.	闲置的	和	先生	.	古德柴尔德	绝不	问	他们自己	如何	它	来了	到

[pæs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] ,

pass	that	the	men	in	the	fields	were	never	heard	of	more	,
经过	那	这	男人	在	这	字段	是	绝不	听到	的	更多的	,

艾德尔先生和古德柴尔德先生从未想过，为什么田里的那些人从此杳无音讯。

[haʊ] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['lændlɔ:rd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

how	the	stalwart	landlord	replaced	them	without	explanation	,
如何	这	坚定的	房东	替换	他们	没有	解释	,

那位固执的房东毫无解释地就把他们换掉了。

[haʊ] [hɪz; ɪz][dɔ:g] - [kɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

how	his	dog	-	cart	came	to	be	waiting	at	the	door	,
如何	他的	狗	-	大车	来了	到	是	等待	在	这	门	,

他的狗车怎么会出现在门口呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ]

and	how	everything	was	arranged	without	the	least	arrangement	for	climbing
和	如何	一切	曾是	安排	没有	这	至少	安排	为了	攀登

[tu:; tə][oʊld] - ['ʃəuldəz] ,

to	old	Carrock's	shoulders	,
到	老的	-	肩膀	,

一切都安排妥当，却丝毫没有考虑到如何爬到老卡罗克的肩膀上。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	standing	on	his	head	.
和	常设	在	他的	头	.

他倒立着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] ['drɪftɪd] [aʊt]

Without	a	word	of	inquiry	,	therefore	,	the	Two	Idle	Apprentices	drifted	out
没有	一个	单词	的	询问	,	所以	,	这	二	闲置的	学徒	漂移	出去

[rɪ'zaɪnɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ,

resignedly	into	a	fine	,
无奈地	进入	一个	美好的	,

因此，两个闲散的学徒一言不发，无奈地走进了一家收费站。

[sɔːft] , [kloʊz] , ['draʊzi] , ['penətreɪtɪŋ] [reɪn] ; [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [laɪt] [dɔːg] - [kɑːrt] ,

soft	,	close	,	drowsy	,	penetrating	rain	;	got	into	the	landlord's	light	dog	-	cart	,
柔软的	,	关闭	,	昏昏欲睡	,	渗透	雨	;	得到	进入	这	房东的	光	狗	-	大车	,

轻柔、绵长、令人昏昏欲睡的雨声；坐进了房东的轻便狗车里。

[ænd; ənd] ['rætld] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .

and	rattled	off	through	the	village	for	the	foot	of	Carrock	.
和	摇晃	离开	通过	这	村庄	为了	这	脚	的	-	.

然后飞快地穿过村庄，朝着卡罗克山脚走去。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

The	journey	at	the	outset	was	not	remarkable	.
这	旅行	在	这	开端	曾是	不是	卓越	.

这段旅程的开始并不引人注目。

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [roʊd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [roʊdz] ;

The	Cumberland	road	went	up	and	down	like	all	other	roads	;
这	坎伯兰	路	去	向上	和	向下	喜欢	全部	其他	道路	;

坎伯兰路和其他所有道路一样，起伏不平；

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [kɜːrs][bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm] [bæks] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [laɪk] ['ʌðər]

the	Cumberland	curs	burst	out	from	backs	of	cottages	and	barked	like	other
这	坎伯兰	曲线	爆裂	出去	从	背部	的	小屋	和	吠叫	喜欢	其他

[kɜːrs] ,

curs	,
曲线	,

坎伯兰野狗从农舍后面窜出来，像其他野狗一样狂吠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['pezntri] [stɛərd]['æftər][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ə'meɪzɪdli] , [æz; əz] [lɔːŋ]

and	the	Cumberland	peasantry	stared	after	the	dog	-	cart	amazedly	,	as	long
和	这	坎伯兰	农民	凝视	后	这	狗	-	大车	令人惊讶地	,	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

as	it	was	in	sight	,
作为	它	曾是	在	视线	,

坎伯兰郡的农民们惊奇地盯着狗车，只要它还在视线范围内，他们就一直盯着它看。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

like	the	rest	of	their	race	.
喜欢	这	休息	的	他们的	种族	.

就像他们的种族一样。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ri'zembld] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	approach	to	the	foot	of	the	mountain	resembled	the	approaches	to	the
这	方法	到	这	脚	的	这	山	类似	这	方法	到	这

[fiːt] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər] ['maʊntnz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

feet	of	most	other	mountains	all	over	the	world	.
脚	的	最多	其他	山脉	全部	超过	这	世界	.

通往山脚的道路与世界各地大多数其他山峰的山脚道路类似。

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['siːst] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] ['grædʒuəli] [rer] , [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm]

The	cultivation	gradually	ceased	,	the	trees	grew	gradually	rare	,	the	road	became
这	栽培	逐步地	停止	,	这	树木	生长	逐步地	稀有的	,	这	路	成为

['grædʒuəli] [rʌf] ,

gradually	rougher	,
逐步地	粗糙	,

耕作逐渐停止，树木逐渐稀少，道路逐渐变得崎岖不平。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lʊkt] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɔːfti] ,

and	the	sides	of	the	mountain	looked	gradually	more	and	more	lofty	,
和	这	侧面	的	这	山	看起来	逐步地	更多的	和	更多的	高远	,

山体两侧看起来越来越高耸，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

and	more	and	more	difficult	to	get	up	.
和	更多的	和	更多的	难的	到	得到	向上	.

而且越来越难起床了。

[ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fɑːrm] - [haʊs] .

The	dog	-	cart	was	left	at	a	lonely	farm	-	house	.
这	狗	-	大车	曾是	左边	在	一个	孤独	农场	-	房子	.

狗车被遗弃在一座偏僻的农舍旁。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ,

The	landlord	borrowed	a	large	umbrella	,	and	,
这	房东	借来的	一个	大的	伞	,	和	,

房东借了一把大伞，然后，

[ə'suːmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs]

assuming	in	an	instant	the	character	of	the	most	cheerful	and	adventurous
假设	在	一个	立即的	这	特点	的	这	最多	快乐	和	冒险的

[ʌv; əv] [gaɪdz] ,

of	guides	,
的	指南	,

瞬间，他变成了最开朗、最爱冒险的向导。

[led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sent] .

led	the	way	to	the	ascent	.
引领	这	方式	到	这	上升	.

引领攀登之路。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Goodchild	looked	eagerly	at	the	top	of	the	mountain	,	and	,
先生	.	古德柴尔德	看起来	急切地	在	这	顶部	的	这	山	,	和	,

古德柴尔德先生热切地望着山顶，然后

['fiːlɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['leɪzi] [ɪn'diːd] ,

feeling	apparently	that	he	was	now	going	to	be	very	lazy	indeed	,
感觉	显然	那	他	曾是	现在	去	到	是	非常	懒惰的	的确	,

他似乎觉得自己现在真的要变得非常懒惰了。

[ʃoʊn] [ɔːl] ['oʊvər] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

shone	all	over	wonderfully	to	the	eye	,
闪耀	全部	超过	太棒了	到	这	眼睛	,

闪闪发光，非常赏心悦目。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪ'ðaʊt] .

under	the	influence	of	the	contentment	within	and	the	moisture	without	.
在下面	这	影响	的	这	满意	之内	和	这	水分	没有	.

受内心满足感和外界潮湿环境的影响。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs]['aɪd(ə)l][dɪd] [dɪ'spɑːndənsi] [naʊ][hoʊld][hɜːr; hər] ['gluːmi]

Only	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Idle**	**did**	**Despondency**	**now**	**hold**	**her**	**gloomy**
仅有的	在	这	怀	的	先生	.	托马斯	闲置的	做过	沮丧	现在	抓住	她	阴沉

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

只有在托马斯·艾德尔先生的怀抱中，绝望才得以维持其阴郁的状态。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [sʌm; səm] ,

He	**kept**	**it**	**a**	**secret**	**;**	**but**	**he**	**would**	**have**	**given**	**a**	**very**	**handsome**	**sum**	**,**
他	保留	它	一个	秘密	;	但	他	会	有	给定	一个	非常	英俊的	和	,

他一直保守着这个秘密；但他本来会出价一大笔钱。

[wen] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

when	**the**	**ascent**	**began**	**,**	**to**	**have**	**been**	**back**	**again**	**at**	**the**	**inn**	**.**
什么时候	这	上升	开始	,	到	有	到过	后退	再次	在	这	客栈	.

开始攀登时，我已经回到了客栈。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] - [lʊkt] ['fɪrfəli] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

The	**sides**	**of**	**Carrock**	**looked**	**fearfully**	**steep**	**,**	**and**	**the**	**top**	**of**	**Carrock**	**was**
这	侧面	的	-	看起来	恐惧地	陡	,	和	这	顶部	的	-	曾是

['hɪd(ə)n][ɪn][mɪst] .

hidden	**in**	**mist**	**.**
隐	在	薄雾	.

卡洛克山的山坡看起来陡峭得可怕，山顶则笼罩在雾气之中。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

The	**rain**	**was**	**falling**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
这	雨	曾是	坠落	快点	和	快点	.

雨越下越大。

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] — ['ɔːlweɪz] [wiːk] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] — ['ʃɪvəd] [ænd; ənd]

The	**knees**	**of**	**Mr**	**.**	**Idle**	**—**	**always**	**weak**	**on**	**walking**	**excursions**	**—**	**shivered**	**and**
这	膝盖	的	先生	.	闲置的	—	总是	虚弱的	在	步行	短途旅行	—	瑟瑟发抖	和

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][dæmp] .

shook	**with**	**fear**	**and**	**damp**	**.**
摇晃	和	害怕	和	潮湿	.

艾德尔先生的膝盖——他向来在步行远足时会感到虚弱——因为恐惧和潮湿而颤抖不已。

[ðə; ði][wet][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['aʊtər][koʊt][tuː; tə][ə; eɪ][brænd]

The	**wet**	**was**	**already**	**penetrating**	**through**	**the**	**young**	**man's**	**outer**	**coat**	**to**	**a**	**brand**
这	湿的	曾是	已经	渗透	通过	这	年轻的	男人的	外	外套	到	一个	品牌

- [nuː] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

-	**new**	**shooting**	**-**	**jacket**	**,**
-	新的	射击	-	夹克	,

湿气已经渗透到年轻人的外衣，一直到他崭新的猎装夹克。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [peɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['gɪnɪ] [ɑːn]

for	**which**	**he**	**had**	**reluctantly**	**paid**	**the**	**large**	**sum**	**of**	**two**	**guineas**	**on**
为了	哪个	他	有	勉强	有薪酬的	这	大的	和	的	二	几内亚	在

['liːvɪŋ] [taʊn] ;

leaving	**town**	**;**
离开	镇	;

他离开城镇时很不情愿地支付了两基尼这笔巨款；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv]

he	**had**	**no**	**stimulating**	**refreshment**	**about**	**him**	**but**	**a**	**small**	**packet**	**of**
他	有	不	刺激性的	清爽	关于	他	但	一个	小的	包	的

['klæmi] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] ;

clammy	**gingerbread**	**nuts**	**;**
湿冷的	姜饼	坚果	;

他身上没有任何能提神的零食，只有一小包湿漉漉的姜饼坚果；

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːrm] , ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['dʒentli]

he	had	nobody	to	give	him	an	arm	,	nobody	to	push	him	gently
他	有	无人	到	给	他	一个	手臂	,	无人	到	推	他	轻轻地

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

没有人可以扶他一把，没有人可以轻轻地推他一把。

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['tendərli] [ɪn] [frʌnt] ,

nobody	to	pull	him	up	tenderly	in	front	,
无人	到	拉	他	向上	温柔地	在	正面	,

没有人温柔地把他拉起来。

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [huː] ['riːəli] [felt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] , [ðə; ði] ['dæmpnəs]

nobody	to	speak	to	who	really	felt	the	difficulties	of	the	ascent	,	the	dampness
无人	到	说话	到	WHO	真的	毛毡	这	困难	的	这	上升	,	这	潮湿

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,

of	the	rain	,
的	这	雨	,

找不到一个真正体会过攀登艰辛、雨中潮湿的人倾诉。

[ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [ˌʌn'drɪvn] ,

the	denseness	of	the	mist	,	and	the	unutterable	folly	of	climbing	,	undriven	,
这	密度	的	这	薄雾	,	和	这	难以言喻	蠢事	的	攀登	,	未驱动	,

浓雾弥漫，而攀登本身又是如此愚蠢，毫无动力。

[ʌp] ['eni] [stiːp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

up	any	steep	place	in	the	world	,
向上	任何	陡	地方	在	这	世界	,

世界上任何陡峭的地方，

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['lev(ə)l] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ɪn'sted] .

when	there	is	level	ground	within	reach	to	walk	on	instead	.
什么时候	那里	是	等级	地面	之内	抵达	到	走	在	反而	.

如果附近有平坦的地面可以行走，那就更好了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] ? ['lʌndən] ,

Was	it	for	this	that	Thomas	had	left	London	?	London	,
曾是	它	为了	这	那	托马斯	有	左边	伦敦	?	伦敦	,

托马斯离开伦敦就是为了这件事吗？伦敦。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪs] [ʃɔːrt] [wɔːks] [ɪn]['lev(ə)l] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ,

where	there	are	nice	short	walks	in	level	public	gardens	,
在哪里	那里	是	好的	短的	散步	在	等级	民众	花园	,

那里有平坦的公共花园，可以进行愉快的短途散步，

[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [set] [ʌp] [æt; ət] [kən'viːniənt] ['distənsiz] [fɔːr; fər] ['wɪri] ['trævələz] —

with	benches	of	repose	set	up	at	convenient	distances	for	weary	travellers	—
和	长椅	的	休息	放	向上	在	方便的	距离	为了	厌倦	旅行者	—

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伦敦，沿途设置了间隔适宜的休息长椅，供疲惫的旅客休憩。

[wer] ['rʌgɪd] [stoʊn] [ɪz] [hjuː'meɪnli] ['paʊndɪd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [lʌmps] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ,

where	rugged	stone	is	humanely	pounded	into	little	lumps	for	the	road	,
在哪里	崎岖	石头	是	人道地	猛击	进入	小的	肿块	为了	这	路	,

在那里，粗糙的石头被人道地敲打成小块，用于铺路。

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [smuːð] [slæbz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪvmənt] !

and	intelligently	shaped	into	smooth	slabs	for	the	pavement	!
和	聪明地	形状	进入	光滑的	板	为了	这	路面	!

并巧妙地加工成光滑的石板，用于铺设人行道！

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz][ʌv; əv] - [ðæt] ['aɪd(ə)l]
it was not for the laborious ascent of the crags of Carrock that Idle
它 曾是 不是 为了 这 费力的 上升 的 这 峭壁 的 - 那 闲置的
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
had left his native city ,
有 左边 他的 本国的 城市 ,

艾德尔离开家乡并非为了攀登卡罗克山的险峻峭壁，

[ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] .
and travelled to Cumberland .
和 旅行 到 坎伯兰 .

然后前往坎伯兰。

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'zæstrəsli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri]
Never did he feel more disastrously convinced that he had committed a very
绝不 做过 他 感觉 更多的 灾难性的 确信 那 他 有 坚定的 一个 非常
[greɪv] ['erər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][æt; ət][ðə; ði]
grave error in judgment than when he found himself standing in the rain at the
严重 错误 在 判断 比 什么时候 他 成立 他自己 常设 在 这 雨 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] ,
bottom of a steep mountain ,
底部 的 一个 陡 山 ,

当他发现自己站在陡峭山脚下的雨中时，他才真正意识到自己犯了一个极其严重的判断错误。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːk] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['getɪŋ]
and knew that the responsibility rested on his weak shoulders of actually getting
和 知道 那 这 责任 休息 在 他的 虚弱的 肩膀 的 实际上 获得
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to the top of it .
到 这 顶部 的 它 .

他知道，真正登上顶峰的重任就落在了他那脆弱的肩膀上。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lændlɔːrd] [went] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['gʊdˌtʃaɪld] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['aɪd(ə)l]
The honest landlord went first , the beaming Goodchild followed , the mournful Idle
这 诚实的 房东 去 第一的 , 这 光芒四射 古德柴尔德 随后 , 这 悲哀 闲置的
[brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
brought up the rear .
带来 向上 这 后部 .

诚实的房东走在最前面，笑容满面的古德柴尔德紧随其后，悲伤的艾德尔走在最后。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
From time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时，

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmoʊst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ]
the two foremost members of the expedition changed places in the order of march
这 二 首先 成员 的 这 远征 已更改 地方 在 这 命令 的 行进
;
;
;

探险队的两名最先队员在行军顺序上交换了位置；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪrgɑːrd] ['nevər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but the rearguard never altered his position .
但 这 后卫 绝不 已修改 他的 位置 .

但后卫始终没有改变位置。

[ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Up	**the**	**mountain**	**or**	**down**	**the**	**mountain**	**,**	**in**	**the**	**water**	**or**	**out**	**of**	**it**	**,**
向上	这	山	或者	向下	这	山	,	在	这	水	或者	出去	的	它	,

上山或下山，在水里或岸上，

['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [θru:] [ðə; ði][bɑ:gz] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['heðər] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l][wʌz; wəz]

over	**the**	**rocks**	**,**	**through**	**the**	**bogs**	**,**	**skirting**	**the**	**heather**	**,**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Idle**	**was**
超过	这	岩石	,	通过	这	沼泽	,	裙边	这	希瑟	,	先生	.	托马斯	闲置的	曾是

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [læst] ,

always	**the**	**last**	**,**
总是	这	最后的	,

翻过岩石，穿过沼泽，绕过石楠丛，托马斯·艾德尔先生总是最后一个到达终点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['æftər][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

and	**was**	**always**	**the**	**man**	**who**	**had**	**to**	**be**	**looked**	**after**	**and**	**waited**
和	曾是	总是	这	男人	WHO	有	到	是	看起来	后	和	等待

[fɔ:r; fər] .

for	**.**
为了	.

他总是需要被照顾和等待的人。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [di'lu:sivli] ['i:zi] , [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊpt]

At	**first**	**the**	**ascent**	**was**	**delusively**	**easy**	**,**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**mountain**	**sloped**
在	第一的	这	上升	曾是	妄想地	简单的	,	这	侧面	的	这	山	倾斜的

['grædʒuəli] ,

gradually	**,**
逐步地	,

起初，攀登过程出奇地轻松，山坡坡度平缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ['spʌndʒi] [tɜ:rf] ,

and	**the**	**material**	**of**	**which**	**they**	**were**	**composed**	**was**	**a**	**soft**	**spongy**	**turf**	**,**
和	这	材料	的	哪个	他们	是	由	曾是	一个	柔软的	海绵状的	草皮	,

它们由柔软的海绵状草皮构成。

['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] .

very	**tender**	**and**	**pleasant**	**to**	**walk**	**upon**	**.**
非常	投标	和	令人愉快的	到	走	之上	.

非常柔软，走在上面很舒服。

['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] [sloʊp]

After	**a**	**hundred**	**yards**	**or**	**so**	**,**	**however**	**,**	**the**	**verdant**	**scene**	**and**	**the**	**easy**	**slope**
后	一个	百	码	或者	所以	,	然而	,	这	葱茏	场景	和	这	简单的	坡

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	**,**
消失	,

然而，走了大约一百码后，翠绿的景色和平缓的坡度就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'gæn] .

and	**the**	**rocks**	**began**	**.**
和	这	岩石	开始	.

于是，岩石开始出现了。

[nɑ:t]['noʊb(ə)l] , ['mæsɪv] ['rɑ:ks] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌregju'lærəti][ɪn][ðer; ðər]

Not	**noble**	**,**	**massive**	**rocks**	**,**	**standing**	**upright**	**,**	**keeping**	**a**	**certain**	**regularity**	**in**	**their**
不是	高贵	,	大量的	岩石	,	常设	直立	,	保持	一个	肯定	规律性	在	他们的

[pə'ziʃənz] ,

positions	**,**
职位	,

并非高耸挺拔、巍峨耸立、姿态规整的巨石，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [flæt] [tɑːps][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

and	possessing	,	now	and	then	,	flat	tops	to	sit	upon	,	but	little	irritating	,
和	拥有	,	现在	和	然后	,	平坦的	最高额	到	坐	之上	,	但	小的	令人恼火的	,

而且偶尔还能找到可以坐的平坦屋顶，但并不令人恼火。

['kʌmfətləs] ['rɑːks] , ['lɪtəd] [ə'baʊt] ['enɪhaʊ] , [baɪ] ['neɪtʃər] ; ['tretʃərəs] ,

comfortless	rocks	,	littered	about	anyhow	,	by	Nature	;	treacherous	,
无安慰	岩石	,	垃圾	关于	无论如何	,	经过	自然	;	奸诈	,

荒凉的岩石，随意散落在各处，都是大自然的杰作；险恶的。

[dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['rɑːks] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [smɔːl] ['saɪzɪz] ,

disheartening	rocks	of	all	sorts	of	small	shapes	and	small	sizes	,
令人沮丧	岩石	的	全部	排序	的	小的	形状	和	小的	尺寸	,

令人沮丧的各种形状和大小的小石头，

['bruːzər] [ʌv; əv] ['tendər] [toʊz] [ænd; ənd] ['trɪpəz] - [ʌp] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [fiːt] .

bruisers	of	tender	toes	and	trippers	-	up	of	wavering	feet	.
恶棍	的	投标	脚趾	和	旅行者	-	向上	的	摇摆不定	脚	.

伤到娇嫩的脚趾，绊倒摇晃的双脚。

[wen] [ðiːz] [ɪm'pedɪmənts] [wɜːr; wər] [pæst] , ['heðər] [ænd; ənd] [slaʊ] ['fɑːloʊd] .

When	these	impediments	were	passed	,	heather	and	slough	followed	.
什么时候	这些	障碍	是	通过了	,	希瑟	和	泥沼	随后	.

这些障碍被克服之后，石楠丛和沼泽地也随之而来。

[hɪr] [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['mɪtɪgeɪtɪd] ;

Here	the	steepness	of	the	ascent	was	slightly	mitigated	;
这里	这	陡峭度	的	这	上升	曾是	轻微地	缓解	;

此处的上坡坡度略有缓和；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [θriː] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'loʊ]

and	here	the	exploring	party	of	three	turned	round	to	look	at	the	view	below
和	这里	这	探索	派对	的	三	转向	圆形的	到	看	在	这	看法	以下

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，这三名探险队员转身向下望去。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['wɔːtər] - ['kʌlər]

The	scene	of	the	moorland	and	the	fields	was	like	a	feeble	water	-	colour
这	场景	的	这	荒原	和	这	字段	曾是	喜欢	一个	微弱	水	-	颜色

['drɔːɪŋ] [hæf] [spʌndʒd] [aʊt] .

drawing	half	sponged	out	.
绘画	一半	海绵	出去	.

荒原和田野的景色就像一幅潦草的水彩画，只用了一半的海绵就晕染开了。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] , [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ,

The	mist	was	darkening	,	the	rain	was	thickening	,
这	薄雾	曾是	变暗	,	这	雨	曾是	增稠	,

雾气越来越浓，雨势越来越大。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [spɑːts] [ʌv; əv] [feɪnt] ['ʃædoʊ] ,

the	trees	were	dotted	about	like	spots	of	faint	shadow	,
这	树木	是	虚线	关于	喜欢	地点	的	头晕的	阴影	,

树木像点点斑驳的阴影一样散落在各处。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] - [laɪnz] [wɪtʃ] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['getɪŋ] [blɜːrd] [tə'geðər] ,

the	division	-	lines	which	mapped	out	the	fields	were	all	getting	blurred	together	,
这	分配	-	线条	哪个	已映射	出去	这	字段	是	全部	获得	模糊	一起	,

划分田地的界线都变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [fɑːrm] - [haʊs] [wer] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

and	the	lonely	farm	-	house	where	the	dog	-	cart	had	been	left	,
和	这	孤独	农场	-	房子	在哪里	这	狗	-	大车	有	到过	左边	,

还有那间孤零零的农舍，狗车就停在那里。

[luːmd] ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['hjuːmən] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

loomed	spectral	in	the	grey	light	like	the	last	human	dwelling	at	the	end	of	the
迫近	光谱	在	这	灰色的	光	喜欢	这	最后的	人类	住宅	在	这	结尾	的	这

['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] .

habitable	world	.
适宜居住	世界	.

在灰蒙蒙的光线下，它像幽灵般若隐若现，如同人类在宜居世界尽头的最后一处居所。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

Was	this	a	sight	worth	climbing	to	see	?
曾是	这	一个	视线	值得	攀登	到	看	?

这是值得攀登去看的景色吗?

['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	—	surely	not	!
一定	—	一定	不是	!

肯定——肯定不是!

[ʌp] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [ɪz][nɑːt] [riːtʃt] [jet] .

Up	again	—	for	the	top	of	Carrock	is	not	reached	yet	.
向上	再次	—	为了	这	顶部	的	-	是	不是	达到	然而	.

继续向上攀登——因为卡罗克山顶尚未到达。

[ðə; ði][lænd] - [lɔːrd] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

The	land	-	lord	,	just	as	good	-	tempered	and	obliging	as	he	was	at
这	土地	-	主	,	只是	作为	好的	-	淬火	和	乐于助人	作为	他	曾是	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	bottom	of	the	mountain	.
这	底部	的	这	山	.

房东和在山脚下一样，性情温和，乐于助人。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊziər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən]['evər] ;

Mr	.	Goodchild	brighter	in	the	eyes	and	rosier	in	the	face	than	ever	;
先生	.	古德柴尔德	更亮	在	这	眼睛	和	更红润	在	这	脸	比	曾经	;

古德柴尔德先生的眼神比以往任何时候都更加明亮，脸色也更加红润；

[fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ri'maːks] [ænd; ənd][æpt][kwoʊ'teɪʃənz] ; [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪnɪs]

full	of	cheerful	remarks	and	apt	quotations	;	and	walking	with	a	springiness
满的	的	快乐	评论	和	易于	引文	;	和	步行	和	一个	弹性

[ʌv; əv] [step] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

of	step	wonderful	to	behold	.
的	步	精彩的	到	看哪	.

他言语间充满欢声笑语，引经据典；走路的步伐轻盈灵动，令人赏心悦目。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

Mr	.	Idle	,	farther	and	farther	in	the	rear	,
先生	.	闲置的	,	更远	和	更远	在	这	后部	,

艾德尔先生，越来越落在队伍的最后面了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['skwiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

with	the	water	squeaking	in	the	toes	of	his	boots	,
和	这	水	吱吱作响	在	这	脚趾	的	他的	靴子	,

水在他靴子的鞋尖里发出吱吱声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] - ['gɪni] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ['klɪŋɪŋ] ['dæmpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ]

with	his	two	-	guinea	shooting	-	jacket	clinging	damply	to	his	aching	sides	,	with
和	他的	二	-	几内亚	射击	-	夹克	依恋	潮湿地	到	他的	疼痛	侧面	,	和

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][reɪn] ,

his	overcoat	so	full	of	rain	,
他的	大衣	所以	满的	的	雨	,

他那件价值两基尼的猎装湿漉漉地贴在他疼痛的腰侧，大衣也浸满了雨水。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['pɪrə'mɪdɪkli] [stɪf] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

and	standing	out	so	pyramidically	stiff	,	in	consequence	,	from	his	shoulders
和	常设	出去	所以	金字塔形	僵硬的	,	在	结果	,	从	他的	肩膀

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

因此，从肩膀以下，他的身体呈金字塔形僵硬地耸立着。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] — [ðə; ði]

that	he	felt	as	if	he	was	walking	in	a	gigantic	extinguisher	—	the
那	他	毛毡	作为	如果	他	曾是	步行	在	一个	巨大	灭火器	—	这

[dɪ'sperɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['æptli] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

despairing	spirit	within	him	representing	but	too	aptly	the	candle	that	had	just
绝望	精神	之内	他	代表	但	也	恰当地	这	蜡烛	那	有	只是

[bɪn] [pʊt] [aʊt] .

been	put	out	.
到过	放	出去	.

他感觉自己仿佛走在一个巨大的灭火器里——他内心的绝望就像刚刚被熄灭的蜡烛一样，再贴切不过了。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ,

Up	and	up	and	up	again	,
向上	和	向上	和	向上	再次	,

向上，向上，再向上，

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɪz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

till	a	ridge	is	reached	and	the	outer	edge	of	the	mist	on	the	summit	of
直到	一个	岭	是	达到	和	这	外	边缘	的	这	薄雾	在	这	首脑	的

- [ɪz] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] - [nɪr] .

Carrock	is	darkly	and	drizzingly	near	.
-	是	黑暗	和	-	靠近	.

直到到达山脊，卡罗克山顶的薄雾外缘就变得昏暗而细雨蒙蒙地靠近了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][tɑːp] ?

Is	this	the	top	?
是	这	这	顶部	?

这是顶部吗?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][tɑːp] .

No	,	nothing	like	the	top	.
不	,	没有什么	喜欢	这	顶部	.

不，跟最顶级的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ɔːl] ['maʊntnz] , [ðæt] ,

It	is	an	aggravating	peculiarity	of	all	mountains	,	that	,
它	是	一个	加重	特点	的	全部	山脉	,	那	,

这是所有山脉都具有的一个令人恼火的特性，那就是:

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn][tɑːp] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

although	they	have	only	one	top	when	they	are	seen	(	as	they	ought	always	to
虽然	他们	有	仅有的	一	顶部	什么时候	他们	是	已见	(	作为	他们	应该	总是	到

[biː; bi] [siːn]) [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

be	seen	)	from	below	,
是	已见	)	从	以下	,

虽然从下方看（它们应该总是从下方看）它们只有一个顶部，

[ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːls] [tɑːps] [wen'evər] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz]

they	turn	out	to	have	a	perfect	eruption	of	false	tops	whenever	the	traveller	is
他们	转动	出去	到	有	一个	完美的	火山爆发	的	错误的	最高额	每当	这	游客	是

[sə'fɪʃntli] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ]

sufficiently	ill	-	advised	to	go	out	of	his	way	for	the	purpose	of	ascending
足够	患病的	-	建议	到	去	出去	的	他的	方式	为了	这	目的	的	上升

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要旅行者足够愚蠢，特意绕路去攀登它们，它们就会出现一连串完美的假山顶。

- [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

Carrock	is	but	a	trumpery	little	mountain	of	fifteen	hundred	feet	,
-	是	但	一个	特朗普主义	小的	山	的	十五	百	脚	,

卡罗克山不过是一座不起眼的小山，只有一千五百英尺高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [priˈzjuːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːls] [tɑːps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['presəpɪsiz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	presumes	to	have	false	tops	,	and	even	precipices	,	as	if	it
和	它	假定	到	有	错误的	最高额	,	和	甚至	悬崖	,	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [mɒn] [blæŋk] .

were	Mont	Blanc	.
是	蒙特	布兰克	.

它仿佛拥有假山顶，甚至假悬崖，就像勃朗峰一样。

[noʊ] ['mætər] ; ['gʊdˌtʃaɪld] [inˈdʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

No	matter	;	Goodchild	enjoys	it	,	and	will	go	on	;	and	Idle	,
不	事情	;	古德柴尔德	享受	它	,	和	将要	去	在	;	和	闲置的	,

没关系；古德柴尔德乐在其中，还会继续；而艾德尔，

[huː] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] [hɪm'self] , [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

who	is	afraid	of	being	left	behind	by	himself	,	must	follow	.
WHO	是	害怕的	的	存在	左边	在后面	经过	他自己	,	必须	跟随	.

害怕被自己抛下的人，必须跟随。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ðə; ði]['lændlɔːrd]['stɑːps] ,

On	entering	the	edge	of	the	mist	,	the	landlord	stops	,
在	进入	这	边缘	的	这	薄雾	,	这	房东	停止	,

走到雾气边缘时，房东停了下来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][get] ['eni] ['θɪkər] .

and	says	he	hopes	that	it	will	not	get	any	thicker	.
和	说道	他	希望	那	它	将要	不是	得到	任何	较厚	.

他说他希望它不会再变厚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][læst] [ə'sendɪd] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

It	is	twenty	years	since	he	last	ascended	Carrock	,	and	it	is	barely	possible	,
它	是	二十	年	自从	他	最后的	上升	-	,	和	它	是	仅仅	可能的	,

他上次登上卡罗克已经是二十年前的事了，这几乎是不可能的。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn'kriːsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

if	the	mist	increases	,	that	the	party	may	be	lost	on	the	mountain	.
如果	这	薄雾	增加	,	那	这	派对	可能	是	丢失的	在	这	山	.

如果雾气加重，队伍可能会在山上迷路。

['gʊdˌtʃaɪld] ['hiːrz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Goodchild	hears	this	dreadful	intimation	,	and	is	not	in	the	least	impressed	by	it	.
古德柴尔德	听到	这	可怕	暗示	,	和	是	不是	在	这	至少	印象深刻	经过	它	.

古德柴尔德听到这可怕的预兆，却丝毫没有被它所震慑。

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

He	marches	for	the	top	that	is	never	to	be	found	,
他	游行	为了	这	顶部	那	是	绝不	到	是	成立	,

他向着永远无法企及的顶峰进发。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [ɪn] [dɪ'faɪəns]

as	if	he	was	the	Wandering	Jew	,	bound	to	go	on	for	ever	,	in	defiance
作为	如果	他	曾是	这	漫游	犹	,	边界	到	去	在	为了	曾经	,	在	蔑视

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

仿佛他是那个漂泊的犹太人，注定要永远漂泊下去，无视一切。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['feɪθfəli] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm] .

The	landlord	faithfully	accompanies	him	.
这	房东	忠实	伴随	他	.

房东忠实地陪伴着他。

[ðə; ði] [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [aɪ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zædʒəˌreɪtɪv] [mɪst] ,

The	two	,	to	the	dim	eye	of	Idle	,	far	below	,	look	in	the	exaggerative	mist	,
这	二	,	到	这	暗淡	眼睛	的	闲置的	,	远的	以下	,	看	在	这	夸张的	薄雾	,

在远处的艾德尔昏暗的视线中，那两人正凝视着浓重的雾气。

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['frendli] ['dʒaiənts] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kæs(ə)l]

like	a	pair	of	friendly	giants	,	mounting	the	steps	of	some	invisible	castle
喜欢	一个	一对	的	友好的	巨人	,	安装	这	步骤	的	一些	无形的	城堡

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

就像两个友好的巨人，一起攀登一座看不见的城堡的台阶。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ,

Up	and	up	,	and	then	down	a	little	,	and	then	up	,
向上	和	向上	,	和	然后	向下	一个	小的	,	和	然后	向上	,

先是向上，然后稍微下降一点，然后再向上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] .

and	then	along	a	strip	of	level	ground	,	and	then	up	again	.
和	然后	沿着	一个	条	的	等级	地面	,	和	然后	向上	再次	.

然后沿着一条平坦的地面走，然后再向上走。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ] [wɪnd] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] , [bloʊz] [kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

The	wind	,	a	wind	unknown	in	the	happy	valley	,	blows	keen	and	strong	;
这	风	,	一个	风	未知	在	这	快乐的	谷	,	打击	敏锐的	和	强的	;

一阵风，一阵在幸福谷里从未见过的风，刮得又急又猛；

[ðə; ði] [reɪn] - [mɪst] [gets] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [kern] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'pɪrz] .

the	rain	-	mist	gets	impenetrable	;	a	dreary	little	cairn	of	stones	appears	.
这	雨	-	薄雾	获得	坚不可摧	;	一个	凄凉	小的	石堆	的	石头	出现	.

雨雾弥漫，难以穿透；一座不起眼的小石堆显露出来。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ædz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,

The	landlord	adds	one	to	the	heap	,
这	房东	添加	一	到	这	堆	,

房东往堆里又加了一块。

[fɜːrst] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kern] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æn; ən]

first	walking	all	round	the	cairn	as	if	he	were	about	to	perform	an
第一的	步行	全部	圆形的	这	石堆	作为	如果	他	是	关于	到	履行	一个

[ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

incantation	,
咒语	,

他先是绕着石堆走了一圈，好像要念咒语似的。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]

then	dropping	the	stone	on	to	the	top	of	the	heap	with	the	gesture	of	a
然后	下降	这	石头	在	到	这	顶部	的	这	堆	和	这	手势	的	一个

[mə'dʒɪʃn] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ɪn] [fʊl] ['bʌb(ə)l] .

magician	adding	an	ingredient	to	a	cauldron	in	full	bubble	.
魔术师	添加	一个	成分	到	一个	釜	在	满的	气泡	.

然后，他像魔术师往沸腾的坩埚里添加配料一样，把石头扔到石堆顶上。

['gʊdˌtʃaɪld] [sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kern] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] ;

Goodchild	sits	down	by	the	cairn	as	if	it	was	his	study	-	table	at	home	;
古德柴尔德	坐着	向下	经过	这	石堆	作为	如果	它	曾是	他的	学习	-	桌子	在	家	;

古德柴尔德坐在石堆旁，就像坐在家里的书桌旁一样；

['aɪd(ə)l] , [drentʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [stændz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

Idle	,	drenched	and	panting	,	stands	up	with	his	back	to	the	wind	,
闲置的	,	湿透了	和	喘息	,	站立	向上	和	他的	后退	到	这	风	,

他无所事事，浑身湿透，气喘吁吁，背对着风站了起来。

[ˌæsə'teinz] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tɑːp][æt; ət][læst] ,

ascertains	distinctly	that	this	is	the	top	at	last	,
确定	明显地	那	这	是	这	顶部	在	最后的	,

明确地确定这才是最终的顶峰，

[lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gets] ,

looks	round	with	all	the	little	curiosity	that	is	left	in	him	,	and	gets	,
看起来	圆形的	和	全部	这	小的	好奇心	那	是	左边	在	他	,	和	获得	,

他用仅存的一点好奇心环顾四周，然后.....

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] — ['nʌθɪŋ] !

in	return	,	a	magnificent	view	of	—	Nothing	!
在	返回	,	一个	壮丽	看法	的	—	没有什么	!

作为回报，您将看到壮丽的景色——什么也没有！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][ɪz][ə; eɪ]

The	effect	of	this	sublime	spectacle	on	the	minds	of	the	exploring	party	is	a
这	影响	的	这	升华	奇观	在	这	思想	的	这	探索	派对	是	一个

['lɪt(ə)l][ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

little	injured	by	the	nature	of	the	direct	conclusion	to	which	the	sight	of	it
小的	受伤	经过	这	自然	的	这	直接的	结论	到	哪个	这	视线	的	它

[pɔɪnts] — [ðə; ði] [sed] [kən'kluːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪst] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gæðərd]

points	—	the	said	conclusion	being	that	the	mountain	mist	has	actually	gathered
积分	—	这	说	结论	存在	那	这	山	薄雾	有	实际上	聚集

[raʊnd] [ðem; ðəm] ,

round	them	,
圆形的	他们	,

这一壮丽景象对探险队成员的心灵产生了一定的影响，但这景象所直接指向的结论却略显不足——那就是山雾实际上已经聚集在他们周围。

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

as	the	landlord	feared	it	would	.
作为	这	房东	害怕	它	会	.

正如房东所担心的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [im'perətivli] ['nesəseri] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] -

It	now	becomes	imperatively	necessary	to	settle	the	exact	situation	of	the	farm	-
它	现在	变成	必须	必要的	到	定居	这	精确的	情况	的	这	农场	-

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][hæz; həz] [bɪn] [left] ,

house	in	the	valley	at	which	the	dog	-	cart	has	been	left	,
房子	在	这	谷	在	哪个	这	狗	-	大车	有	到过	左边	,

现在当务之急是确定狗车停放在山谷里的农舍的确切位置。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'send] .

before	the	travellers	attempt	to	descend	.
前	这	旅行者	试图	到	下降	.

在旅客尝试下山之前。

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

While	the	landlord	is	endeavouring	to	make	this	discovery	in	his	own	way	,
尽管	这	房东	是	努力	到	制作	这	发现	在	他的	自己的	方式	,

房东正努力用自己的方式进行这项发现。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [plʌndʒz] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] , [drɔːz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

Mr	.	Goodchild	plunges	his	hand	under	his	wet	coat	,	draws	out	a	little	red
先生	.	古德柴尔德	暴跌	他的	手	在下面	他的	湿的	外套	,	平局	出去	一个	小的	红色的

[mə'rɑːkoʊ] - [keɪs] ,

morocco	-	case	,
摩洛哥	-	案件	,

古德柴尔德先生把手伸进湿漉漉的外套里，掏出一个红色的小摩洛哥皮盒子。

['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] [niːt] ['pɑːkɪt] -

opens	it	,	and	displays	to	the	view	of	his	companions	a	neat	pocket	-
打开	它	,	和	显示器	到	这	看法	的	他的	同伴	一个	整洁的	口袋	-

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

他打开它，向同伴们展示了一个精致的袖珍指南针。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [faʊnd] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪz] ['setld] ,

The	north	is	found	,	the	point	at	which	the	farm	-	house	is	situated	is	settled	,
这	北	是	成立	,	这	观点	在	哪个	这	农场	-	房子	是	位于	是	定居	,

找到了北方，确定了农舍所在的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'gɪnz] .

and	the	descent	begins	.
和	这	下降	开始	.

于是，下坡路开始了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwərd] ['wɔːkɪŋ] ,

After	a	little	downward	walking	,
后	一个	小的	向下	步行	,

走了一小段下坡路后，

['aɪd(ə)l] ([bɪ'haɪnd][æz; əz]['juːʒuəl]) [siːz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [tɜːrn][ə'saɪd] ['ʃɑːrpli] — [traɪz][tuː; tə]

Idle	(	behind	as	usual	)	sees	his	fellow	-	travellers	turn	aside	sharply	—	tries	to
闲置的	(	在后面	作为	通常	)	看到	他的	同伴	-	旅行者	转动	旁边	尖锐地	—	尝试	到

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] — ['luːzɪz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɪst] — [ɪz] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] ,

follow	them	—	loses	them	in	the	mist	—	is	shouted	after	,
跟随	他们	—	失败	他们	在	这	薄雾	—	是	喊叫	后	,

闲散的伊德尔（像往常一样落在后面）看到同伴们突然转向——他试图跟上——却在雾中跟丢了——身后有人在喊他。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [rɪ'kʌvərd] — [ænd; ənd] [ðen] [faindz] [ðæt] [ə; eɪ][hɔːlt][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] , ['pɑːrtli]

waited	for	,	recovered	—	and	then	finds	that	a	halt	has	been	ordered	,	partly
等待	为了	,	恢复	—	和	然后	发现	那	一个	停止	有	到过	订购	,	部分

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

on	his	account	,
在	他的	帐户	,

等待已久，恢复了元气——然后却发现已被勒令停止，部分原因是由于他的原因。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'gen] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

partly	for	the	purpose	of	again	consulting	the	compass	.
部分	为了	这	目的	的	再次	咨询	这	罗盘	.

部分原因是再次参考指南针。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɪz] ['setld] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'twi:n] ['gʊdˌtʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

The	point	in	debate	is	settled	as	before	between	Goodchild	and	the	landlord	,
这	观点	在	辩论	是	定居	作为	前	之间	古德柴尔德	和	这	房东	,

古德柴尔德和房东之间争论的焦点问题像以前一样得到了解决。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [mu:vz] [ɑ:n] , [nɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	the	expedition	moves	on	,	not	down	the	mountain	,
和	这	远征	移动	在	,	不是	向下	这	山	,

探险队继续前进，而不是下山。

[bʌt; bət] [maːtʃiŋ] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [raʊnd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	marching	straight	forward	round	the	slope	of	it	.
但	行军	直的	向前	圆形的	这	坡	的	它	.

但径直绕着斜坡向前走。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [nu:] [ru:t] [ɪz] [ə'kju:tli] [felt] [baɪ] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

The	difficulty	of	following	this	new	route	is	acutely	felt	by	Thomas	Idle	.
这	困难	的	下列的	这	新的	路线	是	急性	毛毡	经过	托马斯	闲置的	.

托马斯·艾德尔深切感受到了这条新路线的艰难。

[hi:; hi][faindz][ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv]

He	finds	the	hardship	of	walking	at	all	greatly	increased	by	the	fatigue	of
他	发现	这	困境	的	步行	在	全部	非常	增加	经过	这	疲劳	的

['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊp] ,

moving	his	feet	straight	forward	along	the	side	of	a	slope	,
移动	他的	脚	直的	向前	沿着	这	边	的	一个	坡	,

他发现，沿着斜坡直线向前行走，更加加剧了行走的困难。

[wen] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] , [æt; ət] ['evri] [step] , [ɪz][tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

when	their	natural	tendency	,	at	every	step	,	is	to	turn	off	at	a	right	angle	,
什么时候	他们的	自然的	趋势	,	在	每一个	步	,	是	到	转动	离开	在	一个	正确的	角度	,

当他们每一步的自然倾向都是以直角转弯时，

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .

and	go	straight	down	the	declivity	.
和	去	直的	向下	这	斜坡	.

然后径直沿着斜坡往下走。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rn] ,

Let	the	reader	imagine	himself	to	be	walking	along	the	roof	of	a	barn	,
让	这	读者	想象	他自己	到	是	步行	沿着	这	屋顶	的	一个	谷仓	,

让读者想象自己正沿着谷仓的屋顶行走，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	up	or	down	it	,
反而	的	向上	或者	向下	它	,

而不是向上或向下，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][ɪg'zækt][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	he	will	have	an	exact	idea	of	the	pedestrian	difficulty	in	which	the
和	他	将要	有	一个	精确的	主意	的	这	行人	困难	在	哪个	这

['trævələz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'vɑ:lvd] [ðəm'selvz] .

travellers	had	now	involved	themselves	.
旅行者	有	现在	涉及	他们自己	.

他会清楚地意识到旅行者们现在所面临的困境。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ['aɪd(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər] ,

In	ten	minutes	more	Idle	was	lost	in	the	distance	again	,	was	shouted	for	,
在	十	分钟	更多的	闲置的	曾是	丢失的	在	这	距离	再次	,	曾是	喊叫	为了	,

十分钟后，艾德尔再次消失在远方，有人大声呼喊他的名字。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [faʊnd] ['gʊdˌtʃaɪld] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

waited	for	,	recovered	as	before	;	found	Goodchild	repeating	his	observation	of
等待	为了	,	恢复	作为	前	;	成立	古德柴尔德	重复	他的	观察	的

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

the	compass	,
这	罗盘	,

等待之后，一切恢复如初；发现古德柴尔德正在重复他对罗盘的观察。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['wɔːrmlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪdˌweɪ] [ruːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pə'sistɪd] [ɪn]

and	remonstrated	warmly	against	the	sideway	route	that	his	companions	persisted	in
和	抗议	热情地	反对	这	横向	路线	那	他的	同伴	持续	在

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

他强烈反对同伴们坚持要走的这条绕路路线。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd][ʌv; əv] ['tɔməs] [ðæt] [wen] [θriː] [men] [wɑːnt][tuː; tə]

It	appeared	to	the	uninstructed	mind	of	Thomas	that	when	three	men	want	to
它	出现	到	这	未经指导	头脑	的	托马斯	那	什么时候	三	男人	想	到

[get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

get	to	the	bottom	of	a	mountain	,
得到	到	这	底部	的	一个	山	,

在托马斯懵懂的头脑中，他认为，当三个人想要到达山脚时，

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

their	business	is	to	walk	down	it	;	and	he	put	this	view	of	the	case	,
他们的	商业	是	到	走	向下	它	;	和	他	放	这	看法	的	这	案件	,

他们的任务就是沿着这条路走下去；他提出了这种观点：

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

not	only	with	emphasis	,	but	even	with	some	irritability	.
不是	仅有的	和	强调	,	但	甚至	和	一些	易怒	.

不仅语气强调，甚至还有些恼怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	was	answered	from	the	scientific	eminence	of	the	compass	on	which	his
他	曾是	回答	从	这	科学	卓越	的	这	罗盘	在	哪个	他的

[kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ,

companions	were	mounted	,
同伴	是	安装	,

他从同伴们所乘坐的罗盘的科学权威那里得到了答复。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kæzəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - , [kɔːld]

that	there	was	a	frightful	chasm	somewhere	near	the	foot	of	Carrock	,	called
那	那里	曾是	一个	可怕	深渊	某处	靠近	这	脚	的	-	,	称为

[ðə; ði] [blæk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

The	Black	Arches	,
这	黑色的	拱门	,

据说在卡罗克山脚附近有一条可怕的深渊，被称为“黑拱门”。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] ,

into	which	the	travellers	were	sure	to	march	in	the	mist	,
进入	哪个	这	旅行者	是	当然	到	行进	在	这	薄雾	,

旅行者们肯定会在迷雾中行进，

[ɪf] [ðeɪ] ['rɪskt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['hɔːltɪd]

if	they	risked	continuing	the	descent	from	the	place	where	they	had	now	halted
如果	他们	冒险	继续	这	下降	从	这	地方	在哪里	他们	有	现在	停止

.

:
.

如果他们冒险继续从他们现在停下的地方向下走的话。

['aɪd(ə)l] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]

Idle	received	this	answer	with	the	silent	respect	which	was	due	to	the
闲置的	已收到	这	回答	和	这	沉默的	尊重	哪个	曾是	到期的	到	这

[kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

commanders	of	the	expedition	,
指挥官	的	这	远征	,

艾德尔默默地接受了这个答复，他对远征军指挥官们表现出了应有的敬意。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	followed	along	the	roof	of	the	barn	,	or	rather	the	side	of	the	mountain
和	随后	沿着	这	屋顶	的	这	谷仓	,	或者	相当	这	边	的	这	山

,

,

,

然后沿着谷仓的屋顶，或者更确切地说，沿着山坡走去。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] ['sta:tiŋ] [ə'gen] ,

reflecting	upon	the	assurance	which	he	received	on	starting	again	,
反思	之上	这	保证	哪个	他	已收到	在	开始	再次	,

回想起重新开始时所得到的肯定，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][geɪn] - [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

that	the	object	of	the	party	was	only	to	gain	'	a	certain	point	,
那	这	目的	的	这	派对	曾是	仅有的	到	获得	-	一个	肯定	观点	,

该党的目的仅仅是为了取得“一定的成就”，

- [ænd; ənd] , [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ə'teɪnd] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [dɪ'sent] ['æftərwərdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fʊt]

'	and	,	this	haven	attained	,	to	continue	the	descent	afterwards	until	the	foot
-	和	,	这	避风港	已达到	,	到	继续	这	下降	然后	直到	这	脚

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

of	Carrock	was	reached	.
的	-	曾是	达到	.

到达这个避风港后，继续向下走，直到到达卡罗克山脚下。

[ðoʊ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['æbstrækt][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Though	quite	unexceptionable	as	an	abstract	form	of	expression	,
尽管	相当	无可挑剔	作为	一个	抽象的	形式	的	表达	,

虽然作为一种抽象表达形式，它无可挑剔，

[ðə; ði] [freɪz] - [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] - [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] ['ræðər] ['veɪgli]

the	phrase	'	a	certain	point	'	has	the	disadvantage	of	sounding	rather	vaguely
这	短语	-	一个	肯定	观点	-	有	这	劣势	的	听起来	相当	依稀

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'naʊnst] [ɑ:n] [ˌʌn'noʊn] [graʊnd] ,

when	it	is	pronounced	on	unknown	ground	,
什么时候	它	是	发音	在	未知	地面	,

“某个特定点”这个短语的缺点在于，当它在不明确的情况下使用时，听起来会比较模糊。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [mɪst] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑ:g] .

under	a	canopy	of	mist	much	thicker	than	a	London	fog	.
在下面	一个	树冠	的	薄雾	很多	较厚	比	一个	伦敦	多雾路段	.

笼罩在比伦敦雾还要浓得多的薄雾之中。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðɪs] [freɪz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [klu:] [ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd]

Nevertheless	,	after	the	compass	,	this	phrase	was	all	the	clue	the	party	had
尽管如此	,	后	这	罗盘	,	这	短语	曾是	全部	这	线索	这	派对	有

[tu:; tə][hoʊld][baɪ] ,

to	hold	by	,
到	抓住	经过	,

然而，除了指南针之外，这句话就是他们所能依靠的唯一线索了。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hoʊpfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	Idle	clung	to	the	extreme	end	of	it	as	hopefully	as	he	could	.
和	闲置的	紧紧抓住	到	这	极端	结尾	的	它	作为	希望	作为	他	可以	.

而艾德尔则尽可能地抱有希望地坚持到了极限。

[mɔːr] ['saɪdˌweɪ] ['wɔːkɪŋ] , ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [mɪst] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [riːtʃt] [ɪk'sept]

More	sideway	walking	,	thicker	and	thicker	mist	,	all	sorts	of	points	reached	except
更多的	横向	步行	,	较厚	和	较厚	薄雾	,	全部	排序	的	积分	达到	除了

[ðə; ði] - ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;

the	'	certain	point	;
这	-	肯定	观点	;

走了更多弯路，雾越来越浓，到达了各种各样的地方，唯独没有到达“那个地方”；

- [θɜːrd] [lɔːs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , [θɜːrd] [ʃaʊts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [θɜːrd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɜːrd]

'	third	loss	of	Idle	,	third	shouts	for	him	,	third	recovery	of	him	,	third
-	第三	损失	的	闲置的	,	第三	喊叫	为了	他	,	第三	恢复	的	他	,	第三

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmpəs] .

consultation	of	compass	.
咨询	的	罗盘	.

第三次失去艾德尔，第三次呼喊他的名字，第三次找回他，第三次求助罗盘。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]

Mr	.	Goodchild	draws	it	tenderly	from	his	pocket	,	and	prepares	to	adjust
先生	.	古德柴尔德	平局	它	温柔地	从	他的	口袋	,	和	准备	到	调整

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

it	on	a	stone	.
它	在	一个	石头	.

古德柴尔德先生小心翼翼地从口袋里掏出它，准备把它放在一块石头上调整。

['sʌmθɪŋ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [glæs] .

Something	falls	on	the	turf	—	it	is	the	glass	.
某物	瀑布	在	这	草皮	—	它	是	这	玻璃	.

有东西掉在了草坪上——是玻璃杯。

['sʌmθɪŋ] [els] [drɑːps] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

Something	else	drops	immediately	after	—	it	is	the	needle	.
某物	别的	滴	立即地	后	—	它	是	这	针	.

紧接着又有一样东西掉了下来——那就是针。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][ɪz] [lɔːst] !

The	compass	is	broken	,	and	the	exploring	party	is	lost	!
这	罗盘	是	破碎的	,	和	这	探索	派对	是	丢失的	!

指南针坏了，探险队迷路了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [greɪt]

It	is	the	practice	of	the	English	portion	of	the	human	race	to	receive	all	great
它	是	这	实践	的	这	英语	部分	的	这	人类	种族	到	收到	全部	伟大的

[dɪ'zæstər] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .

disasters	in	dead	silence	.
灾难	在	死的	沉默	.

英国人面对所有重大灾难，习惯性地保持沉默。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['juːsləs] ['kʌmpəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

Mr	.	Goodchild	restored	the	useless	compass	to	his	pocket	without	saying	a	word
先生	.	古德柴尔德	恢复	这	无用	罗盘	到	他的	口袋	没有	说	一个	单词

,

,

,

古德柴尔德先生一言不发地把那没用的指南针放回了口袋里。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] .

Mr	.	Idle	looked	at	the	landlord	,	and	the	landlord	looked	at	Mr	.	Idle	.
先生	.	闲置的	看起来	在	这	房东	,	和	这	房东	看起来	在	先生	.	闲置的	.

艾德尔先生看了看房东，房东也看了看艾德尔先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['blaɪndfoʊld] ,

There	was	nothing	for	it	now	but	to	go	on	blindfold	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	到	去	在	眼罩	,

现在除了蒙着眼睛继续前进，别无他法。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] .

and	trust	to	the	chapter	of	chances	.
和	相信	到	这	章	的	机会	.

并将信任寄托于机遇篇章。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [lɔːst] ['trævələz] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Accordingly	,	the	lost	travellers	moved	forward	,	still	walking	round	the	slope	of	the
因此	,	这	丢失的	旅行者	已搬	向前	,	仍然	步行	圆形的	这	坡	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

于是，迷路的旅人们继续向前走，仍然沿着山坡绕行。

[stɪl] ['despərətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [blæk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]

still	desperately	resolved	to	avoid	the	Black	Arches	,	and	to	succeed	in
仍然	绝望地	已解决	到	避免	这	黑色的	拱门	,	和	到	成功	在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

reaching	the	'	certain	point	.
到达	这	-	肯定	观点	.

仍然拼命地想要避开黑拱门，并成功到达“确定点”。

- [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] ,

'	A	quarter	of	an	hour	brought	them	to	the	brink	of	a	ravine	,
-	一个	四分之一	的	一个	小时	带来	他们	到	这	边缘	的	一个	峡谷	,

“十五分钟后，他们来到了山沟边缘。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

at	the	bottom	of	which	there	flowed	a	muddy	little	stream	.
在	这	底部	的	哪个	那里	流动	一个	浑	小的	溪流	.

底部有一条浑浊的小溪流淌着。

[hɪr] [ə'nʌðər] [hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Here	another	halt	was	called	,	and	another	consultation	took	place	.
这里	其他	停止	曾是	称为	,	和	其他	咨询	采取	地方	.

这里再次叫停，并进行了另一次磋商。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ˌpəti'neɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - [pɔɪnt] ,

The	landlord	,	still	clinging	pertinaciously	to	the	idea	of	reaching	the	'	point	,
这	房东	,	仍然	依恋	顽强地	到	这	主意	的	到达	这	-	观点	,

房东仍然执着地坚持着要达到“那个点”的想法，

- ['voʊtɪd][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [raʊnd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	voted	for	crossing	the	ravine	,	and	going	on	round	the	slope	of	the
-	投票	为了	过境	这	峡谷	,	和	去	在	圆形的	这	坡	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

投票决定穿过峡谷，绕着山坡走。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] , [tʊk] [ə'nʌðər] [vjuː]

Mr	.	Goodchild	,	to	the	great	relief	of	his	fellow	-	traveller	,	took	another	view
先生	.	古德柴尔德	,	到	这	伟大的	宽慰	的	他的	同伴	-	游客	,	采取	其他	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	case	,
的	这	案件	,

令他的同伴大为欣慰的是，古德柴尔德先生对这起案件有了另一种看法。

[ænd; ənd] [bækt] ['mɪstər] . ['aɪdlz] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] - [æt; ət][wʌns] ,

and	backed	Mr	.	Idle's	proposal	to	descend	Carrock	at	once	,
和	支持的	先生	.	闲置的	提议	到	下降	-	在	一次	,

并支持艾德尔先生立即下到卡罗克山的提议。

[æt; ət] ['eni] ['hæzərd] — [ðə; ði] ['rɑðər] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] [tuː; tə]

at	any	hazard	—	the	rather	as	the	running	stream	was	a	sure	guide	to
在	任何	冒险	—	这	相当	作为	这	跑步	溪流	曾是	一个	当然	指导	到

['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

follow	from	the	mountain	to	the	valley	.
跟随	从	这	山	到	这	谷	.

不顾一切危险——因为奔流的溪水是通往山谷的可靠向导。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['stoʊni][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

Accordingly	,	the	party	descended	to	the	rugged	and	stony	banks	of	the
因此	,	这	派对	下降	到	这	崎岖	和	石质的	银行	的	这

[striːm] ;

stream	;
溪流	;

于是，一行人下到溪流崎岖多石的河岸边；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['tɔməs] [lɔːst] [graʊnd] ['sædli] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]

and	here	again	Thomas	lost	ground	sadly	,	and	fell	far	behind	his	travelling
和	这里	再次	托马斯	丢失的	地面	令人遗憾的是	,	和	跌倒	远的	在后面	他的	旅行

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

可悲的是，托马斯再次落后了，远远地落在了他的旅伴们后面。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [wʌn][ʌv; əv]

Not	much	more	than	six	weeks	had	elapsed	since	he	had	sprained	one	of
不是	很多	更多的	比	六	周	有	过去	自从	他	有	扭伤	一	的

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

his	ankles	,
他的	脚踝	,

距离他扭伤脚踝还不到六周时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [seɪm] ['æŋk(ə)l] ['getɪŋ] ['rɑðər] [wiːk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

and	he	began	to	feel	this	same	ankle	getting	rather	weak	when	he	found
和	他	开始	到	感觉	这	相同的	踝	获得	相当	虚弱的	什么时候	他	成立

[hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

himself	among	the	stones	that	were	strewn	about	the	running	water	.
他自己	之中	这	石头	那	是	散落的	关于	这	跑步	水	.

当他发现自己身处流水边散落的石头堆中时，他开始感到脚踝有些无力。

['gʊdˌtʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Goodchild	and	the	landlord	were	getting	farther	and	farther	ahead	of	him	.
古德柴尔德	和	这	房东	是	获得	更远	和	更远	前方	的	他	.

古德柴尔德和房东离他越来越远了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ɪts][bæŋks] .

He	saw	them	cross	the	stream	and	disappear	round	a	projection	on	its	banks	.
他	锯	他们	叉	这	溪流	和	消失	圆形的	一个	投影	在	它是	银行	.

他看到他们穿过小溪，消失在河岸边的一个突出物后面。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ʃaʊt] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɔːltɪd]

He	**heard**	**them**	**shout**	**the**	**moment**	**after**	**as**	**a**	**signal**	**that**	**they**	**had**	**halted**
他	听到	他们	喊	这	片刻	后	作为	一个	信号	那	他们	有	停止

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**were**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
和	是	等待	为了	他	.

他随即听到他们大声喊叫，这是他们停下脚步等他的信号。

['ænsər] [ðə; ði] [ʃaʊt] , [hiː; hi] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

Answering	**the**	**shout**	**,**	**he**	**mended**	**his**	**pace**	**,**	**crossed**	**the**	**stream**	**where**	**they**	**had**
回答	这	喊	,	他	已修复	他的	步伐	,	交叉	这	溪流	在哪里	他们	有

[krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossed	**it**	**,**
交叉	它	,

听到呼喊声，他加快脚步，从他们刚才过河的地方过了河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ]

and	**was**	**within**	**one**	**step**	**of**	**the**	**opposite**	**bank**	**,**	**when**	**his**	**foot**	**slipped**	**on**	**a**
和	曾是	之内	一	步	的	这	对面的	银行	,	什么时候	他的	脚	滑倒了	在	一个

[wet] [stoʊn] ,

wet	**stone**	**,**
湿的	石头	,

当他走到对岸只有一步之遥时，脚踩到一块湿滑的石头上滑了一下。

[hɪz; ɪz] [wiːk] ['æŋk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] ['aʊtwərdz] , [ə; eɪ][hɑːt] , ['rendɪŋ] ,

his	**weak**	**ankle**	**gave**	**a**	**twist**	**outwards**	**,**	**a**	**hot**	**,**	**rending**	**,**
他的	虚弱的	踝	给予	一个	捻	向外	,	一个	热的	,	渲染	,

他虚弱的脚踝向外扭转，一阵灼痛撕裂般的疼痛袭来。

['terɪŋ] [peɪn] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

tearing	**pain**	**ran**	**through**	**it**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**
撕裂	疼痛	跑	通过	它	在	这	相同的	片刻	,

撕裂般的疼痛就在同一时刻席卷而来。

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði]['aɪdlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] , ['krɪpld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	**down**	**fell**	**the**	**idlest**	**of**	**the**	**Two**	**Idle**	**Apprentices**	**,**	**crippled**	**in**	**an**	**instant**	**.**
和	向下	跌倒	这	闲散	的	这	二	闲置的	学徒	,	残疾的	在	一个	立即的	.

两个游手好闲的学徒中，最游手好闲的那个瞬间倒地，瘫倒在地。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [wʌn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['deɪndʒər] .

The	**situation**	**was**	**now**	**,**	**in**	**plain**	**terms**	**,**	**one**	**of**	**absolute**	**danger**	**.**
这	情况	曾是	现在	,	在	清楚的	条款	,	一	的	绝对	危险	.

坦白地说，现在的情况已经非常危险了。

[ðer; ðər] [leɪ] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]

There	**lay**	**Mr**	**.**	**Idle**	**writhing**	**with**	**pain**	**,**	**there**	**was**	**the**	**mist**	**as**	**thick**	**as**
那里	躺	先生	.	闲置的	扭动	和	疼痛	,	那里	曾是	这	薄雾	作为	厚的	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

艾德尔先生痛苦地躺在那里，雾气依旧浓重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [lɔːst][æz; əz][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

there	**was**	**the**	**landlord**	**as**	**completely**	**lost**	**as**	**the**	**strangers**	**whom**	**he**	**was**
那里	曾是	这	房东	作为	完全地	丢失的	作为	这	陌生人	谁	他	曾是

[kən'dʌktɪŋ] ,

conducting	**,**
进行	,

房东和他带领的那些陌生人一样，都完全不知所措。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['broʊkən][ɪn] [gʊdtʃaɪldz] ['pɑːkɪt] .

and	there	was	the	compass	broken	in	Goodchild's	pocket	.
和	那里	曾是	这	罗盘	破碎的	在	古德柴尔德	口袋	.

古德柴尔德的口袋里还有个坏掉的指南针。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tɔməs] [ɑːn] [ˌʌn'noʊn] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

To	leave	the	wretched	Thomas	on	unknown	ground	was	plainly	impossible	;
到	离开	这	可怜	托马斯	在	未知	地面	曾是	显然	不可能的	;

把可怜的托马斯留在未知的地方显然是不可能的;

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bædli] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [siːmd] ['iːkwəli] [aʊt]

and	to	get	him	to	walk	with	a	badly	sprained	ankle	seemed	equally	out
和	到	得到	他	到	走	和	一个	糟糕	扭伤	踝	似乎	同样地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

让他带着严重扭伤的脚踝走路似乎也是不可能完成的任务。

[haʊ'evər] , ['gʊdˌtʃaɪld] ([brɔːt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪ][fɔːr; fər][help]) ['bændɪdʒd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]

However	,	Goodchild	(	brought	back	by	his	cry	for	help	)	bandaged	the	ankle	with
然而	,	古德柴尔德	(	带来	后退	经过	他的	哭	为了	帮助	)	包扎	这	踝	和

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	pocket	-	handkerchief	,
一个	口袋	-	手帕	,

然而，古德柴尔德（被他的求救声唤醒）用手帕包扎了他的脚踝。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [reɪzd] [ðə; ði] ['krɪpld] [ə'prentɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

and	assisted	by	the	landlord	,	raised	the	crippled	Apprentice	to	his	legs	,
和	协助	经过	这	房东	,	提高	这	残疾的	学徒	到	他的	腿	,

在房东的帮助下，他把跛脚的学徒扶了起来。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,

offered	him	a	shoulder	to	lean	on	,
提供	他	一个	肩膀	到	倾斜	在	,

向他伸出肩膀让他依靠，

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	exhorted	him	for	the	sake	of	the	whole	party	to	try	if	he	could
和	劝勉	他	为了	这	清酒	的	这	所有的	派对	到	尝试	如果	他	可以

[wɔːk] .

walk	.
走	.

为了全党的利益，他劝他试试能不能走动。

['tɔməs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪd][traɪ]

Thomas	,	assisted	by	the	shoulder	on	one	side	,	and	a	stick	on	the	other	,	did	try
托马斯	,	协助	经过	这	肩膀	在	一	边	,	和	一个	戳	在	这	其他	,	做过	尝试

,

,

,

托马斯一边靠着别人的肩膀，一边拄着拐杖，尝试了一下。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðoʊz] ['oʊnli][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [huː] [hæv; həv] [spreɪnd] [æn; ən]

with	what	pain	and	difficulty	those	only	can	imagine	who	have	sprained	an
和	什么	疼痛	和	困难	那些	仅有的	能	想象	WHO	有	扭伤	一个

['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tred] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

ankle	and	have	had	to	tread	on	it	afterwards	.
踝	和	有	有	到	踏	在	它	然后	.

只有那些扭伤脚踝后不得不继续行走的人才能体会到那种痛苦和困难。

[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['hɔbəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - [leɪmd; læmɪd][mæn] , [ðə; ði]

At	a	pace	adapted	to	the	feeble	hobbling	of	a	newly	-	lamed	man	,	the
在	一个	步伐	改编	到	这	微弱	跛行	的	一个	新	-	跛脚	男人	,	这

[lɔ:st] ['pɑ:rti] [mu:vd] [ɑ:n] ,

lost	party	moved	on	,
丢失的	派对	已搬	在	,

迷路的队伍以刚瘸腿的人蹒跚的速度继续前行。

['pɜ:rfɪktli] ['ɪgnərənt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði]

perfectly	ignorant	whether	they	were	on	the	right	side	of	the	mountain	or	the
完美	无知	无论	他们	是	在	这	正确的	边	的	这	山	或者	这

[rɔ:ŋ] ,

wrong	,
错误的	,

他们完全不知道自己是在山的正确一侧还是错误一侧。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['aɪd(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]

and	equally	uncertain	how	long	Idle	would	be	able	to	contend	with	the	pain
和	同样地	不确定	如何	长的	闲置的	会	是	有能力的	到	抗衡	和	这	疼痛

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,

in	his	ankle	,
在	他的	踝	,

同样不确定的是，艾德尔还能忍受脚踝疼痛多久。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [ɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:r] [ə'nʌðər] [step] .

before	he	gave	in	altogether	and	fell	down	again	,	unable	to	stir	another	step	.
前	他	给予	在	共	和	跌倒	向下	再次	,	无法	到	搅拌	其他	步	.

直到他彻底放弃，再次倒下，再也迈不动一步。

['sloʊli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

Slowly	and	more	slowly	,
缓慢地	和	更多的	缓慢地	,

慢慢地，越来越慢，

[æz; əz][ðə; ði][klɑ:g][ʌv; əv] ['krɪpld] ['tɔməs] [weid] ['hevɪli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ]

as	the	clog	of	crippled	Thomas	weighed	heavily	and	more	heavily	on	the	march
作为	这	阻塞	的	残疾的	托马斯	称重	重度	和	更多的	重度	在	这	行进

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

of	the	expedition	,
的	这	远征	,

跛脚的托马斯拖着沉重的脚步，越来越拖累着探险队的行进。

[ðə; ði][lɔ:st] ['trævələz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	lost	travellers	followed	the	windings	of	the	stream	,	till	they	came	to	a
这	丢失的	旅行者	随后	这	绕组	的	这	溪流	,	直到	他们	来了	到	一个

['feɪntli] - [mɑ:rkt] [kɑ:rt] - [træk] ,

faintly	-	marked	cart	-	track	,
淡淡的	-	标记	大车	-	追踪	,

迷路的旅人沿着溪流蜿蜒而行，直到他们来到一条痕迹模糊的车辙路前。

['bræntʃɪŋ] [ɔ:f] ['nɪrli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

branching	off	nearly	at	right	angles	,	to	the	left	.
分枝	离开	几乎	在	正确的	角度	,	到	这	左边	.

几乎呈直角向左侧分叉。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [dɪm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

After	a	little	consultation	it	was	resolved	to	follow	this	dim	vestige	of	a
后	一个	小的	咨询	它	曾是	已解决	到	跟随	这	暗淡	痕迹	的	一个

[roʊd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:rm][ɔ:r] ['kɑ:tɪdʒ] ,

road	in	the	hope	that	it	might	lead	to	some	farm	or	cottage	,
路	在	这	希望	那	它	可能	带领	到	一些	农场	或者	小屋	,

经过一番商议，大家决定沿着这条隐约可见的小路走，希望它能通往某个农场或小屋。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aɪd(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [ɪn] ['seɪfti] .

at	which	Idle	could	be	left	in	safety	.
在	哪个	闲置的	可以	是	左边	在	安全	.

这样一来，Idle 就可以安全地待在那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	now	getting	on	towards	the	afternoon	,
它	曾是	现在	获得	在	向	这	下午	,

现在已经接近下午了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

and	it	was	fast	becoming	more	than	doubtful	whether	the	party	,
和	它	曾是	快速地	成为	更多的	比	疑	无论	这	派对	,

而且，该党是否能够继续执政，也变得越来越令人怀疑。

[dɪ'leɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] ,

delayed	in	their	progress	as	they	now	were	,
延迟	在	他们的	进步	作为	他们	现在	是	,

由于进度延误，他们的计划现在陷入了停滞。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ruːt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

might	not	be	overtaken	by	the	darkness	before	the	right	route	was	found	,
可能	不是	是	被超越	经过	这	黑暗	前	这	正确的	路线	曾是	成立	,

在找到正确的路线之前，或许不会被黑暗吞噬。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [bɪt][ɔːr][drɑːp]

and	be	condemned	to	pass	the	night	on	the	mountain	,	without	bit	or	drop
和	是	谴责	到	经过	这	夜晚	在	这	山	,	没有	少量	或者	降低

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ,

to	comfort	them	,
到	舒适	他们	,

他们将被罚在山上过夜，没有任何食物或水可以安慰他们。

[ɪn][ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] .

in	their	wet	clothes	.
在	他们的	湿的	衣服	.

他们穿着湿衣服。

[ðə; ðɪ][kɑːrt] - [træk] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ]

The	cart	-	track	grew	fainter	and	fainter	,	until	it	was	washed	out	altogether	by
这	大车	-	追踪	生长	较暗	和	较暗	,	直到	它	曾是	洗过	出去	共	经过

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

another	little	stream	,
其他	小的	溪流	,

车辙越来越模糊，直到被另一条小溪完全冲毁。

[dɑːrk] , ['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd]['ræpɪd] .

dark	,	turbulent	,	and	rapid	.
黑暗的	,	湍流	,	和	迅速的	.

黑暗、湍急、迅猛。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [sə'dʒestɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

The	landlord	suggested	,	judging	by	the	colour	of	the	water	,
这	房东	建议	,	评判	经过	这	颜色	的	这	水	,

房东根据水的颜色推测说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːd] [maɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]

that	it	must	be	flowing	from	one	of	the	lead	mines	in	the	neighbourhood
那	它	必须	是	流动	从	一	的	这	带领	矿井	在	这	邻里

[ʌv; əv] - ;

of	Carrock	;
的	-	;

它一定是来自卡罗克附近的某个铅矿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [ə'kɔːrdɪŋli] [kept] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	the	travellers	accordingly	kept	by	the	stream	for	a	little	while	,
和	这	旅行者	因此	保留	经过	这	溪流	为了	一个	小的	尽管	,

于是，旅客们便在溪边停留了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['pɑːsəbli] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrdz] [help][ɪn][ðæt] [weɪ] .

in	the	hope	of	possibly	wandering	towards	help	in	that	way	.
在	这	希望	的	可能	漫游	向	帮助	在	那	方式	.

希望以此方式能找到帮助。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn'diːd] ,

After	walking	forward	about	two	hundred	yards	,	they	came	upon	a	mine	indeed	,
后	步行	向前	关于	二	百	码	,	他们	来了	之上	一个	矿	的确	,

他们向前走了大约两百码后，果然发现了一处地雷。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪn] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ; [ə; eɪ]['dɪzməl] , ['ruːɪnəs] [pleɪs] ,

but	a	mine	,	exhausted	and	abandoned	;	a	dismal	,	ruinous	place	,
但	一个	矿	,	筋疲力尽的	和	弃	;	一个	惨淡	,	毁灭性的	地方	,

但这是一座废弃的矿井，一个荒凉破败的地方。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrks] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [left] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]

with	nothing	but	the	wreck	of	its	works	and	buildings	left	to	speak	for
和	没有什么	但	这	破坏	的	它是	作品	和	建筑物	左边	到	说话	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

除了残垣断壁，再也找不到任何可以诉说它历史的东西了。

[hɪr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] .

Here	,	there	were	a	few	sheep	feeding	.
这里	,	那里	是	一个	很少	羊	喂养	.

这里有一些羊在吃草。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] ,

The	landlord	looked	at	them	earnestly	,
这	房东	看起来	在	他们	切实	,

房东认真地看了他们一眼。

[θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðem; ðəm] — [ðen] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — ['faɪnəli]

thought	he	recognised	the	marks	on	them	—	then	thought	he	did	not	—	finally
想法	他	已确认	这	标记	在	他们	—	然后	想法	他	做过	不是	—	最后

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [dɪ'sper] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

gave	up	the	sheep	in	despair	—	and	walked	on	just	as	ignorant	of	the
给予	向上	这	羊	在	绝望	—	和	步行	在	只是	作为	无知	的	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz]['evər] .

whereabouts	of	the	party	as	ever	.
下落	的	这	派对	作为	曾经	.

他起初觉得认出了羊身上的标记——后来又觉得认不出来——最后绝望地放弃了羊——然后继续走着，仍然对聚会的地点一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	march	in	the	dark	,	literally	as	well	as	metaphorically	in	the	dark	,
这	行进	在	这	黑暗的	,	字面上地	作为	出色地	作为	比喻意义上的	在	这	黑暗的	,

黑暗中的行军，无论是字面意义上的黑暗，还是比喻意义上的黑暗，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

had	now	been	continued	for	three	-	quarters	of	an	hour	from	the	time
有	现在	到过	持续	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	从	这	时间

[wen] [ðə; ði] ['krɪpld] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

when	the	crippled	Apprentice	had	met	with	his	accident	.
什么时候	这	残疾的	学徒	有	遇见	和	他的	事故	.

从残疾学徒遭遇事故到现在已经过去了四十五分钟。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,

Mr	.	Idle	,	with	all	the	will	to	conquer	the	pain	in	his	ankle	,
先生	.	闲置的	,	和	全部	这	将要	到	征服	这	疼痛	在	他的	踝	,

艾德尔先生决心克服脚踝的疼痛，

[ænd; ənd][tuː; tə]['hɑːb(ə)l][ɑːn] , [faʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] ['ræpɪdli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	to	hobble	on	,	found	the	power	rapidly	failing	him	,
和	到	跛行	在	,	成立	这	力量	快速	失败	他	,

他蹒跚前行，却发现自己的力量正在迅速衰竭。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	felt	that	another	ten	minutes	at	most	would	find	him	at	the	end	of
和	毛毡	那	其他	十	分钟	在	最多	会	寻找	他	在	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [læst] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] .

his	last	physical	resources	.
他的	最后的	身体的	资源	.

他感觉再过十分钟，他的体力就会耗尽。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

He	had	just	made	up	his	mind	on	this	point	,
他	有	只是	制成	向上	他的	头脑	在	这	观点	,

他刚刚就此事下定了决心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə]

and	was	about	to	communicate	the	dismal	result	of	his	reflections	to
和	曾是	关于	到	交流	这	惨淡	结果	的	他的	反思	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

正要将他令人沮丧的思考结果告诉同伴们时，

[wen] [ðə; ði] [mɪst] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪft] [streɪt] [ə'hed] .

when	the	mist	suddenly	brightened	,	and	begun	to	lift	straight	ahead	.
什么时候	这	薄雾	突然	明亮	,	和	开始	到	举起	直的	前方	.

这时，雾气突然变得明亮起来，并开始向前飘散。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi]

In	another	minute	,	the	landlord	,	who	was	in	advance	,	proclaimed	that	he
在	其他	分钟	,	这	房东	,	WHO	曾是	在	进步	,	宣布	那	他

[sɔː] [ə; eɪ] [triː] .

saw	a	tree	.
锯	一个	树	.

又过了一会儿，走在前面的房东宣称他看到了一棵树。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['ʌðər] [triːz] [ə'pɪrd] — [ðen] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ðen] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Before	long	,	other	trees	appeared	—	then	a	cottage	—	then	a	house	beyond	the
前	长的	,	其他	树木	出现	—	然后	一个	小屋	—	然后	一个	房子	超过	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

不久之后，出现了其他树木——然后是一间小屋——小屋后面又出现了一栋房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	familiar	line	of	road	rising	behind	it	.
和	一个	熟悉的	线	的	路	上升	在后面	它	.

后面是一条熟悉的公路。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , - [ɪt'self] [luːmd] ['dɑːrkli] ['ɪntuː] [vjuː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

Last	of	all	,	Carrock	itself	loomed	darkly	into	view	,	far	away	to	the	right	hand	.
最后的	的	全部	,	-	本身	迫近	黑暗	进入	看法	,	远的	离开	到	这	正确的	手	.

最后，卡罗克岩本身在远处的右手边隐隐约约地出现在视野中。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ,

The	party	had	not	only	got	down	the	mountain	without	knowing	how	,
这	派对	有	不是	仅有的	得到	向下	这	山	没有	会心	如何	,

这群人不仅不知道怎么下山，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] — [ə'weɪ] ,

but	had	wandered	away	from	it	in	the	mist	,	without	knowing	why	—	away	,
但	有	漫步	离开	从	它	在	这	薄雾	,	没有	会心	为什么	—	离开	,

但他却在迷雾中远离了那里，不知为何——远离了。

[fɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [mʊr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] -

far	down	on	the	very	moor	by	which	they	had	approached	the	base	of	Carrock
远的	向下	在	这	非常	泊	经过	哪个	他们	有	接近	这	根据	的	-

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

就在他们那天早上接近卡罗克山脚的那片荒原深处。

[ðə; ði] ['hæpi] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

The	happy	lifting	of	the	mist	,
这	快乐的	举重	的	这	薄雾	,

迷雾令人欣喜地消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['hæpiːɚ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [grəupt] [ðer; ðər] [wei] ,

and	the	still	happier	discovery	that	the	travellers	had	groped	their	way	,
和	这	仍然	更快乐	发现	那	这	旅行者	有	摸索	他们的	方式	,

更令人欣喜的是，他们发现旅行者们是摸索着找到路的。

[ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

though	by	a	very	roundabout	direction	,
尽管	经过	一个	非常	迂回	方向	,

虽然途径非常迂回，

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs]

to	within	a	mile	or	so	of	the	part	of	the	valley	in	which	the	farm	-	house
到	之内	一个	英里	或者	所以	的	这	部分	的	这	谷	在	哪个	这	农场	-	房子

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

was	situated	,
曾是	位于	,

到距离农舍所在山谷大约一英里左右的范围内，

[rɪ'stɔːrd] ['mɪstər] . ['aɪdlz] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [riː'ænimeitid] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

restored	Mr	.	Idle's	sinking	spirits	and	reanimated	his	failing	strength	.
恢复	先生	.	闲置的	下沉	烈酒	和	复活	他的	失败	力量	.

它提振了艾德尔先生低落的情绪，恢复了他逐渐衰弱的体力。

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ræn][ɔ:f][tu:; tə][get][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,

While	**the**	**landlord**	**ran**	**off**	**to**	**get**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**,**
尽管	这	房东	跑	离开	到	得到	这	狗	-	大车	,

房东跑去取狗车的时候，

['tɔməs] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['gʊdˌtʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]

Thomas	**was**	**assisted**	**by**	**Goodchild**	**to**	**the**	**cottage**	**which**	**had**	**been**	**the**	**first**
托马斯	曾是	协助	经过	古德柴尔德	到	这	小屋	哪个	有	到过	这	第一的

['bɪldɪŋ] [si:n] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['braɪtnd] ,

building	**seen**	**when**	**the**	**darkness**	**brightened**	**,**
建筑	已见	什么时候	这	黑暗	明亮	,

托马斯在古德柴尔德的搀扶下，来到了那间小屋前。当夜幕降临，光线明亮起来时，那是人们首先看到的建筑物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] , [laɪk] [æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [leɪ] ['fɪgjər]

and	**was**	**propped**	**up**	**against**	**the**	**garden**	**wall**	**,**	**like**	**an**	**artist's**	**lay**	**figure**
和	曾是	支撑	向上	反对	这	花园	墙	,	喜欢	一个	艺术家的	躺	数字

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] ,

waiting	**to**	**be**	**forwarded**	**,**
等待	到	是	转发	,

它被倚靠在花园的墙边，就像艺术家创作的等待被送往前方的人物雕塑一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [bɪ'loʊ] .

until	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**should**	**arrive**	**from**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**below**	**.**
直到	这	狗	-	大车	应该	到达	从	这	农场	-	房子	以下	.

直到狗车从下面的农舍到达。

[ɪn] [du:] [taɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] — [ðə; ði]['ræt(ə)l]

In	**due**	**time**	**—**	**and**	**a**	**very**	**long**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**Mr**	**.**	**Idle**	**—**	**the**	**rattle**
在	到期的	时间	—	和	一个	非常	长的	时间	它	似乎	到	先生	.	闲置的	—	这	嘎嘎作响

[ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

of	**wheels**	**was**	**heard**	**,**
的	车轮	曾是	听到	,

过了一段时间——在艾德尔先生看来，那段时间似乎非常漫长——人们听到了车轮的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] .

and	**the**	**crippled**	**Apprentice**	**was**	**lifted**	**into**	**the**	**seat**	**.**
和	这	残疾的	学徒	曾是	抬起	进入	这	座位	.

于是，那位残疾的学徒被抬上了座位。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

As	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**was**	**driven**	**back**	**to**	**the**	**inn**	**,**
作为	这	狗	-	大车	曾是	驱动	后退	到	这	客栈	,

当狗车被赶回客栈时，

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] -

the	**landlord**	**related**	**an**	**anecdote**	**which**	**he**	**had**	**just**	**heard**	**at**	**the**	**farm**	**-**
这	房东	有关的	一个	轶事	哪个	他	有	只是	听到	在	这	农场	-

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

房东讲述了他刚刚在农舍里听到的一个轶事，

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [gests] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

of	**an**	**unhappy**	**man**	**who**	**had**	**been**	**lost**	**,**	**like**	**his**	**two**	**guests**	**and**	**himself**	**,**
的	一个	不开心	男人	WHO	有	到过	丢失的	,	喜欢	他的	二	客人	和	他自己	,

一个不幸的男人，像他和他的两位客人一样迷失了方向。

[ɑːn] - ; [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ; [huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ðə; ði]
on Carrock ; who had passed the night there alone ; who had been found the
在 - ; WHO 有 通过了 这 夜晚 那里 独自的 ; WHO 有 到过 成立 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

在卡罗克；他独自一人在那里过夜；第二天早上被发现，

- [skerd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ; - [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [went] [aʊt] ['æftərwərdz] , [ɪk'sept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
' scared and starved ; ' and who never went out afterwards , except on his way
- 害怕的 和 饥饿 ; - 和 WHO 绝不 去 出去 然后 , 除了 在 他的 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
to the grave .
到 这 严重 .

“又害怕又饥饿；”此后，除了去往坟墓的路上，他再也没有出过门。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [hɜːrd] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['juːsf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
Mr . Idle heard this sad story , and derived at least one useful impression
先生 . 闲置的 听到 这 伤心 故事 , 和 衍生的 在 至少 一 有用 印象
[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

艾德尔先生听到了这个悲伤的故事，并从中至少获得了一个有用的启示。

[bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ,
Bad as the pain in his ankle was , he contrived to bear it patiently ,
坏的 作为 这 疼痛 在 他的 踝 曾是 , 他 人为的 到 熊 它 耐心 ,

尽管脚踝疼痛难忍，他还是设法耐心忍受着。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz]
for he felt grateful that a worse accident had not befallen him in the wilds
为了 他 毛毡 感激的 那 一个 更糟 事故 有 不是 发生 他 在 这 荒野
[ʌv; əv] - .
of Carrock .
的 - .

因为他感到庆幸，在卡罗克荒野中，他没有遭遇更严重的意外。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [siːt]
The dog - cart , with Mr . Thomas Idle and his ankle on the hanging seat
这 狗 - 大车 , 和 先生 . 托马斯 闲置的 和 他的 踝 在 这 绞刑 座位
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

狗车里坐着托马斯·艾德尔先生，他的脚踝搭在车后悬挂的座位上。

['mɪstər] . ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [spaʊts]
Mr . Francis Goodchild and the Innkeeper in front , and the rain in spouts
先生 . 弗朗西斯 古德柴尔德 和 这 旅店老板 在 正面 , 和 这 雨 在 喷嘴
[ænd; ənd] ['splæʃiz] ['evriwer] ,
and splashes everywhere ,
和 水花 到处 ,

弗朗西斯·古德柴尔德先生和旅店老板站在前面，雨水四处飞溅，像雨柱一样倾泻而下。

[meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
made the best of its way back to the little inn ;
制成 这 最好的 的 它是 方式 后退 到 这 小的 客栈 ;

它尽力返回了小旅馆；

[ðə; ði]['brooʊkən] [mʊr] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [prɪ] - ['ædəmait] [sɑːp] ,

the	broken	moor	country	looking	like	miles	upon	miles	of	Pre	-	Adamite	sop	,
这	破碎的	泊	国家	寻找	喜欢	英里	之上	英里	的	预	-	亚当	肥皂	,

荒芜的沼泽地带，看起来就像绵延数英里的前亚当时代的泥泞之地。

[ɔːr][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv] [ˌæntidɪ'luːviən] [toʊst] - [ænd; ənd] -

or	the	ruins	of	some	enormous	jorum	of	antediluvian	toast	-	and	-
或者	这	废墟	的	一些	巨大的	约鲁姆	的	洪水前的	吐司	-	和	-

['wɔːtər] .

water	.
水	.

或者，是某种巨大的远古吐司和水的遗迹。

[ðə; ði] [triːz] [d'rɪpt] ; [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [d'rɪpt] ; [ðə; ði] ['bærən] [stoʊn]

The	trees	dripped	;	the	eaves	of	the	scattered	cottages	dripped	;	the	barren	stone
这	树木	滴落	;	这	檐	的	这	疏散	小屋	滴落	;	这	荒芜	石头

[wɔːlz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,

walls	dividing	the	land	,
墙壁	分割	这	土地	,

树上滴着水；散落的小屋屋檐滴着水；分割土地的贫瘠石墙，

[d'rɪpt] ; [ðə; ði] [jelpɪŋ] [dɔːgz] [d'rɪpt] ; [kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] ['ʌndər] [ɪl] - [ruːft] ['pentˌhaʊsiz]

dripped	;	the	yelping	dogs	dripped	;	carts	and	waggons	under	ill	-	roofed	penthouses
滴落	;	这	尖叫	狗	滴落	;	购物车	和	马车	在下面	患病的	-	有顶棚	顶层公寓

, [d'rɪpt] ;

,	dripped	;
,	滴落	;

滴水；吠叫的狗滴水；屋顶破损的顶层公寓里的马车和货车滴水；

['meləŋkɑːli] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ['pəːtʃiŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɑːfts] , [ɔːr] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [ˌʌndər'niːθ]

melancholy	cocks	and	hens	perching	on	their	shafts	,	or	seeking	shelter	underneath
忧郁	公鸡	和	母鸡	栖息	在	他们的	轴	,	或者	寻求	庇护所	下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

忧郁的公鸡和母鸡栖息在树干上，或在树干下寻求庇护。

[d'rɪpt] ; ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [d'rɪpt] ; ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [d'rɪpt] ; [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [d'rɪpt] ;

dripped	;	Mr	.	Goodchild	dripped	;	Thomas	Idle	dripped	;	the	Inn	-	keeper	dripped	;
滴落	;	先生	.	古德柴尔德	滴落	;	托马斯	闲置的	滴落	;	这	客栈	-	守门员	滴落	;

[ðə; ði] [mer] [d'rɪpt] ;

the	mare	dripped	;
这	母马	滴落	;

滴水；古德柴尔德先生滴水；托马斯·艾德尔滴水；旅店老板滴水；母马滴水；

[ðə; ði][væst] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	vast	curtains	of	mist	and	cloud	passed	before	the	shadowy	forms	of	the
这	广阔的	窗帘	的	薄雾	和	云	通过了	前	这	阴暗的	表格	的	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

厚重的雾气和云层在山峦的阴影前飘过，

['striːmd] ['wɔːtər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

streamed	water	as	they	were	drawn	across	the	landscape	.
流媒体	水	作为	他们	是	绘制	穿过	这	景观	.

水流沿着地貌蜿蜒而下。

[daʊn] [sʌtʃ] [stiːp] ['pɪtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mer] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [trɔtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

Down	such	steep	pitches	that	the	mare	seemed	to	be	trotting	on	her	head	,
向下	这样的	陡	投球	那	这	母马	似乎	到	是	小跑	在	她	头	,

沿着如此陡峭的山坡向下走，母马看起来像是在用头顶着地面小跑。

[ænd; ənd] [ʌp] [sʌtʃ] [stiːp] ['pɪtʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [leg][ɪn]

and	up	such	steep	pitches	that	she	seemed	to	have	a	supplementary	leg	in
和	向上	这样的	陡	投球	那	她	似乎	到	有	一个	补充	腿	在

[hɜːr; hər][teɪl] ,

her	tail	,
她	尾巴	,

她爬上如此陡峭的山坡，以至于她的尾巴看起来好像长了一条额外的腿。

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][dʒəultid][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	dog	-	cart	jolted	and	tilted	back	to	the	village	.
这	狗	-	大车	猛然一震	和	斜	后退	到	这	村庄	.

狗拉车颠簸着倾斜着回到了村子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

It	was	too	wet	for	the	women	to	look	out	,
它	曾是	也	湿的	为了	这	女性	到	看	出去	,

外面雨水太多，女人们无法往外看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wet] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ;

it	was	too	wet	even	for	the	children	to	look	out	;
它	曾是	也	湿的	甚至	为了	这	孩子们	到	看	出去	;

外面太湿了，连孩子们都不敢往外看；

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

all	the	doors	and	windows	were	closed	,
全部	这	门	和	视窗	是	关闭	,

所有的门窗都关着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] - ['pʌŋktʃəd] ['pʌdlz] .

and	the	only	sign	of	life	or	motion	was	in	the	rain	-	punctured	puddles	.
和	这	仅有的	符号	的	生活	或者	运动	曾是	在	这	雨	-	刺破	水坑	.

唯一能看出生命迹象的地方，只有被雨水浸透的水坑。

['wɪski] [ænd; ənd] [ɔɪl] [tuː; tə] ['tɔməs] ['aɪdlz] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] [tuː; tə] ['frænsɪs]

Whiskey	and	oil	to	Thomas	Idle's	ankle	,	and	whiskey	without	oil	to	Francis
威士忌酒	和	油	到	托马斯	闲置的	踝	,	和	威士忌酒	没有	油	到	弗朗西斯

[gʊdtʃaɪldz] ['stʌmək] ,

Goodchild's	stomach	,
古德柴尔德	胃	,

威士忌加油灌进托马斯·艾德尔的脚踝，而威士忌不加油灌进弗朗西斯·古德柴尔德的胃里。

[prə'duːst] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][bəuθ] ; ['suːðɪŋ] ['mɪstər] . ['aɪdlz] [peɪn] ,

produced	an	agreeable	change	in	the	systems	of	both	;	soothing	Mr	.	Idle's	pain	,
生产	一个	同意	改变	在	这	系统	的	两个都	;	舒缓	先生	.	闲置的	疼痛	,

这给双方的系统都带来了令人愉悦的变化；缓解了艾德尔先生的疼痛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['swiːtnɪŋ] ['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

which	was	sharp	before	,	and	sweetening	Mr	.	Goodchild's	temper	,	which	was
哪个	曾是	锋利的	前	,	和	甜味剂	先生	.	古德柴尔德	脾气	,	哪个	曾是

[swiːt] [bɪ'fɔːr] .

sweet	before	.
甜的	前	.

之前脾气很暴躁，现在脾气变得温和了，古德柴尔德先生的脾气也变得温和了，他之前的脾气很温和。

[pɔːt'mæntəuz] ['biːɪŋ] [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tʃeɪndʒd] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ,

Portmanteaus	being	then	opened	and	clothes	changed	,	Mr	.	Goodchild	,
合成词	存在	然后	打开	和	衣服	已更改	,	先生	.	古德柴尔德	,

然后，古德柴尔德先生打开旅行箱，换上新衣服。

[θruː] ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] [bʌt; bət] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

through	having	no	change	of	outer	garments	but	broadcloth	and	velvet	,
通过	拥有	不	改变	的	外	服装	但	府绸	和	天鹅绒	,

由于没有其他外衣可以更换，只有粗呢布和天鹅绒，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɔːrtent] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [haʊs] ,

suddenly	became	a	magnificent	portent	in	the	Innkeeper's	house	,
突然	成为	一个	壮丽	预兆	在	这	旅店老板	房子	,

突然间，这景象在客栈老板的家中变成了一个宏伟的预兆。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

a	shining	frontispiece	to	the	fashions	for	the	month	,	and	a	frightful
一个	灼灼	卷首插图	到	这	时尚	为了	这	月	,	和	一个	可怕

[ə'nɑːməli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['vɪlɪdʒ] .

anomaly	in	the	Cumberland	village	.
异常	在	这	坎伯兰	村庄	.

为当月时尚画卷增添了一道亮丽的风景，同时也是坎伯兰郡村庄里一个可怕的异类。

['greɪtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['gʊdˌtʃaɪld] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Greatly	ashamed	of	his	splendid	appearance	,	the	conscious	Goodchild	quenched	it
非常	羞愧	的	他的	灿烂	外貌	,	这	有意识的	古德柴尔德	淬火	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	much	as	possible	,
作为	很多	作为	可能的	,

古德柴尔德对自己英俊的外表深感羞愧，于是他尽可能地掩盖了自己的丑陋。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['aɪdlz] ['æŋk(ə)l] ,

in	the	shadow	of	Thomas	Idle's	ankle	,
在	这	阴影	的	托马斯	闲置的	踝	,

在托马斯·艾德尔的脚踝阴影下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	in	a	corner	of	the	little	covered	carriage	that	started	with	them	for
和	在	一个	角落	的	这	小的	涵盖	运输	那	开始	和	他们	为了

['wɪgtən] — [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] ['kʌntri] ,

Wigton	—	a	most	desirable	carriage	for	any	country	,
威格顿	—	一个	最多	理想	运输	为了	任何	国家	,

在他们前往威格顿的那辆小型有顶马车的一角——对于任何国家来说，这都是一辆非常理想的马车——

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd][noʊ] [saɪdz] ;

except	for	its	having	a	flat	roof	and	no	sides	;
除了	为了	它是	拥有	一个	平坦的	屋顶	和	不	侧面	;

只不过它有一个平顶，没有侧面；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [plʌmps] [ʌv; əv] [reɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [pleɪ] ['vɪgərəs] [geɪmz]

which	caused	the	plumps	of	rain	accumulating	on	the	roof	to	play	vigorous	games
哪个	导致	这	丰满的	的	雨	累积	在	这	屋顶	到	玩	蓬勃	游戏

[ʌv; əv] [ˌbægə'tel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

of	bagatelle	into	the	interior	all	the	way	,
的	小品	进入	这	内部的	全部	这	方式	,

这使得积聚在屋顶上的雨滴一路剧烈地弹跳着，最终落入室内。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skɔːr] [ɪ'mensli] .

and	to	score	immensely	.
和	到	分数	非常	.

并取得巨大成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn]['oʊpən][kɑːrts]

It	was	comfortable	to	see	how	the	people	coming	back	in	open	carts
它	曾是	舒服的	到	看	如何	这	人们	未来	后退	在	打开	购物车

[frʌm; frəm] ['wɪgtən] ['mɑːrkɪt] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌnʃaɪn] ;

from	Wigton	market	made	no	more	of	the	rain	than	if	it	were	sunshine	;
从	威格顿	市场	制成	不	更多的	的	这	雨	比	如果	它	是	阳光	;

看到从威格顿市场乘着敞篷马车回来的人们，对下雨和对晴天一样漠不关心，这让人感到很欣慰；

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪgtən] [pə'li:smən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔ:k] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] (
how **the** **Wigton** **policeman** **taking** **a** **country** **walk** **of** **half** **-** **a** **-** **dozen** **miles** **(**
如何 这 威格顿 警察 采取 一个 国家 走 的 一半 - 一个 - 打 英里 (
[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] ['pleʒər]) ,
apparently **for** **pleasure** **)** **,**
显然 为了 乐趣) ,

威格顿警察在乡间散步了六英里（显然是为了休闲娱乐），

[ɪn] [rɪ'splendənt] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ək'septɪd] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] ; [haʊ] [klɑ:ks] [ænd; ənd]
in **resplendent** **uniform** **,** **accepted** **saturation** **as** **his** **normal** **state** **;** **how** **clerks** **and**
在 灿烂 制服 , 公认 饱和 作为 他的 普通的 状态 ; 如何 职员 和
[s'ku:lmɑ:stəz] [ɪn] [blæk] ,
schoolmasters **in** **black** **,**
教师 在 黑色的 ,

身着华丽制服，他接受了饱和状态，视之为常态；而身着黑衣的职员和教师们，

['lɔɪtəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [ʌm'breləz] , ['getɪŋ] ['va:niʃt] [æt; ət] ['evri] [step] ; [haʊ] [ðə; ði]
loitered **along** **the** **road** **without** **umbrellas** **,** **getting** **varnished** **at** **every** **step** **;** **how** **the**
徘徊 沿着 这 路 没有 雨伞 , 获得 涂漆 在 每一个 步 ; 如何 这
['kʌmbərlənd] ['gɝ:lz] ,
Cumberland **girls** **,**
坎伯兰 女孩们 ,

她们沿着路边闲逛，没带伞，每走一步都会被车漆溅到；坎伯兰郡的女孩们，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [kaʊz] ,
coming **out** **to** **look** **after** **the** **Cumberland** **cows** **,**
未来 出去 到 看 后 这 坎伯兰 牛 ,

出来照看坎伯兰牛，

[ʃʊk] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] [læft] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;
shook **the** **rain** **from** **their** **eyelashes** **and** **laughed** **it** **away** **;**
摇晃 这 雨 从 他们的 睫毛 和 笑了 它 离开 ;

他们抖掉睫毛上的雨水，笑着把雨水抛到脑后；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [dʌz] [fɔ:l] [ɪn] [hɪl]
and **how** **the** **rain** **continued** **to** **fall** **upon** **all** **,** **as** **it** **only** **does** **fall** **in** **hill**
和 如何 这 雨 持续 到 落下 之上 全部 , 作为 它 仅有的 做 落下 在 爬坡道
['kʌntriz] .
countries **.**
国家 .

雨水依旧倾盆而下，就像只有在山区才会下的那样。

['wɪgtən] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ber] [bʊθs] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ɔ:l] [daʊn]
Wigton **market** **was** **over** **,** **and** **its** **bare** **booths** **were** **smoking** **with** **rain** **all** **down**
威格顿 市场 曾是 超过 , 和 它是 裸 展位 是 吸烟 和 雨 全部 向下
[ðə; ði] [stri:t] .
the **street** **.**
这 街道 .

威格顿集市已经结束了，街上到处都是冒着雨水的空荡荡的摊位，烟雾弥漫。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [ˌmelədrə'mætɪkli] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnz] [fɜ:rst] [flɔ:r] ,
Mr **.** **Thomas** **Idle** **,** **melodramatically** **carried** **to** **the** **inn's** **first** **floor** **,**
先生 . 托马斯 闲置的 , 戏剧性地 携带 到 这 旅店的 第一的 地面 ,

托马斯·艾德尔先生被戏剧性地抬到了旅馆的一楼。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɑ:n] [θri:] [tʃerz] ([hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd]
and **laid** **upon** **three** **chairs** **(** **he** **should** **have** **had** **the** **sofa** **,** **if** **there** **had**
和 铺设 之上 三 椅子 (他 应该 有 有 这 沙发 , 如果 那里 有
[bɪn] [wʌn]) ,
been **one** **)** **,**
到过 一) ,

他躺在三把椅子上（如果有沙发的话，他应该睡沙发）。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪgtən] ,

Mr	**.**	**Goodchild**	**went**	**to**	**the**	**window**	**to**	**take**	**an**	**observation**	**of**	**Wigton**	**,**
先生	.	古德柴尔德	去	到	这	窗户	到	拿	一个	观察	的	威格顿	,

古德柴尔德先生走到窗边观察威格顿的情况。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [kəm'pænjən] .

and	**report**	**what**	**he**	**saw**	**to**	**his**	**disabled**	**companion**	**.**
和	报告	什么	他	锯	到	他的	已禁用	伴侣	.

并将他所看到的情况报告给他的残疾同伴。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm]

'	**Brother**	**Francis**	**,**	**brother**	**Francis**	**,**	**'**	**cried**	**Thomas**	**Idle**	**,**	**'**	**What**	**do**	**you**	**see**	**from**
-	兄弟	弗朗西斯	,	兄弟	弗朗西斯	,	-	哭	托马斯	闲置的	,	-	什么	做	你	看	从

[ðə; ði] ['tɜːrət] ? -

the	**turret**	**?**	**'**
这	炮塔	?	-

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟，”托马斯·艾德尔喊道，“你从塔楼上看到了什么？”

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['brʌðər] ['frænsɪs] ,

'	**I**	**see**	**,**	**'**	**said**	**Brother**	**Francis**	**,**
-	我	看	,	-	说	兄弟	弗朗西斯	,

“我明白了，”弗朗西斯修士说。

- [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] ['pleɪsɪz] ['evər] [siːn] [baɪ]

'	**what**	**I**	**hope**	**and**	**believe**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**dismal**	**places**	**ever**	**seen**	**by**
-	什么	我	希望	和	相信	到	是	一	的	这	最多	惨淡	地方	曾经	已见	经过

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“我希望并相信，这是我见过的最凄凉的地方之一。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːfs] [ʌv; əv] [dʌl] [blæk] , [ðer; ðər] [steɪnd] [frʌnts] ,

I	**see**	**the**	**houses**	**with**	**their**	**roofs**	**of**	**dull**	**black**	**,**	**their**	**stained**	**fronts**	**,**
我	看	这	房屋	和	他们的	屋顶	的	乏味的	黑色的	,	他们的	染色	前线	,

我看到那些房子，它们的屋顶是暗黑色的，正面布满了污渍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk] - [rɪmd] ['wɪndoʊz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**their**	**dark**	**-**	**rimmed**	**windows**	**,**	**looking**	**as**	**if**	**they**	**were**	**all**	**in**	**mourning**	**.**
和	他们的	黑暗的	-	带边	视窗	,	寻找	作为	如果	他们	是	全部	在	丧	.

它们深色边框的窗户，看起来就像都在哀悼一样。

[æz; əz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

As	**every**	**little**	**puff**	**of**	**wind**	**comes**	**down**	**the**	**street**	**,**
作为	每一个	小的	噗	的	风	来	向下	这	街道	,

每当一阵微风吹过街道，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [treɪn] [ʌv; əv] [reɪn] [let] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

I	**see**	**a**	**perfect**	**train**	**of**	**rain**	**let**	**off**	**along**	**the**	**wooden**	**stalls**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**
我	看	一个	完美的	火车	的	雨	让	离开	沿着	这	木制的	摊位	在	这	市场	-	地方

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	**exploded**	**against**	**me**	**.**
和	爆炸了	反对	我	.

我看到一串完美的雨水沿着市场里的木制摊位倾泻而下，向我猛烈袭来。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][gæs][læmp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

I	**see**	**a**	**very**	**big**	**gas**	**lamp**	**in**	**the**	**centre**	**which**	**I**	**know**	**,**
我	看	一个	非常	大的	气体	灯	在	这	中心	哪个	我	知道	,

我看到中央有一盏很大的煤气灯，我知道那是什么东西。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

by	**a**	**secret**	**instinct**	**,**	**will**	**not**	**be**	**lighted**	**to**	**-**	**night**	**.**
经过	一个	秘密	本能	,	将要	不是	是	照明	到	-	夜晚	.

出于某种隐秘的直觉，今晚它不会被点燃。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [pʌmp] ,
I see a pump ,
我 看 一个 泵 ,

我看到一台水泵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [ʌndər'niːθ] [ɪts] [spaʊt] [wer'ɑːn] [tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər] [brɔːt]
with a trivet underneath its spout whereon to stand the vessels that are brought
和 一个 三脚架 下 它是 喷口 其中 到 站立 这 船只 那 是 带来
[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
to be filled with water .
到 是 已填 和 水 .

水嘴下方有一个三脚架，用来放置用来装水的容器。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə] [pʌmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌmps] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][noʊ]['wɔːtər]
I see a man come to pump , and he pumps very hard , but no water
我 看 一个 男人 来 到 泵 , 和 他 水泵 非常 难的 , 但 不 水
['fɑːloʊz] ,
follows ,
跟随 ,

我看到一个人来抽水，他很用力地抽水，但是没有水流出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][strəulz] ['empti] [ə'weɪ] . -
and he strolls empty away . '
和 他 漫步 空的 离开 . -

他空着身子漫步离去。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [siː]
' Brother Francis , brother Francis , ' cried Thomas Idle , ' what more do you see
- 兄弟 弗朗西斯 , 兄弟 弗朗西斯 , - 哭 托马斯 闲置的 , - 什么 更多的 做 你 看
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] ,
from the turret ,
从 这 炮塔 ,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟，”托马斯·艾德尔喊道，“你从塔楼上还能看到什么？”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌmp] ,
besides the man and the pump ,
除了 这 男人 和 这 泵 ,

除了人和水泵之外，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trɪvɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɔːl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] ? -
and the trivet and the houses all in mourning and the rain ? '
和 这 三脚架 和 这 房屋 全部 在 丧 和 这 雨 ? -

还有那三脚架，还有那些哀悼中的房屋，还有那瓢泼大雨?

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - [ʃɑːps] [ɪn]
' I see , ' said Brother Francis , ' one , two , three , four , five , linen - drapers ' shops in
- 我 看 , - 说 兄弟 弗朗西斯 , - 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 亚麻布 - 窗帘 - 商店 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
front of me .
正面 的 我 .

“我看到，”弗朗西斯修士说，“我面前有一家、两家、三家、四家、五家亚麻布料店。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ʃɑːp] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv]
I see a linen - draper's shop next door to the right — and there are five
我 看 一个 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 下一个 门 到 这 正确的 — 和 那里 是 五
[mɔːr] ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - [ʃɑːps] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .
more linen - drapers ' shops down the corner to the left .
更多的 亚麻布 - 窗帘 - 商店 向下 这 角落 到 这 左边 .

我看到右边隔壁有一家亚麻布料店——左边拐角处还有五家亚麻布料店。

[ɪ'lev(ə)n][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] - [ʃɑ:ps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stoʊnz] [θroʊ] ,

Eleven	homicidal	linen	-	drapers	'	shops	within	a	short	stone's	throw	,
十一	杀人犯	亚麻布	-	窗帘	-	商店	之内	一个	短的	石头的	扔	,

短短几步之遥就有十一家杀人如麻的亚麻布料店，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] !

each	with	its	hands	at	the	throats	of	all	the	rest	!
每个	和	它是	双手	在	这	喉咙	的	全部	这	休息	!

每个单位都掐着其他所有单位的脖子!

['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [fɜ:rst] - [flɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] - [ʃɑ:ps] [ə'pɪrz] [ðə; ði]

Over	the	small	first	-	floor	of	one	of	these	linen	-	drapers	'	shops	appears	the
超过	这	小的	第一的	-	地面	的	一	的	这些	亚麻布	-	窗帘	-	商店	出现	这

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [bæŋk] . -

wonderful	inscription	,	Bank	.	'
精彩的	题词	,	银行	.	-

其中一家亚麻布料店一楼的墙上赫然写着“银行”二字。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [si:]

'	Brother	Francis	,	brother	Francis	,	'	cried	Thomas	Idle	,	'	what	more	do	you	see
-	兄弟	弗朗西斯	,	兄弟	弗朗西斯	,	-	哭	托马斯	闲置的	,	-	什么	更多的	做	你	看

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rət] ,

from	the	turret	,
从	这	炮塔	,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟，”托马斯·艾德尔喊道，“你从塔楼上还能看到什么？”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] - [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “

besides	the	eleven	homicidal	linen	-	drapers	'	shops	,	and	the	wonderful	inscription	,	“
除了	这	十一	杀人犯	亚麻布	-	窗帘	-	商店	,	和	这	精彩的	题词	,	”

[bæŋk] , ” — [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [fɜ:rst] - [flɔ:r] ,

Bank	,	”	—	on	the	small	first	-	floor	,
银行	,	”	—	在	这	小的	第一的	-	地面	,

除了那十一家杀人如麻的亚麻布料店，以及一楼小楼上那令人惊叹的铭文“银行”之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔ:l][ɪn]

and	the	man	and	the	pump	and	the	trivet	and	the	houses	all	in
和	这	男人	和	这	泵	和	这	三脚架	和	这	房屋	全部	在

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ? -

mourning	and	the	rain	?	'
丧	和	这	雨	?	-

还有那个人、那台水泵、那张三脚架、那些房子，都在哀悼，还有那雨水?

- [aɪ] [si:] , - [sed] ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] ,

'	I	see	,	'	said	Brother	Francis	,	'	the	depository	for	Christian	Knowledge	,
-	我	看	,	-	说	兄弟	弗朗西斯	,	-	这	仓库	为了	基督教	知识	,

“我明白了，”弗朗西斯修士说，“基督教知识的宝库。”

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ['veɪpər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'gen] [meɪk] [aʊt] ['mɪstər] . ['spɜ:dʒɪn] ['lu:mɪŋ]

and	through	the	dark	vapour	I	think	I	again	make	out	Mr	.	Spurgeon	looming
和	通过	这	黑暗的	汽	我	思考	我	再次	制作	出去	先生	.	司布真	迫在眉睫

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

透过浓重的雾气，我仿佛又看到了斯珀吉恩先生沉重的身影。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [si:] .

Her	Majesty	the	Queen	,	God	bless	her	,	printed	in	colours	,	I	am	sure	I	see	.
她	威严	这	女王	,	上帝	保佑	她	,	打印	在	颜色	,	我	是	当然	我	看	.

我确信我看到的是彩色印刷的女王陛下，愿上帝保佑她。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I see the Illustrated London News of several years ago ,
我 看 这 插图 伦敦 消息 的 一些 年 前 ,

我看到了几年前的《伦敦新闻画报》，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [ʃɑːp] — [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [sɔːlt] ['werhaʊs] " —
and I see a sweetmeat shop — which the proprietor calls a " Salt Warehouse " —
和 我 看 一个 蜜饯 店铺 — 哪个 这 业主 呼叫 一个 " 盐 仓库 " —
[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['bɑːnɪt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
with one small female child in a cotton bonnet looking in on tip - toe ,
和 一 小的 女性 孩子 在 一个 棉布 引擎盖 寻找 在 在 提示 - 脚趾 ,

我看到一家糖果店——店主称之为“盐仓”——里面有一个戴着棉质帽子的小女孩踮着脚尖往里看。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][reɪn] .
oblivious of rain .
浑然不觉 的 雨 .

对雨水浑然不觉。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] [greɪt] [peɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['met(ə)l]
And I see a watchmaker's with only three great pale watches of a dull metal
和 我 看 一个 钟表匠的 和 仅有的 三 伟大的 苍白 手表 的 一个 乏味的 金属
['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
hanging in his window ,
绞刑 在 他的 窗户 ,

我看到一位钟表匠的橱窗里只挂着三块又大又浅的、金属质感的怀表。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [peɪn] . -
each in a separate pane . '
每个 在 一个 分离 窗格 . -

每个都显示在单独的窗格中。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv]
' Brother Francis , brother Francis , ' cried Thomas Idle , ' what more do you see of
- 兄弟 弗朗西斯 , 兄弟 弗朗西斯 , - 哭 托马斯 闲置的 , - 什么 更多的 做 你 看 的
['wɪgtən] ,
Wigton ,
威格顿 ,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟，”托马斯·艾德尔喊道，“你还能看到威格顿的什么消息吗？”

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] ,
besides these objects ,
除了 这些 对象 ,

除了这些物品之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl][ɪn]
and the man and the pump and the trivet and the houses all in
和 这 男人 和 这 泵 和 这 三脚架 和 这 房屋 全部 在
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ? -
mourning and the rain ? '
丧 和 这 雨 ? -

还有那个人、那台水泵、那张三脚架、那些房子，都在哀悼，还有那雨水?

- [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , - [sed] ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ,
' I see nothing more , ' said Brother Francis , ' and there is nothing more to see ,
- 我 看 没有什么 更多的 , - 说 兄弟 弗朗西斯 , - 和 那里 是 没有什么 更多的 到 看 ,

“我什么也看不见了，”弗朗西斯修士说，“也没有什么可看的了。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kəːl.peipə] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
except the curlpaper bill of the theatre ,
除了 这 卷纸 账单 的 这 剧院 ,

除了剧院的卷纸账单之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [læst] [wiːk] ([ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] ['fæməli] [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrts]

which	was	opened	and	shut	last	week	(	the	manager's	family	played	all	the	parts
哪个	曾是	打开	和	关闭	最后的	星期	(	这	经理的	家庭	玩	全部	这	部分

) ,

) ,

) ,

这家店上周开业又关门（经理的家人一人分饰多角），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [skwer] , ['tʃɪŋki] ['ɑːmnɪbəs] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

and	the	short	,	square	,	chinky	omnibus	that	goes	to	the	railway	,
和	这	短的	,	正方形	,	奇克	综合	那	去	到	这	铁路	,

还有那辆短小、方方正正、吱吱作响的去往火车站的公共汽车，

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [hoʊld] [tə'geðər] [lɔːŋ] .

and	leads	too	rattling	a	life	over	the	stones	to	hold	together	long	.
和	线索	也	嘎嘎作响	一个	生活	超过	这	石头	到	抓住	一起	长的	.

并且导致生活颠簸得厉害，难以长久维系。

[oʊ] [jes] !

O	yes	!
哦	是的	!

哦，是的！

[naʊ] , [aɪ] [siː] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz]

Now	,	I	see	two	men	with	their	hands	in	their	pockets	and	their	backs	towards
现在	,	我	看	二	男人	和	他们的	双手	在	他们的	口袋	和	他们的	背部	向

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

现在，我看到两个男人双手插在口袋里，背对着我。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt]

'	Brother	Francis	,	brother	Francis	,	'	cried	Thomas	Idle	,	'	what	do	you	make	out
-	兄弟	弗朗西斯	,	兄弟	弗朗西斯	,	-	哭	托马斯	闲置的	,	-	什么	做	你	制作	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːrət] ,

from	the	turret	,
从	这	炮塔	,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟，”托马斯·艾德尔喊道，“你从塔楼上看到了什么？”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]

of	the	expression	of	the	two	men	with	their	hands	in	their	pockets	and
的	这	表达	的	这	二	男人	和	他们的	双手	在	他们的	口袋	和

[ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ? -

their	backs	towards	you	?	'
他们的	背部	向	你	?	-

你觉得那两个男人双手插兜、背对着你，他们的表情是什么意思？

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪrɪəs] [men] , - [sed] ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [wɪð; wɪθ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [bæks] .

'	They	are	mysterious	men	,	'	said	Brother	Francis	,	'	with	inscrutable	backs	.
-	他们	是	神秘	男人	,	-	说	兄弟	弗朗西斯	,	-	和	难以捉摸	背部	.

“他们是神秘的人，”弗朗西斯修士说，“他们的背影难以捉摸。”

[ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [pə'sɪstənsi] .

They	keep	their	backs	towards	me	with	persistency	.
他们	保持	他们的	背部	向	我	和	持久性	.

他们始终背对着我。

[ɪf] [wʌn] [tɜːrnz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

If	one	turns	an	inch	in	any	direction	,	the	other	turns	an	inch	in	the	same
如果	一	转弯	一个	英寸	在	任何	方向	,	这	其他	转弯	一个	英寸	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

如果其中一个向任意方向转动一英寸，另一个也会向同一方向转动一英寸。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ðeɪ] [tɜːrn] ['veri] ['stɪfli] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɪvət] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

They	turn	very	stiffly	,	on	a	very	little	pivot	,	in	the	middle	of	the	market	-	place	.
他们	转动	非常	僵硬地	,	在	一个	非常	小的	枢	,	在	这	中间	的	这	市场	-	地方	.

它们在市场中央，以一个很小的枢轴非常僵硬地转动着。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plaʊɪŋ] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Their	appearance	is	partly	of	a	mining	,	partly	of	a	ploughing	,	partly	of	a
他们的	外貌	是	部分	的	一个	矿业	,	部分	的	一个	耕作	,	部分	的	一个

['steɪb(ə)l] , ['kærəktər] .

stable	,	character	.
稳定的	,	特点	.

它们的外观一部分像矿工，一部分像耕地，一部分像马厩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] — ['veri] [hɑːrd] .

They	are	looking	at	nothing	—	very	hard	.
他们	是	寻找	在	没有什么	—	非常	难的	.

他们什么也没看——非常认真。

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [slaʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [legz] [ɑːr; ər] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stændɪŋ] [ə'baʊt]

Their	backs	are	slouched	,	and	their	legs	are	curved	with	much	standing	about
他们的	背部	是	懒散地	,	和	他们的	腿	是	弯曲	和	很多	常设	关于

.

:
.

由于长时间站立，他们的背部佝偻，双腿弯曲。

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] [luːs] [ænd; ənd] ['dɔgz] - [ɪrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] ['biːɪŋ]

Their	pockets	are	loose	and	dog's	-	eared	,	on	account	of	their	hands	being
他们的	口袋	是	松动的	和	狗的	-	耳朵	,	在	帐户	的	他们的	双手	存在

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

always	in	them	.
总是	在	他们	.

由于他们的手总是插在口袋里，所以口袋都松松垮垮的，而且口袋边缘都卷了起来。

[ðeɪ] [stænd] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪnd] [ə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr]

They	stand	to	be	rained	upon	,	without	any	movement	of	impatience	or
他们	站立	到	是	下雨了	之上	,	没有	任何	移动	的	不耐烦	或者

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

dissatisfaction	,
不满	,

他们静静地任由雨水淋漓，没有一丝不耐烦或不满的神色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['dʒɔsəlz] [æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv]

and	they	keep	so	close	together	that	an	elbow	of	each	jostles	an	elbow	of
和	他们	保持	所以	关闭	一起	那	一个	弯头	的	每个	推搡	一个	弯头	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他们靠得非常近，以至于彼此的胳膊肘都会碰到对方的胳膊肘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [spiːk] .
but **they** **never** **speak** **.**
但 他们 绝不 说话 .

但他们从不说话。

[ðeɪ] [spɪt] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [spiːk] [nɑːt] .
They **spit** **at** **times** **,** **but** **speak** **not** **.**
他们 吐 在 时代 , 但 说话 不是 .

他们有时会吐口水，但不会说话。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ,
I **see** **it** **growing** **darker** **and** **darker** **,** **and** **still** **I** **see** **them** **,**
我 看 它 生长 较暗 和 较暗 , 和 仍然 我 看 他们 ,

我看到天色越来越暗，但我仍然能看到他们。

[soʊl] ['vɪzəb(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [reɪnd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
sole **visible** **population** **of** **the** **place** **,** **standing** **to** **be** **rained** **upon** **with** **their**
唯一 可见的 人口 的 这 地方 , 常设 到 是 下雨了 之上 和 他们的
[bæks] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
backs **towards** **me** **,**
背部 向 我 ,

他们是这里唯一可见的居民，背对着我，任由雨水淋湿。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] [hɑːrd] . -
and **looking** **at** **nothing** **very** **hard** **.** **'**
和 寻找 在 没有什么 非常 难的 . -

并且看起来好像什么都没做。

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ,
' **Brother** **Francis** **,** **brother** **Francis** **,** **'** **cried** **Thomas** **Idle** **,**
- 兄弟 弗朗西斯 , 兄弟 弗朗西斯 , - 哭 托马斯 闲置的 ,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟！”托马斯·艾德尔喊道。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]
' **before** **you** **draw** **down** **the** **blind** **of** **the** **turret** **and** **come** **in** **to** **have** **your**
- 前 你 画 向下 这 瞎的 的 这 炮塔 和 来 在 到 有 你的
[hed] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][hɑːt][gæs] ,
head **scorched** **by** **the** **hot** **gas** **,**
头 烧焦的 经过 这 热的 气体 ,

“在你拉下炮塔的遮光帘，冲进去被滚烫的毒气灼伤脑袋之前，

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
see **if** **you** **can** **,** **and** **impart** **to** **me** **,** **something** **of** **the** **expression** **of**
看 如果 你 能 , 和 传授 到 我 , 某物 的 这 表达 的
[ðoʊz] [tuː] [ə'meɪzɪŋ] [men] . -
those **two** **amazing** **men** **.** **'**
那些 二 惊人的 男人 . -

试着把这两位杰出人物的神韵传递给我。

- [ðə; ði] ['mɜːrki] ['ʃæˌdoʊz] , - [sed] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [fæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
' **The** **murky** **shadows** **,** **'** **said** **Francis** **Goodchild** **,** **'** **are** **gathering** **fast** **;** **and** **the**
- 这 浑浊的 阴影 , - 说 弗朗西斯 古德柴尔德 , - 是 采集 快速地 ; 和 这
[wɪŋz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
wings **of** **evening** **,**
翅膀 的 晚上 ,

“昏暗的阴影，”弗朗西斯·古德柴尔德说，“正在迅速聚集；暮色的翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [koʊl] , [ɑːr; ər] ['foʊldɪŋ] ['oʊvər] ['wɪgtən] .
and **the** **wings** **of** **coal** **,** **are** **folding** **over** **Wigton** **.**
和 这 翅膀 的 煤炭 , 是 折叠式的 超过 威格顿 .

煤炭的翅膀正向威格顿折叠起来。

[stɪl] , [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Still	**,**	**they**	**look**	**at**	**nothing**	**very**	**hard**	**,**	**with**	**their**	**backs**	**towards**	**me**	**.**
仍然	,	他们	看	在	没有什么	非常	难的	,	和	他们的	背部	向	我	.

然而，他们却什么也没认真看，背对着我。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[naʊ] , [ðeɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] — -

Now	**,**	**they**	**turn**	**,**	**and**	**I**	**see**	**—**	**'**
现在	,	他们	转动	,	和	我	看	—	-

现在，他们转过身来，我看到——

- ['brʌðər] ['frænsɪs] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , - [kraɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ,

'	**Brother**	**Francis**	**,**	**brother**	**Francis**	**,**	**'**	**cried**	**Thomas**	**Idle**	**,**
-	兄弟	弗朗西斯	,	兄弟	弗朗西斯	,	-	哭	托马斯	闲置的	,

“弗朗西斯兄弟，弗朗西斯兄弟！”托马斯·艾德尔喊道。

- [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['wɪgtən] ! -

'	**tell**	**me**	**quickly**	**what**	**you**	**see**	**of**	**the**	**two**	**men**	**of**	**Wigton**	**!**	**'**
-	告诉	我	迅速地	什么	你	看	的	这	二	男人	的	威格顿	!	-

“快告诉我你看到了威格顿那两个人什么！”

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

'	**I**	**see**	**,**	**'**	**said**	**Francis**	**Goodchild**	**,**	**'**	**that**	**they**	**have**	**no**	**expression**	**at**	**all**	**.**
-	我	看	,	-	说	弗朗西斯	古德柴尔德	,	-	那	他们	有	不	表达	在	全部	.

“我看，”弗朗西斯·古德柴尔德说，“他们脸上没有任何表情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] , [ʌn'dæzəld] [baɪ][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ʌn'laɪtɪd] [læmp][ɪn][ðə; ðɪ]

And	**now**	**the**	**town**	**goes**	**to**	**sleep**	**,**	**undazzled**	**by**	**the**	**large**	**unlighted**	**lamp**	**in**	**the**
和	现在	这	镇	去	到	睡觉	,	不眼花缭乱	经过	这	大的	未点亮	灯	在	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

market	**-**	**place**	**;**
市场	-	地方	;

现在，小镇陷入沉睡，不再被集市上那盏未点亮的大灯所吸引；

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [mæn] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**let**	**no**	**man**	**wake**	**it**	**.**
和	让	不	男人	唤醒	它	.

任何人都不得唤醒它。

- [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪdlz] ['æŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ]

'	**At**	**the**	**close**	**of**	**the**	**next**	**day's**	**journey**	**,**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Idle's**	**ankle**	**became**	**much**
-	在	这	关闭	的	这	下一个	天	旅行	,	先生	.	托马斯	闲置的	踝	成为	很多

['swoʊlən] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .

swollen	**and**	**inflamed**	**.**
肿	和	发炎的	.

“第二天旅程结束时，托马斯·艾德尔先生的脚踝变得非常肿胀发炎。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['pʌblɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

There	**are**	**reasons**	**which**	**will**	**presently**	**explain**	**themselves**	**for**	**not**	**publicly**	**indicating**
那里	是	原因	哪个	将要	目前	解释	他们自己	为了	不是	公开	表明

[ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒɜːrni] [leɪ] ,

the	**exact**	**direction**	**in**	**which**	**that**	**journey**	**lay**	**,**
这	精确的	方向	在	哪个	那	旅行	躺	,

稍后会解释为何不公开说明旅程的具体方向。

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

or	**the**	**place**	**in**	**which**	**it**	**ended**	**.**
或者	这	地方	在	哪个	它	结束	.

或者它结束的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] ,

It	was	a	long	day's	shaking	of	Thomas	Idle	over	the	rough	roads	,
它	曾是	一个	长的	天	摇晃	的	托马斯	闲置的	超过	这	粗糙的	道路	,

托马斯·艾德尔在崎岖的道路上颠簸了一整天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['fægɪŋ]

and	a	long	day's	getting	out	and	going	on	before	the	horses	,	and	fagging
和	一个	长的	天	获得	出去	和	去	在	前	这	马匹	,	和	抽烟

[ʌp] [hɪlz] ,

up	hills	,
向上	丘陵	,

一整天都在赶路，在马匹前面穿梭，还要爬坡，累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [daʊn] [hɪlz] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ,

and	scouring	down	hills	,	on	the	part	of	Mr	.	Goodchild	,
和	洗涤	向下	丘陵	,	在	这	部分	的	先生	.	古德柴尔德	,

古德柴尔德先生则在山坡上搜寻。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪbər] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt]

who	in	the	fatigues	of	such	labours	congratulated	himself	on	attaining	a	high	point
WHO	在	这	疲劳	的	这样的	劳动	恭喜	他自己	在	达到	一个	高的	观点

[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

of	idleness	.
的	懒惰	.

在如此劳作的疲惫中，他却为自己达到了懒惰的巅峰而感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [stɪl] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ,

It	was	at	a	little	town	,	still	in	Cumberland	,
它	曾是	在	一个	小的	镇	,	仍然	在	坎伯兰	,

那是在坎伯兰郡的一个小镇上。

[ðæt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

that	they	halted	for	the	night	—	a	very	little	town	,
那	他们	停止	为了	这	夜晚	—	一个	非常	小的	镇	,

他们当晚在一个小镇停留，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] [mʊr] [kloʊz][ə'pɑːn][ɪts][wʌn] [striːt] ;

with	the	purple	and	brown	moor	close	upon	its	one	street	;
和	这	紫色的	和	棕色的	泊	关闭	之上	它是	一	街道	;

街道两旁是紫褐色的荒原；

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] ['mɑːrkɪt] - [krɔːs] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

a	curious	little	ancient	market	-	cross	set	up	in	the	midst	of	it	;
一个	好奇的	小的	古老的	市场	-	叉	放	向上	在	这	中间	的	它	;

市场中央竖立着一座奇特的小型古老市场十字架；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

and	the	town	itself	looking	much	as	if	it	were	a	collection	of	great
和	这	镇	本身	寻找	很多	作为	如果	它	是	一个	收藏	的	伟大的

[stoʊnz] [paɪld] [ɑːn][end][baɪ][ðə; ði]['druːidz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

stones	piled	on	end	by	the	Druids	long	ago	,
石头	堆积	在	结尾	经过	这	德鲁伊	长的	前	,

而这座城镇本身看起来就像是很久以前德鲁伊教徒用竖立的巨石堆砌而成的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['reklu:s] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sɪns] ['hɔləud] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

which	a	few	recluse	people	had	since	hollowed	out	for	habitations	.
哪个	一个	很少	隐士	人们	有	自从	空心的	出去	为了	居住地	.

后来一些隐居的人将那里掏空作为住所。

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dɑːktər] [hɪr] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

'	Is	there	a	doctor	here	?	'	asked	Mr	.	Goodchild	,	on	his	knee	,
-	是	那里	一个	医生	这里	?	-	问	先生	.	古德柴尔德	,	在	他的	膝盖	,

“这里有医生吗？”古德柴尔德先生单膝跪地问道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərli] ['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] : ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər]
of the motherly landlady of the little Inn : stopping in his examination of Mr
的 这 母性 房东 的 这 小的 客栈 : 停止 在 他的 考试 的 先生
. ['aɪdlz] ['æŋk(ə)l] ,
. Idle's ankle ,
. 闲置的 踝 ,

就像小旅馆里慈祥的女老板一样：他停下来检查艾德尔先生的脚踝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
with the aid of a candle .
和 这 援助 的 一个 蜡烛 .

借助蜡烛。

- [eɪ] , [maɪ][wɜːrd] ! - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['glænsɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
' Ey , my word ! ' said the landlady , glancing doubtfully at the ankle for herself ;
- 嘿 , 我的 单词 ! - 说 这 房东 , 瞥了一眼 怀疑地 在 这 踝 为了 她自己 ;
- [ðeəz; ðəz]['dɑːktər] - . -
' there's Doctor Speddie . '
- 有 医生 - . -

“哎呀，我的天哪！”女房东说着，疑惑地看了看脚踝；“那是斯佩迪医生。”

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] ? -
' Is he a good Doctor ? '
- 是 他 一个 好的 医生 ? -

“他是个好医生吗？”

- [eɪ] ! - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , - [aɪ]['sɜːrkə] - [hɪm; ɪm][soʊ] .
' Ey ! ' said the landlady , ' I ca ' him so .
- 嘿 ! - 说 这 房东 , - 我 ca - 他 所以 .

“哎！”女房东说，“我真能理解他。”

[ə; eɪ] - [kuːmz] - [neɪ] ['dɑːktər] [ðæt] [aɪ] [ken] .
A ' cooms efther nae doctor that I ken .
一个 - 库姆斯 - 纳 医生 那 我 肯 .

A' cooms efther nae doctor that I ken.

[meə] [nɔːr] [wɪtʃ] , ['eɪz][dʒʌst][ðə; ði]['dɑːktər] [hiːə] . -
Mair nor which , a's just THE doctor heer . '
梅尔 也不 哪个 , 作为 只是 这 医生 这里 . -

Mair 也不是 which，a 只是这里的医生。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ?
' Do you think he is at home ?
- 做 你 思考 他 是 在 家 ?

你认为他现在在家吗?

- [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , - [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [dʒɑːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Her reply was , ' Gang awa ' , Jock , and bring him .
- 她 回复 曾是 , - 帮派 awa - , 乔克 , 和 带来 他 .

她的回答是：“滚开，乔克，把他带来。”

- [dʒɑːk] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [huː] ,
' Jock , a white - headed boy , who ,
- 乔克 , 一个 白色的 - 标题 男生 , WHO ,

“乔克，一个白头发的男孩，他，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][beɪ][sɔːlt][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]
under pretence of stirring up some bay salt in a basin of water for the
在下面 虚伪 的 搅拌 向上 一些 湾 盐 在 一个 盆地 的 水 为了 这
[leɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æŋk(ə)l] ,
laving of this unfortunate ankle ,
洗车 的 这 不幸 踝 ,

他假装在水盆里搅动一些海盐，准备清洗这不幸的脚踝。

[hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [set]

had	greatly	enjoyed	himself	for	the	last	ten	minutes	in	splashing	the	carpet	,	set
有	非常	享受	他自己	为了	这	最后的	十	分钟	在	溅起水花	这	地毯	,	放

[ɔːf] ['prɑːmptli] .

off	promptly	.
离开	及时	.

他在地毯上泼水玩了十分钟，玩得非常开心，然后迅速出发了。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] ,

A	very	few	minutes	had	elapsed	when	he	showed	the	Doctor	in	,
一个	非常	很少	分钟	有	过去	什么时候	他	显示	这	医生	在	,

没过几分钟，他就把医生领了进来。

[baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

by	tumbling	against	the	door	before	him	and	bursting	it	open	with	his	head
经过	翻滚	反对	这	门	前	他	和	爆发	它	打开	和	他的	头

.

:
.

他猛地撞向面前的门，用头把门撞开了。

- ['dʒentli] , [dʒɑːk] , ['dʒentli] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][step] .

'	Gently	,	Jock	,	gently	,	'	said	the	Doctor	as	he	advanced	with	a	quiet	step	.
-	轻轻地	,	乔克	,	轻轻地	,	-	说	这	医生	作为	他	先进的	和	一个	安静的	步	.

“轻点，乔克，轻点，”医生一边说着，一边迈着轻柔的步伐向前走去。

- ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

'	Gentlemen	,	a	good	evening	.
-	先生们	,	一个	好的	晚上	.

先生们，晚上好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [hɪr] .

I	am	sorry	that	my	presence	is	required	here	.
我	是	对不起	那	我的	在场	是	必需的	这里	.

很抱歉我需要到场。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] , [aɪ][hoʊp] ?

A	slight	accident	,	I	hope	?
一个	轻微	事故	,	我	希望	?

希望只是个小意外?

[ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl] ?

A	slip	and	a	fall	?
一个	滑	和	一个	落下	?

滑倒摔跤?

[jes] , [jes] , [jes] . - , [ɪn'diːd] ?

Yes	,	yes	,	yes	.	Carrock	,	indeed	?
是的	,	是的	,	是的	.	-	,	的确	?

没错，没错，没错。卡罗克，真是吗?

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[dʌz] [ðæt] [peɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Does	that	pain	you	,	sir	?
做	那	疼痛	你	,	先生	?

先生，这让您感到痛苦吗?

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
No doubt , it does .
不 怀疑 , 它 做 .

毫无疑问，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kə'nektɪŋ] ['lɪgəmənt] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bædli] [streɪnd] .
It is the great connecting ligament here , you see , that has been badly strained .
它 是 这 伟大的 连接 韧带 这里 , 你 看 , 那 有 到过 糟糕 紧张 .

你看，这里连接大韧带严重拉伤了。

[taɪm] [ænd; ənd] [rest] , [sɜːr] !
Time and rest , sir !
时间 和 休息 , 先生 !

先生，请您休息一下！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['resəpi] [ɪn] ['greɪtər] ['keɪsɪz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,
They are often the recipe in greater cases , ' with a slight sigh ,
他们 是 经常 这 食谱 在 更大的 案例 , - 和 一个 轻微 叹 ,

它们通常是更广泛情况下的秘诀，他轻轻叹了口气。

- [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['resəpi] [ɪn] [smɔːl] .
' and often the recipe in small .
- 和 经常 这 食谱 在 小的 .

而且食谱通常都很简短。

[aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['loʊʃn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
I can send a lotion to relieve you ,
我 能 发送 一个 洗剂 到 缓解 你 ,

我可以寄些药膏给你缓解一下。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [rest] .
but we must leave the cure to time and rest .
但 我们 必须 离开 这 治愈 到 时间 和 休息 .

但我们必须把治愈交给时间和休息。

- [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] ['aɪdlz] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
' This he said , holding Idle's foot on his knee between his two hands ,
- 这 他 说 , 保持 闲置的 脚 在 他的 膝盖 之间 他的 二 双手 ,

“他一边说着，一边用双手捧着艾德尔放在自己膝盖上的脚。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt]['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
as he sat over against him .
作为 他 卫星 超过 反对 他 .

他坐在他身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
He had touched it tenderly and skilfully in explanation of what he said ,
他 有 感动 它 温柔地 和 巧妙地 在 解释 的 什么 他 说 ,

他一边温柔而巧妙地抚摸着它，一边解释着他所说的话。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
and , when his careful examination was completed ,
和 , 什么时候 他的 小心 考试 曾是 完全的 ,

仔细检查完毕后，

['sɔːftli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
softly returned it to its former horizontal position on a chair .
轻轻 返回 它 到 它是 以前的 水平的 位置 在 一个 椅子 .

轻轻地将它放回椅子上原来的水平位置。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˌrezə'luːʃn] [wen'evər] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['fluːəntli] .
He spoke with a little irresolution whenever he began , but afterwards fluently .
他 辐 和 一个 小的 分辨率不足 每当 他 开始 , 但 然后 流利地 .

他说话时起初有些犹豫不决，但之后就说得很流利了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [lɑːrdʒ] - [boʊnd] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns]

He	was	a	tall	,	thin	,	large	-	boned	,	old	gentleman	,	with	an	appearance
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	大的	-	骨	,	老的	绅士	,	和	一个	外貌

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ;

at	first	sight	of	being	hard	-	featured	;
在	第一的	视线	的	存在	难的	-	特色	;

他是一位身材高瘦、骨架宽大的老绅士，乍一看五官棱角分明；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ,

but	,	at	a	second	glance	,
但	,	在	一个	第二	瞥一眼	,

但仔细一看，

[ðə; ði][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs]

the	mild	expression	of	his	face	and	some	particular	touches	of	sweetness
这	温和的	表达	的	他的	脸	和	一些	特别的	触摸	的	甜味

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	patience	about	his	mouth	,
和	耐心	关于	他的	嘴	,

他面容温和，嘴唇边带着一丝特别的温柔和耐心。

[kə'rektɪd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prə'feʃən(ə)l] [raɪdz] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

corrected	this	impression	and	assigned	his	long	professional	rides	,	by	day	and
已更正	这	印象	和	分配	他的	长的	专业的	骑行	,	经过	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他纠正了这种印象，并安排他日夜进行长时间的职业骑行。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [hɪl] - ['weðər] , [æz; əz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪrəns] .

in	the	bleak	hill	-	weather	,	as	the	true	cause	of	that	appearance	.
在	这	苍凉	爬坡道	-	天气	,	作为	这	真的	原因	的	那	外貌	.

在阴冷的山区天气中，这才是造成这种景象的真正原因。

[hiː; hi] [stuːpt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [pæst] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['veri] [greɪ] .

He	stooped	very	little	,	though	past	seventy	and	very	grey	.
他	弯腰	非常	小的	,	尽管	过去的	七十	和	非常	灰色的	.

他虽然年过七十，头发也花白了，但很少弯腰。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

His	dress	was	more	like	that	of	a	clergyman	than	a	country	doctor	,
他的	裙子	曾是	更多的	喜欢	那	的	一个	牧师	比	一个	国家	医生	,

他的穿着打扮更像牧师而不是乡村医生。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [nek] - ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]

being	a	plain	black	suit	,	and	a	plain	white	neck	-	kerchief	tied	behind	like	a
存在	一个	清楚的	黑色的	套装	,	和	一个	清楚的	白色的	脖子	-	头巾	系	在后面	喜欢	一个

[bænd] .

band	.
乐队	.

身穿一套素色黑色西装，脖子上系着一条素色白色领巾，像发带一样系在身后。

[hɪz; ɪz] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɑːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

His	black	was	the	worse	for	wear	,	and	there	were	darns	in	his	coat	,
他的	黑色的	曾是	这	更糟	为了	穿	,	和	那里	是	真糟糕	在	他的	外套	,

他的黑色外套已经破旧不堪，上面还有几处缝补的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hemz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	his	linen	was	a	little	frayed	at	the	hems	and	edges	.
和	他的	亚麻布	曾是	一个	小的	磨损的	在	这	下摆	和	边缘	.

他的亚麻布衣襟和边缘有些磨损。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

He	might	have	been	poor	—	it	was	likely	enough	in	that	out	-	of	-	the	-	way
他	可能	有	到过	贫穷的	—	它	曾是	可能	足够的	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式

[spɑːt] — [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [fər'getfl] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .

spot	—	or	he	might	have	been	a	little	self	-	forgetful	and	eccentric	.
点	—	或者	他	可能	有	到过	一个	小的	自己	-	健忘	和	偏心	.

他可能很穷——在那个偏僻的地方，这很有可能——或者他可能有点健忘和古怪。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr][tʃaɪld] [æt; ət]

Any	one	could	have	seen	directly	,	that	he	had	neither	wife	nor	child	at
任何	一	可以	有	已见	直接地	,	那	他	有	两者都不	妻子	也不	孩子	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

任何人都能一眼看出，他家里既没有妻子也没有孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [er] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	scholarly	air	with	him	,
他	有	一个	学术性的	空气	和	他	,

他身上带着一种学者的气质。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'sɪdərət] [hjuː'mænəti] [tɔːrdz] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kleɪmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

and	that	kind	of	considerate	humanity	towards	others	which	claimed	a	gentle
和	那	种类	的	周到	人类	向	其他的	哪个	声称	一个	温和的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

consideration	for	himself	.
考虑	为了	他自己	.

他对他人表现出的那种体贴入微的人性，也要求他对自己表现出温和的关怀。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [meɪd] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪm] ,

Mr	.	Goodchild	made	this	study	of	him	while	he	was	examining	the	limb	,
先生	.	古德柴尔德	制成	这	学习	的	他	尽管	他	曾是	检查	这	肢	,

古德柴尔德先生在检查肢体时对他进行了这幅研究。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	as	he	laid	it	down	.
和	作为	他	铺设	它	向下	.

他把它放下来。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] .

Mr	.	Goodchild	wishes	to	add	that	he	considers	it	a	very	good	likeness	.
先生	.	古德柴尔德	愿望	到	添加	那	他	考虑	它	一个	非常	好的	相似	.

古德柴尔德先生还想补充一点，他认为这幅画像非常逼真。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	came	out	in	the	course	of	a	little	conversation	,
它	来了	出去	在	这	课程	的	一个	小的	对话	,

这是在一次简短的谈话中说出来的。

[ðæt] ['dɑːktər] - [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['aɪdlz] , [ænd; ənd]

that	Doctor	Speddie	was	acquainted	with	some	friends	of	Thomas	Idle's	,	and
那	医生	-	曾是	熟人	和	一些	朋友们	的	托马斯	闲置的	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

斯佩迪医生认识托马斯·艾德尔的一些朋友，并且，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pæst] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['tɔməs] ['aɪdlz] ['bɜːrθpleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]
when **a** **young** **man** **,** **passed** **some** **years** **in** **Thomas** **Idle's** **birthplace** **on** **the** **other** **side**
什么时候 一个 年轻的 男人 , 通过了 一些 年 在 托马斯 闲置的 出生地 在 这 其他 边
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

年轻时，他曾在英格兰另一边的托马斯·艾德尔的出生地生活过几年。

['sɜːrt(ə)n]['aɪd(ə)l] ['leɪbər] , [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [ə'prentɪʃɪp] , ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd]
Certain **idle** **labours** **,** **the** **fruit** **of** **Mr** **.** **Goodchild's** **apprenticeship** **,** **also** **happened**
肯定 闲置的 劳动 , 这 水果 的 先生 . 古德柴尔德 学徒制 , 还 发生
[tuː; tə][biː; bi] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **be** **well** **known** **to** **him** **.**
到 是 出色地 已知 到 他 .

古德柴尔德先生学徒期间学到的一些闲散劳动，他恰好也十分熟悉。

[ðə; ðɪ]['leɪzi] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑːktər]
The **lazy** **travellers** **were** **thus** **placed** **on** **a** **more** **intimate** **footing** **with** **the** **Doctor**
这 懒惰的 旅行者 是 因此 放置 在 一个 更多的 亲密的 立足点 和 这 医生
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv]
than **the** **casual** **circumstances** **of** **the** **meeting** **would** **of** **themselves** **have**
比 这 随意的 情况 的 这 会议 会 的 他们自己 有
[ɪ'stæblɪʃt] ;
established **;**
已确立的 ;

因此，这些懒散的旅行者与医生之间的关系比偶然相遇本身所能建立的要亲密得多；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər] - [roʊz][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,
and **when** **Doctor** **Speddie** **rose** **to** **go** **home** **,**
和 什么时候 医生 - 玫瑰 到 去 家 ,

当斯佩迪医生起身准备回家时，

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['loʊʃn] , ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [sed]
remarking **that** **he** **would** **send** **his** **assistant** **with** **the** **lotion** **,** **Francis** **Goodchild** **said**
评论 那 他 会 发送 他的 助手 和 这 洗剂 , 弗朗西斯 古德柴尔德 说
[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,
that **was** **unnecessary** **,**
那 曾是 不必要 ,

弗朗西斯·古德柴尔德表示他会派助手送药水过来，但助手却说没必要。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [liːv] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
for **,** **by** **the** **Doctor's** **leave** **,** **he** **would** **accompany** **him** **,** **and** **bring** **it** **back** **.**
为了 , 经过 这 医生的 离开 , 他 会 陪伴 他 , 和 带来 它 后退 .

因为，经医生允许，他将陪同医生前往，并将它带回来。

(['hævɪŋ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'tiːg] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
(**Having** **done** **nothing** **to** **fatigue** **himself** **for** **a** **full** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
(拥有 完毕 没有什么 到 疲劳 他自己 为了 一个 满的 四分之一 的 一个 小时 ,

（他整整十五分钟都没有做任何让自己疲惫的事情，

['frænsɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .)
Francis **began** **to** **fear** **that** **he** **was** **not** **in** **a** **state** **of** **idleness** **.** **)**
弗朗西斯 开始 到 害怕 那 他 曾是 不是 在 一个 状态 的 懒惰 .)

弗朗西斯开始担心自己并非处于闲散状态。）

['dɑːktər] - [pə'laɪtli] [ə'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ,
Doctor **Speddie** **politely** **assented** **to** **the** **proposition** **of** **Francis** **Goodchild** **,**
医生 - 礼貌地 同意 到 这 主张 的 弗朗西斯 古德柴尔德 ,

斯佩迪医生礼貌地同意了弗朗西斯·古德柴尔德的提议。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

'	as	it	would	give	him	the	pleasure	of	enjoying	a	few	more	minutes	of
-	作为	它	会	给	他	这	乐趣	的	享受	一个	很少	更多的	分钟	的

['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

Mr	.	Goodchild's	society	than	he	could	otherwise	have	hoped	for	,
先生	.	古德柴尔德	社会	比	他	可以	否则	有	希望	为了	,

“因为这会让他比原本预期多享受几分钟与古德柴尔德先生相处的时光，这让他感到很开心。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

'	and	they	went	out	together	into	the	village	street	.
-	和	他们	去	出去	一起	进入	这	村庄	街道	.

于是他们一起走到村里的街道上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['nɪrli] ['siːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd]

The	rain	had	nearly	ceased	,	the	clouds	had	broken	before	a	cool	wind
这	雨	有	几乎	停止	,	这	云	有	破碎的	前	一个	凉爽的	风

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

from	the	north	-	east	,
从	这	北	-	东方	,

雨几乎停了，云层散开，一股凉爽的东北风吹来。

[ænd; ənd][staːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [haɪts] [bɪ'jaːnd] [ðem; ðəm] .

and	stars	were	shining	from	the	peaceful	heights	beyond	them	.
和	明星	是	灼灼	从	这	和平	高度	超过	他们	.

远处宁静的高空，繁星闪烁。

['dɑːktər] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Doctor	Speddie's	house	was	the	last	house	in	the	place	.
医生	-	房子	曾是	这	最后的	房子	在	这	地方	.

斯佩迪医生的房子是这片地方的最后一栋房子。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [ðə; ði] [mʊr] , [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

Beyond	it	,	lay	the	moor	,	all	dark	and	lonesome	.
超过	它	,	躺	这	泊	,	全部	黑暗的	和	寂寞	.

再往后就是荒凉的沼泽地，一片漆黑寂寥。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dʌl] , ['ʃɪvərɪŋ] ['mænər] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

The	wind	moaned	in	a	low	,	dull	,	shivering	manner	round	the	little	garden	,
这	风	呻吟	在	一个	低的	,	乏味的	,	瑟瑟发抖	方式	圆形的	这	小的	花园	,

风在小花园周围低沉、闷闷地呜咽着，颤抖不已。

[laɪk] [ə; eɪ] ['haʊslɪs] ['kriːtʃər] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

like	a	houseless	creature	that	knew	the	winter	was	coming	.
喜欢	一个	无家可归者	生物	那	知道	这	冬天	曾是	未来	.

就像一只无家可归的动物，预感到冬天即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪld][ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

It	was	exceedingly	wild	and	solitary	.
它	曾是	非常	荒野	和	孤	.

它极其荒凉孤寂。

- ['roʊziz] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] ['gʊdˌtʃaɪld] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [wet] [liːvz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]

'	Roses	,	'	said	the	Doctor	,	when	Goodchild	touched	some	wet	leaves	overhanging	the
-	玫瑰	,	-	说	这	医生	,	什么时候	古德柴尔德	感动	一些	湿的	树叶	悬垂	这

[stoʊn] [pɔːrtʃ] ;

stone	porch	;
石头	门廊	;

“玫瑰，”古德柴尔德摸到石门廊上垂下的几片湿漉漉的树叶时，医生说道；

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

'	but	they	get	cut	to	pieces	.
-	但	他们	得到	切	到	件	.

但它们却被切成了碎片。

- [ðə; ði]['dɑ:ktər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [hi:; hi] ['kærid] ,

'	The	Doctor	opened	the	door	with	a	key	he	carried	,
-	这	医生	打开	这	门	和	一个	钥匙	他	携带	,

“医生用他随身携带的钥匙打开了门。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['prɪti] ['æmp(ə)l][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] ['i:ðər]

and	led	the	way	into	a	low	but	pretty	ample	hall	with	rooms	on	either
和	引领	这	方式	进入	一个	低的	但	漂亮的	充足	大厅	和	房间	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

然后领着我们走进一个低矮但相当宽敞的大厅，大厅两旁是房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	door	of	one	of	these	stood	open	,	and	the	Doctor	entered	it	,
这	门	的	一	的	这些	站立	打开	,	和	这	医生	进入	它	,

其中一间房的门开着，医生走了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

with	a	word	of	welcome	to	his	guest	.
和	一个	单词	的	欢迎	到	他的	客人	.

他向客人致以欢迎的问候。

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ru:m] , [hæf]['sɜ:rdʒəri][ænd; ənd][hæf] ['pɑ:rlər] ,

It	,	too	,	was	a	low	room	,	half	surgery	and	half	parlour	,
它	,	也	,	曾是	一个	低的	房间	,	一半	外科手术	和	一半	客厅	,

那也是一间低矮的房间，一半是诊室，一半是会客室。

[wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

with	shelves	of	books	and	bottles	against	the	walls	,	which	were	of	a	very
和	货架	的	图书	和	瓶子	反对	这	墙壁	,	哪个	是	的	一个	非常

[dɑ:rk][hju:] .

dark	hue	.
黑暗的	色调	.

墙边摆放着书架和瓶子，墙面颜色很深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [naɪt] ['bi:ɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

There	was	a	fire	in	the	grate	,	the	night	being	damp	and	chill	.
那里	曾是	一个	火	在	这	格特	,	这	夜晚	存在	潮湿	和	寒意	.

壁炉里燃着火，夜里潮湿寒冷。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [stʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ə'sɪstənt]

Leaning	against	the	chimney	-	piece	looking	down	into	it	,	stood	the	Doctor's	Assistant
倾斜	反对	这	烟囱	-	片	寻找	向下	进入	它	,	站立	这	医生的	助手

.

:
.

医生的助手倚在壁炉架上，低头看着壁炉。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

A	man	of	a	most	remarkable	appearance	.
一个	男人	的	一个	最多	卓越	外貌	.

一位外貌极为引人注目的男子。

[mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st]

Much	older	than	Mr	.	Goodchild	had	expected	,	for	he	was	at	least
很多	老	比	先生	.	古德柴尔德	有	预期的	,	为了	他	曾是	在	至少

[tu:] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

two	-	and	-	fifty	;	but	,	that	was	nothing	.
二	-	和	-	五十	;	但	,	那	曾是	没有什么	.

比古德柴尔德先生预想的要年长得多，他至少有52岁了；但是，这算不了什么。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['peɪlnəs] .

What	was	startling	in	him	was	his	remarkable	paleness	.
什么	曾是	令人震惊	在	他	曾是	他的	卓越	苍白	.

他最令人惊讶的是他异常苍白的肤色。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

His	large	black	eyes	,	his	sunken	cheeks	,	his	long	and	heavy	iron	-	grey	hair	,
他的	大的	黑色的	眼睛	,	他的	凹陷	脸颊	,	他的	长的	和	重的	铁	-	灰色的	头发	,

他那双乌黑的大眼睛，他那凹陷的脸颊，他那又长又厚的铁灰色头发，

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hændz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə,tenju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

his	wasted	hands	,	and	even	the	attenuation	of	his	figure	,
他的	浪费	双手	,	和	甚至	这	衰减	的	他的	数字	,

他那双干瘪的双手，甚至他那日渐消瘦的身形，

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pælər] .

were	at	first	forgotten	in	his	extraordinary	pallor	.
是	在	第一的	被遗忘的	在	他的	非凡的	苍白	.

起初，他那异常苍白的脸色让人忘记了这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

There	was	no	vestige	of	colour	in	the	man	.
那里	曾是	不	痕迹	的	颜色	在	这	男人	.

这人脸上没有一丝血色。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	he	turned	his	face	,
什么时候	他	转向	他的	脸	,

当他转过脸时，

['frænsɪs] ['gʊd,tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Francis	Goodchild	started	as	if	a	stone	figure	had	looked	round	at	him	.
弗朗西斯	古德柴尔德	开始	作为	如果	一个	石头	数字	有	看起来	圆形的	在	他	.

弗朗西斯·古德柴尔德吓了一跳，仿佛有一尊石像正环视着他。

- ['mɪstər] . [lɔːrn] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Mr	.	Lorn	,	'	said	the	Doctor	.
-	先生	.	洛恩	,	-	说	这	医生	.

“洛恩先生，”医生说。

- ['mɪstər] . ['gʊd,tʃaɪld] .

'	Mr	.	Goodchild	.
-	先生	.	古德柴尔德	.

古德柴尔德先生。

- [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] —

'	The	Assistant	,	in	a	distraught	way	—	as	if	he	had	forgotten	something	—
-	这	助手	,	在	一个	心烦意乱	方式	—	作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] ,

as	if	he	had	forgotten	everything	,
作为	如果	他	有	被遗忘的	一切	,

“助理神情慌乱——仿佛他忘记了什么——仿佛他什么都忘记了，”

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['prez(ə)ns] ,

even	to	his	own	name	and	himself	—	acknowledged	the	visitor's	presence	,
甚至	到	他的	自己的	姓名	和	他自己	—	已确认	这	访客	在场	,

甚至连他自己的名字和身份都承认了来访者的存在。

[ænd; ənd] [stept] ['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	stepped	further	back	into	the	shadow	of	the	wall	behind	him	.
和	步	更远	后退	进入	这	阴影	的	这	墙	在后面	他	.

然后他进一步退到身后的墙壁阴影里。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'gen] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] ,

But	,	he	was	so	pale	that	his	face	stood	out	in	relief	again	the	dark	wall	,
但	,	他	曾是	所以	苍白	那	他的	脸	站立	出去	在	宽慰	再次	这	黑暗的	墙	,

但是，他脸色苍白得厉害，在深色墙壁的映衬下显得格外突出。

[ænd; ənd] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [soʊ] .

and	really	could	not	be	hidden	so	.
和	真的	可以	不是	是	隐	所以	.

而且真的无法隐藏。

- ['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [frend] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ]['æksɪdənt] , [lɔːrn] , - [sed] ['dɑːktər] - .

'	Mr	.	Goodchild's	friend	has	met	with	accident	,	Lorn	,	'	said	Doctor	Speddie	.
-	先生	.	古德柴尔德	朋友	有	遇见	和	事故	,	洛恩	,	-	说	医生	-	.

“洛恩，古德柴尔德先生的朋友出了意外，”斯佩迪医生说。

- [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['loʊʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [spreɪn] .

'	We	want	the	lotion	for	a	bad	sprain	.
-	我们	想	这	洗剂	为了	一个	坏的	扭伤	.

“我们想要这种药膏来治疗严重的扭伤。”

- [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	A	pause	.
-	一个	暂停	.

停顿了一下。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æbsənt][tuː; tə] - [naɪt] .

'	My	dear	fellow	,	you	are	more	than	usually	absent	to	-	night	.
-	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	更多的	比	通常	缺席的	到	-	夜晚	.

“我亲爱的朋友，你今晚比平时缺席得更多。”

[ðə; ði] ['loʊʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [spreɪn] . -

The	lotion	for	a	bad	sprain	.	'
这	洗剂	为了	一个	坏的	扭伤	.	-

用于治疗严重扭伤的药膏。

- [ɑː] ! [jes] ! [də'rektli; daɪ'rektli] .

'	Ah	!	yes	!	Directly	.
-	啊	!	是的	!	直接地	.

啊！是的！直接。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ,

'	He	was	evidently	relieved	to	turn	away	,
-	他	曾是	显然	松了口气	到	转动	离开	,

他显然如释重负地转身离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses]

and	to	take	his	white	face	and	his	wild	eyes	to	a	table	in	a	recess
和	到	拿	他的	白色的	脸	和	他的	荒野	眼睛	到	一个	桌子	在	一个	凹陷处

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

among	the	bottles	.
之中	这	瓶子	.

然后把他那张苍白的脸和狂野的眼神带到酒瓶堆中凹处的一张桌子旁。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kəm'paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['loʊʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz]

But	,	though	he	stood	there	,	compounding	the	lotion	with	his	back	towards
但	,	尽管	他	站立	那里	,	复利	这	洗剂	和	他的	后退	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是，尽管他背对着他们站在那里，一边调制药水，

['gʊdˌtʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] , [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

Goodchild	**could**	**not**	**,**	**for**	**many**	**moments**	**,**	**withdraw**	**his**	**gaze**	**from**	**the**	**man**	**.**
古德柴尔德	可以	不是	,	为了	许多	时刻	,	提取	他的	目光	从	这	男人	.

古德柴尔德好一会儿都无法将目光从那个人身上移开。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**at**	**length**	**did**	**so**	**,**	**he**	**found**	**the**	**Doctor**	**observing**	**him**	**,**
什么时候	他	在	长度	做过	所以	,	他	成立	这	医生	观察	他	,

他终于照做了，却发现医生正在观察他。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**some**	**trouble**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	一些	麻烦	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝忧虑。

- [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	**He**	**is**	**absent**	**,**	**'**	**explained**	**the**	**Doctor**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
-	他	是	缺席的	,	-	解释	这	医生	,	在	一个	低的	嗓音	.

“他不在，”医生低声解释道。

- ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] .

'	**Always**	**absent**	**.**
-	总是	缺席的	.

总是缺席。

['veri] ['æbsənt] . -

Very	**absent**	**.**	**'**
非常	缺席的	.	-

完全不在。

- [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -

'	**Is**	**he**	**ill**	**?**	**'**
-	是	他	患病的	?	-

他生病了吗?

- [noʊ] , [nɑːt] [ɪl] . -

'	**No**	**,**	**not**	**ill**	**.**	**'**
-	不	,	不是	患病的	.	-

“不，我没生病。”

- [ʌn'hæpi] ? -

'	**Unhappy**	**?**	**'**
-	不开心	?	-

“不开心吗？”

- [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [ə'sentid] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [wʌns] .

'	**I**	**have**	**my**	**suspicions**	**that**	**he**	**was**	**,**	**'**	**assented**	**the**	**Doctor**	**,**	**'**	**once**	**.**
-	我	有	我的	怀疑	那	他	曾是	,	-	同意	这	医生	,	-	一次	.

“我怀疑他曾经是，”医生同意道。

- ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz]

'	**Francis**	**Goodchild**	**could**	**not**	**but**	**observe**	**that**	**the**	**Doctor**	**accompanied**	**these**	**words**
-	弗朗西斯	古德柴尔德	可以	不是	但	观察	那	这	医生	伴随	这些	字

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] ,

with	**a**	**benignant**	**and**	**protecting**	**glance**	**at**	**their**	**subject**	**,**
和	一个	仁慈的	和	保护	瞥一眼	在	他们的	主题	,

弗朗西斯·古德柴尔德不禁注意到，医生说这些话时，脸上带着慈祥和保护的神情，看向他们谈论的对象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃt] ['fɑːðər]

in	which	there	was	much	of	the	expression	with	which	an	attached	father
在	哪个	那里	曾是	很多	的	这	表达	和	哪个	一个	随附的	父亲

[maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevɪli] [ə'flɪktɪd] [sʌn] .

might	have	looked	at	a	heavily	afflicted	son	.
可能	有	看起来	在	一个	重度	受苦的	儿子	.

其中充满了慈父看着身患重病的儿子时所流露出的那种神情。

[jet] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə][moʊst] [aɪz]

Yet	,	that	they	were	not	father	and	son	must	have	been	plain	to	most	eyes
然而	,	那	他们	是	不是	父亲	和	儿子	必须	有	到过	清楚的	到	最多	眼睛

.

:

.

然而，大多数人一眼就能看出他们不是父子。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['dɑːktər][sʌm; səm]

The	Assistant	,	on	the	other	hand	,	turning	presently	to	ask	the	Doctor	some
这	助手	,	在	这	其他	手	,	转弯	目前	到	问	这	医生	一些

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

而助手则转过身来，向医生询问某个问题。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'laɪəns]

looked	at	him	with	a	wan	smile	as	if	he	were	his	whole	reliance
看起来	在	他	和	一个	万	微笑	作为	如果	他	是	他的	所有的	依赖

[ænd; ənd] [sə'steɪnmənt] [ɪn][laɪf] .

and	sustainment	in	life	.
和	维持	在	生活	.

他用一种苍白的微笑看着他，仿佛他是自己生命中唯一的依靠和支柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,

It	was	in	vain	for	the	Doctor	in	his	easy	-	chair	,
它	曾是	在	徒劳	为了	这	医生	在	他的	简单的	-	椅子	,

医生坐在安乐椅上，这一切都是徒劳的。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['iːzi] - [tʃer] ,

to	try	to	lead	the	mind	of	Mr	.	Goodchild	in	the	opposite	easy	-	chair	,
到	尝试	到	带领	这	头脑	的	先生	.	古德柴尔德	在	这	对面的	简单的	-	椅子	,

试图引导坐在对面安乐椅上的古德柴尔德先生的思想，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

away	from	what	was	before	him	.
离开	从	什么	曾是	前	他	.

远离他眼前的一切。

[let] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Let	Mr	.	Goodchild	do	what	he	would	to	follow	the	Doctor	,
让	先生	.	古德柴尔德	做	什么	他	会	到	跟随	这	医生	,

就让古德柴尔德先生按照他想做的去做，去追随医生吧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

his	eyes	and	thoughts	reverted	to	the	Assistant	.
他的	眼睛	和	想法	恢复	到	这	助手	.

他的目光和思绪又回到了助理身上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [su:n] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['fɔ:lɪŋ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	Doctor	soon	perceived	it	,	and	,	after	falling	silent	,	and	musing	in	a
这	医生	很快	感知	它	,	和	,	后	坠落	沉默的	,	和	沉思	在	一个

['lɪt(ə)l] [pər'pleksəti] , [sed] :

little	perplexity	,	said	:
小的	困惑	,	说	:

医生很快察觉到了，沉默片刻后，略带困惑地沉思片刻，然后说道：

- [lɔ:rn] ! -

'	Lorn	!	'
-	洛恩	!	-

“洛恩！”

- [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] . -

'	My	dear	Doctor	.	'
-	我的	亲爱的	医生	.	-

“我亲爱的医生。”

- [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ðæt] ['loʊʃn] ?

'	Would	you	go	to	the	Inn	,	and	apply	that	lotion	?
-	会	你	去	到	这	客栈	,	和	申请	那	洗剂	?

你愿意去客栈，涂抹那款润肤露吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld]

You	will	show	the	best	way	of	applying	it	,	far	better	than	Mr	.	Goodchild
你	将要	展示	这	最好的	方式	的	申请	它	,	远的	更好的	比	先生	.	古德柴尔德

[kæn; kən] . -

can	.	'
能	.	-

你会展示出应用它的最佳方法，远胜于古德柴尔德先生。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

'	With	pleasure	.
-	和	乐趣	.

'荣幸。

- [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

'	The	Assistant	took	his	hat	,	and	passed	like	a	shadow	to	the	door	.
-	这	助手	采取	他的	帽子	,	和	通过了	喜欢	一个	阴影	到	这	门	.

助手拿起帽子，像影子一样走到门口。

- [lɔ:rn] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kɔ:lɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

'	Lorn	!	'	said	the	Doctor	,	calling	after	him	.
-	洛恩	!	-	说	这	医生	,	呼叫	后	他	.

“洛恩！”医生在他身后喊道。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

He	returned	.
他	返回	.

他回来了。

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

'	Mr	.	Goodchild	will	keep	me	company	till	you	come	home	.
-	先生	.	古德柴尔德	将要	保持	我	公司	直到	你	来	家	.

“古德柴尔德先生会陪着我，直到你回家。”

[dəunt] ['hɜ:ri] .

Don't	hurry	.
不	匆忙	.

别着急。

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . -

Excuse	**my**	**calling**	**you**	**back**	**.**	**'**
原谅	我的	呼叫	你	后退	.	-

不好意思，我稍后再给您打电话。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [smaɪl] ,

'	**It**	**is**	**not**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Assistant**	**,**	**with**	**his**	**former**	**smile**	**,**
-	它	是	不是	,	-	说	这	助手	,	和	他的	以前的	微笑	,

“并非如此，”助理说着，脸上又恢复了往日的笑容。

- [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [bæk] , [dɪr] [ˈdɑːktər] .

'	**the**	**first**	**time**	**you**	**have**	**called**	**me**	**back**	**,**	**dear**	**Doctor**	**.**
-	这	第一的	时间	你	有	称为	我	后退	,	亲爱的	医生	.

“这是你第一次给我回电话，亲爱的医生。”

- [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

'	**With**	**those**	**words**	**he**	**went**	**away**	**.**
-	和	那些	字	他	去	离开	.

说完这些话，他就离开了。

- [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] , - [sed] [ˈdɑːktər] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	**Mr**	**.**	**Goodchild**	**,**	**'**	**said**	**Doctor**	**Speddie**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
-	先生	.	古德柴尔德	,	-	说	医生	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

“古德柴尔德先生，”斯佩迪医生低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,

and	**with**	**his**	**former**	**troubled**	**expression**	**of**	**face**	**,**
和	和	他的	以前的	麻烦	表达	的	脸	,

他脸上又恢复了以往忧虑的表情，

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [frend] . -

'	**I**	**have**	**seen**	**that**	**your**	**attention**	**has**	**been**	**concentrated**	**on**	**my**	**friend**	**.**	**'**
-	我	有	已见	那	你的	注意力	有	到过	集中	在	我的	朋友	.	-

“我注意到你一直很关注我的朋友。”

- [hiː; hi] [ˈfæsineits] [ˌem ˈiː] .

'	**He**	**fascinates**	**me**	**.**
-	他	令人着迷	我	.

他让我着迷。

[aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈmæstərd]

I	**must**	**apologise**	**to**	**you**	**,**	**but**	**he**	**has**	**quite**	**bewildered**	**and**	**mastered**
我	必须	道歉	到	你	,	但	他	有	相当	困惑	和	精通

[ˌem ˈiː] . -

me	**.**	**'**
我	.	-

我必须向您道歉，但他确实让我感到困惑和不知所措。

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsiːkrət] , - [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,

'	**I**	**find**	**that**	**a**	**lonely**	**existence**	**and**	**a**	**long**	**secret**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Doctor**	**,**
-	我	寻找	那	一个	孤独	存在	和	一个	长的	秘密	,	-	说	这	医生	,

“我觉得那是一种孤独的生活，也是一个长久的秘密，”医生说。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] , - [bɪˈkʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs]

drawing	**his**	**chair**	**a**	**little**	**nearer**	**to**	**Mr**	**.**	**Goodchild's**	**,**	**'**	**become**	**in**	**the**	**course**
绘画	他的	椅子	一个	小的	更近	到	先生	.	古德柴尔德	,	-	变得	在	这	课程

[ʌv; əv] [taɪm] [ˈveri] [ˈhevi] .

of	**time**	**very**	**heavy**	**.**
的	时间	非常	重的	.

他将椅子拉近古德柴尔德先生的椅子一点，时间长了，椅子变得非常沉重。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I will tell you something .
我 将要 告诉 你 某物 .

我告诉你一件事。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [juːz][juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] .
You may make what use you will of it , under fictitious names .
你 可能 制作 什么 使用 你 将要 的 它 , 在下面 虚拟 姓名 .

你可以用虚构的名字随意使用它。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
I know I may trust you .
我 知道 我 可能 相信 你 .

我知道我可以信任你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] - [naɪt] , [θruː] ['hævɪŋ] [bɪn]
I am the more inclined to confidence to - night , through having been
我 是 这 更多的 倾斜 到 信心 到 - 夜晚 , 通过 拥有 到过
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [led] [bæk] ,
unexpectedly led back ,
不料 引领 后退 ,

今晚我反而更有自信了，因为我被意外地带了回来。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [tuː; tə] [siːnz] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] .
by the current of our conversation at the Inn , to scenes in my early life .
经过 这 当前的 的 我们的 对话 在 这 客栈 , 到 场景 在 我的 早期的 生活 .

从我们在客栈的谈话中，我们联想到了我早年生活中的一些场景。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ?
Will you please to draw a little nearer ?
将要 你 请 到 画 一个 小的 更近 ?

请您再靠近一点好吗?

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] [ðʌs] : ['spiːkɪŋ] ,
' Mr . Goodchild drew a little nearer , and the Doctor went on thus : speaking ,
- 先生 . 古德柴尔德 画 一个 小的 更近 , 和 这 医生 去 在 因此 : 请讲 ,

古德柴尔德先生又走近了一些，医生继续说道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn][soʊ] ['kɔːʃəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ,
for the most part , in so cautious a voice , that the wind ,
为了 这 最多 部分 , 在 所以 谨慎 一个 嗓音 , 那 这 风 ,

大多数时候，声音都如此谨慎，以至于风，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [haɪ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
though it was far from high , occasionally got the better of him .
尽管 它 曾是 远的 从 高的 , 偶尔 得到 这 更好的 的 他 .

虽然水平远不高，但偶尔还是会让他吃亏。

[wen] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ðæn; ðən]
When this present nineteenth century was younger by a good many years than
什么时候 这 展示 第十九 世纪 曾是 年轻 经过 一个 好的 许多 年 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
it is now ,
它 是 现在 ,

当十九世纪比现在年轻很多年的时候，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [neɪmd] ['ɑːrθər] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
a certain friend of mine , named Arthur Holliday , happened to arrive in the town
一个 肯定 朋友 的 矿 , 命名 亚瑟 霍利迪 , 发生 到 到达 在 这 镇
[ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] ,
of Doncaster ,
的 唐卡斯特 ,

我的一位朋友，名叫亚瑟·霍利迪，碰巧来到了唐卡斯特镇。

[ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] - [wiːk] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

exactly	in	the	middle	of	a	race	-	week	,	or	,	in	other	words	,
确切地	在	这	中间	的	一个	种族	-	星期	,	或者	,	在	其他	字	,

正值比赛周期间，或者换句话说，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

in	the	middle	of	the	month	of	September	.
在	这	中间	的	这	月	的	九月	.

九月中旬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekləs] , ['ræt(ə)l] - [peɪt] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpən] -

He	was	one	of	those	reckless	,	rattle	-	pated	,	open	-	hearted	,	and	open	-
他	曾是	一	的	那些	鲁莽	,	嘎嘎作响	-	铺垫	,	打开	-	心地	,	和	打开	-

[maʊðd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

mouthed	young	gentlemen	,
嘴巴	年轻的	先生们	,

他就是那种鲁莽、轻浮、热情奔放、口无遮拦的年轻绅士之一。

[huː] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

who	possess	the	gift	of	familiarity	in	its	highest	perfection	,
WHO	具有	这	礼物	的	熟悉	在	它是	最高	完美	,

那些拥有至臻完美的熟悉感天赋的人，

[ænd; ənd] [huː] ['skræmb(ə)l] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [æz; əz] [ðə; ði]

and	who	scramble	carelessly	along	the	journey	of	life	making	friends	,	as	the
和	WHO	争夺	粗心大意	沿着	这	旅行	的	生活	制作	朋友们	,	作为	这

[freɪz] [ɪz] ,

phrase	is	,
短语	是	,

而那些在人生旅途中漫不经心地结交朋友的人，正如俗语所说：

[wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .

wherever	they	go	.
无论	他们	去	.

无论他们去哪里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] ,

His	father	was	a	rich	manufacturer	,
他的	父亲	曾是	一个	富有的	制造商	,

他的父亲是一位富有的制造商。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɔːt] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [tuː; tə]

and	had	bought	landed	property	enough	in	one	of	the	midland	counties	to
和	有	买	登陆	财产	足够的	在	一	的	这	米德兰	县	到

[meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔːrn] [skwaɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ['θɜːrəli] ['enviəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

make	all	the	born	squires	in	his	neighbourhood	thoroughly	envious	of	him	.
制作	全部	这	出生	乡绅	在	他的	邻里	彻底	羡慕	的	他	.

他在英格兰中部的一个郡购买了足够多的土地，让附近所有土生土长的乡绅都对他羡慕不已。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] ,

Arthur	was	his	only	son	,
亚瑟	曾是	他的	仅有的	儿子	,

亚瑟是他唯一的儿子。

[pə'zesər] [ɪn] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] ['æftər] [hɪz; ɪz]

possessor	in	prospect	of	the	great	estate	and	the	great	business	after	his
拥有者	在	前景	的	这	伟大的	财产	和	这	伟大的	商业	后	他的

['fɑːðɚz] [deθ] ;

father's	death	;
父亲的	死亡	;

父亲去世后，他有望继承庞大的产业和生意；

[wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [lʊkt] ['æftər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
well supplied with money , and not too rigidly looked after , during his father's
出色地 供应 和 钱 , 和 不是 也 严格地 看起来 后 , 期间 他的 父亲的
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

在他父亲在世时，他家境优渥，也没有受到过过于严苛的管教。

[rɪ'pɔːrt] , [ɔːr]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Report , or scandal , whichever you please ,
报告 , 或者 丑闻 , 任何 你 请 ,

报道，或者丑闻，随你喜欢。

[sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] ,
said that the old gentleman had been rather wild in his youthful days ,
说 那 这 老的 绅士 有 到过 相当 荒野 在 他的 青春 天 ,

他说，这位老先生年轻时相当放荡不羁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst] ['perənts] ,
and that , unlike most parents ,
和 那 , 与此不同 最多 父母 ,

而且，与大多数父母不同的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['vaɪələntli] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
he was not disposed to be violently indignant when he found that his son
他 曾是 不是 处置 到 是 暴力 愤怒 什么时候 他 成立 那 他的 儿子
[tʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
took after him .
采取 后 他 .

当他发现儿子像自己时，并没有表现出强烈的愤慨。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
This may be true or not .
这 可能 是 真的 或者 不是 .

这或许属实，或许不然。

[aɪ][maɪ'self]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['eldər]['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ;
I myself only knew the elder Mr . Holliday when he was getting on in years ;
我 我 仅有的 知道 这 长老 先生 . 霍利迪 什么时候 他 曾是 获得 在 在 年 ;

我本人只认识年长的霍利迪先生，那时他已经年迈了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər]
and then he was as quiet and as respectable a gentleman as ever
和 然后 他 曾是 作为 安静的 和 作为 可敬 一个 绅士 作为 曾经
[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] .
I met with .
我 遇见 和 .

然后，他就像我见过的最安静、最令人尊敬的绅士一样。

[wel] , [wʌn] [sep'tembər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['ɑːrθər] [kʌmz] [tuː; tə] ['dɔŋkəstə] ,
Well , one September , as I told you , young Arthur comes to Doncaster ,
出色地 , 一 九月 , 作为 我 讲述 你 , 年轻的 亚瑟 来 到 唐卡斯特 ,

正如我之前跟你说过的那样，九月份的某一天，年轻的亚瑟来到了唐卡斯特。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['herˌbreɪnd] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]
having decided all of a sudden , in his harebrained way , that he would go to
拥有 决定 全部 的 一个 突然 , 在 他的 异想天开 方式 , 那 他 会 去 到
[ðə; ði]['reɪsɪz] .
the races .
这 种族 .

他突然一时兴起，决定去看赛马。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	did	not	reach	the	town	till	towards	the	close	of	the	evening	,
他	做过	不是	抵达	这	镇	直到	向	这	关闭	的	这	晚上	,

直到傍晚时分，他才到达镇上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [bed] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	he	went	at	once	to	see	about	his	dinner	and	bed	at	the	principal
和	他	去	在	一次	到	看	关于	他的	晚餐	和	床	在	这	主要的

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他立即前往主要酒店安排晚餐和住宿事宜。

['dɪnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,

Dinner	they	were	ready	enough	to	give	him	;	but	as	for	a	bed	,
晚餐	他们	是	准备好	足够的	到	给	他	;	但	作为	为了	一个	床	,

他们已经准备好给他做晚饭了；但是至于床位，

[ðeɪ] [læft] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	laughed	when	he	mentioned	it	.
他们	笑了	什么时候	他	提及	它	.

他提起这件事时，他们都笑了。

[ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [huː]

In	the	race	-	week	at	Doncaster	,	it	is	no	uncommon	thing	for	visitors	who
在	这	种族	-	星期	在	唐卡斯特	,	它	是	不	罕见	事物	为了	访客	WHO

[hæv; həv][nɑːt][bi'spəukən] [ə'pɑːrtmənts] ,

have	not	bespoken	apartments	,
有	不是	定制	公寓	,

在唐卡斯特赛马周期间，没有预订公寓的游客并不罕见。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːz] .

to	pass	the	night	in	their	carriages	at	the	inn	doors	.
到	经过	这	夜晚	在	他们的	马车	在	这	客栈	门	.

他们当晚就在客栈门口的马车里过夜。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [sɔːrt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət]

As	for	the	lower	sort	of	strangers	,	I	myself	have	often	seen	them	,	at
作为	为了	这	降低	种类	的	陌生人	,	我	我	有	经常	已见	他们	,	在

[ðæt] [fʊl] [taɪm] ,

that	full	time	,
那	满的	时间	,

至于那些低级的陌生人，我自己也经常在那个时间段见到他们。

['sliːpɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərd] [pleɪs] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndər] .

sleeping	out	on	the	doorsteps	for	want	of	a	covered	place	to	creep	under	.
睡眠	出去	在	这	家门口	为了	想	的	一个	涵盖	地方	到	潜行者	在下面	.

因为没有遮蔽的地方可以躲藏，所以只能睡在门阶上。

[rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Rich	as	he	was	,
富有的	作为	他	曾是	,

尽管他很富有，

['ɑːrθɚz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] (['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n]

Arthur's	chance	of	getting	a	night's	lodging	(	seeing	that	he	had	not	written
亚瑟的	机会	的	获得	一个	夜晚	住宿	(	看到	那	他	有	不是	书面

[bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌn]) [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] .

beforehand	to	secure	one	)	was	more	than	doubtful	.
预先	到	安全的	一	)	曾是	更多的	比	疑	.

亚瑟能否找到一晚的住处（因为他事先没有写信预订）非常渺茫。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər]

He	tried	the	second	hotel	,	and	the	third	hotel	,	and	two	of	the	inferior
他	尝试	这	第二	酒店	,	和	这	第三	酒店	,	和	二	的	这	下

[ɪnz] ['æftər] [ðæt] ;

inns	after	that	;
旅馆	后	那	;

他试了第二家旅馆，第三家旅馆，之后又试了两家条件较差的旅馆；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [met] ['evriwer] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ænsər] .

and	was	met	everywhere	by	the	same	form	of	answer	.
和	曾是	遇见	到处	经过	这	相同的	形式	的	回答	.

然而，无论走到哪里，得到的都是同样的回答。

[noʊ] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [left] .

No	accommodation	for	the	night	of	any	sort	was	left	.
不	住宿	为了	这	夜晚	的	任何	种类	曾是	左边	.

当晚没有任何住宿安排。

[ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] ['goʊldən] ['sɔvrinz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət]

All	the	bright	golden	sovereigns	in	his	pocket	would	not	buy	him	a	bed	at
全部	这	明亮的	金的	君主	在	他的	口袋	会	不是	买	他	一个	床	在

['dɔŋkəstə] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

Doncaster	in	the	race	-	week	.
唐卡斯特	在	这	种族	-	星期	.

就算他口袋里装满了闪闪发光的金币，也买不起唐卡斯特赛马周期间的一张床位。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['temprəmənt] , [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

To	a	young	fellow	of	Arthur's	temperament	,	the	novelty	of	being	turned	away
到	一个	年轻的	同伴	的	亚瑟的	气质	,	这	新奇	的	存在	转向	离开

['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

对于像亚瑟这样性情的年轻人来说，被赶到街上是一种新奇的体验。

[laɪk] [ə; eɪ] ['peniləs] ['vægəbɑːnd] , [æt; ət] ['evri] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

like	a	penniless	vagabond	,	at	every	house	where	he	asked	for	a	lodging	,
喜欢	一个	身无分文	流浪汉	,	在	每一个	房子	在哪里	他	问	为了	一个	住宿	,

他像个身无分文的流浪汉，挨家挨户地请求借宿。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

presented	itself	in	the	light	of	a	new	and	highly	amusing	piece	of	experience	.
呈现	本身	在	这	光	的	一个	新的	和	高度	有趣	片	的	经验	.

它以一种全新且非常有趣的体验形式呈现出来。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	went	on	,	with	his	carpet	-	bag	in	his	hand	,
他	去	在	,	和	他的	地毯	-	包	在	他的	手	,

他手里拿着地毯包，继续往前走去。

[ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] ['trævələz] [ðæt] [hiː; hi]

applying	for	a	bed	at	every	place	of	entertainment	for	travellers	that	he
申请	为了	一个	床	在	每一个	地方	的	娱乐	为了	旅行者	那	他

[kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] ['dɔŋkəstə] ,

could	find	in	Doncaster	,
可以	寻找	在	唐卡斯特	,

他向唐卡斯特所有能找到的旅客娱乐场所申请床位。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

until	he	wandered	into	the	outskirts	of	the	town	.
直到	他	漫步	进入	这	郊区	的	这	镇	.

直到他漫步到镇郊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

By	this	time	,	the	last	glimmer	of	twilight	had	faded	out	,
经过	这	时间	,	这	最后的	微光	的	暮	有	褪色	出去	,

此时，最后一丝暮色也已消失殆尽。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['dɪmli] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld] ,

the	moon	was	rising	dimly	in	a	mist	,	the	wind	was	getting	cold	,
这	月亮	曾是	上升	依稀	在	一个	薄雾	,	这	风	曾是	获得	寒冷的	,

月亮在薄雾中缓缓升起，风渐渐冷了起来。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	clouds	were	gathering	heavily	,	and	there	was	every	prospect	that	it
这	云	是	采集	重度	,	和	那里	曾是	每一个	前景	那	它

[wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .

was	soon	going	to	rain	.
曾是	很快	去	到	雨	.

乌云密布，看来很快就要下雨了。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['rædər] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪz] [gʊd]

The	look	of	the	night	had	rather	a	lowering	effect	on	young	Holliday's	good
这	看	的	这	夜晚	有	相当	一个	降低	影响	在	年轻的	假日	好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

夜色似乎对年轻的霍利迪的好心情产生了些许影响。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

He	began	to	contemplate	the	houseless	situation	in	which	he	was	placed	,
他	开始	到	沉思	这	无家可归者	情况	在	哪个	他	曾是	放置	,

他开始思考自己无家可归的处境，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['rædər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt]

from	the	serious	rather	than	the	humorous	point	of	view	;	and	he	looked
从	这	严肃的	相当	比	这	幽默	观点	的	看法	;	和	他	看起来

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

从严肃而非幽默的角度来看；他环顾四周，

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [æt; ət] ,

for	another	public	-	house	to	inquire	at	,
为了	其他	民众	-	房子	到	查询	在	,

可以去另一家酒馆问问。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['daʊnraɪt] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

with	something	very	like	downright	anxiety	in	his	mind	on	the	subject	of	a
和	某物	非常	喜欢	彻头彻尾	焦虑	在	他的	头脑	在	这	主题	的	一个

['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

lodging	for	the	night	.
住宿	为了	这	夜晚	.

他心中充满了对今晚住宿问题的焦虑。

[ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [streɪd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

The	suburban	part	of	the	town	towards	which	he	had	now	strayed	was	hardly
这	郊区	部分	的	这	镇	向	哪个	他	有	现在	迷路了	曾是	几乎

['laɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,

lighted	at	all	,
照明	在	全部	,

他现在误入的这片郊区地带几乎没有任何灯光。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

and	he	could	see	nothing	of	the	houses	as	he	passed	them	,
和	他	可以	看	没有什么	的	这	房屋	作为	他	通过了	他们	,

他经过那些房子时，什么也看不见。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [prə'gresɪvli] ['smɔːlər] [ænd; ənd]['dɜːrtiər] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] .

except	that	they	got	progressively	smaller	and	dirtier	,	the	farther	he	went	.
除了	那	他们	得到	逐步	较小的	和	更脏	,	这	更远	他	去	.

只是他走得越远，它们就越小越脏。

[daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][læmp] ,

Down	the	winding	road	before	him	shone	the	dull	gleam	of	an	oil	lamp	,
向下	这	绕线	路	前	他	闪耀	这	乏味的	闪耀	的	一个	油	灯	,

在他面前蜿蜒的道路上，一盏油灯发出昏暗的光芒。

[ðə; ði][wʌn] [feɪnt] , ['loʊnli] [laɪt] [ðæt] ['strʌgld] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːgi] ['dɑːrknəs] [ɔːl]

the	one	faint	,	lonely	light	that	struggled	ineffectually	with	the	foggy	darkness	all
这	一	头晕的	,	孤独	光	那	挣扎	无效地	和	这	雾蒙蒙的	黑暗	全部

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

那微弱而孤寂的光芒徒劳地与周围迷雾般的黑暗抗争。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [læmp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	resolved	to	go	on	as	far	as	this	lamp	,	and	then	,
他	已解决	到	去	在	作为	远的	作为	这	灯	,	和	然后	,

他决心走到这盏灯那里就走，然后，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,

if	it	showed	him	nothing	in	the	shape	of	an	Inn	,
如果	它	显示	他	没有什么	在	这	形状	的	一个	客栈	,

如果它没有显示任何旅店的迹象，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

to	return	to	the	central	part	of	the	town	and	to	try	if	he	could	not
到	返回	到	这	中央	部分	的	这	镇	和	到	尝试	如果	他	可以	不是

[æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] ,

at	least	secure	a	chair	to	sit	down	on	,
在	至少	安全的	一个	椅子	到	坐	向下	在	,

他返回镇中心，看看能不能至少找把椅子坐下。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hoʊ'tel] .

through	the	night	,	at	one	of	the	principal	Hotels	.
通过	这	夜晚	,	在	一	的	这	主要的	酒店	.

整夜都待在一家主要酒店里。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði][læmp] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	got	near	the	lamp	,	he	heard	voices	;	and	,	walking	close	under	it	,
作为	他	得到	靠近	这	灯	,	他	听到	声音	;	和	,	步行	关闭	在下面	它	,

当他靠近灯时，他听到了人声；于是，他走到灯下，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːrt] ,

found	that	it	lighted	the	entrance	to	a	narrow	court	,
成立	那	它	照明	这	入口	到	一个	狭窄的	法庭	,

发现它照亮了一个狭窄庭院的入口，

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hænd][ɪn]['feɪdɪd] [fleʃ] - ['kʌlər] ,

on	the	wall	of	which	was	painted	a	long	hand	in	faded	flesh	-	colour	,
在	这	墙	的	哪个	曾是	绘	一个	长的	手	在	褪色	肉	-	颜色	,

墙上绘着一只褪色的肉色长手，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] ['fɔːrfɪŋgər] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

pointing	with	a	lean	forefinger	,	to	this	inscription	:	—
指向	和	一个	倾斜	食指	,	到	这	题词	:	—

用一根纤细的食指指向这行铭文：——

[ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] .

THE	TWO	ROBINS	.
这	二	知更鸟	.

两只知更鸟。

['ɑːrθər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] ['rəubinz][kʊd; kəd]

Arthur	turned	into	the	court	without	hesitation	,	to	see	what	The	Two	Robins	could
亚瑟	转向	进入	这	法庭	没有	犹豫	,	到	看	什么	这	二	知更鸟	可以

[duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

do	for	him	.
做	为了	他	.

亚瑟毫不犹豫地走进了法庭，想看看两只知更鸟能为他做些什么。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Four	or	five	men	were	standing	together	round	the	door	of	the	house	which	was
四	或者	五	男人	是	常设	一起	圆形的	这	门	的	这	房子	哪个	曾是

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

at	the	bottom	of	the	court	,
在	这	底部	的	这	法庭	,

四五个男人聚在院子尽头那栋房子的门口。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

facing	the	entrance	from	the	street	.
面向	这	入口	从	这	街道	.

面向街道入口。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] ['ʌðər] [mæn] , ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

The	men	were	all	listening	to	one	other	man	,	better	dressed	than	the	rest	,
这	男人	是	全部	聆听	到	一	其他	男人	,	更好的	穿着	比	这	休息	,

所有人都在听另一个男人说话，他的穿着比其他人都要体面。

[huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

who	was	telling	his	audience	something	,	in	a	low	voice	,
WHO	曾是	讲述	他的	观众	某物	,	在	一个	低的	嗓音	,

他低声对听众说着什么，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

in	which	they	were	apparently	very	much	interested	.
在	哪个	他们	是	显然	非常	很多	感兴趣的	.

他们显然对此非常感兴趣。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɪn]

On	entering	the	passage	,	Arthur	was	passed	by	a	stranger	with	a	knapsack	in
在	进入	这	通道	,	亚瑟	曾是	通过了	经过	一个	陌生人	和	一个	背包	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

亚瑟进入通道时，一个陌生人手里提着一个背包从他身边走过。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

who	was	evidently	leaving	the	house	.
WHO	曾是	显然	离开	这	房子	.

显然，他正要离开房子。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['trævələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næpsæk] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ]

'	No	,	'	said	the	traveller	with	the	knapsack	,	turning	round	and	addressing
-	不	,	-	说	这	游客	和	这	背包	,	转弯	圆形的	和	解决

[hɪm'self] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] ,

himself	cheerfully	to	a	fat	,
他自己	愉快地	到	一个	胖的	,

“不，”背着行囊的旅行者说着，转过身，兴高采烈地对一个胖子说道。

[slaɪ] - ['lʊkɪŋ] , [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] ['eɪprən][ɑːn] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

sly	-	looking	,	bald	-	headed	man	,	with	a	dirty	white	apron	on	,	who	had	followed
狡猾	-	寻找	,	秃	-	标题	男人	,	和	一个	肮脏的	白色的	围裙	在	,	WHO	有	随后

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

him	down	the	passage	.
他	向下	这	通道	.

一个面目狡猾、秃顶的男人，穿着脏兮兮的白色围裙，一路尾随他下了走廊。

- [noʊ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [skerd] [baɪ]['traɪfəlz] ; [bʌt; bət] ,

'	No	,	Mr	.	landlord	,	I	am	not	easily	scared	by	trifles	;	but	,
-	不	,	先生	.	房东	,	我	是	不是	容易地	害怕的	经过	琐事	;	但	,

“不，房东先生，我不会轻易被小事吓到；但是，

[aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [stænd] [ðæt] .

I	don't	mind	confessing	that	I	can't	quite	stand	that	.
我	不	头脑	坦白	那	我	不能	相当	站立	那	.

我不介意坦白说，我实在无法忍受这一点。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

'	It	occurred	to	young	Holliday	,	the	moment	he	heard	these	words	,
-	它	发生	到	年轻的	霍利迪	,	这	片刻	他	听到	这些	字	,

“年轻的霍利迪一听到这些话，就立刻想到了……”

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði]

that	the	stranger	had	been	asked	an	exorbitant	price	for	a	bed	at	The
那	这	陌生人	有	到过	问	一个	高昂	价格	为了	一个	床	在	这

[tuː] ['rəubinz] ;

Two	Robins	;
二	知更鸟	;

陌生人被要求在“两只知更鸟”旅馆租一张床位，价格高得离谱；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	was	unable	or	unwilling	to	pay	it	.
和	那	他	曾是	无法	或者	不情愿	到	支付	它	.

他既无力也无意支付这笔款项。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , ['ɑːrθər] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	moment	his	back	was	turned	,	Arthur	,	comfortably	conscious	of	his
这	片刻	他的	后退	曾是	转向	,	亚瑟	,	舒适地	有意识的	的	他的

[oʊn] [wel] - [fɪld] ['pɑːkəts] ,

own	well	-	filled	pockets	,
自己的	出色地	-	已填	口袋	,

他一转身，亚瑟就舒服地意识到自己口袋里装满了钱。

[ə'drest] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

addressed	himself	in	a	great	hurry	,
已解决	他自己	在	一个	伟大的	匆忙	,

他急忙开口说道：

[fɔːr; fər] [fɪr] ['eni] ['ʌðər] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp][ɪn][ænd; ənd] [fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] ,

for	fear	any	other	benighted	traveller	should	slip	in	and	forestall	him	,
为了	害怕	任何	其他	夜幕降临	游客	应该	滑	在	和	垄断	他	,

唯恐其他迷路的旅人溜进来抢先一步，

[tuː; tə][ðə; ði][slaɪ] - ['lʊkɪŋ] ['lændlɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [hed] .

to	the	sly	-	looking	landlord	with	the	dirty	apron	and	the	bald	head	.
到	这	狡猾	-	寻找	房东	和	这	肮脏的	围裙	和	这	秃	头	.

致那位面目狡猾、围着脏围裙、秃顶的房东。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bed][tuː; tə][let] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	If	you	have	got	a	bed	to	let	,	'	he	said	,
-	如果	你	有	得到	一个	床	到	让	,	-	他	说	,

他说：“如果你有空床位出租的话。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [wəʊnt] [peɪ] [jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	if	that	gentleman	who	has	just	gone	out	won't	pay	your	price	for	it	,
-	和	如果	那	绅士	WHO	有	只是	已消失	出去	惯于	支付	你的	价格	为了	它	,

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

“如果那位刚出去的先生不肯付你的价钱，那我就付。”

- [ðə; ði][slaɪ]['lændlɔːrd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['ɑːrθər] .

'	The	sly	landlord	looked	hard	at	Arthur	.
-	这	狡猾	房东	看起来	难的	在	亚瑟	.

狡猾的房东狠狠地打量着亚瑟。

- [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

'	Will	you	,	sir	?
-	将要	你	,	先生	?

先生，您愿意吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] , ['daʊtf(ə)l] [wei] .

'	he	asked	,	in	a	meditative	,	doubtful	way	.
-	他	问	,	在	一个	冥想	,	疑	方式	.

他沉思着，带着一丝怀疑问道。

- [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] , - [sed] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] ,

'	Name	your	price	,	'	said	young	Holliday	,
-	姓名	你的	价格	,	-	说	年轻的	霍利迪	,

“你开个价吧，”年轻的霍利迪说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [spræŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['bʊrɪʃ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

thinking	that	the	landlord's	hesitation	sprang	from	some	boorish	distrust	of	him
思维	那	这	房东的	犹豫	弹簧	从	一些	粗野	怀疑	的	他

.

:
.

他认为房东的犹豫源于对他的粗鲁不信任。

- [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ? -

'	Name	your	price	,	and	I'll	give	you	the	money	at	once	if	you	like	?	'
-	姓名	你的	价格	,	和	患病的	给	你	这	钱	在	一次	如果	你	喜欢	?	-

“你开个价，如果愿意，我马上就给你钱。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbli]

'	Are	you	game	for	five	shillings	?	'	inquired	the	landlord	,	rubbing	his	stubbly
-	是	你	游戏	为了	五	先令	?	-	询问	这	房东	,	擦	他的	短茬

['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,

double	chin	,
双倍的	下巴	,

“你愿意花五先令吗？”房东一边问，一边揉了揉他那长满胡茬的双下巴。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	looking	up	thoughtfully	at	the	ceiling	above	him	.
和	寻找	向上	深思熟虑	在	这	天花板	多于	他	.

他若有所思地抬头望着头顶的天花板。

['ɑːrθər] ['nɪrli] [læft] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][kən'troʊl]
Arthur nearly laughed in the man's face ; but thinking it prudent to control
亚瑟 几乎 笑了 在 这 男人的 脸 ; 但 思维 它 谨慎 到 控制
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

亚瑟差点当面嘲笑那人；但他觉得还是克制住自己比较明智。

['ɔːfərd] [ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
offered the five shillings as seriously as he could .
提供 这 五 先令 作为 严重地 作为 他 可以 .

他尽可能认真地递出了那五先令。

[ðə; ði][slaɪ]['lændlɔːrd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
The sly landlord held out his hand , then suddenly drew it back again .
这 狡猾 房东 握住 出去 他的 手 , 然后 突然 画 它 后退 再次 .

狡猾的房东伸出手，然后突然又缩了回去。

- [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] [baɪ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] : - [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]
' You're acting all fair and above - board by me , ' he said : ' and , before I
- 你是 表演 全部公平的 和 多于 - 木板 经过 我 , - 他 说 : - 和 , 前 我
[teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
take your money ,
拿 你的 钱 ,

“你对我行事光明磊落，”他说，“而且，在我收下你的钱之前，

[aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] .
I'll do the same by you .
患病的 做 这 相同的 经过 你 .

我也会这样对待你。

[lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
Look here , this is how it stands .
看 这里 , 这 是 如何 它 站立 .

你看，情况就是这样。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;
You can have a bed all to yourself for five shillings ;
你 能 有 一个 床 全部 到 你自己 为了 五 先令 ;

花五先令，你就可以独享一张床；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] .
but you can't have more than a half - share of the room it stands in .
但 你 不能 有 更多的 比 一个 一半 - 分享 的 这 房间 它 站立 在 .

但你最多只能拥有它所在房间的一半份额。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? -
Do you see what I mean , young gentleman ? '
做 你 看 什么 我 意思是 , 年轻的 绅士 ? -

你明白我的意思吗，小伙子?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːrθər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəbli] .
' Of course I do , ' returned Arthur , a little irritably .
- 的 课程 我 做 , - 返回 亚瑟 , 一个 小的 易怒地 .

“我当然愿意，”亚瑟有些不耐烦地回答道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ɪz]
' You mean that it is a double - bedded room , and that one of the beds is
- 你 意思是 那 它 是 一个 双倍的 - 卧床 房间 , 和 那 一 的 这 床 是
['ɑːkjupaɪd] ?
occupied ?
占领 ?

你的意思是说，这是一间双人房，其中一张床有人睡?

- [ðə; ði]['lændlɔ:rd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]

'	The	landlord	nodded	his	head	,	and	rubbed	his	double	chin	harder	than
-	这	房东	点头	他的	头	,	和	摩擦	他的	双倍的	下巴	更难	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

房东点了点头，比以往任何时候都更用力地揉搓着他的双下巴。

['ɑ:rθər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Arthur	hesitated	,	and	mechanically	moved	back	a	step	or	two	towards	the
亚瑟	犹豫了一下	,	和	机械地	已搬	后退	一个	步	或者	二	向	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

亚瑟犹豫了一下，机械地向门口后退了一两步。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,

The	idea	of	sleeping	in	the	same	room	with	a	total	stranger	,
这	主意	的	睡眠	在	这	相同的	房间	和	一个	全部的	陌生人	,

和完全陌生的人睡在同一个房间里，这种想法……

[dɪd][nɑ:t]['prez(ə)nt][æn; ən] [ə'træktɪv] ['prɑ:spekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

did	not	present	an	attractive	prospect	to	him	.
做过	不是	展示	一个	吸引人的	前景	到	他	.

对他来说，这并没有带来什么吸引人的前景。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][drɑ:p][hɪz; ɪz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

He	felt	more	than	half	inclined	to	drop	his	five	shillings	into	his	pocket	,
他	毛毡	更多的	比	一半	倾斜	到	降低	他的	五	先令	进入	他的	口袋	,

他几乎有五分之一的意愿把五先令放进口袋里。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] .

and	to	go	out	into	the	street	once	more	.
和	到	去	出去	进入	这	街道	一次	更多的	.

然后再次走上街头。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jes] , [ɔ:r][noʊ] ? - [æskt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

'	Is	it	yes	,	or	no	?	'	asked	the	landlord	.
-	是	它	是的	,	或者	不	?	-	问	这	房东	.

“是还是不是？”房东问道。

- ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

'	Settle	it	as	quick	as	you	can	,
-	定居	它	作为	快的	作为	你	能	,

尽快解决此事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ][bed][æt; ət] ['dɔŋkəstə] [tu:; tə] - [naɪt] , [bɪ'saɪdz]

because	there's	lots	of	people	wanting	a	bed	at	Doncaster	to	-	night	,	besides
因为	有	很多	的	人们	想要	一个	床	在	唐卡斯特	到	-	夜晚	,	除了

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

因为除了你之外，今晚还有很多人想在唐卡斯特找个床位。

- ['ɑ:rθər] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][reɪn] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]

'	Arthur	looked	towards	the	court	,	and	heard	the	rain	falling	heavily	in	the	street
-	亚瑟	看起来	向	这	法庭	,	和	听到	这	雨	坠落	重度	在	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

亚瑟望向法庭，听见外面街道上雨下得很大。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ræʃli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ]

He	thought	he	would	ask	a	question	or	two	before	he	rashly	decided	on	leaving
他	想法	他	会	问	一个	问题	或者	二	前	他	贸然	决定	在	离开

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] .

the	shelter	of	The	Two	Robins	.
这	庇护所	的	这	二	知更鸟	.

他想在贸然离开"两只知更鸟"旅馆之前，先问一两个问题。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] ?

'	What	sort	of	a	man	is	it	who	has	got	the	other	bed	?
-	什么	种类	的	一个	男人	是	它	WHO	有	得到	这	其他	床	?

"睡另一张床的人是什么样的人？"

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

'	he	inquired	.
-	他	询问	.

他问道。

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

'	Is	he	a	gentleman	?
-	是	他	一个	绅士	?

他是一位绅士吗?

[aɪ] [miːn] , [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - [bɪ'heɪvd] ['pɜːrs(ə)n] ? -

I	mean	,	is	he	a	quiet	,	well	-	behaved	person	?	'
我	意思是	,	是	他	一个	安静的	,	出色地	-	表现	人	?	-

我的意思是，他是个安静、举止得体的人吗?

- [ðə; ði]['kwaɪətəst][mæn][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

'	The	quietest	man	I	ever	came	across	,	'	said	the	landlord	,
-	这	最安静	男人	我	曾经	来了	穿过	,	-	说	这	房东	,

"他是我见过的最安静的人，"房东说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz] ['stelθɪli] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

rubbing	his	fat	hands	stealthily	one	over	the	other	.
擦	他的	胖的	双手	悄悄地	一	超过	这	其他	.

他偷偷地搓着肥硕的双手。

- [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]['regjələr][æz; əz] [klɑːk] - [wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

'	As	sober	as	a	judge	,	and	as	regular	as	clock	-	work	in	his	habits	.
-	作为	清醒	作为	一个	法官	,	和	作为	常规的	作为	钟	-	工作	在	他的	习惯	.

"他像法官一样冷静，生活习惯像钟表一样规律。"

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [strʌk] [naɪn] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['hiːz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ɔːl'redi] .

It	hasn't	struck	nine	,	not	ten	minutes	ago	,	and	he's	in	his	bed	already	.
它	还没有	击	九	,	不是	十	分钟	前	,	和	他是	在	他的	床	已经	.

还没到九点，甚至不到十分钟前，他就已经躺在床上了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] :

I	don't	know	whether	that	comes	up	to	your	notion	of	a	quiet	man	:
我	不	知道	无论	那	来	向上	到	你的	概念	的	一个	安静的	男人	:

我不知道这是否符合你对安静男人的定义:

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

it	goes	a	long	way	ahead	of	mine	,	I	can	tell	you	.	'
它	去	一个	长的	方式	前方	的	矿	,	我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你，它比我的强多了。

- [ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [æskt] ['ɑːrθər] .

'	Is	he	asleep	,	do	you	think	?	'	asked	Arthur	.
-	是	他	睡着了	,	做	你	思考	?	-	问	亚瑟	.

"你觉得他睡着了吗？"亚瑟问道。

- [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ə'sliːp] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
' I know he's asleep , ' returned the landlord .
- 我 知道 他是 睡着了 , - 返回 这 房东 .

“我知道他睡着了，”房东回答道。

- [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf][soʊ][fæst] , [ðæt] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
' And what's more , he's gone off so fast , that I'll warrant you don't wake him .
- 和 是什么 更多的 , 他是 已消失 离开 所以 快速地 , 那 患病的 保证 你 不 唤醒 他 .

而且，他走得那么快，我保证你千万别吵醒他。

[ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['spiːkɪŋ] ['oʊvər] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪz] ['ʃoʊldər] ,
This way , sir , ' said the landlord , speaking over young Holliday's shoulder ,
这 方式 , 先生 , - 说 这 房东 , 请讲 超过 年轻的 假日 肩膀 ,

“这边请，先生，”房东越过年轻的霍利迪的肩膀说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [gest] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
as if he was addressing some new guest who was approaching the house .
作为 如果 他 曾是 解决 一些 新的 客人 WHO 曾是 接近 这 房子 .

就好像他在对一位正在接近房子的新客人说话一样。

- [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['ɑːrθər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' Here you are , ' said Arthur , determined to be beforehand with the stranger ,
- 这里 你 是 , - 说 亚瑟 , 决定 到 是 预先 和 这 陌生人 ,
[huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
whoever he might be .
谁 他 可能 是 .

“你来了，”亚瑟说道，他决心先见到这位陌生人，无论他是谁。

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bed] .
' I'll take the bed .
- 患病的 拿 这 床 .

“我要那张床。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
' And he handed the five shillings to the landlord , who nodded ,
- 和 他 递交 这 五 先令 到 这 房东 , WHO 点头 ,

于是他把五先令递给了房东，房东点了点头。

[drɑːpt] [ðə; ði] ['mʌni] ['kerləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]
dropped the money carelessly into his waistcoat - pocket , and lighted the
掉落 这 钱 粗心大意 进入 他的 马甲 - 口袋 , 和 照明 这
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

他漫不经心地把钱扔进马甲口袋，然后点燃了蜡烛。

- [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] ,
' Come up and see the room , ' said the host of The Two Robins ,
- 来 向上 和 看 这 房间 , - 说 这 主持人 的 这 二 知更鸟 ,

《两只知更鸟》的主持人说：“上来看看房间吧。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [kwaɪt] ['brɪskli] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fæt][hiː; hi][wʌz; wəz] .
leading the way to the staircase quite briskly , considering how fat he was .
领导 这 方式 到 这 楼梯 相当 轻快地 , 考虑 如何 胖的 他 曾是 .

考虑到他体型肥胖，他却相当迅速地走上楼梯。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
They mounted to the second - floor of the house .
他们 安装 到 这 第二 - 地面 的 这 房子 .

他们爬上了房子的二楼。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæf] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðen] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
The landlord half opened a door , fronting the landing , then stopped , and turned
这 房东 一半 打开 一个 门 , 正面 这 降落 , 然后 停止 , 和 转向
[raʊnd] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] .
round to Arthur .
圆形的 到 亚瑟 .

房东半开着门，正对着楼梯平台，然后停了下来，转身看向亚瑟。

- [its] [ə; eɪ] [fer] ['bɑ:rgən] , [maɪnd] , [ɑ:n][maɪ][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] [jɔ:rz] , - [hi:; hi] [sed] .
' It's a fair bargain , mind , on my side as well as on yours , ' he said .
- 它是 一个 公平的 便宜货 , 头脑 , 在 我的 边 作为 出色地 作为 在 你的 , - 他 说 .

“这笔交易很公平，无论对你还是对我都是如此，”他说。

- [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [kli:n] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ;
' You give me five shillings , I give you in return a clean , comfortable bed ;
- 你 给 我 五 先令 , 我 给 你 在 返回 一个 干净的 , 舒服的 床 ;

你给我五先令，我给你一张干净舒适的床作为回报；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] , [bɪ'fɔ:rhænd] , [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] [ə'nɔɪd] [ɪn]
and I warrant , beforehand , that you won't be interfered with , or annoyed in
和 我 保证 , 预先 , 那 你 惯于 是 干扰 和 , 或者 恼怒 在
['eni] [wei] ,
any way ,
任何 方式 ,

我事先保证，您不会受到任何干扰或骚扰。

[baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æz; əz][ju:; jʊ] .
by the man who sleeps in the same room as you .
经过 这 男人 WHO 睡觉 在 这 相同的 房间 作为 你 .

和你睡在同一间房的男人。

- ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [jʌŋ] ['hɑ:lɪˌdeɪz] [feɪs] ,
' Saying those words , he looked hard , for a moment , in young Holliday's face ,
- 说 那些 字 , 他 看起来 难的 , 为了 一个 片刻 , 在 年轻的 假日 脸 ,

说着这些话时，他目光锐利地盯着年轻的霍利迪，愣愣地看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and then led the way into the room .
和 然后 引领 这 方式 进入 这 房间 .

然后带头进了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['kli:nər] [ðæn; ðən] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
It was larger and cleaner than Arthur had expected it would be .
它 曾是 更大的 和 清洁工 比 亚瑟 有 预期的 它 会 是 .

它比亚瑟预想的要大，也更干净。

[ðə; ði] [tu:] [bedz] [stʊd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t]
The two beds stood parallel with each other — a space of about six feet
这 二 床 站立 平行线 和 每个 其他 — 一个 空间 的 关于 六 脚
[ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
intervening between them .
介入 之间 他们 .

两张床并排摆放，中间隔着大约六英尺的距离。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mi:diəm] [saɪz] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn]
They were both of the same medium size , and both had the same plain
他们 是 两个都 的 这 相同的 中等的 尺寸 , 和 两个都 有 这 相同的 清楚的
[waɪt] ['kɜ:tənz] ,
white curtains ,
白色的 窗帘 ,

它们都是中等大小的房间，而且都挂着同样的纯白色窗帘。

[meɪd] [tuː; tə] [drɔː] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

made	to	draw	,	if	necessary	,	all	round	them	.
制成	到	画	, 如果		必要的	, 全部	圆形的		他们	.

必要时，可以围绕它们绘制轮廓。

[ðə; ðɪ] ['ɑːkjupaɪd] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [bed] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

The	occupied	bed	was	the	bed	nearest	the	window	.
这	占领	床	曾是	这	床	最近的	这	窗户	.

有人睡的床是离窗户最近的那张床。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drɔːn] [raʊnd] [ðɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [hæf] ['kɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

The	curtains	were	all	drawn	round	this	,	except	the	half	curtain	at	the	bottom	,
这	窗帘	是	全部	绘制	圆形的	这	,	除了	这	一半	窗帘	在	这	底部	,

除了最下面半截窗帘外，其他窗帘都拉上了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

on	the	side	of	the	bed	farthest	from	the	window	.
在	这	边	的	这	床	最远	从	这	窗户	.

在离窗户最远的那一侧床边。

['ɑːrθər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skænti] [kloʊðz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

Arthur	saw	the	feet	of	the	sleeping	man	raising	the	scanty	clothes	into	a	sharp
亚瑟	锯	这	脚	的	这	睡眠	男人	提高	这	稀少	衣服	进入	一个	锋利的

['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,

little	eminence	,
小的	卓越	,

亚瑟看到睡着的男人双脚拱起单薄的衣衫，形成一个高耸的小凸起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

as	if	he	was	lying	flat	on	his	back	.
作为	如果	他	曾是	说谎	平坦的	在	他的	后退	.

就好像他平躺在地上一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['sɔːftli] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] — [stɑːpt] [hæf] -

He	took	the	candle	,	and	advanced	softly	to	draw	the	curtain	—	stopped	half	-
他	采取	这	蜡烛	,	和	先进的	轻轻	到	画	这	窗帘	—	停止	一半	-

[wei] ,

way	,
方式	,

他拿起蜡烛，轻轻地走上前去拉窗帘——走到一半停了下来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] .

and	listened	for	a	moment	—	then	turned	to	the	landlord	.
和	听着	为了	一个	片刻	—	然后	转向	到	这	房东	.

他听了一会儿，然后转向房东。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['sliːpər] , - [sed] ['ɑːrθər] .

'	He's	a	very	quiet	sleeper	,	'	said	Arthur	.
-	他是	一个	非常	安静的	轨枕	,	-	说	亚瑟	.

“他睡觉很安静，”亚瑟说。

- [jes] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] , - ['veri] ['kwaɪət] .

'	Yes	,	'	said	the	landlord	,	'	very	quiet	.
-	是的	,	-	说	这	房东	,	-	非常	安静的	.

“是的，”房东说，“非常安静。”

- [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn]

'	Young	Holliday	advanced	with	the	candle	,	and	looked	in	at	the	man
-	年轻的	霍利迪	先进的	和	这	蜡烛	,	和	看起来	在	在	这	男人

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

年轻的霍利迪拿着蜡烛走上前去，小心翼翼地看着那个人。

- [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! - [sed] ['ɑːrθər] .

'	How	pale	he	is	!	'	said	Arthur	.
-	如何	苍白	他	是	!	-	说	亚瑟	.

“他脸色真苍白！”亚瑟说道。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , - [peɪl] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [hiː; hi] ?

'	Yes	,	'	returned	the	landlord	,	'	pale	enough	,	isn't	he	?
-	是的	,	-	返回	这	房东	,	-	苍白	足够的	,	不是	他	?

“是啊，”房东回答说，“他脸色够苍白的，不是吗？”

- ['ɑːrθər] [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

'	Arthur	looked	closer	at	the	man	.
-	亚瑟	看起来	更近	在	这	男人	.

亚瑟仔细地打量着那个人。

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

The	bedclothes	were	drawn	up	to	his	chin	,
这	床上用品	是	绘制	向上	到	他的	下巴	,

被子拉到了他的下巴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	they	lay	perfectly	still	over	the	region	of	his	chest	.
和	他们	躺	完美	仍然	超过	这	地区	的	他的	胸部	.

它们静静地躺在他胸前。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['stɑːrtld] , [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , ['ɑːrθər] [stuːpt] [daʊn] ['kloʊzər] ['oʊvər][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

Surprised	and	vaguely	startled	,	as	he	noticed	this	,	Arthur	stooped	down	closer	over	the	stranger	;
惊讶	和	依稀	惊慌	,	作为	他	注意到	这	,	亚瑟	弯腰	向下	更近	超过	这	陌生人	;

亚瑟注意到这一点，感到既惊讶又有些不知所措，于是弯下腰，靠近陌生人；

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æʃi] , ['pɑːrtɪd] [lɪps] ; ['lisnd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

looked	at	his	ashy	,	parted	lips	;	listened	breathlessly	for	an	instant	;
看起来	在	他的	灰烬	,	分手了	嘴唇	;	听着	气喘吁吁	为了	一个	立即的	;

看着他灰白的、微张的嘴唇；屏住呼吸听了一会儿；

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒli] [stɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [lɪps][ænd; ənd] [tʃest] ;

looked	again	at	the	strangely	still	face	,	and	the	motionless	lips	and	chest	;
看起来	再次	在	这	奇怪的	仍然	脸	,	和	这	静止不动	嘴唇	和	胸部	;

再次看向那张异常静止的脸，以及一动不动的嘴唇和胸膛；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

and	turned	round	suddenly	on	the	landlord	,
和	转向	圆形的	突然	在	这	房东	,

然后突然转身面对房东，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [æz; əz] [peɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .

with	his	own	cheeks	as	pale	for	the	moment	as	the	hollow	cheeks	of	the	man	on	the	bed	.
和	他的	自己的	脸颊	作为	苍白	为了	这	片刻	作为	这	空洞的	脸颊	的	这	男人	在	这	床	.

此刻，他的双颊也像床上那个男人凹陷的脸颊一样苍白。

- [kʌm] [hɪr] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

'	Come	here	,	'	he	whispered	,	under	his	breath	.
-	来	这里	,	-	他	低声说道	,	在下面	他的	气息	.

“过来，”他低声说道。

- [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
' **Come here , for God's sake !**
- 来 这里 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，过来！”

[ðə; ði]['mænz][nɑːt] [ə'sliːp] — [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -
The man's not asleep — he is dead ! '
这 男人的 不是 睡着了 — 他 是 死的 ! -

他不是睡着了——他已经死了！

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
' **You have found that out sooner than I thought you would , ' said the landlord ,**
- 你 有 成立 那 出去 很快 比 我 想法 你 会 , - 说 这 房东 ,
[kəm'poʊzdli] .
composedly .
镇定 .

“你发现得比我想象的要快，”房东镇定地说。

- [jes] , ['hiːz] [ded] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
' **Yes , he's dead , sure enough .**
- 是的 , 他是 死的 , 当然 足够的 .

“是的，他死了，千真万确。”

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] . -
He died at five o'clock to - day . '
他 死亡 在 五 点钟 到 - 天 . -

他今天下午五点去世了。

- [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
' **How did he die ?**
- 如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? - [æskt] ['ɑːrθər] , ['stægərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kuːlnəs]
Who is he ? ' asked Arthur , staggered , for a moment , by the audacious coolness
WHO 是 他 ? - 问 亚瑟 , 交错 , 为了 一个 片刻 , 经过 这 大胆的 凉爽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .
of the answer .
的 这 回答 .

“他是谁？”亚瑟问道，被这冷酷无情的回答弄得一时不知所措。

- [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɪz][hiː; hi] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
' **As to who is he , ' rejoined the landlord ,**
- 作为 到 WHO 是 他 , - 重新加入 这 房东 ,

“至于他是谁，”房东再次问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
' I know no more about him than you do .
- 我 知道 不 更多的 关于 他 比 你 做 .

我对他了解的并不比你多。

[ðer; ðər] [aːr; ər] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɔːl] [siːld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [braʊn] -
There are his books and letters and things , all sealed up in that brown -
那里 是 他的 图书 和 信件 和 事物 , 全部 密封 向上 在 那 棕色的 -
['peɪpər] ['paːrs(ə)l] ,
paper parcel ,
纸 包裹 ,

他的书籍、信件和遗物都密封在那个棕色纸包裹里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] ['oʊpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [nekst] [deɪ] .
for the Coroner's inquest to open to - morrow or next day .
为了 这 验尸官 死因调查 到 打开 到 - 明天 或者 下一个 天 .

验尸官调查将于明天或后天开始。

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ferli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] - [dɔːz] ,
He's been here a week , paying his way fairly enough , and stopping in - doors ,
他是 到过 这里 一个 星期 , 付费 他的 方式 相当 足够的 , 和 停止 在 - 门 ,

他在这里待了一周，支付了相当合理的费用，并且一直在室内用餐。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] .
for the most part , as if he was ailing .
为了 这 最多 部分 , 作为 如果 他 曾是 生病 .

他大部分时间都像生病了一样。

[maɪ] [gɜːrl] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ;
My girl brought him up his tea at five to - day ;
我的 女孩 带来 他 向上 他的 茶 在 五 到 - 天 ;

今天五点，我女朋友给他送来了茶；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
and as he was pouring of it out , he fell down in a faint ,
和 作为 他 曾是 浇注 的 它 出去 , 他 跌倒 向下 在 一个 头晕的 ,

当他倾诉衷肠时，突然昏倒在地。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [bəuθ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
or a fit , or a compound of both , for anything I know .
或者 一个 合身 , 或者 一个 化合物 的 两个都 , 为了 任何事物 我 知道 .

或者说是合适的，或者两者的结合，至少就我所知是这样。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
We could not bring him to — and I said he was dead .
我们 可以 不是 带来 他 到 — 和 我 说 他 曾是 死的 .

我们无法把他弄醒——我说他已经死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
And the doctor couldn't bring him to — and the doctor said he was
和 这 医生 不能 带来 他 到 — 和 这 医生 说 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

医生没能把他救醒——医生说他已经死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

And	there	he	is	.
和	那里	他	是	.

他就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrənɜ-z] [ɪnkwɛsts] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

And	the	Coroner's	inquest's	coming	as	soon	as	it	can	.
和	这	验尸官	死因调查	未来	作为	很快	作为	它	能	.

验尸官的调查将尽快进行。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	that's	as	much	as	I	know	about	it	.
和	那就是	作为	很多	作为	我	知道	关于	它	.

这就是我对这件事的全部了解。

- ['ɑːrθər] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [lɪps] .

'	Arthur	held	the	candle	close	to	the	man's	lips	.
-	亚瑟	握住	这	蜡烛	关闭	到	这	男人的	嘴唇	.

亚瑟把蜡烛举到男人的嘴唇边。

[ðə; ði] [fleɪm] [stɪl] [bɜːrnt] [streɪt] [ʌp] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	flame	still	burnt	straight	up	,	as	steadily	as	before	.
这	火焰	仍然	烧焦的	直的	向上	,	作为	稳步	作为	前	.

火焰依然笔直向上燃烧，和之前一样稳定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ;

There	was	a	moment	of	silence	;
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	;

一阵沉默；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['pætəd] ['drɪrəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	rain	pattered	drearily	through	it	against	the	panes	of	the	window	.
和	这	雨	图案	沉闷地	通过	它	反对	这	窗格	的	这	窗户	.

雨水沉闷地敲打着窗户的玻璃。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

'	If	you	haven't	got	nothing	more	to	say	to	me	,	'	continued	the	landlord	,
-	如果	你	还没有	得到	没有什么	更多的	到	说	到	我	,	-	持续	这	房东	,

“如果你没什么要跟我说的了，”房东继续说道，

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [goʊ] .

'	I	suppose	I	may	go	.
-	我	认为	我	可能	去	.

我想我可能会去。

[juː; jʊ][daʊnt][ɪk'spekt][jʊr; jər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [bæk] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	expect	your	five	shillings	back	,	do	you	?
你	不	预计	你的	五	先令	后退	,	做	你	?

你不会指望拿回你的五先令吧?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bed][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

There's	the	bed	I	promised	you	,	clean	and	comfortable	.
有	这	床	我	承诺	你	,	干净的	和	舒服的	.

这就是我答应给你的床，干净又舒服。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɔːrəntɪd] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['kwaɪət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər]['evər] .

There's	the	man	I	warranted	not	to	disturb	you	,	quiet	in	this	world	for	ever	.
有	这	男人	我	有保证	不是	到	打扰	你	,	安静的	在	这	世界	为了	曾经	.

这就是我保证不会打扰你的人，他将永远在这个世界上保持安静。

[ɪf] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][stɑːp][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [lʊk] [aʊt] .

If	you're	frightened	to	stop	alone	with	him	,	that's	not	my	look	out	.
如果	你是	害怕	到	停止	独自的	和	他	,	那就是	不是	我的	看	出去	.

如果你害怕单独和他待在一起，那不是我能保证的。

[aɪv] [kept] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] .

I've	kept	my	part	of	the	bargain	,	and	I	mean	to	keep	the	money	.
我已经	保留	我的	部分	的	这	便宜货	,	和	我	意思是	到	保持	这	钱	.

我已经履行了我的承诺，我打算留下这笔钱。

[aɪm][nɑːt] ['jɔːkʃə] , [maɪ'self] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

I'm	not	Yorkshire	,	myself	,	young	gentleman	;
我是	不是	约克郡	,	我	,	年轻的	绅士	;

我本人并非约克郡人，小伙子；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wɪts] ['ʃaːpənd] ;

but	I've	lived	long	enough	in	these	parts	to	have	my	wits	sharpened	;
但	我已经	居住地	长的	足够的	在	这些	部分	到	有	我的	智慧	锋利	;

但我在这片土地上生活了足够长的时间，我的头脑也变得敏锐了；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [jɔːrz] ,

and	I	shouldn't	wonder	if	you	found	out	the	way	to	brighten	up	yours	,
和	我	不应该	想知道	如果	你	成立	出去	这	方式	到	提亮	向上	你的	,

我倒也不奇怪你是否找到了让你的窗户变亮的方法。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

next	time	you	come	amongst	us	.
下一个	时间	你	来	在	我们	.

下次你再来我们这里的时候。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə]

'	With	these	words	,	the	landlord	turned	towards	the	door	,	and	laughed	to
-	和	这些	字	,	这	房东	转向	向	这	门	,	和	笑了	到

[hɪm'self] ['sɔːftli] ,

himself	softly	,
他自己	轻轻	,

房东说完这些话，转身走向门口，低声笑了笑。

[ɪn] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɑːrpnəs] .

in	high	satisfaction	at	his	own	sharpness	.
在	高的	满意	在	他的	自己的	锐利度	.

他对自己的敏锐感到非常满意。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Startled	and	shocked	as	he	was	,
惊慌	和	震惊	作为	他	曾是	,

尽管他当时惊恐万分，

['ɑːrθər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]

Arthur	had	by	this	time	sufficiently	recovered	himself	to	feel	indignant	at	the
亚瑟	有	经过	这	时间	足够	恢复	他自己	到	感觉	愤怒	在	这

[trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

trick	that	had	been	played	on	him	,
诡计	那	有	到过	玩	在	他	,

此时亚瑟已经恢复了些许情绪，对别人对他耍的把戏感到愤慨。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	the	insolent	manner	in	which	the	landlord	exulted	in	it	.
和	在	这	傲慢的	方式	在	哪个	这	房东	欣喜若狂	在	它	.

以及房东对此幸灾乐祸的傲慢态度。

- [dəunt] [læf] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

'	Don't	laugh	,	'	he	said	sharply	,
-	不	笑	,	-	他	说	尖锐地	,

“别笑，”他厉声说道。

- [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
' till you are quite sure you have got the laugh against me .
- 直到 你 是 相当 当然 你 有 得到 这 笑 反对 我 .

直到你确信你已经赢了我为止。

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][mæn] .
You shan't have the five shillings for nothing , my man .
你 不会 有 这 五 先令 为了 没有什么 , 我的 男人 .

兄弟，你不可能白白得到这五先令。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][bed] . -
I'll keep the bed . '
患病的 保持 这 床 . -

我会留着这张床。

- [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
' Will you ? ' said the landlord .
- 将要 你 ? - 说 这 房东 .

“你愿意吗？”房东问道。

- [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʊd'naɪts] [rest] .
' Then I wish you a goodnight's rest .
- 然后 我 希望 你 一个 晚安 休息 .

那么，祝你晚安。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [briːf] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
' With that brief farewell , he went out , and shut the door after him .
- 和 那 简短的 告别 , 他 去 出去 , 和 关闭 这 门 后 他 .

简短地道别后，他走了出去，并关上了门。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] !
A good night's rest !
一个 好的 夜晚 休息 !

好好睡一觉！

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [kloʊzd] ,
The words had hardly been spoken , the door had hardly been closed ,
这 字 有 几乎 到过 说 , 这 门 有 几乎 到过 关闭 ,

话还没说完，门还没关上，

[bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] [hæf] - [rɪ'pentid] [ðə; ði]['heɪsti] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
before Arthur half - repented the hasty words that had just escaped him .
前 亚瑟 一半 - 悔改 这 仓促 字 那 有 只是 逃脱 他 .

亚瑟还没来得及完全后悔刚才脱口而出的那些冲动之言。

[ðoʊ] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]['oʊvər] - ['sensətɪv] ,
Though not naturally over - sensitive ,
尽管 不是 自然 超过 - 敏感的 ,

虽然并非天生过度敏感，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sɔːrt] ,
and not wanting in courage of the moral as well as the physical sort ,
和 不是 想要 在 勇气 的 这 道德 作为 出色地 作为 这 身体的 种类 ,

而且不乏道德和身体上的勇气，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['tʃɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
the presence of the dead man had an instantaneously chilling effect on his
这 在场 的 这 死的 男人 有 一个 瞬间 令人不寒而栗 影响 在 他的
[maɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ə'loʊn] ,
mind when he found himself alone in the room — alone ,
头脑 什么时候 他 成立 他自己 独自的 在 这 房间 — 独自的 ,

当他发现自己独自一人待在房间里时，死者的存在立刻让他感到一阵寒意袭来——孤身一人。

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	bound	by	his	own	rash	words	to	stay	there	till	the	next	morning	.
和	边界	经过	他的	自己的	皮疹	字	到	停留	那里	直到	这	下一个	早晨	.

他受自己鲁莽言辞的约束，不得不待在那里直到第二天早上。

[æn; ən]['oʊldər][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

An	older	man	would	have	thought	nothing	of	those	words	,	and	would	have
一个	老	男人	会	有	想法	没有什么	的	那些	字	,	和	会	有

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

一个年纪大些的人不会把这些话放在心上，而是会采取行动。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [sens] [sə'dʒestɪd] .

without	reference	to	them	,	as	his	calmer	sense	suggested	.
没有	参考	到	他们	,	作为	他的	更平静	感觉	建议	.

他冷静下来后，决定不去参考他们的意见。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fiəriəz] ,

But	Arthur	was	too	young	to	treat	the	ridicule	,	even	of	his	inferiors	,
但	亚瑟	曾是	也	年轻的	到	对待	这	嘲笑	,	甚至	的	他的	下等人	,

但亚瑟年纪太小，无法忍受嘲笑，即使是来自下级的嘲笑。

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] — [tuː] [jʌŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːlsəˌfaɪŋ]

with	contempt	—	too	young	not	to	fear	the	momentary	humiliation	of	falsifying
和	鄙视	—	也	年轻的	不是	到	害怕	这	瞬间	屈辱	的	伪造

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [boʊst] ,

his	own	foolish	boast	,
他的	自己的	愚蠢	夸	,

带着轻蔑——年纪轻轻，还害怕自己愚蠢的吹嘘被揭穿而遭受的短暂羞辱。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

more	than	he	feared	the	trial	of	watching	out	the	long	night	in	the	same
更多的	比	他	害怕	这	审判	的	观看	出去	这	长的	夜晚	在	这	相同的

['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

chamber	with	the	dead	.
房间	和	这	死的	.

他更害怕的是与死者同处一室，熬过漫漫长夜的煎熬。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	It	is	but	a	few	hours	,	'	he	thought	to	himself	,
-	它	是	但	一个	很少	小时	,	-	他	想法	到	他自己	,

“不过几个小时而已，”他心想。

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	and	I	can	get	away	the	first	thing	in	the	morning	.
-	和	我	能	得到	离开	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

“而且我一大早就能离开。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] [bed][æz; əz] [ðæt] [aɪ'diːə] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]

'	He	was	looking	towards	the	occupied	bed	as	that	idea	passed	through	his
-	他	曾是	寻找	向	这	占领	床	作为	那	主意	通过了	通过	他的

[maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

mind	,	and	the	sharp	,
头脑	,	和	这	锋利的	,

“他望着那张有人躺着的床，脑海中闪过这个念头，然后，一个尖锐的……”

['æŋgjələr] ['emɪnəns] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['mænz] [ˌʌp'tɜːrnd] [fiːt] [ə'gen] [kɔːt]

angular	eminence	made	in	the	clothes	by	the	dead	man's	upturned	feet	again	caught
角度	卓越	制成	在	这	衣服	经过	这	死的	男人的	翻转	脚	再次	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

死者向上翘起的双脚在衣服上形成的棱角再次吸引了他的目光。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['pɜːrpəsli] [əb'steɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	advanced	and	drew	the	curtains	,	purposely	abstaining	,	as	he	did	so	,
他	先进的	和	画	这	窗帘	,	故意	禁欲	,	作为	他	做过	所以	,

他走上前去，拉上了窗帘，同时刻意克制自己，

[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

from	looking	at	the	face	of	the	corpse	,
从	寻找	在	这	脸	的	这	尸体	,

从观察尸体的面部特征来看，

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌn'nɜːrv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [sʌm; səm] ['gæstli] [ɪm'preʃ(ə)n]

lest	he	might	unnerve	himself	at	the	outset	by	fastening	some	ghastly	impression
免得	他	可能	令人不安	他自己	在	这	开端	经过	紧固	一些	阴森	印象

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	it	on	his	mind	.
的	它	在	他的	头脑	.

以免他一开始就因为脑海中留下某种可怕的印象而使自己感到不安。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	drew	the	curtain	very	gently	,	and	sighed	involuntarily	as	he	closed	it	.
他	画	这	窗帘	非常	轻轻地	,	和	叹了口气	不由自主	作为	他	关闭	它	.

他轻轻地拉上窗帘，关上窗帘时不由自主地叹了口气。

- [pʊr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sædli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][mæn]

' Poor	fellow	,	' he	said	,	almost	as	sadly	as	if	he	had	known	the	man
- 贫穷的	同伴	,	- 他	说	,	几乎	作为	令人遗憾的是	作为	如果	他	有	已知	这	男人

.

:
.

“可怜的人，”他说，语气中带着一丝悲伤，仿佛他认识这个人一样。

- [ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] !

' Ah	,	poor	fellow	!
- 啊	,	贫穷的	同伴	!

“啊，可怜的家伙！”

- [hiː; hi] [went] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

' He	went	next	to	the	window	.
- 他	去	下一个	到	这	窗户	.

他走到窗边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	night	was	black	,	and	he	could	see	nothing	from	it	.
这	夜晚	曾是	黑色的	,	和	他	可以	看	没有什么	从	它	.

夜色漆黑，他什么也看不见。

[ðə; ði] [reɪn] [stɪl] ['pætəd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

The	rain	still	pattered	heavily	against	the	glass	.
这	雨	仍然	图案	重度	反对	这	玻璃	.

雨水依旧噼里啪啦地打在玻璃上。

[hiː; hi] [ɪnˈfɜːrd] , [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	inferred	,	from	hearing	it	,	that	the	window	was	at	the	back	of	the
他	推断	,	从	听力	它	,	那	这	窗户	曾是	在	这	后退	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他听后推断，窗户在房子的后面；

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt]

remembering	that	the	front	was	sheltered	from	the	weather	by	the	court
记住	那	这	正面	曾是	避难所	从	这	天气	经过	这	法庭

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	buildings	over	it	.
和	这	建筑物	超过	它	.

记住，球场和上面的建筑物为球场正面遮风挡雨。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdrɪri] [reɪn][wʌz; wəz]

While	he	was	still	standing	at	the	window	—	for	even	the	dreary	rain	was
尽管	他	曾是	仍然	常设	在	这	窗户	—	为了	甚至	这	凄凉	雨	曾是

[ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,

a	relief	,
一个	宽慰	,

他仍然站在窗边——即使是阴沉的雨也让他感到一丝慰藉，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ; [ə; eɪ] [rɪˈliːf] , [ˈɔːlsoʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] ,

because	of	the	sound	it	made	;	a	relief	,	also	,	because	it	moved	,
因为	的	这	声音	它	制成	;	一个	宽慰	,	还	,	因为	它	已搬	,

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

and	had	some	faint	suggestion	,
和	有	一些	头晕的	建议	,

因为它发出的声音；也因为它会动，还因为它带有一些淡淡的暗示，让人感到一丝宽慰。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

in	consequence	,	of	life	and	companionship	in	it	—	while	he	was	standing
在	结果	,	的	生活	和	友谊	在	它	—	尽管	他	曾是	常设

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

因此，他失去了生命和陪伴——当时他正站在窗边，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪkəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːrknəs] [ˌaʊtˈsaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [tʃɜːrtʃ] -

and	looking	vacantly	into	the	black	darkness	outside	,	he	heard	a	distant	church	-
和	寻找	空洞地	进入	这	黑色的	黑暗	外部	,	他	听到	一个	遥远	教会	-

[klɑːk] [straɪk] [ten] .

clock	strike	ten	.
钟	罢工	十	.

他茫然地望着窗外漆黑的夜空，听到远处教堂的钟敲了十下。

[ˈoʊnli] [ten] !

Only	ten	!
仅有的	十	!

只有十个！

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][əˈstɜː][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

How	was	he	to	pass	the	time	till	the	house	was	astir	the	next	morning	?
如何	曾是	他	到	经过	这	时间	直到	这	房子	曾是	搅拌	这	下一个	早晨	?

他该如何打发时间，直到第二天早上家里人都起床呢?

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs]

Under	**any**	**other**	**circumstances**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**public**	**-**	**house**
在下面	任何	其他	情况	,	他	会	有	已消失	向下	到	这	民众	-	房子

['pɑːrlər] ,

parlour	**,**
客厅	,

在其他任何情况下，他都会下到酒馆的客厅里去。

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [grɑːg] ,

would	**have**	**called**	**for**	**his**	**grog**	**,**
会	有	称为	为了	他的	格罗格酒	,

他本想要杯朗姆酒，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æz; əz]

and	**would**	**have**	**laughed**	**and**	**talked**	**with**	**the**	**company**	**assembled**	**as**
和	会	有	笑了	和	谈话	和	这	公司	组装	作为

[fə'mɪliərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

familiarly	**as**	**if**	**he**	**had**	**known**	**them**	**all**	**his**	**life**	**.**
熟悉地	作为	如果	他	有	已知	他们	全部	他的	生活	.

他会像认识了一辈子似的，与在场的所有人谈笑风生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l]

But	**the**	**very**	**thought**	**of**	**whiling**	**away**	**the**	**time**	**in**	**this**	**manner**	**was**	**distasteful**
但	这	非常	想法	的	而	离开	这	时间	在	这	方式	曾是	令人厌恶的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

但是，一想到要这样消磨时间，他就感到很反感。

[ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	**new**	**situation**	**in**	**which**	**he**	**was**	**placed**	**seemed**	**to**	**have**	**altered**	**him**	**to**
这	新的	情况	在	哪个	他	曾是	放置	似乎	到	有	已修改	他	到

[hɪm'self] [ɔːl'redi] .

himself	**already**	**.**
他自己	已经	.

他所处的新环境似乎已经改变了他自己。

[ðʌs] [fɑːr] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] , ['traɪflɪŋ] , [proʊ'zeɪɪk] , ['sɜːrfɪs] - [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	**far**	**,**	**his**	**life**	**had**	**been**	**the**	**common**	**,**	**trifling**	**,**	**prosaic**	**,**	**surface**	**-**	**life**	**of**	**a**
因此	远的	,	他的	生活	有	到过	这	常见的	,	琐事	,	平淡无奇	,	表面	-	生活	的	一个

['prɑːspərəs] [jʌŋ] [mæn] ,

prosperous	**young**	**man**	**,**
繁荣	年轻的	男人	,

到目前为止，他的生活一直都是一个富裕青年平凡、琐碎、乏味、肤浅的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['trʌblz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][noʊ]['traɪəlz][tuː; tə] [feɪs] .

with	**no**	**troubles**	**to**	**conquer**	**,**	**and**	**no**	**trials**	**to**	**face**	**.**
和	不	麻烦	到	征服	,	和	不	试验	到	脸	.

没有需要克服的困难，也没有需要面对的考验。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [noʊ] [frend] [huːm] [hiː; hi] ['treʒərd] .

He	**had**	**lost**	**no**	**relation**	**whom**	**he**	**loved**	**,**	**no**	**friend**	**whom**	**he**	**treasured**	**.**
他	有	丢失的	不	关系	谁	他	喜爱	,	不	朋友	谁	他	珍藏	.

他没有失去任何他深爱的亲人，也没有失去任何他珍视的朋友。

[tɪl] [ðɪs] [naɪt] , [wʌt] [ʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]

Till	**this**	**night**	**,**	**what**	**share**	**he**	**had**	**of**	**the**	**immortal**	**inheritance**	**that**	**is**	**divided**
直到	这	夜晚	,	什么	分享	他	有	的	这	不朽	遗产	那	是	分割

[ə'mʌŋst] [juː 'es][ɔːl] ,

amongst	**us**	**all**	**,**
在	我们	全部	,

直到今晚，他究竟分得了多少属于我们所有人的那份不朽遗产？

[hæd; həd][leɪd]['dɔːrmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

had	laid	dormant	within	him	.
有	铺设	休眠	之内	他	.

一直潜藏在他体内。

[tɪl] [ðɪs] [naɪt] , [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [met] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .

Till	this	night	,	Death	and	he	had	not	once	met	,	even	in	thought	.
直到	这	夜晚	,	死亡	和	他	有	不是	一次	遇见	,	甚至	在	想法	.

直到今晚，他和死神甚至在思想上都没有见过面。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] — [ðen] [stɑːpt] .

He	took	a	few	turns	up	and	down	the	room	—	then	stopped	.
他	采取	一个	很少	转弯	向上	和	向下	这	房间	—	然后	停止	.

他在房间里来回走了几圈——然后停了下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] , ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	noise	made	by	his	boots	on	the	poorly	carpeted	floor	,	jarred	on	his	ear	.
这	噪音	制成	经过	他的	靴子	在	这	差	铺地毯的	地面	,	罐装	在	他的	耳朵	.

他的靴子踩在劣质地毯上发出的噪音，震得他耳朵嗡嗡作响。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [buːts] [ɔːf] , [ænd; ənd]

He	hesitated	a	little	,	and	ended	by	taking	the	boots	off	,	and
他	犹豫了一下	一个	小的	,	和	结束	经过	采取	这	靴子	离开	,	和

['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['nɔɪzləsli] .

walking	backwards	and	forwards	noiselessly	.
步行	向后	和	前进	无声	.

他犹豫了一下，最后还是脱下靴子，无声地来回走动。

[ɔːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr][tuː; tə] [rest] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

All	desire	to	sleep	or	to	rest	had	left	him	.
全部	欲望	到	睡觉	或者	到	休息	有	左边	他	.

他完全没有了睡觉或休息的欲望。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [bed] ['ɪnstəntli] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn]

The	bare	thought	of	lying	down	on	the	unoccupied	bed	instantly	drew	the	picture	on
这	裸	想法	的	说谎	向下	在	这	空置	床	即刻	画	这	图片	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

his	mind	of	a	dreadful	mimicry	of	the	position	of	the	dead	man	.
他的	头脑	的	一个	可怕	模仿	的	这	位置	的	这	死的	男人	.

仅仅是想到要躺在那张空床上，他的脑海中立刻浮现出一幅可怕的画面：自己会像死者一样躺下。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ?

What	was	the	story	of	his	past	life	?
什么	曾是	这	故事	的	他的	过去的	生活	?

他前世的经历是怎样的?

[pʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Poor	he	must	have	been	,
贫穷的	他	必须	有	到过	,

他一定很穷。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] [ɪn] —

or	he	would	not	have	stopped	at	such	a	place	as	The	Two	Robins	Inn	—
或者	他	会	不是	有	停止	在	这样的	一个	地方	作为	这	二	知更鸟	客栈	—

[ænd; ənd] ['wiːkənd] ,

and	weakened	,
和	减弱	,

否则他不会在“两只知更鸟客栈”这样的地方停留，也不会因此而虚弱。

['prɑːbəbli] , [baɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,
probably , by long illness ,
大概 , 经过 长的 疾病 ,

可能是由于长期患病，

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði]['mænər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd]
or he could hardly have died in the manner in which the landlord had
或者 他 可以 几乎 有 死亡 在 这 方式 在 哪个 这 房东 有
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

否则，他不可能像房东描述的那样死去。

[pʊr] , [ɪl] , ['loʊnli] , — [ded] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] ; [ded] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ]
Poor , ill , lonely , — dead in a strange place ; dead , with nobody but a
贫穷的 , 患病的 , 孤独 , — 死的 在 一个 奇怪的 地方 ; 死的 , 和 无人 但 一个
['streɪndʒər][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
stranger to pity him .
陌生人 到 遗憾 他 .

贫穷、生病、孤独——死在异乡；死了，除了一个陌生人，没有人会同情他。

[ə; eɪ][sæd]['stɔːri] : ['truːli] , [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] .
A sad story : truly , on the mere face of it , a very sad story .
一个 伤心 故事 : 真的 , 在 这 仅仅 脸 的 它 , 一个 非常 伤心 故事 .

一个悲伤的故事：的确，单从表面上看，这是一个非常悲伤的故事。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn'sensəbli]
While these thoughts were passing through his mind , he had stopped insensibly
尽管 这些 想法 是 通过 通过 他的 头脑 , 他 有 停止 无意识地
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

就在这些念头在他脑海中闪过时，他不知不觉地停在了窗边。

[kloʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊzd] ['kɜːtənz] .
close to which stood the foot of the bed with the closed curtains .
关闭 到 哪个 站立 这 脚 的 这 床 和 这 关闭 窗帘 .

床尾就摆在那里，床帘紧闭。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] ;
At first he looked at it absently ;
在 第一的 他 看起来 在 它 心不在焉地 ;

起初他只是心不在焉地看了一眼；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
then he became conscious that his eyes were fixed on it ; and then ,
然后 他 成为 有意识的 那 他的 眼睛 是 固定的 在 它 ; 和 然后 ,

然后他意识到自己的目光一直盯着它；然后，

[ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [dɪ'zaɪər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a perverse desire took possession of him to do the very thing which he
一个 变态 欲望 采取 拥有 的 他 到 做 这 非常 事物 哪个 他
[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,
had resolved not to do ,
有 已解决 不是 到 做 ,

他心中涌起一股邪恶的欲望，想要去做他原本决心不做的事情。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .
up to this time — to look at the dead man .
向上 到 这 时间 — 到 看 在 这 死的 男人 .

直到现在——都是为了看看死者。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ;

He	stretched	out	his	hand	towards	the	curtains	;
他	拉伸	出去	他的	手	向	这	窗帘	;

他向窗帘伸出手;

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [ˌʌn'drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

but	checked	himself	in	the	very	act	of	undrawing	them	,	turned	his	back	sharply	on	the	bed	,
但	已检查	他自己	在	这	非常	行为	的	取消绘制	他们	,	转向	他的	后退	尖锐地	在	这	床	,

但他就在拔出手枪的瞬间止住了动作，猛地转身背对着床。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	walked	towards	the	chimney	-	piece	,	to	see	what	things	were	placed	on	it	,
和	步行	向	这	烟囱	-	片	,	到	看	什么	事物	是	放置	在	它	,

然后她走向壁炉架，想看看上面摆放了些什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	to	try	if	he	could	keep	the	dead	man	out	of	his	mind	in	that	way	.
和	到	尝试	如果	他	可以	保持	这	死的	男人	出去	的	他的	头脑	在	那	方式	.

他想试试看能不能用这种方式把死者从脑海中抹去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pjuːtər] ['ɪŋkˌstænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɪlduːd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

There	was	a	pewter	inkstand	on	the	chimney	-	piece	,	with	some	mildewed	remains	of	ink	in	the	bottle	.
那里	曾是	一个	锡	墨水台	在	这	烟囱	-	片	,	和	一些	发霉的	遗迹	的	墨水	在	这	瓶子	.

壁炉架上放着一个锡制墨水瓶，瓶子里还残留着一些发霉的墨水。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [kɔːrs] ['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kaɪnd] ;

There	were	two	coarse	china	ornaments	of	the	commonest	kind	;
那里	是	二	粗	中国	装饰品	的	这	最常见的	种类	;

其中有两件最普通的粗糙瓷器饰品;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːst] [kɑːrd] , ['dɜːrti] [ænd; ənd] [flai] - [bloʊn] ,

and	there	was	a	square	of	embossed	card	,	dirty	and	fly	-	blown	,
和	那里	曾是	一个	正方形	的	压纹	卡片	,	肮脏的	和	飞	-	吹	,

还有一张方形的压纹卡片，又脏又脏，上面还沾满了苍蝇。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['ridlz] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [zɪg] - [zæg] [də'rekʃ(ə)nz] ,

with	a	collection	of	wretched	riddles	printed	on	it	,	in	all	sorts	of	zig	-	zag	directions	,
和	一个	收藏	的	可怜	谜语	打印	在	它	,	在	全部	排序	的	之字形	-	之字形	方向	,

上面印着一堆莫名其妙的谜语，方向曲折蜿蜒。

[ænd; ənd] [ɪn] ['veriəsliˌ'væriəsli] ['kʌlərd] [ɪŋks] .

and	in	variously	coloured	inks	.
和	在	各种各样的	有色	墨水	.

并且使用了各种颜色的墨水。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	the	card	,	and	went	away	,	to	read	it	,
他	采取	这	卡片	,	和	去	离开	,	到	读	它	,

他接过卡片，走开去看了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] ; ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

to	the	table	on	which	the	candle	was	placed	;	sitting	down	,
到	这	桌子	在	哪个	这	蜡烛	曾是	放置	;	坐着	向下	,

走到放着蜡烛的桌子旁；坐下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] .

with	his	back	resolutely	turned	to	the	curtained	bed	.
和	他的	后退	坚决地	转向	到	这	帘幕	床	.

他背对着拉着帘子的床，一动不动。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [θɜːrd] ,

He	read	the	first	riddle	,	the	second	,	the	third	,
他	读	这	第一的	谜语	,	这	第二	,	这	第三	,

他读了第一个谜语，第二个，第三个，

[ɔːl][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] — [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

all	in	one	corner	of	the	card	—	then	turned	it	round	impatiently	to	look	at
全部	在	一	角落	的	这	卡片	—	然后	转向	它	圆形的	不耐烦地	到	看	在

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

所有内容都集中在卡片的一个角落——然后不耐烦地把它翻过来去看另一张。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ridlz] ['prɪntɪd] [hɪr] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

Before	he	could	begin	reading	the	riddles	printed	here	,	the	sound	of	the	church	-
前	他	可以	开始	阅读	这	谜语	打印	这里	,	这	声音	的	这	教会	-

[klɑːk] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

clock	stopped	him	.
钟	停止	他	.

他还没来得及开始阅读这里印着的谜语，教堂的钟声就让他停了下来。

[ɪ'lev(ə)n] .

Eleven	.
十一	.

十一。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn]

He	had	got	through	an	hour	of	the	time	,	in	the	room	with	the	dead	man
他	有	得到	通过	一个	小时	的	这	时间	,	在	这	房间	和	这	死的	男人

.

:
.

他与死者待在同一个房间里，度过了一个小时。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .

Once	more	he	looked	at	the	card	.
一次	更多的	他	看起来	在	这	卡片	.

他又看了看那张卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['letərz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	easy	to	make	out	the	letters	printed	on	it	,
它	曾是	不是	简单的	到	制作	出去	这	信件	打印	在	它	,

上面印刷的字母很难辨认。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

in	consequence	of	the	dimness	of	the	light	which	the	landlord	had	left	him
在	结果	的	这	昏暗	的	这	光	哪个	这	房东	有	左边	他

— [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

—	a	common	tallow	candle	,
—	一个	常见的	脂	蜡烛	,

由于房东留给他的灯光昏暗——一根普通的牛油蜡烛，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [oʊld] - ['fæʃnd] [stiːl] ['snʌfəz] .

furnished	with	a	pair	of	heavy	old	-	fashioned	steel	snuffers	.
提供	和	一个	一对	的	重的	老的	-	造型	钢	熄灯器	.

配有一对沉重的老式钢制灭烛器。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

Up	to	this	time	,	his	mind	had	been	too	much	occupied	to	think	of	the	light
向上	到	这	时间	,	他的	头脑	有	到过	也	很多	占领	到	思考	的	这	光

.

:

.

此前，他一直心事重重，无暇顾及光明。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ˌʌn'snʌft] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] ['haɪər]

He	had	left	the	wick	of	the	candle	unsnuffed	,	till	it	had	risen	higher
他	有	左边	这	灯芯	的	这	蜡烛	未熄灭的	,	直到	它	有	升起	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] ,

than	the	flame	,
比	这	火焰	,

他让蜡烛的烛芯一直烧着，直到它升得比火焰还高。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːrnt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːd] [pent] - [haʊs] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

and	had	burnt	into	an	odd	pent	-	house	shape	at	the	top	,
和	有	烧焦的	进入	一个	奇怪的	五角星	-	房子	形状	在	这	顶部	,

顶部烧成了一个奇特的顶层公寓形状，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['kɑːt(ə)n] [fel] [ɔːf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn]

from	which	morsels	of	the	charred	cotton	fell	off	,	from	time	to	time	,	in
从	哪个	小块	的	这	烧焦的	棉布	跌倒	离开	,	从	时间	到	时间	,	在

['lɪt(ə)l] [fleɪks] .

little	flakes	.
小的	薄片	.

焦黑的棉花碎片不时地从棉花上掉落下来，变成小片状。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['snʌfəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [wɪk] .

He	took	up	the	snuffers	now	,	and	trimmed	the	wick	.
他	采取	向上	这	熄灯器	现在	,	和	修剪过的	这	灯芯	.

他拿起灭烛器，修剪烛芯。

[ðə; ði] [laɪt] ['braɪtnd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [les] ['dɪzməl] .

The	light	brightened	directly	,	and	the	room	became	less	dismal	.
这	光	明亮	直接地	,	和	这	房间	成为	较少的	惨淡	.

光线变得明亮起来，房间也不那么阴暗了。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridlz] ; ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ,

Again	he	turned	to	the	riddles	;	reading	them	doggedly	and	resolutely	,
再次	他	转向	到	这	谜语	;	阅读	他们	顽强地	和	坚决地	,

他又开始看谜语，执着而坚定地读着。

[naʊ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] , [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

now	in	one	corner	of	the	card	,	now	in	another	.
现在	在	一	角落	的	这	卡片	,	现在	在	其他	.

现在在卡片的一个角，现在又在另一个角。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .

All	his	efforts	,	however	,	could	not	fix	his	attention	on	them	.
全部	他的	努力	,	然而	,	可以	不是	使固定	他的	注意力	在	他们	.

然而，他所有的努力都无法让他将注意力集中在他们身上。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [mə'kænɪkli] , [dɪ'raɪvɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

He	**pursued**	**his**	**occupation**	**mechanically**	**,**	**deriving**	**no**	**sort**	**of**	**impression**	**from**
他	追击	他的	职业	机械地	,	推导	不	种类	的	印象	从

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

what	**he**	**was**	**reading**	**.**
什么	他	曾是	阅读	.

他机械地从事着自己的工作，从阅读的内容中没有产生任何印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**as**	**if**	**a**	**shadow**	**from**	**the**	**curtained**	**bed**	**had**	**got**	**between**	**his**
它	曾是	作为	如果	一个	阴影	从	这	帘幕	床	有	得到	之间	他的

[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪli] ['prɪntɪd] ['letərz] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .

mind	**and**	**the**	**gaily**	**printed**	**letters**	**—**	**a**	**shadow**	**that**	**nothing**	**could**	**dispel**	**.**
头脑	和	这	兴高采烈地	打印	信件	—	一个	阴影	那	没有什么	可以	打消	.

仿佛从床帘里透出的阴影挡在了他的思绪和那些色彩鲜艳的印刷信件之间——一个无法驱散的阴影。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

At	**last**	**,**	**he**	**gave**	**up**	**the**	**struggle**	**,**	**and**	**threw**	**the**	**card**	**from**	**him**
在	最后的	,	他	给予	向上	这	斗争	,	和	扔	这	卡片	从	他

[ɪm'peɪʃntli] ,

impatiently	**,**
不耐烦地	,

最后，他放弃了挣扎，不耐烦地把牌扔了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

and	**took**	**to**	**walking**	**softly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**again**	**.**
和	采取	到	步行	轻轻	向上	和	向下	这	房间	再次	.

然后又开始在房间里轻手轻脚地来回踱步。

[ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] !

The	**dead**	**man**	**,**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**the**	**hidden**	**dead**	**man**	**on**	**the**	**bed**	**!**
这	死的	男人	,	这	死的	男人	,	这	隐	死的	男人	在	这	床	!

床上的死人，死人，藏在床上的死人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pər'sɪstənt] [aɪ'diːə] [stɪl] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] . ['hɪd(ə)n] ?

There	**was**	**the**	**one**	**persistent**	**idea**	**still**	**haunting**	**him**	**.**	**Hidden**	**?**
那里	曾是	这	一	执着的	主意	仍然	令人难忘	他	.	隐	?

有一个念头始终萦绕在他心头。隐藏的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

Was	**it**	**only**	**the**	**body**	**being**	**there**	**,**	**or**	**was**	**it**	**the**	**body**	**being**	**there**	**,**
曾是	它	仅有的	这	身体	存在	那里	,	或者	曾是	它	这	身体	存在	那里	,

仅仅是尸体在那里吗? 还是说，尸体也在那里?

[kən'siːld] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

concealed	**,**	**that**	**was**	**preying**	**on**	**his**	**mind**	**?**
暗	,	那	曾是	捕食	在	他的	头脑	?

隐藏的、一直萦绕在他心头的恐惧?

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [daʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [wʌns] [mɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

He	**stopped**	**at**	**the**	**window**	**,**	**with**	**that**	**doubt**	**in**	**him**	**;**	**once**	**more**	**listening**	**to**
他	停止	在	这	窗户	,	和	那	怀疑	在	他	;	一次	更多的	聆听	到

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [reɪn] ,

the	**pattering**	**rain**	**,**
这	打节拍	雨	,

他停在窗边，心中充满疑虑；再次聆听着淅淅沥沥的雨声。

[wʌns] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] .

once	**more**	**looking**	**out**	**into**	**the**	**black**	**darkness**	**.**
一次	更多的	寻找	出去	进入	这	黑色的	黑暗	.

再次凝视着漆黑的夜空。

[stɪl] [ðə; ði] [ded] [mæn] !
Still **the** **dead** **man** **!**
仍然 这 死的 男人 !

还是死人!

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət][wɜːrk] ,
The **darkness** **forced** **his** **mind** **back** **upon** **itself** **,** **and** **set** **his** **memory** **at** **work** **,**
这 黑暗 强制 他的 头脑 后退 之上 本身 , 和 放 他的 记忆 在 工作 ,
[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ,
reviving **,**
复苏 ,

黑暗迫使他的思绪回归自身，并启动了他的记忆，使其复苏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪnfəli] - ['vɪvɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
with **a** **painfully** **-** **vivid** **distinctness** **the** **momentary** **impression** **it** **had** **received**
和 一个 痛苦地 - 生动 明显 这 瞬间 印象 它 有 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
from **the** **first** **sight** **of** **the** **corpse** **.**
从 这 第一的 视线 的 这 尸体 .

它清晰地记得第一眼看到尸体时所受到的短暂印象，那种感觉痛苦而鲜明。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Before **long** **the** **face** **seemed** **to** **be** **hovering** **out** **in** **the** **middle** **of** **the** **darkness** **,**
前 长的 这 脸 似乎 到 是 悬停 出去 在 这 中间 的 这 黑暗 ,

不久，那张脸似乎悬浮在黑暗中央。

[kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪlnəs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ,
confronting **him** **through** **the** **window** **,** **with** **the** **paleness** **whiter** **,**
面对 他 通过 这 窗户 , 和 这 苍白 更白 ,

透过窗户与他对视，脸色更加苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dʌl] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪktli] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ['brɔːdər]
with **the** **dreadful** **dull** **line** **of** **light** **between** **the** **imperfectly** **-** **closed** **eyelids** **broader**
和 这 可怕 乏味的 线 的 光 之间 这 不完美地 - 关闭 眼睑 更广泛
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtɪd] [lɪps] ['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]
than **he** **had** **seen** **it** **—** **with** **the** **parted** **lips** **slowly** **dropping** **farther** **and**
比 他 有 已见 它 — 和 这 分手了 嘴唇 缓慢地 下降 更远 和
['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪtʃər] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['muːvɪŋ]
farther **away** **from** **each** **other** **—** **with** **the** **features** **growing** **larger** **and** **moving**
更远 离开 从 每个 其他 — 和 这 特征 生长 更大的 和 移动
['kloʊzər] ,
closer **,**
更近 ,

他看到，那双半闭的眼睑之间，一道可怕的暗淡光线比他以往见过的还要宽阔——他张开的嘴唇缓缓地向两侧分开——他的五官越来越大，越来越靠近。

[tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [reɪn] ,
till **they** **seemed** **to** **fill** **the** **window** **and** **to** **silence** **the** **rain** **,**
直到 他们 似乎 到 充满 这 窗户 和 到 沉默 这 雨 ,

直到它们仿佛填满了窗户，止住了雨声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
and **to** **shut** **out** **the** **night** **.**
和 到 关闭 出去 这 夜晚 .

并隔绝夜晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'loʊ] - [sterz] ,
The **sound** **of** **a** **voice** **,** **shouting** **below** **-** **stairs** **,**
这 声音 的 一个 嗓音 , 喊叫 以下 - 楼梯 ,

楼下传来喊叫声，

[woʊk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'tempəd] ['fænsi] .

woke	**him**	**suddenly**	**from**	**the**	**dream**	**of**	**his**	**own**	**distempered**	**fancy**	**.**
觉醒	他	突然	从	这	梦	的	他的	自己的	失控的	想要	.

他猛然从自己异想天开的梦境中惊醒过来。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

He	**recognised**	**it**	**as**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**landlord**	**.**
他	已确认	它	作为	这	嗓音	的	这	房东	.

他认出那是房东的声音。

- [ʃʌt] [ʌp][æt; ət] [twelv] , [ben] , - [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] .

'	**Shut**	**up**	**at**	**twelve**	**,**	**Ben**	**,**	**'**	**he**	**heard**	**it**	**say**	**.**
-	关闭	向上	在	十二	,	本	,	-	他	听到	它	说	.

“十二点钟闭嘴，本，”他听到它这么说。

- [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

'	**I'm**	**off**	**to**	**bed**	**.**
-	我是	离开	到	床	.

我要去睡觉了。

- [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][dæmp] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

'	**He**	**wiped**	**away**	**the**	**damp**	**that**	**had**	**gathered**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
-	他	擦拭	离开	这	潮湿	那	有	聚集	在	他的	前额	,

他擦去了额头上渗出的汗水，

['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

reasoned	**with**	**himself**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
有理智的	和	他自己	为了	一个	小的	尽管	,

他独自思考了一会儿，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['kaʊntərfɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ]

and	**resolved**	**to**	**shake**	**his**	**mind**	**free**	**of**	**the**	**ghastly**	**counterfeit**	**which**	**still**	**clung**
和	已解决	到	摇	他的	头脑	自由的	的	这	阴森	伪造	哪个	仍然	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

他决心将脑海中仍然萦绕着的可怕赝品彻底清除掉。

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'frʌnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['sɑːləm]

by	**forcing**	**himself**	**to**	**confront**	**,**	**if**	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**the**	**solemn**
经过	强制	他自己	到	面对	,	如果	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	这	庄严

[riˈæləti] .

reality	**.**
现实	.

他强迫自己面对，哪怕只是一瞬间，那严肃的现实。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði]

Without	**allowing**	**himself**	**an**	**instant**	**to**	**hesitate**	**,**	**he**	**parted**	**the**	**curtains**	**at**	**the**
没有	允许	他自己	一个	立即的	到	犹豫	,	他	分手了	这	窗帘	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

foot	**of**	**the**	**bed**	**,**
脚	的	这	床	,

他没有丝毫犹豫，拉开了床脚的帘子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] .

and	**looked**	**through**	**.**
和	看起来	通过	.

然后仔细查看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['piːsf(ə)l] , [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['stɪlnəs]

There	was	a	sad	,	peaceful	,	white	face	,	with	the	awful	mystery	of	stillness
那里	曾是	一个	伤心	,	和平	,	白色的	脸	,	和	这	可怕	神秘	的	寂静

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

那是一张悲伤、平静、苍白的脸，上面带着一种可怕的、神秘的静谧。

[leɪd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

laid	back	upon	the	pillow	.
铺设	后退	之上	这	枕头	.

仰躺在枕头上。

[noʊ][stɜːr] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] !

No	stir	,	no	change	there	!
不	搅拌	,	不	改变	那里	!

一成不变！

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'gen] —

He	only	looked	at	it	for	a	moment	before	he	closed	the	curtains	again	—
他	仅有的	看起来	在	它	为了	一个	片刻	前	他	关闭	这	窗帘	再次	—

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] ['stedid] [hɪm; ɪm] ,

but	that	moment	steadied	him	,
但	那	片刻	稳定	他	,

他只看了一眼，就又拉上了窗帘——但就在那一瞬间，他平静了下来。

[kɑːmd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] — [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] — [tuː; tə] [hɪm'self] .

calmed	him	,	restored	him	—	mind	and	body	—	to	himself	.
平静下来	他	,	恢复	他	—	头脑	和	身体	—	到	他自己	.

使他平静下来，让他身心恢复了正常。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

He	returned	to	his	old	occupation	of	walking	up	and	down	the	room	;
他	返回	到	他的	老的	职业	的	步行	向上	和	向下	这	房间	;

他又开始像以前那样在房间里来回踱步；

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ə'gen] .

persevering	in	it	,	this	time	,	till	the	clock	struck	again	.
坚持不懈	在	它	,	这	时间	,	直到	这	钟	击	再次	.

这一次，他坚持了下来，直到时钟再次敲响。

[twelv] .

Twelve	.
十二	.

十二。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]

As	the	sound	of	the	clock	-	bell	died	away	,	it	was	succeeded	by	the
作为	这	声音	的	这	钟	-	钟	死亡	离开	,	它	曾是	成功了	经过	这

[kən'fjuːzd] [nɔɪz] ,

confused	noise	,
使困惑	噪音	,

钟声渐渐消失，取而代之的是一片嘈杂声。

[daʊn] - [sterz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkəz] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

down	-	stairs	,	of	the	drinkers	in	the	tap	-	room	leaving	the	house	.
向下	-	楼梯	,	的	这	饮酒者	在	这	轻敲	-	房间	离开	这	房子	.

楼下，酒吧里的饮酒者们正离开房子。

[ðə; ði][nekst] [saʊnd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:rɪŋ] [ʌv; əv]

The	next	sound	,	after	an	interval	of	silence	,	was	caused	by	the	barring	of
这	下一个	声音	,	后	一个	间隔	的	沉默	,	曾是	导致	经过	这	禁止	的

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

一阵寂静之后，下一个声音传来，是门被关上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

and	the	closing	of	the	shutters	,	at	the	back	of	the	Inn	.
和	这	结束	的	这	百叶窗	,	在	这	后退	的	这	客栈	.

以及旅馆后方百叶窗的关闭。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [noʊ] [mɔ:r] .

Then	the	silence	followed	again	,	and	was	disturbed	no	more	.
然后	这	沉默	随后	再次	,	和	曾是	不安	不	更多的	.

随后，一切再次归于沉寂，再也没有被打破。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] — [ˌæbsə'lu:tli] , ['ʌtərli] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	was	alone	now	—	absolutely	,	utterly	,	alone	with	the	dead	man	,	till	the	next	morning	.
他	曾是	独自的	现在	—	绝对地	,	完全地	,	独自的	和	这	死的	男人	,	直到	这	下一个	早晨	.

现在他孤身一人——绝对的、彻底的、孤身一人与死者相伴，直到第二天早上。

[ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['wɑ:ntɪd] ['trɪmɪŋ] [ə'gen] .

The	wick	of	the	candle	wanted	trimming	again	.
这	灯芯	的	这	蜡烛	通缉	修剪	再次	.

蜡烛的烛芯需要再次修剪。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['snʌfəz] — [bʌt; bət] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	took	up	the	snuffers	—	but	paused	suddenly	on	the	very	point	of	using	them	,
他	采取	向上	这	熄灯器	—	但	暂停	突然	在	这	非常	观点	的	使用	他们	,

他拿起灭鼻烛器——但就在即将使用时，却突然停住了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] — [ðen] [bæk] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	looked	attentively	at	the	candle	—	then	back	,	over	his	shoulder	,
和	看起来	认真地	在	这	蜡烛	—	然后	后退	,	超过	他的	肩膀	,

他仔细地看了看蜡烛，然后又回头越过肩膀看了看。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [bed] — [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

at	the	curtained	bed	—	then	again	at	the	candle	.
在	这	帘幕	床	—	然后	再次	在	这	蜡烛	.

在帘子遮蔽的床上——然后又在蜡烛旁。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] ,

It	had	been	lighted	,	for	the	first	time	,	to	show	him	the	way	up	-	stairs	,
它	有	到过	照明	,	为了	这	第一的	时间	,	到	展示	他	这	方式	向上	-	楼梯	,

它第一次被点亮，为他指引上楼的路。

[ænd; ənd] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [kən'sʊmd] .

and	three	parts	of	it	,	at	least	,	were	already	consumed	.
和	三	部分	的	它	,	在	至少	,	是	已经	消耗	.

其中至少有三部分已经被消耗掉了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bɜ:rnt] [aʊt] .

In	another	hour	it	would	be	burnt	out	.
在	其他	小时	它	会	是	烧焦的	出去	.

再过一个小时它就会烧坏。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] — [ən'les] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði]

In	another	hour	—	unless	he	called	at	once	to	the	man	who	had	shut	up	the
在	其他	小时	—	除非	他	称为	在	一次	到	这	男人	WHO	有	关闭	向上	这

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

再过一个小时——除非他立刻打电话给那个关掉客栈的人——

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

for	a	fresh	candle	—	he	would	be	left	in	the	dark	.
为了	一个	新鲜的	蜡烛	—	他	会	是	左边	在	这	黑暗的	.

如果给他一根新蜡烛——他就会陷入黑暗。

['strɔ:ŋli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Strongly	as	his	mind	had	been	affected	since	he	had	entered	his	room	,
强烈	作为	他的	头脑	有	到过	做作的	自从	他	有	进入	他的	房间	,

自从他进入房间后，他的精神状态就受到了强烈影响。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['rɪdɪkju:l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ]

his	unreasonable	dread	of	encountering	ridicule	,	and	of	exposing	his	courage
他的	不合理	恐惧	的	遭遇	嘲笑	,	和	的	暴露	他的	勇气

[tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

to	suspicion	,
到	怀疑	,

他莫名其妙地害怕被人嘲笑，也害怕自己的勇气会招致怀疑。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [lɔ:st] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [jet] .

had	not	altogether	lost	its	influence	over	him	,	even	yet	.
有	不是	共	丢失的	它是	影响	超过	他	,	甚至	然而	.

即便如此，它对他的影响仍然没有完全消失。

[hi:; hi] ['liŋgə] [ɪ'rezəlu:tli] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə]

He	lingered	irresolutely	by	the	table	,	waiting	till	he	could	prevail	on	himself	to
他	徘徊不去	犹豫不决	经过	这	桌子	,	等待	直到	他	可以	占上风	在	他自己	到

['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

open	the	door	,
打开	这	门	,

他犹豫地在桌旁徘徊，等待着鼓起勇气打开那扇门。

[ænd; ənd] [kɔ:l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn] .

and	call	,	from	the	landing	,	to	the	man	who	had	shut	up	the	Inn	.
和	称呼	,	从	这	降落	,	到	这	男人	WHO	有	关闭	向上	这	客栈	.

从楼梯平台上，向关掉客栈的那个人喊话。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

In	his	present	hesitating	frame	of	mind	,
在	他的	展示	犹豫不决	框架	的	头脑	,

在他目前犹豫不决的心态下，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['oʊnli] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

it	was	a	kind	of	relief	to	gain	a	few	moments	only	by	engaging	in	the
它	曾是	一个	种类	的	宽慰	到	获得	一个	很少	时刻	仅有的	经过	引人入胜	在	这

['traɪflɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

trifling	occupation	of	snuffing	the	candle	.
琐事	职业	的	吸鼻烟	这	蜡烛	.

仅仅是做一件微不足道的小事——吹灭蜡烛——就能获得片刻的喘息之机，这真是一种解脱。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌfəz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]

His	hand	trembled	a	little	,	and	the	snuffers	were	heavy	and	awkward	to
他的	手	颤抖	一个	小的	,	和	这	熄灯器	是	重的	和	尴尬的	到

[juːz] .

use	.
使用	.

他的手微微颤抖，而且灭犬烛很重，用起来很笨拙。

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɪk] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [tuː] [loʊ] .

When	he	closed	them	on	the	wick	,	he	closed	them	a	hair's	breadth	too	low	.
什么时候	他	关闭	他们	在	这	灯芯	,	他	关闭	他们	一个	头发的	宽度	也	低的	.

当他把灯芯盖上时，盖得稍微低了一点。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [pɪtʃ]

In	an	instant	the	candle	was	out	,	and	the	room	was	plunged	in	pitch
在	一个	立即的	这	蜡烛	曾是	出去	,	和	这	房间	曾是	暴跌	在	沥青

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

蜡烛瞬间熄灭，房间陷入一片漆黑。

[ðə; ði][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	one	impression	which	the	absence	of	light	immediately	produced	on	his	mind	,
这	一	印象	哪个	这	缺席	的	光	立即地	生产	在	他的	头脑	,

没有光线这件事，立刻在他脑海中留下了唯一的印象。

[wʌz; wəz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] — [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][noʊ] [dɪ'stɪŋkt]

was	distrust	of	the	curtained	bed	—	distrust	which	shaped	itself	into	no	distinct
曾是	怀疑	的	这	帘幕	床	—	怀疑	哪个	形状	本身	进入	不	清楚的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

是对带帘子的床的不信任——这种不信任并没有形成任何明确的概念。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['veri] ['veɪgnəs] , [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]

but	which	was	powerful	enough	in	its	very	vagueness	,	to	bind	him	down	to
但	哪个	曾是	强大的	足够的	在	它是	非常	模糊性	,	到	绑定	他	向下	到

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

但这模糊不清之处却蕴含着强大的力量，足以将他束缚在椅子上。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [ænd; ənd][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

to	make	his	heart	beat	fast	,	and	to	set	him	listening	intently	.
到	制作	他的	心	打	快速地	,	和	到	放	他	聆听	专注地	.

让他心跳加速，并让他全神贯注地倾听。

[noʊ] [saʊnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

No	sound	stirred	in	the	room	but	the	familiar	sound	of	the	rain	against	the
不	声音	搅拌	在	这	房间	但	这	熟悉的	声音	的	这	雨	反对	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里一片寂静，只有熟悉的雨打窗户的声音。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

louder	and	sharper	now	than	he	had	heard	it	yet	.
更大声	和	更锐利	现在	比	他	有	听到	它	然而	.

现在的声音比他之前听到的都要响亮、清晰。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [veɪg] [dɪs'trʌst] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dred] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm]

Still	the	vague	distrust	,	the	inexpressible	dread	possessed	him	,	and	kept	him
仍然	这	模糊的	怀疑	,	这	难以言喻的	恐惧	拥有	他	,	和	保留	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

to	his	chair	.
到	他的	椅子	.

那种模糊的不信任感和难以言喻的恐惧仍然萦绕着他，让他无法起身离开座位。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] - [bæg][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;

He	had	put	his	carpet	-	bag	on	the	table	,	when	he	first	entered	the	room	;
他	有	放	他的	地毯	-	包	在	这	桌子	,	什么时候	他	第一的	进入	这	房间	;

他进屋时，就把地毯包放在了桌子上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] ,

and	he	now	took	the	key	from	his	pocket	,	reached	out	his	hand	softly	,
和	他	现在	采取	这	钥匙	从	他的	口袋	,	达到	出去	他的	手	轻轻	,

于是他从口袋里掏出钥匙，轻轻伸出手，

['oʊpənd] [ðə; ðɪ][bæg] , [ænd; ənd] [grəupt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

opened	the	bag	,	and	groped	in	it	for	his	travelling	writing	-	case	,
打开	这	包	,	和	摸索	在	它	为了	他的	旅行	写作	-	案件	,

他打开包，摸索着寻找旅行用的文具包。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .

in	which	he	knew	that	there	was	a	small	store	of	matches	.
在	哪个	他	知道	那	那里	曾是	一个	小的	店铺	的	比赛	.

他知道那里有一家小型火柴店。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mætʃɪz] ,

When	he	had	got	one	of	the	matches	,
什么时候	他	有	得到	一	的	这	比赛	,

当他拿到其中一场比赛时，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['lisnd]

he	waited	before	he	struck	it	on	the	coarse	wooden	table	,	and	listened
他	等待	前	他	击	它	在	这	粗	木制的	桌子	,	和	听着

[ɪn'tentli] [ə'gen] ,

intently	again	,
专注地	再次	,

他等了一会儿才把锤子敲在粗糙的木桌上，然后再次仔细聆听。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

without	knowing	why	.
没有	会心	为什么	.

不知道为什么。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stedi] , ['siːsləs] , ['rætlɪŋ] [saʊnd]

Still	there	was	no	sound	in	the	room	but	the	steady	,	ceaseless	,	rattling	sound
仍然	那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	稳定的	,	不停歇	,	嘎嘎作响	声音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] .

of	the	rain	.
的	这	雨	.

房间里依然一片寂静，只有雨水持续不断的噼啪声。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ,

He	lighted	the	candle	again	,	without	another	moment	of	delay	and	,
他	照明	这	蜡烛	再次	,	没有	其他	片刻	的	延迟	和	,

他毫不犹豫地再次点燃了蜡烛，然后

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ,

on	the	instant	of	its	burning	up	,
在	这	立即的	的	它是	燃烧	向上	,

在它燃烧殆尽的那一刻，

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] .

the	first	object	in	the	room	that	his	eyes	sought	for	was	the	curtained	bed	.
这	第一的	目的	在	这	房间	那	他的	眼睛	寻求	为了	曾是	这	帘幕	床	.

他的目光首先在房间里找到的是那张带帘子的床。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Just	before	the	light	had	been	put	out	,	he	had	looked	in	that	direction	,
只是	前	这	光	有	到过	放	出去	,	他	有	看起来	在	那	方向	,

就在灯熄灭之前，他曾朝那个方向看过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

and	had	seen	no	change	,	no	disarrangement	of	any	sort	,	in	the	folds	of
和	有	已见	不	改变	,	不	混乱	的	任何	种类	,	在	这	折叠	的

[ðə; ði] ['kloʊsli] - [drɔːn] ['kɜːtənz] .

the	closely	-	drawn	curtains	.
这	密切	-	绘制	窗帘	.

紧闭的窗帘褶皱中，没有丝毫变化，也没有任何凌乱。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	looked	at	the	bed	,	now	,	he	saw	,	hanging	over	the	side	of	it	,
什么时候	他	看起来	在	这	床	,	现在	,	他	锯	,	绞刑	超过	这	边	的	它	,

当他看向床边时，他看到，什么东西正悬在床边，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd] .

a	long	white	hand	.
一个	长的	白色的	手	.

一只修长的白手。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

It	lay	perfectly	motionless	,	midway	on	the	side	of	the	bed	,
它	躺	完美	静止不动	,	中途	在	这	边	的	这	床	,

它一动不动地躺在床边中间，

[wer] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [met] .

where	the	curtain	at	the	head	and	the	curtain	at	the	foot	met	.
在哪里	这	窗帘	在	这	头	和	这	窗帘	在	这	脚	遇见	.

帘头与帘尾相接的地方。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Nothing	more	was	visible	.
没有什么	更多的	曾是	可见的	.

周围什么也没有了。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['kɜːtənz] [hɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd] .

The	clinging	curtains	hid	everything	but	the	long	white	hand	.
这	依恋	窗帘	隐藏	一切	但	这	长的	白色的	手	.

紧贴的窗帘遮住了一切，只露出一只修长的白手。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ; ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

He	stood	looking	at	it	unable	to	stir	,	unable	to	call	out	;	feeling	nothing	,
他	站立	寻找	在	它	无法	到	搅拌	,	无法	到	称呼	出去	;	感觉	没有什么	,

他站在那里看着它，动弹不得，也喊不出声；感觉不到任何东西。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['evri] ['fæk(ə)lti][hiː; hi] [pə'zest] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði][wʌn]

knowing	nothing	,	every	faculty	he	possessed	gathered	up	and	lost	in	the	one
会心	没有什么	,	每一个	学院	他	拥有	聚集	向上	和	丢失的	在	这	一

['siːɪŋ] ['fæk(ə)lti] .

seeing	faculty	.
看到	学院	.

他一无所知，他所拥有的所有能力都汇聚到唯一能看见的能力中，却又全部丧失殆尽。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [fɜːrst]['pænɪk] [held] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] ['æftərwərdz] .

How	long	that	first	panic	held	him	he	never	could	tell	afterwards	.
如何	长的	那	第一的	恐慌	握住	他	他	绝不	可以	告诉	然后	.

他后来也说不清那最初的恐慌持续了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

It	might	have	been	only	for	a	moment	;	it	might	have	been	for	many	minutes	together	.
它	可能	有	到过	仅有的	为了	一个	片刻	;	它	可能	有	到过	为了	许多	分钟	一起	.

也许只是短暂的一瞬；也许持续了好几分钟。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][bed] — ['weðər] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['hedlɔːŋ] ,

How	he	got	to	the	bed	—	whether	he	ran	to	it	headlong	,
如何	他	得到	到	这	床	—	无论	他	跑	到	它	一头扎	,

他是怎么爬到床上的——是径直跑过去，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] — [haʊ] [hiː; hi] [rɔːt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ,

or	whether	he	approached	it	slowly	—	how	he	wrought	himself	up	to	unclose	the	curtains	and	look	in	,
或者	无论	他	接近	它	缓慢地	—	如何	他	锻	他自己	向上	到	解开	这	窗帘	和	看	在	,

或者他是慢慢靠近的——他是如何鼓起勇气拉开窗帘往里看的，

[hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

he	never	has	remembered	,	and	never	will	remember	to	his	dying	day	.
他	绝不	有	记得	,	和	绝不	将要	记住	到	他的	垂死	天	.

他从来没有记得，也永远不会记得，直到他死去的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

It	is	enough	that	he	did	go	to	the	bed	,
它	是	足够的	那	他	做过	去	到	这	床	,

他上床睡觉就足够了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

and	that	he	did	look	inside	the	curtains	.
和	那	他	做过	看	里面	这	窗帘	.

而且他还往窗帘里面看了看。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [muːvd] .

The	man	had	moved	.
这	男人	有	已搬	.

那人已经搬走了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

One	of	his	arms	was	outside	the	clothes	;	his	face	was	turned	a	little	on	the	pillow	;
一	的	他的	武器	曾是	外部	这	衣服	;	他的	脸	曾是	转向	一个	小的	在	这	枕头	;

他的一只胳膊露在衣服外面；他的脸微微侧躺在枕头上；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

his	eyelids	were	wide	open	.
他的	眼睑	是	宽的	打开	.

他双眼睁得大大的。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði] [feɪs]

Changed	**as**	**to**	**position**	**,**	**and**	**as**	**to**	**one**	**of**	**the**	**features**	**,**	**the**	**face**
已更改	作为	到	位置	,	和	作为	到	一	的	这	特征	,	这	脸

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

脸部的位置和其中一个特征都发生了变化，

['ʌðərwaɪz] , ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ʌn'ɔːltərd] .

otherwise	**,**	**fearfully**	**and**	**wonderfully**	**unaltered**	**.**
否则	,	恐惧地	和	太棒了	未改变的	.

否则，就令人惊奇地、奇妙地保持不变。

[ðə; ði] [ded] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kwaɪət][wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

The	**dead**	**paleness**	**and**	**the**	**dead**	**quiet**	**were**	**on**	**it**	**still**	**.**
这	死的	苍白	和	这	死的	安静的	是	在	它	仍然	.

那死寂般的苍白和死寂依旧笼罩着它。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] ['ɑːrθər] [ðɪs] — [wʌn] [glæns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fluː] ['breθləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

One	**glance**	**showed**	**Arthur**	**this**	**—**	**one**	**glance**	**,**	**before**	**he**	**flew**	**breathlessly**	**to**	**the**	**door**
一	瞥一眼	显示	亚瑟	这	一	一	瞥一眼	,	前	他	飞翔	气喘吁吁	到	这	门

, [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [haʊs] .

,	**and**	**alarmed**	**the**	**house**	**.**
,	和	惊慌	这	房子	.

亚瑟只看了一眼就明白了这一点——就看了一眼，然后他气喘吁吁地冲到门口，惊动了整栋房子。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [kɔːld] - [ben] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]

The	**man**	**whom**	**the**	**landlord**	**called**	**'**	**Ben**	**,**	**'**	**was**	**the**	**first**	**to**	**appear**	**on**	**the**	**stairs**
这	男人	谁	这	房东	称为	-	本	,	-	曾是	这	第一的	到	出现	在	这	楼梯

.

:
.

房东称呼为“本”的那个人，第一个出现在楼梯上。

[ɪn] [θriː] [wɜːrdz] , ['ɑːrθər] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	**three**	**words**	**,**	**Arthur**	**told**	**him**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**sent**	**him**	**for**
在	三	字	,	亚瑟	讲述	他	什么	有	发生	,	和	发送	他	为了

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] .

the	**nearest**	**doctor**	**.**
这	最近的	医生	.

亚瑟用三个字告诉了他发生的事情，然后派他去找最近的医生。

[aɪ] , [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] , [wʌz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	**,**	**who**	**tell**	**you**	**this**	**story**	**,**	**was**	**then**	**staying**	**with**	**a**	**medical**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
我	,	WHO	告诉	你	这	故事	,	曾是	然后	入住	和	一个	医疗的	朋友	的	矿	,

我，也就是讲述这个故事的人，当时正住在我的一位医生朋友家。

[ɪn] ['præktɪs] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	**practice**	**at**	**Doncaster**	**,**	**taking**	**care**	**of**	**his**	**patients**	**for**	**him**	**,**	**during**	**his**
在	实践	在	唐卡斯特	,	采取	关心	的	他的	患者	为了	他	,	期间	他的

['æbsəns] [ɪn] ['lʌndən] ;

absence	**in**	**London**	**;**
缺席	在	伦敦	;

在他不在伦敦期间，他在唐卡斯特行医，替他照顾病人；

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] .

and	**I**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**was**	**the**	**nearest**	**doctor**	**.**
和	我	,	为了	这	时间	存在	,	曾是	这	最近的	医生	.

而我，当时是离我最近的医生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl]

They	had	sent	for	me	from	the	Inn	,	when	the	stranger	was	taken	ill
他们	有	发送	为了	我	从	这	客栈	,	什么时候	这	陌生人	曾是	已采取	患病的

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

in	the	afternoon	;
在	这	下午	;

那天下午，那位陌生人突然生病，他们就派人到客栈来接我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər]

but	I	was	not	at	home	,	and	medical	assistance	was	sought	for
但	我	曾是	不是	在	家	,	和	医疗的	协助	曾是	寻求	为了

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

但当时我不在家，医疗救助是在别处寻求的。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] [ræŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] ,

When	the	man	from	The	Two	Robins	rang	the	night	-	bell	,
什么时候	这	男人	从	这	二	知更鸟	响铃	这	夜晚	-	钟	,

当“两只知更鸟”旅馆的老板摇响夜钟时

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

I	was	just	thinking	of	going	to	bed	.
我	曾是	只是	思维	的	去	到	床	.

我当时正想着要睡觉呢。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	enough	,
自然	足够的	,

当然，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	did	not	believe	a	word	of	his	story	about	'	a	dead	man	who	had	come	to
我	做过	不是	相信	一个	单词	的	他的	故事	关于	-	一个	死的	男人	WHO	有	来	到

[laɪf] [ə'gen] .

life	again	.
生活	再次	.

他讲的“死而复生”的故事，我一个字都不信。

- [haʊ'evər] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] , [ɑːrmd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrətɪv]

'	However	,	I	put	on	my	hat	,	armed	myself	with	one	or	two	bottles	of	restorative
-	然而	,	我	放	在	我的	帽子	,	武装	我	和	一	或者	二	瓶子	的	修复

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

“然而，我戴上帽子，带上一两瓶补药，

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [wen] [aɪ] [gɑːt]

and	ran	to	the	Inn	,	expecting	to	find	nothing	more	remarkable	,	when	I	got
和	跑	到	这	客栈	,	期待	到	寻找	没有什么	更多的	卓越	,	什么时候	我	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是我跑到客栈，心想应该不会有什么特别之处，结果到了那里，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

than	a	patient	in	a	fit	.
比	一个	病人	在	一个	合身	.

比癫痫发作的病人还要糟糕。

[maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ,

My	surprise	at	finding	that	the	man	had	spoken	the	literal	truth	was	almost	,
我的	惊喜	在	寻找	那	这	男人	有	说	这	文字	真相	曾是	几乎	,

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ,

if	not	quite	,
如果	不是	相当	,

得知这个人说的竟然是实话，我几乎感到无比惊讶，即便不是完全如此。

['iːkwəld] [baɪ][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['hɑːlɪˌdeɪ]

equalled	by	my	astonishment	at	finding	myself	face	to	face	with	Arthur	Holliday
等于	经过	我的	惊讶	在	寻找	我	脸	到	脸	和	亚瑟	霍利迪

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

as	soon	as	I	entered	the	bedroom	.
作为	很快	作为	我	进入	这	卧室	.

当我走进卧室时，惊讶地发现自己竟然与亚瑟·霍利迪面对面，这种惊讶程度与我的惊讶程度不相上下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðen] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] ['siːkɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

It	was	no	time	then	for	giving	or	seeking	explanations	.
它	曾是	不	时间	然后	为了	给予	或者	寻求	解释	.

当时既不是给出解释的时候，也不是寻求解释的时候。

[wiː; wi][dʒʌst] [ʃʊk] [hændz] [ə'meɪzɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔːrdərd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət] ['ɑːrθər]

We	just	shook	hands	amazedly	;	and	then	I	ordered	everybody	but	Arthur
我们	只是	摇晃	双手	令人惊讶地	;	和	然后	我	订购	大家	但	亚瑟

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

我们惊讶地握了握手；然后我命令除了亚瑟以外的所有人都离开房间。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	hurried	to	the	man	on	the	bed	.
和	慌忙	到	这	男人	在	这	床	.

然后赶紧走到床上的男人身边。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] .

The	kitchen	fire	had	not	been	long	out	.
这	厨房	火	有	不是	到过	长的	出去	.

厨房的火刚扑灭不久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['flænl] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	plenty	of	hot	water	in	the	boiler	,	and	plenty	of	flannel	to	be
那里	曾是	很多	的	热的	水	在	这	锅炉	,	和	很多	的	绒布	到	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

锅炉里热水充足，法兰绒也很多。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['medsnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [help] [æz; əz] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd] ['rendər]

With	these	,	with	my	medicines	,	and	with	such	help	as	Arthur	could	render
和	这些	,	和	我的	药物	,	和	和	这样的	帮助	作为	亚瑟	可以	使成为

['ʌndər] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

under	my	direction	,
在下面	我的	方向	,

有了这些，再加上我的药物，以及亚瑟在我指导下所能提供的帮助，

[aɪ] ['drægd] [ðə; ði][mæn] , ['lɪtərəli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

I	dragged	the	man	,	literally	,	out	of	the	jaws	of	death	.
我	拖拽	这	男人	,	字面上地	,	出去	的	这	下颚	的	死亡	.

我把他从死神手中拽了出来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ,

In	less	than	an	hour	from	the	time	when	I	had	been	called	in	,
在	较少的	比	一个	小时	从	这	时间	什么时候	我	有	到过	称为	在	,

从我被叫来到不到一个小时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt][tuː; tə]

he	was	alive	and	talking	in	the	bed	on	which	he	had	been	laid	out	to
他	曾是	活	和	说	在	这	床	在	哪个	他	有	到过	铺设	出去	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] .

wait	for	the	Coroner's	inquest	.
等待	为了	这	验尸官	死因调查	.

他当时还活着，还能说话，就躺在床上，等待验尸官的调查。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][æsk][ˌem 'iː] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ]

You	will	naturally	ask	me	,	what	had	been	the	matter	with	him	;	and	I
你	将要	自然	问	我	,	什么	有	到过	这	事情	和	他	;	和	我

[maɪt] [triːt] [juː; jʊ] ,

might	treat	you	,
可能	对待	你	,

你自然会问我，他到底出了什么事；而我可能会这样告诉你：

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['θiːəri] , ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːl] , [hɑːrd]

in	reply	,	to	a	long	theory	,	plentifully	sprinkled	with	,	what	the	children	call	,	hard
在	回复	,	到	一个	长的	理论	,	大量	撒上	和	,	什么	这	孩子们	称呼	,	难的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

作为回应，他发表了一篇冗长的理论文章，其中穿插着许多孩子们所谓的“生僻词”。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I	prefer	telling	you	that	,	in	this	case	,
我	更喜欢	讲述	你	那	,	在	这	案件	,

我更愿意这样告诉你，在这种情况下，

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ] ['eni] ['θiːəri] [wət'evər]

cause	and	effect	could	not	be	satisfactorily	joined	together	by	any	theory	whatever
原因	和	影响	可以	不是	是	令人满意地	加入	一起	经过	任何	理论	任何

.

:
.

任何理论都无法令人满意地将因果关系联系起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['saɪəns]

There	are	mysteries	in	life	,	and	the	condition	of	it	,	which	human	science
那里	是	谜团	在	生活	,	和	这	状况	的	它	,	哪个	人类	科学

[hæz; həz][nɑːt] ['fæðəmd] [jet] ;

has	not	fathomed	yet	;
有	不是	深邃	然而	;

生活中以及生活状态中存在着人类科学尚未解开的谜团；

[ænd; ənd][aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

and	I	candidly	confess	to	you	,	that	,	in	bringing	that	man	back	to	existence	,
和	我	坦率地说	承认	到	你	,	那	,	在	带来	那	男人	后退	到	存在	,

我坦诚地向你承认，在让那个人复活的过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] , ['groʊpɪŋ] [hæp'hæzərd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	was	,	morally	speaking	,	groping	haphazard	in	the	dark	.
我	曾是	,	道德上	请讲	,	摸索	偶然	在	这	黑暗的	.

从道德角度来说，我当时就像是在黑暗中摸索前进。

[aɪ] [noʊ] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

I	know	(	from	the	testimony	of	the	doctor	who	attended	him	in	the	afternoon
我	知道	(	从	这	见证	的	这	医生	WHO	参加	他	在	这	下午

) [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ,

)	that	the	vital	machinery	,
)	那	这	必不可少的	机械	,

我知道（根据下午为他诊治的医生的证词），生命体征、

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪz] [ə'priːʃəb(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , [hæd; həd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

so	far	as	its	action	is	appreciable	by	our	senses	,	had	,	in	this	case	,
所以	远的	作为	它是	行动	是	值得赞赏	经过	我们的	感官	,	有	,	在	这	案件	,

[ʌn'kwestʃənəbli] [stɑːpt] ;

unquestionably	stopped	;
毫无疑问	停止	;

就我们感官所能感知到的程度而言，它的作用无疑已经停止了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] (['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm]) [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

and	I	am	equally	certain	(	seeing	that	I	recovered	him	)	that	the	vital
和	我	是	同样地	肯定	(	看到	那	我	恢复	他	)	那	这	必不可少的

['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] .

principle	was	not	extinct	.
原则	曾是	不是	灭绝	.

我同样确信（因为我把他救回来了），生命力并没有消失。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪlnəs]

When	I	add	,	that	he	had	suffered	from	a	long	and	complicated	illness
什么时候	我	添加	,	那	他	有	遭受	从	一个	长的	和	复杂的	疾病

,

,

,

再加上他长期患有复杂的疾病，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'reɪndʒd] ,

and	that	his	whole	nervous	system	was	utterly	deranged	,
和	那	他的	所有的	紧张的	系统	曾是	完全地	精神错乱	,

他的整个神经系统都完全紊乱了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] ['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ded] - [ə'laɪv]

I	have	told	you	all	I	really	know	of	the	physical	condition	of	my	dead	-	alive
我	有	讲述	你	全部	我	真的	知道	的	这	身体的	状况	的	我的	死的	-	活

['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] [ɪn] .

patient	at	The	Two	Robins	Inn	.
病人	在	这	二	知更鸟	客栈	.

我已经把我所知道的关于我在“两只知更鸟”旅馆里那位半死不活的病人的身体状况的一切都告诉了你们。

[wen] [hiː; hi] - [keɪm] [tuː; tə] , - [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

When	he	'	came	to	,	'	as	the	phrase	goes	,	he	was	a	startling	object
什么时候	他	-	来了	到	,	-	作为	这	短语	去	,	他	曾是	一个	令人震惊	目的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

正如俗语所说，当他“恢复意识”时，他的模样令人震惊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	his	colourless	face	,	his	sunken	cheeks	,	his	wild	black	eyes	,	and	his
和	他的	无色	脸	,	他的	凹陷	脸颊	,	他的	荒野	黑色的	眼睛	,	和	他的

[lɔːŋ] [blæk] [her] .

long	black	hair	.
长的	黑色的	头发	.

他面色苍白，双颊凹陷，一双黑色的眼睛充满野性，还有一头乌黑的长发。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

The	first	question	he	asked	me	about	himself	,	when	he	could	speak	,
这	第一的	问题	他	问	我	关于	他自己	,	什么时候	他	可以	说话	,

他学会说话后，问我的第一个问题是关于他自己的。

[meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

made	me	suspect	that	I	had	been	called	in	to	a	man	in	my	own	profession	.
制成	我	怀疑	那	我	有	到过	称为	在	到	一个	男人	在	我的	自己的	职业	.

这让我怀疑我被叫去见的是一个同行。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [sər'maɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	mentioned	to	him	my	surmise	;	and	he	told	me	that	I	was	right	.
我	提及	到	他	我的	推测	;	和	他	讲述	我	那	我	曾是	正确的	.

我向他提到了我的猜测；他告诉我我的猜测是对的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [læst][frʌm; frəm]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

He	said	he	had	come	last	from	Paris	,	where	he	had	been	attached	to
他	说	他	有	来	最后的	从	巴黎	,	在哪里	他	有	到过	随附的	到

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

a	hospital	.
一个	医院	.

他说他是最后一个从巴黎来的，之前他一直在巴黎的一家医院工作。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] , [tuː; tə]

That	he	had	lately	returned	to	England	,	on	his	way	to	Edinburgh	,	to
那	他	有	最近	返回	到	英格兰	,	在	他的	方式	到	爱丁堡	,	到

[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

continue	his	studies	;
继续	他的	研究	;

他最近返回英国，正前往爱丁堡继续学业；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

that	he	had	been	taken	ill	on	the	journey	;
那	他	有	到过	已采取	患病的	在	这	旅行	;

他在旅途中生病了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] .

and	that	he	had	stopped	to	rest	and	recover	himself	at	Doncaster	.
和	那	他	有	停止	到	休息	和	恢复	他自己	在	唐卡斯特	.

他曾在唐卡斯特停留休息，恢复体力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːr] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] :

He	did	not	add	a	word	about	his	name	,	or	who	he	was	:
他	做过	不是	添加	一个	单词	关于	他的	姓名	,	或者	WHO	他	曾是	:

他没有透露自己的姓名或身份：

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	,	of	course	,	I	did	not	question	him	on	the	subject	.
和	,	的	课程	,	我	做过	不是	问题	他	在	这	主题	.

当然，我也没有就此事质问他。

[ɔːl] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wen] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [wʌz; wəz] [wʌt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

All	I	inquired	,	when	he	ceased	speaking	,	was	what	branch	of	the	profession
全部	我	询问	,	什么时候	他	停止	请讲	,	曾是	什么	分支	的	这	职业

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

he	intended	to	follow	.
他	故意的	到	跟随	.

他停止说话后，我只问他打算从事哪个领域的职业。

- ['eni] [brænʧ] , - [hiː; hi] [sed] , ['bɪtərli] , - [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
' Any branch , ' he said , bitterly , ' which will put bread into the mouth of a poor
- 任何 分支 , - 他 说 , 苦涩地 , - 哪个 将要 放 面包 进入 这 嘴 的 一个 贫穷的
[mæn] .
man .
男人 .

“任何能让穷人有饭吃的分支，”他苦涩地说。

- [æt; ət] [ðɪs] , ['ɑːrθər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
' At this , Arthur , who had been hitherto watching him in silent curiosity ,
- 在 这 , 亚瑟 , WHO 有 到过 迄今为止 观看 他 在 沉默的 好奇心 ,

这时，一直默默好奇地观察着他的亚瑟说道：

[bɜːrst] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['hjuːmər] [wei] : —
burst out impetuously in his usual good - humoured way : —
爆裂 出去 冲动地 在 他的 通常 好的 - 幽默 方式 : —

他以一贯幽默的方式，突然脱口而出：——

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
' My dear fellow !
- 我的 亲爱的 同伴 !

我亲爱的朋友！

- (['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] - [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] - [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]) - [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
' (everybody was ' my dear fellow ' with Arthur) ' now you have come to
- (大家 曾是 - 我的 亲爱的 同伴 - 和 亚瑟) - 现在 你 有 来 到
[laɪf] [ə'gen] ,
life again ,
生活 再次 ,

（每个人都称呼亚瑟为“我亲爱的伙伴”）“现在你又活过来了，

[dəunt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['prɑːspekts] .
don't begin by being down - hearted about your prospects .
不 开始 经过 存在 向下 - 心地 关于 你的 前景 .

不要一开始就对前景感到灰心丧气。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]
I'll answer for it , I can help you to some capital thing in the medical
患病的 回答 为了 它 , 我 能 帮助 你 到 一些 首都 事物 在 这 医疗的
[laɪn] — [ɔːr] ,
line — or ,
线 — 或者 ,

我会负责的，我可以帮你搞定医疗领域的一些重要事情——或者，

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] .
if I can't , I know my father can .
如果 我 不能 , 我 知道 我的 父亲 能 .

如果我做不到，我知道我父亲可以。

- [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
' The medical student looked at him steadily .
- 这 医疗的 学生 看起来 在 他 稳步 .

医学生目光坚定地注视着他。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] .
' Thank you , ' he said , coldly .
- 感谢 你 , - 他 说 , 冷冷地 .

“谢谢，”他冷冷地说。

[ðen] ['ædɪd] , - [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ? -
Then added , ' May I ask who your father is ? '
然后 额外 , - 可能 我 问 WHO 你的 父亲 是 ? -

然后又问：“请问您的父亲是谁？”

- ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] .
' He's well enough known all about this part of the country , ' replied Arthur .
- 他是 出色地 足够的 已知 全部 关于 这 部分 的 这 国家 , - 回复 亚瑟 .

“他在这一带可是小有名气，”亚瑟回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hɑːlɪˌdeɪ] .
' He is a great manufacturer , and his name is Holliday .
- 他 是 一个 伟大的 制造商 , 和 他的 姓名 是 霍利迪 .

“他是一位伟大的制造商，他的名字叫霍利迪。”

- [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [rɪst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
' My hand was on the man's wrist during this brief conversation .
- 我的 手 曾是 在 这 男人的 手腕 期间 这 简短的 对话 .

在这段短暂的交谈中，我的手一直放在那个男人的手腕上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [pʌls] ['ʌndər] [maɪ]
The instant the name of Holliday was pronounced I felt the pulse under my
这 立即的 这 姓名 的 霍利迪 曾是 发音 我 毛毡 这 脉冲 在下面 我的
['fɪŋgərz] ['flʌtər] ,
fingers flutter ,
手指 扑 ,

霍利迪名字一被念出，我就感到指尖下的脉搏怦怦直跳。

[stɑːp] , [goʊ][ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [biːt] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
stop , go on suddenly with a bound , and beat afterwards , for a minute or
停止 , 去 在 突然 和 一个 边界 , 和 打 然后 , 为了 一个 分钟 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

停顿，突然猛地一跃而起，然后继续击打一两分钟。

[æt; ət][ðə; ði]['fiːvər] [reɪt] .
at the fever rate .
在 这 发烧 速度 .

发烧时的速度。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? - [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwɪkli] , [ikˊsaitəbli] , ['pæʃənətli] ['ɔːlmoʊst]
' How did you come here ? ' asked the stranger , quickly , excitably , passionately almost
- 如何 做过 你 来 这里 ? - 问 这 陌生人 , 迅速地 , 兴奋地 , 热情地 几乎
.
:
.

“你是怎么来到这里的？”陌生人急切地、激动地、几乎带着热情地问道。

['ɑːrθər] [rɪ'leɪtɪd] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['teɪkɪŋ]
Arthur related briefly what had happened from the time of his first taking
亚瑟 有关的 简要地 什么 有 发生 从 这 时间 的 他的 第一的 采取
[ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
the bed at the inn .
这 床 在 这 客栈 .

亚瑟简要地讲述了他第一次入住客栈以来发生的事情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪz] [sʌn] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]
' I am indebted to Mr . Holliday's son then for the help that has saved my
- 我 是 负债累累 到 先生 . 假日 儿子 然后 为了 这 帮助 那 有 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“我非常感谢霍利迪先生的儿子，是他的帮助救了我的命。”

- [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['sɑːrkæzəm][ɪn]
' said the medical student , speaking to himself , with a singular sarcasm in
- 说 这 医疗的 学生 , 请讲 到 他自己 , 和 一个 单数 讽刺 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“医学生自言自语道，语气中带着一种独特的讽刺。”

- [kʌm] [hɪr] !
' Come here !
- 来 这里 !

过来!

- [hiː; hi] [held] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['boʊni] , [raɪt] [hænd] .
' He held out , as he spoke , his long , white , bony , right hand .
- 他 握住 出去 , 作为 他 辐 , 他的 长的 , 白色的 , 骨质 , 正确的 手 .

说话间，他伸出了他那又长又白又瘦的右手。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [sed] ['ɑːrθər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] - ['kɔːrdʒəli] .
' With all my heart , ' said Arthur , taking the hand - cordially .
- 和 全部 我的 心 , - 说 亚瑟 , 采取 这 手 - 诚挚地 .

“我全心全意地，”亚瑟说着，热情地握住了她的手。

- [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] .
' I may confess it now , ' he continued , laughing .
- 我 可能 承认 它 现在 , - 他 持续 , 笑 .

“我现在可以承认了，”他笑着继续说道。

- [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .
' Upon my honour , you almost frightened me out of my wits .
- 之上 我的 荣誉 , 你 几乎 害怕 我 出去 的 我的 智慧 .

“我发誓，你差点把我吓得魂飞魄散。”

- [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
' The stranger did not seem to listen .
- 这 陌生人 做过 不是 似乎 到 听 .

陌生人似乎没有听进去。

[hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['ɑːrθɝz] [feɪs] ,
His wild black eyes were fixed with a look of eager interest on Arthur's face ,
他的 荒野 黑色的 眼睛 是 固定的 和 一个 看 的 渴望的 兴趣 在 亚瑟的 脸 ,

他那双狂野的黑眼睛带着浓浓的兴趣紧紧盯着亚瑟的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [hænd] .
and his long bony fingers kept tight hold of Arthur's hand .
和 他的 长的 骨质 手指 保留 紧的 抓住 的 亚瑟的 手 .

他那双瘦长的手指紧紧地握着亚瑟的手。

[jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] ,
Young Holliday , on his side , returned the gaze ,
年轻的 霍利迪 , 在 他的 边 , 返回 这 目光 ,

年轻的霍利迪站在一旁，回望着他。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stuːdənts] [ɑːd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] .
amazed and puzzled by the medical student's odd language and manners .
惊叹 和 困惑 经过 这 医疗的 学生 奇怪的 语言 和 礼仪 .

医学生的语言和举止古怪，令我既惊讶又困惑。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ]

The	two	faces	were	close	together	;	I	looked	at	them	;	and	,	to	my
这	二	面孔	是	关闭	一起	;	我	看起来	在	他们	;	和	,	到	我的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

两张脸靠得很近；我看着它们；令我惊讶的是，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [ɪn]

I	was	suddenly	impressed	by	the	sense	of	a	likeness	between	them	—	not	in
我	曾是	突然	印象深刻	经过	这	感觉	的	一个	相似	之间	他们	—	不是	在

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

我突然意识到他们之间有一种相似之处——不是五官上的相似，

[ɔːr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

or	complexion	,	but	solely	in	expression	.
或者	肤色	,	但	仅	在	表达	.

或者肤色，但仅限于表情。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd]

It	must	have	been	a	strong	likeness	,	or	I	should	certainly	not	have	found
它	必须	有	到过	一个	强的	相似	,	或者	我	应该	当然	不是	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

那一定非常相似，否则我肯定不会发现。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] [sloʊ] [æt; ət] [di'tektiŋ] [riː'zɛmbləns əz] [bɪ'twiːn] ['feɪsɪz] .

for	I	am	naturally	slow	at	detecting	resemblances	between	faces	.
为了	我	是	自然	慢的	在	检测	相似之处	之间	面孔	.

因为我天生不擅长分辨人脸之间的相似之处。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , - [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] [ɪn] ['ɑːrθɚz] [feɪs] ,

'	You	have	saved	my	life	,	'	said	the	strange	man	,	still	looking	hard	in	Arthur's	face	,
-	你	有	已保存	我的	生活	,	-	说	这	奇怪的	男人	,	仍然	寻找	难的	在	亚瑟的	脸	,

“你救了我的命，”陌生人说着，仍然紧紧盯着亚瑟的脸。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

still	holding	tightly	by	his	hand	.
仍然	保持	紧紧	经过	他的	手	.

仍然紧紧地握着他的手。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

'	If	you	had	been	my	own	brother	,	you	could	not	have	done	more	for	me
-	如果	你	有	到过	我的	自己的	兄弟	,	你	可以	不是	有	完毕	更多的	为了	我

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

“即使你是我的亲兄弟，你也不可能为我做得更多了。”

- [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] - [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,

'	He	laid	a	singularly	strong	emphasis	on	those	three	words	'	my	own	brother	,
-	他	铺设	一个	单独地	强的	强调	在	那些	三	字	-	我的	自己的	兄弟	,

他特别强调了“我自己的兄弟”这三个字，

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] ,

'	and	a	change	passed	over	his	face	as	he	pronounced	them	,
-	和	一个	改变	通过了	超过	他的	脸	作为	他	发音	他们	,

“他念出这些话的时候，脸上的表情发生了变化。”

— [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

—	a	change	that	no	language	of	mine	is	competent	to	describe	.
—	一个	改变	那	不	语言	的	矿	是	胜任的	到	描述	.

——这种变化，我的任何语言都无法描述。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jet] , - [sed] ['ɑːrθər] .

'	I	hope	I	have	not	done	being	of	service	to	you	yet	,	'	said	Arthur	.
-	我	希望	我	有	不是	完毕	存在	的	服务	到	你	然而	,	-	说	亚瑟	.

“我希望我还没有帮到你，”亚瑟说道。

- [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [hoʊm] . -

'	I'll	speak	to	my	father	,	as	soon	as	I	get	home	.	'
-	患病的	说话	到	我的	父亲	,	作为	很快	作为	我	得到	家	.	-

“我一回家就跟父亲谈谈。”

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt]

'	You	seem	to	be	fond	and	proud	of	your	father	,	'	said	the	medical	student
-	你	似乎	到	是	喜爱	和	自豪的	的	你的	父亲	,	-	说	这	医疗的	学生

.

:

.

“你似乎很喜欢你的父亲，也为你的父亲感到骄傲，”医学生说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [ɪz] [fɑːnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? -

'	I	suppose	,	in	return	,	he	is	fond	and	proud	of	you	?	'
-	我	认为	,	在	返回	,	他	是	喜爱	和	自豪的	的	你	?	-

“我想，作为回报，他一定很喜欢你，也为你感到骄傲吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɪz] ! - ['ænsər] ['ɑːrθər] , ['læfɪŋ] .

'	Of	course	,	he	is	!	'	answered	Arthur	,	laughing	.
-	的	课程	,	他	是	!	-	回答	亚瑟	,	笑	.

“当然是了！”亚瑟笑着回答。

- [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?

'	Is	there	anything	wonderful	in	that	?
-	是	那里	任何事物	精彩的	在	那	?

“这有什么了不起的吗？”

['iznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɑːnd] —

Isn't	your	father	fond	—
不是	你的	父亲	喜爱	—

你父亲不是很喜欢你吗?

- [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

'	The	stranger	suddenly	dropped	young	Holliday's	hand	,	and	turned	his	face	away	.
-	这	陌生人	突然	掉落	年轻的	假日	手	,	和	转向	他的	脸	离开	.

陌生人突然松开了年轻的霍利迪的手，把脸转了过去。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] ['ɑːrθər] .

'	I	beg	your	pardon	,	'	said	Arthur	.
-	我	求	你的	赦免	,	-	说	亚瑟	.

“请再说一遍，”亚瑟说道。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [peɪnd] [juː; jʊ] .

'	I	hope	I	have	not	unintentionally	pained	you	.
-	我	希望	我	有	不是	无意中	痛苦	你	.

我希望我没有无意中伤害到你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . -

I	hope	you	have	not	lost	your	father	.	'
我	希望	你	有	不是	丢失的	你的	父亲	.	-

我希望你没有失去父亲。

- [aɪ] [kɑːnt] [wel] [luːz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] ,

'	I	can't	well	lose	what	I	have	never	had	,	'	retorted	the	medical	student	,
-	我	不能	出色地	失去	什么	我	有	绝不	有	,	-	反驳	这	医疗的	学生	,

“我怎么可能失去我从未拥有过的东西呢？”医学生反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['mɑːkɪŋ] [læf] .

with	a	harsh	,	mocking	laugh	.
和	一个	残酷的	,	嘲讽	笑	.

带着刺耳的嘲讽笑声。

- [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] !

'	What	you	have	never	had	!
-	什么	你	有	绝不	有	!

你从未拥有过的东西！

- [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['ɑːrθɚz] [hænd] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [hɑːrd]

'	The	strange	man	suddenly	caught	Arthur's	hand	again	,	suddenly	looked	once	more	hard
-	这	奇怪的	男人	突然	捕捉	亚瑟的	手	再次	,	突然	看起来	一次	更多的	难的

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	face	.
在	他的	脸	.

“那个陌生人突然又抓住了亚瑟的手，猛地再次狠狠地打量着他的脸。”

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] [læf] .

'	Yes	,	'	he	said	,	with	a	repetition	of	the	bitter	laugh	.
-	是的	,	-	他	说	,	和	一个	重复	的	这	苦的	笑	.

“是的，”他说道，同时重复了一声苦笑。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [huː] [hæz; həz] [noʊ] ['bɪznəs]

'	You	have	brought	a	poor	devil	back	into	the	world	,	who	has	no	business
-	你	有	带来	一个	贫穷的	魔鬼	后退	进入	这	世界	,	WHO	有	不	商业

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

你把一个可怜的家伙带回了这个世界，他本不该出现在这里。

[duː] [aɪ] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ?

Do	I	astonish	you	?
做	我	震惊	你	?

我让你感到惊讶吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [men] [ɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli]

I	have	a	fancy	of	my	own	for	telling	you	what	men	in	my	situation	generally
我	有	一个	想要	的	我的	自己的	为了	讲述	你	什么	男人	在	我的	情况	一般来说

[kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

keep	a	secret	.
保持	一个	秘密	.

我有个小癖好，想告诉你像我这样的男人通常会保守哪些秘密。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] [ænd; ənd] [noʊ] ['fɑːðər] .

I	have	no	name	and	no	father	.
我	有	不	姓名	和	不	父亲	.

我没有名字，也没有父亲。

[ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [sʌn] !

The	merciful	law	of	Society	tells	me	I	am	Nobody's	Son	!
这	仁慈	法律	的	社会	讲述	我	我	是	没有人	儿子	!

社会仁慈的法则告诉我，我是一个无依无靠的人！

[æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] [tuː] ,

Ask	**your**	**father**	**if**	**he**	**will**	**be**	**my**	**father**	**too**	**,**
问	你的	父亲	如果	他	将要	是	我的	父亲	也	,

问问你父亲他是否也愿意做我的父亲。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

and	**help**	**me**	**on**	**in**	**life**	**with**	**the**	**family**	**name**	**.**
和	帮助	我	在	在	生活	和	这	家庭	姓名	.

请用家族的名号帮助我前行。

- ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] .

'	**Arthur**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**more**	**puzzled**	**than**	**ever**	**.**
-	亚瑟	看起来	在	我	,	更多的	困惑	比	曾经	.

亚瑟看着我，比以往任何时候都更加困惑。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['mænz]

I	**signed**	**to**	**him**	**to**	**say**	**nothing**	**,**	**and**	**then**	**laid**	**my**	**fingers**	**again**	**on**	**the**	**man's**
我	签名	到	他	到	说	没有什么	,	和	然后	铺设	我的	手指	再次	在	这	男人的

[rɪst] .

wrist	**.**
手腕	.

我示意他什么也别说，然后再次把手指放在那人的手腕上。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**extraordinary**	**speech**	**that**	**he**	**had**	**just**	**made**	**,**	**he**	**was**	**not**	**,**
在	尽管如此	的	这	非凡的	演讲	那	他	有	只是	制成	,	他	曾是	不是	,

尽管他刚刚发表了一篇非同寻常的演讲，但他并没有.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sə'spekt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [laɪt] - ['hedɪd] .

as	**I**	**had**	**been**	**disposed**	**to**	**suspect**	**,**	**beginning**	**to**	**get**	**light**	**-**	**headed**	**.**
作为	我	有	到过	处置	到	怀疑	,	开始	到	得到	光	-	标题	.

正如我之前所怀疑的那样，我开始感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [pʌls] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] , [sloʊ] [biːt] ,

His	**pulse**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**	**had**	**fallen**	**back**	**to**	**a**	**quiet**	**,**	**slow**	**beat**	**,**
他的	脉冲	,	经过	这	时间	,	有	倒下	后退	到	一个	安静的	,	慢的	打	,

这时，他的脉搏已经恢复到平静缓慢的状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] .

and	**his**	**skin**	**was**	**moist**	**and**	**cool**	**.**
和	他的	皮肤	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

他的皮肤湿润凉爽。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Not	**a**	**symptom**	**of**	**fever**	**or**	**agitation**	**about**	**him**	**.**
不是	一个	症状	的	发烧	或者	搅动	关于	他	.

他没有出现发烧或烦躁的症状。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Finding	**that**	**neither**	**of**	**us**	**answered**	**him**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**me**	**,**
寻找	那	两者都不	的	我们	回答	他	,	他	转向	到	我	,

见我们俩都没回答他，他便转向我。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

and	**began**	**talking**	**of**	**the**	**extraordinary**	**nature**	**of**	**his**	**case**	**,**
和	开始	说	的	这	非凡的	自然	的	他的	案件	,

然后他开始讲述他案件的特殊性，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['tri:tmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ]

and	asking	my	advice	about	the	future	course	of	medical	treatment	to	which
和	问	我的	建议	关于	这	未来	课程	的	医疗的	治疗	到	哪个

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] .

he	ought	to	subject	himself	.
他	应该	到	主题	他自己	.

并向我咨询他应该接受的后续治疗方案。

[aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] ['mætər] [rɪ'kwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ,

I	said	the	matter	required	careful	thinking	over	,
我	说	这	事情	必需的	小心	思维	超过	,

我说过这件事需要仔细考虑。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [prə'skrɪpʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][nekst]

and	suggested	that	I	should	submit	certain	prescriptions	to	him	the	next
和	建议	那	我	应该	提交	肯定	处方	到	他	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

并建议我第二天早上把某些处方交给他。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [moʊst] ['laɪkli] ,

He	told	me	to	write	them	at	once	,	as	he	would	,	most	likely	,
他	讲述	我	到	写	他们	在	一次	,	作为	他	会	,	最多	可能	,

他让我立刻写下来，因为他自己很可能会这样做。

[bi:; bi] ['li:vɪŋ] ['dɔŋkəstə] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] .

be	leaving	Doncaster	,	in	the	morning	,	before	I	was	up	.
是	离开	唐卡斯特	,	在	这	早晨	,	前	我	曾是	向上	.

早上我还没起床的时候，他们就要离开唐卡斯特了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['fɑ:li] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	was	quite	useless	to	represent	to	him	the	folly	and	danger	of	such
它	曾是	相当	无用	到	代表	到	他	这	蠢事	和	危险	的	这样的

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

a	proceeding	as	this	.
一个	进行中	作为	这	.

向他阐明这种做法的愚蠢和危险性完全没有用。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [held] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

He	heard	me	politely	and	patiently	,	but	held	to	his	resolution	,
他	听到	我	礼貌地	和	耐心	,	但	握住	到	他的	解决	,

他礼貌而耐心地听完我的陈述，但仍然坚持自己的决定。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)nz] [ɔ:r] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

without	offering	any	reasons	or	any	explanations	,	and	repeated	to	me	,
没有	提供	任何	原因	或者	任何	解释	,	和	重复	到	我	,

没有提供任何理由或解释，并且反复向我强调：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

that	if	I	wished	to	give	him	a	chance	of	seeing	my	prescription	,
那	如果	我	希望	到	给	他	一个	机会	的	看到	我的	处方	,

如果我想让他有机会看看我的处方，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

I	must	write	it	at	once	.
我	必须	写	它	在	一次	.

我必须马上写出来。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['ɑːrθər] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [wɪtʃ] , [hiː; hi]

Hearing	**this**	**,**	**Arthur**	**volunteered**	**the**	**loan**	**of**	**a**	**travelling**	**writing**	**-**	**case**	**,**	**which**	**,**	**he**
听力	这	,	亚瑟	自愿	这	贷款	的	一个	旅行	写作	-	案件	,	哪个	,	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

听到这话，亚瑟主动提出借给他一个旅行用的书写箱，他说：

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,

he	**had**	**with**	**him**	**;**	**and**	**,**	**bringing**	**it**	**to**	**the**	**bed**	**,**
他	有	和	他	;	和	,	带来	它	到	这	床	,

他随身带着它；然后，把它拿到床上，

[ʃʊk] [ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn] [hɪz; ɪz]

shook	**the**	**note**	**-**	**paper**	**out**	**of**	**the**	**pocket**	**of**	**the**	**case**	**forthwith**	**in**	**his**
摇晃	这	笔记	-	纸	出去	的	这	口袋	的	这	案件	立即	在	他的

['juːʒuəl] ['kerləs] [weɪ] .

usual	**careless**	**way**	**.**
通常	粗心	方式	.

他随即以一贯漫不经心的方式，从公文包口袋里抖出一张纸条。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðer; ðər] [fel] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt]

With	**the**	**paper**	**,**	**there**	**fell**	**out**	**on**	**the**	**counterpane**	**of**	**the**	**bed**	**a**	**small**	**packet**
和	这	纸	,	那里	跌倒	出去	在	这	床罩	的	这	床	一个	小的	包

[ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] ,

of	**sticking**	**-**	**plaster**	**,**
的	粘性	-	石膏	,

随着纸张一起掉落到床罩上的，还有一小包创可贴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

and	**a**	**little**	**water**	**-**	**colour**	**drawing**	**of**	**a**	**landscape**	**.**
和	一个	小的	水	-	颜色	绘画	的	一个	景观	.

还有一幅风景水彩画。

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**medical**	**student**	**took**	**up**	**the**	**drawing**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**.**
这	医疗的	学生	采取	向上	这	绘画	和	看起来	在	它	.

医学生拿起图纸仔细端详起来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [sʌm; səm] [i'niʃəls] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['saɪfər] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

His	**eye**	**fell**	**on**	**some**	**initials**	**neatly**	**written**	**,**	**in**	**cypher**	**,**	**in**	**one**	**corner**	**.**
他的	眼睛	跌倒	在	一些	首字母	整齐地	书面	,	在	暗号	,	在	一	角落	.

他的目光落在角落里一串工整的密码字样上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] ['evər] ;

He	**started**	**and**	**trembled**	**;**	**his**	**pale**	**face**	**grew**	**whiter**	**than**	**ever**	**;**
他	开始	和	颤抖	;	他的	苍白	脸	生长	更白	比	曾经	;

他吓了一跳，浑身颤抖；他苍白的脸色比以往任何时候都更加惨白；

[hɪz; ɪz] [waɪld] [blæk] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

his	**wild**	**black**	**eyes**	**turned**	**on**	**Arthur**	**,**	**and**	**looked**	**through**	**and**	**through**	**him**	**.**
他的	荒野	黑色的	眼睛	转向	在	亚瑟	,	和	看起来	通过	和	通过	他	.

他那双狂野的黑眼睛转向亚瑟，仿佛要看穿他似的。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kwaɪət] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

'	**A**	**pretty**	**drawing**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**remarkably**	**quiet**	**tone**	**of**	**voice**	**.**
-	一个	漂亮的	绘画	,	-	他	说	在	一个	非常	安静的	语气	的	嗓音	.

“一幅很漂亮的画，”他用异常平静的语气说道。

- [ɑː] ! [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , - [sed] ['ɑːrθər] .

'	**Ah**	**!**	**and**	**done**	**by**	**such**	**a**	**pretty**	**girl**	**,**	**'**	**said**	**Arthur**	**.**
-	啊	!	和	完毕	经过	这样的	一个	漂亮的	女孩	,	-	说	亚瑟	.

“啊！而且还是这么漂亮的姑娘做的，”亚瑟说道。

- [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] !
' **Oh , such a pretty girl !**
- 哦 , 这样的 一个 漂亮的 女孩 !

“哦，多么漂亮的女孩啊！”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lændskeɪp] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! -
I wish it was not a landscape — I wish it was a portrait of her ! '
我 希望 它 曾是 不是 一个 景观 — 我 希望 它 曾是 一个 肖像 的 她 ! -

我希望这不是一幅风景画——我希望这是一幅她的肖像画！

- [juː; jʊ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ?
' **You admire her very much ?**
- 你 钦佩 她 非常 很多 ?

你非常欣赏她?

- ['ɑːrθər] , [hæf][ɪn][dʒest] , [hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['ænsər] .
' **Arthur , half in jest , half in earnest , kissed his hand for answer .**
- 亚瑟 , 一半 在 笑话 , 一半 在 认真 , 亲吻 他的 手 为了 回答 .

亚瑟半开玩笑半认真地亲吻了他的手，以示回应。

- [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !
' **Love at first sight !**
- 爱 在 第一的 视线 !

一见钟情!

- [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] .
' **he said , putting the drawing away again .**
- 他 说 , 推杆 这 绘画 离开 再次 .

“他一边说着，一边又把画收了起来。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rʌn] [smuːð] .
' **But the course of it doesn't run smooth .**
- 但 这 课程 的 它 不 跑步 光滑的 .

但这个过程并非一帆风顺。

[its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
It's the old story .
它是 这 老的 故事 .

这是老生常谈了。

[ʃiːz] [məˈnɑːpəˌlaɪzd] [æz; əz]['juːʒuəl] .
She's monopolised as usual .
她是 垄断 作为 通常 .

她像往常一样被垄断了。

['træməld] [baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [mæn] [huː] [ɪz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][get]
Trammelled by a rash engagement to some poor man who is never likely to get
受束缚 经过 一个 皮疹 订婚 到 一些 贫穷的 男人 WHO 是 绝不 可能 到 得到
['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
money enough to marry her .
钱 足够的 到 结婚 她 .

她因仓促与某个穷男人订婚而受困，这个男人永远不可能赚到足够的钱娶她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,
It was lucky I heard of it in time ,
它 曾是 幸运的 我 听到 的 它 在 时间 ,

幸好我及时听说了这件事。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['drɔːɪŋ] .
or I should certainly have risked a declaration when she gave me that drawing .
或者 我 应该 当然 有 冒险 一个 宣言 什么时候 她 给予 我 那 绘画 .

或者，当她把那幅画给我的时候，我当然应该冒险表明我的立场。

[hɪr] , ['dɑːktər] !
Here , doctor !
这里 , 医生 !

医生，给您！

[hɪr] [ɪz][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
Here is pen , ink , and paper all ready for you . '
这里 是 笔 , 墨水 , 和 纸 全部 准备好 为了 你 . -

笔、墨水和纸都已为你准备好了。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['drɔːɪŋ] ? [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
' When she gave you that drawing ? Gave it .
- 什么时候 她 给予 你 那 绘画 ? 给予 它 .

“她什么时候把那幅画给你的？”“给了。”

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Gave it .
给予 它 .

给了。

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' He repeated the words slowly to himself , and suddenly closed his eyes .
- 他 重复 这 字 缓慢地 到 他自己 , 和 突然 关闭 他的 眼睛 .

他慢慢地重复着这些话，然后突然闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A momentary distortion passed across his face ,
一个 瞬间 失真 通过了 穿过 他的 脸 ,

他脸上瞬间闪过一丝扭曲的神色，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃ] [ʌp][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [skwiːz] [ðem; ðəm]
and I saw one of his hands clutch up the bedclothes and squeeze them
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

我看到他的一只手紧紧抓住被子，用力攥紧。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ,
I thought he was going to be ill again ,
我 想法 他 曾是 去 到 是 患病的 再次 ,

我以为他又要生病了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] .
and begged that there might be no more talking .
和 乞求 那 那里 可能 是 不 更多的 说 .

并恳求不要再说下去了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [aɪ] [spoʊk] , [fɪkst] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn] ['ɑːrθər] ,
He opened his eyes when I spoke , fixed them once more searchingly on Arthur ,
他 打开 他的 眼睛 什么时候 我 辐 , 固定的 他们 一次 更多的 仔细地 在 亚瑟 ,

我说话时他睁开了眼睛，再次目光灼灼地盯着亚瑟。

[ænd; ənd] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , - [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] .
and said , slowly and distinctly , ' You like her , and she likes you .
和 说 , 缓慢地 和 明显地 , - 你 喜欢 她 , 和 她 点赞 你 .

然后他缓慢而清晰地说：“你喜欢她，她也喜欢你。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [meɪ] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .
The poor man may die out of your way .
这 贫穷的 男人 可能 死 出去 的 你的 方式 .

那个可怜的人可能会为了你而死。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [hɜːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] ,

Who	can	tell	that	she	may	not	give	you	herself	as	well	as	her	drawing	,
WHO	能	告诉	那	她	可能	不是	给	你	她自己	作为	出色地	作为	她	绘画	,

谁又能说她可能不会像画作那样把自己完全展现给你呢?

['æftər] [ɔːl] ?

after	all	?
后	全部	?

毕竟?

- [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

'	Before	young	Holliday	could	answer	,	he	turned	to	me	,	and	said	in	a
-	前	年轻的	霍利迪	可以	回答	,	他	转向	到	我	,	和	说	在	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

“年轻的霍利迪还没来得及回答，他就转向我，低声说道：”

- [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

'	Now	for	the	prescription	.
-	现在	为了	这	处方	.

现在该开处方了。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ə'gen] , [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət]

'	From	that	time	,	though	he	spoke	to	Arthur	again	,	he	never	looked	at
-	从	那	时间	,	尽管	他	辐	到	亚瑟	再次	,	他	绝不	看起来	在

[hɪm; ɪm] [mɔːr] .

him	more	.
他	更多的	.

从那以后，虽然他又和亚瑟说了话，但他再也没有正眼看过亚瑟。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	had	written	the	prescription	,	he	examined	it	,	approved	of	it	,
什么时候	我	有	书面	这	处方	,	他	检查	它	,	得到正式认可的	的	它	,

我写好处方后，他查看了处方，表示认可。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [baɪ] [ə'brʌptli] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [naɪt] .

and	then	astonished	us	both	by	abruptly	wishing	us	good	night	.
和	然后	惊讶	我们	两个都	经过	突然	祝	我们	好的	夜晚	.

然后他突然向我们道晚安，这让我们俩都感到惊讶。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	offered	to	sit	up	with	him	,	and	he	shook	his	head	.
我	提供	到	坐	向上	和	他	,	和	他	摇晃	他的	头	.

我提出陪他一起熬夜，他摇了摇头。

['ɑːrθər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Arthur	offered	to	sit	up	with	him	,	and	he	said	,	shortly	,	with	his	face
亚瑟	提供	到	坐	向上	和	他	,	和	他	说	,	不久	,	和	他的	脸

[tɜːrnd] [ə'weɪ] , - [noʊ] .

turned	away	,	'	No	.
转向	离开	,	-	不	.

亚瑟提出要陪他坐起来，但他却转过脸，简短地说：“不。”

- [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

'	I	insisted	on	having	somebody	left	to	watch	him	.
-	我	坚持	在	拥有	某人	左边	到	手表	他	.

我坚持要安排人留下来看着他。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

He	gave	way	when	he	found	I	was	determined	,
他	给予	方式	什么时候	他	成立	我	曾是	决定	,

他发现我决心已定，便让步了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

and	said	he	would	accept	the	services	of	the	waiter	at	the	Inn	.
和	说	他	会	接受	这	服务	的	这	服务员	在	这	客栈	.

他说他会接受客栈服务员的服务。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [bəuθ] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

'	Thank	you	,	both	,	'	he	said	,	as	we	rose	to	go	.
-	感谢	你	,	两个都	,	-	他	说	,	作为	我们	玫瑰	到	去	.

“谢谢你们俩，”他边说边起身告辞。

- [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [læst] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] — [nɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ,

'	I	have	one	last	favour	to	ask	—	not	of	you	,	doctor	,
-	我	有	一	最后的	偏爱	到	问	—	不是	的	你	,	医生	,

“我还有最后一个请求——不是请求您，医生，

[fɔːr; fər] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

for	I	leave	you	to	exercise	your	professional	discretion	—	but	of	Mr	.
为了	我	离开	你	到	锻炼	你的	专业的	审慎	—	但	的	先生	.

['hɑːlɪˌdeɪ] .

Holliday	.
霍利迪	.

因为我把行使您的职业判断权留给您——至于霍利迪先生。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [stɪl] ['restɪd] ['stedəli] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd]

'	His	eyes	,	while	he	spoke	,	still	rested	steadily	on	me	,	and	never	once	turned
-	他的	眼睛	,	尽管	他	辐	,	仍然	休息	稳步	在	我	,	和	绝不	一次	转向

[tɔːrdz] ['ɑːrθər] .

towards	Arthur	.
向	亚瑟	.

“他说话的时候，眼睛始终盯着我，一次也没有看向亚瑟。”

- [aɪ] [beg] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

'	I	beg	that	Mr	.	Holliday	will	not	mention	to	any	one	—	least	of	all	to	his
-	我	求	那	先生	.	霍利迪	将要	不是	提到	到	任何	一	—	至少	的	全部	到	他的

['fɑːðər] — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ,

father	—	the	events	that	have	occurred	,
父亲	—	这	活动	那	有	发生	,

“我恳请霍利迪先生不要向任何人提及所发生的事情——尤其不要告诉他的父亲。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

and	the	words	that	have	passed	,	in	this	room	.
和	这	字	那	有	通过了	,	在	这	房间	.

以及在这个房间里发生的种种对话。

[aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

I	entreat	him	to	bury	me	in	his	memory	,	as	,	but	for	him	,
我	恳求	他	到	埋葬	我	在	他的	记忆	,	作为	,	但	为了	他	,

我恳求他将我埋葬在他的记忆中，因为，若非他，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn] [maɪ] [greɪv] .

I	might	have	been	buried	in	my	grave	.
我	可能	有	到过	埋葬	在	我的	严重	.

我本可能已经被埋葬在我的坟墓里了。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

I	cannot	give	my	reasons	for	making	this	strange	request	.
我	不能	给	我的	原因	为了	制作	这	奇怪的	要求	.

我无法解释我提出这个奇怪要求的理由。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	only	implore	him	to	grant	it	.
我	能	仅有的	恳求	他	到	授予	它	.

我只能恳求他批准。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

-	His	voice	faltered	for	the	first	time	,	and	he	hid	his	face	on	the	pillow	.
-	他的	嗓音	犹豫不决	为了	这	第一的	时间	,	和	他	隐藏	他的	脸	在	这	枕头	.

他的声音第一次颤抖起来，他把脸埋进了枕头里。

['ɑːrθər] , [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] , [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pledʒ] .

Arthur	,	completely	bewildered	,	gave	the	required	pledge	.
亚瑟	,	完全地	困惑	,	给予	这	必需的	保证	.

亚瑟完全不知所措，但还是做了必要的宣誓。

[aɪ] [tʊk] [jʌŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

I	took	young	Holliday	away	with	me	,	immediately	afterwards	,	to	the	house	of
我	采取	年轻的	霍利迪	离开	和	我	,	立即地	然后	,	到	这	房子	的

[maɪ] [frend] ;

my	friend	;
我的	朋友	;

随后，我立刻带着小霍利迪去了我朋友家；

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

determining	to	go	back	to	the	Inn	,
确定	到	去	后退	到	这	客栈	,

决定返回客栈，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	to	see	the	medical	student	again	before	he	had	left	in	the	morning	.
和	到	看	这	医疗的	学生	再次	前	他	有	左边	在	这	早晨	.

早上医学生离开前，我还要再见他一面。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , ['pɜːrpəsli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ]

I	returned	to	the	Inn	at	eight	o'clock	,	purposely	abstaining	from	waking
我	返回	到	这	客栈	在	八	点钟	,	故意	禁欲	从	醒来

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

我八点钟回到客栈，特意没有叫醒亚瑟。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][pæst] ['naɪts] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['səufəz] .

who	was	sleeping	off	the	past	night's	excitement	on	one	of	my	friend's	sofas	.
WHO	曾是	睡眠	离开	这	过去的	夜晚	激动	在	一	的	我的	朋友们	沙发	.

他昨晚兴奋过后，现在正躺在我朋友家的沙发上睡觉。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ]

A	suspicion	had	occurred	to	me	as	soon	as	I	was	alone	in	my
一个	怀疑	有	发生	到	我	作为	很快	作为	我	曾是	独自的	在	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

我独自一人待在卧室里时，心中就产生了一种怀疑。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

which	made	me	resolve	that	Holliday	and	the	stranger	whose	life	he	had
哪个	制成	我	解决	那	霍利迪	和	这	陌生人	谁	生活	他	有

[seɪvd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ,

saved	should	not	meet	again	,
已保存	应该	不是	见面	再次	,

这让我下定决心，霍利迪和他救过的那个陌生人不应该再见面。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	could	prevent	it	.
如果	我	可以	防止	它	.

如果我能阻止它就好了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pɔːrts] , [ɔːr] ['skændlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

I	have	already	alluded	to	certain	reports	,	or	scandals	,	which	I	knew	of	,
我	有	已经	暗示	到	肯定	报告	,	或者	丑闻	,	哪个	我	知道	的	,

我之前已经提到过一些我所了解的报道或丑闻，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] ['fɑːðər] .

relating	to	the	early	life	of	Arthur's	father	.
相关	到	这	早期的	生活	的	亚瑟的	父亲	.

与亚瑟父亲的早年生活有关。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][maɪ][bed] ,

While	I	was	thinking	,	in	my	bed	,
尽管	我	曾是	思维	,	在	我的	床	,

我躺在床上思考着……

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] [pʌls] [wen]

of	what	had	passed	at	the	Inn	—	of	the	change	in	the	student's	pulse	when
的	什么	有	通过了	在	这	客栈	—	的	这	改变	在	这	学生	脉冲	什么时候

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪ] ;

he	heard	the	name	of	Holliday	;
他	听到	这	姓名	的	霍利迪	;

在客栈里发生的一切——当学生听到霍利迪的名字时，他的脉搏发生了变化；

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

of	the	resemblance	of	expression	that	I	had	discovered	between	his	face
的	这	相似	的	表达	那	我	有	发现	之间	他的	脸

[ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] ;

and	Arthur's	;
和	亚瑟的	;

我发现他的脸和亚瑟的脸有着相似的表情；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['emfəsɪs] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] , - [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ;

of	the	emphasis	he	had	laid	on	those	three	words	,	'	my	own	brother	;
的	这	强调	他	有	铺设	在	那些	三	字	,	-	我的	自己的	兄弟	;

他非常强调这三个字："我自己的兄弟"；

- [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] — [waɪl]

'	and	of	his	incomprehensible	acknowledgment	of	his	own	illegitimacy	—	while
-	和	的	他的	难以理解	致谢	的	他的	自己的	非婚生子女	—	尽管

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	was	thinking	of	these	things	,
我	曾是	思维	的	这些	事物	,

以及他令人费解地承认自己是私生子——就在我想到这些事情的时候，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] [fluː] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

the	reports	I	have	mentioned	suddenly	flew	into	my	mind	,
这	报告	我	有	提及	突然	飞翔	进入	我的	头脑	,

我刚才提到的那些报告突然涌入我的脑海，

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] [rɪ'flekʃnz] .

and	linked	themselves	fast	to	the	chain	of	my	previous	reflections	.
和	链接	他们自己	快速地	到	这	链	的	我的	以前的	反思	.

并迅速与我之前的思考联系起来。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['wɪspəd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Something	within	me	whispered	,	'	It	is	best	that	those	two	young	men	should	not
某物	之内	我	低声说道	,	-	它	是	最好的	那	那些	二	年轻的	男人	应该	不是

[miːt] [ə'gen] .

meet	again	.
见面	再次	.

我内心有个声音低语道："这两个年轻人最好不要再见面了。"

- [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [woʊk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [went] ,

'	I	felt	it	before	I	slept	;	I	felt	it	when	I	woke	;	and	I	went	,
-	我	毛毡	它	前	我	睡着了	;	我	毛毡	它	什么时候	我	觉醒	;	和	我	去	,

“我睡前感觉到了；醒来时也感觉到了；然后我就去了，

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	told	you	,	alone	to	the	Inn	the	next	morning	.
作为	我	讲述	你	,	独自的	到	这	客栈	这	下一个	早晨	.

正如我告诉你的那样，第二天早上我独自一人去了客栈。

[aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [maɪ] ['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['neɪmləs] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] .

I	had	missed	my	only	opportunity	of	seeing	my	nameless	patient	again	.
我	有	错过	我的	仅有的	机会	的	看到	我的	无名	病人	再次	.

我错过了再次见到那位不知名病人的唯一机会。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	had	been	gone	nearly	an	hour	when	I	inquired	for	him	.
他	有	到过	已消失	几乎	一个	小时	什么时候	我	询问	为了	他	.

我打听他的时候，他已经离开将近一个小时了。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [toʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ,

I	have	now	told	you	everything	that	I	know	for	certain	,
我	有	现在	讲述	你	一切	那	我	知道	为了	肯定	,

我已经把我所知道的一切都告诉你们了。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm]

in	relation	to	the	man	whom	I	brought	back	to	life	in	the	double	-	bedded	room
在	关系	到	这	男人	谁	我	带来	后退	到	生活	在	这	双倍的	-	卧床	房间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] .

of	the	Inn	at	Doncaster	.
的	这	客栈	在	唐卡斯特	.

与我在唐卡斯特旅馆的双人房里救活的那个人有关。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [nekst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd] [sər'maɪz] , [ænd; ənd] [ɪz]

What	I	have	next	to	add	is	matter	for	inference	and	surmise	,	and	is
什么	我	有	下一个	到	添加	是	事情	为了	推理	和	推测	,	和	是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

接下来我要补充的内容属于推断和推测的范畴，并非……

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .

strictly	speaking	,	matter	of	fact	.
严格	请讲	,	事情	的	事实	.

严格来说，就是事实。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst] ,

I	have	to	tell	you	,	first	,
我	有	到	告诉	你	,	第一的	,

首先我必须告诉你，

[ðæt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [raɪt] [ɪn]

that	the	medical	student	turned	out	to	be	strangely	and	unaccountably	right	in
那	这	医疗的	学生	转向	出去	到	是	奇怪的	和	无故	正确的	在

[ə'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːrθər] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ]

assuming	it	as	more	than	probable	that	Arthur	Holliday	would	marry	the	young
假设	它	作为	更多的	比	可能	那	亚瑟	霍利迪	会	结婚	这	年轻的

['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

lady	who	had	given	him	the	water	-	colour	drawing	of	the	landscape	.
女士	WHO	有	给定	他	这	水	-	颜色	绘画	的	这	景观	.

这位医学生的判断出乎意料地正确，他非常肯定亚瑟·霍利迪会娶那位送给他水彩风景画的年轻女士。

[ðæt] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ]

That	marriage	took	place	a	little	more	than	a	year	after	the	events	occurred	which
那	婚姻	采取	地方	一个	小的	更多的	比	一个	年	后	这	活动	发生	哪个

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .

I	have	just	been	relating	.
我	有	只是	到过	相关	.

那场婚礼发生在我刚才讲述的事件发生一年多之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

The	young	couple	came	to	live	in	the	neighbourhood	in	which	I	was	then
这	年轻的	夫妻	来了	到	居住	在	这	邻里	在	哪个	我	曾是	然后

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['præktɪs] .

established	in	practice	.
已确立的	在	实践	.

这对年轻夫妇搬到了我当时执业的街区居住。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

I	was	present	at	the	wedding	,
我	曾是	展示	在	这	婚礼	,

我出席了婚礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

and	was	rather	surprised	to	find	that	Arthur	was	singularly	reserved	with
和	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	亚瑟	曾是	单独地	预订的	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

令我颇感意外的是，亚瑟对我异常冷淡。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['praɪər]

both	before	and	after	his	marriage	,	on	the	subject	of	the	young	lady's	prior
两个都	前	和	后	他的	婚姻	,	在	这	主题	的	这	年轻的	女士的	事先的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

在他结婚前后，都曾谈到过这位年轻女士之前的订婚事宜。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , ['mɪrli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːn]

He	only	referred	to	it	once	,	when	we	were	alone	,	merely	telling	me	,	on
他	仅有的	指	到	它	一次	,	什么时候	我们	是	独自的	,	仅仅	讲述	我	,	在

[ðæt] [ə'keɪʒn] ,

that	occasion	,
那	场合	,

他只在我们独处的时候提过一次，当时只是简单地告诉我：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

that	his	wife	had	done	all	that	honour	and	duty	required	of	her	in	the
那	他的	妻子	有	完毕	全部	那	荣誉	和	责任	必需的	的	她	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他的妻子在这件事上已经尽到了她应尽的荣誉和责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

and	that	the	engagement	had	been	broken	off	with	the	full	approval	of
和	那	这	订婚	有	到过	破碎的	离开	和	这	满的	赞同	的

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

而且解除婚约是得到了她父母的完全同意。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	never	heard	more	from	him	than	this	.
我	绝不	听到	更多的	从	他	比	这	.

我从没再听到过他的任何消息。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [tə'geðər] ['hæpɪli] .

For	three	years	he	and	his	wife	lived	together	happily	.
为了	三	年	他	和	他的	妻子	居住地	一起	快乐地	.

他和妻子幸福地生活了三年。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	the	expiration	of	that	time	,
在	这	到期日	的	那	时间	,

时间到时，

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [fɜːrst] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

the	symptoms	of	a	serious	illness	first	declared	themselves	in	Mrs	.	Arthur	Holliday	.
这	症状	的	一个	严肃的	疾病	第一的	声明	他们自己	在	太太	.	亚瑟	霍利迪	.

阿瑟·霍利迪夫人最先出现了重病的症状。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , ['hoʊpləs] ['mælədi] .

It	turned	out	to	be	a	long	,	lingering	,	hopeless	malady	.
它	转向	出去	到	是	一个	长的	,	挥之不去的	,	绝望	弊病	.

结果证明，这是一种漫长、顽固、无药可救的疾病。

[aɪ] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [θruː'aʊt] .

I	attended	her	throughout	.
我	参加	她	自始至终	.

我一直陪伴在她身边。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [frendz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,

We	had	been	great	friends	when	she	was	well	,
我们	有	到过	伟大的	朋友们	什么时候	她	曾是	出色地	,

她身体健康的时候，我们一直是很好的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

and	we	became	more	attached	to	each	other	than	ever	when	she	was	ill	.
和	我们	成为	更多的	随附的	到	每个	其他	比	曾经	什么时候	她	曾是	患病的	.

她生病期间，我们比以往任何时候都更加亲密。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

I	had	many	long	and	interesting	conversations	with	her	in	the	intervals
我	有	许多	长的	和	有趣的	对话	和	她	在	这	间隔

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [liːst] .

when	she	suffered	least	.
什么时候	她	遭受	至少	.

在她病情最轻的时候，我和她进行了很多次长时间、有趣的谈话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ] [meɪ] ['briːfli] [rɪ'leɪt] ,

The	result	of	one	of	these	conversations	I	may	briefly	relate	,
这	结果	的	一	的	这些	对话	我	可能	简要地	涉及	,

我可以简要地叙述其中一次谈话的结果：

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['infərənsiz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .

leaving	you	to	draw	any	inferences	from	it	that	you	please	.
离开	你	到	画	任何	推断	从	它	那	你	请	.

至于它究竟意味着什么，就由你来推断吧。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːr] , [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

The	interview	to	which	I	refer	,	occurred	shortly	before	her	death	.
这	面试	到	哪个	我	参考	,	发生	不久	前	她	死亡	.

我所指的那次采访，是在她去世前不久进行的。

[aɪ] [kɔːld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

I	called	one	evening	,	as	usual	,	and	found	her	alone	,
我	称为	一	晚上	,	作为	通常	,	和	成立	她	独自的	,

一天晚上，我像往常一样给她打电话，发现她一个人在家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

with	a	look	in	her	eyes	which	told	me	that	she	had	been	crying	.
和	一个	看	在	她	眼睛	哪个	讲述	我	那	她	有	到过	哭泣	.

她眼神中流露出的哭过的神情告诉我，她哭过。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪts] ;

She	only	informed	me	at	first	,	that	she	had	been	depressed	in	spirits	;
她	仅有的	知情的	我	在	第一的	,	那	她	有	到过	郁闷	在	烈酒	;

她一开始只告诉我，她情绪低落；

[bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

but	,	by	little	and	little	,	she	became	more	communicative	,
但	,	经过	小的	和	小的	,	她	成为	更多的	沟通	,

但是，她渐渐地变得更健谈了。

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] ,

and	confessed	to	me	that	she	had	been	looking	over	some	old	letters	,
和	坦白	到	我	那	她	有	到过	寻找	超过	一些	老的	信件	,

她向我坦白说，她一直在翻看一些旧信件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ɑːrθər] ,

which	had	been	addressed	to	her	,	before	she	had	seen	Arthur	,
哪个	有	到过	已解决	到	她	,	前	她	有	已见	亚瑟	,

那是她在见到亚瑟之前写给她的。

[baɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

by	a	man	to	whom	she	had	been	engaged	to	be	married	.
经过	一个	男人	到	谁	她	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	.

被她曾经的未婚夫/妻所杀。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] .

I	asked	her	how	the	engagement	came	to	be	broken	off	.
我	问	她	如何	这	订婚	来了	到	是	破碎的	离开	.

我问她婚约是如何解除的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] ,

She	replied	that	it	had	not	been	broken	off	,
她	回复	那	它	有	不是	到过	破碎的	离开	,

她回答说，它并没有断掉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

but	that	it	had	died	out	in	a	very	mysterious	way	.
但	那	它	有	死亡	出去	在	一个	非常	神秘	方式	.

但它却以一种非常神秘的方式消失了。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] —

The	person	to	whom	she	was	engaged	—	her	first	love	,	she	called	him	—
这	人	到	谁	她	曾是	已订婚的	—	她	第一的	爱	,	她	称为	他	—

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

was	very	poor	,
曾是	非常	贫穷的	,

她的未婚夫——她称他为她的初恋——非常贫穷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['mærid] .

and	there	was	no	immediate	prospect	of	their	being	married	.
和	那里	曾是	不	即时	前景	的	他们的	存在	已婚	.

他们当时并没有结婚的打算。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

He	followed	my	profession	,	and	went	abroad	to	study	.
他	随后	我的	职业	,	和	去	国外	到	学习	.

他继承了我的职业，出国留学。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [hiː; hi]

They	had	corresponded	regularly	,	until	the	time	when	,	as	she	believed	,	he
他们	有	对应	经常	,	直到	这	时间	什么时候	,	作为	她	相信	,	他

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

had	returned	to	England	.
有	返回	到	英格兰	.

他们一直保持着定期通信，直到她认为他已经返回英国为止。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

From	that	period	she	heard	no	more	of	him	.
从	那	时期	她	听到	不	更多的	的	他	.

从那以后，她就再也没有他的消息了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fretf(ə)l] , ['sensətɪv] ['temprəmənt] ;

He	was	of	a	fretful	,	sensitive	temperament	;
他	曾是	的	一个	烦躁	,	敏感的	气质	;

他生性烦躁敏感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

and	she	feared	that	she	might	have	inadvertently	done	or	said	something	that	offended	him	.
和	她	害怕	那	她	可能	有	无意中	完毕	或者	说	某物	那	被冒犯了	他	.

她担心自己可能无意中做了或说了什么冒犯他的话。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ,

However	that	might	be	,	he	had	never	written	to	her	again	;	and	,	after	waiting	a	year	,
然而	那	可能	是	,	他	有	绝不	书面	到	她	再次	;	和	,	后	等待	一个	年	,

然而，无论如何，他再也没有给她写过信；一年后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɑːrθər] .

she	had	married	Arthur	.
她	有	已婚	亚瑟	.

她嫁给了亚瑟。

[aɪ] [æskt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

I	asked	when	the	first	estrangement	had	begun	,
我	问	什么时候	这	第一的	隔阂	有	开始	,

我问他们第一次疏远是什么时候开始的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst]
and 和 **found** 成立 **that** 那 **the** 这 **time** 时间 **at** 在 **which** 哪个 **she** 她 **ceased** 停止 **to** 到 **hear** 听到 **anything** 任何事物 **of** 的 **her** 她 **first** 第一的
['lʌvər] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][maɪ]
lover 情人 **exactly** 确切地 **corresponded** 对应 **with** 和 **the** 这 **time** 时间 **at** 在 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **been** 到过 **called** 称为 **in** 在 **to** 到 **my** 我的
[mɪ'stɪriəs] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['rəubinz] [ɪn] .
mysterious 神秘 **patient** 病人 **at** 在 **The** 这 **Two** 二 **Robins** 知更鸟 **Inn** 客栈 **.** .

我发现，她不再听到关于她第一个情人的任何消息的时间，与我被叫到“两只知更鸟”旅馆去探望我那位神秘病人的时间完全吻合。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
A 一个 **fortnight** 两星期 **after** 后 **that** 那 **conversation** 对话 **,** , **she** 她 **died** 死亡 **.** .

那次谈话两周后，她去世了。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ɑ:rθər] ['mærid] [ə'gen] .
In 在 **course** 课程 **of** 的 **time** 时间 **,** , **Arthur** 亚瑟 **married** 已婚 **again** 再次 **.** .

后来，亚瑟再婚了。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['lʌndən] ,
Of 的 **late** 晚的 **years** 年 **,** , **he** 他 **has** 有 **lived** 居住地 **principally** 主要 **in** 在 **London** 伦敦 **,** ,

近年来，他主要居住在伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and 和 **I** 我 **have** 有 **seen** 已见 **little** 小的 **or** 或者 **nothing** 没有什么 **of** 的 **him** 他 **.** .

我几乎没见过他。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
I 我 **have** 有 **many** 许多 **years** 年 **to** 到 **pass** 经过 **over** 超过 **before** 前 **I** 我 **can** 能 **approach** 方法 **to** 到 **anything** 任何事物 **like** 喜欢 **a** 一个
[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['frægmənteri] ['nærətɪv] .
conclusion 结论 **of** 的 **this** 这 **fragmentary** 片段 **narrative** 叙述 **.** .

我还有很多年时间，才能对这个零散的故事得出任何结论。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðæt] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ɪz] [ri:tʃt] ,
And 和 **even** 甚至 **when** 什么时候 **that** 那 **later** 之后 **period** 时期 **is** 是 **reached** 达到 **,** ,

即使到了后期，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
the 这 **little** 小的 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **say** 说 **will** 将要 **not** 不是 **occupy** 占据 **your** 你的 **attention** 注意力 **for** 为了 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个
[fju:] ['mɪnɪts] .
few 很少 **minutes** 分钟 **.** .

我要说的话不多，不会占用您超过几分钟的时间。

[bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][ɪn]

Between	**six**	**and**	**seven**	**years**	**ago**	**,**	**the**	**gentleman**	**to**	**whom**	**I**	**introduced**	**you**	**in**
之间	六	和	七	年	前	,	这	绅士	到	谁	我	介绍	你	在

[ðɪs] [ruːm] ,

this	**room**	**,**
这	房间	,

大约六七年前，我在这间屋子里介绍给你的那位先生，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðiː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

came	**to**	**me**	**,**	**with**	**good**	**professional**	**recommendations**	**,**	**to**	**fill**	**the**	**position**	**of**
来了	到	我	,	和	好的	专业的	建议	,	到	充满	这	位置	的

[maɪ] [ə'sɪstənt] .

my	**assistant**	**.**
我的	助手	.

他带着良好的专业推荐信来找我，想填补我的助理职位空缺。

[wiː; wi] [met] , [nɑːt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] [laɪk] [frendz] — [ðə; ðiː]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

We	**met**	**,**	**not**	**like**	**strangers**	**,**	**but**	**like**	**friends**	**—**	**the**	**only**	**difference**	**between**	**us**
我们	遇见	,	不是	喜欢	陌生人	,	但	喜欢	朋友们	—	这	仅有的	不同之处	之间	我们

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

我们相遇时，不像陌生人，而像朋友——我们之间唯一的区别是，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

that	**I**	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**to**	**see**	**him**	**,**
那	我	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	他	,

见到他我非常惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**.**
和	那	他	做过	不是	出现	到	是	在	全部	惊讶	到	看	我	.

他见到我似乎一点也不感到惊讶。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] [ɔːr][maɪ] ['brʌðər] ,

If	**he**	**was**	**my**	**son**	**or**	**my**	**brother**	**,**
如果	他	曾是	我的	儿子	或者	我的	兄弟	,

如果他是我的儿子或兄弟，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;

I	**believe**	**he**	**could**	**not**	**be**	**fonder**	**of**	**me**	**than**	**he**	**is**	**;**
我	相信	他	可以	不是	是	更爱	的	我	比	他	是	;

我相信他对我的喜爱之情已无法用言语形容；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] ['kɔnfidənsiz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

but	**he**	**has**	**never**	**volunteered**	**any**	**confidences**	**since**	**he**	**has**	**been**	**here**	**,**
但	他	有	绝不	自愿	任何	秘密	自从	他	有	到过	这里	,

但他自从来到这里之后，从未主动透露过任何秘密。

[ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

on	**the**	**subject**	**of**	**his**	**past**	**life**	**.**
在	这	主题	的	他的	过去的	生活	.

关于他的前世。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] ;

I	**saw**	**something**	**that**	**was**	**familiar**	**to**	**me**	**in**	**his**	**face**	**when**	**we**	**first**	**met**	**;**
我	锯	某物	那	曾是	熟悉的	到	我	在	他的	脸	什么时候	我们	第一的	遇见	;

初次见面时，我从他的脸上看到了似曾相识的东西；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	**yet**	**it**	**was**	**also**	**something**	**that**	**suggested**	**the**	**idea**	**of**	**change**	**.**
和	然而	它	曾是	还	某物	那	建议	这	主意	的	改变	.

但这也暗示了变革的理念。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌns] [ðæt][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn]

I	had	a	notion	once	that	my	patient	at	the	Inn	might	be	a	natural	son
我	有	一个	概念	一次	那	我的	病人	在	这	客栈	可能	是	一个	自然的	儿子

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪz] ;

of	Mr	.	Holliday's	;
的	先生	.	假日	;

我曾经怀疑，我在旅馆里的病人可能是霍利迪先生的私生子；

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

I	had	another	idea	that	he	might	also	have	been	the	man	who	was
我	有	其他	主意	那	他	可能	还	有	到过	这	男人	WHO	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [fɜːrst] [waɪf] ;

engaged	to	Arthur's	first	wife	;
已订婚的	到	亚瑟的	第一的	妻子	;

我还有另一个想法，他可能就是亚瑟第一任妻子的未婚夫；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd][aɪ'diːə] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	have	a	third	idea	,	still	clinging	to	me	,
和	我	有	一个	第三	主意	,	仍然	依恋	到	我	,

我还有第三个想法，一直萦绕在我心头。

[ðæt] ['mɪstər] . [lɔːrn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

that	Mr	.	Lorn	is	the	only	man	in	England	who	could	really	enlighten	me	,
那	先生	.	洛恩	是	这	仅有的	男人	在	英格兰	WHO	可以	真的	开导	我	,

洛恩先生是英国唯一能真正启发我的人。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ɑːn][bəuθ] [ðoʊz] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnts] .

if	he	chose	,	on	both	those	doubtful	points	.
如果	他	选择	,	在	两个都	那些	疑	积分	.

如果他愿意的话，可以在这两个有争议的问题上做出选择。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][nɑːt] [blæk] , [naʊ] ,

His	hair	is	not	black	,	now	,
他的	头发	是	不是	黑色的	,	现在	,

他的头发现在不是黑色的了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dɪmər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] ,

and	his	eyes	are	dimmer	than	the	piercing	eyes	that	I	remember	,	but	,
和	他的	眼睛	是	调光器	比	这	冲孔	眼睛	那	我	记住	,	但	,

他的眼睛不如我记忆中那双锐利的眼睛那样明亮，但是.....

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['neɪmləs] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] —

for	all	that	,	he	is	very	like	the	nameless	medical	student	of	my	young	days	—
为了	全部	那	,	他	是	非常	喜欢	这	无名	医疗的	学生	的	我的	年轻的	天	—

['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

very	like	him	.
非常	喜欢	他	.

尽管如此，他却很像我年轻时认识的那位不知名的医学生——非常像他。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ,

And	,	sometimes	,	when	I	come	home	late	at	night	,	and	find	him	asleep	,
和	,	有时	,	什么时候	我	来	家	晚的	在	夜晚	,	和	寻找	他	睡着了	,

而且，有时候，当我深夜回家，发现他已经睡着了，

[ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊks] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət]

and	wake	him	,	he	looks	,	in	coming	to	,	wonderfully	like	the	stranger	at
和	唤醒	他	,	他	看起来	,	在	未来	到	,	太棒了	喜欢	这	陌生人	在

['dɔŋkəstə] ,

Doncaster	,
唐卡斯特	,

把他叫醒，他醒来后的样子，简直就像唐卡斯特的那位陌生人。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed][ɑːn] [ðæt] ['memə… [naɪt] !

as	he	raised	himself	in	the	bed	on	that	memorable	night	!
作为	他	提高	他自己	在	这	床	在	那	难忘	夜晚	!

在那难忘的夜晚，他从床上坐了起来！

[ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] .

The	Doctor	paused	.
这	医生	暂停	.

医生停顿了一下。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌp]

Mr	.	Goodchild	,	who	had	been	following	every	word	that	fell	from	his	lips	up
先生	.	古德柴尔德	,	WHO	有	到过	下列的	每一个	单词	那	跌倒	从	他的	嘴唇	向上

[tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

to	this	time	,
到	这	时间	,

此前一直认真聆听他口中说出的每一个字的古德柴尔德先生，

[liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

leaned	forward	eagerly	to	ask	a	question	.
倾斜	向前	急切地	到	问	一个	问题	.

他急切地向前倾身，想要问一个问题。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

Before	he	could	say	a	word	,	the	latch	of	the	door	was	raised	,
前	他	可以	说	一个	单词	,	这	闩锁	的	这	门	曾是	提高	,

他还没来得及开口，门闩就被打开了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

without	any	warning	sound	of	footsteps	in	the	passage	outside	.
没有	任何	警告	声音	的	脚步声	在	这	通道	外部	.

没有任何预兆，外面走廊里也没有脚步声。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] , ['boʊni][hænd] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

A	long	,	white	,	bony	hand	appeared	through	the	opening	,	gently	pushing	the	door	,
一个	长的	,	白色的	,	骨质	手	出现	通过	这	开幕	,	轻轻地	推动	这	门	,

一只又长又白又骨的手从门缝里伸了出来，轻轻地推开了门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] ['friːli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][baɪ][ə; eɪ][foʊld][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]

which	was	prevented	from	working	freely	on	its	hinges	by	a	fold	in	the	carpet
哪个	曾是	阻止	从	在职的	自由	在	它是	铰链	经过	一个	折叠	在	这	地毯

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

由于下面的地毯有褶皱，铰链无法自由活动。

- [ðæt] [hænd] !

'	That	hand	!
-	那	手	!

那只手！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hænd] , ['dɑːktər] ! - [sed] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Look	at	that	hand	,	Doctor	!	'	said	Mr	.	Goodchild	,	touching	him	.
看	在	那	手	,	医生	!	-	说	先生	.	古德柴尔德	,	接触	他	.

“看看这只手，医生！”古德柴尔德先生说着，摸了摸他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

At	the	same	moment	,	the	Doctor	looked	at	Mr	.	Goodchild	,	and	whispered
在	这	相同的	片刻	,	这	医生	看起来	在	先生	.	古德柴尔德	,	和	低声说道

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪg'nɪfɪkəntli] :

to	him	,	significantly	:
到	他	,	显著地	:

与此同时，医生看向古德柴尔德先生，意味深长地低声对他说：

- [hʌʃ] !
' **Hush** **!**
- 嘘 !

嘘!

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
he **has** **come** **back** **.**
他 有 来 后退 .

他回来了。

- ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
' **CHAPTER** **III**
- 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['dɑːktɚz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] ['reɪsɪz] ,
The **Cumberland** **Doctor's** **mention** **of** **Doncaster** **Races** **,**
这 坎伯兰 医生的 提到 的 唐卡斯特 种族 ,

坎伯兰医生提到了唐卡斯特赛马会，

[ɪn'spaɪərd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɔŋkəstə] [tuː; tə]
inspired **Mr** **.** **Francis** **Goodchild** **with** **the** **idea** **of** **going** **down** **to** **Doncaster** **to**
灵感 先生 . 弗朗西斯 古德柴尔德 和 这 主意 的 去 向下 到 唐卡斯特 到
[siː] [ðə; ði]['reɪsɪz] .
see **the** **races** **.**
看 这 种族 .

弗朗西斯·古德柴尔德先生因此萌生了去唐卡斯特观看赛马的想法。

['dɔŋkəstə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] ,
Doncaster **being** **a** **good** **way** **off** **,**
唐卡斯特 存在 一个 好的 方式 离开 ,

唐卡斯特离这里还有一段距离，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] ([ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and **quite** **out** **of** **the** **way** **of** **the** **Idle** **Apprentices** **(** **if** **anything** **could** **be**
和 相当 出去 的 这 方式 的 这 闲置的 学徒 (如果 任何事物 可以 是
[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,
out **of** **their** **way** **,**
出去 的 他们的 方式 ,

而且完全避开了闲散学徒们的去路（如果有什么能避开他们的去路的话），

[huː] [hæd; həd][noʊ] [weɪ]) , [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['frænsɪs] [pər'siːvd] ['dɔŋkəstə] [ɪn][ðə; ði]
who **had** **no** **way** **)** **,** **it** **necessarily** **followed** **that** **Francis** **perceived** **Doncaster** **in** **the**
WHO 有 不 方式) , 它 一定 随后 那 弗朗西斯 感知 唐卡斯特 在 这
[reɪs] - [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] ,
race **-** **week** **to** **be** **,**
种族 - 星期 到 是 ,

（他别无选择），由此必然得出弗朗西斯认为唐卡斯特在赛马周期间是……

[ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['aɪdlnəs] [ðæt] [wʊd] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
of **all** **possible** **idleness** **,** **the** **particular** **idleness** **that** **would** **completely** **satisfy** **him** **.**
的 全部 可能的 懒惰 , 这 特别的 懒惰 那 会 完全地 满足 他 .

在所有可能的闲散方式中，有一种特别的闲散方式能让他完全满足。

['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs] [græft] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['vɑːlənteri] ['paʊər]
Thomas **,** **with** **an** **enforced** **idleness** **grafted** **on** **the** **natural** **and** **voluntary** **power**
托马斯 , 和 一个 强制执行 懒惰 嫁接 在 这 自然的 和 自愿 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
of **his** **disposition** **,**
的 他的 处置 ,

托马斯天生懒散，却又被迫如此，

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪnd] ;

was	not	of	this	mind	;
曾是	不是	的	这	头脑	;

我当时并没有这种想法；

['ɔbdʒɪktɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] ,

objecting	that	a	man	compelled	to	lie	on	his	back	on	a	floor	,
反对	那	一个	男人	被迫	到	说谎	在	他的	后退	在	一个	地面	,

反对强迫一名男子仰面躺在地板上，

[ə; eɪ]['soʊfə] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] ,

a	sofa	,	a	table	,	a	line	of	chairs	,	or	anything	he	could	get	to	lie	upon	,
一个	沙发	,	一个	桌子	,	一个	线	的	椅子	,	或者	任何事物	他	可以	得到	到	说谎	之上	,

沙发、桌子、一排椅子，或者任何他能躺下的地方。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['reɪsɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ]

was	not	in	racing	condition	,	and	that	he	desired	nothing	better	than	to	lie
曾是	不是	在	赛车	状况	,	和	那	他	想要的	没有什么	更好的	比	到	说谎

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

他当时身体状况不佳，不适宜参赛，只想躺在原地不动。

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

enjoying	himself	in	looking	at	the	flies	on	the	ceiling	.
享受	他自己	在	寻找	在	这	苍蝇	在	这	天花板	.

他饶有兴致地看着天花板上的苍蝇。

[bʌt; bət] , ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ,

But	,	Francis	Goodchild	,
但	,	弗朗西斯	古德柴尔德	,

但是，弗朗西斯·古德柴尔德

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] [fɔːr; fər]

who	had	been	walking	round	his	companion	in	a	circuit	of	twelve	miles	for
WHO	有	到过	步行	圆形的	他的	伴侣	在	一个	电路	的	十二	英里	为了

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

他已经绕着同伴走了两天，每人走了十二英里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə]

and	had	begun	to	doubt	whether	it	was	reserved	for	him	ever	to
和	有	开始	到	怀疑	无论	它	曾是	预订的	为了	他	曾经	到

[biː; bi]['aɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

be	idle	in	his	life	,
是	闲置的	在	他的	生活	,

他开始怀疑，自己的人生是否注定只能虚度光阴。

[nɑːt]['oʊnli] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

not	only	overpowered	this	objection	,
不是	仅有的	实力悬殊	这	异议	,

不仅驳斥了这一反对意见，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [kən'vɜːrtɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [hiː; hi] [fɔːrmd] ([ə'nʌðər] ['aɪd(ə)l]

but	even	converted	Thomas	Idle	to	a	scheme	he	formed	(	another	idle
但	甚至	转换	托马斯	闲置的	到	一个	方案	他	形成	(	其他	闲置的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) ,

inspiration	)	,
灵感	)	,

甚至连托马斯·艾德尔也接受了他自己制定的计划（另一个艾德尔的灵感来源），

[ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [sed] ['tɔməs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,

of	conveying	the	said	Thomas	to	the	sea	-	coast	,
的	传递	这	说	托马斯	到	这	海	-	海岸	,

将上述托马斯运送到海边，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][leg] ['ʌndər][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][sɔ:lt] - ['wɔ:tər] .

and	putting	his	injured	leg	under	a	stream	of	salt	-	water	.
和	推杆	他的	受伤	腿	在下面	一个	溪流	的	盐	-	水	.

并将受伤的腿放在盐水流下冲洗。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['hæpi] [kən'sepʃ(ə)n] ['hed'fɔ:məjst] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'fɜ:rd]

Plunging	into	this	happy	conception	headforemost	,	Mr	.	Goodchild	immediately	referred
骤降	进入	这	快乐的	概念	最先	,	先生	.	古德柴尔德	立即地	指

[tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] - [mæp] ,

to	the	county	-	map	,
到	这	县	-	地图	,

古德柴尔德先生满怀喜悦地投入到这个构想中，立即翻阅了县地图。

[ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [pi:s] [ʌv; əv] [si:] - [koʊst] [tu:; tə][bi:; bi]

and	ardently	discovered	that	the	most	delicious	piece	of	sea	-	coast	to	be
和	热切地	发现	那	这	最多	可口的	片	的	海	-	海岸	到	是

[faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

found	within	the	limits	of	England	,
成立	之内	这	限制	的	英格兰	,

于是，他欣喜地发现，在英格兰境内，有一片最美味的海滨地带。

['aɪərlənd] , ['skɑ:tlənd] , [weɪlz] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] , [ɔ:l] [sʌmd]

Ireland	,	Scotland	,	Wales	,	the	Isle	of	Man	,	and	the	Channel	Islands	,	all	summed
爱尔兰	,	苏格兰	,	威尔士	,	这	小岛	的	男人	,	和	这	渠道	岛屿	,	全部	总结

[ʌp] [tə'geðər] ,

up	together	,
向上	一起	,

爱尔兰、苏格兰、威尔士、马恩岛和海峡群岛，所有这些加起来，

[wʌz; wəz] ['ælənˌbi:] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .

was	Allonby	on	the	coast	of	Cumberland	.
曾是	艾伦比	在	这	海岸	的	坎伯兰	.

是坎伯兰海岸的阿伦比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['ælənˌbi:] , [sed] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld]

There	was	the	coast	of	Scotland	opposite	to	Allonby	,	said	Mr	.	Goodchild
那里	曾是	这	海岸	的	苏格兰	对面的	到	艾伦比	,	说	先生	.	古德柴尔德

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ;

with	enthusiasm	;
和	热情	;

古德柴尔德先生热情地说，阿伦比对面就是苏格兰海岸；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['skɑ:tɪʃ] ['maʊnt(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] ['skɑ:tɪʃ] [koʊst] ;

there	was	a	fine	Scottish	mountain	on	that	Scottish	coast	;
那里	曾是	一个	美好的	苏格兰	山	在	那	苏格兰	海岸	;

苏格兰海岸上有一座美丽的苏格兰山峰；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['skɑ:tɪʃ] [laɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['tʃæn(ə)l] ,

there	were	Scottish	lights	to	be	seen	shining	across	the	glorious	Channel	,
那里	是	苏格兰	灯	到	是	已见	灼灼	穿过	这	辉煌	渠道	,

可以看到苏格兰灯光闪耀在壮丽的英吉利海峡对岸。

[ænd; ənd][æt; ət]['ælənˌbi:] [ɪt'self][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] ([noʊ] [daʊt]) [ðæt] [ə; eɪ]

and	at	Allonby	itself	there	was	every	idle	luxury	(	no	doubt	)	that	a
和	在	艾伦比	本身	那里	曾是	每一个	闲置的	奢华	(	不	怀疑	)	那	一个

['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [kʊd; kəd]['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][mæn] .

watering	-	place	could	offer	to	the	heart	of	idle	man	.
浇水	-	地方	可以	提供	到	这	心	的	闲置的	男人	.

而阿伦比本身则提供了所有闲散之人所能享受的休闲奢华（毫无疑问），一个度假胜地可以满足闲散之人的心灵。

[mɔ:r'oʊvər] , [sed] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][mæp] ,

Moreover	,	said	Mr	.	Goodchild	,	with	his	finger	on	the	map	,
而且	,	说	先生	.	古德柴尔德	,	和	他的	手指	在	这	地图	,

古德柴尔德先生一边说着，一边用手指着地图，补充道：

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [roʊd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] -

this	exquisite	retreat	was	approached	by	a	coach	-	road	,	from	a	railway	-
这	精美的	撤退	曾是	接近	经过	一个	教练	-	路	,	从	一个	铁路	-

['steɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ə'spɑ:triə] — [ə; eɪ] [neɪm] ,

station	called	Aspatria	—	a	name	,
车站	称为	阿斯帕特里亚	—	一个	姓名	,

通往这座精致静居的驿站是一条马车道，从一个名为阿斯帕特里亚的火车站出发——这个名字，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [gri:s] ,

in	a	manner	,	suggestive	of	the	departed	glories	of	Greece	,
在	一个	方式	,	暗示性的	的	这	已离开	荣耀	的	希腊	,

以一种让人联想起希腊昔日辉煌的方式，

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [gri:k] ['wɪmɪn] .

associated	with	one	of	the	most	engaging	and	most	famous	of	Greek	women	.
联系	和	一	的	这	最多	引人入胜	和	最多	著名的	的	希腊语	女性	.

与一位最迷人、最著名的希腊女性有关。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

On	this	point	,
在	这	观点	,

关于这一点，

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['fænsi] [ænd; ənd]

Mr	.	Goodchild	continued	at	intervals	to	breathe	a	vein	of	classic	fancy	and
先生	.	古德柴尔德	持续	在	间隔	到	呼吸	一个	静脉	的	经典的	想要	和

['eləkwəns] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] ,

eloquence	exceedingly	irksome	to	Mr	.	Idle	,
口才	非常	烦人的	到	先生	.	闲置的	,

古德柴尔德先生不时地抛出一副古典主义的华丽辞藻和雄辩之词，这令艾德尔先生极其厌烦。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmbərlənd] ['kʌntri]

until	it	appeared	that	the	honest	English	pronunciation	of	that	Cumberland	country
直到	它	出现	那	这	诚实的	英语	发音	的	那	坎伯兰	国家

['ʃɔ:tnd] [ə'spɑ:triə] ['ɪntu:] - ['spætər] .

shortened	Aspatria	into	'	Spatter	.
缩短	阿斯帕特里亚	进入	-	溅	.

直到人们发现，坎伯兰郡的这个国家用标准的英语发音将 Aspatria 缩写成了“Spatter”。

- ['æftər] [ðɪs] [ˌsʌplɪ'mentri] [dɪ'skʌvəri] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	After	this	supplementary	discovery	,	Mr	.	Goodchild	said	no	more	about	it	.
-	后	这	补充	发现	,	先生	.	古德柴尔德	说	不	更多的	关于	它	.

“在这项补充发现之后，古德柴尔德先生就再也没有说过这件事了。”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spætər] , [ðə; ði] ['krɪpld] ['aɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['kærɪd] , ['hɔɪstɪd] , [pʊʃt] , [poʊkt] ,

By	way	of	Spatter	,	the	crippled	Idle	was	carried	,	hoisted	,	pushed	,	poked	,
经过	方式	的	溅	,	这	残疾的	闲置的	曾是	携带	,	吊起	,	推动	,	戳	,

[ænd; ənd] [pækt] ,

and	packed	,
和	包装	,

通过斯帕特，残疾的艾德尔被抬着、吊着、推着、戳着、打包着。

['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [bedz] , ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

into	and	out	of	carriages	,	into	and	out	of	beds	,	into	and	out	of
进入	和	出去	的	马车	,	进入	和	出去	的	床	,	进入	和	出去	的

['tævərn] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

tavern	resting	-	places	,
酒馆	休息	-	地方	,

进出马车，上床睡觉，进出酒馆休息处

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

until	he	was	brought	at	length	within	sniff	of	the	sea	.
直到	他	曾是	带来	在	长度	之内	嗅	的	这	海	.

直到最后他被带到离大海不远的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ə'prentisiz] ['gæləntli] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['ælənˌbiː] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [flaɪ] ,

And	now	,	behold	the	apprentices	gallantly	riding	into	Allonby	in	a	one	-	horse	fly	,
和	现在	,	看哪	这	学徒	英勇地	骑术	进入	艾伦比	在	一个	一	-	马	飞	,

现在，请看，学徒们英勇地骑着一匹独马驶入阿伦比。

[bent] [ə'pɑːn] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [mə'riːn] ['væli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['dɔŋkəstə] [taɪm] [ʃæl; ʃəl]

bent	upon	staying	in	that	peaceful	marine	valley	until	the	turbulent	Doncaster	time	shall
弯曲	之上	入住	在	那	和平	海洋	谷	直到	这	湍流	唐卡斯特	时间	将

[kʌm] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

come	round	upon	the	wheel	,
来	圆形的	之上	这	车轮	,

一心只想待在那片宁静的海滨山谷，直到动荡的唐卡斯特时代再次来临。

[ɪn][ɪts][tɜːrn] [ə'mʌŋ] [wʌt] [ɑːr; ər][ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['fɪkstʃɚz] - [fɔːr; fər]

in	its	turn	among	what	are	in	sporting	registers	called	the	'	Fixtures	'	for
在	它是	转动	之中	什么	是	在	体育	登记簿	称为	这	-	固定装置	-	为了

[ðə; ði] [mʌnθ] .

the	month	.
这	月	.

而这又被列入体育赛事登记册中当月的“赛程安排”之中。

- [duː][juː; jʊ] [siː] ['ælənˌbiː] !

'	Do	you	see	Allonby	!
-	做	你	看	艾伦比	!

你看到阿伦比了吗！

- [æskt] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

'	asked	Thomas	Idle	.
-	问	托马斯	闲置的	.

托马斯·艾德尔问道。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [sed] ['frænsɪs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

'	I	don't	see	it	yet	,	'	said	Francis	,	looking	out	of	window	.
-	我	不	看	它	然而	,	-	说	弗朗西斯	,	寻找	出去	的	窗户	.

“我还没看到呢，”弗朗西斯说着，望向窗外。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

'	It	must	be	there	,	'	said	Thomas	Idle	.
-	它	必须	是	那里	,	-	说	托马斯	闲置的	.

“它肯定在那里，”托马斯·艾德尔说道。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['frænsɪs] .
' I don't see it , ' returned Francis .
- 我 不 看 它 , - 返回 弗朗西斯 .

“我没看出来，”弗朗西斯回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , - [rɪ'piːtɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['fretfəli] .
' It must be there , ' repeated Thomas Idle , fretfully .
- 它 必须 是 那里 , - 重复 托马斯 闲置的 , 忧心忡忡地 .

“它一定在那里，”托马斯·艾德尔焦急地重复道。

- [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] !
' Lord bless me !
- 主 保佑 我 !

主啊，保佑我！

- [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , - [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! -
' exclaimed Francis , drawing in his head , ' I suppose this is it ! ' -
- 惊呼 弗朗西斯 , 绘画 在 他的 头 , - 我 认为 这 是 它 ! -

弗朗西斯一边在脑海中描绘着，一边惊呼道：“我想就是它了！”

- [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , - [rɪ'tɔːtɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrdnəbl] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]
' A watering - place , ' retorted Thomas Idle , with the pardonable sharpness of
- 一个 浇水 - 地方 , - 反驳 托马斯 闲置的 , 和 这 情有可原 锐利度 的
[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
an invalid ,
一个 无效的 ,

“一个疗养院，”托马斯·艾德尔反驳道，语气带着病人特有的尖锐，这倒也情有可原。

- [kɑːnt][biː; bi][faɪv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [strɔː] [hæts] , [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
' can't be five gentlemen in straw hats , on a form on one side of a door ,
- 不能 是 五 先生们 在 稻草 帽子 , 在 一个 形式 在 一 边 的 一个 门 ,

“不可能是五个戴着草帽的绅士，站在门的一侧表格上。”

[ænd; ənd] [fɔːr] ['leɪdiz] [ɪn][hæts][ænd; ənd] [fɔːlz] , [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ɑːn] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
and four ladies in hats and falls , on a form on another side of a door ,
和 四 女士们 在 帽子 和 瀑布 , 在 一个 形式 在 其他 边 的 一个 门 ,

还有四位戴着帽子、穿着拖鞋的女士，站在门另一侧的表格上。

[ænd; ənd] [θriː] [giːs] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrtɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
and three geese in a dirty little brook before them ,
和 三 鹅 在 一个 肮脏的 小的 溪 前 他们 ,

他们面前还有三只脏兮兮的小溪里的鹅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bɑːdi][aɪ] [sə'poʊz] [ɑːn]
and a boy's legs hanging over a bridge (with a boy's body I suppose on
和 一个 男孩们 腿 绞刑 超过 一个 桥 (和 一个 男孩们 身体 我 认为 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]) ,
the other side of the parapet) ,
这 其他 边 的 这 栏杆) ,

一个男孩的双腿悬在桥上（我猜男孩的身体在桥栏的另一边），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
and a donkey running away .
和 一个 驴 跑步 离开 .

还有一头逃跑的驴。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What are you talking about ? '
什么 是 你 说 关于 ? -

你在说什么？ '

- ['ælənˌbiː] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv]['lændˌleɪdiːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

'	Allonby	,	gentlemen	,	'	said	the	most	comfortable	of	landladies	as	she	opened
-	艾伦比	,	先生们	,	-	说	这	最多	舒服的	的	房东太太们	作为	她	打开

[wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

one	door	of	the	carriage	;
一	门	的	这	运输	;

“阿伦比先生们，”那位最和蔼可亲的女房东一边说着，一边打开了马车的一扇门；

- ['ælənˌbiː] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði][moʊst] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

'	Allonby	,	gentlemen	,	'	said	the	most	attentive	of	landlords	,	as	he	opened	the
-	艾伦比	,	先生们	,	-	说	这	最多	细心	的	房东	,	作为	他	打开	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“阿伦比，先生们，”最细心的房东一边说着，一边打开了另一扇门。

['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['redi] ['gʊdˌtʃaɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

Thomas	Idle	yielded	his	arm	to	the	ready	Goodchild	,	and	descended	from
托马斯	闲置的	产生	他的	手臂	到	这	准备好	古德柴尔德	,	和	下降	从

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the	vehicle	.
这	车辆	.

托马斯·艾德尔将手臂交给了早已准备就绪的古德柴尔德，然后下了车。

['tɔməs] , [naʊ] [dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌbld] - [ʌp] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Thomas	,	now	just	able	to	grope	his	way	along	,	in	a	doubled	-	up	condition	,
托马斯	,	现在	只是	有能力的	到	摸索	他的	方式	沿着	,	在	一个	双倍	-	向上	状况	,

托马斯现在只能勉强摸索着前进，蜷缩成一团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [θɪk] [stɪks] , [wʌz; wəz][noʊ][bæd] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['kɑːmədɔːr]

with	the	aid	of	two	thick	sticks	,	was	no	bad	embodiment	of	Commodore
和	这	援助	的	二	厚的	棍子	,	曾是	不	坏的	实施例	的	准将

['trʌnjən] ,

Trunnion	,
耳轴	,

借助两根粗木棍，他完美地化身为特伦尼恩准将。

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['gælənt] ['ædmərəlz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [huː] [hæv; həv][ɔːl]['æmp(ə)l]

or	of	one	of	those	many	gallant	Admirals	of	the	stage	,	who	have	all	ample
或者	的	一	的	那些	许多	英勇	海军上将	的	这	阶段	,	WHO	有	全部	充足

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

或者像舞台上那些英勇的海军将领一样，他们都拥有丰厚的财富。

[gaʊt] , [θɪk] [stɪks] , ['tempərz] , [wɔːrdz] , [ænd; ənd] ['nefjuːz] .

gout	,	thick	sticks	,	tempers	,	wards	,	and	nephews	.
痛风	,	厚的	棍子	,	脾气	,	病房	,	和	侄子们	.

痛风、粗棍子、脾气、监护对象和侄子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪv(ə)l] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

With	this	distinguished	naval	appearance	upon	him	,
和	这	杰出的	海军	外貌	之上	他	,

他一身威风凛凛的海军装束，

['tɔməs] [meɪd] [ə; eɪ][kræb] - [laɪk] ['prɑːgres] [ʌp][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [bʌlk] - ['hedɪd] ['sterkeɪs] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

Thomas	made	a	crab	-	like	progress	up	a	clean	little	bulk	-	headed	staircase	,	into	a
托马斯	制成	一个	螃蟹	-	喜欢	进步	向上	一个	干净的	小的	大部分	-	标题	楼梯	,	进入	一个

[kliːn] ['lɪt(ə)l] [bʌlk] - ['hedɪd] [ruːm] ,

clean	little	bulk	-	headed	room	,
干净的	小的	大部分	-	标题	房间	,

托马斯像螃蟹一样缓慢地爬上一条干净的小楼梯，进入了一个干净的小房间，房间的隔板也很厚实。

[wer] [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv]

where	he	slowly	deposited	himself	on	a	sofa	,	with	a	stick	on	either	hand	of
在哪里	他	缓慢地	已存	他自己	在	一个	沙发	,	和	一个	戳	在	任何一个	手	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他缓缓地坐在沙发上，双手各拄着一根拐杖。

['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [grɪm] .

looking	exceedingly	grim	.
寻找	非常	严峻	.

看起来极其糟糕。

- ['frænsɪs] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? -

'	Francis	,	'	said	Thomas	Idle	,	'	what	do	you	think	of	this	place	?	'
-	弗朗西斯	,	-	说	托马斯	闲置的	,	-	什么	做	你	思考	的	这	地方	?	-

“弗朗西斯，”托马斯·艾德尔说，“你觉得这个地方怎么样？”

- [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [weɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

'	I	think	,	'	returned	Mr	.	Goodchild	,	in	a	glowing	way	,	'	it	is	everything	we
-	我	思考	,	-	返回	先生	.	古德柴尔德	,	在	一个	发光	方式	,	-	它	是	一切	我们

[ɪk'spektɪd] . -

expected	.	'
预期的	.	-

“我想，”古德柴尔德先生兴奋地回答道，“这完全符合我们的预期。”

- [hɑː] ! - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

'	Hah	!	'	said	Thomas	Idle	.
-	哈哈	!	-	说	托马斯	闲置的	.

“哈！”托马斯·艾德尔说道。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siː] , - [kraɪd]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ; - [ænd; ənd] [hɪr] ,

'	There	is	the	sea	,	'	cried	Mr	.	Goodchild	,	pointing	out	of	window	;	'	and	here	,
-	那里	是	这	海	,	-	哭	先生	.	古德柴尔德	,	指向	出去	的	窗户	;	-	和	这里	,

“看，那是大海，”古德柴尔德先生指着窗外喊道；“还有这里，

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , - [ɑːr; ər] [ʃ'rɪmps] .

'	pointing	to	the	lunch	on	the	table	,	'	are	shrimps	.
-	指向	到	这	午餐	在	这	桌子	,	-	是	虾	.

他指着桌上的午餐说：“是虾。”

[let] [jʊ: 'es] — - [hɪr] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Let	us	—	'	here	Mr	.	Goodchild	looked	out	of	window	,	as	if	in	search	of
让	我们	—	-	这里	先生	.	古德柴尔德	看起来	出去	的	窗户	,	作为	如果	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“我们——”古德柴尔德先生说着，看向窗外，似乎在寻找什么。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] , — - [let] [jʊ: 'es] [iːt] - [ɪm] .

and	looked	in	again	,	—	'	let	us	eat	'	em	.
和	看起来	在	再次	,	—	-	让	我们	吃	-	呃	.

然后又往里看了一眼，——“让我们吃掉它们吧。”

- [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] ['iːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['ɔːrdərd] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ]

'	The	shrimps	eaten	and	the	dinner	ordered	,	Mr	.	Goodchild	went	out	to	survey
-	这	虾	吃	和	这	晚餐	订购	,	先生	.	古德柴尔德	去	出去	到	民意调查

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

the	watering	-	place	.
这	浇水	-	地方	.

吃完虾，点好晚餐后，古德柴尔德先生出去查看水源地。

[æz; əz] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] ['tɔməs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	Chorus	of	the	Drama	,	without	whom	Thomas	could	make	nothing	of	the
作为	合唱	的	这	戏剧	,	没有	谁	托马斯	可以	制作	没有什么	的	这

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

作为戏剧中的合唱队，没有他们，托马斯就无法完成布景。

[hiː; hi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [skruːd] [aʊt] [ʌv; əv]

he	by	-	and	-	by	returned	,	to	have	the	following	report	screwed	out	of
他	经过	-	和	-	经过	返回	,	到	有	这	下列的	报告	螺丝	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他过了一会儿回来，被逼着交出了以下报告。

[ɪn] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] ['evər] [siːn] .

In	brief	,	it	was	the	most	delightful	place	ever	seen	.
在	简短的	,	它	曾是	这	最多	愉快	地方	曾经	已见	.

总之，这是我见过的最令人愉悦的地方。

- [bʌt; bət] , - ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [æskt] , - [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	But	,	'	Thomas	Idle	asked	,	'	where	is	it	?	'
-	但	,	-	托马斯	闲置的	问	,	-	在哪里	是	它	?	-

“但是，”托马斯·艾德尔问道，“它在哪里呢？”

- [ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['dʒen(ə)rəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

'	It's	what	you	may	call	generally	up	and	down	the	beach	,	here	and	there	,
-	它是	什么	你	可能	称呼	一般来说	向上	和	向下	这	海滩	,	这里	和	那里	,

“这大致就是你所说的沿着海滩此起彼伏的景象。”

- [sed] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

'	said	Mr	.	Goodchild	,	with	a	twist	of	his	hand	.
-	说	先生	.	古德柴尔德	,	和	一个	捻	的	他的	手	.

古德柴尔德先生说着，扭了扭手。

- [proʊ'siːd] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .

'	Proceed	,	'	said	Thomas	Idle	.
-	继续	,	-	说	托马斯	闲置的	.

“继续，”托马斯·艾德尔说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌt] [juː; jʊ]

It	was	,	Mr	.	Goodchild	went	on	to	say	,	in	cross	-	examination	,	what	you
它	曾是	,	先生	.	古德柴尔德	去	在	到	说	,	在	叉	-	考试	,	什么	你

[maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [pleɪs] .

might	call	a	primitive	place	.
可能	称呼	一个	原始	地方	.

古德柴尔德先生在交叉询问中继续说道，那是一个可以说是原始的地方。

[lɑːrdʒ] ?

Large	?
大的	?

大的?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] .

No	,	it	was	not	large	.
不	,	它	曾是	不是	大的	.

不，它并不大。

[huː] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][lɑːrdʒ] ?

Who	ever	expected	it	would	be	large	?
WHO	曾经	预期的	它	会	是	大的	?

谁能想到它会这么大?

[ʃeɪp] ?
Shape ?
形状 ?

形状?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] !
What a question to ask !
什么 一个 问题 到 问 !

真是个奇怪的问题!

[noʊ] [ʃeɪp] .
No shape .
不 形状 .

没有形状。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ?
What sort of a street ?
什么 种类 的 一个 街道 ?

这是什么类型的街道?

[waɪ] , [noʊ] [striːt] .
Why , no street .
为什么 , 不 街道 .

为什么? 没有街道。

[ʃɑːps] ?
Shops ?
商店 ?

商店?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ([kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt]) .
Yes , of course (quite indignant) .
是的 , 的 课程 (相当 愤怒) .

当然（非常愤慨)。

[haʊ] ['meni] ?
How many ?
如何 许多 ?

多少?

[huː] ['evər] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃɑːps] ?
Who ever went into a place to count the shops ?
WHO 曾经 去 进入 一个 地方 到 数数 这 商店 ?

谁会去某个地方数商店呢?

['evər] [soʊ] ['meni] . [sɪks] ?
Ever so many . Six ?
曾经 所以 许多 . 六 ?

很多。六个?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ə; eɪ]['laɪbreri] ?
A library ?
一个 图书馆 ?

图书馆?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ([ɪn'dɪgnənt] [ə'gen]) .
Why , of course (indignant again) .
为什么 , 的 课程 (愤怒 再次) .

当然了（再次愤慨地)。

[gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ?
Good collection of books ?
好的 收藏 的 图书 ?

藏书丰富吗?

[moʊst] ['laɪkli] — ['kudnt] [seɪ] — [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] .
Most likely — couldn't say — had seen nothing in it but a pair of scales .
最多 可能 — 不能 说 — 有 已见 没有什么 在 它 但 一个 一对 的 秤 .

很可能——我说不准——除了看到一对鳞片之外什么也没看到。

['eni] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ?
Any reading - room ?
任何 阅读 - 房间 ?

有阅览室吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .
Of course , there was a reading - room .
的 课程 , 那里 曾是 一个 阅读 - 房间 .

当然，这里还有阅览室。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wer] !
Where !
在哪里 !

在哪里!

[waɪ] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
why , over there .
为什么 , 超过 那里 .

为什么? 在那边。

[wer] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] ?
Where was over there ?
在哪里 曾是 超过 那里 ?

那边是哪里?

[waɪ] , [ðer; ðər] ! [let] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] ['kæri] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [ə'bʌv]
Why , there ! Let Mr . Idle carry his eye to that bit of waste ground above
为什么 , 那里 ! 让 先生 . 闲置的 携带 他的 眼睛 到 那 少量 的 浪费 地面 多于
[haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] ,
high - water mark ,
高的 - 水 标记 ,

瞧，就在那儿！让艾德尔先生把目光移到高水位线以上的那片荒地上去吧。

[wer] [ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd] [luːs] [stoʊnz] [wɜːr; wər][moʊst][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ;
where the rank grass and loose stones were most in a litter ;
在哪里 这 秩 草 和 松动的 石头 是 最多 在 一个 垃圾 ;

杂草丛生、石块散落的地方;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['ruːɪnəs] [brɪk] [lɔft] ,
and he would see a sort of long , ruinous brick loft ,
和 他 会 看 一个 种类 的 长的 , 毁灭性的 砖 阁楼 ,

他会看到一个又长又破败的砖砌阁楼，

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [brɪk] [aʊt] - [haʊs] , [wɪtʃ] [lɔft] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lædər] [ˌaʊt'saɪd] ,

next	door	to	a	ruinous	brick	out	-	house	,	which	loft	had	a	ladder	outside	,
下一个	门	到	一个	毁灭性的	砖	出去	-	房子	,	哪个	阁楼	有	一个	梯子	外部	,

[tuː; tə][get] [ʌp][baɪ] .

to	get	up	by	.
到	得到	向上	经过	.

隔壁是一间破旧的砖砌小屋，小屋的阁楼外面有一个梯子，可以爬上去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

That	was	the	reading	-	room	,
那	曾是	这	阅读	-	房间	,

那是阅览室。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːvɝz] ['ʃʌt(ə)l] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər]

and	if	Mr	.	Idle	didn't	like	the	idea	of	a	weaver's	shuttle	throbbing	under
和	如果	先生	.	闲置的	没有	喜欢	这	主意	的	一个	织工的	穿梭	悸动	在下面

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

a	reading	-	room	,
一个	阅读	-	房间	,

如果艾德尔先生不喜欢在阅览室里听到织布梭的嗡嗡声，

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] [aʊt] .

that	was	his	look	out	.
那	曾是	他的	看	出去	.

那是他的瞭望点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['dɪkteɪt] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([ɪn'dɪgnənt] [ə'gen]) , [tuː; tə]

He	was	not	to	dictate	,	Mr	.	Goodchild	supposed	(	indignant	again	)	,	to
他	曾是	不是	到	听写	,	先生	.	古德柴尔德	据称	(	愤怒	再次	)	,	到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

古德柴尔德先生（再次愤慨地）认为，他无权对公司发号施令。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [əb'zɜːrvd] ; - [ðə; ði] ['kʌmpəni] ?

'	By	-	the	-	by	,	'	Thomas	Idle	observed	;	'	the	company	?
-	经过	-	这	-	经过	,	-	托马斯	闲置的	观察到	;	-	这	公司	?

“顺便问一下，”托马斯·艾德尔说道，“这家公司呢？”

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

(['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]) ['veri] [naɪs] ['kʌmpəni] .

(	Mr	.	Goodchild	went	on	to	report	)	very	nice	company	.
(	先生	.	古德柴尔德	去	在	到	报告	)	非常	好的	公司	.

（古德柴尔德先生接着报告说）非常好的公司。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[waɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Why	,	there	they	were	.
为什么	,	那里	他们	是	.

瞧，他们就在那里。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər][hæts] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Mr	.	Idle	could	see	the	tops	of	their	hats	,	he	supposed	.
先生	.	闲置的	可以	看	这	最高额	的	他们的	帽子	,	他	据称	.

艾德尔先生估计，他能看到他们的帽子顶。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðoʊz] [naɪn] [strɔ:] [hæts] [ə'gen] , [faɪv] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['leɪdiz] - ?
Those nine straw hats again , five gentlemen's and four ladies ' ?
那些 九 稻草 帽子 再次 , 五 绅士的 和 四 女士们 - ?

那九顶草帽又是那九顶，五顶男士草帽，四顶女士草帽?

[jes] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] .
Yes , to be sure .
是的 , 到 是 当然 .

是的，的确如此。

['mɪstər] . ['gʊd,tʃaɪld] [hoʊpt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wer] ['helmits]
Mr . Goodchild hoped the company were not to be expected to wear helmets
先生 . 古德柴尔德 希望 这 公司 是 不是 到 是 预期的 到 穿 头盔
, [tu:; tə] [pli:z] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] .
, to please Mr . Idle .
, 到 请 先生 . 闲置的 .

古德柴尔德先生希望公司员工不必戴头盔，以取悦艾德尔先生。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Beginning to recover his temper at about this point ,
开始 到 恢复 他的 脾气 在 关于 这 观点 ,

这时，他的脾气开始慢慢恢复了。

['mɪstər] . ['gʊd,tʃaɪld] [,vɑ:lən'terəli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪmətɪv] , [ju:; jʊ]
Mr . Goodchild voluntarily reported that if you wanted to be primitive , you
先生 . 古德柴尔德 自愿 据报道 那 如果 你 通缉 到 是 原始 , 你
[kʊd; kəd] [bi:; bi] ['prɪmətɪv] [hɪr] ,
could be primitive here ,
可以 是 原始 这里 ,

古德柴尔德先生主动报告说，如果你想过原始的生活，你可以在这里过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aɪd(ə)l] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['aɪd(ə)l] [hɪr] .
and that if you wanted to be idle , you could be idle here .
和 那 如果 你 通缉 到 是 闲置的 , 你 可以 是 闲置的 这里 .

如果你想闲着，你可以在这里闲着。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [deɪz] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,
In the course of some days , he added , that there were three fishing - boats ,
在 这 课程 的 一些 天 , 他 额外 , 那 那里 是 三 钓鱼 - 船 ,

他补充说，几天之内，出现了三艘渔船。

[bʌt; bət] [noʊ] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [hu:] ['nevər] [fiʃt] .
but no rigging , and that there were plenty of fishermen who never fished .
但 不 索具 , 和 那 那里 是 很多 的 渔民 WHO 绝不 钓鱼 .

但是没有渔具，而且有很多渔民从来不出海捕鱼。

[ðæt] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .
That they got their living entirely by looking at the ocean .
那 他们 得到 他们的 活的 完全 经过 寻找 在 这 海洋 .

他们完全靠观察大海为生。

[wʌt] ['nɜ:rɪʃmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðer; ðər] [streŋθ] , [hi:; hi] ['kudnt]
What nourishment they looked out of it to support their strength , he couldn't
什么 营养 他们 看起来 出去 的 它 到 支持 他们的 力量 , 他 不能
[seɪ] ;
say ;
说 ;

他无法说他们从中寻求了什么营养来维持体力；

[bʌt; bət] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪədaɪn] .

but	,	he	supposed	it	was	some	sort	of	Iodine	.
但	,	他	据称	它	曾是	一些	种类	的	碘	.

但他猜测那可能是某种碘。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

The	place	was	full	of	their	children	,
这	地方	曾是	满的	的	他们的	孩子们	,

那里到处都是他们的孩子，

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ([tuː] [smɔːl] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

who	were	always	upside	down	on	the	public	buildings	(	two	small	bridges	over	the
WHO	是	总是	上行	向下	在	这	民众	建筑物	(	二	小的	桥梁	超过	这

[brʊk]) ,

brook	)	,
溪	)	,

那些总是倒立在公共建筑（小溪上的两座小桥）上的雕像，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hɜːrtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɔːr][wʌn] [əˈnʌðər] ,

and	always	hurting	themselves	or	one	another	,
和	总是	受伤	他们自己	或者	一	其他	,

他们总是伤害自己或彼此，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] [meɪd] [mɔːr] [kənˈtɪnjuəl] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]

so	that	their	wailings	made	more	continual	noise	in	the	air	than	could	have
所以	那	他们的	哀嚎	制成	更多的	持续的	噪音	在	这	空气	比	可以	有

[bɪn] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] .

been	got	in	a	busy	place	.
到过	得到	在	一个	忙碌的	地方	.

因此，他们的哭喊声在空中持续不断，比在繁忙的地方还要响亮。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l] [lɑːdʒd] [ɪn] , [wɜːr; wər] ['noʊwer] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn]['kæpɪt(ə)l]

The	houses	people	lodged	in	,	were	nowhere	in	particular	,	and	were	in	capital
这	房屋	人们	已提交	在	,	是	无处	在	特别的	,	和	是	在	首都

[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːtʃ] ;

accordance	with	the	beach	;
根据	和	这	海滩	;

人们居住的房屋位置并不特殊，而且与海滩非常接近；

['biːɪŋ] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [krækt] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [æz; əz][ɪts] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ,

being	all	more	or	less	cracked	and	damaged	as	its	shells	were	,
存在	全部	更多的	或者	较少的	裂纹	和	损坏的	作为	它是	贝壳	是	,

它的外壳或多或少都已开裂和损坏，

[ænd; ənd][ɔːl] ['empti] — [æz; əz][ɪts] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] .

and	all	empty	—	as	its	shells	were	.
和	全部	空的	—	作为	它是	贝壳	是	.

一切都是空的——就像它的外壳一样。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['destɪtuːt] [əˈpɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Among	them	,	was	an	edifice	of	destitute	appearance	,	with	a	number	of
之中	他们	,	曾是	一个	大厦	的	贫困	外貌	,	和	一个	数字	的

[wɔːl] - [aɪd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

wall	-	eyed	windows	in	it	,
墙	-	眼睛	视窗	在	它	,

其中有一栋外观破败的建筑，上面有许多斜窗。

['lʊkɪŋ] ['despərətli] [aʊt][tuː; tə]['skɑːtlənd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][help] ,

looking	desperately	out	to	Scotland	as	if	for	help	,
寻找	绝望地	出去	到	苏格兰	作为	如果	为了	帮助	,

他绝望地望着苏格兰，仿佛在寻求帮助。

[wɪtʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'zɑːr] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]) ,

which	said	it	was	a	Bazaar	(	and	it	ought	to	know	)	,
哪个	说	它	曾是	一个	市场	(	和	它	应该	到	知道	)	,

它说这是一个集市（它应该知道），

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] — [sə'poʊzɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ,

and	where	you	might	buy	anything	you	wanted	—	supposing	what	you	wanted	,
和	在哪里	你	可能	买	任何事物	你	通缉	—	假如	什么	你	通缉	,

在那里你可以买到任何你想要的东西——假设你想要的是什么，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] - [stuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['wiːlbæroʊ] .

was	a	little	camp	-	stool	or	a	child's	wheelbarrow	.
曾是	一个	小的	营	-	凳子	或者	一个	孩子的	独轮车	.

那是一个小折叠凳或儿童手推车。

[ðə; ðɪ] [brʊk] [krɔːld] [ɔːr] [stɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] ,

The	brook	crawled	or	stopped	between	the	houses	and	the	sea	,
这	溪	爬行	或者	停止	之间	这	房屋	和	这	海	,

小溪在房屋和大海之间缓缓流淌或停滞不前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	the	donkey	was	always	running	away	,
和	这	驴	曾是	总是	跑步	离开	,

那头驴总是逃跑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peltɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [wɪtʃ]

and	when	he	got	into	the	brook	he	was	pelted	out	with	stones	,	which
和	什么时候	他	得到	进入	这	溪	他	曾是	被毛皮覆盖	出去	和	石头	,	哪个

['nevər] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

never	hit	him	,
绝不	打	他	,

当他进入小溪时，人们向他扔石头，但石头却都没打中他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	which	always	hit	some	of	the	children	who	were	upside	down	on	the
和	哪个	总是	打	一些	的	这	孩子们	WHO	是	上行	向下	在	这

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

public	buildings	,
民众	建筑物	,

而且总是会砸到一些倒挂在公共建筑物上的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌlæmen'teiʃənz] ['laʊdər] .

and	made	their	lamentations	louder	.
和	制成	他们的	哀歌	更大声	.

于是他们的哀号声更大了。

[ðɪs] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['ælənˌbiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

This	donkey	was	the	public	excitement	of	Allonby	,	and	was	probably
这	驴	曾是	这	民众	激动	的	艾伦比	,	和	曾是	大概

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] .

supported	at	the	public	expense	.
有	在	这	民众	费用	.

这头驴在阿伦比引起了公众的极大兴趣，而且很可能是由公共资金资助的。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['seprət] ['aɪtəmz] , [ɑːn] ['seprət] [deɪz] [ʌv; əv]

The	foregoing	descriptions	,	delivered	in	separate	items	,	on	separate	days	of
这	前文	描述	,	发表	在	分离	项目	,	在	分离	天	的

[æd'ventʃərəs] [dɪ'skʌvəri] ,

adventurous	discovery	,
冒险的	发现	,

以上描述分多个部分，在不同的探险发现日分批呈现：

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['sevrəli] [wuːnd] [ʌp] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ,

Mr	.	Goodchild	severally	wound	up	,	by	looking	out	of	window	,	looking	in	again	,
先生	.	古德柴尔德	分别	伤口	向上	,	经过	寻找	出去	的	窗户	,	寻找	在	再次	,

古德柴尔德先生反复地向窗外望去，又向窗内望去，这让他感到十分不安。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] — [let][juː 'es]

and	saying	,	'	But	there	is	the	sea	,	and	here	are	the	shrimps	—	let	us
和	说	,	-	但	那里	是	这	海	,	和	这里	是	这	虾	—	让	我们

[iːt] - [ɪm] .

eat	'	em	.
吃	-	呃	.

他们说："但是这里有大海，这里有虾——让我们吃它们吧。"

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] ['sʌnsets] [æt; ət] ['ælənˌbiː] [wen] [ðə; ði] [loʊ] [flæt] [biːtʃ] ,

'	There	were	fine	sunsets	at	Allonby	when	the	low	flat	beach	,
-	那里	是	美好的	日落	在	艾伦比	什么时候	这	低的	平坦的	海滩	,

"在阿伦比，低矮平坦的海滩上，日落景色非常优美。"

[wɪð; wɪθ][ɪts] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪts][draɪ] ['pætʃɪz] ,

with	its	pools	of	water	and	its	dry	patches	,
和	它是	游泳池	的	水	和	它是	干燥	补丁	,

它既有水洼，也有干涸的地带，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][ɪn] ['veriəs] [steɪts] [ʌv; əv] ['bəːniʃiŋ] ,

changed	into	long	bars	of	silver	and	gold	in	various	states	of	burnishing	,
已更改	进入	长的	酒吧	的	银	和	金子	在	各种各样的	各州	的	抛光	,

被加工成不同光泽度的长条状金银条。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] [vjuːz] — [ɑːn] [faɪn] [deɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [koʊst] .

and	there	were	fine	views	—	on	fine	days	—	of	the	Scottish	coast	.
和	那里	是	美好的	浏览	—	在	美好的	天	—	的	这	苏格兰	海岸	.

天气晴朗时，还能欣赏到苏格兰海岸的美丽景色。

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [æt; ət] ['ælənˌbiː] , ['ælənˌbiː] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['rægɪd] [self] ,

But	,	when	it	rained	at	Allonby	,	Allonby	thrown	back	upon	its	ragged	self	,
但	,	什么时候	它	下雨了	在	艾伦比	,	艾伦比	抛掷	后退	之上	它是	破烂不堪	自己	,

但是，当阿伦比下雨时，阿伦比又恢复了它破败不堪的模样。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

became	a	kind	of	place	which	the	donkey	seemed	to	have	found	out	,
成为	一个	种类	的	地方	哪个	这	驴	似乎	到	有	成立	出去	,

变成了驴子似乎发现的一种地方，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['haɪli] [sə'geɪʃəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][boʊlt][frʌm; frəm] .

and	to	have	his	highly	sagacious	reasons	for	wishing	to	bolt	from	.
和	到	有	他的	高度	明智	原因	为了	祝	到	螺栓	从	.

以及他想要逃离的极其明智的理由。

['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [əb'zɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

Thomas	Idle	observed	,	too	,	that	Mr	.	Goodchild	,	with	a	noble	show	of
托马斯	闲置的	观察到	,	也	,	那	先生	.	古德柴尔德	,	和	一个	高贵	展示	的

[dis'intrəstidnis] ,

disinterestedness	,
无私	,

托马斯·艾德尔也注意到，古德柴尔德先生表现出一种高尚的无私精神，

[bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɛriˌpɔːrt] [ænd; ənd] [bæk] , [fɔːr; fər] ['letərz] ;

became	every	day	more	ready	to	walk	to	Maryport	and	back	,	for	letters	;
成为	每一个	天	更多的	准备好	到	走	到	玛丽波特	和	后退	,	为了	信件	;

每天都更愿意步行往返玛丽波特取信；

[ænd; ənd] [səs'piʃənz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['tɔməs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

and	suspicions	began	to	harbour	in	the	mind	of	Thomas	,	that	his	friend
和	怀疑	开始	到	港口	在	这	头脑	的	托马斯	,	那	他的	朋友

[di'si:vd] [hɪm; ɪm] ,

deceived	him	,
受骗	他	,

托马斯心中开始滋生怀疑，认为他的朋友欺骗了他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɛri,pɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prefrəb(ə)l] [pleɪs] .

and	that	Maryport	was	a	preferable	place	.
和	那	玛丽波特	曾是	一个	优选	地方	.

而且玛丽波特是个更理想的地方。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

['tɔməs] [sed] [tu:; tə] ['frænsɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd]

Thomas	said	to	Francis	on	a	day	when	they	had	looked	at	the	sea	and
托马斯	说	到	弗朗西斯	在	一个	天	什么时候	他们	有	看起来	在	这	海	和

['i:tn] [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] ,

eaten	the	shrimps	,
吃	这	虾	,

有一天，托马斯和弗朗西斯一起看了大海，吃了虾，托马斯对弗朗西斯说：

- [maɪ] [maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] , ['gʊdˌtʃaɪld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] ['mɛriˌpɔ:rt] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]

'	My	mind	misgives	me	,	Goodchild	,	that	you	go	to	Maryport	,	like	the	boy	in	the
-	我的	头脑	疑虑	我	,	古德柴尔德	,	那	你	去	到	玛丽波特	,	喜欢	这	男生	在	这

['stɔ:ri] - [bʊk] ,

story	-	book	,
故事	-	书	,

“古德柴尔德，我总觉得你要去玛丽波特，就像故事书里的男孩一样，这让我很不安。”

[tu:; tə] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . -

to	ask	it	to	be	idle	with	you	.	'
到	问	它	到	是	闲置的	和	你	.	-

请求它和你一起闲着。

- [dʒʌdʒ] , [ðen] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['frænsɪs] , [ə'dɒpt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊk] , - [wɪð; wɪθ]

'	Judge	,	then	,	'	returned	Francis	,	adopting	the	style	of	the	story	-	book	,	'	with
-	法官	,	然后	,	-	返回	弗朗西斯	,	收养	这	风格	的	这	故事	-	书	,	-	和

[wʌt] [sək'ses] .

what	success	.
什么	成功	.

“那么，请评判一下，”弗朗西斯用讲故事书的语气回答道，“结果如何呢？”

[aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] - [saɪd] ['brɪstl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

I	go	to	a	region	which	is	a	bit	of	water	-	side	Bristol	,	with	a	slice	of
我	去	到	一个	地区	哪个	是	一个	少量	的	水	-	边	布里斯托尔	,	和	一个	片	的

['wɑ:pɪŋ] ,

Wapping	,
瓦平	,

我去的地方有点像布里斯托尔的水滨地区，又有点像瓦平区的一部分。

[ə; eɪ] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv] [ˌwʊlvər'hæmptən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑ:rnɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ]

a	seasoning	of	Wolverhampton	,	and	a	garnish	of	Portsmouth	,	and	I	say
一个	调料	的	伍尔弗汉普顿	,	和	一个	装饰	的	朴茨茅斯	,	和	我	说

,

,
,

加点伍尔弗汉普顿的风味，再点缀些朴茨茅斯的特色，我说，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ Will you come and be idle with me ?
“ 将要 你 来 和 是 闲置的 和 我 ?

你愿意来和我一起闲逛吗?

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , “ [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['veɪpərəs] ,
” And it answers , “ No ; for I am a great deal too vaporous ,
” 和 它 答案 , “ 不 ; 为了 我 是 一个 伟大的 交易 也 蒸汽 ,

它回答说：“不，因为我太虚幻了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['mʌdi] ,
and a great deal too rusty , and a great deal too muddy ,
和 一个 伟大的 交易 也 生锈的 , 和 一个 伟大的 交易 也 浑 ,

而且锈迹斑斑，泥泞不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['dɜːrti] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃɪps] [tuː; tə][loʊd] ,
and a great deal too dirty altogether ; and I have ships to load ,
和 一个 伟大的 交易 也 肮脏的 共 ; 和 我 有 船舶 到 加载 ,

而且整体来说也太脏了；我还有船要装货呢。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd][tɑːr][tuː; tə][bɔɪl] , [ænd; ənd]['aɪərn][tuː; tə] ['hæmər] , [ænd; ənd] [stiːm] [tuː; tə][get]
and pitch and tar to boil , and iron to hammer , and steam to get
和 沥青 和 焦油 到 熬 , 和 铁 到 锤 , 和 蒸汽 到 得到
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

用沥青和焦油煮沸，用铁锤锻造，用蒸汽升温。

[ænd; ənd] [smoʊk] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [stoʊn] [tuː; tə] ['kwɑːri] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
and smoke to make , and stone to quarry , and fifty other disagreeable
和 抽烟 到 制作 , 和 石头 到 采石场 , 和 五十 其他 令人不快的
[θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
things to do ,
事物 到 做 ,

还有制造烟雾，开采石头，以及其他五十件令人不快的事情要做。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I can't be idle with you .
和 我 不能 是 闲置的 和 你 .

我不能在你身边无所事事。

” [ðen] [aɪ][goʊ]['ɪntuː]['dʒægɪd][ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] - [hɪl] [striːts] ,
” Then I go into jagged up - hill and down - hill streets ,
” 然后 我 去 进入 锯齿状 向上 - 爬坡道 和 向下 - 爬坡道 街道 ,

然后我进入了崎岖不平、时而上坡时而下坡的街道，

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] - [ʃɑːp] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,
where I am in the pastrycook's shop at one moment ,
在哪里 我 是 在 这 - 店铺 在 一 片刻 ,

我此刻身处糕点师的店里，

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ɪn] ['sævɪdʒ] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [mə'ræs] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
and next moment in savage fastnesses of moor and morass , beyond the
和 下一个 片刻 在 野蛮的 坚固性 的 泊 和 沼泽 , 超过 这
['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
confines of civilisation ,
限制 的 文明 ,

下一刻，便置身于荒凉的沼泽地带，文明的边缘之外，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mɜːrki] [ænd; ənd] [blæk] - ['dʌsti] [striːts] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]

and	I	say	to	those	murky	and	black	-	dusty	streets	,	“	Will	you	come	and
和	我	说	到	那些	浑浊的	和	黑色的	-	尘土飞扬	街道	,	“	将要	你	来	和

[biː; bi]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

be	idle	with	me	?
是	闲置的	和	我	?

我对那些阴暗、尘土飞扬的街道说：“你们愿意来和我一起闲逛吗？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] , “ [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

”	To	which	they	reply	,	“	No	,	we	can't	,	indeed	,	for	we	haven't	the	spirits	,
”	到	哪个	他们	回复	,	“	不	,	我们	不能	,	的确	,	为了	我们	还没有	这	烈酒	,

他们回答说：“不，我们确实不能，因为我们没有那种精神。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['peɪvmənt] ,

and	we	are	startled	by	the	echo	of	your	feet	on	the	sharp	pavement	,
和	我们	是	惊慌	经过	这	回声	的	你的	脚	在	这	锋利的	路面	,

我们被你脚步踩在尖锐人行道上的回声吓了一跳。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [gʊdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['wɒnts] ,

and	we	have	so	many	goods	in	our	shop	-	windows	which	nobody	wants	,
和	我们	有	所以	许多	商品	在	我们的	店铺	-	视窗	哪个	无人	想要	,

我们商店橱窗里摆放着很多没人要的商品，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə]

and	we	have	so	much	to	do	for	a	limited	public	which	never	comes	to
和	我们	有	所以	很多	到	做	为了	一个	有限的	民众	哪个	绝不	来	到

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

us	to	be	done	for	,
我们	到	是	完毕	为了	,

我们有太多事情要做，但公众人数有限，他们从来不会来找我们帮忙。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

that	we	are	altogether	out	of	sorts	and	can't	enjoy	ourselves	with	any	one	.
那	我们	是	共	出去	的	排序	和	不能	享受	我们自己	和	任何	一	.

我们全都心不在焉，和任何人在一起都开心不起来。

” [soʊ][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ]

”	So	I	go	to	the	Post	-	office	,	and	knock	at	the	shutter	,	and	I	say
”	所以	我	去	到	这	邮政	-	办公室	,	和	敲	在	这	快门	,	和	我	说

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] ,

to	the	Post	-	master	,
到	这	邮政	-	掌握	,

于是我去了邮局，敲了敲卷帘门，对邮局局长说：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	come	and	be	idle	with	me	?
“	将要	你	来	和	是	闲置的	和	我	?

你愿意来和我一起闲逛吗?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'dʒɔɪnz] , “ [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,

”	To	which	he	rejoins	,	“	No	,	I	really	can't	,	for	I	live	,	as	you	may	see	,
”	到	哪个	他	重新加入	,	“	不	,	我	真的	不能	,	为了	我	居住	,	作为	你	可能	看	,

他回答说：“不，我真的不能，因为我活着，正如你所看到的，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [pæs] [maɪ][laɪf][bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

in	such	a	very	little	Post	-	office	,	and	pass	my	life	behind	such	a	very	little
在	这样的	一个	非常	小的	邮政	-	办公室	,	和	经过	我的	生活	在后面	这样的	一个	非常	小的

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

在这样一个小小的邮局里，我的一生都在这样一个小小的窗口后度过。

[ðæt] [maɪ][hænd] , [wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

that	my	hand	,	when	I	put	it	out	,
那	我的	手	,	什么时候	我	放	它	出去	,

当我伸出手时，

[ɪz][æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kræmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dwɔːrfs] [haʊs]

is	as	the	hand	of	a	giant	crammed	through	the	window	of	a	dwarf's	house
是	作为	这	手	的	一个	巨大的	拥挤	通过	这	窗户	的	一个	矮人的	房子

[æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

at	a	fair	,
在	一个	公平的	,

就像在集市上，巨人的手猛地伸进矮人家的窗户里一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['æŋkəraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	I	am	a	mere	Post	-	office	anchorite	in	a	cell	much	too	small	for	him	,
和	我	是	一个	仅仅	邮政	-	办公室	隐士	在	一个	细胞	很多	也	小的	为了	他	,

而我只是个邮局里的隐士，被关在一个对他来说太小的牢房里。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] ,

and	I	can't	get	out	,	and	I	can't	get	in	,
和	我	不能	得到	出去	,	和	我	不能	得到	在	,

我出不去，也进不去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

and	I	have	no	space	to	be	idle	in	,	even	if	I	would	.
和	我	有	不	空间	到	是	闲置的	在	,	甚至	如果	我	会	.

即使我想闲着，我也没有闲着的地方。

" [soʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , - [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	So	,	the	boy	,	'	said	Mr	.	Goodchild	,	concluding	the	tale	,	'	comes	back	with	the
"	所以	,	这	男生	,	-	说	先生	.	古德柴尔德	,	总结	这	故事	,	-	来	后退	和	这

['letərz] ['æftər][ɔːl] ,

letters	after	all	,
信件	后	全部	,

“所以，”古德柴尔德先生讲完故事后说，“那个男孩最终还是带着信回来了。”

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['hæpi] ['nevər] ['æftərwərdz] .

and	lives	happy	never	afterwards	.
和	生活	快乐的	绝不	然后	.

从此以后，他们再也没有过上幸福的生活。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [nɑːt] [ʌn'riːznəbli] , [biː; bi] [æskt] — [waɪl] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [wʌz; wəz]

'	But	it	may	,	not	unreasonably	,	be	asked	—	while	Francis	Goodchild	was
-	但	它	可能	,	不是	不合理地	,	是	问	—	尽管	弗朗西斯	古德柴尔德	曾是

['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

wandering	hither	and	thither	,
漫游	这里	和	那里	,

但是，人们或许会问——当弗朗西斯·古德柴尔德四处游荡时——

['stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

storing	his	mind	with	perpetual	observation	of	men	and	things	,
存储	他的	头脑	和	永久	观察	的	男人	和	事物	,

他将自己的思想通过不断观察人和事而积累起来。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪzɪɪst] ['kriːtʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl][ðə; ði]

and	sincerely	believing	himself	to	be	the	laziest	creature	in	existence	all	the
和	真挚地	相信	他自己	到	是	这	最懒惰的	生物	在	存在	全部	这

[taɪm] — [haʊ] [dɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ,

time	—	how	did	Thomas	Idle	,
时间	—	如何	做过	托马斯	闲置的	,

托马斯·艾德尔一直真诚地认为自己是世上最懒惰的人——他究竟是如何做到的?

['krɪpld] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [kən'traɪv] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

crippled	and	confined	to	the	house	,	contrive	to	get	through	the	hours	of
残疾的	和	受限	到	这	房子	,	精心策划	到	得到	通过	这	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] ?

the	day	?
这	天	?

身患残疾，被困在家中，如何才能熬过每一天?

[proʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['tɔməs] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

Prone	on	the	sofa	,	Thomas	made	no	attempt	to	get	through	the	hours	,
易于	在	这	沙发	,	托马斯	制成	不	试图	到	得到	通过	这	小时	,

托马斯瘫倒在沙发上，丝毫没有试图打发时间。

[bʌt; bət] ['pæsɪvli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['aʊərz] [tu:; tə] [get] [θru:] [hɪm; ɪm] .

but	passively	allowed	the	hours	to	get	through	him	.
但	被动地	允许	这	小时	到	得到	通过	他	.

但他却被动地任由时间流逝。

[wer] ['ʌðər] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ðer; ðər]

Where	other	men	in	his	situation	would	have	read	books	and	improved	their
在哪里	其他	男人	在	他的	情况	会	有	读	图书	和	改进	他们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

如果换作其他人，处在他这种境地，他们会选择读书提升自己。

['tɔməs] [slept] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

Thomas	slept	and	rested	his	body	.
托马斯	睡着了	和	休息	他的	身体	.

托马斯睡着了，身体得到了休息。

[wer] ['ʌðər] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['pɒndəd] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] ,

Where	other	men	would	have	pondered	anxiously	over	their	future	prospects	,
在哪里	其他	男人	会	有	沉思	焦虑地	超过	他们的	未来	前景	,

其他男人或许会焦虑地思考自己的未来前景，

['tɔməs] [dri:md] ['leɪzɪli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] .

Thomas	dreamed	lazily	of	his	past	life	.
托马斯	梦见	懒洋洋	的	他的	过去的	生活	.

托马斯懒洋洋地回忆起前世。

[ðə; ði] [wʌn] ['sɑ:ləteri] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] , [wɪtʃ] [moʊst] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	one	solitary	thing	he	did	,	which	most	other	people	would	have	done	in	his
这	一	孤	事物	他	做过	,	哪个	最多	其他	人们	会	有	完毕	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他唯一做的一件事，也是大多数人换作其他人也会做的事，

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊd]

was	to	resolve	on	making	certain	alterations	and	improvements	in	his	mode
曾是	到	解决	在	制作	肯定	变化	和	改进	在	他的	模式

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

他决心对自己的生活方式做出一些改变和改进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][hæd; həd]

as	soon	as	the	effects	of	the	misfortune	that	had	overtaken	him	had
作为	很快	作为	这	效果	的	这	不幸	那	有	被超越	他	有

[ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] .

all	passed	away	.
全部	通过了	离开	.

当降临在他身上的不幸的影响完全消退之后。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [uːzd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [smuːð]

Remembering	that	the	current	of	his	life	had	hitherto	oozed	along	in	one	smooth
记住	那	这	当前的	的	他的	生活	有	迄今为止	渗出	沿着	在	一	光滑的

[striːm] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] ,

stream	of	laziness	,
溪流	的	懒惰	,

他回想起自己此前的人生一直像一条慵懒的河流般缓缓流淌，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['trʌbld] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['pæsɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

occasionally	troubled	on	the	surface	by	a	slight	passing	ripple	of	industry	,
偶尔	麻烦	在	这	表面	经过	一个	轻微	通过	波纹	的	行业	,

偶尔会受到工业活动带来的轻微波动的影响，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][self] - [rɪ'fɔːrm] ,

his	present	ideas	on	the	subject	of	self	-	reform	,
他的	展示	想法	在	这	主题	的	自己	-	改革	,

他目前关于自我改造的观点，

[ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

inclined	him	—	not	as	the	reader	may	be	disposed	to	imagine	,
倾斜	他	—	不是	作为	这	读者	可能	是	处置	到	想象	,

他倾向于——并非如读者可能想象的那样，

[tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [skiːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] —

to	project	schemes	for	a	new	existence	of	enterprise	and	exertion	—
到	项目	方案	为了	一个	新的	存在	的	企业	和	用力	—

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

设想一种新的进取和奋斗的生存模式——但恰恰相反，

[tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['æktɪv] [ɔːr]

to	resolve	that	he	would	never	,	if	he	could	possibly	help	it	,	be	active	or
到	解决	那	他	会	绝不	,	如果	他	可以	可能	帮助	它	,	是	积极的	或者

[ɪn'dʌstriəs] [ə'gen] ,

industrious	again	,
勤劳	再次	,

他下定决心，如果可能的话，他永远不再从事任何活动或勤奋工作。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .

throughout	the	whole	of	his	future	career	.
自始至终	这	所有的	的	他的	未来	职业	.

贯穿他整个职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər]

It	is	due	to	Mr	.	Idle	to	relate	that	his	mind	sauntered	towards	this	peculiar
它	是	到期的	到	先生	.	闲置的	到	涉及	那	他的	头脑	漫步	向	这	奇特

[kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] - [prə'djʊsəbəl] [graʊndz] .

conclusion	on	distinct	and	logically	-	producible	grounds	.
结论	在	清楚的	和	逻辑上	-	可生产的	理由	.

艾德尔先生应该讲述的是，他的思绪经过一番独特的、合乎逻辑的推演，最终得出了这个奇特的结论。

['æftər] [ri'vju:ɪŋ] , [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ni:dfl] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]

After	reviewing	,	quite	at	his	ease	,	and	with	many	needful	intervals	of	repose
后	复习	,	相当	在	他的	舒适	,	和	和	许多	需要	间隔	的	休息

,

,

,

审阅完毕后，他十分放松，并多次进行了必要的休息。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] - ['plæsɪd]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ɪg'zɪstəns] ,

the	generally	-	placid	spectacle	of	his	past	existence	,
这	一般来说	-	平静	奇观	的	他的	过去的	存在	,

他过去生活中总体上平静祥和的景象，

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz]

he	arrived	at	the	discovery	that	all	the	great	disasters	which	had	tried	his
他	到达的	在	这	发现	那	全部	这	伟大的	灾难	哪个	有	尝试	他的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] ,

patience	and	equanimity	in	early	life	,
耐心	和	平静	在	早期的	生活	,

他最终发现，早年生活中所有考验他耐心和沉着冷静的重大灾难，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lu:dɪd] ['ɪntu:] ['ɪmɪteɪtɪŋ]

had	been	caused	by	his	having	allowed	himself	to	be	deluded	into	imitating
有	到过	导致	经过	他的	拥有	允许	他自己	到	是	妄想	进入	模仿

[sʌm; səm] [pər'nɪʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][hɪm; ɪm][baɪ]

some	pernicious	example	of	activity	and	industry	that	had	been	set	him	by
一些	有害	例子	的	活动	和	行业	那	有	到过	放	他	经过

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这是因为他受他人误导，模仿了他人树立的某些有害的活动和勤奋的榜样。

[ðə; ði]['traɪəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪr] [ə'lu:dz] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ðʌs]

The	trials	to	which	he	here	alludes	were	three	in	number	,	and	may	be	thus
这	试验	到	哪个	他	这里	暗示	是	三	在	数字	,	和	可能	是	因此

['rekənd] [ʌp] :

reckoned	up	:
估计	向上	:

他在这里提到的审判共有三次，可以这样统计：

[fɜ:rst] , [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ʌn'pɑ:pjələr][ænd; ənd][ə; eɪ] [θræʃt] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ;

First	,	the	disaster	of	being	an	unpopular	and	a	thrashed	boy	at	school	;
第一的	,	这	灾难	的	存在	一个	不受欢迎的	和	一个	痛击	男生	在	学校	;

首先，在学校里不受欢迎，经常被欺负，这给他带来了灾难；

['sekəndli] , [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['sɪriəsli] [ɪl] ; ['θɜ:rdli] , [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

secondly	,	the	disaster	of	falling	seriously	ill	;	thirdly	,	the	disaster	of	becoming
第二	,	这	灾难	的	坠落	严重地	患病的	;	第三	,	这	灾难	的	成为

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:r] .

acquainted	with	a	great	bore	.
熟人	和	一个	伟大的	钻孔	.

其次，患上重病的灾难；第三，结识一个极其无聊的人的灾难。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'zæstər] [ə'kɜ:rd] ['æftər] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]

The	first	disaster	occurred	after	Thomas	had	been	an	idle	and	a	popular
这	第一的	灾难	发生	后	托马斯	有	到过	一个	闲置的	和	一个	受欢迎的

[bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ,

boy	at	school	,
男生	在	学校	,

第一次灾难发生在托马斯还是个在学校里游手好闲、人缘很好的男孩之后。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hæpi] ['jɪrz] .

for	some	happy	years	.
为了	一些	快乐的	年	.

度过了几年快乐的时光。

[wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

One	Christmas	-	time	,	he	was	stimulated	by	the	evil	example	of	a	companion
一	圣诞节	-	时间	,	他	曾是	刺激	经过	这	邪恶的	例子	的	一个	伴侣

,

,

,

有一年圣诞节期间，他受到同伴的邪恶榜样的启发，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whom	he	had	always	trusted	and	liked	,	to	be	untrue	to	himself	,
谁	他	有	总是	可信	和	喜欢	,	到	是	不属实	到	他自己	,

他一直信任和喜欢的人，却背叛了他自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [hæf] - ['jɪrli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	try	for	a	prize	at	the	ensuing	half	-	yearly	examination	.
和	到	尝试	为了	一个	奖	在	这	随后	一半	-	每年	考试	.

并争取在随后的半年一次的考试中获奖。

[hiː; hi][dɪd][traɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][praɪz] — [haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði]

He	did	try	,	and	he	got	a	prize	—	how	,	he	did	not	distinctly	know	at	the
他	做过	尝试	,	和	他	得到	一个	奖	—	如何	,	他	做过	不是	明显地	知道	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他确实尝试了，而且得到了奖励——至于怎么得到的，他当时并不清楚。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [naʊ] .

and	cannot	remember	now	.
和	不能	记住	现在	.

现在想不起来了。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] ,

No	sooner	,	however	,
不	很快	,	然而	,

然而，不久之后，

[hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] — ['mɔːrəl] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [taɪm] — [bɪn]

had	the	book	—	Moral	Hints	to	the	Young	on	the	Value	of	Time	—	been
有	这	书	—	道德	提示	到	这	年轻的	在	这	价值	的	时间	—	到过

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

placed	in	his	hands	,
放置	在	他的	双手	,

如果他当时手里拿着那本书——《给年轻人关于时间价值的道德提示》——

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'gæn] .

than	the	first	troubles	of	his	life	began	.
比	这	第一的	麻烦	的	他的	生活	开始	.

他的人生最初的苦难才刚刚开始。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] .

The	idle	boys	deserted	him	,	as	a	traitor	to	their	cause	.
这	闲置的	男孩们	荒凉的	他	,	作为	一个	叛徒	到	他们的	原因	.

那些游手好闲的男孩们抛弃了他，认为他背叛了他们的事业。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [bɔɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪntərloʊpər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	industrious	boys	avoided	him	,	as	a	dangerous	interloper	;	one	of	their
这	勤劳	男孩们	避免	他	,	作为	一个	危险的	闯入者	;	一	的	他们的

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

勤劳的男孩们都躲着他，把他当成危险的闯入者；他们中的一员，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] ,

who	had	always	won	the	prize	on	previous	occasions	,
WHO	有	总是	韩元	这	奖	在	以前的	场合	,

此前一直获得该奖项的人

[ɪk'spresɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['tɔməs] ['ɪntuː]

expressing	just	resentment	at	the	invasion	of	his	privileges	by	calling	Thomas	into
表达	只是	怨恨	在	这	入侵	的	他的	特权	经过	呼叫	托马斯	进入

[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

the	play	-	ground	,
这	玩	-	地面	,

他把托马斯叫到操场上，以此表达自己对特权受到侵犯的愤慨。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn]

and	then	and	there	administering	to	him	the	first	sound	and	genuine
和	然后	和	那里	管理	到	他	这	第一的	声音	和	真的

['θræʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

thrashing	that	he	had	ever	received	in	his	life	.
猛烈抽打	那	他	有	曾经	已收到	在	他的	生活	.

然后，当场给了他此生第一次真正意义上的痛打。

[ʌn'pɑːpjələr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtn] [bɔɪ] ,

Unpopular	from	that	moment	,	as	a	beaten	boy	,
不受欢迎的	从	那	片刻	,	作为	一个	被打败	男生	,

从那一刻起，作为一个被打的男孩，他就变得不受欢迎了。

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

who	belonged	to	no	side	and	was	rejected	by	all	parties	,
WHO	属于	到	不	边	和	曾是	拒绝	经过	全部	各方	,

他不属于任何一方，被所有政党排斥。

[jʌŋ] ['aɪd(ə)l] [suːn] [lɔːst] [kæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstərz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [lɔːst] [kæst]

young	Idle	soon	lost	caste	with	his	masters	,	as	he	had	previously	lost	caste
年轻的	闲置的	很快	丢失的	种姓	和	他的	大师	,	作为	他	有	之前	丢失的	种姓

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .

with	his	schoolfellows	.
和	他的	同学们	.

年轻的艾德尔很快就失去了主人的认可，就像他之前失去了同学的认可一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['leɪzi] ['membər]

He	had	forfeited	the	comfortable	reputation	of	being	the	one	lazy	member
他	有	丧失	这	舒服的	名声	的	存在	这	一	懒惰的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kə'mjuːnəti] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

of	the	youthful	community	whom	it	was	quite	hopeless	to	punish	.
的	这	青春	社区	谁	它	曾是	相当	绝望	到	惩治	.

他失去了之前那种在年轻人群体中作为唯一一个懒惰成员的舒适名声，那种人几乎不可能惩罚他。

['nevər] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [seɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [bɔɪ]

Never	again	did	he	hear	the	headmaster	say	reproachfully	to	an	industrious	boy
绝不	再次	做过	他	听到	这	校长	说	责备地	到	一个	勤劳	男生

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

who	had	committed	a	fault	,
WHO	有	坚定的	一个	过错	,

他再也没有听到校长用责备的语气对犯了错的勤奋学生说：

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ɪn] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [sɜːr] ,

'	I	might	have	expected	this	in	Thomas	Idle	,	but	it	is	inexcusable	,	sir	,
-	我	可能	有	预期的	这	在	托马斯	闲置的	,	但	它	是	不可原谅	,	先生	,

“我或许对托马斯·艾德尔有这样的预期，但这实在是不可原谅的，先生。”

[ɪn][juː; jʊ] , [huː] [noʊ] ['betər] .

in	you	,	who	know	better	.
在	你	,	WHO	知道	更好的	.

你比谁都清楚。

- ['nevər] [mɔːr] , ['æftər] ['wɪnɪŋ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [praɪz] , [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

'	Never	more	,	after	winning	that	fatal	prize	,	did	he	escape	the	retributive	imposition	,
-	绝不	更多的	,	后	获胜	那	致命的	奖	,	做过	他	逃脱	这	报复性的	征收	,

[ɔːr][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [bɜːrtʃ] .

or	the	avenging	birch	.
或者	这	复仇	桦木	.

“赢得那致命的奖赏之后，他再也没有逃脱过报复性的惩罚，或是复仇的白桦树皮。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['mæstərz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [nɑːt][let]

From	that	time	,	the	masters	made	him	work	,	and	the	boys	would	not	let
从	那	时间	,	这	大师	制成	他	工作	,	和	这	男孩们	会	不是	让

[hɪm; ɪm] [pleɪ] .

him	play	.
他	玩	.

从那时起，师傅们就让他干活，男孩们也不让他玩耍。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] ,

From	that	time	his	social	position	steadily	declined	,
从	那	时间	他的	社会的	位置	稳步	拒绝	,

从那时起，他的社会地位稳步下降。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	life	at	school	became	a	perpetual	burden	to	him	.
和	他的	生活	在	学校	成为	一个	永久	负担	到	他	.

他在学校的生活成了他挥之不去的负担。

[soʊ] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'zæstər] .

So	,	again	,	with	the	second	disaster	.
所以	,	再次	,	和	这	第二	灾难	.

所以，第二次灾难又来了。

[waɪl] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['leɪzi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [helθ] .

While	Thomas	was	lazy	,	he	was	a	model	of	health	.
尽管	托马斯	曾是	懒惰的	,	他	曾是	一个	模型	的	健康	.

托马斯虽然懒惰，但他身体非常健康。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs]

His	first	attempt	at	active	exertion	and	his	first	suffering	from	severe	illness
他的	第一的	试图	在	积极的	用力	和	他的	第一的	痛苦	从	严重	疾病

[ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

are	connected	together	by	the	intimate	relations	of	cause	and	effect	.
是	连接	一起	经过	这	亲密的	关系	的	原因	和	影响	.

他第一次尝试积极锻炼和他第一次遭受重病，这两者之间存在着密切的因果关系。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪt] -

Shortly	after	leaving	school	,	he	accompanied	a	party	of	friends	to	a	cricket	-
不久	后	离开	学校	,	他	伴随	一个	派对	的	朋友们	到	一个	蟋蟀	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

离开学校后不久，他陪同一群朋友去了板球场。

[ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['kærəktər] [ʌv; əv]['spekteɪtər]['oʊnli] .

in	his	natural	and	appropriate	character	of	spectator	only	.
在	他的	自然的	和	合适的	特点	的	旁观者	仅有的	.

他只是以旁观者的身份自然而恰当地存在着。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]

On	the	ground	it	was	discovered	that	the	players	fell	short	of	the	required
在	这	地面	它	曾是	发现	那	这	玩家	跌倒	短的	的	这	必需的

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

现场发现球员人数不足。

[ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] .

and	facile	Thomas	was	persuaded	to	assist	in	making	up	the	complement	.
和	容易的	托马斯	曾是	被说服	到	协助	在	制作	向上	这	补充	.

心思缜密的托马斯被说服帮忙凑齐了补语。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [ɪn][ə; eɪ]

At	a	certain	appointed	time	,	he	was	roused	from	peaceful	slumber	in	a
在	一个	肯定	任命	时间	,	他	曾是	唤醒	从	和平	睡眠	在	一个

[draɪ] [dɪtʃ] ,

dry	ditch	,
干燥	沟	,

在某个约定的时间，他被人从干涸的沟渠中唤醒，结束了安稳的睡眠。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [θriː] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	placed	before	three	wickets	with	a	bat	in	his	hand	.
和	放置	前	三	球门	和	一个	蝙蝠	在	他的	手	.

他手持球棒，站在三个球门柱前。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd] [θriː] [mɔːr] ['wɪkɪt] , [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frendz] ,

Opposite	to	him	,	behind	three	more	wickets	,	stood	one	of	his	bosom	friends	,
对面的	到	他	,	在后面	三	更多的	球门	,	站立	一	的	他的	怀	朋友们	,

在他对面，隔着三个球门柱，站着他的一位挚友。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd]) [ʌv; əv] ['boʊlər] .

filling	the	situation	(	as	he	was	informed	)	of	bowler	.
填充	这	情况	(	作为	他	曾是	知情的	)	的	保龄球手	.

填补了（据他所知）保龄球手的空缺。

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . ['aɪdlz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs]

No	words	can	describe	Mr	.	Idle's	horror	and	amazement	,	when	he	saw	this
不	字	能	描述	先生	.	闲置的	恐怖	和	惊愕	,	什么时候	他	锯	这

[jʌŋ] [mæn] — [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

young	man	—	on	ordinary	occasions	,
年轻的	男人	—	在	普通的	场合	,

艾德尔先生看到这个年轻人时，那种恐惧和惊讶之情难以言表——在平常的场合，

[ðə; ði] ['miːkɪst] [ænd; ənd]['maɪldɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['sʌd(ə)nli] ['kɑːntrækt][hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] ,

the	meekest	and	mildest	of	human	beings	—	suddenly	contract	his	eye	-	brows	,
这	最温顺的	和	最温和	的	人类	生物	—	突然	合同	他的	眼睛	-	眉毛	,

[kəm'pres] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

compress	his	lips	,
压缩	他的	嘴唇	,

最温顺、最谦和的人——突然皱起眉头，抿紧嘴唇，

[ə'su:m] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['sævɪdʒ] , [rʌn] [bæk] [ə; eɪ][fju:] [steps] , [ðen] [rʌn]
assume **the** **aspect** **of** **an** **infuriated** **savage** **,** **run** **back** **a** **few** **steps** **,** **then** **run**
认为 这 方面 的 一个 愤怒的 野蛮的 , 跑步 后退 一个 很少 步骤 , 然后 跑步
['fɔ:rwərd] ,
forward **,**
向前 ,

摆出一副愤怒的野蛮人的样子，后退几步，然后再向前跑。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pri:viəs] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,
and **,** **without** **the** **slightest** **previous** **provocation** **,**
和 , 没有 这 丝毫 以前的 挑衅 ,

而且，在没有任何事先挑衅的情况下，

[hɜ:rl][ə; eɪ] [di'testəbli] [hɑ:rd][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [streɪt] [æt; ət] ['tɑ:məsɪz] [legz] .
hurl **a** **detestably** **hard** **ball** **with** **all** **his** **might** **straight** **at** **Thomas's** **legs** **.**
投 一个 令人厌恶地 难的 球 和 全部 他的 可能 直的 在 托马斯的 腿 .

他使出浑身力气，将一个极其坚硬的球径直扔向托马斯的腿。

['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ˌpretər'nætʃrəl] [æk'tɪvəti][ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [baɪ][ðə; ði]
Stimulated **to** **preternatural** **activity** **of** **body** **and** **sharpness** **of** **eye** **by** **the**
刺激 到 超自然 活动 的 身体 和 锐利度 的 眼睛 经过 这
['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
instinct **of** **self** **-** **preservation** **,**
本能 的 自己 - 保存 ,

出于自我保护的本能，身体活动异常活跃，视力异常敏锐。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [kən'traɪvd] , [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['deftli] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
Mr **.** **Idle** **contrived** **,** **by** **jumping** **deftly** **aside** **at** **the** **right** **moment** **,**
先生 . 闲置的 人为的 , 经过 跳 巧妙地 旁边 在 这 正确的 片刻 ,

艾德尔先生巧妙地在恰当的时机闪身躲开，

[ænd; ənd][baɪ]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][bæt] ([rɪ'dɪkjələsli] ['nærəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs])
and **by** **using** **his** **bat** **(** **ridiculously** **narrow** **as** **it** **was** **for** **the** **purpose** **)**
和 经过 使用 他的 蝙蝠 (荒谬地 狭窄的 作为 它 曾是 为了 这 目的)
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
as **a** **shield** **,**
作为 一个 盾 ,

并用他的球棒（尽管它窄得离谱，与用途不符）作为盾牌，

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæstərdli] [ə'tæk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
to **preserve** **his** **life** **and** **limbs** **from** **the** **dastardly** **attack** **that** **had** **been**
到 保存 他的 生活 和 四肢 从 这 卑鄙的 攻击 那 有 到过
[meɪd] [ɑ:n][bəuθ] ,
made **on** **both** **,**
制成 在 两个都 ,

为了保护自己和同伴免受那场卑鄙的袭击，

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mɪs(ə)l] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
to **leave** **the** **full** **force** **of** **the** **deadly** **missile** **to** **strike** **his** **wicket** **instead** **of**
到 离开 这 满的 力量 的 这 致命 导弹 到 罢工 他的 便门 反而 的
[hɪz; ɪz][leg] ;
his **leg** **;**
他的 腿 ;

让致命导弹的全部力量击中他的球门柱而不是他的腿；

[ænd; ənd][tu:; tə][end][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [baɪ] ['bi:ɪŋ]
and **to** **end** **the** **innings** **,** **so** **far** **as** **his** **side** **was** **concerned** **,** **by** **being**
和 到 结尾 这 局 , 所以 远的 作为 他的 边 曾是 担心的 , 经过 存在
[ɪ'mi:diətli] ['boʊld] [aʊt] .
immediately **bowled** **out** **.**
立即地 保龄球 出去 .

就他的球队而言，比赛以立即被全部淘汰出局而告终。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] ,

Grateful	for	his	escape	,	he	was	about	to	return	to	the	dry	ditch	,
感激的	为了	他的	逃脱	,	他	曾是	关于	到	返回	到	这	干燥	沟	,

他庆幸自己逃脱了，正准备返回干涸的沟渠。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [stɑːpt] , [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] - ['goʊɪŋ]

when	he	was	peremptorily	stopped	,	and	told	that	the	other	side	was	'	going
什么时候	他	曾是	专断地	停止	,	和	讲述	那	这	其他	边	曾是	-	去

[ɪn] ,

in	,
在	,

当他被断然制止，并被告知对方"要进去了"时，

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - [fiːld] .

'	and	that	he	was	expected	to	'	field	.
-	和	那	他	曾是	预期的	到	-	场地	.

'并且他被期望"上场。

- [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - ['fiːldɪŋ] ,

'	His	conception	of	the	whole	art	and	mystery	of	'	fielding	,
-	他的	概念	的	这	所有的	艺术	和	神秘	的	-	守备	,

"他对'守备'这门艺术和奥秘的理解，

- [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['praɪvətli]

'	may	be	summed	up	in	the	three	words	of	serious	advice	which	he	privately
-	可能	是	总结	向上	在	这	三	字	的	严肃的	建议	哪个	他	私下

[əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] — [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] .

administered	to	himself	on	that	trying	occasion	—	avoid	the	ball	.
管理	到	他自己	在	那	尝试	场合	—	避免	这	球	.

或许可以用他在那次艰难时刻私下里对自己说的三个字来概括——避开球。

['fɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ,

Fortified	by	this	sound	and	salutary	principle	,	he	took	his	own	course	,
强化	经过	这	声音	和	有益的	原则	,	他	采取	他的	自己的	课程	,

秉持着这一合理有益的原则，他决定走自己的路。

[ɪm'pɜːrviəs] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] .

impervious	alike	to	ridicule	and	abuse	.
不透水的	同样	到	嘲笑	和	虐待	.

既不畏惧嘲笑，也不畏惧辱骂。

[wen'evər] [ðə; ði] [bɔːl] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

Whenever	the	ball	came	near	him	,	he	thought	of	his	shins	,
每当	这	球	来了	靠近	他	,	他	想法	的	他的	小腿	,

每当球靠近他时，他就会想到自己的胫骨。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪ'miːdiətli] .

and	got	out	of	the	way	immediately	.
和	得到	出去	的	这	方式	立即地	.

然后立刻让开了。

- [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Catch	it	!	'
-	抓住	它	!	-

"接住它！"

- [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Stop	it	!	'
-	停止	它	!	-

"住手！"

- [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
' **Pitch** **it** **up** **!**
- 沥青 它 向上 !

把它举起来!

- [wɜːr; wər] [kraɪz] [ðæt] [pæst] [baɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt] .
' **were** **cries** **that** **passed** **by** **him** **like** **the** **idle** **wind** **that** **he** **regarded** **not** **.**
- 是 哭泣 那 通过了 经过 他 喜欢 这 闲置的 风 那 他 认为 不是 .

这些叫喊声如同无声的风，从他身边飘过，他毫不在意。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hwiskt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
He **ducked** **under** **it** **,** **he** **jumped** **over** **it** **,** **he** **whisked** **himself** **away** **from**
他 躲闪 在下面 它 , 他 跳了起来 超过 它 , 他 搅拌 他自己 离开 从
[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
it **on** **either** **side** **.**
它 在 任何一个 边 .

他从它下面钻过去，他跳过它，他从它两侧迅速躲开。

['nevər] [wʌns] ,
Never **once** **,**
绝不 一次 ,

从未有过，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnɪŋz] [dɪd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [kʌm] [tə'geðər] [ɑːn] ['eniθɪŋ]
through **the** **whole** **innings** **did** **he** **and** **the** **ball** **come** **together** **on** **anything**
通过 这 所有的 局 做过 他 和 这 球 来 一起 在 任何事物
[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .
approaching **to** **intimate** **terms** **.**
接近 到 亲密的 条款 .

整场比赛中，他和球之间始终没有建立起任何亲密的联系。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kɔːld] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The **unnatural** **activity** **of** **body** **which** **was** **necessarily** **called** **forth** **for** **the**
这 不自然 活动 的 身体 哪个 曾是 一定 称为 前进 为了 这
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [θruː] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ,
accomplishment **of** **this** **result** **threw** **Thomas** **Idle** **,**
成就 的 这 结果 扔 托马斯 闲置的 ,

为了达到这个目的，身体必然会表现出不自然的生理活动，这让托马斯·艾德尔感到绝望。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
for **the** **first** **time** **in** **his** **life** **,** **into** **a** **perspiration** **.**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 进入 一个 汗 .

他生平第一次汗流浃背。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
The **perspiration** **,**
这 汗 ,

汗水，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
in **consequence** **of** **his** **want** **of** **practice** **in** **the** **management** **of** **that** **particular**
在 结果 的 他的 想 的 实践 在 这 管理 的 那 特别的
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [æk'tɪvəti] ,
result **of** **bodily** **activity** **,**
结果 的 身体上的 活动 ,

由于他缺乏处理这种特定身体活动结果的练习，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ; [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃɪl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,

was	suddenly	checked	;	the	inevitable	chill	succeeded	;	and	that	,	in	its	turn	,
曾是	突然	已检查	;	这	不可避免的	寒意	成功了	;	和	那	,	在	它是	转动	,

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fi:vər] .

was	followed	by	a	fever	.
曾是	随后	经过	一个	发烧	.

突然间，寒意袭来；随之而来的是一阵阵寒战；而这寒战之后，又燃起了高烧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,

For	the	first	time	since	his	birth	,
为了	这	第一的	时间	自从	他的	出生	,

这是他出生以来第一次，

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [tə'geðər] ,

Mr	.	Idle	found	himself	confined	to	his	bed	for	many	weeks	together	,
先生	.	闲置的	成立	他自己	受限	到	他的	床	为了	许多	周	一起	,

艾德尔先生连续好几个星期都卧床不起。

['weɪstɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] ,

wasted	and	worn	by	a	long	illness	,
浪费	和	磨损	经过	一个	长的	疾病	,

因长期疾病而消瘦憔悴

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zæstrəs] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜ:rʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl][fɜ:rst] [kɔ:z] .

of	which	his	own	disastrous	muscular	exertion	had	been	the	sole	first	cause	.
的	哪个	他的	自己的	灾难性的	肌肉发达的	用力	有	到过	这	唯一	第一的	原因	.

而他自己灾难性的肌肉过度使用正是造成这一切的唯一原因。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['tɔməs] [faʊnd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər]

The	third	occasion	on	which	Thomas	found	reason	to	reproach	himself	bitterly	for
这	第三	场合	在	哪个	托马斯	成立	原因	到	责备	他自己	苦涩地	为了

[ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʌstriəs] ,

the	mistake	of	having	attempted	to	be	industrious	,
这	错误	的	拥有	尝试过	到	是	勤劳	,

这是托马斯第三次因为试图勤奋而对自己感到深深的自责。

[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][laɪf] .

was	connected	with	his	choice	of	a	calling	in	life	.
曾是	连接	和	他的	选择	的	一个	呼叫	在	生活	.

这与他选择的人生职业有关。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Having	no	interest	in	the	Church	,
拥有	不	兴趣	在	这	教会	,

对教会毫无兴趣，

[hi:; hi] [ə'proʊpriətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][nekst][best] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪzi][mæn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

he	appropriately	selected	the	next	best	profession	for	a	lazy	man	in	England
他	适当	已选	这	下一个	最好的	职业	为了	一个	懒惰的	男人	在	英格兰

— [ðə; ði][bɑ:r] .

—	the	Bar	.
一	这	酒吧	.

他恰如其分地选择了英国懒汉的第二好的职业——律师。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [gʊd]

Although	the	Benchers	of	the	Inns	of	Court	have	lately	abandoned	their	good
虽然	这	替补席	的	这	旅馆	的	法庭	有	最近	弃	他们的	好的

[oʊld]['prɪnsəp(ə)lz] ,

old	principles	,
老的	原则	,

尽管律师学院的资深法官们最近放弃了他们过去的优良原则，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ðer; ðər] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ,

and	oblige	their	students	to	make	some	show	of	studying	,
和	必须	他们的	学生	到	制作	一些	展示	的	学习	,

并强迫学生表现出学习的样子，

[ɪn]['mɪstər] . ['aɪdlz] [taɪm] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zɪstɪd] .

in	Mr	.	Idle's	time	no	such	innovation	as	this	existed	.
在	先生	.	闲置的	时间	不	这样的	创新	作为	这	存在	.

在艾德尔先生的时代，还没有这样的创新。

[jʌŋ] [men] [huː] [əs'paiəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['bærɪstər] [wɜːr; wər] , ['veri] ['prɑːpərli] ,

Young	men	who	aspired	to	the	honourable	title	of	barrister	were	,	very	properly	,
年轻的	男人	WHO	渴望	到	这	光荣的	标题	的	律师	是	,	非常	适当地	,

那些渴望获得律师这一光荣头衔的年轻人，理所当然地.....

[nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

not	asked	to	learn	anything	of	the	law	,
不是	问	到	学习	任何事物	的	这	法律	,

无需学习任何法律知识，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['mɪrli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

but	were	merely	required	to	eat	a	certain	number	of	dinners	at	the	table
但	是	仅仅	必需的	到	吃	一个	肯定	数字	的	晚餐	在	这	桌子

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːl] ,

of	their	Hall	,
的	他们的	大厅	,

但他们只需要在会馆的餐桌上吃一定数量的晚餐即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ;

and	to	pay	a	certain	sum	of	money	;
和	到	支付	一个	肯定	和	的	钱	;

并支付一定数额的款项；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	were	called	to	the	Bar	as	soon	as	they	could	prove	that	they	had
和	是	称为	到	这	酒吧	作为	很快	作为	他们	可以	证明	那	他们	有

[sə'fɪʃntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

sufficiently	complied	with	these	extremely	sensible	regulations	.
足够	遵命	和	这些	极其	明智的	法规	.

只要他们能够证明自己充分遵守了这些极其合理的规定，他们就会被传唤成为律师。

['nevər] [dɪd] ['tɔməs] [muːv] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəsli] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldəz][ænd; ənd] ['bɛtɝz]

Never	did	Thomas	move	more	harmoniously	in	concert	with	his	elders	and	betters
绝不	做过	托马斯	移动	更多的	和谐地	在	音乐会	和	他的	长者	和	博彩公司

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærɪstərz] [ʌv; əv]

than	when	he	was	qualifying	himself	for	admission	among	the	barristers	of
比	什么时候	他	曾是	资格赛	他自己	为了	入学	之中	这	大律师	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

his	native	country	.
他的	本国的	国家	.

托马斯与他的长辈和上级相处得最为融洽的一次，莫过于在他祖国考取律师资格的时候。

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [mɔːr] ['diːpli] [wʌt] ['riːəl] ['leɪzinəs] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'riːn] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

Never	did	he	feel	more	deeply	what	real	laziness	was	in	all	the	serene	majesty	of
绝不	做过	他	感觉	更多的	深	什么	真实的	懒惰	曾是	在	全部	这	安详	威严	的

[ɪts] ['neɪtʃər] ,

its	nature	,
它是	自然	,

他从未如此深刻地感受到真正的懒惰是什么，以及它那宁静而庄严的本质。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

than	on	the	memorable	day	when	he	was	called	to	the	Bar	,
比	在	这	难忘	天	什么时候	他	曾是	称为	到	这	酒吧	,

比他被授予律师资格的那个令人难忘的日子还要美好。

['æftər] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔː] - [bʊks] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

after	having	carefully	abstained	from	opening	his	law	-	books	during	his	period	of
后	拥有	小心	弃权	从	开幕	他的	法律	-	图书	期间	他的	时期	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

probation	,
缓刑	,

在缓刑期间，他一直小心翼翼地避免翻阅法律书籍。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

except	to	fall	asleep	over	them	.
除了	到	落下	睡着了	超过	他们	.

除了在它们上面睡着。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʌstriəs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɪriəd]

How	he	could	ever	again	have	become	industrious	,	even	for	the	shortest	period
如何	他	可以	曾经	再次	有	变得	勤劳	,	甚至	为了	这	最短	时期

,

,

,

他怎么可能再次变得勤奋起来，哪怕只是一小会儿?

['æftər] [ðæt] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] , [kwaɪt] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

after	that	great	reward	conferred	upon	his	idleness	,	quite	passes	his	comprehension	.
后	那	伟大的	报酬	授予	之上	他的	懒惰	,	相当	通过	他的	理解	.

他懒惰所获得的巨大回报，完全超出了他的理解范围。

[ðə; ði][kaɪnd] ['bentʃər] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ]

The	kind	Benchers	did	everything	they	could	to	show	him	the	folly	of	exerting
这	种类	替补席	做过	一切	他们	可以	到	展示	他	这	蠢事	的	施力

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

善良的本彻斯们竭尽所能地向他展示努力的愚蠢之处。

[ðeɪ] [roʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [proʊ'beɪʃəneri] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They	wrote	out	his	probationary	exercise	for	him	,
他们	写道	出去	他的	试用期	锻炼	为了	他	,

他们为他写好了试用期考核表。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

and	never	expected	him	even	to	take	the	trouble	of	reading	it	through
和	绝不	预期的	他	甚至	到	拿	这	麻烦	的	阅读	它	通过

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

when	it	was	written	.
什么时候	它	曾是	书面	.

我从未指望他会费心通读一遍。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['ʌðər] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts][æz; əz]['leɪzi][æz; əz] [hɪm'self] ,

They	invited	him	,	with	seven	other	choice	spirits	as	lazy	as	himself	,
他们	受邀	他	,	和	七	其他	选择	烈酒	作为	懒惰的	作为	他自己	,

他们邀请了他，还有其他七个和他一样懒惰的精选精灵。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

to	come	and	be	called	to	the	Bar	,
到	来	和	是	称为	到	这	酒吧	,

前来接受律师资格考试，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][waɪn][ænd; ənd][fruːt]['æftər] ['dɪnər] .

while	they	were	sitting	over	their	wine	and	fruit	after	dinner	.
尽管	他们	是	坐着	超过	他们的	葡萄酒	和	水果	后	晚餐	.

晚饭后，他们一边享用葡萄酒和水果，一边坐着。

[ðeɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv]

They	put	his	oaths	of	allegiance	,	and	his	dreadful	official	denunciations	of
他们	放	他的	誓言	的	忠诚	,	和	他的	可怕	官方的	谴责	的

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tendər] ,

the	Pope	and	the	Pretender	,
这	教皇	和	这	冒名顶替者	,

他们把他的效忠誓词，以及他对教皇和僭位者的可怕官方谴责，都记录了下来。

[soʊ]['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][gɑːt][ðer; ðər] .

so	gently	into	his	mouth	,	that	he	hardly	knew	how	the	words	got	there	.
所以	轻轻地	进入	他的	嘴	,	那	他	几乎	知道	如何	这	字	得到	那里	.

声音轻柔地传入他的口中，他几乎不知道这些话是怎么传到他嘴里的。

[ðeɪ] [wiːld] [ɔːl][ðer; ðər] [tʃerz] ['sɔːftli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

They	wheeled	all	their	chairs	softly	round	from	the	table	,
他们	带轮子的	全部	他们的	椅子	轻轻	圆形的	从	这	桌子	,

他们轻轻地把所有的椅子都从桌边推了过来。

[ænd; ənd][sæt] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɔtlz] ,

and	sat	surveying	the	young	barristers	with	their	backs	to	their	bottles	,
和	卫星	测量	这	年轻的	大律师	和	他们的	背部	到	他们的	瓶子	,

['ræðər] [ðæn; ðən][stænd] [ʌp] ,

rather	than	stand	up	,
相当	比	站立	向上	,

他坐在那里，环顾着那些背对着酒瓶、没有站起来的年轻律师们。

[ɔːr] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [riːd] .

or	adjourn	to	hear	the	exercises	read	.
或者	休会	到	听到	这	练习	读	.

或者休课去听习题朗读。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌʌn'leɪbərɪŋ] ['niːəfaɪts] , [reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] ,

And	when	Mr	.	Idle	and	the	seven	unlabouring	neophytes	,	ranged	in	order	,
和	什么时候	先生	.	闲置的	和	这	七	不劳作	新手	,	范围	在	命令	,

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

as	a	class	,
作为	一个	班级	,

当艾德尔先生和七位不劳而获的新手，像一班学生一样，依次列队时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [kən'sɪdərətli] [pleɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [skriːn] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

with	their	backs	considerately	placed	against	a	screen	,	had	begun	,	in	rotation	,
和	他们的	背部	体贴地	放置	反对	一个	屏幕	,	有	开始	,	在	旋转	,

他们背靠着屏幕，体贴地开始轮流进行。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [iːtʃ] ['bentʃər] ,

to	read	the	exercises	which	they	had	not	written	,	even	then	,	each	Bencher	,
到	读	这	练习	哪个	他们	有	不是	书面	,	甚至	然后	,	每个	卧推	,

即使当时每位理事都要阅读他们自己没有编写的练习题，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪzi]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

true	to	the	great	lazy	principle	of	the	whole	proceeding	,
真的	到	这	伟大的	懒惰的	原则	的	这	所有的	进行中	,

完全符合整个过程中所秉持的懒惰原则，

[stɑːpt] [iːtʃ] ['niːəfaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['stæməd] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst][laɪn] , [ænd; ənd]

stopped	each	neophyte	before	he	had	stammered	through	his	first	line	,	and
停止	每个	新手	前	他	有	结结巴巴	通过	他的	第一的	线	,	和

[boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

bowed	to	him	,
鞠躬	到	他	,

每个新手还没来得及结结巴巴地说出第一句，就被拦住并向他鞠躬。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	told	him	politely	that	he	was	a	barrister	from	that	moment	.
和	讲述	他	礼貌地	那	他	曾是	一个	律师	从	那	片刻	.

然后礼貌地告诉他，从那一刻起，他就是一名律师了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

This	was	all	the	ceremony	.
这	曾是	全部	这	仪式	.

这就是全部的仪式内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sʌpər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]

It	was	followed	by	a	social	supper	,	and	by	the	presentation	,	in	accordance
它	曾是	随后	经过	一个	社会的	晚餐	,	和	经过	这	推介会	,	在	根据

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

with	ancient	custom	,
和	古老的	风俗	,

随后举行了社交晚宴，并按照古老的习俗进行了颁奖仪式。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

of	a	pound	of	sweetmeats	and	a	bottle	of	Madeira	,	offered	in	the	way
的	一个	磅	的	甜食	和	一个	瓶子	的	马德拉	,	提供	在	这	方式

[ʌv; əv] ['niːdfl] [rɪ'freʃmənt] ,

of	needful	refreshment	,
的	需要	清爽	,

一磅甜点和一瓶马德拉酒，作为必要的解渴饮品。

[baɪ] [iːtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['niːəfaɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['bentʃər] .

by	each	grateful	neophyte	to	each	beneficent	Bencher	.
经过	每个	感激的	新手	到	每个	仁慈的	卧推	.

每位心怀感激的新会员都向每位慷慨的会员致以谢意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['tɔməs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [greɪt] [duː] -

It	may	seem	inconceivable	that	Thomas	should	ever	have	forgotten	the	great	do	-
它	可能	似乎	不可思议	那	托马斯	应该	曾经	有	被遗忘的	这	伟大的	做	-

['nʌθɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'stɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ðɪs] ;

nothing	principle	instilled	by	such	a	ceremony	as	this	;
没有什么	原则	灌输	经过	这样的	一个	仪式	作为	这	;

托马斯竟然会忘记这种仪式所灌输的“无所作为”的伟大原则，这似乎令人难以置信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [truː] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts]

but	it	is	,	nevertheless	,	true	,	that	certain	designing	students	of	industrious	habits
但	它	是	,	尽管如此	,	真的	,	那	肯定	设计	学生	的	勤劳	习惯

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

found	him	out	,
成立	他	出去	,

但不可否认的是，一些勤奋的设计系学生确实发现了他。

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['hjuːmər] ,

took	advantage	of	his	easy	humour	,
采取	优势	的	他的	简单的	幽默	,

利用了他轻松幽默的性格，

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bærɪstər] [ænd; ənd][tuː; tə]

persuaded	him	that	it	was	discreditable	to	be	a	barrister	and	to
被说服	他	那	它	曾是	不光彩的	到	是	一个	律师	和	到

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,

know	nothing	whatever	about	the	law	,
知道	没有什么	任何	关于	这	法律	,

让他相信，如果一名律师对法律一无所知，那将是多么丢脸的事情。

[ænd; ənd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	lured	him	,	by	the	force	of	their	own	evil	example	,	into	a
和	诱饵	他	,	经过	这	力量	的	他们的	自己的	邪恶的	例子	,	进入	一个

-	['tʃembər] ,
conveyancer's	chambers ,
-	房间 ,

他们以身作则，引诱他进入了律师的房间。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm'self] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði]

to	make	up	for	lost	time	,	and	to	qualify	himself	for	practice	at	the
到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,	和	到	资格	他自己	为了	实践	在	这

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

为了弥补失去的时间，并获得律师执业资格。

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'luːʒn] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi]

After	a	fortnight	of	self	-	delusion	,	the	curtain	fell	from	his	eyes	;	he
后	一个	两星期	的	自己	-	错觉	,	这	窗帘	跌倒	从	他的	眼睛	;	他

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] ,

resumed	his	natural	character	,
恢复	他的	自然的	特点	,

两周的自我欺骗之后，他终于看清了真相；他恢复了本性。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	shut	up	his	books	.
和	关闭	向上	他的	图书	.

他把书合上了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæʒuəl] ['erərz] [ʌv; əv]

But	the	retribution	which	had	hitherto	always	followed	his	little	casual	errors	of
但	这	报应	哪个	有	迄今为止	总是	随后	他的	小的	随意的	错误	的

['ɪndəstri] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [stɪl] .

industry	followed	them	still	.
行业	随后	他们	仍然	.

但是，他以往因工作中的一些小失误而受到的惩罚，依然如故。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃembər] ,

He	could	get	away	from	the	conveyancer's	chambers	,
他	可以	得到	离开	从	这	-	房间	,

他可以逃离产权转让律师的办公室，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

but	he	could	not	get	away	from	one	of	the	pupils	,
但	他	可以	不是	得到	离开	从	一	的	这	学生	,

但他还是摆脱不了其中一个学生。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][tɔːl] , ['sɪriəs] , [rɔː] - [boʊnd] , [hɑːrd] -

who	had	taken	a	fancy	to	him	,	—	a	tall	,	serious	,	raw	-	boned	,	hard	-
WHO	有	已采取	一个	想要	到	他	,	—	一个	高的	,	严肃的	,	生的	-	骨	,	难的	-

['wɜːrkɪŋ] , [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ['pjuːp(ə)l] ,

working	,	disputatious	pupil	,
在职的	,	有争议的	瞳孔	,

有人对他颇有好感——一个身材高大、神情严肃、骨骼粗犷、勤奋好学、爱争辩的学生。

[wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'baʊt] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['ri:əl] ['prɑ:pərti] ,

with	ideas	of	his	own	about	reforming	the	Law	of	Real	Property	,
和	想法	的	他的	自己的	关于	改革	这	法律	的	真实的	财产	,

他有自己关于改革不动产法的想法，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['aɪdlz] [ɪg'zɪstəns] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ]

who	has	been	the	scourge	of	Mr	.	Idle's	existence	ever	since	the	fatal	day
WHO	有	到过	这	祸害	的	先生	.	闲置的	存在	曾经	自从	这	致命的	天

[wen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔ:] .

when	he	fell	into	the	mistake	of	attempting	to	study	the	law	.
什么时候	他	跌倒	进入	这	错误	的	尝试	到	学习	这	法律	.

自从艾德尔先生犯下试图学习法律的错误之后，这个人就成了艾德尔先生生活的祸害。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['soʊʃəb(ə)l]['aɪdləz] [laɪk] [hɪm'self] .

Before	that	time	his	friends	were	all	sociable	idlers	like	himself	.
前	那	时间	他的	朋友们	是	全部	善于交际的	惰轮	喜欢	他自己	.

在此之前，他的朋友们都和他一样，是些爱社交的闲散人士。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]

Since	that	time	the	burden	of	bearing	with	a	hard	-	working	young	man	has
自从	那	时间	这	负担	的	轴承	和	一个	难的	-	在职的	年轻的	男人	有

[bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:t][ɪn] [laɪf] .

become	part	of	his	lot	in	life	.
变得	部分	的	他的	很多	在	生活	.

从那时起，与一位勤劳的年轻人共同承担重担就成了他人生的一部分。

[goʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] [naʊ] ,

Go	where	he	will	now	,
去	在哪里	他	将要	现在	,

去他现在要去的地方吧。

[hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:] - [boʊnd] ['pju:p(ə)l][ɪz][nɑ:t] [ə'fekʃənətli] ['weɪtɪŋ]

he	can	never	feel	certain	that	the	raw	-	boned	pupil	is	not	affectionately	waiting
他	能	绝不	感觉	肯定	那	这	生的	-	骨	瞳孔	是	不是	亲切地	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

for	him	round	a	corner	,
为了	他	圆形的	一个	角落	,

他永远无法确定那个骨瘦如柴的学生是否正深情地在某个角落等着他。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['prɑ:pərti] .

to	tell	him	a	little	more	about	the	Law	of	Real	Property	.
到	告诉	他	一个	小的	更多的	关于	这	法律	的	真实的	财产	.

再跟他讲讲不动产法的一些知识。

['sʌfər] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] , [hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [kəm'pleɪn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Suffer	as	he	may	under	the	infliction	,	he	can	never	complain	,	for	he
遭受	作为	他	可能	在下面	这	施加	,	他	能	绝不	抱怨	,	为了	他

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ,

must	always	remember	,
必须	总是	记住	,

即使遭受如此痛苦，他也绝不能抱怨，因为他必须始终牢记：

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] ,

with	unavailing	regret	,
和	徒劳无功	后悔	,

带着无可挽回的遗憾，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɔːtləs] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][fɜːrst][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm]

that	he	has	his	own	thoughtless	industry	to	thank	for	first	exposing	him
那	他	有	他的	自己的	轻率	行业	到	感谢	为了	第一的	暴露	他

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][kə'læməti][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] .

to	the	great	social	calamity	of	knowing	a	bore	.
到	这	伟大的	社会的	灾害	的	会心	一个	钻孔	.

他得感谢自己不假思索的勤奋，正是这种勤奋让他第一次体会到了认识一个无趣之人的这种巨大的社交灾难。

[ðiːz] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

These	events	of	his	past	life	,	with	the	significant	results	that	they	brought	about	,
这些	活动	的	他的	过去的	生活	,	和	这	重要的	结果	那	他们	带来	关于	,

他过去生活中的这些事件，以及它们所带来的重大后果，

[pæs] ['draʊzɪli] [θruː] ['tɔməs] ['aɪdlz] ['meməri] , [waɪl] [hiː; hi][laɪz] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət]

pass	drowsily	through	Thomas	Idle's	memory	,	while	he	lies	alone	on	the	sofa	at
经过	昏昏欲睡地	通过	托马斯	闲置的	记忆	,	尽管	他	谎言	独自的	在	这	沙发	在

['ælənˌbiː] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

Allonby	and	elsewhere	,
艾伦比	和	别处	,

托马斯·艾德尔昏昏欲睡地回忆起往事，当他独自一人躺在阿伦比的沙发上以及其他地方时，这些画面浮现在他的脑海中。

['driːmiŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ə'prentɪs] [gets] [θruː] [soʊ] ['æktɪvli] [aʊt] [ʌv; əv]

dreaming	away	the	time	which	his	fellow	-	apprentice	gets	through	so	actively	out	of
做梦	离开	这	时间	哪个	他的	同伴	-	学徒	获得	通过	所以	积极	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他的同伴学徒则在户外活动，而他却在做白日梦，虚度光阴。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pæst] [dɪ'zæstər] [tiːtʃ] ,

Remembering	the	lesson	of	laziness	which	his	past	disasters	teach	,
记住	这	课	的	懒惰	哪个	他的	过去的	灾难	教	,

他牢记过去失败所造成的灾难所吸取的懒惰教训，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['krɪpld] [ɪn][wʌn] [leg][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	bearing	in	mind	also	the	fact	that	he	is	crippled	in	one	leg	because	he
和	轴承	在	头脑	还	这	事实	那	他	是	残疾的	在	一	腿	因为	他

[ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

exerted	himself	to	go	up	a	mountain	,
施加	他自己	到	去	向上	一个	山	,

还要考虑到他因为爬山用力过猛导致一条腿残疾。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

when	he	ought	to	have	known	that	his	proper	course	of	conduct	was	to
什么时候	他	应该	到	有	已知	那	他的	恰当的	课程	的	执行	曾是	到

[stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

stop	at	the	bottom	of	it	,
停止	在	这	底部	的	它	,

当他本应知道他正确的做法是止步于此的时候，

[hiː; hi][hoʊldz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['fɜːrmli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld] ,

he	holds	now	,	and	will	for	the	future	firmly	continue	to	hold	,
他	持有	现在	,	和	将要	为了	这	未来	牢牢	继续	到	抓住	,

他现在持有这种观点，将来也将继续坚定地持有这种观点。

[baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [ə'gen] , [ɑːn] ['eni] ['priːtens] [wət'evər] ,

by	his	new	resolution	never	to	be	industrious	again	,	on	any	pretence	whatever	,
经过	他的	新的	解决	绝不	到	是	勤劳	再次	,	在	任何	虚伪	任何	,

他下定决心，无论以任何借口，都不再勤奋工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	the	rest	of	his	life	.
为了	这	休息	的	他的	生活	.

余生都将如此。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] .

The	physical	results	of	his	accident	have	been	related	in	a	previous	chapter	.
这	身体的	结果	的	他的	事故	有	到过	有关的	在	一个	以前的	章	.

他在事故中遭受的身体伤害已在前一章中描述过。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪ'zʌlts] [naʊ] [stænd][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]

The	moral	results	now	stand	on	record	;	and	,	with	the	enumeration	of
这	道德	结果	现在	站立	在	记录	;	和	,	和	这	枚举	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

道德后果现已记录在案；并且，在列举这些后果之后，

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪnd]

that	part	of	the	present	narrative	which	is	occupied	by	the	Episode	of	The	Sprained
那	部分	的	这	展示	叙述	哪个	是	占领	经过	这	插曲	的	这	扭伤

['æŋk(ə)l] [meɪ] [naʊ] [pər'hæps][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

Ankle	may	now	perhaps	be	considered	,
踝	可能	现在	也许	是	经过考虑的	,

现在或许可以考虑一下当前叙述中关于扭伤脚踝这一情节的部分：

[ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] , [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

in	all	its	aspects	,	as	finished	and	complete	.
在	全部	它是	方面	,	作为	完成的	和	完全的	.

各个方面都已完成并完整。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][get] [θruː] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ?

'	How	do	you	propose	that	we	get	through	this	present	afternoon	and	evening	?
-	如何	做	你	提出	那	我们	得到	通过	这	展示	下午	和	晚上	?

“你打算如何度过今天的下午和晚上？”

- [diˈmɑːndid] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [æt; ət]

'	demanded	Thomas	Idle	,	after	two	or	three	hours	of	the	foregoing	reflections	at
-	要求	托马斯	闲置的	,	后	二	或者	三	小时	的	这	前文	反思	在

['ælənˌbiː] .

Allonby	.
艾伦比	.

在阿伦比经过两三个小时的思考后，托马斯·艾德尔问道。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['fɔːltəd] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,

Mr	.	Goodchild	faltered	,	looked	out	of	window	,	looked	in	again	,	and	said	,
先生	.	古德柴尔德	犹豫不决	,	看起来	出去	的	窗户	,	看起来	在	再次	,	和	说	,

古德柴尔德先生顿了顿，向窗外望去，又向内望去，然后说道：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] [bɪ'fɔːr] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]

as	he	had	so	often	said	before	,	'	There	is	the	sea	,	and	here	are	the
作为	他	有	所以	经常	说	前	,	-	那里	是	这	海	,	和	这里	是	这

[ʃ'rɪmps] ;

shrimps	;
虾	;

正如他以前经常说的那样，“那里有大海，那里有虾；

— [let] [ju: 'es] [iːt] - [ɪm] - !

—	let	us	eat	'	em	'	!
—	让	我们	吃	-	呃	-	!

—让我们吃掉它们吧！

- [bʌt; bət] , [ðə; ði] [waɪz] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] :

'	But	,	the	wise	donkey	was	at	that	moment	in	the	act	of	bolting	:
-	但	,	这	明智的	驴	曾是	在	那	片刻	在	这	行为	的	螺栓连接	:

但是，就在这时，那头聪明的驴子正准备逃跑：

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['efərts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

not	with	the	irresolution	of	his	previous	efforts	which	had	been	wanting	in
不是	和	这	分辨率不足	的	他的	以前的	努力	哪个	有	到过	想要	在

[sə'steɪnd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

sustained	force	of	character	,
持续	力量	的	特点	,

不再像他之前那样优柔寡断，缺乏持之以恒的决心。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] : ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][haɪnd] -

but	with	real	vigour	of	purpose	:	shaking	the	dust	off	his	mane	and	hind	-
但	和	真实的	活力	的	目的	:	摇晃	这	灰尘	离开	他的	鬃毛	和	后	-

[fiːt] [æt; ət] ['ælənˌbiː] ,

feet	at	Allonby	,
脚	在	艾伦比	,

但却带着十足的干劲：在阿伦比抖落鬃毛和后蹄上的尘土，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	tearing	away	from	it	,
和	撕裂	离开	从	它	,

并挣脱它，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊbli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] .

as	if	he	had	nobly	made	up	his	mind	that	he	never	would	be	taken	alive	.
作为	如果	他	有	高贵地	制成	向上	他的	头脑	那	他	绝不	会	是	已采取	活	.

仿佛他已经下定决心，绝不让自己活着被抓。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

At	sight	of	this	inspiring	spectacle	,	which	was	visible	from	his	sofa	,
在	视线	的	这	鼓舞人心	奇观	,	哪个	曾是	可见的	从	他的	沙发	,

当他坐在沙发上看到这令人叹为观止的景象时，

['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] .

Thomas	Idle	stretched	his	neck	and	dwelt	upon	it	rapturously	.
托马斯	闲置的	拉伸	他的	脖子	和	居住	之上	它	欣喜若狂	.

托马斯·艾德尔伸长脖子，如痴如醉地欣赏着它。

- ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [er]

'	Francis	Goodchild	,	'	he	then	said	,	turning	to	his	companion	with	a	solemn	air
-	弗朗西斯	古德柴尔德	,	-	他	然后	说	,	转弯	到	他的	伴侣	和	一个	庄严	空气

,

'																
,																

“弗朗西斯·古德柴尔德，”他转过身，神情严肃地对同伴说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

'	this	is	a	delightful	little	Inn	,
-	这	是	一个	愉快	小的	客栈	,

这是一家令人愉悦的小旅馆，

['eksələntli] [kept] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv] ['lændˌleɪdiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

excellently	kept	by	the	most	comfortable	of	landladies	and	the	most
非常出色	保留	经过	这	最多	舒服的	的	房东太太们	和	这	最多

[ə'tentɪv] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] ,

attentive	of	landlords	,
细心	的	房东	,

由最和蔼可亲的女房东和最细心周到的房东精心维护。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [raɪt] !
but — the donkey's right !
但 — 这 驴的 正确的 !

但是——驴说得对!

- [ðə; ði][wɜːrdz] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] — - [ə'gen] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði]
' The words , ' There is the sea , and here are the — ' again trembled on the
- 这 字 , - 那里 是 这 海 , 和 这里 是 这 — - 再次 颤抖 在 这
[lɪps][ʌv; əv] ['gʊdˌtʃaɪld] ,
lips of Goodchild ,
嘴唇 的 古德柴尔德 ,

"'那里有大海，那里有——'这句话再次从古德柴尔德的唇间颤抖着说出。"

[ˌʌnə'kʌmpənid] [haʊ'evər] [baɪ] ['eni] [saʊnd] .
unaccompanied however by any sound .
无人陪伴 然而 经过 任何 声音 .

然而，却没有任何声音伴随。

- [let] [juː 'es] ['ɪnstəntli] [pæk] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ,
' Let us instantly pack the portmanteaus , ' said Thomas Idle , ' pay the bill ,
- 让 我们 即刻 盒 这 合成词 , - 说 托马斯 闲置的 , - 支付 这 账单 ,

"我们立刻打包行李箱，"托马斯·艾德尔说，"付账吧。"

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ][flai][aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] !
and order a fly out , with instructions to the driver to follow the donkey !
和 命令 一个 飞 出去 , 和 指示 到 这 司机 到 跟随 这 驴 !

并叫一架飞机飞出去，指示司机跟着驴子走!

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt]
' Mr . Goodchild , who had only wanted encouragement to disclose the real state
- 先生 . 古德柴尔德 , WHO 有 仅有的 通缉 鼓励 到 透露 这 真实的 状态
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
of his feelings ,
的 他的 情怀 ,

"古德柴尔德先生只是想得到鼓励，以便吐露自己真实的感受，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['siːkrət] , [naʊ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
and who had been pining beneath his weary secret , now burst into tears ,
和 WHO 有 到过 思念 下面 他的 厌倦 秘密 , 现在 爆裂 进入 眼泪 ,

而那个一直被他沉重的秘密所折磨的人，此刻却突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
and confessed that he thought another day in the place would be the death of
和 坦白 那 他 想法 其他 天 在 这 地方 会 是 这 死亡 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他坦言，他认为在这个地方再待一天就会要了他的命。

[soʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr]
So , the two idle apprentices followed the donkey until the night was far
所以 , 这 二 闲置的 学徒 随后 这 驴 直到 这 夜晚 曾是 远的
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

于是，这两个游手好闲的学徒就跟着驴子，一直走到夜幕降临。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riː'kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr][ɪz] ['boʊltɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

Whether	he	was	recaptured	by	the	town	-	council	,	or	is	bolting	at	this	hour
无论	他	曾是	重新捕获	经过	这	镇	-	理事会	,	或者	是	螺栓连接	在	这	小时

[θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

through	the	United	Kingdom	,
通过	这	团结的	王国	,

他究竟是被镇议会抓回，还是此刻正逃亡在英国各地，目前尚不得而知。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] .

they	know	not	.
他们	知道	不是	.

他们不知道。

[ðeɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['boʊltɪŋ] ; [ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [best] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	hope	he	may	be	still	bolting	;	if	so	,	their	best	wishes	are	with	him	.
他们	希望	他	可能	是	仍然	螺栓连接	;	如果	所以	,	他们的	最好的	愿望	是	和	他	.

他们希望他还在逃跑；如果是这样，他们祝他好运。

[ˌaɪ ˈtiː] ['entərd] ['mɪstər] . ['aɪdlz] [hed] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,

It	entered	Mr	.	Idle's	head	,	on	the	borders	of	Cumberland	,
它	进入	先生	.	闲置的	头	,	在	这	边界	的	坎伯兰	,

它进入了艾德尔先生的脑海，地点在坎伯兰郡的边界上。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['aɪdlər] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ,

that	there	could	be	no	idler	place	to	stay	at	,
那	那里	可以	是	不	惰轮	地方	到	停留	在	,

没有比这里更适合闲散度日的地方了。

[ɪkˈsept] [baɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

except	by	snatches	of	a	few	minutes	each	,	than	a	railway	station	.
除了	经过	抢夺	的	一个	很少	分钟	每个	,	比	一个	铁路	车站	.

除了每次几分钟的短暂停留，它比火车站更像一个火车站。

- [æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdiət] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] — [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] — ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , -

'	An	intermediate	station	on	a	line	—	a	junction	—	anything	of	that	sort	,	'
-	一个	中间的	车站	在	一个	线	—	一个	交汇处	—	任何事物	的	那	种类	,	-

['tɔməs] [sə'dʒestɪd] .

Thomas	suggested	.
托马斯	建议	.

“线路上的中间站——枢纽站——诸如此类的地方，”托马斯建议道。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn]

Mr	.	Goodchild	approved	of	the	idea	as	eccentric	,	and	they	journeyed	on
先生	.	古德柴尔德	得到正式认可的	的	这	主意	作为	偏心	,	和	他们	旅程	在

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

古德柴尔德先生认为这个想法很古怪，便赞同了，于是他们继续踏上了旅程。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] .

until	they	came	to	such	a	station	where	there	was	an	Inn	.
直到	他们	来了	到	这样的	一个	车站	在哪里	那里	曾是	一个	客栈	.

直到他们来到一个有客栈的车站。

- [hɪr] , - [sed] ['tɔməs] , - [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [lʌgˈʒʊriəsli] ['leɪzi] ; ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['træv(ə)l][fɔːr; fər]

'	Here	,	'	said	Thomas	,	'	we	may	be	luxuriously	lazy	;	other	people	will	travel	for
-	这里	,	-	说	托马斯	,	-	我们	可能	是	奢华地	懒惰的	;	其他	人们	将要	旅行	为了

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“在这里，”托马斯说，“我们可以过着奢侈的懒散生活；其他人会替我们旅行。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːli] .

as	it	were	,	and	we	shall	laugh	at	their	folly	.
作为	它	是	,	和	我们	将	笑	在	他们的	蠢事	.

就好像，我们将嘲笑他们的愚蠢。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] - ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['reɪzəz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ʃeɪvd]

'	It	was	a	Junction	-	Station	,	where	the	wooden	razors	before	mentioned	shaved
-	它	曾是	一个	交汇处	-	车站	,	在哪里	这	木制的	剃须刀	前	提及	剃光

[ðə; ðɪ] [er] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

the	air	very	often	,
这	空气	非常	经常	,

“那是一个枢纽站，前面提到的木制剃刀经常在那里刮擦空气。”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ɪ'lektrɪk] - ['telɪgræf] [bel] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['restləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	where	the	sharp	electric	-	telegraph	bell	was	in	a	very	restless	condition	.
和	在哪里	这	锋利的	电的	-	电报	钟	曾是	在	一个	非常	不安	状况	.

而尖锐的电报铃声则处于非常躁动不安的状态。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [krɔːs] - [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪlz] [keɪm] [zɪg] - ['zægɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs]

All	manner	of	cross	-	lines	of	rails	came	zig	-	zagging	into	it	,	like	a	Congress
全部	方式	的	叉	-	线条	的	铁轨	来了	之字形	-	之字形	进入	它	,	喜欢	一个	国会

[ʌv; əv]['aɪərn]['vaɪpərz] ;

of	iron	vipers	;
的	铁	蝰蛇	;

各种各样的铁轨纵横交错地汇聚于此，如同一群铁毒蛇组成的国会；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	a	little	way	out	of	it	,
和	,	一个	小的	方式	出去	的	它	,

而且，稍微远离这一切，

[ə; eɪ] ['pɔɪntsmən] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['sɪgnəl] - [bɑːks][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

a	pointsman	in	an	elevated	signal	-	box	was	constantly	going	through	the
一个	交通警察	在	一个	升高	信号	-	盒子	曾是	不断地	去	通过	这

['məuʃənz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bɑːr] .

motions	of	drawing	immense	quantities	of	beer	at	a	public	-	house	bar	.
运动	的	绘画	巨大	数量	的	啤酒	在	一个	民众	-	房子	酒吧	.

一名站在高架信号塔里的道岔工不停地在酒吧里装着大量的啤酒。

[ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [kən'fjuːzd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪm'bæŋkmənts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

In	one	direction	,	confused	perspectives	of	embankments	and	arches
在	一	方向	,	使困惑	视角	的	堤岸	和	拱门

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ;

were	to	be	seen	from	the	platform	;
是	到	是	已见	从	这	平台	;

从站台上可以看到一个方向，堤岸和拱门的错综复杂的景象；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ][reɪlz] [suːn] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] [træks] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ]

in	the	other	,	the	rails	soon	disentangled	themselves	into	two	tracks	and	shot	away
在	这	其他	,	这	铁轨	很快	解开	他们自己	进入	二	轨道	和	射击	离开

['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

under	a	bridge	,
在下面	一个	桥	,

另一条铁轨很快分成两条轨道，飞速穿过一座桥下。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	curved	round	a	corner	.
和	弯曲	圆形的	一个	角落	.

然后绕过拐角。

['saidiŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
Sidings **were** **there** **,**
壁板 是 那里 ,

侧线就在那里，

[ɪn] [wɪtʃ] ['empti] ['lʌgɪdʒ] - [vænz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] - [bɑːksɪz]['ɔːf(ə)n] ['bʌtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]
in **which** **empty** **luggage** **-** **vans** **and** **cattle** **-** **boxes** **often** **butted** **against** **each** **other** **as**
在 哪个 空的 行李 - 货车 和 牛 - 盒子 经常 对接 反对 每个 其他 作为
[ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'griː] ;
if **they** **couldn't** **agree** **;**
如果 他们 不能 同意 ;

空荡荡的行李车厢和牲畜车厢经常互相碰撞，仿佛彼此无法达成共识；

[ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
and **warehouses** **were** **there** **,**
和 仓库 是 那里 ,

那里还有仓库。

[ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [gʊdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ([ʌv; əv][ðə; ði]
in **which** **great** **quantities** **of** **goods** **seemed** **to** **have** **taken** **the** **veil** **(** **of** **the**
在 哪个 伟大的 数量 的 商品 似乎 到 有 已采取 这 面纱 (的 这
[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [tɑːr'pɔːlɪn]) ,
consistency **of** **tarpaulin** **)** **,**
一致性 的 篷布) ,

其中大量的货物似乎被一层（类似油布的）面纱遮盖住了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
and **to** **have** **retired** **from** **the** **world** **without** **any** **hope** **of** **getting** **back** **to**
和 到 有 退休 从 这 世界 没有 任何 希望 的 获得 后退 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

并且已经从人世间隐退，再也没有重返人世的希望。

[rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [wʌn] ,
Refreshment **-** **rooms** **were** **there** **;** **one** **,**
清爽 - 房间 是 那里 ; 一 ,

那里有茶点室；其中一间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['aɪərn] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wer] [ðer; ðər] [koʊk] [ænd; ənd]['wɔːtər]
for **the** **hungry** **and** **thirsty** **Iron** **Locomotives** **where** **their** **coke** **and** **water**
为了 这 饥饿的 和 渴 铁 机车 在哪里 他们的 可乐 和 水
[wɜːr; wər] ['redi] ,
were **ready** **,**
是 准备好 ,

对于那些饥渴难耐的钢铁机车来说，它们的焦炭和水已经准备就绪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði]
and **of** **good** **quality** **,** **for** **they** **were** **dangerous** **to** **play** **tricks** **with** **;** **the**
和 的 好的 质量 , 为了 他们 是 危险的 到 玩 技巧 和 ; 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

而且质量上乘，因为捉弄它们很危险；另一个，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['hjuːmən] [ləʊkə'məʊtɪvz] , [huː] [maɪt] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
for **the** **hungry** **and** **thirsty** **human** **Locomotives** **,** **who** **might** **take** **what** **they** **could**
为了 这 饥饿的 和 渴 人类 机车 , WHO 可能 拿 什么 他们 可以
[get] ,
get **,**
得到 ,

对于那些饥渴交加的人类“火车头”来说，他们可能会接受任何他们能得到的东西。

[ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [θriː] [təˈrɪfɪk] [ɜːnz] [ɔːr]
and **whose** **chief** **consolation** **was** **provided** **in** **the** **form** **of** **three** **terrific** **urns** **or**
和 谁 首席 安慰 曾是 假如 在 这 形式 的 三 了不起 骨灰瓮 或者
[veisis] [ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] ,
vases **of** **white** **metal** **,**
花瓶 的 白色的 金属 ,

而他们得到的主要慰藉则是三个造型奇特的白色金属瓮或花瓶。

[kənˈteɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [iːtʃ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli]
containing **nothing** **,** **each** **forming** **a** **breastwork** **for** **a** **defiant** **and** **apparently**
包含 没有什么 , 每个 成型 一个 胸墙 为了 一个 桀骜不驯 和 显然
[mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] ['wʊmən] .
much **-** **injured** **woman** **.**
很多 - 受伤 女士 .

里面空无一物，每一处都构成一道胸墙，保护着一位桀骜不驯、显然身负重伤的女子。

[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld]
Established **at** **this** **Station** **,** **Mr** **.** **Thomas** **Idle** **and** **Mr** **.** **Francis** **Goodchild**
已确立的 在 这 车站 , 先生 . 托马斯 闲置的 和 先生 . 弗朗西斯 古德柴尔德
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
resolved **to** **enjoy** **it** **.**
已解决 到 享受 它 .

托马斯·艾德尔先生和弗朗西斯·古德柴尔德先生定居于此，决心好好享受这段时光。

[bʌt; bət] , [ɪts] ['kɔntræsts] [wɜːr; wər] ['veri] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn]
But **,** **its** **contrasts** **were** **very** **violent** **,** **and** **there** **was** **also** **an** **infection** **in**
但 , 它是 对比 是 非常 暴力 , 和 那里 曾是 还 一个 感染 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但是，它的对比非常强烈，而且其中也存在着某种传染性。

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['kɔntræsts] .
First **,** **as** **to** **its** **contrasts** **.**
第一的 , 作为 到 它是 对比 .

首先，说说它的对比之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leθərdʒi] [ænd; ənd] ['mædnəs] .
They **were** **only** **two** **,** **but** **they** **were** **Lethargy** **and** **Madness** **.**
他们 是 仅有的 二 , 但 他们 是 昏睡 和 疯狂 .

他们只有两个人，但他们分别是懒惰和疯狂。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːðər] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɔːr]['waɪldli] ['reɪvɪŋ] .
The **Station** **was** **either** **totally** **unconscious** **,** **or** **wildly** **raving** **.**
这 车站 曾是 任何一个 完全 无意识 , 或者 疯狂地 狂言 .

车站要么完全失去意识，要么处于疯狂的胡言乱语状态。

[baɪ] [deɪ] , [ɪn][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][laɪf][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
By **day** **,** **in** **its** **unconscious** **state** **,** **it** **looked** **as** **if** **no** **life** **could** **come** **to** **it** **,**
经过 天 , 在 它是 无意识 状态 , 它 看起来 作为 如果 不 生活 可以 来 到 它 ,

白天，它处于无意识状态，看起来好像没有任何生命迹象。

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [rʌst] , [dʌst] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [treɪn] [fɔːr; fər]
— **as** **if** **it** **were** **all** **rust** **,** **dust** **,** **and** **ashes** **—** **as** **if** **the** **last** **train** **for**
— 作为 如果 它 是 全部 锈 , 灰尘 , 和 灰烬 — 作为 如果 这 最后的 火车 为了
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

仿佛一切都化作了锈迹、尘埃和灰烬——仿佛是永别的最后一班火车。

[hæd; həd] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ˈisjuːɪŋ] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn] - [ˈtɪkɪts] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [ˈendʒɪn] [hæd; həd]

had	gone	without	issuing	any	Return	-	Tickets	—	as	if	the	last	Engine	had
有	已消失	没有	发行	任何	返回	-	门票	—	作为	如果	这	最后的	引擎	有

[ˈʌtəd] [ɪts] [læst] [ʃriːk] [ænd; ənd] [bɜːrst] .

uttered	its	last	shriek	and	burst	.
说出	它是最后的		尖叫	和	爆裂	.

没有签发任何返程票——仿佛最后一列火车发出最后的尖叫声，轰然倒塌。

[wʌn] [ˈɔːkwərd] [ʃeɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈreɪzər] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]

One	awkward	shave	of	the	air	from	the	wooden	razor	,	and	everything
一	尴尬的	刮胡子	的	这	空气	从	这	木制的	剃刀	,	和	一切

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

木制剃刀笨拙地刮了一下空气，一切都改变了。

[taɪt] [ˈɑːfɪs] - [dɔːz] [fluː] [ˈoʊpən] , [ˈpænlz] [ˈjiːldɪd] , [bʊks] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈtrævəlɪŋ] - [kæps]

Tight	office	-	doors	flew	open	,	panels	yielded	,	books	,	newspapers	,	travelling	-	caps
紧的	办公室	-	门	飞翔	打开	,	面板	产生	,	图书	,	报纸	,	旅行	-	帽子

[ænd; ənd] [ˈræpərz] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [brɪk] [wɔːlz] ,

and	wrappers	broke	out	of	brick	walls	,
和	包装纸	打破	出去	的	砖	墙壁	,

紧闭的办公室大门猛地打开，墙板松动，书籍、报纸、旅行帽和包装纸从砖墙中涌出。

[ˈmʌni] [tʃɪŋkt] , [kənˈveɪənsiz] [əˈprest] [baɪ] [ˈnaɪtmeəz] [ʌv; əv] [ˈlʌgɪdʒ] [keɪm] [kɜˈɪrɪŋ] [ˈɪntuː]

money	chinked	,	conveyances	oppressed	by	nightmares	of	luggage	came	careering	into
钱	有缝隙的	,	运输	受压迫者	经过	噩梦	的	行李	来了	职业	进入

[ðə; ði] [jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

钱币叮当作响，满载行李的货车横冲直撞地驶入院子。

[ˈpɔːtəz] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] , [ˈdɪtoʊ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈɪndʒərd] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]

porters	started	up	from	secret	places	,	ditto	the	much	-	injured	women	,	the	shining
搬运工	开始	向上	从	秘密	地方	,	同上	这	很多	-	受伤	女性	,	这	灼灼

[bel] ,

bell	,
钟	,

搬运工们从隐秘的地方出发，受伤严重的妇女们也是如此，闪亮的钟声响起。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [ɑːn] [stɪlts] [baɪ] [hɪmˈself] ,

who	lived	in	a	little	tray	on	stilts	by	himself	,
WHO	居住地	在	一个	小的	托盘	在	高跷	经过	他自己	,

他独自一人住在架在木桩上的小托盘里，

[fluː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈklæmər] [ˈvaɪələntli] .

flew	into	a	man's	hand	and	clamoured	violently	.
飞翔	进入	一个	男人的	手	和	喧闹	暴力	.

飞进一个人的手里，剧烈地喧闹起来。

[ðə; ði] [ˈpɔɪntsmən] [əˈlɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [bɑːks] [meɪd] [ðə; ði] [ˈməuʃənz] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	pointsman	aloft	in	the	signal	-	box	made	the	motions	of	drawing	,	with
这	交通警察	高空	在	这	信号	-	盒子	制成	这	运动	的	绘画	,	和

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈhɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv] [bɪr] .

some	difficulty	,	hogsheads	of	beer	.
一些	困难	,	大桶	的	啤酒	.

高处信号楼里的道岔工费力地做出拉动啤酒桶的动作。

[daʊn] [treɪn] !

Down	Train	!
向下	火车	!

下行列车！

[mɔːr] [ber] !
More **bear** **!**
更多的 熊 !

更多熊!

[ʌp]
Up
向上

向上

[treɪn] !
Train **!**
火车 !

火车!

[mɔːr] [bɪr] .
More **beer** **.**
更多的 啤酒 .

再来点啤酒。

[krɔːs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [treɪn] !
Cross **junction** **Train** **!**
叉 交汇处 火车 !

交叉路口列车!

[mɔːr] [bɪr] !
More **beer** **!**
更多的 啤酒 !

再来点啤酒!

['kæt(ə)l] [treɪn] !
Cattle **Train** **!**
牛 火车 !

牛车!

[mɔːr] [bɪr] .
More **beer** **.**
更多的 啤酒 .

再来点啤酒。

[gʊdz] [treɪn] !
Goods **Train** **!**
商品 火车 !

货车!

['sɪmərɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] .
Simmering **,** **whistling** **,** **trembling** **,** **rumbling** **,** **thundering** **.**
煨煮 , 吹口哨 , 发抖 , 隆隆声 , 雷鸣 .

咕嘟咕嘟地冒着泡，发出嘶嘶声，颤抖着，隆隆作响，雷声轰鸣。

[treɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntər'sekt] [reɪlz] , ['krɔːsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['bʌmpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Trains **on** **the** **whole** **confusion** **of** **intersecting** **rails** **,** **crossing** **one** **another** **,** **bumping** **one** **another** **,**
火车 在 这 所有的 困惑 的 相交 铁轨 , 过境 一 其他 , 碰撞 一 其他 ,

纵横交错的铁轨上，火车相互穿行、碰撞，一片混乱。

[hɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] , ['terɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] .
hissing **one** **another** **,** **backing** **to** **go** **forward** **,** **tearing** **into** **distance** **to** **come** **close** **.**
嘶嘶声 一 其他 , 后盾 到 去 向前 , 撕裂 进入 距离 到 来 关闭 .

互相发出嘶嘶声，后退是为了前进，拉开距离是为了靠近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

['pi:p(ə)l] ['fræntɪk] .
People **frantic** **.**
人们 疯狂的 .

人们惊慌失措。

['eksailz] ['si:kɪŋ] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [tu:; tə] [ri'məutə]
Exiles **seeking** **restoration** **to** **their** **native** **carriages** **,** **and** **banished** **to** **remoter**
流亡者 寻求 恢复 到 他们的 本国的 马车 , 和 被放逐 到 遥控器
[klaimz] .
climes **.**
气候 .

流亡者寻求恢复他们原有的马车，并被放逐到更偏远的地方。

[mɔ:r] [bɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bel] .
More **beer** **and** **more** **bell** **.**
更多的 啤酒 和 更多的 钟 .

多来点啤酒和铃铛。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]['stu:pər][æz; əz][ðə; ði]['stoʊkər][ʌv; əv][ðə; ði]
Then **,** **in** **a** **minute** **,** **the** **Station** **relapsed** **into** **stupor** **as** **the** **stoker** **of** **the**
然后 , 在 一个 分钟 , 这 车站 复发 进入 昏迷 作为 这 司炉 的 这
['kæt(ə)l] [treɪn] ,
Cattle **Train** **,**
牛 火车 ,

然后，仅仅过了一会儿，车站就再次陷入了昏迷，就像运牛列车的司炉工一样。

[ðə; ði][læst][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [went] ['glaɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
the **last** **to** **depart** **,** **went** **gliding** **out** **of** **it** **,**
这 最后的 到 离开 , 去 滑翔 出去 的 它 ,

最后一个离开的人，滑翔着离开了那里。

['waɪpɪŋ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [noʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
wiping **the** **long** **nose** **of** **his** **oil** **-** **can** **with** **a** **dirty** **pocket** **-** **handkerchief** **.**
擦拭 这 长的 鼻子 的 他的 油 - 能 和 一个 肮脏的 口袋 - 手帕 .

他用脏兮兮的口袋手帕擦拭油罐的长鼻子。

[baɪ] [naɪt] , [ɪn][ɪts] [ʌn'kɑ:nʃəs] [steɪt] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['vɪzəb(ə)l] .
By **night** **,** **in** **its** **unconscious** **state** **,** **the** **Station** **was** **not** **so** **much** **as** **visible** **.**
经过 夜晚 , 在 它是 无意识 状态 , 这 车站 曾是 不是 所以 很多 作为 可见的 .

夜幕降临，车站处于无意识状态，甚至连人影都看不见。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Something **in** **the** **air** **,**
某物 在 这 空气 ,

空气中弥漫着某种东西，

[laɪk] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['kemists] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['bɪznəs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]
like **an** **enterprising** **chemist's** **established** **in** **business** **on** **one** **of** **the** **boughs** **of**
喜欢 一个 进取 化学家的 已确立的 在 商业 在 一 的 这 树枝 的
['dʒæks] ['bi:nstɔ:k] ,
Jack's **beanstalk** **,**
杰克的 豆茎 ,

就像一位雄心勃勃的化学家在杰克的魔豆枝条上建立起自己的事业一样，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [diˈsəːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] .

was	all	that	could	be	discerned	of	it	under	the	stars	.
曾是	全部	那	可以	是	辨别	的	它	在下面	这	明星	.

在星空下，我们只能辨认出它的样子。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gæs] .

In	a	moment	it	would	break	out	,	a	constellation	of	gas	.
在	一个	片刻	它	会	休息	出去	,	一个	星座	的	气体	.

片刻之后，它将爆发出来，形成一片气体云。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ˈtwenti] [ˈraɪv(ə)l] [ˈkemɪsts] , [ɑːn] [ˈtwenti] [ˈraɪv(ə)l] [ˈbiːnstɔːk] , [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .

In	another	moment	,	twenty	rival	chemists	,	on	twenty	rival	beanstalks	,	came	into	existence	.
在	其他	片刻	,	二十	竞争对手	化学家	,	在	二十	竞争对手	豆茎	,	来了	进入	存在	.

转眼间，二十位相互竞争的化学家，分别长在二十株相互竞争的豆茎上，诞生了。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈfjʊriz] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ,

Then	,	the	Furies	would	be	seen	,
然后	,	这	复仇女神	会	是	已见	,

然后，复仇女神就会出现。

[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʊrɪd] [tɔːtʃiz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ɪmˈbæŋkmənts] [ænd; ənd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] — [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

waving	their	lurid	torches	up	and	down	the	confused	perspectives	of	embankments	and	arches	—	would	be	heard	,
挥手	他们的	骇人的	火炬	向上	和	向下	这	使困惑	视角	的	堤岸	和	拱门	—	会	是	听到	,

可以听到他们挥舞着艳丽的火把，在堤岸和拱门交错的视线中上下移动——

[tuː] , [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] .

too	,	wailing	and	shrieking	.
也	,	哀嚎	和	尖叫	.

同时，还有哀嚎和尖叫。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [treɪnz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ;

Then	,	the	Station	would	be	full	of	palpitating	trains	,	as	in	the	day	;
然后	,	这	车站	会	是	满的	的	心悸	火车	,	作为	在	这	天	;

那时，车站里就会像白天一样，挤满轰隆隆的列车；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaitniŋ] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ˈklɪrli] [siːn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]

with	the	heightening	difference	that	they	were	not	so	clearly	seen	as	in	the	day
和	这	提高	不同之处	那	他们	是	不是	所以	清楚地	已见	作为	在	这	天

,

,

,

随着差异日益加剧，人们不再像白天那样清楚地看到它们了。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , [ˈstaːtiŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gæs] , [laɪk] [ə; eɪ] - [aɪz]

whereas	the	Station	walls	,	starting	forward	under	the	gas	,	like	a	hippopotamus's	-	eyes
然而	这	车站	墙壁	,	开始	向前	在下面	这	气体	,	喜欢	一个	-		眼睛

,

,

,

而车站的墙壁，从气体下方向前延伸，就像河马的眼睛一样，

['dæzld] [ðə; ði]['hju:mən][ləʊkə'məʊtɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:s] - ['bɑ:t(ə)l] , [ðə; ði] [tʃi:p] ['mju:zɪk] , [ðə; ði]

dazzled	the	human	locomotives	with	the	sauce	-	bottle	,	the	cheap	music	,	the
眼花缭乱	这	人类	机车	和	这	酱	-	瓶子	,	这	便宜的	音乐	,	这

['bedsted] ,

bedstead	,
床架	,

用酱汁瓶、廉价音乐和床架，让这些人类火车头眼花缭乱。

[ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wer] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [seɪfs] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,

the	distorted	range	of	buildings	where	the	patent	safes	are	made	,
这	扭曲	范围	的	建筑物	在哪里	这	专利	保险箱	是	制成	,

专利保险箱的生产地，其所在建筑物的范围被扭曲了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redʒɪstərd] [ʌm'brelə] ,

the	gentleman	in	the	rain	with	the	registered	umbrella	,
这	绅士	在	这	雨	和	这	挂号的	伞	,

雨中撑着注册登记伞的那位先生

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['respəreɪtər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər]

the	lady	returning	from	the	ball	with	the	registered	respirator	,	and	all	their
这	女士	返回	从	这	球	和	这	挂号的	呼吸器	,	和	全部	他们的

['ʌðər] [im'beliʃmənts] .

other	embellishments	.
其他	装饰	.

参加完舞会回来的女士带着注册呼吸器和所有其他装饰品。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['hju:mən][ləʊkə'məʊtɪvz] , [kri:st] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd]

And	now	,	the	human	locomotives	,	creased	as	to	their	countenances	and
和	现在	,	这	人类	机车	,	褶皱	作为	到	他们的	面容	和

['pɜ:r,blaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

purblind	as	to	their	eyes	,
盲人	作为	到	他们的	眼睛	,

而现在，这些人类火车头，面容布满皱纹，双目失明，

[wʊd] [swɔ:rm] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɜ:nz] [ænd; ənd]

would	swarm	forth	in	a	heap	,	addressing	themselves	to	the	mysterious	urns	and
会	蜂群	前进	在	一个	堆	,	解决	他们自己	到	这	神秘	骨灰瓮	和

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] ['wɪmɪn] ;

the	much	-	injured	women	;
这	很多	-	受伤	女性	;

他们会蜂拥而至，围观那些神秘的瓮和受伤严重的妇女；

[waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][ləʊkə'məʊtɪvz] , ['drɪpɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ʃed] [ðer; ðər] [sti:m] [ə'baʊt]

while	the	iron	locomotives	,	dripping	fire	and	water	,	shed	their	steam	about
尽管	这	铁	机车	,	滴落	火	和	水	,	棚	他们的	蒸汽	关于

['plentɪfəli] ,

plentifully	,
大量	,

而那些铁制机车，滴着火和水，喷吐着大量的蒸汽。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['ɑ:ksn][ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [dɪ'prest] ,

making	the	dull	oxen	in	their	cages	,	with	heads	depressed	,
制作	这	乏味的	牛	在	他们的	笼子	,	和	头部	郁闷	,

笼子里的牛显得呆滞无力，低着头。

[ænd; ənd] [foʊm] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] [æz; əz][ðer; ðər] [red] [lʊks] [glɑ:nst] ['fɪrfəli]

and	foam	hanging	from	their	mouths	as	their	red	looks	glanced	fearfully
和	泡沫	绞刑	从	他们的	嘴	作为	他们的	红色的	看起来	瞥了一眼	恐惧地

[æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tɛrərz] ,

at	the	surrounding	terrors	,
在	这	周围	恐怖	,

他们口吐白沫，通红的双眼惊恐地扫视着周围的恐怖景象。

[siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

seem	as	though	they	had	been	drinking	at	half	-	frozen	waters	and	were
似乎	作为	尽管	他们	有	到过	喝	在	一半	-	冷冻	水	和	是

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] .

hung	with	icicles	.
悬挂	和	冰柱	.

他们看起来像是在半冰冻的水面上喝水，身上挂满了冰柱。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [stiːm] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ðə; ði]

Through	the	same	steam	would	be	caught	glimpses	of	their	fellow	-	travellers	,	the
通过	这	相同的	蒸汽	会	是	捕捉	惊鸿一瞥	的	他们的	同伴	-	旅行者	,	这

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

透过同样的蒸汽，他们还能瞥见同伴——绵羊们的身影。

['getɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [kɪd] ['feɪsɪz] [tə'geðər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baːz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði]

getting	their	white	kid	faces	together	,	away	from	the	bars	,	and	stuffing	the
获得	他们的	白色的	孩子	面孔	一起	,	离开	从	这	酒吧	,	和	馅	这

[in'təːstisiz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [wʊl] .

interstices	with	trembling	wool	.
间隙	和	发抖	羊毛	.

把他们白人小孩的脸凑到一起，远离铁栏杆，用颤抖的羊毛填满缝隙。

['ɔːlsoʊ] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːlz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] ,

Also	,	down	among	the	wheels	,	of	the	man	with	the	sledge	-	hammer	,
还	,	向下	之中	这	车轮	,	的	这	男人	和	这	雪橇	-	锤	,

还有，在车轮下，在那个拿着大锤的人的车轮下，

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ækslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst] [naɪt] - [treɪn] ;

ringing	the	axles	of	the	fast	night	-	train	;
铃声	这	车轴	的	这	快速地	夜晚	-	火车	;

给高速夜行列车的车轴套环；

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['ɑːksn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊl] -

against	whom	the	oxen	have	a	misgiving	that	he	is	the	man	with	the	pole	-
反对	谁	这	牛	有	一个	疑虑	那	他	是	这	男人	和	这	极	-

[æks] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

axe	who	is	to	come	by	-	and	-	by	,
斧头	WHO	是	到	来	经过	-	和	-	经过	,

牛群对他心存戒备，认为他就是不久后要来的那个挥舞着战斧的人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [traɪ] [tuː; tə] [get] [bæk] ,

and	so	the	nearest	of	them	try	to	get	back	,
和	所以	这	最近的	的	他们	尝试	到	得到	后退	,

于是，离他们最近的人就试图返回。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [baːz] .

and	get	a	purchase	for	a	thrust	at	him	through	the	bars	.
和	得到	一个	购买	为了	一个	推力	在	他	通过	这	酒吧	.

然后隔着铁栏杆向他猛推。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [bel] [wʊd] [rɪŋ] , [ðə; ði] [stiːm] [wʊd] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jel] ,

Suddenly	,	the	bell	would	ring	,	the	steam	would	stop	with	one	hiss	and	a	yell	,
突然	,	这	钟	会	戒指	,	这	蒸汽	会	停止	和	一	嘶	和	一个	叫喊	,

突然，铃声响起，蒸汽伴随着一声嘶嘶声和一声喊叫戛然而止。

[ðə; ði] ['kemɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] , [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['fjʊriz] [wʊd] [bɪ'stɜ:r]

the	chemists	on	the	beanstalks	would	be	busy	,	the	avenging	Furies	would	bestir
这	化学家	在	这	豆茎	会	是	忙碌的	,	这	复仇	复仇女神	会	振作

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

豆茎上的化学家们会忙碌起来，复仇的复仇女神们也会开始行动。

[ðə; ði][fæst] [naɪt] - [treɪn] [wʊd] [melt] [frʌm; frəm] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

the	fast	night	-	train	would	melt	from	eye	and	ear	,
这	快速地	夜晚	-	火车	会	熔化	从	眼睛	和	耳朵	,

那列疾驰的夜行列车会让人眼花缭乱，耳边嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['ʌðər] [treɪnz] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [weɪz] [mɔ:r] ['sloʊli] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['feɪntli] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	other	trains	going	their	ways	more	slowly	would	be	heard	faintly	rattling	in	the
这	其他	火车	去	他们的	方式	更多的	缓慢地	会	是	听到	淡淡的	嘎嘎作响	在	这

['dɪstəns] [laɪk] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɑ:tʃɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

distance	like	old	-	fashioned	watches	running	down	,
距离	喜欢	老的	-	造型	手表	跑步	向下	,

远处传来其他列车缓慢行驶的轻微咔嗒声，就像老式手表走走停停的声音。

[ðə; ði] [sɔ:s] - ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [tʃi:p] ['mju:zɪk][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [vju:] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bedsted] [went]

the	sauce	-	bottle	and	cheap	music	retired	from	view	,	even	the	bedstead	went
这	酱	-	瓶子	和	便宜的	音乐	退休	从	看法	,	甚至	这	床架	去

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

酱料瓶和廉价音乐都从视野中消失了，就连床架也“入睡”了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][veks][ðə; ði] [ku:l] [wɪnd]

and	there	was	no	such	visible	thing	as	the	Station	to	vex	the	cool	wind
和	那里	曾是	不	这样的	可见的	事物	作为	这	车站	到	烦恼	这	凉爽的	风

[ɪn][ɪts] ['bloʊɪŋ] ,

in	its	blowing	,
在	它是	吹	,

而且，没有车站这样可见的物体来干扰凉爽的微风。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['laɪtnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['aɪərn] [reɪlz] .

or	perhaps	the	autumn	lightning	,	as	it	found	out	the	iron	rails	.
或者	也许	这	秋天	闪电	,	作为	它	成立	出去	这	铁	铁轨	.

或许是秋天的闪电，击中了铁轨。

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['reɪvɪŋ] [steɪt] ,

The	infection	of	the	Station	was	this	:	—	When	it	was	in	its	raving	state	,
这	感染	的	这	车站	曾是	这	:	—	什么时候	它	曾是	在	它是	狂言	状态	,

车站的感染情况是这样的：——当它处于狂乱状态时，

[ðə; ði] [ə'prentisiz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

the	Apprentices	found	it	impossible	to	be	there	,
这	学徒	成立	它	不可能的	到	是	那里	,

学徒们发现根本不可能待在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

without	labouring	under	the	delusion	that	they	were	in	a	hurry	.
没有	劳动	在下面	这	错觉	那	他们	是	在	一个	匆忙	.

他们并没有抱有赶时间的错觉。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [huːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

To	Mr	.	Goodchild	,	whose	ideas	of	idleness	were	so	imperfect	,	this	was	no
到	先生	.	古德柴尔德	,	谁	想法	的	懒惰	是	所以	不完善	,	这	曾是	不

[ʌn'plez(ə)nt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

unpleasant	hallucination	,
令人不快的	幻觉	,

对于古德柴尔德先生来说，他对闲散的理解非常不完善，所以这并非什么令人不快的幻觉。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [went] [θruː] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	accordingly	that	gentleman	went	through	great	exertions	in	yielding	to	it	,
和	因此	那	绅士	去	通过	伟大的	努力	在	屈服	到	它	,

因此，那位先生费了很大力气才屈服于此。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['dʒɔsliŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	running	up	and	down	the	platform	,	jostling	everybody	,
和	跑步	向上	和	向下	这	平台	,	推搡	大家	,

在站台上跑上跑下，把所有人都挤来挤去。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] ,

under	the	impression	that	he	had	a	highly	important	mission	somewhere	,
在下面	这	印象	那	他	有	一个	高度	重要的	使命	某处	,

他当时以为自己肩负着一项极其重要的使命。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

and	had	not	a	moment	to	lose	.
和	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

他们一刻也不能耽搁。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [ðɪs] [kən'teɪdʒən][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌʌnək'septəbl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

But	,	to	Thomas	Idle	,	this	contagion	was	so	very	unacceptable	an	incident
但	,	到	托马斯	闲置的	,	这	传染	曾是	所以	非常	不可接受	一个	事件

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

但对托马斯·艾德尔来说，这种传染病的传播是当时形势下极其不可接受的事件。

[ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

that	he	struck	on	the	fourth	day	,	and	requested	to	be	moved	.
那	他	击	在	这	第四	天	,	和	请求	到	是	已搬	.

他在第四天发动了袭击，并要求搬迁。

- [ðɪs] [pleɪs] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , - [sed] ['tɔməs] , - [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

'	This	place	fills	me	with	a	dreadful	sensation	,	'	said	Thomas	,	'	of	having
-	这	地方	填充	我	和	一个	可怕	感觉	,	-	说	托马斯	,	-	的	拥有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

something	to	do	.
某物	到	做	.

“这个地方让我感到一种可怕的感觉，”托马斯说，“感觉自己好像有事要做。”

[rɪ'muːv] [ˌem 'iː] , ['frænsɪs] . -

Remove	me	,	Francis	.	'
消除	我	,	弗朗西斯	.	-

弗朗西斯，把我带走。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][nekst] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [ɪn'geɪdʒɪŋ]

'	Where	would	you	like	to	go	next	?	'	was	the	question	of	the	ever	-	engaging
-	在哪里	会	你	喜欢	到	去	下一个	?	-	曾是	这	问题	的	这	曾经	-	引人入胜

['gʊdˌtʃaɪld] .

Goodchild	.
古德柴尔德	.

“你接下来想去哪里？”这位总是那么引人入胜的古德柴尔德问道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ɪn] [æt; ət]['læŋkæstər] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]
' I have heard there is a good old Inn at Lancaster , established in a fine old
- 我 有 听到 那里 是 一个 好的 老的 客栈 在 兰开斯特 , 已确立的 在 一个 美好的 老的
[haʊs] :
house :
房子 :

我听说兰开斯特有一家不错的古老旅馆，坐落在一栋漂亮的古老房子里：

[æn; ən] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [breɪd] - [keɪk] ['evri] [deɪ]['æftər] ['dɪnər] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .
an Inn where they give you Bride - cake every day after dinner , ' said Thomas Idle .
一个 客栈 在哪里 他们 给 你 新娘 - 蛋糕 每一个 天 后 晚餐 , - 说 托马斯 闲置的 .

“那是一家旅馆，每天晚餐后都会给你提供新娘蛋糕，”托马斯·艾德尔说道。

- [let] [juː 'es] [iːt] [breɪd] - [keɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ,
' Let us eat Bride - cake without the trouble of being married ,
- 让 我们 吃 新娘 - 蛋糕 没有 这 麻烦 的 存在 已婚 ,

让我们无需结婚就能享用新娘蛋糕吧！

[ɔːr][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'lemə] .
or of knowing anybody in that ridiculous dilemma .
或者 的 会心 任何人 在 那 荒谬的 困境 .

或者认识任何陷入这种荒谬困境的人。

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [saɪ] , [ə'sentid] .
' Mr . Goodchild , with a lover's sigh , assented .
- 先生 . 古德柴尔德 , 和 一个 恋人的 叹 , 同意 .

古德柴尔德先生带着恋人般的叹息，表示同意。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hɜːri] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
They departed from the Station in a violent hurry (for which , it is
他们 已离开 从 这 车站 在 一个 暴力 匆忙 (为了 哪个 , 它 是
[ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
unnecessary to observe ,
不必要 到 观察 ,

他们匆匆离开了车站（对此，无需赘述），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'keɪʒn]) , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]
there was not the least occasion) , and were delivered at the fine old
那里 曾是 不是 这 至少 场合) , 和 是 发表 在 这 美好的 老的
[haʊs] [æt; ət] ['læŋkæstər] ,
house at Lancaster ,
房子 在 兰开斯特 ,

（没有任何特殊情况），并且是在兰开斯特那座漂亮的古老房子里交付的。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
on the same night .
在 这 相同的 夜晚 .

当晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [ə'pɪnjən] ,
It is Mr . Goodchild's opinion ,
它 是 先生 . 古德柴尔德 观点 ,

这是古德柴尔德先生的观点：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['læŋkæstər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that if a visitor on his arrival at Lancaster could be accommodated with a
那 如果 一个 游客 在 他的 到达 在 兰开斯特 可以 是 已安排 和 一个
[poʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,
pole which would push the opposite side of the street some yards farther off ,
极 哪个 会 推 这 对面的 边 的 这 街道 一些 码 更远 离开 ,

如果能让一位访客抵达兰开斯特时，用一根杆子把街道对面推开几码远，那该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

it	would	be	better	for	all	parties	.
它	会	是	更好的	为了	全部	各方	.

这对各方都有好处。

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ,

Protesting	against	being	required	to	live	in	a	trench	,
抗议	反对	存在	必需的	到	居住	在	一个	沟	,

抗议被迫居住在战壕里，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɔːl] [deɪ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['duːɪŋ]

and	obliged	to	speculate	all	day	upon	what	the	people	can	possibly	be	doing
和	有义务	到	推测	全部	天	之上	什么	这	人们	能	可能	是	正在做

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

within	a	mysterious	opposite	window	,
之内	一个	神秘	对面的	窗户	,

于是，我不得不整天猜测对面那扇神秘窗户里的人究竟在做什么。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

which	is	a	shop	-	window	to	look	at	,
哪个	是	一个	店铺	-	窗户	到	看	在	,

这是一个可以参观的橱窗，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ænd; ənd]

but	not	a	shop	-	window	in	respect	of	its	offering	nothing	for	sale	and
但	不是	一个	店铺	-	窗户	在	尊重	的	它是	提供	没有什么	为了	销售	和

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

declining	to	give	any	account	whatever	of	itself	,
下降	到	给	任何	帐户	任何	的	本身	,

但它并非一家只提供商品而不出售任何商品、并且拒绝就自身情况做出任何解释的商店橱窗。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [kən'siːdz] ['læŋkæstər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

Mr	.	Goodchild	concedes	Lancaster	to	be	a	pleasant	place	.
先生	.	古德柴尔德	承认	兰开斯特	到	是	一个	令人愉快的	地方	.

古德柴尔德先生承认兰开斯特是个宜人的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lændskeɪp] ,

A	place	dropped	in	the	midst	of	a	charming	landscape	,
一个	地方	掉落	在	这	中间	的	一个	迷人	景观	,

一个坐落在迷人风景之中的地方，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['eɪnʃənt] ['frægmənt] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lʌvli] [wɔːks] ,

a	place	with	a	fine	ancient	fragment	of	castle	,	a	place	of	lovely	walks	,
一个	地方	和	一个	美好的	古老的	分段	的	城堡	,	一个	地方	的	迷人的	散步	,

这里有保存完好的古老城堡遗址，也是散步的好去处。

[ə; eɪ] [pleɪs] [pə'zesɪŋ] [steɪd] [oʊld] ['haʊzɪz] ['rɪtʃli] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [hɑːn'dʊrəs] [mə'hɑːgəni] ,

a	place	possessing	staid	old	houses	richly	fitted	with	old	Honduras	mahogany	,
一个	地方	拥有	稳重	老的	房屋	丰富	适配	和	老的	洪都拉斯	桃花心木	,

一个拥有古朴典雅房屋的地方，这些房屋内部装饰华丽，采用古老的洪都拉斯红木。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ]

which	has	grown	so	dark	with	time	that	it	seems	to	have	got	something
哪个	有	生长	所以	黑暗的	和	时间	那	它	似乎	到	有	得到	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] ['mɪrər] - ['kwɑːləti]['ɪntuː][ɪt'self] ,

of	a	retrospective	mirror	-	quality	into	itself	,
的	一个	回顾性	镜子	-	质量	进入	本身	,

随着时间的推移，它变得越来越阴暗，以至于似乎具有了一种回顾性的镜子效果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪn] , [θruː] [ɔːl][ɪts] ['pɑːlɪʃ] ,

and	to	show	the	visitor	,	in	the	depth	of	its	grain	,	through	all	its	polish	,
和	到	展示	这	游客	,	在	这	深度	的	它是	粮食	,	通过	全部它是		抛光	,

并向参观者展示，透过其纹理的深处，透过其所有的光泽，

[ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [sleɪvz] [huː] [groʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['ʌndər] [oʊld] ['læŋkæstər] ['mɜːtʃənts]

the	hue	of	the	wretched	slaves	who	groaned	long	ago	under	old	Lancaster	merchants
这	色调	的	这	可怜	奴隶	WHO	呻吟	长的	前	在下面	老的	兰开斯特	商人

.

:

.

那是很久以前在兰开斯特老商人统治下呻吟的那些可怜奴隶的肤色。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [duː] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspər] ,

And	Mr	.	Goodchild	adds	that	the	stones	of	Lancaster	do	sometimes	whisper	,
和	先生	.	古德柴尔德	添加	那	这	石头	的	兰开斯特	做	有时	耳语	,

['iːv(ə)n] [jet] ,

even	yet	,
甚至	然而	,

古德柴尔德先生补充说，兰开斯特的石头有时仍然会低语，直到今天。

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] [pæst] [ə'weɪ] — [ə'pɑːn] [huːz] [greɪt] [prɑː'sperəti] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]

of	rich	men	passed	away	—	upon	whose	great	prosperity	some	of	these	old
的	富有的	男人	通过了	离开	—	之上	谁	伟大的	繁荣	一些	的	这些	老的

['dɔːˌweɪz] [fraund] ['sʌlən] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['weðər] — [ðæt] [ðer; ðər] [sleɪv] - [geɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

doorways	frowned	sullen	in	the	brightest	weather	—	that	their	slave	-	gain	turned	to
门口	皱眉	忧郁	在	这	最亮的	天气	—	那	他们的	奴隶	-	获得	转向	到

[kɜːrs] ,

curses	,
诅咒	,

许多富人去世了——他们曾经的巨大财富，即使在最晴朗的天气里，也让这些古老的门廊显得阴沉沉的——以至于他们靠奴隶获得的财富变成了诅咒。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['wɪzərdz] ['mʌni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm]

as	the	Arabian	Wizard's	money	turned	to	leaves	,	and	that	no	good	ever	came
作为	这	阿拉伯	巫师的	钱	转向	到	树叶	,	和	那	不	好的	曾经	来了

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

就像阿拉伯巫师的钱都化为尘土，而且一点好处也没得到。

['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]

even	unto	the	third	and	fourth	generations	,	until	it	was	wasted	and
甚至	到	这	第三	和	第四	几代人	,	直到	它	曾是	浪费	和

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

甚至延续到第三代、第四代，直到它被浪费殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

It	was	a	gallant	sight	to	behold	,
它	曾是	一个	英勇	视线	到	看哪	,

那真是一幅英勇无畏的景象，令人叹为观止。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋkæstər] ['eldəz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ɔːl] [ɪn] [blæk] ,

the	Sunday	procession	of	the	Lancaster	elders	to	Church	—	all	in	black	,
这	星期日	游行	的	这	兰开斯特	长者	到	教会	—	全部	在	黑色的	,

兰开斯特长老们周日前往教堂的游行——全员身着黑衣

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɑːdi] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ʌv; əv]

and	looking	fearfully	like	a	funeral	without	the	Body	—	under	the	escort	of
和	寻找	恐惧地	喜欢	一个	葬礼	没有	这	身体	—	在下面	这	护送	的

[θriː] ['biːdl] .

Three	Beadles	.
三	比德尔斯	.

看起来就像一场没有遗体的葬礼——由三名执事护送。

- [θɪŋk] , - [sed] ['frænsɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndoʊ] , [əd'maɪərɪŋ] ,
' **Think** , ' **said** **Francis** , **as** **he** **stood** **at** **the** **Inn** **window** , **admiring** ,
- 思考 , - 说 弗朗西斯 , 作为 他 站立 在 这 客栈 窗户 , 钦佩 ,

“想想看，”弗朗西斯站在旅店的窗前，欣赏着窗外的景色，说道。

- [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [baɪ] [θriː] ['biːdl] !
' **of** **being** **taken** **to** **the** **sacred** **edifice** **by** **three** **Beadles** !
- 的 存在 已采取 到 这 神圣 大厦 经过 三 比德尔斯 !

“被三个执事带到神圣的殿堂！”

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [taɪm] , [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] ['biːdl] ;
I **have** , **in** **my** **early** **time** , **been** **taken** **out** **of** **it** **by** **one** **Beadle** ;
我 有 , 在 我的 早期的 时间 , 到过 已采取 出去 的 它 经过 一 比德尔 ;

我年轻的时候，曾被一个名叫比德尔的人带离那里；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θriː] , [oʊ] ['tɔməs] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]
but , **to** **be** **taken** **into** **it** **by** **three** , **O** **Thomas** , **is** **a** **distinction** **I** **shall** **never**
但 , 到 是 已采取 进入 它 经过 三 , 哦 托马斯 , 是 一个 区别 我 将 绝不
[ɪn'dʒɔɪ] !
enjoy **!**
享受 !

但是，托马斯啊，能被三个人接纳，是我永远无法享受的殊荣！

- ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
' **CHAPTER** **IV**
- 章 第四

第四章

[wen] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋkæstər] [ɪn] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [tuː]
When **Mr** **.** **Goodchild** **had** **looked** **out** **of** **the** **Lancaster** **Inn** **window** **for** **two**
什么时候 先生 . 古德柴尔德 有 看起来 出去 的 这 兰开斯特 客栈 窗户 为了 二
['aʊərz] [ɑːn][end] ,
hours **on** **end** **,**
小时 在 结尾 ,

古德柴尔德先生在兰开斯特旅馆的窗户边连续向外望了两个小时后，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with **great** **perseverance** , **he** **begun** **to** **entertain** **a** **misgiving** **that** **he** **was**
和 伟大的 毅力 , 他 开始 到 招待 一个 疑虑 那 他 曾是
['groʊɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] .
growing **industrious** **.**
生长 勤劳 .

他坚持不懈，渐渐地，他开始怀疑自己是不是变得过于勤奋了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [set] [hɪm'self] [nekst] ,
He **therefore** **set** **himself** **next** **,**
他 所以 放 他自己 下一个 ,

因此，他把自己定位为下一个目标，

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]
to **explore** **the** **country** **from** **the** **tops** **of** **all** **the** **steep** **hills** **in** **the**
到 探索 这 国家 从 这 最高额 的 全部 这 陡 丘陵 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

从附近所有陡峭山丘的山顶俯瞰这个国家。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [red] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [tuː; tə] [tel] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] [wʌt]

He	came	back	at	dinner	-	time	,	red	and	glowing	,	to	tell	Thomas	Idle	what
他	来了	后退	在	晚餐	-	时间	,	红色的	和	发光	,	到	告诉	托马斯	闲置的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

晚饭时分，他满脸通红地回来了，向托马斯·艾德尔讲述了他所看到的一切。

['tɔməs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['riːdɪŋ] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] ,

Thomas	,	on	his	back	reading	,	listened	with	great	composure	,
托马斯	,	在	他的	后退	阅读	,	听着	和	伟大的	镇定	,

托马斯仰面躺着看书，非常沉着地听着。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðoʊz] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['bɑːðərd]

and	asked	him	whether	he	really	had	gone	up	those	hills	,	and	bothered
和	问	他	无论	他	真的	有	已消失	向上	那些	丘陵	,	和	烦恼

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [vjuːz] ,

himself	with	those	views	,
他自己	和	那些	浏览	,

然后问他是否真的爬上那些山，是否真的去欣赏过那些景色，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] ?

and	walked	all	those	miles	?
和	步行	全部	那些	英里	?

你走了那么多路?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - ['ædɪd] ['tɔməs] , - [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Because	I	want	to	know	,	'	added	Thomas	,	'	what	you	would	say	of	it	,
-	因为	我	想	到	知道	,	-	额外	托马斯	,	-	什么	你	会	说	的	它	,

“因为我想知道，”托马斯补充道，“你会怎么评价这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

if	you	were	obliged	to	do	it	?	'
如果	你	是	有义务	到	做	它	?	-

如果你被迫去做呢?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ðen] , - [sed] ['frænsɪs] .

'	It	would	be	different	,	then	,	'	said	Francis	.
-	它	会	是	不同的	,	然后	,	-	说	弗朗西斯	.

“那情况就不同了，”弗朗西斯说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɜːrk] , [ðen] ; [naʊ] , [its] [pleɪ] . -

'	It	would	be	work	,	then	;	now	,	it's	play	.	'
-	它	会	是	工作	,	然后	;	现在	,	它是	玩	.	-

“以前是工作，现在成了玩乐。”

- [pleɪ] ! - [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['ʌtərli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Play	!	'	replied	Thomas	Idle	,	utterly	repudiating	the	reply	.
-	玩	!	-	回复	托马斯	闲置的	,	完全地	否认	这	回复	.

“玩！”托马斯·艾德尔回答道，完全否定了之前的答复。

- [pleɪ] !

'	Play	!
-	玩	!

'玩!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [goʊz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['terɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Here	is	a	man	goes	systematically	tearing	himself	to	pieces	,
这里	是	一个	男人	去	系统地	撕裂	他自己	到	件	,

这是一个人有条不紊地将自己撕成碎片的过程，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

and	putting	himself	through	an	incessant	course	of	training	,
和	推杆	他自己	通过	一个	不停歇	课程	的	训练	,

他让自己接受持续不断的训练，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃæmpiːənz]

as	if	he	were	always	under	articles	to	fight	a	match	for	the	champion's
作为	如果	他	是	总是	在下面	文章	到	斗争	一个	匹配	为了	这	冠军的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

仿佛他一直都处于待命状态，随时准备争夺冠军腰带。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] ！ [pleɪ] ！

and	he	calls	it	Play	!	Play	!
和	他	呼叫	它	玩	！	玩	！

他称之为“玩！玩！”

- [ɪk'skleɪmd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['skɔːrnfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [buːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

'	exclaimed	Thomas	Idle	,	scornfully	contemplating	his	one	boot	in	the	air	.
-	惊呼	托马斯	闲置的	,	轻蔑地	沉思	他的	一	启动	在	这	空气	.

“托马斯·艾德尔轻蔑地看着自己高高抬起的一只靴子，大声说道。”

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] .

'	You	can't	play	.
-	你	不能	玩	.

你不能玩。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	don't	know	what	it	is	.
你	不	知道	什么	它	是	.

你不知道那是什么。

[juː; jʊ] [meɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

You	make	work	of	everything	.
你	制作	工作	的	一切	.

你把一切都变成了工作。

- [ðə; ðɪ] [braɪt] ['gʊdˌtʃaɪld] ['eɪmiəbli] [smaɪld] .

'	The	bright	Goodchild	amiably	smiled	.
-	这	明亮的	古德柴尔德	友好地	微笑	.

“聪明伶俐的古德柴尔德露出了和蔼的微笑。”

- [soʊ][juː; jʊ][duː] , - [sed] ['tɔməs] .

'	So	you	do	,	'	said	Thomas	.
-	所以	你	做	,	-	说	托马斯	.

“你的确这么认为，”托马斯说。

- [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	mean	it	.
-	我	意思是	它	.

'我是认真的。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['terəb(ə)l] ['feloʊ] .

To	me	you	are	an	absolutely	terrible	fellow	.
到	我	你	是	一个	绝对地	糟糕的	同伴	.

在我看来，你简直是个糟糕透顶的人。

[juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə'nʌðər] [mæn] .

You	do	nothing	like	another	man	.
你	做	没有什么	喜欢	其他	男人	.

你做事一点都不像个男人。

[wer] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['futbɑːθ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː]

Where	another	fellow	would	fall	into	a	footbath	of	action	or	emotion	,	you	fall	into
在哪里	其他	同伴	会	落下	进入	一个	足浴	的	行动	或者	情感	,	你	落下	进入

[ə; eɪ] [maɪn] .

a	mine	.
一个	矿	.

别人可能会一头栽进行动或情感的泥潭，而你却掉进了地雷。

[wer] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən] .

Where	any	other	fellow	would	be	a	painted	butterfly	,	you	are	a	fiery	dragon	.
在哪里	任何	其他	同伴	会	是	一个	绘	蝴蝶	,	你	是	一个	火热	龙	.

如果换作别人，你就像一只彩绘蝴蝶，而你却像一条喷火巨龙。

[wer] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [steɪk] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [juː; jʊ] [steɪk] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

Where	another	man	would	stake	a	sixpence	,	you	stake	your	existence	.
在哪里	其他	男人	会	赌注	一个	六便士	,	你	赌注	你的	存在	.

别人只会拿六便士做赌注，而你却拿自己的生命做赌注。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ;

If	you	were	to	go	up	in	a	balloon	,	you	would	make	for	Heaven	;
如果	你	是	到	去	向上	在	一个	气球	,	你	会	制作	为了	天堂	;

如果你乘热气球升空，你就会到达天堂；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

and	if	you	were	to	dive	into	the	depths	of	the	earth	,
和	如果	你	是	到	潜水	进入	这	深度	的	这	地球	,

如果你潜入地球深处，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pleɪs] [wʊd] ['kɑːntent][juː; jʊ] .

nothing	short	of	the	other	place	would	content	you	.
没有什么	短的	的	这	其他	地方	会	内容	你	.

除了另一个地方，没有其他地方能让你满意。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['frænsɪs] !

What	a	fellow	you	are	,	Francis	!
什么	一个	同伴	你	是	,	弗朗西斯	!

弗朗西斯，你真是个了不起的人！

- [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gʊdˌtʃaɪld] [læft] .

'	The	cheerful	Goodchild	laughed	.
-	这	快乐	古德柴尔德	笑了	.

古德柴尔德开朗地笑了。

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] ,

'	It's	all	very	well	to	laugh	,	but	I	wonder	you	don't	feel	it	to	be	serious	,
-	它是	全部	非常	出色地	到	笑	,	但	我	想知道	你	不	感觉	它	到	是	严肃的	,

“笑一笑当然很好，但我很好奇你是不是觉得这件事很严重。”

- [sed] ['aɪd(ə)l] .

'	said	Idle	.
-	说	闲置的	.

“艾德尔说道。”

- [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

'	A	man	who	can	do	nothing	by	halves	appears	to	me	to	be	a	fearful
-	一个	男人	WHO	能	做	没有什么	经过	一半	出现	到	我	到	是	一个	可怕

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

“在我看来，一个做事不能半途而废的人，是个胆小鬼。”

- [tɑːm] , [tɑːm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [ænd; ənd][biː; bi]

'	Tom	,	Tom	,	'	returned	Goodchild	,	'	if	I	can	do	nothing	by	halves	,	and	be
-	汤姆	,	汤姆	,	-	返回	古德柴尔德	,	-	如果	我	能	做	没有什么	经过	一半	,	和	是

['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] ,

nothing	by	halves	,
没有什么	经过	一半	,

“汤姆，汤姆，”古德柴尔德回答道，“如果我做事不能半途而废，做人也不能半途而废，

[its] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best]

it's	pretty	clear	that	you	must	take	me	as	a	whole	,	and	make	the	best
它是	漂亮的	清除	那	你	必须	拿	我	作为	一个	所有的	,	和	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

很明显，你必须把我当作一个整体来看待，并充分发挥我的优势。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ðə; ði] ['eri] ['gʊdˌtʃaɪld] [klæpt] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

'	With	this	philosophical	rejoinder	,	the	airy	Goodchild	clapped	Mr	.	Idle	on	the
-	和	这	哲学	回复	,	这	轻盈的	古德柴尔德	鼓掌	先生	.	闲置的	在	这

['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['mænər] ,

shoulder	in	a	final	manner	,
肩膀	在	一个	最终的	方式	,

“说完这番充满哲理的回应，轻浮的古德柴尔德最后拍了拍艾德尔先生的肩膀。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	they	sat	down	to	dinner	.
和	他们	卫星	向下	到	晚餐	.

他们坐下来吃晚饭。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] [tuː] , [sɪns] [aɪ]

'	By	-	the	-	by	,	'	said	Goodchild	,	'	I	have	been	over	a	lunatic	asylum	too	,	since	I
-	经过	-	这	-	经过	,	-	说	古德柴尔德	,	-	我	有	到过	超过	一个	疯子	庇护所	也	,	自从	我

[hæv; həv] [bɪn] [aʊt] . -

have	been	out	.	'
有	到过	出去	.	-

“顺便一提，”古德柴尔德说，“自从我出狱以来，我也去过一家精神病院。”

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , - [ɪk'skleɪmd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , - ['oʊvər][ə; eɪ]['luːnətɪk]

'	He	has	been	,	'	exclaimed	Thomas	Idle	,	casting	up	his	eyes	,	'	over	a	lunatic
-	他	有	到过	,	-	惊呼	托马斯	闲置的	,	铸件	向上	他的	眼睛	,	-	超过	一个	疯子

[ə'saɪləm] !

asylum	!
庇护所	!

“他曾经，”托马斯·艾德尔惊呼道，同时抬起头，“在精神病院里待过！”

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [æs] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɑːkli] [ɪn][ðə; ði] [pə'destriən]

Not	content	with	being	as	great	an	Ass	as	Captain	Barclay	in	the	pedestrian
不是	内容	和	存在	作为	伟大的	一个	屁股	作为	队长	巴克莱	在	这	行人

[wei] ,

way	,
方式	,

仅仅以平凡的方式做一个像巴克莱船长那样的大混蛋还不够，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['luːnəsi] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! -

he	makes	a	Lunacy	Commissioner	of	himself	—	for	nothing	!	'
他	制作	一个	疯狂	专员	的	他自己	—	为了	没有什么	!	-

他白白给自己安了个精神病专员的头衔！

- [æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , - ['ædmərəb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['veri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənts]
' An immense place , ' said Goodchild , ' admirable offices , very good arrangements
- 一个 巨大 地方 , - 说 古德柴尔德 , - 令人钦佩的 办公室 , 非常 好的 安排
, ['veri] [gʊd] [ə'tendənts] ;
, very good attendants ;
, 非常 好的 服务员 ;

“地方很大,”古德柴尔德说，“办公场所很棒，安排得很好，服务人员也很好；

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] . -
altogether a remarkable place . '
共 一个 卓越 地方 . -

总而言之，这是一个非凡的地方。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ?
' And what did you see there ?
- 和 什么 做过 你 看 那里 ?

“你在那里看到了什么？”

- [æskt] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] , [ə'dæptiŋ] ['hæmlɪts] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ]
' asked Mr . Idle , adapting Hamlet's advice to the occasion , and assuming
- 问 先生 . 闲置的 , 适应 哈姆雷特的 建议 到 这 场合 , 和 假设
[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
the virtue of interest ,
这 美德 的 兴趣 ,

“艾德尔先生问道，他借用了哈姆雷特的建议，并考虑到了当前的场合，同时还假定了利益的重要性。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
though he had it not .
尽管 他 有 它 不是 .

但他并没有。

- [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , - [sed] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' The usual thing , ' said Francis Goodchild , with a sigh .
- 这 通常 事物 , - 说 弗朗西斯 古德柴尔德 , 和 一个 叹 .

“老样子，”弗朗西斯·古德柴尔德叹了口气说道。

- [lɔːŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [men] - [ænd; ənd] - ['wɪmɪn] - [triːz] ; [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]
' Long groves of blighted men - and - women - trees ; interminable avenues of
- 长的 小树林 的 秕 男人 - 和 - 女性 - 树木 ; 没完没了 途径 的
['hoʊpləs] ['feɪsɪz] ; ['nʌmbərz] ,
hopeless faces ; numbers ,
绝望 面孔 ; 数字 ,

“成片枯萎的男女树；无尽的绝望面孔；数字，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːəli] [kəm'baɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɜːrθli] ['pɜːrpəs] ;
without the slightest power of really combining for any earthly purpose ;
没有 这 丝毫 力量 的 真的 结合 为了 任何 尘世的 目的 ;

完全没有丝毫能力真正结合以实现任何世俗目的；

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
a society of human creatures who have nothing in common but that they have
一个 社会 的 人类 生物 WHO 有 没有什么 在 常见的 但 那 他们 有
[ɔːl] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hjuːmənli] ['soʊʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] . -
all lost the power of being humanly social with one another . '
全部 丢失的 这 力量 的 存在 人道地 社会的 和 一 其他 . -

一个人类社会，他们之间没有任何共同之处，唯一的共同点就是他们都丧失了彼此之间进行正常社交的能力。

- [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , - [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]
' **Take** **a** **glass** **of** **wine** **with** **me** **,** ' **said** **Thomas** **Idle** **,** ' **and** **let** **us** **be**
- 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 我 , - 说 托马斯 闲置的 , - 和 让 我们 是
['soʊʃ(ə)l] . -
social **.** '
社会的 . -

“跟我一起喝杯酒吧，”托马斯·艾德尔说，“让我们社交一下。”

- [ɪn] [wʌn] ['gæləri] , [tɑːm] , - [pər'suːd] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ,
' **In** **one** **gallery** **,** **Tom** **,** ' **pursued** **Francis** **Goodchild** **,**
- 在 一 画廊 , 汤姆 , - 追击 弗朗西斯 古德柴尔德 ,

“在一个展厅里，汤姆，”弗朗西斯·古德柴尔德追问道。

- [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [æt; ət] ['wɪnzər] , [mɔːr]
' **which** **looked** **to** **me** **about** **the** **length** **of** **the** **Long** **Walk** **at** **Windsor** **,** **more**
- 哪个 看起来 到 我 关于 这 长度 的 这 长的 走 在 温莎 , 更多的
[ɔːr] [les] — -
or **less** **—** '
或者较少的 — -

“在我看来，它的长度和温莎城堡的长廊差不多——”

- ['prɑːbəbli] [les] , - [əb'zɜːrvd] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] .
' **Probably** **less** **,** ' **observed** **Thomas** **Idle** **.**
- 大概 较少的 , - 观察到 托马斯 闲置的 .

“可能更少，”托马斯·艾德尔评论道。

- [ɪn] [wʌn] ['gæləri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [klɪr] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt])
' **In** **one** **gallery** **,** **which** **was** **otherwise** **clear** **of** **patients** **(** **for** **they** **were** **all** **out** **)**
- 在 一 画廊 , 哪个 曾是 否则 清除 的 患者 (为了 他们 是 全部 出去)
,
,
,

“在一个原本空无一人的病房里（因为病人都出去了），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [tʃɪnd] , ['miːgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [braʊ]
there **was** **a** **poor** **little** **dark** **-** **chinned** **,** **meagre** **man** **,** **with** **a** **perplexed** **brow**
那里 曾是 一个 贫穷的 小的 黑暗的 - 下巴 , 微薄 男人 , 和 一个 困惑 眉头
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pensɪv] [feɪs] ,
and **a** **pensive** **face** **,**
和 一个 沉思的 脸 ,

那里有一个瘦弱可怜的小个子男人，下巴黝黑，眉头紧锁，一脸沉思。

['stuːpɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
stooping **low** **over** **the** **matting** **on** **the** **floor** **,**
弯腰 低的 超过 这 垫子 在 这 地面 ,

弯下腰，俯身靠近地板上的垫子，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts]['faɪbəz] .
and **picking** **out** **with** **his** **thumb** **and** **forefinger** **the** **course** **of** **its** **fibres** **.**
和 挑选 出去 和 他的 拇指 和 食指 这 课程 的 它是 纤维 .

并用拇指和食指挑出纤维的走向。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ][end] - ['wɪndoʊ] ,
The **afternoon** **sun** **was** **slanting** **in** **at** **the** **large** **end** **-** **window** **,**
这 下午 太阳 曾是 斜 在 在 这 大的 结尾 - 窗户 ,

午后的阳光斜照进那扇大窗户，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [krɔːs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] ,
and **there** **were** **cross** **patches** **of** **light** **and** **shade** **all** **down** **the** **vista** **,**
和 那里 是 叉 补丁 的 光 和 阴影 全部 向下 这 景色 ,

整个视野中光影交错，美不胜收。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - ['sɛlz]
made **by** **the** **unseen** **windows** **and** **the** **open** **doors** **of** **the** **little** **sleeping** **-** **cells**
制成 经过 这 看不见 视窗 和 这 打开 门 的 这 小的 睡眠 - 细胞
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
on **either** **side** **.**
在 任何一个 边 .

由两侧小卧室的隐蔽窗户和敞开的门构成。

[ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'spektɪv] , ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **about** **the** **centre** **of** **the** **perspective** **,** **under** **an** **arch** **,** **regardless** **of** **the**
在 关于 这 中心 的 这 看法 , 在下面 一个 拱 , 不管 的 这
['plez(ə)nt] ['weðər] ,
pleasant **weather** **,**
令人愉快的 天气 ,

在透视中心附近，拱门下方，无论天气多么宜人，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr]
regardless **of** **the** **solitude** **,** **regardless** **of** **approaching** **footsteps** **,** **was** **the** **poor**
不管 的 这 孤独 , 不管 的 接近 脚步声 , 曾是 这 贫穷的
['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [tʃɪnd] ,
little **dark** **-** **chinned** **,**
小的 黑暗的 - 下巴 ,

无论多么孤单，无论脚步声多么接近，那个可怜的小家伙，下巴黝黑，

['miːgər] [mæn] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætɪŋ] .
meagre **man** **,** **poring** **over** **the** **matting** **.**
微薄 男人 , 泡 超过 这 垫子 .

一个瘦弱的男人，正仔细查看垫子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [sed] [maɪ] [kən'dʌktər] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **What** **are** **you** **doing** **there** **?** **”** **said** **my** **conductor** **,** **when** **we** **came** **to** **him** **.**
“ 什么 是 你 正在做 那里 ? ” 说 我的 导体 , 什么时候 我们 来了 到 他 .

当我们走到指挥面前时，他问道：“你们在那里做什么？”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætɪŋ] .
He **looked** **up** **,** **and** **pointed** **to** **the** **matting** **.**
他 看起来 向上 , 和 尖 到 这 垫子 .

他抬起头，指着垫子。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [maɪ] [kən'dʌktər] , ['kaɪndli] ; “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
“ **I** **wouldn't** **do** **that** **,** **I** **think** **,** **”** **said** **my** **conductor** **,** **kindly** **;** **“** **if** **I** **were** **you** **,**
“ 我 不会 做 那 , 我 思考 , ” 说 我的 导体 , 亲切地 ; “ 如果 我 是 你 ,

“我想我不会那样做，”我的指挥和蔼地说，“如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [riːd] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [felt] ['taɪərd] ;
I **would** **go** **and** **read** **,** **or** **I** **would** **lie** **down** **if** **I** **felt** **tired** **;**
我 会 去 和 读 , 或者 我 会 说谎 向下 如果 我 毛毡 疲劳的 ;

我会去看书，或者如果感到疲倦就会躺下休息；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .
but **I** **wouldn't** **do** **that** **.**
但 我 不会 做 那 .

但我不会那样做。

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['veɪkəntli] ['ænsər] , “ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] ;
” **The** **patient** **considered** **a** **moment** **,** **and** **vacantly** **answered** **,** **“** **No** **,** **sir** **,** **I** **won't** **;**
” 这 病人 经过考虑的 一个 片刻 , 和 空洞地 回答 , “ 不 , 先生 , 我 惯于 ;
[aɪl] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [riːd] ,
I'll **—** **I'll** **go** **and** **read** **,**
患病的 — 患病的 去 和 读 ,

病人想了一会儿，茫然地回答说：“不，先生，我不去；我——我去读书。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['leɪmli] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] .

"	and	so	he	lamely	shuffled	away	into	one	of	the	little	rooms	.
"	和	所以	他	跛行	洗牌	离开	进入	一	的	这	小的	房间	.

于是他蹒跚地走进其中一间小房间。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] ['peɪsɪz] .

I	turned	my	head	before	we	had	gone	many	paces	.
我	转向	我的	头	前	我们	有	已消失	许多	步幅	.

我们还没走几步，我就转过头去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mætɪŋ] ,

He	had	already	come	out	again	,	and	was	again	poring	over	the	matting	,
他	有	已经	来	出去	再次	,	和	曾是	再次	泡	超过	这	垫子	,

他已经再次出来了，又开始仔细查看垫子了。

[ænd; ənd] ['trækɪŋ] [aʊt] [ɪts]['faɪbəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

and	tracking	out	its	fibres	with	his	thumb	and	forefinger	.
和	追踪	出去	它是	纤维	和	他的	拇指	和	食指	.

他用拇指和食指追踪着它的纤维。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

I	stopped	to	look	at	him	,	and	it	came	into	my	mind	,
我	停止	到	看	在	他	,	和	它	来了	进入	我的	头脑	,

我停下来看着他，突然想到：

[ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪbəz][æz; əz] [ðeɪ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['oʊvər]

that	probably	the	course	of	those	fibres	as	they	plaited	in	and	out	,	over
那	大概	这	课程	的	那些	纤维	作为	他们	编织	在	和	出去	,	超过

[ænd; ənd] ['ʌndər] ,

and	under	,
和	在下面	,

那很可能就是那些纤维交织缠绕、上下翻动时的走向。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

was	the	only	course	of	things	in	the	whole	wide	world	that	it	was	left	to
曾是	这	仅有的	课程	的	事物	在	这	所有的	宽的	世界	那	它	曾是	左边	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

him	to	understand	—	that	his	darkening	intellect	had	narrowed	down	to	the
他	到	理解	—	那	他的	变暗	智力	有	范围缩小	向下	到	这

[smɔːl] [kleft] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

small	cleft	of	light	which	showed	him	,
小的	裂	的	光	哪个	显示	他	,

这是整个世界唯一留给他去理解的事情——他日渐昏暗的智力已经缩小到只能看到一小道光芒的程度，这道光芒向他展示了：

" [ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ðɪs] [weɪ] , [went] [ɪn] [hɪr] , [pæst] ['ʌndər] , [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər] ,

"	This	piece	was	twisted	this	way	,	went	in	here	,	passed	under	,	came	out	there	,
"	这	片	曾是	扭曲	这	方式	,	去	在	这里	,	通过了	在下面	,	来了	出去	那里	,

"这块木头被扭曲成这样，从这里进去，从下面穿过，从那里出来，

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ə'weɪ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wer] [aɪ] [naʊ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	carried	on	away	here	to	the	right	where	I	now	put	my	finger	on	it	,
曾是	携带	在	离开	这里	到	这	正确的	在哪里	我	现在	放	我的	手指	在	它	,

它被带到了右边，我现在手指指着的地方就是这里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

and	in	this	progress	of	events	,	the	thing	was	made	and	came	to	be
和	在	这	进步	的	活动	,	这	事物	曾是	制成	和	来了	到	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

在这样的发展过程中，这件东西被创造出来，并最终来到了这里。

" [ðen] , [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [nekst] ,
" **Then , I wondered whether he looked into the matting , next ,**
" 然后 , 我 想知道 无论 他 看起来 进入 这 垫子 , 下一个 ,

然后，我想知道他接下来是否查看了垫子，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm]
to see if it could show him anything of the process through which he came
到 看 如果 它 可以 展示 他 任何事物 的 这 过程 通过 哪个 他 来了
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

看看它能否向他展示他走到今天这一步的过程，

[soʊ] ['streɪndʒli] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
so strangely poring over it .
所以 奇怪的 泡 超过 它 .

奇怪的是，我竟然如此仔细地研读它。

[ðen] , [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !
Then , I thought how all of us , God help us !
然后 , 我 想法 如何 全部 的 我们 , 上帝 帮助 我们 !

然后，我想，我们所有人，上帝保佑我们！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɑːr; ər] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['bɪts][ʌv; əv] ['mætɪŋ] , ['blaɪndli] [ɪ'nʌf] ,
in our different ways are poring over our bits of matting , blindly enough ,
在 我们的 不同的 方式 是 泡 超过 我们的 比特 的 垫子 , 盲目地 足够的 ,

我们各自以不同的方式，盲目地仔细研究着我们的垫子碎片。

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['mistəriz] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] .
and what confusions and mysteries we make in the pattern .
和 什么 困惑 和 谜团 我们 制作 在 这 图案 .

我们在这种模式中制造了多少混乱和谜团。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sædɝ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [tʃɪnd] , ['miːgər] [mæn] , [baɪ]
I had a sadder fellow - feeling with the little dark - chinned , meagre man , by
我 有 一个 更悲伤 同伴 - 感觉 和 这 小的 黑暗的 - 下巴 , 微薄 男人 , 经过
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

那时，我对那个下巴黝黑、身材瘦弱的小个子男人产生了一种悲悯之情。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
and I came away .
和 我 来了 离开 .

于是我离开了。

- ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [graʊs] , ['kʌstərd] , [ænd; ənd] [braɪd] - [keɪk] ,
' Mr . Idle diverting the conversation to grouse , custards , and bride - cake ,
- 先生 . 闲置的 转移注意力 这 对话 到 松鸡 , 蛋奶冻 , 和 新娘 - 蛋糕 ,
['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Mr . Goodchild followed in the same direction .
先生 . 古德柴尔德 随后 在 这 相同的 方向 .

艾德尔先生把话题引向了松鸡、蛋奶冻和新娘蛋糕，古德柴尔德先生也跟着往那个方向聊了起来。

[ðə; ði] [braɪd] - [keɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪliəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] [braɪd] [hæd; həd]
The bride - cake was as bilious and indigestible as if a real Bride had
这 新娘 - 蛋糕 曾是 作为 胆汁 和 难以消化的 作为 如果 一个 真实的 新娘 有
[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,
cut it ,
切 它 ,

那块人造新娘蛋糕味道苦涩难咽，就像真新娘切的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

and	the	dinner	it	completed	was	an	admirable	performance	.
和	这	晚餐	它	完全的	曾是	一个	令人钦佩的	表现	.

而它所完成的晚宴也是一场精彩的表演。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [dɪ'skrɪpʃn] , ['tiːmɪŋ]

The	house	was	a	genuine	old	house	of	a	very	quaint	description	,	teeming
这	房子	曾是	一个	真的	老的	房子	的	一个	非常	古雅	描述	,	繁盛

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['kɑːrvɪŋz] ,

with	old	carvings	,
和	老的	雕刻	,

那房子是一栋名副其实的老房子，风格古朴雅致，里面到处都是古老的雕刻。

[ænd; ənd] [biːmz] , [ænd; ənd] ['pænlz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	beams	,	and	panels	,	and	having	an	excellent	old	staircase	,	with	a
和	光束	,	和	面板	,	和	拥有	一个	出色的	老的	楼梯	,	和	一个

['gæləri] [ɔːr] ['ʌpər] ['sterkeɪs] ,

gallery	or	upper	staircase	,
画廊	或者	上	楼梯	,

还有横梁、镶板，以及一个很棒的老式楼梯，带走廊或上层楼梯。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fens] - [wɜːrk] [ʌv; əv][oʊld] [oʊk] ,

cut	off	from	it	by	a	curious	fence	-	work	of	old	oak	,
切	离开	从	它	经过	一个	好奇的	栅栏	-	工作	的	老的	橡木	,

被一道奇特的古老橡木栅栏与它隔开，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɑːn'dʊrəs] [mə'hɑːgəni] [wʊd] .

or	of	the	old	Honduras	Mahogany	wood	.
或者	的	这	老的	洪都拉斯	桃花心木	木头	.

或者用古老的洪都拉斯红木制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ,

It	was	,	and	is	,	and	will	be	,	for	many	a	long	year	to	come	,
它	曾是	,	和	是	,	和	将要	是	,	为了	许多	一个	长的	年	到	来	,

过去如此，现在如此，将来很多年也将如此。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌpɪktʃə'resk] [haʊs] ;

a	remarkably	picturesque	house	;
一个	非常	如画	房子	;

一栋风景如画的房子；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['mɪstəri] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] ['pænlz] ,

and	a	certain	grave	mystery	lurking	in	the	depth	of	the	old	mahogany	panels	,
和	一个	肯定	严重	神秘	潜伏	在	这	深度	的	这	老的	桃花心木	面板	,

古老的红木镶板深处还隐藏着某个严重的谜团。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv][dɑːrk]['wɔːtər] — [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

as	if	they	were	so	many	deep	pools	of	dark	water	—	such	,	indeed	,
作为	如果	他们	是	所以	许多	深的	游泳池	的	黑暗的	水	—	这样的	,	的确	,

仿佛它们是许多深不见底的黑水池——的确如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [triːz] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri]

as	they	had	been	much	among	when	they	were	trees	—	gave	it	a	very
作为	他们	有	到过	很多	之中	什么时候	他们	是	树木	—	给予	它	一个	非常

[mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

mysterious	character	after	nightfall	.
神秘	特点	后	黄昏	.

因为它们还是树木的时候就经常出现在那里——这使得夜幕降临后那里充满了神秘的气氛。

[wen] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][hæd; həd][fɜːrst] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	Mr	.	Goodchild	and	Mr	.	Idle	had	first	alighted	at	the	door	,
什么时候	先生	.	古德柴尔德	和	先生	.	闲置的	有	第一的	下车	在	这	门	,

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] ,

and	stepped	into	the	sombre	,
和	步	进入	这	阴沉	,

当古德柴尔德先生和艾德尔先生第一次在门口下车，走进那昏暗的房间时，

['hænsəm] [oʊld][hɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nɔɪzləs] [oʊld][men][ɪn]

handsome	old	hall	,	they	had	been	received	by	half	-	a	-	dozen	noiseless	old	men	in
英俊的	老的	大厅	,	他们	有	到过	已收到	经过	一半	-	一个	-	打	无声	老的	男人	在

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他们走进了一座漂亮的古老礼堂，迎接他们的是六位身穿黑衣、沉默不语的老人。

[ɔːl] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

all	dressed	exactly	alike	,
全部	穿着	确切地	同样	,

所有人的穿着都一模一样，

[huː] [glaidid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['weɪtər] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

who	glided	up	the	stairs	with	the	obliging	landlord	and	waiter	—	but	without
WHO	滑翔	向上	这	楼梯	和	这	乐于助人	房东	和	服务员	—	但	没有

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðer; ðər] [wei] ,

appearing	to	get	into	their	way	,
出现	到	得到	进入	他们的	方式	,

她和热情好客的房东和侍者一起轻盈地走上楼梯——但看起来并没有妨碍他们。

[ɔːr][tuː; tə][maɪnd] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][faɪld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

or	to	mind	whether	they	did	or	no	—	and	who	had	filed	off	to	the	right
或者	到	头脑	无论	他们	做过	或者	不	—	和	WHO	有	已提交	离开	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['sterkeɪs] ,

and	left	on	the	old	staircase	,
和	左边	在	这	老的	楼梯	,

或者在意他们是否去了——以及谁沿着旧楼梯向左右两边走去，

[æz; əz][ðə; ði] [gests] ['entərd] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

as	the	guests	entered	their	sitting	-	room	.
作为	这	客人	进入	他们的	坐着	-	房间	.

客人们走进客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [brɔːd] , [braɪt] [deɪ] .

It	was	then	broad	,	bright	day	.
它	曾是	然后	广阔	,	明亮的	天	.

那是一个阳光灿烂的大白天。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , - [huː] [ɑːn] [ɜːrθ]

But	,	Mr	.	Goodchild	had	said	,	when	their	door	was	shut	,	'	Who	on	earth
但	,	先生	.	古德柴尔德	有	说	,	什么时候	他们的	门	曾是	关闭	,	-	WHO	在	地球

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [oʊld][men] ?

are	those	old	men	?
是	那些	老的	男人	?

但古德柴尔德先生关上门后说道："这些老人到底是谁？"

- [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [bəuθ][ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

'	And	afterwards	,	both	on	going	out	and	coming	in	,
-	和	然后	,	两个都	在	去	出去	和	未来	在	,

"之后，无论是外出还是进来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][oʊld][men][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

he	had	noticed	that	there	were	no	old	men	to	be	seen	.
他	有	注意到	那	那里	是	不	老的	男人	到	是	已见	.

他注意到周围没有一个老人。

['niːðər] , [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][men] , [ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] , [ˌriːə'piəd] [sɪns] .

Neither	,	had	the	old	men	,	or	any	one	of	the	old	men	,	reappeared	since	.
两者都不	,	有	这	老的	男人	,	或者	任何	一	的	这	老的	男人	,	再次出现	自从	.

此后，那些老人再也没有出现过，或者说，他们中的任何一个都没有再出现过。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	two	friends	had	passed	a	night	in	the	house	,
这	二	朋友们	有	通过了	一个	夜晚	在	这	房子	,

两位朋友在房子里过夜了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] .

but	had	seen	nothing	more	of	the	old	men	.
但	有	已见	没有什么	更多的	的	这	老的	男人	.

但之后再也没有见过那些老人。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [ɪn] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Mr	.	Goodchild	,	in	rambling	about	it	,	had	looked	along	passages	,
先生	.	古德柴尔德	,	在	漫无边际	关于	它	,	有	看起来	沿着	段落	,

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət] ['dɔːˌweɪz] ,

and	glanced	in	at	doorways	,
和	瞥了一眼	在	在	门口	,

古德柴尔德先生一边漫无目的地谈论着这件事，一边环顾着走廊，还瞥了一眼门口。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][oʊld][men] ; ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] [oʊld][men]

but	had	encountered	no	old	men	;	neither	did	it	appear	that	any	old	men
但	有	遭遇	不	老的	男人	;	两者都不	做过	它	出现	那	任何	老的	男人

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但他没有遇到任何老人；而且看起来也没有老人在那里。

[baɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [mɪst] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .

by	any	member	of	the	establishment	,	missed	or	expected	.
经过	任何	成员	的	这	建立	,	错过	或者	预期的	.

由机构的任何成员发出，无论错过还是预料之中。

[ə'nʌðər] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Another	odd	circumstance	impressed	itself	on	their	attention	.
其他	奇怪的	环境	印象深刻	本身	在	他们的	注意力	.

另一件奇怪的事情引起了他们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['nevər] [left] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

that	the	door	of	their	sitting	-	room	was	never	left	untouched	for	a	quarter
那	这	门	的	他们的	坐着	-	房间	曾是	绝不	左边	未受触碰	为了	一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

他们客厅的门一刻钟之内就没闲着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

It	was	opened	with	hesitation	,	opened	with	confidence	,	opened	a	little	way	,
它	曾是	打开	和	犹豫	,	打开	和	信心	,	打开	一个	小的	方式	,

['oʊpənd] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ,

opened	a	good	way	,
打开	一个	好的	方式	,

它曾犹豫地打开，也曾充满信心地打开，曾浅浅地打开，也曾大步地打开。

— ['ɔːlweɪz] [klæpt] - [tuː; tə] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

—	always	clapped	-	to	again	without	a	word	of	explanation	.
—	总是	鼓掌	-	到	再次	没有	一个	单词	的	解释	.

——总是无需任何解释就能再次获得掌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ,

They	were	reading	,	they	were	writing	,	they	were	eating	,	they	were	drinking	,
他们	是	阅读	,	他们	是	写作	,	他们	是	吃	,	他们	是	喝	,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

they	were	talking	,
他们	是	说	,

他们有的在读书，有的在写作，有的在吃饭，有的在喝水，有的在聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['doʊzɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənt] ,

they	were	dozing	;	the	door	was	always	opened	at	an	unexpected	moment	,
他们	是	打盹	;	这	门	曾是	总是	打开	在	一个	意外	片刻	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	looked	towards	it	,
和	他们	看起来	向	它	,

他们昏昏欲睡；门总是会在意想不到的时候打开，他们便朝门的方向望去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klæpt] - [tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	it	was	clapped	-	to	again	,	and	nobody	was	to	be	seen	.
和	它	曾是	鼓掌	-	到	再次	,	和	无人	曾是	到	是	已见	.

于是又响起了一片掌声，却不见一个人影。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['fɪfti] [taɪmz] [ɔːr] [soʊ] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

When	this	had	happened	fifty	times	or	so	,	Mr	.	Goodchild	had	said	to	his
什么时候	这	有	发生	五十	时代	或者	所以	,	先生	.	古德柴尔德	有	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

当这种情况发生了大约五十次之后，古德柴尔德先生对他的同伴说：

['dʒestɪŋli] : - [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tɑːm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɪks]

jestingly	:	'	I	begin	to	think	,	Tom	,	there	was	something	wrong	with	those	six
开玩笑地	:	-	我	开始	到	思考	,	汤姆	,	那里	曾是	某物	错误的	和	那些	六

[oʊld] [men] .

old	men	.
老的	男人	.

开玩笑地说："汤姆，我开始觉得，那六个老头子肯定有什么问题。"

- [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] :

'	Night	had	come	again	,	and	they	had	been	writing	for	two	or	three	hours	:
-	夜晚	有	来	再次	,	和	他们	有	到过	写作	为了	二	或者	三	小时	:

夜幕再次降临，他们已经写了两三个小时了：

['raɪtɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] [noʊts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['leɪzi] [ʃiːts] [ɑːr; ər]

writing	,	in	short	,	a	portion	of	the	lazy	notes	from	which	these	lazy	sheets	are
写作	,	在	短的	,	一个	部分	的	这	懒惰的	笔记	从	哪个	这些	懒惰的	纸张	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

简而言之，这是从这些草率的笔记中提取出来的一部分草率笔记。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	had	left	off	writing	,	and	glasses	were	on	the	table	between	them	.
他们	有	左边	离开	写作	,	和	眼镜	是	在	这	桌子	之间	他们	.

他们停止了写作，酒杯放在他们之间的桌子上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	house	was	closed	and	quiet	.
这	房子	曾是	关闭	和	安静的	.

房子门窗紧闭，一片寂静。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

Around	the	head	of	Thomas	Idle	,	as	he	lay	upon	his	sofa	,
大约	这	头	的	托马斯	闲置的	,	作为	他	躺	之上	他的	沙发	,

托马斯·艾德尔躺在沙发上，他的头部周围.....

['hɔvəd] [laɪt] [riθs] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [smoʊk] .

hovered	light	wreaths	of	fragrant	smoke	.
悬停	光	花圈	的	香	抽烟	.

缕缕芬芳的烟雾在空中缓缓升起。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	temples	of	Francis	Goodchild	,	as	he	leaned	back	in	his	chair	,
这	寺庙	的	弗朗西斯	古德柴尔德	,	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

弗朗西斯·古德柴尔德向后靠在椅子上时，他的太阳穴.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [wɜːr; wər]

with	his	two	hands	clasped	behind	his	head	,	and	his	legs	crossed	,	were
和	他的	二	双手	紧握	在后面	他的	头	,	和	他的	腿	交叉	,	是

['sɪmələrli] ['dekəreɪtɪd] .

similarly	decorated	.
相似地	装饰	.

他双手抱头，双腿交叉，身上也装饰着类似的图案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sevrəl] ['aɪd(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði]

They	had	been	discussing	several	idle	subjects	of	speculation	,	not	omitting	the
他们	有	到过	讨论	一些	闲置的	主题	的	推测	,	不是	省略	这

[streɪndʒ] [oʊld] [men] ,

strange	old	men	,
奇怪的	老的	男人	,

他们一直在讨论一些无关紧要的猜测性话题，其中也包括那些古怪的老人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] , [wen] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

and	were	still	so	occupied	,	when	Mr	.	Goodchild	abruptly	changed	his	attitude
和	是	仍然	所以	占领	,	什么时候	先生	.	古德柴尔德	突然	已更改	他的	态度

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

to	wind	up	his	watch	.
到	风	向上	他的	手表	.

他们正忙着做其他事的时候，古德柴尔德先生突然改变了态度，开始给他的手表上弦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['draʊzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ]

They	were	just	becoming	drowsy	enough	to	be	stopped	in	their	talk	by	any	such
他们	是	只是	成为	昏昏欲睡	足够的	到	是	停止	在	他们的	讲话	经过	任何	这样的

[slaɪt] [tʃek] .

slight	check	.
轻微	查看	.

他们已经开始犯困，任何轻微的打断都会让他们停止谈话。

[ˈtɔməs] [ˈaɪd(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ]
Thomas **Idle** **,** **who** **was** **speaking** **at** **the** **moment** **,** **paused** **and** **said** **,** **'** **How**
托马斯 闲置的 , WHO 曾是 请讲 在 这 片刻 , 暂停 和 说 , - 如何
[goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
goes **it** **?** **'**
去 它 ? -

当时正在讲话的托马斯·艾德尔停顿了一下，问道："情况如何？"

- [wʌn] , - [sed] [ˈgʊdˌtʃaɪld] .
' **One** **,** **'** **said** **Goodchild** **.**
- 一 , - 说 古德柴尔德 .

"一，"古德柴尔德说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [wʌn] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdər][wɜːr; wər] [ˈprɑːmptli]
As **if** **he** **had** **ordered** **One** **old** **man** **,** **and** **the** **order** **were** **promptly**
作为 如果 他 有 订购 一 老的 男人 , 和 这 命令 是 及时
[ˈeksɪkjuːtɪd] ([ˈtruːli] ,
executed **(** **truly** **,**
执行 (真的 ,

仿佛他下达了命令，一位老人立即执行了命令（真的，

[ɔːl] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [soʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˈeksələnt] [hoʊˈtel]) , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [wʌn] [oʊld][mæn]
all **orders** **were** **so** **,** **in** **that** **excellent** **hotel** **)** **,** **the** **door** **opened** **,** **and** **One** **old** **man**
全部 订单 是 所以 , 在 那 出色的 酒店) , 这 门 打开 , 和 一 老的 男人
[stʊd] [ðer; ðər] .
stood **there** **.**
站立 那里 .

一切都如此安排（在那家很棒的酒店里），门开了，一位老人站在那里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He **did** **not** **come** **in** **,** **but** **stood** **with** **the** **door** **in** **his** **hand** **.**
他 做过 不是 来 在 , 但 站立 和 这 门 在 他的 手 .

他没有进去，而是拿着门站在那里。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] , [tɑːm] , [æt; ət] [læst] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈwɪspər] .
' **One** **of** **the** **six** **,** **Tom** **,** **at** **last** **!** **'** **said** **Mr** **.** **Goodchild** **,** **in** **a** **surprised** **whisper** **.**
- 一 的 这 六 , 汤姆 , 在 最后的 ! - 说 先生 . 古德柴尔德 , 在 一个 惊讶 耳语 .
— - [sɜːr] ,
— **'** **Sir** **,**
— - 先生 ,

"六个人中的一个，汤姆，终于找到了！"古德柴尔德先生惊讶地低声说道。"先生，

[jʊr; jər] [ˈpleʒər] ? -
your **pleasure** **?** **'**
你的 乐趣 ? -

乐意吗?

- [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈpleʒər] ? - [sed] [ðə; ði] [wʌn] [oʊld][mæn] .
' **Sir** **,** **your** **pleasure** **?** **'** **said** **the** **One** **old** **man** **.**
- 先生 , 你的 乐趣 ? - 说 这 一 老的 男人 .

"先生，您高兴吗？"那位老人说道。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪŋ] . -
' **I** **didn't** **ring** **.** **'**
- 我 没有 戒指 . -

"我没打电话。"

- [ðə; ði] [bel] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] [wʌn] [oʊld][mæn] .
' **The** **bell** **did** **,** **'** **said** **the** **One** **old** **man** **.**
- 这 钟 做过 , - 说 这 一 老的 男人 .

"是钟声响了，"那位老人说道。

[hiː; hi] [sed] [bel] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [strɔːŋ] [wei] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] .

He	said	Bell	,	in	a	deep	,	strong	way	,	that	would	have	expressed	the	church	Bell	.
他	说	钟	,	在	一个	深的	,	强的	方式	,	那	会	有	表达	这	教会	钟	.

他说，那一声深沉而有力的钟声，正是教堂钟声的表达。

- [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈjestərdeɪ] ? - [sed] [ˈgʊdˌtʃaɪld] .

'	I	had	the	pleasure	,	I	believe	,	of	seeing	you	,	yesterday	?	'	said	Goodchild	.
-	我	有	这	乐趣	,	我	相信	,	的	看到	你	,	昨天	?	-	说	古德柴尔德	.

“我想我昨天有幸见到您了？”古德柴尔德说道。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [oʊld] [mæn] .

'	I	cannot	undertake	to	say	for	certain	,	'	was	the	grim	reply	of	the	One	old	man	.
-	我	不能	承担	到	说	为了	肯定	,	-	曾是	这	严峻	回复	的	这	一	老的	男人	.

“我不能肯定地说，”那位老人严肃地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ?

'	I	think	you	saw	me	?
-	我	思考	你	锯	我	?

我想你看到我了？

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -

Did	you	not	?	'
做过	你	不是	?	-

难道不是吗？

- [sɔː] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	Saw	you	?	'	said	the	old	man	.
-	锯	你	?	-	说	这	老的	男人	.

“看见你了？”老人问道。

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

'	O	yes	,	I	saw	you	.
-	哦	是的	,	我	锯	你	.

“哦，是的，我看到你了。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [siː] [ˈmeni] [huː] [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] .

But	,	I	see	many	who	never	see	me	.
但	,	我	看	许多	WHO	绝不	看	我	.

但是，我看到很多人从未见过我。

- [ə; eɪ] [tʃɪld] , [sloʊ] , [ˈɜːrθi] , [fɪkst] [oʊld][mæn] .

'	A	chilled	,	slow	,	earthy	,	fixed	old	man	.
-	一个	冷藏	,	慢的	,	泥土	,	固定的	老的	男人	.

一个冷静、沉稳、朴实、固执的老人。

[ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈmeʒərd] [spiːtʃ] .

A	cadaverous	old	man	of	measured	speech	.
一个	尸体的	老的	男人	的	测量	演讲	.

一位面容憔悴、说话沉稳的老人。

[æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [siːmd] [æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪŋk] ,

An	old	man	who	seemed	as	unable	to	wink	,
一个	老的	男人	WHO	似乎	作为	无法	到	眨眼	,

一位似乎连眨眼都做不到的老人

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

as	if	his	eyelids	had	been	nailed	to	his	forehead	.
作为	如果	他的	眼睑	有	到过	钉子	到	他的	前额	.

仿佛他的眼皮被钉在了额头上。

[æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [aɪz] — [tuː] [spɑːts][ʌv; əv]['faɪər] — [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf]

An	old	man	whose	eyes	—	two	spots	of	fire	—	had	no	more	motion	than	if
一个	老的	男人	谁	眼睛	一	二	地点	的	火	一	有	不	更多的	运动	比	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [baɪ] [skruːz] ['drɪvn] [θruː]

they	had	been	connected	with	the	back	of	his	skull	by	screws	driven	through
他们	有	到过	连接	和	这	后退	的	他的	颅骨	经过	螺丝	驱动	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一位老人的眼睛——就像两团火焰——纹丝不动，仿佛是用螺丝钉钉在后脑勺上一样。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .

and	rivetted	and	bolted	outside	,	among	his	grey	hair	.
和	铆接	和	螺栓连接	外部	,	之中	他的	灰色的	头发	.

铆接和螺栓固定在外面，在他灰白的头发之间。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [soʊ][koʊld] , [tuː; tə]['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [sen'seiʃənz] , [ðæt] [hiː; hi]

The	night	had	turned	so	cold	,	to	Mr	.	Goodchild's	sensations	,	that	he
这	夜晚	有	转向	所以	寒冷的	,	到	先生	.	古德柴尔德	感觉	,	那	他

['ʃivəd] .

shivered	.
瑟瑟发抖	.

古德柴尔德先生觉得夜里非常冷，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['laɪtli] , [ænd; ənd][hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , - [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

He	remarked	lightly	,	and	half	apologetically	,	'	I	think	somebody	is	walking	over	my
他	评论	轻轻	,	和	一半	带着歉意地	,	-	我	思考	某人	是	步行	超过	我的

[greɪv] . -

grave	.	'
严重	.	-

他语气轻松地说道，带着几分歉意："我觉得有人正在踩我的坟墓。"

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [wɪrd] [oʊld][mæn] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

'	No	,	'	said	the	weird	old	man	,	'	there	is	no	one	there	.
-	不	,	-	说	这	诡异的	老的	男人	,	-	那里	是	不	一	那里	.

"不，"那个古怪的老人说，"那里没有人。"

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'riːðd] [ɪn]

'	Mr	.	Goodchild	looked	at	Idle	,	but	Idle	lay	with	his	head	enwreathed	in
-	先生	.	古德柴尔德	看起来	在	闲置的	,	但	闲置的	躺	和	他的	头	环绕	在

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

古德柴尔德先生看着艾德尔，但艾德尔躺着，头被烟雾笼罩着。

- [noʊ][wʌn][ðer; ðər] ? - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] .

'	No	one	there	?	'	said	Goodchild	.
-	不	一	那里	?	-	说	古德柴尔德	.

"那里没人吗？"古德柴尔德问道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][jʊr; jər] [greɪv] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	There	is	no	one	at	your	grave	,	I	assure	you	,	'	said	the	old	man	.
-	那里	是	不	一	在	你的	严重	,	我	保证	你	,	-	说	这	老的	男人	.

"我向你保证，你的坟前没有人，"老人说。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sæt] [daʊn] .

He	had	come	in	and	shut	the	door	,	and	he	now	sat	down	.
他	有	来	在	和	关闭	这	门	,	和	他	现在	卫星	向下	.

他进来后关上了门，然后坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][bend] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] , [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][boʊlt]

He	did	not	bend	himself	to	sit	,	as	other	people	do	,	but	seemed	to	sink	bolt
他	做过	不是	弯曲	他自己	到	坐	,	作为	其他	人们	做	,	但	似乎	到	下沉	螺栓

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

他不像其他人那样弯腰坐下，而是像弹簧一样笔直地坐了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['wɔːtər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃer] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

as	if	in	water	,	until	the	chair	stopped	him	.
作为	如果	在	水	,	直到	这	椅子	停止	他	.

仿佛置身水中，直到椅子阻止了他。

- [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [θɜːrd]

'	My	friend	,	Mr	.	Idle	,	'	said	Goodchild	,	extremely	anxious	to	introduce	a	third
-	我的	朋友	,	先生	.	闲置的	,	-	说	古德柴尔德	,	极其	焦虑的	到	介绍	一个	第三

['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

person	into	the	conversation	.
人	进入	这	对话	.

“我的朋友艾德尔先生，”古德柴尔德说道，他非常急切地想把第三个人引入谈话中。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [æt; ət]['mɪstər] . ['aɪdlz] ['sɜːrvɪs]

'	I	am	,	'	said	the	old	man	,	without	looking	at	him	,	'	at	Mr	.	Idle's	service
-	我	是	,	-	说	这	老的	男人	,	没有	寻找	在	他	,	-	在	先生	.	闲置的	服务

. -

:	'
.	-

“我，”老人头也不抬地说，“为艾德尔先生效力。”

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , - ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [ri'zjuːmd] .

'	If	you	are	an	old	inhabitant	of	this	place	,	'	Francis	Goodchild	resumed	.
-	如果	你	是	一个	老的	居民	的	这	地方	,	-	弗朗西斯	古德柴尔德	恢复	.

“如果你是这里的老居民，”弗朗西斯·古德柴尔德继续说道。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [daʊt] [ə'pɑːn] , [ðɪs]

'	Perhaps	you	can	decide	a	point	my	friend	and	I	were	in	doubt	upon	,	this
-	也许	你	能	决定	一个	观点	我的	朋友	和	我	是	在	怀疑	之上	,	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“或许你能帮我解答一下今天早上我和我的朋友一直犹豫不决的一个问题。”

[ðeɪ] [hæŋ] [kən'demd] ['krɪmənəlz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

They	hang	condemned	criminals	at	the	Castle	,	I	believe	?	'
他们	悬挂	谴责	罪犯	在	这	城堡	,	我	相信	?	-

我记得城堡里会绞死死刑犯?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	I	believe	so	,	'	said	the	old	man	.
-	我	相信	所以	,	-	说	这	老的	男人	.

“我相信是这样，”老人说。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['prɑːspekt] ? -

'	Are	their	faces	turned	towards	that	noble	prospect	?	'
-	是	他们的	面孔	转向	向	那	高贵	前景	?	-

“他们的目光是否投向了那崇高的前景？”

- [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] .

'	Your	face	is	turned	,	'	replied	the	old	man	,	'	to	the	Castle	wall	.
-	你的	脸	是	转向	,	-	回复	这	老的	男人	,	-	到	这	城堡	墙	.

“你的脸转向了城堡的城墙，”老人回答说。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][taɪd] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [stoʊnz] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] ['vaɪələntli] ,

When	you	are	tied	up	,	you	see	its	stones	expanding	and	contracting	violently	,
什么时候	你	是	系	向上	,	你	看	它是	石头	扩展	和	承包	暴力	,

当你被捆绑时，你会看到它的石头剧烈地膨胀和收缩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'trækʃn] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hed]

and	a	similar	expansion	and	contraction	seem	to	take	place	in	your	own	head
和	一个	相似的	扩张	和	收缩	似乎	到	拿	地方	在	你的	自己的	头

[ænd; ənd] [brest] .

and	breast	.
和	胸部	.

类似的扩张和收缩似乎也发生在你的头部和胸部。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sprɪŋz]

Then	,	there	is	a	rush	of	fire	and	an	earthquake	,	and	the	Castle	springs
然后	,	那里	是	一个	匆忙	的	火	和	一个	地震	,	和	这	城堡	弹簧

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

随后，烈焰冲天，地震袭来，城堡腾空而起。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

and	you	tumble	down	a	precipice	.
和	你	翻滚	向下	一个	悬崖	.

然后你从悬崖上滚落下去。

- [hɪz; ɪz][krə'væt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

'	His	cravat	appeared	to	trouble	him	.
-	他的	领结	出现	到	麻烦	他	.

他的领巾似乎让他感到不自在。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	put	his	hand	to	his	throat	,	and	moved	his	neck	from	side	to	side	.
他	放	他的	手	到	他的	喉	,	和	已搬	他的	脖子	从	边	到	边	.

他把手放在喉咙上，左右摇晃着脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['swoʊlən] ['kærəktər] [ʌv; əv] [feɪs] ,

He	was	an	old	man	of	a	swollen	character	of	face	,
他	曾是	一个	老的	男人	的	一个	肿	特点	的	脸	,

他是一位面容浮肿的老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbli] [hɪtʃt] [ʌp][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	his	nose	was	immoveably	hitched	up	on	one	side	,
和	他的	鼻子	曾是	不可移动	搭便车	向上	在	一	边	,

他的鼻子一侧纹丝不动地翘了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʊk] [ɪn'səːtid] [ɪn] [ðæt] ['nɑːstrəl] .

as	if	by	a	little	hook	inserted	in	that	nostril	.
作为	如果	经过	一个	小的	钩	插入	在	那	鼻孔	.

就像从鼻孔里插入一个小钩子一样。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [naɪt]

Mr	.	Goodchild	felt	exceedingly	uncomfortable	,	and	began	to	think	the	night
先生	.	古德柴尔德	毛毡	非常	不舒服	,	和	开始	到	思考	这	夜晚

[wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt][koʊld] .

was	hot	,	and	not	cold	.
曾是	热的	,	和	不是	寒冷的	.

古德柴尔德先生感到非常不舒服，开始觉得夜晚很热，而不是很冷。

- [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈskrɪpʃn] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
' A strong description , sir , ' he observed .
- 一个 强的 描述 , 先生 , - 他 观察到 .

“描述得很贴切，先生，”他评论道。

- [ə; eɪ] [strɔːŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] , - [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [rɪˈdʒɔɪnd] .
' A strong sensation , ' the old man rejoined .
- 一个 强的 感觉 , - 这 老的 男人 重新加入 .

“一种强烈的感觉，”老人回答道。

[əˈgen] , [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [lʊkt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɔməs] [ˈaɪd(ə)l] ;
Again , Mr . Goodchild looked to Mr . Thomas Idle ;
再次 , 先生 . 古德柴尔德 看起来 到 先生 . 托马斯 闲置的 ;

古德柴尔德先生再次看向托马斯·艾德尔先生；

[bʌt; bət] [ˈtɔməs] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈtentɪvli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [oʊld]
but Thomas lay on his back with his face attentively turned towards the One old
但 托马斯 躺 在 他的 后退 和 他的 脸 认真地 转向 向 这 一 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

但托马斯仰面躺着，脸专注地转向那位老人。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
and made no sign .
和 制成 不 符号 .

并且没有做出任何反应。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [θredz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [stretʃ] [frʌm; frəm]
At this time Mr . Goodchild believed that he saw threads of fire stretch from
在 这 时间 先生 . 古德柴尔德 相信 那 他 锯 线程 的 火 拉紧 从
[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the old man's eyes to his own ,
这 老的 男人的 眼睛 到 他的 自己的 ,

这时，古德柴尔德先生觉得他看到有火丝从老人的眼睛延伸到自己的眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] .
and there attach themselves .
和 那里 附 他们自己 .

然后它们就附着在那里。

([ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [raɪts] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
(Mr . Goodchild writes the present account of his experience , and , with
(先生 . 古德柴尔德 写 这 展示 帐户 的 他的 经验 , 和 , 和
[ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [səˈlemnəti] ,
the utmost solemnity ,
这 极致 严肃 ,

（古德柴尔德先生以极其严肃的语气写下了他这段经历的记述，

[ˈprəutests] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][senˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst]
protests that he had the strongest sensation upon him of being forced
抗议活动 那 他 有 这 最强 感觉 之上 他 的 存在 强制
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈfaɪəri][ˈfɪlmz] ,
to look at the old man along those two fiery films ,
到 看 在 这 老的 男人 沿着 那些 二 火热 电影 ,

他抗议说，在那两部充满戏剧性的电影中，他感到自己被迫去看那个老人，这种感觉非常强烈。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .)
from that moment .)
从 那 片刻 .)

从那一刻起。）

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
' I must tell it to you , ' said the old man ,
- 我 必须 告诉 它 到 你 , - 说 这 老的 男人 ,

“我必须告诉你，”老人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] .
with a ghastly and a stony stare .
和 一个 阴森 和 一个 石质的 盯 .

眼神阴森恐怖，目光冷漠。

- [wʌt] ? - [æskt] ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .
' What ? ' asked Francis Goodchild .
- 什么 ? - 问 弗朗西斯 古德柴尔德 .

“什么？”弗朗西斯·古德柴尔德问道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] .
' You know where it took place .
- 你 知道 在哪里 它 采取 地方 .

你知道事情发生的地点。

['jɑːndər] !
Yonder !
远处 !

远处！

- ['weðər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'bʌv] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
' Whether he pointed to the room above , or to the room below ,
- 无论 他 尖 到 这 房间 多于 , 或者 到 这 房间 以下 ,

无论他指的是楼上的房间，还是楼下的房间，

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ,
or to any room in that old house ,
或者 到 任何 房间 在 那 老的 房子 ,

或者去那栋老房子里的任何房间，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [taʊn] ,
or to a room in some other old house in that old town ,
或者 到 一个 房间 在 一些 其他 老的 房子 在 那 老的 镇 ,

或者搬到那座老城里其他老房子的某个房间里，

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] , [nɔːr][ɪz] , [nɔːr]['evər][kæn; kən][biː; bi] , [ʃʊr] .
Mr . Goodchild was not , nor is , nor ever can be , sure .
先生 . 古德柴尔德 曾是 不是 , 也不 是 , 也不 曾经 能 是 , 当然 .

古德柴尔德先生过去、现在、将来都不可能有把握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][oʊld]
He was confused by the circumstance that the right forefinger of the One old
他 曾是 使困惑 经过 这 环境 那 这 正确的 食指 的 这 一 老的
[mæn] [siːmd] [tuː; tə][dɪp][ɪt'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θredz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
man seemed to dip itself in one of the threads of fire ,
男人 似乎 到 蘸 本身 在 一 的 这 线程 的 火 ,

他感到困惑的是，那位老人的右手食指似乎伸进了一根火丝中。

[laɪt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪəri][stɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['pɔɪntɪd] ['sʌmwer] .
light itself , and make a fiery start in the air , as it pointed somewhere .
光 本身 , 和 制作 一个 火热 开始 在 这 空气 , 作为 它 尖 某处 .

它自身发光，在空中燃起熊熊烈焰，指向某个方向。

['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['sʌmwer] , [ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] .
Having pointed somewhere , it went out .
拥有 尖 某处 , 它 去 出去 .

它指向某个方向，然后就消失了。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' You know she was a Bride , ' said the old man .
- 你 知道 她 曾是 一个 新娘 , - 说 这 老的 男人 .

“你知道她以前是新娘，”老人说。

- [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [stɪl] [send] [ʌp] [breɪd] - [keɪk] , - ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['fɔːltəd] .
' I know they still send up Bride - cake , ' Mr . Goodchild faltered .
- 我 知道 他们 仍然 发送 向上 新娘 - 蛋糕 , - 先生 . 古德柴尔德 犹豫不决 .

“我知道他们现在还在送新娘蛋糕，”古德柴尔德先生结结巴巴地说。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'presɪv] [er] . -
' This is a very oppressive air . '
- 这 是 一个 非常 压迫性的 空气 . -

“这里的气氛非常压抑。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' She was a Bride , ' said the old man .
- 她 曾是 一个 新娘 , - 说 这 老的 男人 .

“她是一位新娘，”老人说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['flæksn] - ['herd] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['kærəktər] , [noʊ]
' She was a fair , flaxen - haired , large - eyed girl , who had no character , no
- 她 曾是 一个 公平的 , 亚麻色 - 头发 , 大的 - 眼睛 女孩 , WHO 有 不 特点 , 不
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

她是一个皮肤白皙、金发碧眼、性格孤僻、没有目标的女孩。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['kredʒələs] , [ɪn'keɪpəbl] , ['helpləs] ['nʌθɪŋ] .
A weak , credulous , incapable , helpless nothing .
一个 虚弱的 , 轻信的 , 无法 , 无助 没有什么 .

一个软弱、轻信、无能、无助的废物。

[nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Not like her mother .
不是 喜欢 她 母亲 .

不像她母亲那样。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huːz] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
It was her father whose character she reflected .
它 曾是 她 父亲 谁 特点 她 反映 .

她的性格反映了她父亲的为人。

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
' Her mother had taken care to secure everything to herself , for her
- 她 母亲 有 已采取 关心 到 安全的 一切 到 她自己 , 为了 她
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

“她的母亲已经为自己的生活做好了万全准备。”

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ([ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [daɪd] — [ʌv; əv] [ʃɪr] ['helpləsnəs]
when the father of this girl (a child at that time) died — of sheer helplessness
什么时候 这 父亲 的 这 女孩 (一个 孩子 在 那 时间) 死亡 — 的 透明 无助
;
;
;

当这个女孩（当时还是个孩子）的父亲因无助而去世时；

[noʊ] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

no	other	disorder	—	and	then	He	renewed	the	acquaintance	that	had	once
不	其他	紊乱	—	和	然后	他	更新	这	熟人	那	有	一次

[səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

subsisted	between	the	mother	and	Him	.
生存	之间	这	母亲	和	他	.

没有其他疾病——然后，他重新建立了他和母亲之间曾经存在的亲密关系。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flæksn] - ['herd] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] [mæn] ([ɔːr] [nɑːn'entəti])

He	had	been	put	aside	for	the	flaxen	-	haired	,	large	-	eyed	man	(	or	nonentity	)
他	有	到过	放	旁边	为了	这	亚麻色	-	头发	,	大的	-	眼睛	男人	(	或者	非实体	)

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

with	Money	.
和	钱	.

他被冷落了，取而代之的是那个有钱的金发大眼睛男人（或者无名之辈）。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

He	could	overlook	that	for	Money	.
他	可以	俯瞰	那	为了	钱	.

为了钱，他可以忽略这一点。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌni] .

He	wanted	compensation	in	Money	.
他	通缉	赔偿	在	钱	.

他要求以金钱作为补偿。

- [soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['mʌðər] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

-	So	,	he	returned	to	the	side	of	that	woman	the	mother	,	made	love	to
-	所以	,	他	返回	到	这	边	的	那	女士	这	母亲	,	制成	爱	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

于是，他又回到了那个女人——那位母亲——身边，再次与她发生了性关系。

[dɑːnst] [ə'tendəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪmz] .

danced	attendance	on	her	,	and	submitted	himself	to	her	whims	.
跳舞	出席	在	她	,	和	提交	他自己	到	她	心血来潮	.

他百般讨好她，百依百顺。

[ʃiː; ʃi] [riːkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɔːr] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

She	wreaked	upon	him	every	whim	she	had	,	or	could	invent	.
她	破坏	之上	他	每一个	一时兴起	她	有	,	或者	可以	发明	.

她把她所有的任性妄为，或者她能想出来的任何事，都强加在他身上。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bore	it	.
他	钻孔	它	.

他忍受了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌni] ,

And	the	more	he	bore	,	the	more	he	wanted	compensation	in	Money	,
和	这	更多的	他	钻孔	,	这	更多的	他	通缉	赔偿	在	钱	,

他承受的越多，就越想要金钱补偿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	he	was	resolved	to	have	it	.
和	这	更多的	他	曾是	已解决	到	有	它	.

他越发下定决心要得到它。

- [bʌt; bət] , [loʊ] ! [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] .

-	But	,	lo	!	Before	he	got	it	,	she	cheated	him	.
-	但	,	洛	!	前	他	得到	它	,	她	作弊	他	.

但是，瞧！在他得到之前，她就骗了他。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [steɪts] , [ʃiː; ʃi] [froʊz] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːd] [ə'gen] .

In	one	of	her	imperious	states	,	she	froze	,	and	never	thawed	again	.
在	一	的	她	专横	各州	,	她	冻住了	,	和	绝不	解冻	再次	.

在她盛气凌人的状态下，她突然僵住了，再也没有恢复原状。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [wʌn] [naɪt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['stɪfnd] ,

She	put	her	hands	to	her	head	one	night	,	uttered	a	cry	,	stiffened	,
她	放	她	双手	到	她	头	一	夜晚	,	说出	一个	哭	,	僵硬	,

一天晚上，她双手抱头，发出了一声哭喊，身体僵硬起来。

[leɪ] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [daɪd] .

lay	in	that	attitude	certain	hours	,	and	died	.
躺	在	那	态度	肯定	小时	,	和	死亡	.

保持这个姿势躺了几个小时，然后就死了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [noʊ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['mʌni] , [jet] .

And	he	had	got	no	compensation	from	her	in	Money	,	yet	.
和	他	有	得到	不	赔偿	从	她	在	钱	,	然而	.

而且他还没有从她那里得到任何金钱补偿。

[blaɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrrɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] !

Blight	and	Murrain	on	her	!
枯萎病	和	瘟疫	在	她	!

她身上有枯萎病和穆兰病!

[nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] .

Not	a	penny	.
不是	一个	一分钱	.

一分钱也没有。

- [hiː; hi] [hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [ðæt] ['sekənd] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔŋd]

'	He	had	hated	her	throughout	that	second	pursuit	,	and	had	longed
-	他	有	憎恨	她	自始至终	那	第二	追逐	,	和	有	渴望

[fɔːr; fər] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

for	retaliation	on	her	.
为了	报复	在	她	.

在第二次追求过程中，他一直恨她，渴望报复她。

[hiː; hi] [naʊ] ['kaʊntəˌfɪtid] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	now	counterfeited	her	signature	to	an	instrument	,	leaving	all	she	had
他	现在	假冒的	她	签名	到	一个	乐器	,	离开	全部	她	有

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

他伪造了她的签名，把她的一切都留在了那份文件上，让她失去了所有的一切。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ten] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [pæst] [ˌæbsə'luːtli]

to	her	daughter	—	ten	years	old	then	—	to	whom	the	property	passed	absolutely
到	她	女儿	—	十	年	老的	然后	—	到	谁	这	财产	通过了	绝对地

, [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['gɑːrdiən] .

,	and	appointing	himself	the	daughter's	Guardian	.
,	和	任命	他自己	这	女儿的	监护人	.

财产完全归她当时十岁的女儿所有，并指定自己为女儿的监护人。

[wen] [hiː; hi] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

When	He	slid	it	under	the	pillow	of	the	bed	on	which	she	lay	,
什么时候	他	滑行	它	在下面	这	枕头	的	这	床	在	哪个	她	躺	,

当他把它塞到她躺着的床的枕头底下时，

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [def] [ɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ ['mɪstrəs] [praɪd] ,

He	bent	down	in	the	deaf	ear	of	Death	,	and	whispered	:	“	Mistress	Pride	,
他	弯曲	向下	在	这	聋	耳朵	的	死亡	,	和	低声说道	:	“	情妇	自豪	,

他俯身对着死神那聋哑的耳朵，低语道：“骄傲的女主人，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː]
I have determined a long time that , dead or alive , you must make me
我 有 决定 一个 长的 时间 那 , 死的 或者 活 , 你 必须 制作 我
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['mʌni] . ” -
compensation in Money . ” '
赔偿 在 钱 . ” -

我早就决定了，无论你死活，都必须用金钱补偿我。

- [soʊ] , [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [left] .
' So , now there were only two left .
- 所以 , 现在 那里 是 仅有的 二 左边 .

所以，现在只剩下两个了。

[wɪtʃ] [tuː] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['flæksn] - ['herd] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] ['fuːlɪʃ] ['dɔːtər]
Which two were , He , and the fair flaxen - haired , large - eyed foolish daughter
哪个 二 是 , 他 , 和 这 公平的 亚麻色 - 头发 , 大的 - 眼睛 愚蠢 女儿
, [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [braɪd] .
, who afterwards became the Bride .
, WHO 然后 成为 这 新娘 .

这两个人分别是他，以及那位有着浅金色头发、大眼睛的傻女儿，后来她成为了新娘。

- [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] .
' He put her to school .
- 他 放 她 到 学校 .

他送她去上学。

[ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] , [dɑːrk] , [ə'presɪv] , ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
In a secret , dark , oppressive , ancient house ,
在 一个 秘密 , 黑暗的 , 压迫性的 , 古老的 房子 ,

在一栋隐秘、阴暗、压抑的古老房子里，

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['wʊmən] .
he put her to school with a watchful and unscrupulous woman .
他 放 她 到 学校 和 一个 警惕 和 无良的 女士 .

他把她送到一个警惕且不择手段的女人那里上学。

“ [maɪ] ['wɜːrði] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] ;
“ My worthy lady , ” he said , “ here is a mind to be formed ;
“ 我的 值得 女士 , ” 他 说 , “ 这里 是 一个 头脑 到 是 形成 ;

“我尊贵的夫人，”他说，“这里有一颗需要塑造的心灵；

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ?
will you help me to form it ?
将要 你 帮助 我 到 形式 它 ?

你愿意帮我把它形成吗?

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
” She accepted the trust .
” 她 公认 这 相信 .

她接受了这份信任。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['wɑːntɪd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
For which she , too , wanted compensation in Money , and had it .
为了 哪个 她 , 也 , 通缉 赔偿 在 钱 , 和 有 它 .

她也要求得到金钱补偿，并且得到了。

- [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
' The girl was formed in the fear of him , and in the conviction ,
- 这 女孩 曾是 形成 在 这 害怕 的 他 , 和 在 这 定罪 ,

“女孩从小就对他充满恐惧，并且深信不疑，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	there	was	no	escape	from	him	.
那	那里	曾是	不	逃脱	从	他	.

他根本逃不掉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

She	was	taught	,	from	the	first	,
她	曾是	教授	,	从	这	第一的	,

她从小就被教导，

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hər]

to	regard	him	as	her	future	husband	—	the	man	who	must	marry	her
到	看待	他	作为	她	未来	丈夫	—	这	男人	WHO	必须	结婚	她

— [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər]

—	the	destiny	that	overshadowed	her	—	the	appointed	certainty	that	could	never
—	这	命运	那	黯然失色	她	—	这	任命	肯定	那	可以	绝不

[bi:; bi] [i'veidid] .

be	evaded	.
是	躲避	.

将他视为自己未来的丈夫——那个必须娶她的男人——笼罩着她的命运——那个无法逃避的既定事实。

[ðə; ði] [pʊr] [fu:l] [wʌz; wəz][sɔ:ft] [waɪt] [wæks][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

The	poor	fool	was	soft	white	wax	in	their	hands	,
这	贫穷的	傻子	曾是	柔软的	白色的	蜡	在	他们的	双手	,

那可怜的傻瓜在他们手中就像柔软的白色蜡一样。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	took	the	impression	that	they	put	upon	her	.
和	采取	这	印象	那	他们	放	之上	她	.

她接受了他们给她的印象。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ][taɪm] .

It	hardened	with	time	.
它	硬化	和	时间	.

随着时间推移，它变得坚硬了。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

It	became	a	part	of	herself	.
它	成为	一个	部分	的	她自己	.

它成为了她自身的一部分。

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [baɪ]

Inseparable	from	herself	,	and	only	to	be	torn	away	from	her	,	by
形影不离	从	她自己	,	和	仅有的	到	是	撕裂	离开	从	她	,	经过

['terɪŋ] [laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

tearing	life	away	from	her	.
撕裂	生活	离开	从	她	.

她与自己密不可分，只有夺走她的生命，才能将她与自己分开。

- [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['glu:mi] ['gɑ:rdn] .

'	Eleven	years	she	had	lived	in	the	dark	house	and	its	gloomy	garden	.
-	十一	年	她	有	居住地	在	这	黑暗的	房子	和	它是	阴沉	花园	.

“她在这座阴暗的房子和它那阴沉的花园里住了十一年。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ['getɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	was	jealous	of	the	very	light	and	air	getting	to	her	,	and	they
他	曾是	嫉妒的	的	这	非常	光	和	空气	获得	到	她	,	和	他们

[kept] [hɜ:r; hər] [kloʊz] .

kept	her	close	.
保留	她	关闭	.

他嫉妒她能接触到的光线和空气，所以他们把她紧紧地保护在身边。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃimniz] , ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

He	stopped	the	wide	chimneys	,	shaded	the	little	windows	,
他	停止	这	宽的	烟囱	,	阴影	这	小的	视窗	,

他堵住了宽大的烟囱，遮蔽了狭小的窗户。

[left] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [stemd] ['aɪvi] [tuː; tə] ['wɑːndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] ,

left	the	strong	-	stemmed	ivy	to	wander	where	it	would	over	the	house	-	front	,
左边	这	强的	-	茎	常春藤	到	漫步	在哪里	它	会	超过	这	房子	-	正面	,

任由茎秆粗壮的常春藤在房屋正面随意蔓延。

[ðə; ði] [mɔːs] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'trɪmd] [fruːt] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [red] - [wɔːld] ['gɑːrdn] ,

the	moss	to	accumulate	on	the	untrimmed	fruit	-	trees	in	the	red	-	walled	garden	,
这	苔藓	到	积累	在	这	未修剪的	水果	-	树木	在	这	红色的	-	有围墙的	花园	,

红墙花园里，未经修剪的果树上会积聚苔藓。

[ðə; ði] [wiːdz] [tuː; tə] ['oʊvər] - [rʌn] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɔːks] .

the	weeds	to	over	-	run	its	green	and	yellow	walks	.
这	杂草	到	超过	-	跑步	它是	绿色的	和	黄色的	散步	.

杂草丛生，侵占了绿黄相间的步道。

[hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

He	surrounded	her	with	images	of	sorrow	and	desolation	.
他	包围	她	和	图片	的	悲哀	和	荒凉	.

他让她周围充满了悲伤和荒凉的景象。

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	caused	her	to	be	filled	with	fears	of	the	place	and	of	the
他	导致	她	到	是	已填	和	恐惧	的	这	地方	和	的	这

['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

stories	that	were	told	of	it	,
故事	那	是	讲述	的	它	,

他让她对那个地方以及关于那个地方的种种传说充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['priːtekst] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

and	then	on	pretext	of	correcting	them	,	to	be	left	in	it	in	solitude	,
和	然后	在	借口	的	纠正	他们	,	到	是	左边	在	它	在	孤独	,

然后以纠正他们的错误为借口，将他们独自留在里面。

[ɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

or	made	to	shrink	about	it	in	the	dark	.
或者	制成	到	收缩	关于	它	在	这	黑暗的	.

或者在黑暗中畏缩不前。

[wen] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] ['tɛrərz] , [ðen] ,

When	her	mind	was	most	depressed	and	fullest	of	terrors	,	then	,
什么时候	她	头脑	曾是	最多	郁闷	和	最	的	恐怖	,	然后	,

当她内心最沮丧、最恐惧的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt]

he	would	come	out	of	one	of	the	hiding	-	places	from	which	he	overlooked
他	会	来	出去	的	一	的	这	隐藏	-	地方	从	哪个	他	被忽视的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他会从某个可以俯瞰她的藏身之处走出来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æz; əz] [hɜːr; hər] [soʊl] ['riːsɔːrs] .

and	present	himself	as	her	sole	resource	.
和	展示	他自己	作为	她	唯一	资源	.

并把自己塑造成她唯一的依靠。

- [ðʌs] ,
' **Thus** ,
- 因此 ,

'因此，

[baɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði][wʌn] [ɪm'bɑːdimənt] [hɜːr; hər][laɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
by **being** **from** **her** **childhood** **the** **one** **embodiment** **her** **life** **presented** **to**
经过 存在 从 她 童年 这 一 实施例 她 生活 呈现 到
[hɜːr; hər][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ,
her **of** **power** **to** **coerce** **and** **power** **to** **relieve** **,**
她 的 力量 到 胁迫 和 力量 到 缓解 ,

她从小就被视为她生命中唯一拥有强制力和救济力的人。

['paʊər] [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [luːs] , [ðə; ði] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wiːknəs]
power **to** **bind** **and** **power** **to** **loose** **,** **the** **ascendency** **over** **her** **weakness**
力量 到 绑定 和 力量 到 松动的 , 这 优势 超过 她 弱点
[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
was **secured** **.**
曾是 安全 .

她既有能力束缚他人，也有能力放手，她对自身弱点的掌控已然稳固。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [oʊld] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
She **was** **twenty** **-** **one** **years** **and** **twenty** **-** **one** **days** **old** **,** **when** **he** **brought** **her**
她 曾是 二十 - 一 年 和 二十 - 一 天 老的 , 什么时候 他 带来 她
[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] ,
home **to** **the** **gloomy** **house** **,**
家 到 这 阴沉 房子 ,

他把她带回家时，她才二十一岁零二十一天，那栋房子阴暗潮湿。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['wɪtɪd] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [braɪd][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] .
his **half** **-** **witted** **,** **frightened** **,** **and** **submissive** **Bride** **of** **three** **weeks** **.**
他的 一半 - 机智的 , 害怕 , 和 顺从者 新娘 的 三 周 .

他那愚钝、胆怯、顺从的新娘，结婚才三个星期。

- [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][duː] ,
' **He** **had** **dismissed** **the** **governess** **by** **that** **time** **—** **what** **he** **had** **left** **to** **do** **,**
- 他 有 解雇 这 家庭教师 经过 那 时间 — 什么 他 有 左边 到 做 ,

“那时他已经解雇了女家庭教师——他剩下的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [duː] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪn] [naɪt] ,
he **could** **best** **do** **alone** **—** **and** **they** **came** **back** **,** **upon** **a** **rain** **night** **,**
他 可以 最好的 做 独自的 — 和 他们 来了 后退 , 之上 一个 雨 夜晚 ,

他最好独自行动——在一个雨夜，他们回来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
to **the** **scene** **of** **her** **long** **preparation** **.**
到 这 场景 的 她 长的 准备 .

来到她长期准备的地点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
She **turned** **to** **him** **upon** **the** **threshold** **,** **as** **the** **rain** **was** **dripping** **from**
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [sed] : -
the **porch** **,** **and** **said** **:** **'**
这 门廊 , 和 说 : -

她站在门槛上，转身对他说，雨水正从门廊滴落下来。

“ [oʊ][sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ” -
“ **O** **sir** **,** **it** **is** **the** **Death** **-** **watch** **ticking** **for** **me** **!** **”** **'**
“ 哦 先生 , 它 是 这 死亡 - 手表 滴答 为了 我 ! ” -

“哦，先生，死神的钟声正在为我鸣响！”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ? ” -
“ And if it were ? ” '
” 和 如果 它 是 ? ” -

“如果真是那样呢? ”

“ [oʊ][sɜːr] !
“ O sir !
” 哦 先生 !

“哦，先生!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !
” she returned to him , “ look kindly on me , and be merciful to me !
” 她 返回 到 他 , “ 看 亲切地 在 我 , 和 是 仁慈 到 我 !

她回到他身边说：“请你怜悯我，饶恕我吧！”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
I will do anything you wish , if you will only forgive me ! ”
我 将要 做 任何事物 你 希望 , 如果 你 将要 仅有的 原谅 我 ! ”

只要你原谅我，我什么都愿意做!

- [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlz] ['kɑːnstənt] [sɔːŋ] : “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [ænd; ənd] “
' That had become the poor fool's constant song : “ I beg your pardon , ” and “
- 那 有 变得 这 贫穷的 傻瓜 持续的 歌曲 : “ 我 求 你的 赦免 , ” 和 “
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
Forgive me ! ”
原谅 我 ! ”

“那成了那个可怜的傻瓜的口头禅：‘请原谅！’和‘请原谅我！’”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['heɪtɪŋ] ; [hiː; hi][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' She was not worth hating ; he felt nothing but contempt for her .
- 她 曾是 不是 值得 憎恨 ; 他 毛毡 没有什么 但 鄙视 为了 她 .

“她不值得恨；他对她只有鄙夷之情。”

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɪri] ,
But , she had long been in the way , and he had long been weary ,
但 , 她 有 长的 到过 在 这 方式 , 和 他 有 长的 到过 厌倦 ,

但是，她一直碍事，而他早就厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts][end] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] . -
and the work was near its end , and had to be worked out . '
和 这 工作 曾是 靠近 它是 结尾 , 和 有 到 是 工作 出去 . -

这项工作接近尾声，还需要进行一些收尾工作。

“ [juː; jʊ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You fool , ” he said .
“ 你 傻子 , ” 他 说 .

“你这个傻瓜，”他说。

“ [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ！ ”
“ Go up the stairs ! ”
” 去 向上 这 楼梯 ！ ”

“上楼去！”

- [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['veri] ['kwɪkli] ， ['mɜːrmərɪŋ] ， “ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ！
' She obeyed very quickly , murmuring , “ I will do anything you wish !
- 她 服从 非常 迅速地 ， 淙淙 ， “ 我 将要 做 任何事物 你 希望 ！

她很快便照做了，喃喃自语道：“我愿意做任何你想做的事！”

” [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] ，
” When he came into the Bride's Chamber ,
” 什么时候 他 来了 进入 这 新娘的 商会 ，

“当他进入新娘的房间时，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ([fɔːr; fər] [ðeɪ]
having been a little retarded by the heavy fastenings of the great door (for they
拥有 到过 一个 小的 弱智 经过 这 重的 紧固件 的 这 伟大的 门 (为了 他们
[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ，
were alone in the house ,
是 独自的 在 这 房子 ，

由于大门的厚重锁扣让他们稍稍耽搁了一会儿（因为当时屋里只有他们两个人），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'tendid] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and he had arranged that the people who attended on them should come
和 他 有 安排 那 这 人们 WHO 参加 在 他们 应该 来
[ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]) ，
and go in the day) ,
和 去 在 这 天) ，

他还安排了侍奉他们的人在白天来去自如），

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] ，
he found her withdrawn to the furthest corner ,
他 成立 她 撤回 到 这 最远 角落 ，

他发现她独自一人躲在最远的角落里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]
and there standing pressed against the paneling as if she would have shrunk
和 那里 常设 按下 反对 这 镶板 作为 如果 她 会 有 缩小
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] :
through it :
通过 它 :

她就那样紧贴着护墙板站着，仿佛要从护墙板里缩进去似的：

[hɜːr; hər] ['flæksn] [her] [ɔːl] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ，
her flaxen hair all wild about her face ,
她 亚麻色 头发 全部 荒野 关于 她 脸 ，

她那亚麻色的头发蓬乱地披散在脸上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪg] ['terər] . -
and her large eyes staring at him in vague terror . '
和 她 大的 眼睛 凝视 在 他 在 模糊的 恐怖 . -

她那双大眼睛里带着一丝莫名的恐惧盯着他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ˌem 'iː] . ” -
“ What are you afraid of ? Come and sit down by me . ” '
” 什么 是 你 害怕的 的 ? 来 和 坐 向下 经过 我 . ” -

“你怕什么？过来坐到我旁边来。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ I will do anything you wish .
” 我 将要 做 任何事物 你 希望 .

“我会做任何你想做的事。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

I	beg	your	pardon	,	sir	.	Forgive	me	!
我	求	你的	赦免	，	先生	.	原谅	我	！

先生，请您原谅！

" [hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [tuːn] [æz; əz]['juːʒuəl] . -

"	Her	monotonous	tune	as	usual	.	'
"	她	单调	调	作为	通常	.	-

“她那单调的曲调一如既往。”

“ ['elən] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .

“	Ellen	,	here	is	a	writing	that	you	must	write	out	to	-	morrow	,	in	your	own	hand	.
"	艾伦	，	这里	是	一个	写作	那	你	必须	写	出去	到	-	明天	，	在	你的	自己的	手	.

“艾伦，这是一份你必须明天用自己的笔写下来的东西。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	as	well	be	seen	by	others	,	busily	engaged	upon	it	.
你	可能	作为	出色地	是	已见	经过	其他的	，	忙碌地	已订婚的	之上	它	.

你完全可以被别人看到，正忙着做这件事。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ferli] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɔːl] [mɪ'steɪks] ,

When	you	have	written	it	all	fairly	,	and	corrected	all	mistakes	,
什么时候	你	有	书面	它	全部	相当	，	和	已更正	全部	错误	，

当你把所有内容都如实写出，并改正了所有错误之后，

[kɔːl][ɪn] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

call	in	any	two	people	there	may	be	about	the	house	,
称呼	在	任何	二	人们	那里	可能	是	关于	这	房子	，

随便叫两个在房子附近的人进来，

[ænd; ənd] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	sign	your	name	to	it	before	them	.
和	符号	你的	姓名	到	它	前	他们	.

在他们面前签上你的名字。

[ðen] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,

Then	,	put	it	in	your	bosom	to	keep	it	safe	,
然后	，	放	它	在	你的	怀	到	保持	它	安全的	，

然后，把它放在胸前保管好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . " -

and	when	I	sit	here	again	to	-	morrow	night	,	give	it	to	me	.	"	'
和	什么时候	我	坐	这里	再次	到	-	明天	夜晚	，	给	它	到	我	.	"	-

“明天晚上我再坐在这里的时候，把它给我。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

“	I	will	do	it	all	,	with	the	greatest	care	.
"	我	将要	做	它	全部	，	和	这	最	关心	.

“我会尽一切努力，极其谨慎。”

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] . " -

I	will	do	anything	you	wish	.	"	'
我	将要	做	任何事物	你	希望	.	"	-

“我会做任何你想做的事。”

“ [dəunt] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ðen] . " -

“	Don't	shake	and	tremble	,	then	.	"	'
"	不	摇	和	颤抖	，	然后	.	"	-

“那就别发抖，也别战栗。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ]['ʌtmoʊst][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

“	I	will	try	my	utmost	not	to	do	it	—	if	you	will	only	forgive	me	!	”
”	我	将要	尝试	我的	极致	不是	到	做	它	—	如果	你	将要	仅有的	原谅	我	!	”

“我一定会尽全力不去做这件事——只要你原谅我！”

- [nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

'	Next	day	,	she	sat	down	at	her	desk	,	and	did	as	she	had	been	told	.
-	下一个	天	,	她	卫星	向下	在	她	桌子	,	和	做过	作为	她	有	到过	讲述	.

第二天，她坐在办公桌前，按照吩咐做了。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

He	often	passed	in	and	out	of	the	room	,	to	observe	her	,
他	经常	通过了	在	和	出去	的	这	房间	,	到	观察	她	,

他经常进出房间，观察她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] ['raɪtɪŋ] : [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]

and	always	saw	her	slowly	and	laboriously	writing	:	repeating	to	herself	the
和	总是	锯	她	缓慢地	和	费力地	写作	:	重复	到	她自己	这

[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] ,

words	she	copied	,
字	她	复制	,

我总是看到她缓慢而费力地写着：一遍又一遍地重复着她抄写的文字，

[ɪn] [ə'pɪrəns] [kwaɪt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə]

in	appearance	quite	mechanically	,	and	without	caring	or	endeavouring	to
在	外貌	相当	机械地	,	和	没有	关怀	或者	努力	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ,

comprehend	them	,
理解	他们	,

表面上看起来十分机械，既不关心也不试图理解它们，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][tæsk] .

so	that	she	did	her	task	.
所以	那	她	做过	她	任务	.

所以她完成了她的任务。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ɪn][ɔːl] [pə'tiku:ləz] ; [ænd; ənd]

He	saw	her	follow	the	directions	she	had	received	,	in	all	particulars	;	and
他	锯	她	跟随	这	方向	她	有	已收到	,	在	全部	细节	;	和

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

他看到她一丝不苟地按照指示行事；到了晚上，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] ,

when	they	were	alone	again	in	the	same	Bride's	Chamber	,
什么时候	他们	是	独自的	再次	在	这	相同的	新娘的	商会	,

当他们再次独自待在同一间新娘房里时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	he	drew	his	chair	to	the	hearth	,	she	timidly	approached	him	from
和	他	画	他的	椅子	到	这	炉	,	她	胆怯地	接近	他	从

[hɜːr; hər] ['dɪstənt] [siːt] ,

her	distant	seat	,
她	遥远	座位	,

他把椅子拉到壁炉旁，她怯生生地从远处座位上向他走来。

[tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

took	the	paper	from	her	bosom	,	and	gave	it	into	his	hand	.
采取	这	纸	从	她	怀	,	和	给予	它	进入	他的	手	.

她从胸前取下那张纸，递到他手里。

- [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .

'	It	secured	all	her	possessions	to	him	,	in	the	event	of	her	death	.
-	它	安全	全部	她	财产	到	他	,	在	这	事件	的	她	死亡	.

“如果她去世，她的所有财产都将归他所有。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stedəli] ;

He	put	her	before	him	,	face	to	face	,	that	he	might	look	at	her	steadily
他	放	她	前	他	,	脸	到	脸	,	那	他	可能	看	在	她	稳步

;

他让她面对面地站在他面前，以便他能直视她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [soʊ] ['meni] [pleɪn] [wɜːrdz] , ['niːðər] [fjuːər] [nɔːr] [mɔːr] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ?

and	he	asked	her	,	in	so	many	plain	words	,	neither	fewer	nor	more	,	did	she	know	that	?
和	他	问	她	,	在	所以	许多	清楚的	字	,	两者都不	更少	也不	更多的	,	做过	她	知道	那	?

他用最直白的语言问她，不多不少，她是否知道?

- [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [spɑːts] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

'	There	were	spots	of	ink	upon	the	bosom	of	her	white	dress	,
-	那里	是	地点	的	墨水	之上	这	怀	的	她	白色的	裙子	,

“她白色连衣裙的胸前沾着几处墨渍。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] ['lɑːrdʒər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	they	made	her	face	look	whiter	and	her	eyes	look	larger	as	she	nodded	her	head	.
和	他们	制成	她	脸	看	更白	和	她	眼睛	看	更大的	作为	她	点头	她	头	.

他们让她的脸看起来更白，眼睛看起来更大，同时她点了点头。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [spɑːts] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

There	were	spots	of	ink	upon	the	hand	with	which	she	stood	before	him	,
那里	是	地点	的	墨水	之上	这	手	和	哪个	她	站立	前	他	,

她站在他面前的那只手上沾着墨渍。

['nɜːrvəsli] ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [skəːts] .

nervously	plaiting	and	folding	her	white	skirts	.
紧张地	编织	和	折叠式的	她	白色的	裙子	.

她紧张地编着、叠着白色的裙子。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] , [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

'	He	took	her	by	the	arm	,	and	looked	her	,	yet	more	closely	and	steadily	,	in	the	face	.
-	他	采取	她	经过	这	手臂	,	和	看起来	她	,	然而	更多的	密切	和	稳步	,	在	这	脸	.

他抓住她的胳膊，更加仔细、更加坚定地看着她的脸。

“ [naʊ] , [daɪ] !

“	Now	,	die	!
”	现在	,	死	!

“现在，去死吧！”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

I	have	done	with	you	.	”
我	有	完毕	和	你	.	”

我跟你完了。

- [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , [sə'prest] [kraɪ] . -
' She shrunk , and uttered a low , suppressed cry . '
- 她 缩小 , 和 说出 一个 低的 , 被抑制 哭 . -

她畏缩了一下，发出了一声低沉而压抑的哭泣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
“ I am not going to kill you .
” 我 是 不是 去 到 杀 你 .

“我不会杀你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪn'deɪndʒər][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
I will not endanger my life for yours .
我 将要 不是 危害 我的 生活 为了 你的 .

我不会为了你而置自己的生命于危险之中。

[daɪ] ! ”
Die ! ”
死 ! ”

去死吧！

- [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt]
' He sat before her in the gloomy Bride's Chamber , day after day , night after night
- 他 卫星 前 她 在 这 阴沉 新娘的 商会 , 天 后 天 , 夜晚 后 夜晚
,
,
,

“他日复一日、夜复一夜地坐在她面前，在阴暗的新娘房里。”

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .
looking the word at her when he did not utter it .
寻找 这 单词 在 她 什么时候 他 做过 不是 说出 它 .

当他没有说出那个词时，他的目光落在了她身上。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ʌn'mɪnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ɪn] [wɪtʃ]
As often as her large unmeaning eyes were raised from the hands in which
作为 经常 作为 她 大的 无意义的 眼睛 是 提高 从 这 双手 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr; hər] [hed] ,
she rocked her head ,
她 摇滚 她 头 ,

她那双茫然的大眼睛常常从摇头晃脑的双手间抬起来，

[tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ['fɪgjər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['nɪtɪd] ['fɔːrhed] , [ɪn][ðə; ði]
to the stern figure , sitting with crossed arms and knitted forehead , in the
到 这 船尾 数字 , 坐着 和 交叉 武器 和 针织 前额 , 在 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

椅子上坐着一个神情严肃的人，双臂交叉，眉头紧锁。

[ðeɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , “ [daɪ] !
they read in it , “ Die !
他们 读 在 它 , “ 死 !

他们读到：“死吧！”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['ʃudərɪŋ]
” When she dropped asleep in exhaustion , she was called back to shuddering
” 什么时候 她 掉落 睡着了 在 疲惫 , 她 曾是 称为 后退 到 颤抖
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

“当她筋疲力尽地睡着时，她突然惊醒，浑身颤抖。”

[baɪ][ðə; ði] ['wɪspər] ，“ [daɪ] ！
by the whisper ，“ Die ！
经过 这 耳语 ，“ 死 ！

耳边传来低语：“去死吧！”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] ，[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈænsər] “
” When she fell upon her old entreaty to be pardoned ，she was answered “
” 什么时候 她 跌倒 之上 她 老的 恳求 到 是 赦免 ，她 曾是 回答 “
[daɪ] ！
Die ！
死 ！

“当她再次恳求得到赦免时，得到的回答却是‘去死吧！’”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aʊt] - [wɑːtʃt] [ænd; ənd][aʊt] - [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ，
” When she had out - watched and out - suffered the long night ，
” 什么时候 她 有 出去 - 观看 和 出去 - 遭受 这 长的 夜晚 ，

“当她熬过了漫漫长夜，忍受了那么多痛苦之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [fleɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [ruːm] ，[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [heild] [wɪð; wɪθ] ，
and the rising sun flamed into the sombre room ，she heard it hailed with ，
和 这 上升 太阳 火焰 进入 这 阴沉 房间 ，她 听到 它 赞誉 和 ，

冉冉升起的太阳照进阴暗的房间，她听到人们在欢呼。

“ [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [ded] ？ — [daɪ] ！ ”
“ Another day and not dead ？ — Die ！ ”
“ 其他 天 和 不是 死的 ？ — 死 ！ ”

“又过了一天还没死？——去死吧！”

- [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] ， [əˈluːf] [frʌm; frəm][ɔːl][mænˈkaɪnd] ，
' Shut up in the deserted mansion ，aloof from all mankind ，
- 关闭 向上 在 这 荒凉的 大厦 ，超然 从 全部 人类 ，

“把自己封闭在荒凉的宅邸里，与世隔绝。”

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈloʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['respɪt] ，
and engaged alone in such a struggle without any respite ，
和 已订婚的 独自的 在 这样的 一个 斗争 没有 任何 喘息 ，

独自一人投入到这样一场艰苦卓绝的斗争中，没有丝毫喘息之机。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] ，[ɔːr][ʃiː; ʃi] .
it came to this — that either he must die ，or she .
它 来了 到 这 — 那 任何一个 他 必须 死 ，或者 她 .

事情发展到这一步——要么他死，要么她死。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ，[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['fiːblnəs] .
He knew it very well ，and concentrated his strength against her feebleness .
他 知道 它 非常 出色地 ，和 集中 他的 力量 反对 她 虚弱 .

他很清楚这一点，于是集中力量对抗她的虚弱。

['aʊərz] [əˈpɑːn] ['aʊərz] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [wen] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [blæk] [wer]
Hours upon hours he held her by the arm when her arm was black where
小时 之上 小时 他 握住 她 经过 这 手臂 什么时候 她 手臂 曾是 黑色的 在哪里
[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ，
he held it ，
他 握住 它 ，

他一连几个小时都紧紧抓着她的胳膊，直到她被他抓过的地方都变黑了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [daɪ] ！
and bade her Die ！
和 巴德 她 死 ！

并命令她去死！

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .

'	It	was	done	,	upon	a	windy	morning	,	before	sunrise	.
-	它	曾是	完毕	,	之上	一个	刮风	早晨	,	前	日出	.

“那是在一个刮着风的早晨，日出之前完成的。”

[hiː; hi] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ; [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [fər'gɑːtn] [wɑːtʃ]

He	computed	the	time	to	be	half	-	past	four	;	but	,	his	forgotten	watch
他	计算	这	时间	到	是	一半	-	过去的	四	;	但	,	他的	被遗忘的	手表

[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] ,

had	run	down	,
有	跑步	向下	,

他算了一下时间是四点半；但是，他忘记带的手表已经没电了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

and	he	could	not	be	sure	.
和	他	可以	不是	是	当然	.

他无法确定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

She	had	broken	away	from	him	in	the	night	,
她	有	破碎的	离开	从	他	在	这	夜晚	,

她夜里和他断绝了关系。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kraɪz] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

with	loud	and	sudden	cries	—	the	first	of	that	kind	to	which	she	had
和	大声	和	突然	哭泣	—	这	第一的	的	那	种类	到	哪个	她	有

['gɪv(ə)n] [vent] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

given	vent	—	and	he	had	had	to	put	his	hands	over	her	mouth	.
给定	发泄	—	和	他	有	有	到	放	他的	双手	超过	她	嘴	.

她突然发出响亮而突然的哭喊声——这是她第一次发出这种哭喊声——他不得不捂住她的嘴。

[sɪns] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænlɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Since	then	,	she	had	been	quiet	in	the	corner	of	the	paneling	where	she	had
自从	然后	,	她	有	到过	安静的	在	这	角落	的	这	镶板	在哪里	她	有

[sʌŋk] [daʊn] ;

sunk	down	;
沉没	向下	;

从那以后，她就一直安静地蜷缩在镶板的角落里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

and	he	had	left	her	,
和	他	有	左边	她	,

他离开了她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] ['fɔːrhed] [tuː; tə]

and	had	gone	back	with	his	folded	arms	and	his	knitted	forehead	to
和	有	已消失	后退	和	他的	折叠	武器	和	他的	针织	前额	到

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他抱臂而坐，眉头紧锁，回到了自己的椅子上。

- ['peɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] , [mɔːr] ['kʌlərləs] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['ledn] [dɑːn] ,

'	Paler	in	the	pale	light	,	more	colourless	than	ever	in	the	leaden	dawn	,
-	肤色较浅	在	这	苍白	光	,	更多的	无色	比	曾经	在	这	铅灰色	黎明	,

在惨淡的光线下显得更加苍白，在铅灰色的黎明中显得比以往任何时候都更加黯淡无光。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , ['treɪlɪŋ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [waɪt]

he	**saw**	**her**	**coming**	**,**	**trailing**	**herself**	**along**	**the**	**floor**	**towards**	**him**	**—**	**a**	**white**
他	锯	她	未来	,	尾随	她自己	沿着	这	地面	向	他	—	一个	白色的

[rek] [ʌv; əv] [her] ,

wreck	**of**	**hair**	**,**
破坏	的	头发	,

他看见她走过来，拖着疲惫的身躯沿着地板朝他走来——一头白发，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] , ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

and	**dress**	**,**	**and**	**wild**	**eyes**	**,**	**pushing**	**itself**	**on**	**by**	**an**	**irresolute**	**and**	**bending**
和	裙子	,	和	荒野	眼睛	,	推动	本身	在	经过	一个	徊	和	弯曲

[hænd] . -

hand	**.**	**'**
手	.	-

还有那身打扮，还有那双狂野的眼睛，仿佛被一只犹豫不决、弯曲的手推着向前走去。

“ [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	**O**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
“	哦	,	原谅	我	!

“哦，请原谅我！”

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .

I	**will**	**do**	**anything**	**.**
我	将要	做	任何事物	.

我什么都愿意做。

[oʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ! ” -

O	**,**	**sir**	**,**	**pray**	**tell**	**me**	**I**	**may**	**live**	**!**	**”**	**'**
哦	,	先生	,	祈祷	告诉	我	我	可能	居住	!	”	-

哦，先生，请告诉我，我可以活下去！

“ [daɪ] ! ” -

“	**Die**	**!**	**”**	**'**
“	死	!	”	-

“去死吧！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [rɪ'zɑːlvd] ?

“	**Are**	**you**	**so**	**resolved**	**?**
“	是	你	所以	已解决	?

你真的下定决心了吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” -

Is	**there**	**no**	**hope**	**for**	**me**	**?**	**”**	**'**
是	那里	不	希望	为了	我	?	”	-

我真的没有希望了吗?

“ [daɪ] ! ”

“	**Die**	**!**	**”**
“	死	!	”

“去死！”

- [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [streɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] ; ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr]

'	**Her**	**large**	**eyes**	**strained**	**themselves**	**with**	**wonder**	**and**	**fear**	**;**	**wonder**	**and**	**fear**
-	她	大的	眼睛	紧张	他们自己	和	想知道	和	害怕	;	想知道	和	害怕

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ;

changed	**to**	**reproach**	**;**
已更改	到	责备	;

“她的大眼睛里充满了惊奇和恐惧；惊奇和恐惧变成了责备；

[rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][blæŋk] ['nʌθɪŋ] .

reproach	**to**	**blank**	**nothing**	**.**
责备	到	空白的	没有什么	.

责备一片空白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

He	was	not	at	first	so	sure	it	was	done	,
他	曾是	不是	在	第一的	所以	当然	它	曾是	完毕	,

他起初并不太确定事情是否已经完成。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [her] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

but	that	the	morning	sun	was	hanging	jewels	in	her	hair	—	he	saw	the
但	那	这	早晨	太阳	曾是	绞刑	珠宝	在	她	头发	—	他	锯	这

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

但晨曦仿佛在她发间悬挂着珠宝——他看到了钻石，

['emərəld] , [ænd; ənd]['ruːbi] , ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ,

emerald	,	and	ruby	,	glittering	among	it	in	little	points	,
翠	,	和	红宝石	,	闪闪发光	之中	它	在	小的	积分	,

祖母绿和红宝石，点缀其间，闪烁着点点星光。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd]

as	he	stood	looking	down	at	her	—	when	he	lifted	her	and	laid
作为	他	站立	寻找	向下	在	她	—	什么时候	他	抬起	她	和	铺设

[hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

her	on	her	bed	.
她	在	她	床	.

他站在那里低头看着她——然后他抱起她，把她放在床上。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

'	She	was	soon	laid	in	the	ground	.
-	她	曾是	很快	铺设	在	这	地面	.

她很快就被埋葬了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmpenseitid] [hɪm'self] [wel] .

And	now	they	were	all	gone	,	and	he	had	compensated	himself	well	.
和	现在	他们	是	全部	已消失	,	和	他	有	补偿	他自己	出色地	.

现在他们都走了，他也得到了丰厚的补偿。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] .

'	He	had	a	mind	to	travel	.
-	他	有	一个	头脑	到	旅行	.

他有旅行的念头。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Not	that	he	meant	to	waste	his	Money	,
不是	那	他	意思是	到	浪费	他的	钱	,

他并非有意浪费钱财。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['dɪrli] ([laɪkt] ['nʌθɪŋ] [els]

for	he	was	a	pinching	man	and	liked	his	Money	dearly	(	liked	nothing	else
为了	他	曾是	一个	捏	男人	和	喜欢	他的	钱	亲爱的	(	喜欢	没有什么	别的

, [ɪn'diːd]) , [bʌt; bət] ,

,	indeed	)	,	but	,
,	的确	) ,		但	,

因为他是个吝啬鬼，非常爱钱（事实上，他除了钱什么都不喜欢），但是，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['tɑɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz]

that	he	had	grown	tired	of	the	desolate	house	and	wished	to	turn	his
那	他	有	生长	疲劳的	的	这	荒凉	房子	和	希望	到	转动	他的

[bæk] [ə'pɑːn] [ˌɑɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌɑɪ 'tiː] .

back	upon	it	and	have	done	with	it	.
后退	之上	它	和	有	完毕	和	它	.

他已经厌倦了这间荒凉的房子，想要离开它，彻底摆脱它。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ]

But	,	the	house	was	worth	Money	,	and	Money	must	not	be	thrown	away
但	,	这	房子	曾是	值得	钱	,	和	钱	必须	不是	是	抛掷	离开

.

:

.

但是，这房子值钱，钱不能白白浪费。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sel] [ˌɑɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

He	determined	to	sell	it	before	he	went	.
他	决定	到	卖	它	前	他	去	.

他决定在离开前把它卖掉。

[ðæt] [ˌɑɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [ðə; ði] [les] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [praɪs] ,

That	it	might	look	the	less	wretched	and	bring	a	better	price	,
那	它	可能	看	这	较少的	可怜	和	带来	一个	更好的	价格	,

这样或许能让它看起来不那么破旧，从而卖个好价钱。

[hiː; hi] [haɪrd] [sʌm; səm] ['leɪbərər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] ; [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ded]

he	hired	some	labourers	to	work	in	the	overgrown	garden	;	to	cut	out	the	dead
他	雇用	一些	劳工	到	工作	在	这	长得太茂盛了	花园	;	到	切	出去	这	死的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他雇了一些工人来清理杂草丛生的花园，砍掉枯枝败叶。

[trɪm] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [druːpt] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,

trim	the	ivy	that	drooped	in	heavy	masses	over	the	windows	and	gables	,
修剪	这	常春藤	那	下垂	在	重的	群众	超过	这	视窗	和	山墙	,

修剪垂挂在窗户和山墙上的厚重常春藤。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [wɔːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɪd] - [leg] [haɪ] .

and	clear	the	walks	in	which	the	weeds	were	growing	mid	-	leg	high	.
和	清除	这	散步	在	哪个	这	杂草	是	生长	中	-	腿	高的	.

清理人行道上长满齐腰高杂草的地方。

- [hiː; hi] [wɜːrkt] , [hɪm'self] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

'	He	worked	,	himself	,	along	with	them	.
-	他	工作	,	他自己	,	沿着	和	他们	.

“他亲自和他们一起工作。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] , [wʌz; wəz] [left]

He	worked	later	than	they	did	,	and	,	one	evening	at	dusk	,	was	left
他	工作	之后	比	他们	做过	,	和	,	一	晚上	在	黄昏	,	曾是	左边

['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] ,

working	alone	,
在职的	独自的	,

他比他们都工作到很晚，一天傍晚黄昏时分，只剩下他一个人工作。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪl] - [hʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	his	bill	-	hook	in	his	hand	.
和	他的	账单	-	钩	在	他的	手	.

他手里拿着钩刀。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [faɪv] [wiːks] [ded] . -

One	**autumn**	**evening**	**,**	**when**	**the**	**Bride**	**was**	**five**	**weeks**	**dead**	**.**	**'**
一	秋天	晚上	, 什么时候		这	新娘	曾是	五	周	死的	.	-

一个秋夜，新娘去世已经五个星期了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [wɜːrk] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	**It**	**grows**	**too**	**dark**	**to**	**work**	**longer**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
〃	它	生长	也	黑暗的	到	工作	更长	,	〃	他	说	到	他自己	,

“天色太黑了，不能继续工作了，”他自言自语道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] . ”

“	**I**	**must**	**give**	**over**	**for**	**the**	**night**	**.**	**”**
〃	我	必须	给	超过	为了	这	夜晚	.	〃

“我今晚必须休息了。”

- [hiː; hi] [dɪ'testid] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**He**	**detested**	**the**	**house**	**,**	**and**	**was**	**loath**	**to**	**enter**	**it**	**.**
-	他	令人厌恶的	这	房子	,	和	曾是	厌恶	到	进入	它	.

他厌恶这所房子，不愿进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [pɔːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] ,

He	looked	at	the	dark	porch	waiting	for	him	like	a	tomb	,
他	看起来	在	这	黑暗的	门廊	等待	为了	他	喜欢	一个	墓	,

他望着那如同坟墓般等待着他的黑暗门廊，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] .

and	felt	that	it	was	an	accursed	house	.
和	毛毡	那	它	曾是	一个	被诅咒的	房子	.

感觉这是一座被诅咒的房子。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

Near	to	the	porch	,	and	near	to	where	he	stood	,
靠近	到	这	门廊	,	和	靠近	到	在哪里	他	站立	,

就在门廊附近，就在他站立的地方附近，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [weɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] ,

was	a	tree	whose	branches	waved	before	the	old	bay	-	window	of	the	Bride's	Chamber	,
曾是	一个	树	谁	分支	挥手	前	这	老的	湾	-	窗户	的	这	新娘的	商会	,

那是一棵树，它的枝条在新娘房的旧凸窗前摇曳。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

where	it	had	been	done	.
在哪里	它	有	到过	完毕	.

在那里完成的。

[ðə; ði] [triː] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

The	tree	swung	suddenly	,	and	made	him	start	.
这	树	摇摆	突然	,	和	制成	他	开始	.

树突然摇晃了一下，吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] .

It	swung	again	,	although	the	night	was	still	.
它	摇摆	再次	,	虽然	这	夜晚	曾是	仍然	.

虽然夜色静谧，但它再次摇摆起来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

Looking	up	into	it	,	he	saw	a	figure	among	the	branches	.
寻找	向上	进入	它	,	他	锯	一个	数字	之中	这	分支	.

他抬头望去，看到树枝间有一个身影。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

'	It	was	the	figure	of	a	young	man	.
-	它	曾是	这	数字	的	一个	年轻的	男人	.

那是一个年轻男子的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊkt] [ʌp] ; [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [krækt] [ænd; ənd] [swei] ;

The	face	looked	down	,	as	his	looked	up	;	the	branches	cracked	and	swayed	;
这	脸	看起来	向下	,	作为	他的	看起来	向上	;	这	分支	裂纹	和	摇摆	;

那张脸低垂着，而他的脸则抬头仰望；树枝断裂摇曳；

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][slɪd][ə'pɑːn][ɪts] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	figure	rapidly	descended	,	and	slid	upon	its	feet	before	him	.
这	数字	快速	下降	,	和	滑行	之上	它是	脚	前	他	.

那身影迅速下降，在他面前滑行而下。

[ə; eɪ] ['slendər] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪt] [braʊn] [her] . -

A	slender	youth	of	about	her	age	,	with	long	light	brown	hair	.	'
一个	苗条	青年	的	关于	她	年龄	,	和	长的	光	棕色的	头发	.	-

一个身材苗条、与她年龄相仿的青年，留着浅棕色的长发。

“ [wʌt] [θiːf] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	What	thief	are	you	?
“	什么	贼	是	你	?

“你究竟是什么样的窃贼？”

” [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

”	he	said	,	seizing	the	youth	by	the	collar	.
”	他	说	,	抓住	这	青年	经过	这	衣领	.

“他一边说着，一边揪住年轻人的衣领。”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] ,

'	The	young	man	,	in	shaking	himself	free	,
-	这	年轻的	男人	,	在	摇晃	他自己	自由的	,

“年轻人挣脱束缚后，

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .

swung	him	a	blow	with	his	arm	across	the	face	and	throat	.
摇摆	他	一个	吹	和	他的	手臂	穿过	这	脸	和	喉	.

他挥臂打向他的脸和喉咙。

[ðeɪ] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gɑːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['kraɪɪŋ] ,

They	closed	,	but	the	young	man	got	from	him	and	stepped	back	,	crying	,
他们	关闭	,	但	这	年轻的	男人	得到	从	他	和	步	后退	,	哭泣	,

他们关上了门，但那个年轻人挣脱开来，后退一步，哭了起来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , “ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

with	great	eagerness	and	horror	,	“	Don't	touch	me	!
和	伟大的	渴望	和	恐怖	,	“	不	触碰	我	!

带着极大的渴望和恐惧，“别碰我！”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! ”

I	would	as	lieve	be	touched	by	the	Devil	!	”
我	会	作为	相信	是	感动	经过	这	魔鬼	!	”

我宁愿相信自己被魔鬼触碰过！

- [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪl] - [hʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

'	He	stood	still	,	with	his	bill	-	hook	in	his	hand	,	looking	at	the	young	man	.
-	他	站立	仍然	,	和	他的	账单	-	钩	在	他的	手	,	寻找	在	这	年轻的	男人	.

他站在那里，手里拿着镰刀，看着这个年轻人。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [lʊk] ,

For	,	the	young	man's	look	was	the	counterpart	of	her	last	look	,
为了	,	这	年轻的	男人的	看	曾是	这	对应物	的	她	最后的	看	,

因为，这个年轻人的眼神与她最后的眼神如出一辙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['evər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə'gen] . -

and	he	had	not	expected	ever	to	see	that	again	.	'
和	他	有	不是	预期的	曾经	到	看	那	再次	.	-

他没想到还能再见到那样的景象。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [θiːf] .

“	I	am	no	thief	.
“	我	是	不	贼	.

“我不是小偷。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [welθ] ,

Even	if	I	were	,	I	would	not	have	a	coin	of	your	wealth	,
甚至	如果	我	是	,	我	会	不是	有	一个	硬币	的	你的	财富	,

即使我是，我也拿不出你一分钱的财富。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bai] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɪndiz] .
if it would buy me the Indies .
如果 它 会 买 我 这 印第斯 .

如果这能让我买下独立唱片公司的话。

[juː; jʊ] [ˈmɜːrdərər] ！ ” -
You murderer ! ” '
你 凶手 ！ ” -

你这个杀人犯！

“ [wʌt] ！ ” -
“ What ! ” '
“ 什么 ！ ” -

“什么！ ”'

“ [aɪ] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] ,
“ I climbed it , ” said the young man , pointing up into the tree ,
“ 我 攀登 它 , ” 说 这 年轻的 男人 , 指向 向上 进入 这 树 ,

“我爬上去的，”年轻人指着树上说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [naɪ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
“ for the first time , nigh four years ago .
“ 为了 这 第一的 时间 , 夜 四 年 前 .

“大约四年前，第一次发生这种情况。

[aɪ] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I climbed it , to look at her .
我 攀登 它 , 到 看 在 她 .

我爬上去，是为了看她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I saw her .
我 锯 她 .

我见过她。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I spoke to her .
我 辐 到 她 .

我和她谈过了。

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I have climbed it , many a time , to watch and listen for her .
我 有 攀登 它 , 许多 一个 时间 , 到 手表 和 听 为了 她 .

我曾多次爬上去，观察和倾听她的动静。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ɪts] [liːvz] , [wen] [frʌm; frəm] [ðæt] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
I was a boy , hidden among its leaves , when from that bay - window she gave
我 曾是 一个 男生 , 隐 之中 它是 树叶 , 什么时候 从 那 湾 - 窗户 她 给予
[ˌem ˈiː] [ðɪs] ！ ”
me this ! ”
我 这 ！ ”

我还是个小男孩的时候，躲在树叶间，她从那个凸窗里把这个给了我！

- [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [ˈflæksn] [her] , [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈrɪbən] . -
' He showed a tress of flaxen hair , tied with a mourning ribbon . '
- 他 显示 一个 树 的 亚麻色 头发 , 系 和 一个 丧 丝带 . -

他露出一缕亚麻色的头发，用丧服的丝带扎了起来。

“ [hɜːr; hər] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Her life , ” said the young man , “ was a life of mourning .
“ 她 生活 , ” 说 这 年轻的 男人 , “ 曾是 一个 生活 的 丧 .

“她的一生，”年轻人说，“就是一段充满哀悼的一生。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
She gave me this , as a token of it ,
她 给予 我 这 , 作为 一个 令牌 的 它 ,

她把这个送给了我，作为纪念。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
and a sign that she was dead to every one but you .
和 一个 符号 那 她 曾是 死的 到 每一个 一 但 你 .

这也表明，除了你之外，对所有人来说她已经死了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['suːnər] ,
If I had been older , if I had seen her sooner ,
如果 我 有 到过 老 , 如果 我 有 已见 她 很快 ,

如果我年纪更大一些，如果我早点见到她，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I might have saved her from you .
我 可能 有 已保存 她 从 你 .

我或许能让她免受你的伤害。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði][web] [wen] [aɪ][fɜːrst] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] ,
But , she was fast in the web when I first climbed the tree ,
但 , 她 曾是 快速地 在 这 网站 什么时候 我 第一的 攀登 这 树 ,

但是，当我第一次爬上树时，她在蛛网上移动得很快。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
and what could I do then to break it ! ”
和 什么 可以 我 做 然后 到 休息 它 ! ”

那我当时又能做什么来打破它呢！

- [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
' In saying those words , he burst into a fit of sobbing and crying :
- 在 说 那些 字 , 他 爆裂 进入 一个 合身 的 啜泣 和 哭泣 :

“说完这些话，他突然嚎啕大哭起来：”

['wiːkli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['pæʃənətli] . -
weakly at first , then passionately . '
弱 在 第一的 , 然后 热情地 . -

起初有些勉强，后来变得热情洋溢。

“ ['mɜːrdərər] ! [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .
“ Murderer ! I climbed the tree on the night when you brought her back .
” 凶手 ! 我 攀登 这 树 在 这 夜晚 什么时候 你 带来 她 后退 .

“凶手！你把她带回来的那天晚上，我爬上了那棵树。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I heard her , from the tree , speak of the Death - watch at the door .
我 听到 她 , 从 这 树 , 说话 的 这 死亡 - 手表 在 这 门 .

我从树上听到她谈论门口的死亡守卫。

[aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sloʊli]
I was three times in the tree while you were shut up with her , slowly
我 曾是 三 时代 在 这 树 尽管 你 是 关闭 向上 和 她 , 缓慢地
['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .
killing her .
杀 她 .

有三次，你把她关在树上，慢慢地折磨她，而我却在那里。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [laɪ] [ded] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .
I saw her , from the tree , lie dead upon her bed .
我 锯 她 , 从 这 树 , 说谎 死的 之上 她 床 .

我从树上看到她躺在床上，已经死了。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [fɔːr; fər] [pruːfs] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt]

I	have	watched	you	,	from	the	tree	,	for	proofs	and	traces	of	your	guilt
我	有	观看	你	,	从	这	树	,	为了	证明	和	痕迹	的	你的	有罪

. : .

我从树上观察你，寻找你犯罪的证据和痕迹。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ,

The	manner	of	it	,	is	a	mystery	to	me	yet	,
这	方式	的	它	,	是	一个	神秘	到	我	然而	,

具体方式对我来说仍然是个谜。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pər'suː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ʌp][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

but	I	will	pursue	you	until	you	have	rendered	up	your	life	to	the	hangman	.
但	我	将要	追求	你	直到	你	有	渲染	向上	你的	生活	到	这	刽子手	.

但我会追杀你，直到你被送上绞刑架。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	shall	never	,	until	then	,	be	rid	of	me	.
你	将	绝不	,	直到	然后	,	是	摆脱	的	我	.

在此之前，你永远也摆脱不了我。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

I	loved	her	!
我	喜爱	她	!

我爱她！

[aɪ][kæn; kən] [noʊ] [noʊ] [ri'lentiŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

I	can	know	no	relenting	towards	you	.
我	能	知道	不	让步	向	你	.

我对你的感情绝不会轻易消退。

['mɜːrdərər] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! ”

Murderer	,	I	loved	her	!	”
凶手	,	我	喜爱	她	!	”

杀人犯！我爱她！

- [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz][hæt] ['hævɪŋ] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent]

'	The	youth	was	bare	-	headed	,	his	hat	having	fluttered	away	in	his	descent
-	这	青年	曾是	裸	-	标题	,	他的	帽子	拥有	飘动	离开	在	他的	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

from	the	tree	.
从	这	树	.

“那年轻人没戴帽子，他的帽子在从树上下来的时候被风吹走了。”

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

He	moved	towards	the	gate	.
他	已搬	向	这	门	.

他朝大门走去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] — [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	pass	—	Him	—	to	get	to	it	.
他	有	到	经过	—	他	—	到	得到	到	它	.

他必须通过——他自己——才能到达那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bredθ] [fɔːr; fər] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒɪz] [ə'brest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθs]

There	was	breadth	for	two	old	-	fashioned	carriages	abreast	;	and	the	youth's
那里	曾是	宽度	为了	二	老的	-	造型	马车	并排	;	和	这	青年的

[əb'hɔːrəns] ,

abhorrence	,
厌恶	,

那里足够宽敞，可以并排停放两辆老式马车；而年轻人却对此感到厌恶。

['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

openly	expressed	in	every	feature	of	his	face	and	limb	of	his	body	,
公然	表达	在	每一个	特征	的	他的	脸	和	肢	的	他的	身体	,

毫不掩饰地流露在他脸部和身体的每一个细节上。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , [hæd; həd] [vɜ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ɪt'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn]

and	very	hard	to	bear	,	had	verge	enough	to	keep	itself	at	a	distance	in
和	非常	难的	到	熊	,	有	边缘	足够的	到	保持	本身	在	一个	距离	在

.

:

.

而且非常难以忍受，几乎到了要保持距离的地步。

[hi:; hi] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðər]) [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [hænd][ɔ:r] [fʊt] ,

He	(	by	which	I	mean	the	other	)	had	not	stirred	hand	or	foot	,
他	(	经过	哪个	我	意思是	这	其他	)	有	不是	搅拌	手	或者	脚	,

他（我指的是另一个人）一动不动，手脚也没有动。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

since	he	had	stood	still	to	look	at	the	boy	.
自从	他	有	站立	仍然	到	看	在	这	男生	.

因为他一直站在那里看着那个男孩。

[hi:; hi] [feɪst] [raʊnd] , [naʊ] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	faced	round	,	now	,	to	follow	him	with	his	eyes	.
他	面对	圆形的	,	现在	,	到	跟随	他	和	他的	眼睛	.

他转过身，目光追随着他。

[æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [laɪt] - [braʊn] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

As	the	back	of	the	bare	light	-	brown	head	was	turned	to	him	,
作为	这	后退	的	这	裸	光	-	棕色的	头	曾是	转向	到	他	,

当那颗光秃秃的浅棕色脑袋的后脑勺转向他时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [red] [kɜ:rv] [stretʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

he	saw	a	red	curve	stretch	from	his	hand	to	it	.
他	锯	一个	红色的	曲线	拉紧	从	他的	手	到	它	.

他看到一道红色的曲线从他的手延伸到那里。

[hi:; hi] [nu:] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'laɪt] — [aɪ] [seɪ] ,

He	knew	,	before	he	threw	the	bill	-	hook	,	where	it	had	alighted	—	I	say	,
他	知道	,	前	他	扔	这	账单	-	钩	,	在哪里	它	有	下车	—	我	说	,

[hæd; həd] [ə'laɪt] ,

had	alighted	,
有	下车	,

在他扔出钩镰之前，他就知道钩镰落在哪里——我说，是落在哪里。

[ænd; ənd][nɑ:t] , [wʊd] [ə'laɪt] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]

and	not	,	would	alight	;	for	,	to	his	clear	perception	the	thing	was	done
和	不是	,	会	点燃	;	为了	,	到	他的	清除	洞察力	这	事物	曾是	完毕

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

before	he	did	it	.
前	他	做过	它	.

而且，他不会降落；因为在他看来，事情在他行动之前就已经完成了。

[ˌaɪ 'ti:] [kleft] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	cleft	the	head	,	and	it	remained	there	,	and	the	boy	lay	on	his	face	.
它	裂	这	头	,	和	它	剩余	那里	,	和	这	男生	躺	在	他的	脸	.

它劈开了头部，就那样留在了那里，男孩脸朝下趴在地上。

- [hi:; hi] ['berid] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

'	He	buried	the	body	in	the	night	,	at	the	foot	of	the	tree	.
-	他	埋葬	这	身体	在	这	夜晚	,	在	这	脚	的	这	树	.

“他当晚把尸体埋在了树下。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

As	soon	as	it	was	light	in	the	morning	,
作为	很快	作为	它	曾是	光	在	这	早晨	,

清晨天刚亮，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [triː] ,

he	worked	at	turning	up	all	the	ground	near	the	tree	,
他	工作	在	转弯	向上全部		这	地面	靠近	这	树	,

他翻耕了树附近所有的泥土。

[ænd; ənd] [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈʌndərgroʊθ] .

and	hacking	and	hewing	at	the	neighbouring	bushes	and	undergrowth	.
和	黑客攻击	和	砍伐	在	这	邻接	灌木丛	和	灌木丛	.

并砍伐邻近的灌木丛和低矮植物。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspektɪd] .

When	the	labourers	came	,	there	was	nothing	suspicious	,	and	nothing	suspected	.
什么时候	这	劳工	来了	,	那里	曾是	没有什么	可疑的	,	和	没有什么	怀疑	.

工人们到来时，没有任何可疑之处，也没有任何可疑之处。

- [bʌt; bət] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪˈfiːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] ,

'	But	,	he	had	,	in	a	moment	,	defeated	all	his	precautions	,
-	但	,	他	有	,	在	一个	片刻	,	战败	全部	他的	防范措施	,

但是，他瞬间就让所有的防范措施都失效了。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kənˈsɜːrtɪd] ,

and	destroyed	the	triumph	of	the	scheme	he	had	so	long	concerted	,
和	损毁	这	胜利	的	这	方案	他	有	所以	长的	协同	,

[ænd; ənd][soʊ] [səkˈsesfəli] [wɜːrkt] [aʊt] .

and	so	successfully	worked	out	.
和	所以	成功地	工作	出去	.

并摧毁了他精心策划、成功实施的计划的胜利。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [wɪˈðaʊt]

He	had	got	rid	of	the	Bride	,	and	had	acquired	her	fortune	without
他	有	得到	摆脱	的	这	新娘	,	和	有	获得	她	财富	没有

[enˈdeɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

endangering	his	life	;
危及	他的	生活	;

他摆脱了新娘，并且在不危及自身性命的情况下获得了她的财产；

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] ,

but	now	,	for	a	death	by	which	he	had	gained	nothing	,
但	现在	,	为了	一个	死亡	经过	哪个	他	有	获得	没有什么	,

但现在，他却为了这场他一无所获的死亡而牺牲了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌevərˈmɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

he	had	evermore	to	live	with	a	rope	around	his	neck	.
他	有	越来越	到	居住	和	一个	绳索	大约	他的	脖子	.

他从此以后就只能忍受脖子上套着绳子的生活了。

- [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [wɪtʃ]

'	Beyond	this	,	he	was	chained	to	the	house	of	gloom	and	horror	,	which
-	超过	这	,	他	曾是	连锁	到	这	房子	的	愁云	和	恐怖	,	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] .

he	could	not	endure	.
他	可以	不是	忍受	.

除此之外，他还被锁在阴森恐怖的房子里，这是他无法忍受的。

[ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [lest] [dɪˈskʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

Being	afraid	to	sell	it	or	to	quit	it	,	lest	discovery	should	be	made	,
存在	害怕的	到	卖	它	或者	到	辞职	它	,	免得	发现	应该	是	制成	,

害怕卖掉它或放弃它，唯恐被发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	**was**	**forced**	**to**	**live**	**in**	**it**	**.**
他	曾是	强制	到	居住	在	它	.

他被迫住在那儿。

[hiː; hi] [haɪrd] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**hired**	**two**	**old**	**people**	**,**	**man**	**and**	**wife**	**,**	**for**	**his**	**servants**	**;**	**and**	**dwelt**	**in**	**it**	**,**
他	雇用	二	老的	人们	,	男人	和	妻子	,	为了	他的	仆人	;	和	居住	在	它	,

他雇佣了一对老夫妇做仆人，然后就住在里面。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**dreaded**	**it**	**.**
和	令人恐惧的	它	.

我对此感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

His	**great**	**difficulty**	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**was**	**the**	**garden**	**.**
他的	伟大的	困难	,	为了	一个	长的	时间	,	曾是	这	花园	.

很长一段时间以来，他最大的困难就是打理花园。

['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][trɪm] ,

Whether	**he**	**should**	**keep**	**it**	**trim**	**,**
无论	他	应该	保持	它	修剪	,

他是否应该保持头发修剪整齐，

['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

whether	**he**	**should**	**suffer**	**it**	**to**	**fall**	**into**	**its**	**former**	**state**	**of**	**neglect**	**,**
无论	他	应该	遭受	它	到	落下	进入	它是	以前的	状态	的	忽视	,

他是否应该任由它恢复到以前被忽视的状态?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

what	**would**	**be**	**the**	**least**	**likely**	**way**	**of**	**attracting**	**attention**	**to**	**it**	**?**
什么	会	是	这	至少	可能	方式	的	吸引	注意力	到	它	?

最不可能引起人们注意的方式是什么?

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] , [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['liːʒər] ,

'	**He**	**took**	**the**	**middle**	**course**	**of**	**gardening**	**,**	**himself**	**,**	**in**	**his**	**evening**	**leisure**	**,**
-	他	采取	这	中间	课程	的	园艺	,	他自己	,	在	他的	晚上	闲暇	,

“他自己则在晚上闲暇时间从事园艺工作，采取了折衷的办法。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðen] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

and	**of**	**then**	**calling**	**the**	**old**	**serving**	**-**	**man**	**to**	**help**	**him**	**;**	**but**	**,**
和	的	然后	呼叫	这	老的	服务	-	男人	到	帮助	他	;	但	,

然后他叫来老仆人帮忙；但是，

[ʌv; əv] ['nevər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

of	**never**	**letting**	**him**	**work**	**there**	**alone**	**.**
的	绝不	出租	他	工作	那里	独自的	.

绝不让他单独在那里工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑːrbər] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ,

And	**he**	**made**	**himself**	**an**	**arbour**	**over**	**against**	**the**	**tree**	**,**
和	他	制成	他自己	一个	乔木	超过	反对	这	树	,

于是他在树旁搭了个凉亭。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

where	**he**	**could**	**sit**	**and**	**see**	**that**	**it**	**was**	**safe**	**.**
在哪里	他	可以	坐	和	看	那	它	曾是	安全的	.

他可以坐在那里，看到那里很安全。

- [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [pər'siːvd] ['deindʒəz]

'	As	the	seasons	changed	,	and	the	tree	changed	,	his	mind	perceived	dangers
-	作为	这	季节	已更改	,	和	这	树	已更改	,	他的	头脑	感知	危险

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

that	were	always	changing	.
那	是	总是	变化	.

随着季节更迭，树木变化，他的心中也感知到危险也在不断变化。

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [taɪm] ,

In	the	leafy	time	,
在	这	绿叶	时间	,

在绿意盎然的季节，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] [baʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

he	perceived	that	the	upper	boughs	were	growing	into	the	form	of	the	young
他	感知	那	这	上	树枝	是	生长	进入	这	形式	的	这	年轻的

[mæn] — [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] ,

man	—	that	they	made	the	shape	of	him	exactly	,
男人	—	那	他们	制成	这	形状	的	他	确切地	,

他发现上面的树枝长成了那个年轻人的形状——它们完美地勾勒出了他的轮廓。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrkt] [bræntʃ] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

sitting	in	a	forked	branch	swinging	in	the	wind	.
坐着	在	一个	分叉	分支	摇摆	在	这	风	.

坐在随风摇摆的分叉树枝上。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	time	of	the	falling	leaves	,	he	perceived	that	they	came	down	from	the
在	这	时间	的	这	坠落	树叶	,	他	感知	那	他们	来了	向下	从	这

[triː] ,

tree	,
树	,

在落叶纷飞之时，他察觉到它们正从树上飘落下来。

['fɔːmiŋ] [tel] - [teɪl] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

forming	tell	-	tale	letters	on	the	path	,
成型	告诉	-	故事	信件	在	这	小路	,

在路上形成明显的字母，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [hiːp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [maʊnd]

or	that	they	had	a	tendency	to	heap	themselves	into	a	churchyard	mound
或者	那	他们	有	一个	趋势	到	堆	他们自己	进入	一个	墓地	冢

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] .

above	the	grave	.
多于	这	严重	.

或者说，他们有把自己堆成坟墓上方墓地土堆的倾向。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ber] ,

In	the	winter	,	when	the	tree	was	bare	,
在	这	冬天	,	什么时候	这	树	曾是	裸	,

冬天，当树叶落光时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [baʊz] [swʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

he	perceived	that	the	boughs	swung	at	him	the	ghost	of	the	blow	the	young
他	感知	那	这	树枝	摇摆	在	他	这	鬼	的	这	吹	这	年轻的

[mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

man	had	given	,
男人	有	给定	,

他感觉到树枝像年轻人刚才挥舞的那一击的幽灵般向他袭来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['θretnd] [hɪm; ɪm]['oʊpənli] .
and **that** **they** **threatened** **him** **openly** **.**
和 那 他们 威胁 他 公然 .

他们还公开威胁他。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sæp][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,
In **the** **spring** **,** **when** **the** **sap** **was** **mounting** **in** **the** **trunk** **,** **he** **asked** **himself** **,**
在 这 春天 , 什么时候 这 树液 曾是 安装 在 这 树干 , 他 问 他自己 ,

春天，当树液在树干中积聚时，他问自己：

[wɜːr; wər][ðə; ði][draɪd] - [ʌp]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :
were **the** **dried** **-** **up** **particles** **of** **blood** **mounting** **with** **it** **:**
是 这 干燥 - 向上 颗粒 的 血 安装 和 它 :

干涸的血迹颗粒也随之堆积：

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən][læst] , [ðə; ði] [liːf] - [skriːnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
to **make** **out** **more** **obviously** **this** **year** **than** **last** **,** **the** **leaf** **-** **screened** **figure** **of**
到 制作 出去 更多的 明显地 这 年 比 最后的 , 这 叶子 - 筛选 数字 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the **young** **man** **,**
这 年轻的 男人 ,

今年比去年更清晰地辨认出被树叶遮蔽的年轻人的身影，

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
swinging **in** **the** **wind** **?**
摇摆 在 这 风 ?

随风摇摆?

- [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['oʊvər] .
' **However** **,** **he** **turned** **his** **Money** **over** **and** **over** **,** **and** **still** **over** **.**
- 然而 , 他 转向 他的 钱 超过 和 超过 , 和 仍然 超过 .

然而，他却反复地、不断地地投资他的钱财。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [treɪd] , [ðə; ði][goʊld] - [dʌst] [treɪd] , [ænd; ənd][moʊst]['siːkrət] [treɪdz] [ðæt]
He **was** **in** **the** **dark** **trade** **,** **the** **gold** **-** **dust** **trade** **,** **and** **most** **secret** **trades** **that**
他 曾是 在 这 黑暗的 贸易 , 这 金子 - 灰尘 贸易 , 和 最多 秘密 交易 那
['jiːldɪd] [greɪt] [rɪ'tɜːrn] .
yielded **great** **returns** **.**
产生 伟大的 返回 .

他从事的是黑市交易、黄金交易以及大多数能带来丰厚回报的秘密交易。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['oʊvər] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
In **ten** **years** **,** **he** **had** **turned** **his** **Money** **over** **,** **so** **many** **times** **,**
在 十 年 , 他 有 转向 他的 钱 超过 , 所以 许多 时代 ,

十年间，他把钱翻来覆去地转了无数次。

[ðæt] [ðə; ði]['treɪdərz][ænd; ənd] ['ʃɪpərz] [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that **the** **traders** **and** **shippers** **who** **had** **dealings** **with** **him** **,**
那 这 交易员 和 托运人 WHO 有 交易 和 他 ,

与他有过业务往来的商人和船运商，

[ˌæbsə'luːtli] [dɪd][nɑːt][laɪ] — [fɔːr; fər][wʌns] — [wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst]
absolutely **did** **not** **lie** **—** **for** **once** **—** **when** **they** **declared** **that** **he** **had** **increased**
绝对地 做过 不是 说谎 — 为了 一次 — 什么时候 他们 声明 那 他 有 增加
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [twelv] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
his **fortune** **,** **Twelve** **Hundred** **Per** **Cent** **.**
他的 财富 , 十二 百 每 中心 .

他们绝对没有说谎——这一次——他们宣称他的财富增长了1200%。

- [hiː; hi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] ['iːzəli]

-	He	possessed	his	riches	one	hundred	years	ago	,	when	people	could	be	lost	easily
-	他	拥有	他的	财富	一	百	年	前	,	什么时候	人们	可以	是	丢失的	容易地

.

:

.

“他一百年前就拥有了财富，那时候人们很容易迷路。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [huː] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðæt]

He	had	heard	who	the	youth	was	,	from	hearing	of	the	search	that
他	有	听到	WHO	这	青年	曾是	,	从	听力	的	这	搜索	那

[wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

was	made	after	him	;
曾是	制成	后	他	;

他从对那个年轻人的搜捕中得知了他的身份；

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

but	,	it	died	away	,	and	the	youth	was	forgotten	.
但	,	它	死亡	离开	,	和	这	青年	曾是	被遗忘的	.

但是，它渐渐消逝，那段青春岁月也被遗忘了。

- [ðə; ði] ['ænjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ten] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði]

-	The	annual	round	of	changes	in	the	tree	had	been	repeated	ten	times	since	the
-	这	年度的	圆形的	的	变化	在	这	树	有	到过	重复	十	时代	自从	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

night	of	the	burial	at	its	foot	,
夜晚	的	这	葬礼	在	它是	脚	,

自树下埋葬的那晚以来，这棵树的年度变化已经重复了十次。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θʌndər] - [stɔːrm]['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] .

when	there	was	a	great	thunder	-	storm	over	this	place	.
什么时候	那里	曾是	一个	伟大的	雷	-	风暴	超过	这	地方	.

当时这里发生了一场大雷雨。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

It	broke	at	midnight	,	and	roared	until	morning	.
它	打破	在	午夜	,	和	咆哮	直到	早晨	.

午夜时分，它轰鸣而出，一直响到天亮。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ,

The	first	intelligence	he	heard	from	his	old	serving	-	man	that	morning	,	was	,
这	第一的	智力	他	听到	从	他的	老的	服务	-	男人	那	早晨	,	曾是	,

那天早上他从老仆人那里得到的第一条消息是：

[ðæt] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

that	the	tree	had	been	struck	by	Lightning	.
那	这	树	有	到过	击	经过	闪电	.

这棵树是被闪电击中的。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [daʊn] [ðə; ði] [stem] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] ,

-	It	had	been	riven	down	the	stem	,	in	a	very	surprising	manner	,
-	它	有	到过	裂隙	向下	这	干	,	在	一个	非常	奇怪	方式	,

“它的茎干被裂开了，裂开的方式非常令人惊讶。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [stem] [leɪ] [ɪn] [tuː] ['blaɪtɪd] [ʃɑːfts] : [wʌn] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	stem	lay	in	two	blighted	shafts	:	one	resting	against	the	house	,
和	这	干	躺	在	二	秕	轴	:	一	休息	反对	这	房子	,

树干断成了两截，一截枯萎，一截倚靠在房子上。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] ['gɑːrdn] - [wɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts][fɔːl][hæd; həd]

and	one	against	a	portion	of	the	old	red	garden	-	wall	in	which	its	fall	had
和	一	反对	一个	部分	的	这	老的	红色的	花园	-	墙	在	哪个	它是	落下	有

[meɪd] [ə; eɪ][gæp] .

made	a	gap	.
制成	一个	差距	.

其中一头撞在了老旧的红色花园围墙上，它的倒塌在围墙上造成了一个缺口。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɑːpt]

The	fissure	went	down	the	tree	to	a	little	above	the	earth	,	and	there	stopped
这	裂缝	去	向下	这	树	到	一个	小的	多于	这	地球	,	和	那里	停止

.

:
.

裂缝沿着树干向下延伸到离地面稍高的地方，然后就停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	great	curiosity	to	see	the	tree	,	and	,	with	most	of	his
那里	曾是	伟大的	好奇心	到	看	这	树	,	和	,	和	最多	的	他的

['fɔːrmər] [fɪrz] [rɪ'vaɪvd] ,

former	fears	revived	,
以前的	恐惧	复活	,

人们对这棵树充满了好奇，而他以前的大部分恐惧也再次涌上心头。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrbər] — [groʊn] [kwaɪt][æn; ən][oʊld][mæn] — ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm]

he	sat	in	his	arbour	—	grown	quite	an	old	man	—	watching	the	people	who	came
他	卫星	在	他的	乔木	—	生长	相当	一个	老的	男人	—	观看	这	人们	WHO	来了

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

他坐在凉亭里——已经是一位相当年迈的老人了——看着前来参观的人们。

- [ðeɪ] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['nʌmbərz] ,

'	They	quickly	began	to	come	,	in	such	dangerous	numbers	,
-	他们	迅速地	开始	到	来	,	在	这样的	危险的	数字	,

“他们很快就来了，人数之多非常危险，”

[ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [mɔːr] .

that	he	closed	his	garden	-	gate	and	refused	to	admit	any	more	.
那	他	关闭	他的	花园	-	门	和	拒绝	到	承认	任何	更多的	.

他关上了花园的大门，拒绝任何人再进来。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [huː] ['trævld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə]

But	,	there	were	certain	men	of	science	who	travelled	from	a	distance	to
但	,	那里	是	肯定	男人	的	科学	WHO	旅行	从	一个	距离	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [triː] ,

examine	the	tree	,
检查	这	树	,

但是，也有一些科学家从远方赶来考察这棵树。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] , [hiː; hi][let][ðem; ðəm][ɪn] ! — [blaɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðem; ðəm]

and	,	in	an	evil	hour	,	he	let	them	in	!	—	Blight	and	Murrain	on	them
和	,	在	一个	邪恶的	小时	,	他	让	他们	在	!	—	枯萎病	和	瘟疫	在	他们

, [let][ðem; ðəm][ɪn] !

,	let	them	in	!
,	让	他们	在	!

在邪恶的时刻，他竟然放他们进来了！——布莱特和穆兰，放他们进来！

- [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði]['ruːɪn][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	They	wanted	to	dig	up	the	ruin	by	the	roots	,	and	closely	examine	it	,
-	他们	通缉	到	挖	向上	这	废墟	经过	这	根	,	和	密切	检查	它	,

他们想把废墟连根拔起，仔细研究一番。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **earth** **about** **it** **.**
和 这 地球 关于 它 .

以及它周围的土地。

['nevər] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] !
Never **,** **while** **he** **lived** **!**
绝不 , 尽管 他 居住地 !

只要他还活着，就绝不可能!

[ðeɪ] ['ɔːfərd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
They **offered** **money** **for** **it** **.**
他们 提供 钱 为了 它 .

他们出价购买了它。

[ðeɪ] !
They **!**
他们 !

他们!

[men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði][groʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ]
Men **of** **science** **,** **whom** **he** **could** **have** **bought** **by** **the** **gross** **,** **with** **a** **scratch**
男人 的 科学 , 谁 他 可以 有 买 经过 这 总的 , 和 一个 划痕
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] !
of **his** **pen** **!**
的 他的 笔 !

他只需轻轻一划，就能买下一大批科学家!

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **showed** **them** **the** **garden** **-** **gate** **again** **,** **and** **locked** **and** **barred** **it** **.**
他 显示 他们 这 花园 - 门 再次 , 和 已锁定 和 禁止 它 .

他再次带他们去看花园大门，然后把门锁上了。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,
' **But** **they** **were** **bent** **on** **doing** **what** **they** **wanted** **to** **do** **,**
- 但 他们 是 弯曲 在 正在做 什么 他们 通缉 到 做 ,

但他们铁了心要做自己想做的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [braibd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] — [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [retʃ] [huː] ['regjələrli]
and **they** **bribed** **the** **old** **serving** **-** **man** **—** **a** **thankless** **wretch** **who** **regularly**
和 他们 受贿 这 老的 服务 - 男人 — 一个 忘恩负义 可怜虫 WHO 经常
[kəm'pleɪnd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,
complained **when** **he** **received** **his** **wages** **,**
抱怨 什么时候 他 已收到 他的 工资 ,

他们贿赂了那个老仆人——一个忘恩负义的家伙，每次领到工资都抱怨个不停。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'peɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
of **being** **underpaid** **—** **and** **they** **stole** **into** **the** **garden** **by** **night** **with** **their**
的 存在 薪酬过低 — 和 他们 偷窃 进入 这 花园 经过 夜晚 和 他们的
['læntərnz] ,
lanterns **,**
灯笼 ,

因为薪水太低——他们晚上偷偷摸摸地提着灯笼溜进花园，

['pɪks] , [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [triː] .
picks **,** **and** **shovels** **,** **and** **fell** **to** **at** **the** **tree** **.**
精选 , 和 铲子 , 和 跌倒 到 在 这 树 .

用镐和铲子砍倒了树。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([ðə; ði] ['braɪdz]

He	was	lying	in	a	turret	-	room	on	the	other	side	of	the	house	(	the	Bride's
他	曾是	说谎	在	一个	炮塔	-	房间	在	这	其他	边	的	这	房子	(	这	新娘的

['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['evər] [sɪns]) ,

Chamber	had	been	unoccupied	ever	since	)	,
商会	有	到过	空置	曾经	自从	)	,

他当时躺在房子另一侧的塔楼房间里（新娘房自那以后就一直空着）。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [driːmd] [ʌv; əv] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

but	he	soon	dreamed	of	picks	and	shovels	,	and	got	up	.
但	他	很快	梦见	的	精选	和	铲子	,	和	得到	向上	.

但他很快梦见了镐和铲子，然后就起床了。

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]

'	He	came	to	an	upper	window	on	that	side	,	whence	he	could	see	their
-	他	来了	到	一个	上	窗户	在	那	边	,	何处	他	可以	看	他们的

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

他走到那边一扇楼上的窗户前，从那里可以看到他们的灯笼。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

and	them	,	and	the	loose	earth	in	a	heap	which	he	had	himself
和	他们	,	和	这	松动的	地球	在	一个	堆	哪个	他	有	他自己

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] ,

disturbed	and	put	back	,
不安	和	放	后退	,

还有它们，以及他自己翻动并重新堆放的松散泥土。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

when	it	was	last	turned	to	the	air	.
什么时候	它	曾是	最后的	转向	到	这	空气	.

它最后一次被翻转到空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] !

It	was	found	!
它	曾是	成立	!

找到了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɪnɪt] ['laɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	that	minute	lighted	on	it	.
他们	有	那	分钟	照明	在	它	.

他们把那一分钟的灯亮了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	all	bending	over	it	.
他们	是	全部	弯曲	超过	它	.

他们都弯腰去看它。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , “ [ðə; ði] [skʌl] [ɪz] ['fræktʃərd] ; ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , “ [siː] [hɪr] [ðə; ði]

One	of	them	said	,	“	The	skull	is	fractured	;	”	and	another	,	“	See	here	the
一	的	他们	说	,	“	这	颅骨	是	破碎的	;	”	和	其他	,	“	看	这里	这

[boʊnz] ;

bones	;
骨头	;

其中一人说：“头骨碎了；”另一人说：“看，这里是骨头；

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , “ [siː] [hɪr] [ðə; ði] [kloʊðz] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [strʌk] [ɪn] [ə'gen] ,

”	and	another	,	“	See	here	the	clothes	;	”	and	then	the	first	struck	in	again	,
”	和	其他	,	“	看	这里	这	衣服	;	”	和	然后	这	第一的	击	在	再次	,

“看这里的衣服；”然后第一个人又插话道，

[ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪl] - [hʊk] ! ”

and	said	,	“	A	rusty	bill	-	hook	!	”
和	说	,	“	一个	生锈的	账单	-	钩	!	”

他说：“一把生锈的镰刀！”

- [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] , [nekst] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ,

'	He	became	sensible	,	next	day	,	that	he	was	already	put	under	a	strict	watch	,
-	他	成为	明智的	,	下一个	天	,	那	他	曾是	已经	放	在下面	一个	严格的	手表	,

第二天，他就意识到自己已经被严密监视了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

and	that	he	could	go	nowhere	without	being	followed	.
和	那	他	可以	去	无处	没有	存在	随后	.

他发现自己无论去哪里都会被人跟踪。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][leɪd][ɪn][hoʊld] .

Before	a	week	was	out	,	he	was	taken	and	laid	in	hold	.
前	一个	星期	曾是	出去	,	他	曾是	已采取	和	铺设	在	抓住	.

不到一周，他就被带走关押了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [piːst] [tə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət]

The	circumstances	were	gradually	pieced	together	against	him	,	with	a	desperate
这	情况	是	逐步地	拼接	一起	反对	他	,	和	一个	绝望的

[mə'lɪgnəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

malignity	,	and	an	appalling	ingenuity	.
恶毒	,	和	一个	令人震惊	独创性	.

人们逐渐拼凑出对他不利的种种情况，其中充满了绝望的恶意和令人震惊的狡诈。

[bʌt; bət] , [siː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

But	,	see	the	justice	of	men	,	and	how	it	was	extended	to	him	!
但	,	看	这	正义	的	男人	,	和	如何	它	曾是	扩展	到	他	!

但是，看看世人的公正，看看他是如何得到公正对待的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] .

He	was	further	accused	of	having	poisoned	that	girl	in	the	Bride's	Chamber	.
他	曾是	更远	被告	的	拥有	中毒	那	女孩	在	这	新娘的	商会	.

他还被指控在新娘房里毒死了那个女孩。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪk'spresli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

He	,	who	had	carefully	and	expressly	avoided	imperilling	a	hair	of	his	head
他	,	WHO	有	小心	和	明确地	避免	危及	一个	头发	的	他的	头

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他曾小心翼翼、刻意避免为了她而让自己身处险境，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][daɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkə'pæsəti] !

and	who	had	seen	her	die	of	her	own	incapacity	!
和	WHO	有	已见	她	死	的	她	自己的	无能力	!

谁曾亲眼目睹她因自身无能而死！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['məːdəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɜːrst] [traɪd] ;

'	There	was	doubt	for	which	of	the	two	murders	he	should	be	first	tried	;
-	那里	曾是	怀疑	为了	哪个	的	这	二	谋杀案	他	应该	是	第一的	尝试	;

“人们不确定应该先对他犯下的哪一起谋杀案进行审判；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][kæst]

but	,	the	real	one	was	chosen	,	and	he	was	found	Guilty	,	and	cast
但	,	这	真实的	一	曾是	选定	,	和	他	曾是	成立	有罪的	,	和	投掷

[fɔːr; fər] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

但是，真凶被选中了，他被判有罪，并被判处死刑。

['blʌdθɜːrsti] [retʃiz] !
Bloodthirsty **wretches** **!**
嗜血 可怜虫 !

嗜血的恶棍!

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [set] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ]
They **would** **have** **made** **him** **Guilty** **of** **anything** **,** **so** **set** **they** **were** **upon** **having**
他们 会 有 制成 他 有罪的 的 任何事物 , 所以 放 他们 是 之上 拥有
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他们一心想要夺走他的性命，不惜一切代价让他背负任何罪名。

- [hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæŋd] .
' **His** **money** **could** **do** **nothing** **to** **save** **him** **,** **and** **he** **was** **hanged** **.**
- 他的 钱 可以 做 没有什么 到 节省 他 , 和 他 曾是 绞刑 .

“他的钱也救不了他，他被绞死了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət] ['læŋkæstər] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
I **am** **He** **,** **and** **I** **was** **hanged** **at** **Lancaster** **Castle** **with** **my** **face** **to** **the**
我 是 他 , 和 我 曾是 绞刑 在 兰开斯特 城堡 和 我的 脸 到 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

我就是祂，我被吊死在兰开斯特城堡，脸朝墙。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
a **hundred** **years** **ago** **!**
一个 百 年 前 !

一百年前!

- [æt; ət] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [ə'naʊnsmənt] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] .
' **At** **this** **terrific** **announcement** **,** **Mr** **.** **Goodchild** **tried** **to** **rise** **and** **cry** **out** **.**
- 在 这 了不起 公告 , 先生 . 古德柴尔德 尝试 到 上升 和 哭 出去 .

听到这个惊人的消息，古德柴尔德先生试图站起来大声喊叫。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [tuː] ['faɪəri] [laɪnz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
But **,** **the** **two** **fiery** **lines** **extending** **from** **the** **old** **man's** **eyes** **to** **his** **own** **,**
但 , 这 二 火热 线条 扩展 从 这 老的 男人的 眼睛 到 他的 自己的 ,

但是，从老人的双眼延伸到他自己的眼中，却有两条炽热的线条。

[kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
kept **him** **down** **,** **and** **he** **could** **not** **utter** **a** **sound** **.**
保留 他 向下 , 和 他 可以 不是 说出 一个 声音 .

他被按倒在地，发不出任何声音。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk]
His **sense** **of** **hearing** **,** **however** **,** **was** **acute** **,** **and** **he** **could** **hear** **the** **clock**
他的 感觉 的 听力 , 然而 , 曾是 急性 , 和 他 可以 听到 这 钟
[straɪk] [tuː] .
strike **Two** **.**
罢工 二 .

然而，他的听觉非常敏锐，他能听到钟敲两下。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [tuː] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː]
No **sooner** **had** **he** **heard** **the** **clock** **strike** **Two** **,** **than** **he** **saw** **before** **him** **Two**
不 很快 有 他 听到 这 钟 罢工 二 , 比 他 锯 前 他 二
[oʊld] [men] !
old **men** **!**
老的 男人 !

他刚听到钟敲了两下，就看见面前有两个老人!

[tuː] .
Two .
二 .

二。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [tuː] ['fɪlmz][ʌv; əv]['faɪər] :
The eyes of each , connected with his eyes by two films of fire :
这 眼睛 的 每个 , 连接 和 他的 眼睛 经过 二 电影 的 火 :

他们的眼睛，通过两层火焰薄膜与他的眼睛相连：

[iːtʃ] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] : [iːtʃ] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
each , exactly like the other : each , addressing him at precisely one and the
每个 , 确切地 喜欢 这 其他 : 每个 , 解决 他 在 恰恰 一 和 这
[seɪm] ['ɪnstənt] :
same instant :
相同的 立即的 :

她们彼此之间完全一样：她们在同一时刻向他说话：

[iːtʃ] , ['næʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [twɪtʃt] ['nɑːstrəl]
each , gnashing the same teeth in the same head , with the same twitched nostril
每个 , 咬牙切齿 这 相同的 牙齿 在 这 相同的 头 , 和 这 相同的 抽搐 鼻孔
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,

它们都咬着同样的牙齿，同一个脑袋，同样的鼻孔抽搐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sə'juːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the same suffused expression around it .
和 这 相同的 弥漫 表达 大约 它 .

周围弥漫着同样的喜悦之情。

[tuː] [oʊld] [men] .
Two old men .
二 老的 男人 .

两个老人。

['difərɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði]['kɑːpi][noʊ] ['feɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Differing in nothing , equally distinct to the sight , the copy no fainter than the
不同 在 没有什么 , 同样地 清楚的 到 这 视线 , 这 复制 不 较暗 比 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

复制品与原件毫无二致，外观同样清晰，清晰度也毫不逊色。

[ðə; ði] ['sekənd] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
the second as real as the first .
这 第二 作为 真实的 作为 这 第一的 .

第二个和第一个一样真实。

- [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] , - [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] ? -
' At what time , ' said the Two old men , ' did you arrive at the door below ? '
- 在 什么 时间 , - 说 这 二 老的 男人 , - 做过 你 到达 在 这 门 以下 ? -

两位老人问道："你们是什么时候到达楼下门口的？"

- [æt; ət][sɪks] . -
' At Six . '
- 在 六 . -

"六点钟。"

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][oʊld][men][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] !
' And there were Six old men upon the stairs !
- 和 那里 是 六 老的 男人 之上 这 楼梯 !

"楼梯上站着六个老头！"

- ['mɪstər] . ['gʊdˌʧaɪld] ['hævɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][duː]

-	Mr	.	Goodchild	having	wiped	the	perspiration	from	his	brow	,	or	tried	to	do
-	先生	.	古德柴尔德	拥有	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	,	或者	尝试	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

古德柴尔德先生擦了擦额头的汗，或者说他试图擦汗，

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [prə'siːdid] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] :

the	Two	old	men	proceeded	in	one	voice	,	and	in	the	singular	number	:
这	二	老的	男人	继续	在	一	嗓音	,	和	在	这	单数	数字	:

两位老人异口同声地继续说道：

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ænətəˌmaɪzd] ,

-	I	had	been	anatomised	,
-	我	有	到过	解剖学	,

“我曾被解剖过，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][maɪ] ['skelɪt(ə)n] [pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [hʌŋ] [ɑːn][æn; ən]

but	had	not	yet	had	my	skeleton	put	together	and	re	-	hung	on	an
但	有	不是	然而	有	我的	骨骼	放	一起	和	关于	-	悬挂	在	一个

['aɪərn] [hʊk] ,

iron	hook	,
铁	钩	,

但我的骨架还没被组装起来，重新挂到铁钩上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdz] ['ʧeɪmbər] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

when	it	began	to	be	whispered	that	the	Bride's	Chamber	was	haunted	.
什么时候	它	开始	到	是	低声说道	那	这	新娘的	商会	曾是	闹鬼的	.

那时开始有人窃窃私语说新娘的房间闹鬼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	haunted	,	and	I	was	there	.
它	曾是	闹鬼的	,	和	我	曾是	那里	.

那里闹鬼，而我当时就在那里。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

-	We	were	there	.
-	我们	是	那里	.

“我们当时就在那里。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

She	and	I	were	there	.
她	和	我	是	那里	.

她和我当时都在场。

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʧer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [waɪt] [rek] [ə'gen] ,

I	,	in	the	chair	upon	the	hearth	;	she	,	a	white	wreck	again	,
我	,	在	这	椅子	之上	这	炉	;	她	,	一个	白色的	破坏	再次	,

我坐在壁炉旁的椅子上；她，又变成了一团惨白的残骸。

['treɪlɪŋ] [ɪt'self] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

trailing	itself	towards	me	on	the	floor	.
尾随	本身	向	我	在	这	地面	.

它拖着尾巴朝我这边朝地板上走来。

[bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] [noʊ] [mɔːr] ,

But	,	I	was	the	speaker	no	more	,
但	,	我	曾是	这	扬声器	不	更多的	,

但是，我不再是发言人了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ðæt][ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] [wʌz; wəz] , -

and	the	one	word	that	she	said	to	me	from	midnight	until	dawn	was	,	'
和	这	一	单词	那	她	说	到	我	从	午夜	直到	黎明	曾是	,	-

[lɪv; laɪv] ! -

Live	!	'
居住	!	-

从午夜到黎明，她只跟我说了一个词：“活下去！”

- [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['laɪkwaɪz] .

'	The	youth	was	there	,	likewise	.
-	这	青年	曾是	那里	,	同样地	.

“那个年轻人也在那里。”

[ɪn][ðə; ði] [triː] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

In	the	tree	outside	the	window	.
在	这	树	外部	这	窗户	.

在窗外的树上。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [triː] [bent][ænd; ənd] [geɪv] .

Coming	and	going	in	the	moonlight	,	as	the	tree	bent	and	gave	.
未来	和	去	在	这	月光	,	作为	这	树	弯曲	和	给予	.

月光下，树木弯曲摇曳，树影婆娑。

[hiː; hi][hæz; həz] , ['evər] [sɪns] , [bɪn] [ðer; ðər] , ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]['tɔːrment] ;

He	has	,	ever	since	,	been	there	,	peeping	in	at	me	in	my	torment	;
他	有	,	曾经	自从	,	到过	那里	,	偷窥	在	在	我	在	我的	折磨	;

从那以后，他就一直待在那里，偷偷地看着我受苦；

[rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] ['snætʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪts] [ænd; ənd] ['sleɪti] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [hiː; hi]

revealing	to	me	by	snatches	,	in	the	pale	lights	and	slatey	shadows	where	he
揭示	到	我	经过	抢夺	,	在	这	苍白	灯	和	石板	阴影	在哪里	他

[kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,

comes	and	goes	,
来	和	去	,

在昏暗的灯光和灰蒙蒙的阴影中，他时而出现，时而消失，这些片段让我得以窥见他的一角。

[ber] - ['hedɪd] — [ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] , ['stændɪŋ] ['edʒwaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

bare	-	headed	—	a	bill	-	hook	,	standing	edgewise	in	his	hair	.
裸	-	标题	—	一个	账单	-	钩	,	常设	边缘	在	他的	头发	.

他光着头——一把钩状的镰刀，斜插在他的头发里。

- [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] , ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] — [wʌn] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]

'	In	the	Bride's	Chamber	,	every	night	from	midnight	until	dawn	—	one	month	in	the
-	在	这	新娘的	商会	,	每一个	夜晚	从	午夜	直到	黎明	—	一	月	在	这

[jɪr] [ɪkˈseptɪd] ,

year	excepted	,
年	例外	,

“在新娘的寝宫里，每晚从午夜到黎明——一年中有一个月除外，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi]['haɪdz][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

as	I	am	going	to	tell	you	—	he	hides	in	the	tree	,
作为	我	是	去	到	告诉	你	—	他	隐藏	在	这	树	,

我要告诉你们的是——他藏在树上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; ['ɔːlweɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] ; ['nevər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

and	she	comes	towards	me	on	the	floor	;	always	approaching	;	never	coming	nearer
和	她	来	向	我	在	这	地面	;	总是	接近	;	绝不	未来	更近

;

;
;

她从地板上向我走来；总是靠近；却从不靠近；

['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [muːn] - [laɪt] , ['weðər] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɔːr] [noʊ] ; ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ]

always	visible	as	if	by	moon	-	light	,	whether	the	moon	shines	or	no	;	always	saying
总是	可见的	作为	如果	经过	月亮	-	光	,	无论	这	月亮	闪耀	或者	不	;	总是	说

,

,

,

无论月光是否皎洁，它总是像月光下一样清晰可见；它总是说着：

[frʌm; frəm] [mɪd] - [naɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , [hɜːr; hər] [wʌn] [wɜːrd] , “ [lɪv; laɪv] ! ”

from	mid	-	night	until	dawn	,	her	one	word	,	“	Live	!	”
从	中	-	夜晚	直到	黎明	,	她	一	单词	,	“	居住	!	”

从午夜到黎明，她嘴里只念叨着一个词：“活下去！”

- [bʌt; bət] ,

'	But	,
-	但	,

'但，

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [wer'ɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

in	the	month	wherein	I	was	forced	out	of	this	life	—	this	present	month	of	thirty
在	这	月	其中	我	曾是	强制	出去	的	这	生活	—	这	展示	月	的	三十

[deɪz] — [ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

days	—	the	Bride's	Chamber	is	empty	and	quiet	.
天	—	这	新娘的	商会	是	空的	和	安静的	.

在我被迫离开人世的这个月——也就是现在这短短三十天——新娘的房间空无一人，一片寂静。

[nɑːt] [soʊ] [maɪ] [oʊld] ['dʌndʒən] .

Not	so	my	old	dungeon	.
不是	所以	我的	老的	地牢	.

我的旧地牢可不是这样。

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] , [ten] [jɪrz] .

Not	so	the	rooms	where	I	was	restless	and	afraid	,	ten	years	.
不是	所以	这	房间	在哪里	我	曾是	不安	和	害怕的	,	十	年	.

但在我度过十年不安和恐惧的那些房间里，情况却并非如此。

[bəuθ] [ɑːr; ər] ['fɪtfəli] ['hɔːntɪd] [ðen] .

Both	are	fitfully	haunted	then	.
两个都	是	断断续续地	闹鬼的	然后	.

那时，两者都时常受到鬼魂的困扰。

[æt; ət] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

At	One	in	the	morning	.
在	一	在	这	早晨	.

凌晨一点。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðæt] ['aʊər] — [wʌn] [oʊld] [mæn] .

I	am	what	you	saw	me	when	the	clock	struck	that	hour	—	One	old	man	.
我	是	什么	你	锯	我	什么时候	这	钟	击	那	小时	—	一	老的	男人	.

我就是你在那时刻看到的我——一个老人。

[æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [men] .

At	Two	in	the	morning	,	I	am	Two	old	men	.
在	二	在	这	早晨	,	我	是	二	老的	男人	.

凌晨两点，我变成了两个老头。

[æt; ət] [θriː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θriː] .

At	Three	,	I	am	Three	.
在	三	,	我	是	三	.

三岁时，我就是三岁。

[baɪ] [twelv] [æt; ət] [nuːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [twelv] [oʊld] [men] , [wʌn] [fɔːr; fər] ['evri] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

By	Twelve	at	noon	,	I	am	Twelve	old	men	,	One	for	every	hundred	per	cent	.
经过	十二	在	中午	，	我	是	十二	老的	男人	，	一	为了	每一个	百	每	中心	.

到中午十二点，我就成了十二个老头，每个老头代表百分之百。

[ʌv; əv] [oʊld] [geɪn] .

of	old	gain	.
的	老的	获得	.

旧利。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [twelv] [taɪmz] [maɪ] [oʊld] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

Every	one	of	the	Twelve	,	with	Twelve	times	my	old	power	of	suffering	and
每一个	一	的	这	十二	，	和	十二	时代	我的	老的	力量	的	痛苦	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

十二个人，每一个都承受着我过去十二倍的痛苦和折磨。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [twelv] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] , [twelv] [oʊld] [men] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

From	that	hour	until	Twelve	at	night	,	I	,	Twelve	old	men	in	anguish	and	fearful
从	那	小时	直到	十二	在	夜晚	，	我	，	十二	老的	男人	在	痛苦	和	可怕

[fɔːr'boʊdɪŋ] ,

foreboding	,
不祥的预感	,

从那一刻起直到晚上十二点，我，十二位老人，都忧心忡忡，恐惧不安。

[weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

wait	for	the	coming	of	the	executioner	.
等待	为了	这	未来	的	这	刽子手	.

等待刽子手的到来。

[æt; ət] [twelv] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] , [twelv] [oʊld] [men] [tɜːrnd] [ɔːf] , [swɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['læŋkæstər]

At	Twelve	at	night	,	I	,	Twelve	old	men	turned	off	,	swing	invisible	outside	Lancaster
在	十二	在	夜晚	，	我	，	十二	老的	男人	转向	离开	，	摇摆	无形的	外部	兰开斯特

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

夜深人静之时，我，十二位老人，在兰开斯特城堡外隐身荡秋千。

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] !

with	Twelve	faces	to	the	wall	!
和	十二	面孔	到	这	墙	!

十二张脸对着墙！

- [wen] [ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['hɔːntɪd] ,

' When	the	Bride's	Chamber	was	first	haunted	,
- 什么时候	这	新娘的	商会	曾是	第一的	闹鬼的	,

“新娘房第一次闹鬼的时候”，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] ['nevər] [siːs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd]

it	was	known	to	me	that	this	punishment	would	never	cease	,	until	I	could
它	曾是	已知	到	我	那	这	惩罚	会	绝不	停止	，	直到	我	可以

[meɪk] [ɪts] ['neɪtʃər] ,

make	its	nature	,
制作	它是	自然	,

我知道这种惩罚永远不会停止，直到我能够改变它的本质。

[ænd; ənd] [maɪ] ['stɔːri] , [noʊn] [tuː; tə] [tuː] ['lɪvɪŋ] [men] [tə'geðər] .

and	my	story	,	known	to	two	living	men	together	.
和	我的	故事	，	已知	到	二	活的	男人	一起	.

我的故事，只有两个活着的人知道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪvɪŋ] [men] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] ,

I	waited	for	the	coming	of	two	living	men	together	into	the	Bride's	Chamber	,
我	等待	为了	这	未来	的	二	活的	男人	一起	进入	这	新娘的	商会	,

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] .

years	upon	years	.
年	之上	年	.

我年复一年地等待着两个活生生的男人一起走进新娘的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ([ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt]) [ðæt] [ɪf] [tuː]

It	was	infused	into	my	knowledge	(	of	the	means	I	am	ignorant	)	that	if	two
它	曾是	注入	进入	我的	知识	(	的	这	方法	我	是	无知	)	那	如果	二

['lɪvɪŋ] [men] ,

living	men	,
活的	男人	,

我所了解的（我并不了解的）知识中，已经灌输了一种观念：如果两个活着的人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

with	their	eyes	open	,	could	be	in	the	Bride's	Chamber	at	One	in	the	morning
和	他们的	眼睛	打开	,	可以	是	在	这	新娘的	商会	在	一	在	这	早晨

,

,

,

她们睁着眼睛，可能凌晨一点还在新娘的寝宫里。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

they	would	see	me	sitting	in	my	chair	.
他们	会	看	我	坐着	在	我的	椅子	.

他们会看到我坐在椅子上。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['hwɪspəz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəli] ['trʌbld] , [brɔːt] [tuː]

-	At	length	,	the	whispers	that	the	room	was	spiritually	troubled	,	brought	two
-	在	长度	,	这	低语	那	这	房间	曾是	精神层面	麻烦	,	带来	二

[men] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

men	to	try	the	adventure	.
男人	到	尝试	这	冒险	.

最终，关于房间里有灵异现象的窃窃私语，吸引了两个人前去冒险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([aɪ] [kʌm] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

I	was	scarcely	struck	upon	the	hearth	at	midnight	(	I	come	there	as	if	the
我	曾是	几乎	击	之上	这	炉	在	午夜	(	我	来	那里	作为	如果	这

['laɪtnɪŋ] ['blæstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['biːɪŋ]) ,

Lightning	blasted	me	into	being	)	,
闪电	炸毁	我	进入	存在	)	,

我午夜时分才勉强出现在壁炉旁（我仿佛是被闪电击中而生的），

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

when	I	heard	them	ascending	the	stairs	.
什么时候	我	听到	他们	上升	这	楼梯	.

我听到他们上楼的声音。

[nekst] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər] .

Next	,	I	saw	them	enter	.
下一个	,	我	锯	他们	进入	.

接着，我看到他们进来了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , [geɪ] , ['æktɪv] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

One	of	them	was	a	bold	,	gay	,	active	man	,	in	the	prime	of	life	,
一	的	他们	曾是	一个	大胆的	,	同性恋	,	积极的	男人	,	在	这	主要的	的	生活	,

其中一人是一位大胆、同性恋、活跃的男子，正值壮年。

[sʌm; səm] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

some	five	and	forty	years	of	age	;	the	other	,	a	dozen	years	younger	.
一些	五	和	四十	年	的	年龄	;	这	其他	,	一个	打	年	年轻	.

其中一人年龄在40岁到50岁之间；另一人则比前者小12岁。

[ðeɪ] [brɔːt] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] .

They	brought	provisions	with	them	in	a	basket	,	and	bottles	.
他们	带来	条款	和	他们	在	一个	篮子	,	和	瓶子	.

他们用篮子装着食物和瓶子带了过来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

A	young	woman	accompanied	them	,	with	wood	and	coals	for	the	lighting
一个	年轻的	女士	伴随	他们	,	和	木头	和	煤炭	为了	这	灯光

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

一位年轻女子陪同他们同行，带着木柴和煤炭用来生火。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [boʊld] , [geɪ] ,

When	she	had	lighted	it	,	the	bold	,	gay	,
什么时候	她	有	照明	它	,	这	大胆的	,	同性恋	,

当她点燃它时，那个大胆、快乐的……

['æktɪv] [mæn] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

active	man	accompanied	her	along	the	gallery	outside	the	room	,	to	see	her
积极的	男人	伴随	她	沿着	这	画廊	外部	这	房间	,	到	看	她

['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

safely	down	the	staircase	,
安全	向下	这	楼梯	,

一位身手矫健的男士陪她沿着房间外的走廊走下去，目送她安全下楼。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['læfɪŋ] .

and	came	back	laughing	.
和	来了	后退	笑	.

然后笑着回来了。

- [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

'	He	locked	the	door	,	examined	the	chamber	,
-	他	已锁定	这	门	,	检查	这	房间	,

他锁上门，检查了房间，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] — ['lɪt(ə)l] [rek]

put	out	the	contents	of	the	basket	on	the	table	before	the	fire	—	little	recking
放	出去	这	内容	的	这	篮子	在	这	桌子	前	这	火	—	小的	铁路

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

把篮子里的东西都倒在火堆前的桌子上——这可不是我的错。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

in	my	appointed	station	on	the	hearth	,	close	to	him	—	and	filled	the	glasses	,
在	我的	任命	车站	在	这	炉	,	关闭	到	他	—	和	已填	这	眼镜	,

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] .

and	ate	and	drank	.
和	吃	和	喝	.

我在壁炉旁指定的位置上，靠近他——斟满酒杯，吃喝起来。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][æz; əz]

His	companion	did	the	same	,	and	was	as	cheerful	and	confident	as
他的	伴侣	做过	这	相同的	,	和	曾是	作为	快乐	和	自信的	作为

[hi:; hi] :

he	:
他	:

他的同伴也做了同样的事，和他一样兴高采烈、自信满满：

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] .

though	he	was	the	leader	.
尽管	他	曾是	这	领导者	.

虽然他是领导者。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] , [ðeɪ] [leɪd] ['pistlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

When	they	had	supped	,	they	laid	pistols	on	the	table	,	turned	to	the	fire	,
什么时候	他们	有	喝	,	他们	铺设	手枪	在	这	桌子	,	转向	到	这	火	,

他们吃过晚饭后，把手枪放在桌上，转身走向火堆。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [smoʊk] [ðer; ðər] [paɪps] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [meɪk] .

and	began	to	smoke	their	pipes	of	foreign	make	.
和	开始	到	抽烟	他们的	管道	的	外国的	制作	.

他们开始抽起了外国产的烟斗。

- [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

'	They	had	travelled	together	,	and	had	been	much	together	,	and	had
-	他们	有	旅行	一起	,	和	有	到过	很多	一起	,	和	有

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɪn] ['kɑ:mən] .

an	abundance	of	subjects	in	common	.
一个	丰富	的	主题	在	常见的	.

他们曾一起旅行，一起度过了很多时光，并且有很多共同的话题。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

In	the	midst	of	their	talking	and	laughing	,
在	这	中间	的	他们的	说	和	笑	,

在他们谈笑风生之际，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:dɜ-z] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni]

the	younger	man	made	a	reference	to	the	leader's	being	always	ready	for	any
这	年轻	男人	制成	一个	参考	到	这	领导人的	存在	总是	准备好	为了	任何

[əd'ventʃər] ;

adventure	;
冒险	;

年轻男子提到，这位领导者总是随时准备迎接任何冒险；

[ðæt] [wʌn] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] .

that	one	,	or	any	other	.
那	一	,	或者	任何	其他	.

那个，或者其他任何一种。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : -

He	replied	in	these	words	:	'
他	回复	在	这些	字	:	-

他回答说：

“ [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] , [dɪk] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”

“	Not	quite	so	,	Dick	;	if	I	am	afraid	of	nothing	else	,	I	am	afraid	of	myself	.	”
“	不是	相当	所以	,	迪克	;	如果	我	是	害怕的	的	没有什么	别的	,	我	是	害怕的	的	我	.	”

“不完全是这样，迪克；如果说我有什么害怕的，那就是我自己。”

- [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wʌt] [sens] ?

'	His	companion	seeming	to	grow	a	little	dull	,	asked	him	,	in	what	sense	?
-	他的	伴侣	似乎	到	生长	一个	小的	乏味的	,	问	他	,	在	什么	感觉	?

他的同伴似乎有些不耐烦了，便问他：“什么意思？”

[haʊ] ? -
How ? '
如何 ? -

如何? '

“ [waɪ] , [ðʌs] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ Why , thus , ” he returned .
“ 为什么 , 因此 , ” 他 返回 .

“所以，就是这样，”他回答道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpruːvd] .
“ Here is a Ghost to be disproved .
“ 这里 是 一个 鬼 到 是 已被驳斥 .

“这里有一个需要证伪的幽灵。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ]['fænsi] [maɪt] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [hɪr] ,
I cannot answer for what my fancy might do if I were alone here ,
我 不能 回答 为了 什么 我的 想要 可能 做 如果 我 是 独自的 这里 ,

我无法回答如果我独自一人在这里，我的幻想会做出什么事来。

[ɔːr] [wʌt] [trɪks] [maɪ] ['sensɪz] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
or what tricks my senses might play with me if they had me to themselves .
或者 什么 技巧 我的 感官 可能 玩 和 我 如果 他们 有 我 到 他们自己 .

或者，如果只有我一个感官，它们会跟我开什么玩笑呢?

[bʌt; bət] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,
But , in company with another man , and especially with Dick ,
但 , 在 公司 和 其他 男人 , 和 尤其 和 迪克 ,

但是，如果和另一个男人在一起，尤其是和迪克在一起，

[aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaʊt'feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['goʊsts] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . ” -
I would consent to outface all the Ghosts that were ever of in the universe . ” '
我 会 同意 到 蔑视 全部 这 鬼魂 那 是 曾经 的 在 这 宇宙 . ” -

我愿与宇宙中曾经存在过的所有幽灵正面交锋。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] -
“ I had not the vanity to suppose that I was of so much importance to -
“ 我 有 不是 这 虚荣 到 认为 那 我 曾是 的 所以 很多 重要性 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我并不自负到认为自己今晚有多么重要。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
” said the other . '
” 说 这 其他 . -

“另一个人说道。”

“ [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['liːdər] , [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [jet]
“ Of so much , ” rejoined the leader , more seriously than he had spoken yet
“ 的 所以 很多 , ” 重新加入 这 领导者 , 更多的 严重地 比 他 有 说 然而
,
,
,

“如此之多，”领头人再次说道，语气比他之前说的要严肃得多。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
“ that I would , for the reason I have given ,
“ 那 我 会 , 为了 这 原因 我 有 给定 ,

“我会这样做，原因我已经解释过了，

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ə'loʊn] . ”
on no account have undertaken to pass the night here alone . ”
在 不 帐户 有 已 到 经过 这 夜晚 这里 独自的 . ”

我绝不会独自一人在这里过夜。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wʌn] .
' It was within a few minutes of One .
- 它 曾是 之内 一个 很少 分钟 的 一 .

“就在一点钟前后几分钟。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] [druːpt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] ,
The head of the younger man had drooped when he made his last remark ,
这 头 的 这 年轻 男人 有 下垂 什么时候 他 制成 他的 最后的 评论 ,

年轻男子说完最后一句话时，头已经垂了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druːpt] ['loʊər] [naʊ] . -
and it drooped lower now . '
和 它 下垂 降低 现在 . -

现在它垂得更低了。

“ [kiːp] [ə'weɪk] , [dɪk] ! ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['geɪli] .
“ Keep awake , Dick ! ” said the leader , gaily .
“ 保持 醒 , 迪克 ! ” 说 这 领导者 , 兴高采烈地 .

“迪克，保持清醒！”领头人兴高采烈地说。

“ [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] . ”
“ The small hours are the worst . ”
“ 这 小的 小时 是 这 最差 . ”

“凌晨时分最难熬。”

- [hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'gen] . -
' He tried , but his head drooped again . '
- 他 尝试 , 但 他的 头 下垂 再次 . -

他试了试，但他的头又垂了下来。

“ [dɪk] ! ” ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['liːdər] .
“ Dick ! ” urged the leader .
“ 迪克 ! ” 敦促 这 领导者 .

“迪克！”领头人喊道。

“ [kiːp] [ə'weɪk] ! ” -
“ Keep awake ! ” '
“ 保持 醒 ! ” -

“保持清醒！”

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['mʌtəd] .
“ I can't , ” he indistinctly muttered .
“ 我 不能 , ” 他 模糊不清 低声说道 .

“我做不到，”他含糊不清地嘟囔着。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
“ I don't know what strange influence is stealing over me .
“ 我 不 知道 什么 奇怪的 影响 是 偷窃 超过 我 .

“我不知道是什么奇怪的力量在控制着我。”

[aɪ] [kɑːnt] . ”
I can't . ”
我 不能 . ”

我不能。

- [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ]

-	His	companion	looked	at	him	with	a	sudden	horror	,	and	I	,	in	my
-	他的	伴侣	看起来	在	他	和	一个	突然	恐怖	,	和	我	,	在	我的

['dɪfrənt] [wei] ,

different	way	,
不同的	方式	,

他的同伴突然惊恐地看着他，而我，则以我不同的方式，

[felt] [ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] ['ɔ:lsoʊ] ; [fɔ:r; fər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [wʌn] ,

felt	a	new	horror	also	;	for	,	it	was	on	the	stroke	of	One	,
毛毡	一个	新的	恐怖	还	;	为了	,	它	曾是	在	这	中风	的	一	,

我也感到了一种新的恐惧；因为，就在凌晨一点钟的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɑ:tʃər] [wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	I	felt	that	the	second	watcher	was	yielding	to	me	,
和	我	毛毡	那	这	第二	观察者	曾是	屈服	到	我	,

我感觉第二个观察者向我妥协了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] . -

and	that	the	curse	was	upon	me	that	I	must	send	him	to	sleep	.	'
和	那	这	诅咒	曾是	之上	我	那	我	必须	发送	他	到	睡觉	.	-

而诅咒降临在我身上，我必须让他沉睡。

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] , [dɪk] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['li:dər] .

“	Get	up	and	walk	,	Dick	!	”	cried	the	leader	.
”	得到	向上	和	走	,	迪克	！	”	哭	这	领导者	.

“起来走走，迪克！”领头的人喊道。

“ [traɪ] ！ ”

“	Try	!	”
”	尝试	！	”

“尝试！ ”

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [tʃer] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

'	It	was	in	vain	to	go	behind	the	slumber's	chair	and	shake	him	.
-	它	曾是	在	徒劳	到	去	在后面	这	-	椅子	和	摇	他	.

“走到睡椅后面摇晃他也是徒劳的。”

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['eldər][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

One	o'clock	sounded	,	and	I	was	present	to	the	elder	man	,	and	he
一	点钟	听起来	,	和	我	曾是	展示	到	这	长老	男人	,	和	他

[stʊd] [træns'fɪkst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

stood	transfixed	before	me	.
站立	呆若木鸡	前	我	.

一点钟响起时，我站在老人面前，他呆呆地望着我。

- [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['stɔ:ri] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] .

'	To	him	alone	,	I	was	obliged	to	relate	my	story	,	without	hope	of	benefit	.
-	到	他	独自的	,	我	曾是	有义务	到	涉及	我的	故事	,	没有	希望	的	益处	.

“我只能向他讲述我的故事，却不指望得到任何好处。”

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['fæntəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ju:sləs] [kən'feʃ(ə)n] .

To	him	alone	,	I	was	an	awful	phantom	making	a	quite	useless	confession	.
到	他	独自的	,	我	曾是	一个	可怕	幻影	制作	一个	相当	无用	忏悔	.

在他眼里，我不过是个可怕的幽灵，做着毫无用处的忏悔。

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .

I	foresee	it	will	ever	be	the	same	.
我	预见	它	将要	曾经	是	这	相同的	.

我预感一切都将不再一样。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪvɪŋ] [men] [təˈgeðər] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] .

The	two	living	men	together	will	never	come	to	release	me	.
这	二	活的	男人	一起	将要	绝不	来	到	发布	我	.

这两个活着的人联手也绝不会放了我。

[wen] [aɪ] [əˈpɪr] , [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [lɔkt] [ɪn] [sliːp] ;

When	I	appear	,	the	senses	of	one	of	the	two	will	be	locked	in	sleep	;
什么时候	我	出现	,	这	感官	的	一	的	这	二	将要	是	已锁定	在	睡觉	;

当我出现时，他们两人中必有一人处于沉睡状态；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈniːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	will	neither	see	nor	hear	me	;	my	communication	will	ever	be	made	to	a
他	将要	两者都不	看	也不	听到	我	;	我的	沟通	将要	曾经	是	制成	到	一个

['sɑːləteri] ['lɪsənər] ,

solitary	listener	,
孤	听众	,

他既看不见也听不见我；我的话语永远只会传达给一个孤独的倾听者。

[ænd; ənd] [wɪl] ['evər][biː; bi] [ʌnˈsɜːrvɪsəbl] .

and	will	ever	be	unserviceable	.
和	将要	曾经	是	无法使用	.

而且将永远无法使用。

[woʊ] ! [woʊ] ! [woʊ] !

Woe	!	Woe	!	Woe	!
悲哀	!	悲哀	!	悲哀	!

唉！唉！唉！

- [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

'	As	the	Two	old	men	,	with	these	words	,	wrung	their	hands	,
-	作为	这	二	老的	男人	,	和	这些	字	,	拧干	他们的	双手	,

“两位老人说着这些话，搓着手……”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [ˈɪntuː]['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	shot	into	Mr	.	Goodchild's	mind	that	he	was	in	the	terrible	situation	of
它	射击	进入	先生	.	古德柴尔德	头脑	那	他	曾是	在	这	糟糕的	情况	的

['biːɪŋ] ['vɜːrtʃuəli] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektər] ,

being	virtually	alone	with	the	spectre	,
存在	几乎	独自的	和	这	幽灵	,

古德柴尔德先生突然意识到，他正处于一种可怕的境地，几乎是独自一人与幽灵相处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['aɪdlz] [ˌɪˌmuːvəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɑːrmd]

and	that	Mr	.	Idle's	immoveability	was	explained	by	his	having	been	charmed
和	那	先生	.	闲置的	不动产	曾是	解释	经过	他的	拥有	到过	迷住了

[əˈsliːp] [æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] .

asleep	at	One	o'clock	.
睡着了	在	一	点钟	.

而艾德尔先生一动不动的原因是，他在凌晨一点被施了魔法睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [dred] ,

In	the	terror	of	this	sudden	discovery	which	produced	an	indescribable	dread	,
在	这	恐怖	的	这	突然	发现	哪个	生产	一个	无法形容	恐惧	,

这一突如其来的发现带来的恐惧，令人难以言喻的害怕，

[hiː; hi] ['strʌgld] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['faɪəri] [θredz] , [ðæt] [hiː; hi] [snæpt]

he	struggled	so	hard	to	get	free	from	the	four	fiery	threads	,	that	he	snapped
他	挣扎	所以	难的	到	得到	自由的	从	这	四	火热	线程	,	那	他	啪啪

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他拼命挣扎，想要摆脱那四根燃烧的丝线，结果把丝线弄断了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [wɪdθ; wɪtθ] .

after	he	had	pulled	them	out	to	a	great	width	.
后	他	有	拉	他们	出去	到	一个	伟大的	宽度	.

他把它们拉到很宽的地方之后。

['biːɪŋ] [ðen] [aʊt][ʌv; əv][bɑːndz] ,

Being	then	out	of	bonds	,
存在	然后	出去	的	债券	,

当时已摆脱束缚，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ]

he	caught	up	Mr	.	Idle	from	the	sofa	and	rushed	down	-	stairs	with
他	捕捉	向上	先生	.	闲置的	从	这	沙发	和	匆忙	向下	-	楼梯	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把艾德尔先生从沙发上拉起来，和他一起冲下楼。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['frænsɪs] ? - [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] .

'	What	are	you	about	,	Francis	?	'	demanded	Mr	.	Idle	.
-	什么	是	你	关于	,	弗朗西斯	?	-	要求	先生	.	闲置的	.

“弗朗西斯，你到底想干什么？”艾德尔先生质问道。

- [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][nɑːt] [daʊn] [hɪr] .

'	My	bedroom	is	not	down	here	.
-	我的	卧室	是	不是	向下	这里	.

我的卧室不在这里。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ?

What	the	deuce	are	you	carrying	me	at	all	for	?
什么	这	二	是	你	携带	我	在	全部	为了	?

你到底为什么要背着我?

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [naʊ] .

I	can	walk	with	a	stick	now	.
我	能	走	和	一个	戳	现在	.

我现在可以拄拐杖走路了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

I	don't	want	to	be	carried	.
我	不	想	到	是	携带	.

我不想被人背着。

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

Put	me	down	.
放	我	向下	.

放我下来。

- ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['waɪldli] .

'	Mr	.	Goodchild	put	him	down	in	the	old	hall	,	and	looked	about	him	wildly	.
-	先生	.	古德柴尔德	放	他	向下	在	这	老的	大厅	,	和	看起来	关于	他	疯狂地	.

古德柴尔德先生把他放在旧大厅里，惊恐地环顾四周。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

'	What	are	you	doing	?
-	什么	是	你	正在做	?

'你在干什么?

[ˌɪdiˈɑːtɪkli] [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd] [ˈreskjuːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˈperɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Idiotically plunging at your own sex , and rescuing them or perishing in the

愚蠢地 骤降 在 你的 自己的 性别 , 和 救援 他们 或者 消亡 在 这

[əˈtempt] ?

attempt ?

试图 ?

愚蠢地冲向同性，然后要么救他们，要么在尝试中丧命?

- [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈaɪd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈpetʃələnt] [steɪt] .

' asked Mr . Idle , in a highly petulant state .

- 问 先生 . 闲置的 , 在 一个 高度 任性的 状态 .

“艾德尔先生非常生气地问道。”

- [ðə; ði] [wʌn] [oʊld][mæn] ! - [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] , [dɪˈstræktɪdli] , — - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld]

' The One old man ! ' cried Mr . Goodchild , distractedly , — ' and the Two old

- 这 一 老的 男人 ! - 哭 先生 . 古德柴尔德 , 心不在焉地 , — - 和 这 二 老的

[men] !

men !

男人 !

“那一个老头！”古德柴尔德先生心不在焉地喊道，“还有那两个老头！”

- [ˈmɪstər] . [ˈaɪd(ə)l] [deɪnd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ][ðæn; ðən] - [ðə; ði] [wʌn] [oʊld] [ˈwʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

' Mr . Idle deigned no other reply than ' The One old woman , I think you

- 先生 . 闲置的 设计 不 其他 回复 比 - 这 一 老的 女士 , 我 思考 你

[miːn] ,

mean ,

意思是 ,

艾德尔先生不屑于给出其他任何回答，只是说道：“我想你指的是那位老妇人吧？”

- [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈhɔbəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

' as he began hobbling his way back up the staircase ,

- 作为 他 开始 跛行 他的 方式 后退 向上 这 楼梯 ,

“当他一瘸一拐地走上楼梯时……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [brɔːd] [ˈbæləstreɪd] .

with the assistance of its broad balustrade .

和 这 协助 的 它是 广阔 栏杆 .

借助宽阔的栏杆。

- [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [tɑːm] , - [bɪˈgæn][ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] , [əˈtendɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , - [ðæt] [sɪns]

' I assure you , Tom , ' began Mr . Goodchild , attending at his side , ' that since

- 我 保证 你 , 汤姆 , - 开始 先生 . 古德柴尔德 , 参加 在 他的 边 , - 那 自从

[juː; jʊ] [fel] [əˈsliːp] — -

you fell asleep — '

你 跌倒 睡着了 — -

“我向你保证，汤姆，”古德柴尔德先生在他身边说道，“自从你睡着后——”

- [kʌm] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

' Come , I like that !

- 来 , 我 喜欢 那 !

“来吧，我喜欢！”

- [sed] ['tɔməs] [ˈaɪd(ə)l] , - [aɪ] [ˈhævnt] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] !

' said Thomas Idle , ' I haven't closed an eye !

- 说 托马斯 闲置的 , - 我 还没有 关闭 一个 眼睛 !

托马斯·艾德尔说：“我一刻也没闭过眼！”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	With	the	peculiar	sensitiveness	on	the	subject	of	the	disgraceful	action	of
-	和	这	奇特	敏感性	在	这	主题	的	这	可耻	行动	的

['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

going	to	sleep	out	of	bed	,
去	到	睡觉	出去	的	床	,

“对于在床上睡觉这种可耻的行为，人们有着一种特殊的敏感性，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] , ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [pə'sistid] [ɪn] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

which	is	the	lot	of	all	mankind	,	Mr	.	Idle	persisted	in	this	declaration	.
哪个	是	这	很多	的	全部	人类	,	先生	.	闲置的	持续	在	这	宣言	.

艾德尔先生坚持认为，这就是全人类的命运。

[ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liər] ['sensətɪvnəs] [ɪm'peld] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['tækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	same	peculiar	sensitiveness	impelled	Mr	.	Goodchild	,	on	being	taxed	with	the
这	相同的	奇特	敏感性	被迫	先生	.	古德柴尔德	,	在	存在	已征税	和	这

[seɪm] [kraɪm] ,

same	crime	,
相同的	犯罪	,

同样的特殊敏感性也促使古德柴尔德先生在被指控犯有同样的罪行时，

[tu:; tə] [rɪ'pju:dieɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

to	repudiate	it	with	honourable	resentment	.
到	否认	它	和	光荣的	怨恨	.

以义愤填膺的态度予以断然拒绝。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld][men]

The	settlement	of	the	question	of	The	One	old	man	and	The	Two	old	men
这	沉降	的	这	问题	的	这	一	老的	男人	和	这	二	老的	男人

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['prez(ə)ntli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ,

was	thus	presently	complicated	,
曾是	因此	目前	复杂的	,

因此，关于一位老人和两位老人的问题的解决就变得复杂了。

[ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] .

and	soon	made	quite	impracticable	.
和	很快	制成	相当	不切实际	.

很快就变得完全不可行。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [braɪd] - [keɪk] , [ænd; ənd] ['frægmənts] , ['nu:li] [ə'reɪndʒd] ,

Mr	.	Idle	said	it	was	all	Bride	-	cake	,	and	fragments	,	newly	arranged	,
先生	.	闲置的	说	它	曾是	全部	新娘	-	蛋糕	,	和	片段	,	新	安排	,

艾德尔先生说，那全是新娘蛋糕，还有一些碎片，是新拼凑起来的。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [si:n] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

of	things	seen	and	thought	about	in	the	day	.
的	事物	已见	和	想法	关于	在	这	天	.

一天中所见所想。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [sed] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] , [wen] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə'sli:p] ,

Mr	.	Goodchild	said	how	could	that	be	,	when	he	hadn't	been	asleep	,
先生	.	古德柴尔德	说	如何	可以	那	是	,	什么时候	他	之前没有	到过	睡着了	,

古德柴尔德先生说，这怎么可能呢？他当时并没有睡着。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] ?

and	what	right	could	Mr	.	Idle	have	to	say	so	,	who	had	been	asleep	?
和	什么	正确的	可以	先生	.	闲置的	有	到	说	所以	,	WHO	有	到过	睡着了	?

艾德尔先生当时正在睡觉，他有什么资格这么说呢?

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,

Mr	.	Idle	said	he	had	never	been	asleep	,	and	never	did	go	to	sleep	,
先生	.	闲置的	说	他	有	绝不	到过	睡着了	,	和	绝不	做过	去	到	睡觉	,

艾德尔先生说他从未睡着过，也从未入睡过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'sliːp] .

and	that	Mr	.	Goodchild	,	as	a	general	rule	,	was	always	asleep	.
和	那	先生	.	古德柴尔德	,	作为	一个	一般的	规则	,	曾是	总是	睡着了	.

而且，古德柴尔德先生通常总是处于睡眠状态。

[ðeɪ] ['kɑːnsɪkwentli] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm]

They	consequently	parted	for	the	rest	of	the	night	,	at	their	bedroom
他们	最后	分手了	为了	这	休息	的	这	夜晚	,	在	他们的	卧室

[dɔːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .

doors	,	a	little	ruffled	.
门	,	一个	小的	褶皱的	.

于是，他们在卧室门口分别，度过了余下的夜晚，彼此都有些不快。

['mɪstər] . [gʊdtʃaɪldz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

Mr	.	Goodchild's	last	words	were	,	that	he	had	had	,
先生	.	古德柴尔德	最后的	字	是	,	那	他	有	有	,

古德柴尔德先生的遗言是，他已经.....

[ɪn] [ðæt] ['riːəl] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːəl] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][oʊld] [ɪn]

in	that	real	and	tangible	old	sitting	-	room	of	that	real	and	tangible	old	Inn
在	那	真实的	和	有形	老的	坐着	-	房间	的	那	真实的	和	有形	老的	客栈

([hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [dɪˈnaɪd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ?

(	he	supposed	Mr	.	Idle	denied	its	existence	?
(	他	据称	先生	.	闲置的	否认	它是	存在	?

在那间真实存在的、有形的 ...

) , ['evri] [senˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] ,

)	,	every	sensation	and	experience	,
)	,	每一个	感觉	和	经验	,

)，每一种感觉和体验，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

the	present	record	of	which	is	now	within	a	line	or	two	of	completion	;
这	展示	记录	的	哪个	是	现在	之内	一个	线	或者	二	的	完成	;

目前，该记录距离完成仅剩一两行；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːrd] .

and	that	he	would	write	it	out	and	print	it	every	word	.
和	那	他	会	写	它	出去	和	打印	它	每一个	单词	.

他会把内容一字不差地写下来并打印出来。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [laɪk] , [ænd; ənd]

Mr	.	Idle	returned	that	he	might	if	he	liked	—	and	he	did	like	,	and
先生	.	闲置的	返回	那	他	可能	如果	他	喜欢	—	和	他	做过	喜欢	,	和

[hæz; həz] [naʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

has	now	done	it	.
有	现在	完毕	它	.

艾德尔先生回答说，如果他愿意，他可以这样做——而他确实愿意，并且现在已经这样做了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒəɹ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [leɪt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,

Two	of	the	many	passengers	by	a	certain	late	Sunday	evening	train	,
二	的	这	许多	乘客	经过	一个	肯定	晚的	星期日	晚上	火车	,

某个星期天晚上深夜的火车上，众多乘客中有两位是

['mɪstər] . ['tɔməs] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ,

Mr	.	Thomas	Idle	and	Mr	.	Francis	Goodchild	,
先生	.	托马斯	闲置的	和	先生	.	弗朗西斯	古德柴尔德	,

托马斯·艾德尔先生和弗朗西斯·古德柴尔德先生

['jiːldɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːt(ə)n] ['plætfɔːrm] ([kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
yielded up their tickets at a little rotten platform (converted into artificial
产生 向上 他们的 门票 在 一个 小的 烂 平台 (转换 进入 人造的
['tʌtʃˌwʊd] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['æʃɪz]) ,
touchwood by smoke and ashes) ,
触木 经过 抽烟 和 灰烬) ,

他们在一个破旧的小站台上交出了车票（站台已被烟灰烧成了人造的触木）。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] .
deep in the manufacturing bosom of Yorkshire .
深的 在 这 制造业 怀 的 约克郡 .

深入约克郡的制造业腹地。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dæmp] , [dɑːrk] , ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
A mysterious bosom it appeared , upon a damp , dark , Sunday night ,
一个 神秘 怀 它 出现 , 之上 一个 潮湿 , 黑暗的 , 星期日 夜晚 ,

在一个潮湿阴暗的星期天晚上，它像一个神秘的胸膛出现了。

[dæʃt] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz] , [ðə; ði]
dashed through in the train to the music of the whirling wheels , the
虚线 通过 在 这 火车 到 这 音乐 的 这 旋转 车轮 , 这
['pæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
panting of the engine ,
喘息 的 这 引擎 ,

伴着车轮飞驰的声响和引擎的喘息声，我乘着火车飞速穿过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt] - ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɜːrd] - [klæs] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] , [huːz] ['voʊk(ə)l]
and the part - singing of hundreds of third - class excursionists , whose vocal
和 这 部分 - 歌唱 的 数百 的 第三 - 班级 远足者 , 谁 声乐
['efərts] - [bɑːbd] - - [frʌm; frəm] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [prə'feɪn] ,
efforts ' bobbed arayound ' from sacred to profane ,
努力 - 波波德 - - 从 神圣 到 亵渎 ,

还有数百名三等舱游客的合唱，他们的歌声在神圣与世俗之间“摇摆不定”。

[frʌm; frəm] [hɪmz] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌtrænzət'læntɪk] ['sɪstər] [ðə; ði] ['jæŋki] [gæl] [ænd; ənd] - [æn] , [ɪn]
from hymns , to our transatlantic sisters the Yankee Gal and Mairy Anne , in
从 赞美诗 , 到 我们的 跨大西洋 姐妹 这 扬基 加尔 和 - 安妮 , 在
[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [weɪ] .
a remarkable way .
一个 卓越 方式 .

从赞美诗到我们跨大西洋的姐妹——扬基女孩和玛丽·安妮，以一种非凡的方式。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] ['voʊk(ə)l] ['gæðərɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['evri] ['loʊnli]
There seemed to have been some large vocal gathering near to every lonely
那里 似乎 到 有 到过 一些 大的 声乐 采集 靠近 到 每一个 孤独
['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .
station on the line .
车站 在 这 线 .

这条线路上每个偏僻的车站附近似乎都有大型的声援集会。

[noʊ] [taʊn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [noʊ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
No town was visible , no village was visible , no light was visible ; but ,
不 镇 曾是 可见的 , 不 村庄 曾是 可见的 , 不 光 曾是 可见的 ; 但 ,

没有城镇，没有村庄，没有灯光；但是，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [gɑːt] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [gɑːt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,
a multitude got out singing , and a multitude got in singing ,
一个 民众 得到 出去 歌唱 , 和 一个 民众 得到 在 歌唱 ,

许多人载歌载舞地出来，许多人又载歌载舞地进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌltɪtuːd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hɪmz] , [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌtrænzət'læntɪk]

and	the	second	multitude	took	up	the	hymns	,	and	adopted	our	transatlantic
和	这	第二	民众	采取	向上	这	赞美诗	,	和	已采用	我们的	跨大西洋

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

第二批人也唱起了赞美诗，并接纳了我们远在大西洋彼岸的姐妹们。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'griːdʒiəs] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːbɪŋ]

and	sang	of	their	own	egregious	wickedness	,	and	of	their	bobbing
和	唱	的	他们的	自己的	极其恶劣	邪恶	,	和	的	他们的	上下摆动

-

arayound	,
-	,

他们歌颂自己滔天罪行，歌颂自己摇摆不定的人生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] ,

and	of	how	the	ship	it	was	ready	and	the	wind	it	was	fair	,
和	的	如何	这	船	它	曾是	准备好	和	这	风	它	曾是	公平的	,

以及船只已准备就绪，风向也正合适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , - [æn] ,

and	they	were	bayound	for	the	sea	,	Mairy	Anne	,
和	他们	是	-	为了	这	海	,	-	安妮	,

他们向大海奔去，玛丽·安妮。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['getɪŋ] - [aʊt] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

until	they	in	their	turn	became	a	getting	-	out	multitude	,	and	were	replaced	by
直到	他们	在	他们的	转动	成为	一个	获得	-	出去	民众	,	和	是	替换	经过

[ə'nʌðər] ['getɪŋ] - [ɪn] ['mʌltɪtuːd] ,

another	getting	-	in	multitude	,
其他	获得	-	在	民众	,

直到他们反过来又变成了逃离的人群，并被另一批进入的人群所取代。

[huː] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

who	did	the	same	.
WHO	做过	这	相同的	.

他们也做了同样的事情。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['getɪŋ] - [ɪn] ['mʌltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['refrəns]

And	at	every	station	,	the	getting	-	in	multitude	,	with	an	artistic	reference
和	在	每一个	车站	,	这	获得	-	在	民众	,	和	一个	艺术	参考

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrəs] ,

to	the	completeness	of	their	chorus	,
到	这	完整性	的	他们的	合唱	,

在每个车站，涌入的人群都以一种艺术化的方式，象征着他们合唱的完整性。

[ɪn'ses(ə)ntli] [kraɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [waɪl] ['skʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , - [wiː; wi][muːn]

incessantly	cried	,	as	with	one	voice	while	scuffling	into	the	carriages	,	'	We	mun
不已	哭	,	作为	和	一	嗓音	尽管	扭打	进入	这	马车	,	-	我们	蒙

[ˌeɪ 'eɪ] - [gæŋ] - !

aa	'	gang	toogither	!
aa	-	帮派	-	!

一边争吵着挤进车厢，一边齐声喊道："我们一起上车！"

- [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [hæd; həd] [treɪld] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər]

'	The	singing	and	the	multitudes	had	trailed	off	as	the	lonely	places	were
-	这	歌唱	和	这	众多	有	拖着	离开	作为	这	孤独	地方	是

[left] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [wɜːr; wər] [nɪə] ,

left	and	the	great	towns	were	neared	,
左边	和	这	伟大的	城镇	是	接近	,

随着人烟稀少的地方渐渐远去，大城市越来越近，歌声和人群也渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hæd; həd][leɪn][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪnz] [wei] ['evər][kæn; kən] ,

and	the	way	had	lain	as	silently	as	a	train's	way	ever	can	,
和	这	方式	有	莱恩	作为	默默	作为	一个	火车的	方式	曾经	能	,

道路静悄悄的，就像火车行驶的道路一样。

['oʊvər][ðə; ði] [veɪg] [blæk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [taʊnz] ,

over	the	vague	black	streets	of	the	great	gulfs	of	towns	,
超过	这	模糊的	黑色的	街道	的	这	伟大的	海湾	的	城镇	,

在城镇大海湾朦胧的黑色街道上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [b'rɑːntʃles] [wʊdz] [ʌv; əv] [veɪg] [blæk] ['tʃimniz] .

and	among	their	branchless	woods	of	vague	black	chimneys	.
和	之中	他们的	无枝	树林	的	模糊的	黑色的	烟囱	.

在他们光秃秃的树林里，耸立着模糊的黑色烟囱。

[ðiːz] [taʊnz] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪndərəs] [wet] ,

These	towns	looked	,	in	the	cinderous	wet	,
这些	城镇	看起来	,	在	这	灰烬	湿的	,

在潮湿的煤渣中，这些城镇看起来.....

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [bɪn] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][pʊt] [aʊt] —

as	though	they	had	one	and	all	been	on	fire	and	were	just	put	out	—
作为	尽管	他们	有	一	和	全部	到过	在	火	和	是	只是	放	出去	—

[ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [kwentʃt] [ˌpænə'ræmə] ,

a	dreary	and	quenched	panorama	,
一个	凄凉	和	淬火	全景	,

仿佛它们曾经全部着火，然后又被扑灭了——一片凄凉而黯淡的景象。

['meni] [maɪlz] [lɔːŋ] .

many	miles	long	.
许多	英里	长的	.

绵延数英里。

[ðʌs] , ['tɔməs] [ænd; ənd]['frænsɪs][gɑːt][tuː; tə] [liːdz] ;

Thus	,	Thomas	and	Francis	got	to	Leeds	;
因此	,	托马斯	和	弗朗西斯	得到	到	利兹	;

于是，托马斯和弗朗西斯到达了利兹；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd]

of	which	enterprising	and	important	commercial	centre	it	may	be	observed
的	哪个	进取	和	重要的	商业的	中心	它	可能	是	观察到

[wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,

with	delicacy	,
和	美味	,

我们可以谨慎地观察一下这个充满活力且重要的商业中心：

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

that	you	must	either	like	it	very	much	or	not	at	all	.
那	你	必须	任何一个	喜欢	它	非常	很多	或者	不是	在	全部	.

你要么非常喜欢它，要么完全不喜欢它。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] , [ðeɪ] [tʊk] [treɪn] [tuː; tə] ['dɔŋkəstə] .

Next	day	,	the	first	of	the	Race	-	Week	,	they	took	train	to	Doncaster	.
下一个	天	,	这	第一的	的	这	种族	-	星期	,	他们	采取	火车	到	唐卡斯特	.

第二天，也就是赛马周的第一天，他们乘火车前往唐卡斯特。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kærəktər] , [bəuθ][ʌv; əv] ['trævələz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ɪn'taɪərli]

And	instantly	the	character	,	both	of	travellers	and	of	luggage	,	entirely
和	即刻	这	特点	,	两个都	的	旅行者	和	的	行李	,	完全

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

瞬间，旅行者和行李的性质都发生了彻底的改变。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [reɪs] - ['bɪznəs] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	no	other	business	than	race	-	business	any	longer	existed	on	the	face	of
和	不	其他	商业	比	种族	-	商业	任何	更长	存在	在	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

除了赛马生意之外，地球上再也没有其他生意存在了。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] - [dʒɑːn] [skɔt] .

The	talk	was	all	of	horses	and	'	John	Scott	.
这	讲话	曾是	全部	的	马匹	和	-	约翰	斯科特	.

谈话的内容全是关于马和“约翰·斯科特”。

- [gɑːrdz] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][hændz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstərz] , [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dʒɑːn]

'	Guards	whispered	behind	their	hands	to	station	-	masters	,	of	horses	and	John
-	卫兵	低声说道	在后面	他们的	双手	到	车站	-	大师	,	的	马匹	和	约翰

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

卫兵们用手捂着嘴，低声向站长们谈论着马匹和约翰·斯科特。

[men] [ɪn] [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊts] [ænd; ənd] ['spekld] [krə'væts] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [pɪnz] ,

Men	in	cut	-	away	coats	and	speckled	cravats	fastened	with	peculiar	pins	,
男人	在	切	-	离开	外套	和	斑驳的	领带	系紧	和	奇特	别针	,

身穿敞领大衣、系着饰有斑点的领巾、并用奇特别针固定的男士们

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [legz] [dɪ'veləpt] ['ʌndər] [taɪt] ['traʊzərz] ,

and	with	the	large	bones	of	their	legs	developed	under	tight	trousers	,
和	和	这	大的	骨头	的	他们的	腿	发达	在下面	紧的	裤子	,

由于长期穿着紧身裤，他们的腿部骨骼发育得非常粗壮。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] ['hɔːrsɪz] - [legz] ,

so	that	they	should	look	as	much	as	possible	like	horses	'	legs	,
所以	那	他们	应该	看	作为	很多	作为	可能的	喜欢	马匹	-	腿	,

这样它们看起来就尽可能像马腿了。

[peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [tuːz] [æt; ət]['dʒʌŋkʃ(ə)n] - ['steɪʃənz] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['muːdɪli]

paced	up	and	down	by	twos	at	junction	-	stations	,	speaking	low	and	moodily
踱步	向上	和	向下	经过	二	在	交汇处	-	车站	,	请讲	低的	和	情绪低落地

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dʒɑːn] [skɔt] .

of	horses	and	John	Scott	.
的	马匹	和	约翰	斯科特	.

在枢纽站，两人一组来回踱步，低声忧郁地谈论着马和约翰·斯科特。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒɪmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt]

The	young	clergyman	in	the	black	strait	-	waistcoat	,	who	occupied	the	middle	seat
这	年轻的	牧师	在	这	黑色的	海峡	-	马甲	,	WHO	占领	这	中间	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

那位身穿黑色紧身背心的年轻牧师坐在马车的中间座位上，

[ɪk'spaʊndid] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['pʊlpɪt] - ['æksent][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['revərənd] ['mɪsɪz] .

expounded	in	his	peculiar	pulpit	-	accent	to	the	young	and	lovely	Reverend	Mrs	.
阐述	在	他的	奇特	讲坛	-	口音	到	这	年轻的	和	迷人的	牧师	太太	.

['krɪnəlɪn] ,

Crinoline	,
裙撑	,

他用自己独特的讲坛口音，向年轻美丽的克里诺琳牧师夫人阐述道：

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mɪd(ə)l] - [siːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ruːmər] ['relətɪv]
who occupied the opposite middle - seat , a few passages of rumour relative
WHO 占领 这 对面的 中间 - 座位 , 一个 很少 段落 的 谣言 相对的
[tuː; tə] - - ,
to ' Oartheth ,
到 - - ,

坐在对面中间位置的人，有一些关于“奥尔塞斯”的传闻，

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] - [dʒɑːn] [eð] - ['kɑːt] .
my love , and Mithter John Eth - COTT .
我的 爱 , 和 - 约翰 以太坊 - 小屋 .

我的爱人，以及约翰·埃斯-科特先生。

- [ə; eɪ] ['bændi] ['vægəbɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['steɪb(ə)l] -
' A bandy vagabond , with a head like a Dutch cheese , in a fustian stable -
- 一个 班迪 流浪汉 , 和 一个 头 喜欢 一个 荷兰语 奶酪 , 在 一个 粗麻布 稳定的 -
[suːt] ,
suit ,
套装 ,

“一个衣衫褴褛的流浪汉，脑袋像荷兰奶酪一样，穿着粗布马厩服，

[ə'tendɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [bɑːks][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər]
attending on a horse - box and going about the platforms with a halter
参加 在 一个 马 - 盒子 和 去 关于 这 平台 和 一个 缰绳
['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [kæ'leɪ] ['bɜːrgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪriəd] [mʌtʃ]
hanging round his neck like a Calais burgher of the ancient period much
绞刑 圆形的 他的 脖子 喜欢 一个 加莱 市民 的 这 古老的 时期 很多
[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,
degenerated ,
退化的 ,

他坐在马车上，脖子上挂着缰绳，像个堕落的古代加莱市民一样在站台上走来走去。

[wʌz; wəz] [kɔːtid] [baɪ][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪnt] ,
was courted by the best society , by reason of what he had to hint ,
曾是 求爱 经过 这 最好的 社会 , 经过 原因 的 什么 他 有 到 暗示 ,

因为他言辞恳切，所以受到上流社会的追捧。

[wen] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [strɔː] , [kən'sɜːrnɪŋ] - - [ænd; ənd]['dʒuːn] [skɔt] .
when not engaged in eating straw , concerning ' t'harses and Joon Scott .
什么时候 不是 已订婚的 在 吃 稻草 , 有关 - - 和 俊 斯科特 .

当不忙于吃稻草时，关于“t”harses 和 Joon Scott。

- [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['steɪʃəneri]
' The engine - driver himself , as he applied one eye to his large stationary
- 这 引擎 - 司机 他自己 , 作为 他 应用 一 眼睛 到 他的 大的 静止的
['dʌb(ə)l] - [aɪ] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
double - eye - glass on the engine ,
双倍的 - 眼睛 - 玻璃 在 这 引擎 ,

“火车司机本人，一边将一只眼睛凑到火车上那台大型固定式双筒望远镜前，一边……”

[siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpən] , ['saɪdweɪz] , [ə'pɑːn]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dʒɑːn] [skɔt] .
seemed to keep the other open , sideways , upon horses and John Scott .
似乎 到 保持 这 其他 打开 , 侧身 , 之上 马匹 和 约翰 斯科特 .

似乎让另一边保持开放，侧向，在马和约翰·斯科特身上。

[breɪks] [ænd; ənd] ['bæriərz] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːf] ;
Breaks and barriers at Doncaster Station to keep the crowd off ;
休息 和 障碍 在 唐卡斯特 车站 到 保持 这 人群 离开 ;

唐卡斯特火车站设置了隔离栏和障碍物，以防止人群聚集；

['tempəreri] ['wʊd(ə)n] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['ɪngres] [ænd; ənd] ['i:gres] , [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n] .

temporary	wooden	avenues	of	ingress	and	egress	,	to	help	the	crowd	on	.
暂时的	木制的	途径	的	入口	和	出口	,	到	帮助	这	人群	在	.

临时搭建的木制通道方便人群进出。

['fɔ:rti] ['ekstrə] ['pɔ:təz] [sent] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['blesɪd; blest] [reɪs] - [wi:k] ,

Forty	extra	porters	sent	down	for	this	present	blessed	Race	-	Week	,
四十	额外的	搬运工	发送	向下	为了	这	展示	蒙福	种族	-	星期	,

为了迎接这神圣的赛马周，我们额外派出了四十名搬运工。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['betɪŋ] - [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [ru:m] [ɔ:r] ['sʌmwer] [els] ,

and	all	of	them	making	up	their	betting	-	books	in	the	lamp	-	room	or	somewhere	else	,
和	全部	的	他们	制作	向上	他们的	投注	-	图书	在	这	灯	-	房间	或者	某处	别的	,

他们全都在灯房或其他地方编造自己的赌局。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

and	none	of	them	to	come	and	touch	the	luggage	.
和	没有任何	的	他们	到	来	和	触碰	这	行李	.

他们谁也不能过来碰行李。

['trævələz] [dɪs'gɔ:dʒd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [men] .

Travellers	disgorged	into	an	open	space	,	a	howling	wilderness	of	idle	men	.
旅行者	吐出	进入	一个	打开	空间	,	一个	嚎叫	荒野	的	闲置的	男人	.

旅行者们涌入一片空旷的场地，一片喧闹的荒野，到处都是无所事事的男人。

[ɔ:l] [wɜ:rk] [bʌt; bət] [reɪs] - [wɜ:rk] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] ; [ɔ:l] [men] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] .

All	work	but	race	-	work	at	a	stand	-	still	;	all	men	at	a	stand	-	still	.
全部	工作	但	种族	-	工作	在	一个	站立	-	仍然	;	全部	男人	在	一个	站立	-	仍然	.

除了种族问题之外，所有工作都停滞不前；所有人都停滞不前。

- [eɪ] [maɪ] [wɜ:rd] !

'	Ey	my	word	!
-	嘿	我的	单词	!

我的天哪！

[di:nt] [æsk] [nu:n] [oʊ] - [ˌju: 'es] [tu:; tə] [help] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - .

Deant	ask	noon	o	'	us	to	help	wi	'	t'luggage	.
迪安特	问	中午	o	-	我们	到	帮助	wi	-	-	.

Deant 要求我们帮忙搬行李。

[bɑ:k] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [loʊɪk] [ə; eɪ] [mɒn] .

Bock	your	opinion	loike	a	mon	.
博克	你的	观点	类似	一个	星期一	.

像个傻瓜一样反对你的观点。

[ku:m] !

Coom	!
库姆	!

库姆！

[dæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ku:m] , - [ænd; ənd] ['dʒu:n] [skɔt] !

Dang	it	,	coom	,	t'harses	and	Joon	Scott	!
当	它	,	库姆	,	-	和	俊	斯科特	!

见鬼，嘿，t'harses 和 Joon Scott！

- [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [men] ,

'	In	the	midst	of	the	idle	men	,
-	在	这	中间	的	这	闲置的	男人	,

在游手好闲的人们中间，

[ɔːl][ðə; ði][flai] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːmnɪbəs] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] [ænd; ənd][pɑːrts][ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

all	the	fly	horses	and	omnibus	horses	of	Doncaster	and	parts	adjacent	,
全部	这	飞	马匹	和	综合	马匹	的	唐卡斯特	和	部分	邻近的	,

['ræmpənt] , ['rɪrɪŋ] , ['bækɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ,

rampant	,	rearing	,	backing	,	plunging	,
猖獗	,	饲养	,	后盾	,	骤降	,

唐卡斯特及其周边地区所有的飞马和公共马车马匹，横冲直撞，扬蹄嘶鸣，后退，猛冲。

['ʃaɪɪŋ] — [ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrdər]

shying	—	apparently	the	result	of	their	hearing	of	nothing	but	their	own	order
害羞	—	显然	这	结果	的	他们的	听力	的	没有什么	但	他们的	自己的	命令

[ænd; ənd][dʒɑːn] [skɔt] .

and	John	Scott	.
和	约翰	斯科特	.

畏缩——显然是因为他们除了自己的部队和约翰·斯科特之外什么也没听到。

[grænd] [drə'mætɪk] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

Grand	Dramatic	Company	from	London	for	the	Race	-	Week	.
盛大	戏剧性	公司	从	伦敦	为了	这	种族	-	星期	.

来自伦敦的大戏剧公司为赛马周演出。

['poʊzɪz] [plæ'stik] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ə'sembli] [ruːm] [ʌp][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd]

Poses	Plastiques	in	the	Grand	Assembly	Room	up	the	Stable	-	Yard	at	seven	and
姿势	塑料	在	这	盛大	集会	房间	向上	这	稳定的	-	院子	在	七	和

[naɪn] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,

nine	each	evening	,
九	每个	晚上	,

每天晚上七点和九点，在马厩院子里的大会堂举行造型表演。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

for	the	Race	-	Week	.
为了	这	种族	-	星期	.

赛车周期间。

[grænd] [ə'laɪəns] ['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

Grand	Alliance	Circus	in	the	field	beyond	the	bridge	,	for	the	Race	-	Week	.
盛大	联盟	马戏团	在	这	场地	超过	这	桥	,	为了	这	种族	-	星期	.

赛马周期间，桥那边的田野里会有大联盟马戏团的表演。

[grænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æzˌtek] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd]

Grand	Exhibition	of	Aztec	Lilliputians	,	important	to	all	who	want	to	be	horrified
盛大	展览	的	阿兹特克	小人国	,	重要的	到	全部	WHO	想	到	是	惊恐万分

[tʃiːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

cheap	,	for	the	Race	-	Week	.
便宜的	,	为了	这	种族	-	星期	.

在赛马周期间，所有想要以低价体验惊悚刺激的人都将有机会欣赏到阿兹特克小人国的盛大展览。

['lɑːdʒɪŋz] , [grænd][ænd; ənd][nɑːt][grænd] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][grænd]['praɪsɪz] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ten]

Lodgings	,	grand	and	not	grand	,	but	all	at	grand	prices	,	ranging	from	ten
住宿	,	盛大	和	不是	盛大	,	但	全部	在	盛大	价格	,	范围	从	十

[paʊndz] [tuː; tə] ['twenti] ,

pounds	to	twenty	,
磅	到	二十	,

住宿条件有豪华的也有普通的，但价格都很贵，从十英镑到二十英镑不等。

[fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [reɪs] - [wiːk] !

for	the	Grand	Race	-	Week	!
为了	这	盛大	种族	-	星期	!

盛大赛车周！

['rendərd] ['gɪdi] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Rendered giddy enough by these things ,
渲染 头晕 足够的 经过 这些 事物 ,

这些事情已经让我兴奋不已，

['mesərz] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gʊdˌtʃaɪld] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɔːrtərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]
Messieurs Idle and Goodchild repaired to the quarters they had secured
先生们 闲置的 和 古德柴尔德 已修复 到 这 四分之一 他们 有 安全
[bɪ'fɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

艾德尔先生和古德柴尔德先生回到了他们事先安排好的住处。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [striːt] .
and Mr . Goodchild looked down from the window into the surging street .
和 先生 . 古德柴尔德 看起来 向下 从 这 窗户 进入 这 滔滔 街道 .

古德柴尔德先生从窗户向下望去，看到街道上人潮涌动。

- [baɪ] ['hev(ə)n] , [tɑːm] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , ['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] ['luːnətɪk]
' By Heaven , Tom ! ' cried he , after contemplating it , ' I am in the Lunatic
- 经过 天堂 , 汤姆 ! - 哭 他 , 后 沉思 它 , - 我 是 在 这 疯子
[ə'saɪləm] [ə'gen] ,
Asylum again ,
庇护所 再次 ,

“天哪，汤姆！”他想了想，喊道，“我又进精神病院了！”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][mæd] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ]
and these are all mad people under the charge of a body of designing
和 这些 是 全部 疯狂的 人们 在下面 这 收费 的 一个 身体 的 设计
['kiːpəz] !
keepers !
守门员 !

这些人都是一群疯子，受制于一群设计管理员！

- [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [reɪs] - [wiːk] , ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['nevər] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
' All through the Race - Week , Mr . Goodchild never divested himself of this idea .
- 全部 通过 这 种族 - 星期 , 先生 . 古德柴尔德 绝不 剥离 他自己 的 这 主意 .

“在整个赛车周期间，古德柴尔德先生始终没有放弃这个想法。”

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
Every day he looked out of window ,
每一个 天 他 看起来 出去 的 窗户 ,

他每天都向窗外望去，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] ['lemjuəl] ['gʌlivə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [men] ['æftər][hiː; hi]
with something of the dread of Lemuel Gulliver looking down at men after he
和 某物 的 这 恐惧 的 莱缪尔 格列佛 寻找 向下 在 男人 后 他
[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['kʌntri] ;
returned home from the horse - country ;
返回 家 从 这 马 - 国家 ;

带着几分莱缪尔·格列佛从马场归来后俯视人类的那种恐惧感；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['luːnəˌtɪks] , [hɔːrs] - [mæd] , ['betɪŋ] - [mæd] , ['drʌŋkən] - [mæd] ,
and every day he saw the Lunatics , horse - mad , betting - mad , drunken - mad ,
和 每一个 天 他 锯 这 疯子 , 马 - 疯狂的 , 投注 - 疯狂的 , 醉 - 疯狂的 ,
[vaɪs] - [mæd] ,
vice - mad ,
副 - 疯狂的 ,

他每天都能看到那些疯子，痴迷于赛马的、痴迷于赌博的、痴迷于酒精的、痴迷于恶习的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['ki:pəz] ['ɔ:lweɪz]['æftər][ðem; ðəm] .

and	the	designing	Keepers	always	after	them	.
和	这	设计	守门员	总是	后	他们	.

而设计守护者们也一直追随它们。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [pə'veɪdid] , [laɪk][ðə; ði]['sekənd] ['kʌlər] [ɪn] [ʃɑ:t] - [sɪlk] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	idea	pervaded	,	like	the	second	colour	in	shot	-	silk	,	the	whole	of	Mr	.
这	主意	弥漫	,	喜欢	这	第二	颜色	在	射击	-	丝绸	,	这	所有的	的	先生	.

[gʊdtʃaɪldz] [im'preʃəns] .

Goodchild's	impressions	.
古德柴尔德	印象	.

这种想法就像丝绸上的第二种颜色一样，渗透到古德柴尔德先生的全部印象中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

They	were	much	as	follows	:
他们	是	很多	作为	跟随	:

它们大致如下：

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɪd] - [deɪ] .

Monday	,	mid	-	day	.
周一	,	中	-	天	.

星期一，中午。

['reɪsɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][mɑ:b] - ['lu:nəˌtɪks] [aʊt] ,

Races	not	to	begin	until	to	-	morrow	,	but	all	the	mob	-	Lunatics	out	,
种族	不是	到	开始	直到	到	-	明天	,	但	全部	这	暴民	-	疯子	出去	,

比赛要到明天才开始，但所有暴徒疯子都出去了。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dɔŋkəstə]

crowding	the	pavements	of	the	one	main	street	of	pretty	and	pleasant	Doncaster
拥挤	这	人行道	的	这	一	主要的	街道	的	漂亮的	和	令人愉快的	唐卡斯特

,

,

,

挤满了美丽宜人的唐卡斯特唯一一条主街的人行道，

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [pər'tɪkjələrli] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ,

crowding	the	road	,	particularly	crowding	the	outside	of	the	Betting	Rooms	,
拥挤	这	路	,	特别	拥挤	这	外部	的	这	投注	房间	,

道路拥挤，尤其是投注站外人潮拥挤。

['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['laʊdli] ['æftər][ɔ:l] ['pæsɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] .

whooping	and	shouting	loudly	after	all	passing	vehicles	.
欢呼	和	喊叫	高声	后	全部	通过	车辆	.

对所有经过的车辆大声欢呼呐喊。

['fraɪt(ə)nd] ['lu:nətɪk] ['hɔ:rsɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['klætər] .

Frightened	lunatic	horses	occasionally	running	away	,	with	infinite	clatter	.
害怕	疯子	马匹	偶尔	跑步	离开	,	和	无限	哒	.

受惊的疯马偶尔会四处乱窜，发出无穷无尽的蹄声。

[ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [men] , [frʌm; frəm] [pɪrz] [tu:; tə] ['pɔ:pəz] , ['betɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

All	degrees	of	men	,	from	peers	to	paupers	,	betting	incessantly	.
全部	学位	的	男人	,	从	同龄人	到	贫民	,	投注	不已	.

从贵族到穷人，各个阶层的人都在不停地赌博。

['ki:pəz] ['veri] ['wɑ:tʃfl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [gʊd] ['tʃænsɪz] .

Keepers	very	watchful	,	and	taking	all	good	chances	.
守门员	非常	警惕	,	和	采取	全部	好的	机会	.

守门员非常警惕，抓住一切机会。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kiːpəz] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːmər] [ænd; ənd]['mɪstər] .

An	awful	family	likeness	among	the	Keepers	,	to	Mr	.	Palmer	and	Mr	.
一个	可怕	家庭	相似	之中	这	守门员	,	到	先生	.	帕尔默	和	先生	.

['θɜːrtəl] .

Thurtell	.
瑟特尔	.

守卫者们与帕尔默先生和瑟特尔先生有着可怕的家族相似之处。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hedz] (

With	some	knowledge	of	expression	and	some	acquaintance	with	heads	(
和	一些	知识	的	表达	和	一些	熟人	和	头部	(

[ðʌs] [raɪts] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld]) ,

thus	writes	Mr	.	Goodchild	)	,
因此	写	先生	.	古德柴尔德	)	,

（古德柴尔德先生写道）凭借一些表达方面的知识和一些与人交往的经验，

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] ['eniwer] ,

I	never	have	seen	anywhere	,
我	绝不	有	已见	任何地方	,

我从未在任何地方见过，

[soʊ] ['meni] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][wʌn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hed] (

so	many	repetitions	of	one	class	of	countenance	and	one	character	of	head	(
所以	许多	重复	的	一	班级	的	面容	和	一	特点	的	头	(

[bəuθ]['iːv(ə)l]) [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [striːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

both	evil	)	as	in	this	street	at	this	time	.
两个都	邪恶的	)	作为	在	这	街道	在	这	时间	.

此时此刻，这条街上反复出现一种面容和一种头型（都是邪恶的）的人。

['kʌnɪŋ] , ['kʌvətəsnəs] , ['siːkrəsi] , [koʊld][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [hɑːrd] ['kæləsnəs] [ænd; ənd]['daɪər]

Cunning	,	covetousness	,	secrecy	,	cold	calculation	,	hard	callousness	and	dire
狡猾	,	贪婪	,	保密	,	寒冷的	计算	,	难的	冷漠	和	可怕的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['kiːpər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

insensibility	,	are	the	uniform	Keeper	characteristics	.
麻木	,	是	这	制服	守门员	特征	.

狡诈、贪婪、秘密、冷酷的算计、铁石心肠和麻木不仁，是守护者的共同特征。

['mɪstər] . ['pɑːmər] ['paːsiz] [ˌem 'iː] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] , [soʊ][aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

Mr	.	Palmer	passes	me	five	times	in	five	minutes	,	and	,	so	I	go	down	the
先生	.	帕尔默	通过	我	五	时代	在	五	分钟	,	和	,	所以	我	去	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

帕尔默先生在五分钟内从我身边经过了五次，于是我沿着街道走去。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [skʌl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

the	back	of	Mr	.	Thurtell's	skull	is	always	going	on	before	me	.
这	后退	的	先生	.	-	颅骨	是	总是	去	在	前	我	.

瑟特尔先生的后脑勺总是在我眼前运转。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

Monday	evening	.
周一	晚上	.

星期一晚上。

[taʊn] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [mɔːr] ['luːnəˌtɪks] [aʊt] [ðæn; ðən]['evər] ;

Town	lighted	up	;	more	Lunatics	out	than	ever	;
镇	照明	向上	;	更多的	疯子	出去	比	曾经	;

小镇灯火通明；疯子们比以往任何时候都多；

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃoʊk] [ænd; ənd] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['betɪŋ]
a **complete** **choke** **and** **stoppage** **of** **the** **thoroughfare** **outside** **the** **Betting**
一个 完全的 呛 和 停止 的 这 通道 外部 这 投注
[ruːmz; rʊmz] .
Rooms **.**
房间 .

投注站外的道路完全堵塞，交通瘫痪。

['kiːpəz] , ['hævɪŋ] [daind] , [pər'veɪd] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [snæp][æt; ət][ðə; ði]
Keepers **,** **having** **dined** **,** **pervade** **the** **Betting** **Rooms** **,** **and** **sharply** **snap** **at** **the**
守门员 , 拥有 用餐 , 弥漫 这 投注 房间 , 和 尖锐地 折断 在 这
['mʌnid] ['luːnəˌtɪks] .
moneyed **Lunatics** **.**
有钱人 疯子 .

狱警们吃过饭后，会到处巡视投注室，对那些有钱的疯子们厉声呵斥。

[sʌm; səm] ['kiːpəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] , [bʌt; bət][ɔːl] [kloʊz] [ænd; ənd]
Some **Keepers** **flushed** **with** **drink** **,** **and** **some** **not** **,** **but** **all** **close** **and**
一些 守门员 酡 和 喝 , 和 一些 不是 , 但 全部 关闭 和
['kælkjuleɪtɪŋ] .
calculating **.**
计算 .

有些守卫面色红润，有些则不然，但他们都心思缜密，精于算计。

[ə; eɪ] [veɪg] ['ekəuiŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] - - - [ænd; ənd] - - - ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
A **vague** **echoing** **roar** **of** **'** **t'harses** **'** **and** **'** **t'races** **'** **always** **rising** **in** **the** **air** **,**
一个 模糊的 回声 吼 的 - - - 和 - - - 总是 上升 在 这 空气 ,

一阵模糊的回响，像是“t'harses”和“t'races”的咆哮声，始终在空中回荡。

[ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drʌŋkən] ['sɔŋz]
until **midnight** **,** **at** **about** **which** **period** **it** **dies** **away** **in** **occasional** **drunken** **songs**
直到 午夜 , 在 关于 哪个 时期 它 死亡 离开 在 偶然 醉 歌曲
[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [jelz] .
and **straggling** **yells** **.**
和 零散的 喊叫 .

直到午夜时分，声音才渐渐消失，只剩下零星的醉酒歌声和断断续续的叫喊声。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [naɪt] ,
But **,** **all** **night** **,**
但 , 全部 夜晚 ,

但是，整夜，

[sʌm; səm] [ʌn'mænərli] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['əupənz][ɪts] [maʊθ] [æt; ət]
some **unmannerly** **drinking** **-** **house** **in** **the** **neighbourhood** **opens** **its** **mouth** **at**
一些 没礼貌 喝 - 房子 在 这 邻里 打开 它是 嘴 在
['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [spits] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] :
intervals **and** **spits** **out** **a** **man** **too** **drunk** **to** **be** **retained** **:**
间隔 和 吐痰 出去 一个 男人 也 醉 到 是 保留 :

附近某个没教养的酒馆时不时地张开嘴，吐出一个醉得不省人事的醉汉：

[huː] [ˌðerə'pɑːn] [meɪks] [wʌt] [ʌp'rɔːriəs] ['proʊtest] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
who **thereupon** **makes** **what** **uproarious** **protest** **may** **be** **left** **in** **him** **,**
WHO 于是 制作 什么 哄然 反对 可能 是 左边 在 他 ,

于是，他便发出他心中残存的喧闹抗议。

[ænd; ənd] ['iːðər] [fɔːlz] [ə'sliːp] [wer] [hiː; hi] ['tʌmblz] , [ɔːr][ɪz] ['kærid] [ɔːf] [ɪn] ['kʌstədi] .
and **either** **falls** **asleep** **where** **he** **tumbles** **,** **or** **is** **carried** **off** **in** **custody** **.**
和 任何一个 瀑布 睡着了 在哪里 他 翻滚 , 或者 是 携带 离开 在 保管 .

要么摔倒后当场睡着，要么被带走拘留。

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

Tuesday	**morning**	**,**	**at**	**daybreak**	**.**
周二	早晨	,	在	拂晓	.

星期二清晨。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [əb'siːn]

A	**sudden**	**rising**	**,**	**as**	**it**	**were**	**out**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**of**	**all**	**the**	**obscene**
一个	突然	上升	,	作为	它	是	出去	的	这	地球	,	的	全部	这	猥亵

['kriːtʃərz] ,

creatures	**,**
生物	,

仿佛所有丑恶的生物突然从地底升起，

[huː] [sel] - [kə'rekt] [kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reɪsɪz] .

who	**sell**	**'**	**correct**	**cards**	**of**	**the**	**races**	**.**
WHO	卖	-	正确的	牌	的	这	种族	.

出售“正确赛马卡片”的人。

- [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔɪld] [ɪn]['kɔːrnərz] , [ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [dɔːr] - [steps] , [ænd; ənd] ,

'	**They**	**may**	**have**	**been**	**coiled**	**in**	**corners**	**,**	**or**	**sleeping**	**on**	**door**	**-**	**steps**	**,**	**and**	**,**
-	他们	可能	有	到过	卷曲	在	角落	,	或者	睡眠	在	门	-	步骤	,	和	,

它们可能蜷缩在角落里，或者睡在门阶上，而且，

['hævɪŋ] [ɔːl] [pæst] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [set] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

having	**all**	**passed**	**the**	**night**	**under**	**the**	**same**	**set**	**of**	**circumstances**	**,**
拥有	全部	通过了	这	夜晚	在下面	这	相同的	放	的	情况	,

所有人都经历了同样的夜晚，

[meɪ] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [ðer; ðər] [blʌd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ]

may	**all**	**want**	**to**	**circulate**	**their**	**blood**	**at**	**the**	**same**	**time**	**;**	**but**	**,**	**however**	**that**	**may**
可能	全部	想	到	流通	他们的	血	在	这	相同的	时间	;	但	,	然而	那	可能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

它们可能都想同时进行血液循环；但是，无论如何，

[ðeɪ] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tə'geðər] ,

they	**spring**	**into**	**existence**	**all**	**at**	**once**	**and**	**together**	**,**
他们	春天	进入	存在	全部	在	一次	和	一起	,

它们同时涌现，共同存在。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['kædməs] [hæd; həd] [soʊn] [ə; eɪ] [reɪs] - ['hɔrsəz] [tiːθ] .

as	**though**	**a**	**new**	**Cadmus**	**had**	**sown**	**a**	**race**	**-**	**horse's**	**teeth**	**.**
作为	尽管	一个	新的	卡德摩斯	有	播种	一个	种族	-	马匹	牙齿	.

仿佛一位新的卡德摩斯播下了赛马的牙齿。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ʌp] , [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] ; [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɑːr; ər]['mædli] [kraɪd] .

There	**is**	**nobody**	**up**	**,**	**to**	**buy**	**the**	**cards**	**;**	**but**	**,**	**the**	**cards**	**are**	**madly**	**cried**	**.**
那里	是	无人	向上	,	到	买	这	牌	;	但	,	这	牌	是	疯狂地	哭	.

没有人起来买这些牌；但是，这些牌却被疯狂地叫卖了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] , [ðeɪ] ['mædli] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [faɪt] .

There	**is**	**no**	**patronage**	**to**	**quarrel**	**for**	**;**	**but**	**,**	**they**	**madly**	**quarrel**	**and**	**fight**	**.**
那里	是	不	赞助	到	争吵	为了	;	但	,	他们	疯狂地	争吵	和	斗争	.

他们之间没有任何利益争夺，却疯狂地争吵打斗。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [æz; əz] ['brekfəst] - [taɪm] [dɪs'kləuziz] ,

Conspicuous	**among**	**these**	**hyænas**	**,**	**as**	**breakfast**	**-**	**time**	**discloses**	**,**
显眼的	之中	这些	鬣狗	,	作为	早餐	-	时间	披露	,

在这些鬣狗中，早餐时间揭示出一些特别引人注目的家伙：

[ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] :

is	a	fearful	creature	in	the	general	semblance	of	a	man	:
是	一个	可怕	生物	在	这	一般的	外表	的	一个	男人	:

是一种外形酷似人类的可怕生物：

['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][nekst] - [tuː; tə] - [noʊ] [legz] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd]['devəlri] , [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd]

shaken	off	his	next	-	to	-	no	legs	by	drink	and	devilry	,	bare	-	headed	and
摇晃	离开	他的	下一个	-	到	-	不	腿	经过	喝	和	魔鬼	,	裸	-	标题	和

[ber] - ['fʊtɪd] ,

bare	-	footed	,
裸	-	有脚的	,

他因酗酒和作恶而失去了几乎残废的双腿，赤着头，赤着脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [bruːm] ,

with	a	great	shock	of	hair	like	a	horrible	broom	,
和	一个	伟大的	震惊	的	头发	喜欢	一个	可怕	扫帚	,

一头蓬乱的头发，像一把可怕的扫帚，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [gleɪzd] -

and	nothing	on	him	but	a	ragged	pair	of	trousers	and	a	pink	glazed	-
和	没有什么	在	他	但	一个	破烂不堪	一对	的	裤子	和	一个	粉色的	釉面	-

['kælɪkoʊ] [koʊt] — [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [soʊ] ['veri] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]

calico	coat	—	made	on	him	—	so	very	tight	that	it	is	as	evident	that	he
印花布	外套	—	制成	在	他	—	所以	非常	紧的	那	它	是	作为	明显	那	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

could	never	take	it	off	,
可以	绝不	拿	它	离开	,

他身上除了一条破旧的裤子和一件粉红色的亮面印花布外套之外什么也没有——这件外套是为他量身定做的——非常紧身，显然他永远也脱不下来。

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] .

as	that	he	never	does	.
作为	那	他	绝不	做	.

因为他从来不会那样做。

[ðɪs] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [drʌŋk] ,

This	hideous	apparition	,	inconceivably	drunk	,
这	可怕	幻影	,	难以想象	醉	,

这个面目狰狞的幽灵，醉得不可思议，

[hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːŋ] - [laɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv]

has	a	terrible	power	of	making	a	gong	-	like	imitation	of	the	braying	of
有	一个	糟糕的	力量	的	制作	一个	锣	-	喜欢	模仿	的	这	叫声	的

[æn; ən] [æs] :

an	ass	:
一个	屁股	:

它有一种可怕的能力，能发出类似锣声的、模仿驴叫的声音：

[wɪtʃ] [fiːt] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [dʒɔː][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'graɪmd] [raɪt] [pɔː] ,

which	feat	requires	that	he	should	lay	his	right	jaw	in	his	begrimed	right	paw	,
哪个	特技	需要	那	他	应该	躺	他的	正确的	颚	在	他的	肮脏的	正确的	爪子	,

完成这一壮举需要他将右下巴放在他那肮脏的右爪上，

['dʌb(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [breɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stægərɪŋ] [ɑːn]

double	himself	up	,	and	shake	his	bray	out	of	himself	,	with	much	staggering	on
双倍的	他自己	向上	,	和	摇	他的	嘶叫	出去	的	他自己	,	和	很多	令人震惊	在

[hɪz; ɪz][nekst] - [tuː; tə] - [noʊ] [legz] ,

his	next	-	to	-	no	legs	,
他的	下一个	-	到	-	不	腿	,

他弯下腰，抖落身上的嘶鸣声，几乎失去知觉的双腿让他踉跄前行。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['twə:liŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [bru:m] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mɑ:p] .

and	much	twirling	of	his	horrible	broom	,	as	if	it	were	a	mop	.
和	很多	旋转	的	他的	可怕	扫帚	,	作为	如果	它	是	一个	拖把	.

他挥舞着那把可怕的扫帚，就像在挥舞拖把一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]

From	the	present	minute	,	when	he	comes	in	sight	holding	up	his	cards	to	the
从	这	展示	分钟	,	什么时候	他	来	在	视线	保持	向上	他的	牌	到	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

从此刻起，当他出现在视野中，举着牌对着窗户的时候，

[ænd; ənd] ['hɔ:rsli] [prə'pəuzɪŋ] ['pɜ:rtʃəs] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði]

and	hoarsely	proposing	purchase	to	My	Lord	,	Your	Excellency	,	Colonel	,	the
和	沙哑地	提议	购买	到	我的	主	,	你的	阁下	,	上校	,	这

['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ,

Noble	Captain	,
高贵	队长	,

并用沙哑的声音向阁下、上校阁下、尊贵的上尉提议购买

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][grænd] [reɪs] -

and	Your	Honourable	Worship	—	from	the	present	minute	until	the	Grand	Race	-
和	你的	尊敬的	崇拜	—	从	这	展示	分钟	直到	这	盛大	种族	-

[wi:k] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

Week	is	finished	,
星期	是	完成的	,

尊敬的阁下——从现在起至大赛周结束，

[æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['i:vnɪŋ] , [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [taʊn]

at	all	hours	of	the	morning	,	evening	,	day	,	and	night	,	shall	the	town
在	全部	小时	的	这	早晨	,	晚上	,	天	,	和	夜晚	,	将	这	镇

[rɪ'vɜ:rbəreɪt] ,

reverberate	,
回响	,

无论清晨、傍晚、白天还是夜晚，整个城镇都将回荡着喧嚣。

[æt; ət] [kə'prɪʃəs] ['ɪntərvlz] , [tu:; tə][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [gɔ:ŋ] - ['dɑ:ŋki] .

at	capricious	intervals	,	to	the	brays	of	this	frightful	animal	the	Gong	-	donkey	.
在	任性	间隔	,	到	这	嘶鸣	的	这	可怕	动物	这	锣	-	驴	.

时不时地，伴随着这只可怕的动物——锣驴的嘶鸣声。

[noʊ] ['veri] [greɪt] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ][noʊ] ['veri] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] :

No	very	great	racing	to	-	day	,	so	no	very	great	amount	of	vehicles	:
不	非常	伟大的	赛车	到	-	天	,	所以	不	非常	伟大的	数量	的	车辆	:

今天没什么精彩的比赛，所以参赛车辆也不多：

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] , [tu:] : [frʌm; frəm] ['fɑ:rmɜ-z] - [kɑ:rts][ænd; ənd]['gɪgz] ,

though	there	is	a	good	sprinkling	,	too	:	from	farmers	'	carts	and	gigs	,
尽管	那里	是	一个	好的	洒	,	也	:	从	农民	-	购物车	和	演出	,

当然，也有不少零星的碎片：来自农民的马车和轻便马车，

[tu:; tə] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][poʊst] - ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:z] - [ɪn] - [hænd] , ['moʊstli] ['kʌmɪŋ] [baɪ]

to	carriages	with	post	-	horses	and	to	fours	-	in	-	hand	,	mostly	coming	by
到	马车	和	邮政	-	马匹	和	到	四	-	在	-	手	,	大多	未来	经过

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [jɔ:k] ,

the	road	from	York	,
这	路	从	约克	,

到驿马车和四匹马的马车，大多是从约克沿路而来。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] .

and	passing	on	straight	through	the	main	street	to	the	Course	.
和	通过	在	直的	通过	这	主要的	街道	到	这	课程	.

然后径直穿过主街到达球场。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld]

A	walk	in	the	wrong	direction	may	be	a	better	thing	for	Mr	.	Goodchild
一个	走	在	这	错误的	方向	可能	是	一个	更好的	事物	为了	先生	.	古德柴尔德

[tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

to	-	day	than	the	Course	,
到	-	天	比	这	课程	,

对古德柴尔德先生来说，今天走错方向或许比参加课程更好。

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

so	he	walks	in	the	wrong	direction	.
所以	他	散步	在	这	错误的	方向	.

所以他走错了方向。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

Everybody	gone	to	the	races	.
大家	已消失	到	这	种族	.

大家都去看赛马了。

['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

Only	children	in	the	street	.
仅有的	孩子们	在	这	街道	.

街上只有孩子。

[grænd] [əˈlaɪəns] ['sɜːrkəs] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [nɑːt] [wʌn] [stɑːr] - ['raɪdər] [left] ; ['ɑːmnɪbəs] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [peɪ] -

Grand	Alliance	Circus	deserted	;	not	one	Star	-	Rider	left	;	omnibus	which	forms	the	Pay	-
盛大	联盟	马戏团	荒凉的	;	不是	一	星星	-	骑士	左边	;	综合	哪个	表格	这	支付	-

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

大联盟马戏团空无一人；一个明星骑手也不见了；公共汽车组成了收费站，

['hævɪŋ] [ɑːn] ['seprət] ['pænlz] [peɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːksɪz] , [peɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪt] ,

having	on	separate	panels	Pay	here	for	the	Boxes	,	Pay	here	for	the	Pit	,
拥有	在	分离	面板	支付	这里	为了	这	盒子	,	支付	这里	为了	这	坑	,

分别在不同的面板上注明“此处支付箱子费用，此处支付坑位费用”。

[peɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæləri] , [hoʊv] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] ;

Pay	here	for	the	Gallery	,	hove	down	in	a	corner	and	locked	up	;
支付	这里	为了	这	画廊	,	霍夫	向下	在	一个	角落	和	已锁定	向上	;

在这里付钱参观画廊，然后躲到角落里锁起来；

['noʊbɑːdi] [nɪr] [ðə; ði] [tent] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

nobody	near	the	tent	but	the	man	on	his	knees	on	the	grass	,
无人	靠近	这	帐篷	但	这	男人	在	他的	膝盖	在	这	草	,

帐篷附近空无一人，只有跪在草地上的那个人。

[huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [bə'luːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [dʒʌmp] [θruː]

who	is	making	the	paper	balloons	for	the	Star	young	gentlemen	to	jump	through
WHO	是	制作	这	纸	气球	为了	这	星星	年轻的	先生们	到	跳	通过

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

今晚，谁在为《星报》的年轻绅士们制作纸气球，让他们从中跳过去?

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [roʊd] , ['plezntli] ['wʊdɪd] .

A	pleasant	road	,	pleasantly	wooded	.
一个	令人愉快的	路	,	愉快	树木繁茂的	.

一条宜人的道路，两旁绿树成荫。

[noʊ] ['leɪbərər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ɔːl] [gɔːn] - - .

No	labourers	working	in	the	fields	;	all	gone	'	t'races	.
不	劳工	在职的	在	这	字段	; 全部	已消失	-	-	.	

田里没有工人干活；全都跑去赛马了。

- [ðə; ði] [fjuː] [leɪt] ['wɛndɝz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] - - , - [huː] [ɑːr; ər] [jet] [left] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

'	The	few	late	wenders	of	their	way	'	t'races	,	'	who	are	yet	left	driving	on	the	road	,
-	这	很少	晚的	温德斯	的	他们的	方式	-	-	,	-	WHO	是	然而	左边	驾驶	在	这	路	,

“少数仍在路上行驶的晚到者”

[ster] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['reklu:s] [huː] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] - - .

stare	in	amazement	at	the	recluse	who	is	not	going	'	t'races	.
盯	在	惊愕	在	这	隐士	WHO	是	不是	去	-	-	.

惊奇地盯着这位不去参加赛马的隐士。

- ['roʊdsaɪd] ['ɪnkiːpər] [hæz; həz] [gɔːn] - - .

'	Roadside	innkeeper	has	gone	'	t'races	.
-	路边	旅店老板	有	已消失	-	-	.

路边旅店老板疯了。

- ['tɜːrnpaɪk] - [mæn][hæz; həz] [gɔːn] - - .

'	Turnpike	-	man	has	gone	'	t'races	.
-	收费公路	-	男人	有	已消失	-	-	.

“收费公路司机已经跑了。”

- [hɪz; ɪz] ['θrɪfti] [waɪf] , ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [dɔːr] , [ɪz]['goʊɪŋ] - - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	His	thrifty	wife	,	washing	clothes	at	the	toll	-	house	door	,	is	going	'	t'races	'	to	-	morrow	.
-	他的	节俭	妻子	,	洗涤	衣服	在	这	收费	-	房子	门	,	是	去	-	-	-	到	-	明天	.

“他那节俭的妻子在收费站门口洗衣服，明天要去赛马。”

[pərˈhæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][toʊl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [huː] [noʊz] ?

Perhaps	there	may	be	no	one	left	to	take	the	toll	to	-	morrow	;	who	knows	?
也许	那里	可能	是	不	一	左边	到	拿	这	收费	到	-	明天	;	WHO	知道	?

或许明天就没有人来承担死亡的后果了；谁知道呢?

[ðoʊ] [əˈʃʊrədli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['tɜːrnpaɪk] - [laɪk] [nɔːr] ['jɔːkʃə] - [laɪk] .

Though	assuredly	that	would	be	neither	turnpike	-	like	nor	Yorkshire	-	like	.
尽管	当然	那	会	是	两者都不	收费公路	-	喜欢	也不	约克郡	-	喜欢	.

当然，那既不像收费公路，也不像约克郡。

[ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrɪŋ] - - ,

The	very	wind	and	dust	seem	to	be	hurrying	'	t'races	,
这	非常	风	和	灰尘	似乎	到	是	匆忙	-	-	,

就连风和尘土似乎都在催促着“t”字形轨迹。

- [æz; əz] [ðeɪ] ['brɪskli] [pæs] [ðə; ði]['oʊnli] ['weɪfərər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

'	as	they	briskly	pass	the	only	wayfarer	on	the	road	.
-	作为	他们	轻快地	经过	这	仅有的	旅行者	在	这	路	.

他们轻快地从路上唯一的行人身边经过。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [end] , [ʃriːks] [dɪ'sperɪŋli] . :

In	the	distance	,	the	Railway	Engine	,	waiting	at	the	town	-	end	,	shrieks	despairingly
在	这	距离	,	这	铁路	引擎	,	等待	在	这	镇	-	结尾	,	尖叫	绝望地

远处，停在镇子尽头的火车头发出绝望的尖叫声。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪn] , [rɪs'treɪnz] [ðæt] ['endʒɪn] [frʌm; frəm]

Nothing but the difficulty of getting off the Line , restrains that Engine from

没有什么 但 这 困难 的 获得 离开 这 线 , 约束 那 引擎 从

['goʊɪŋ] - - ,

going ' t'races ,

去 - - ,

除了起步困难之外，没有任何其他因素阻止这台引擎飞驰。

- [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪr] .

' too , it is very clear .

- 也 , 它 是 非常 清除 .

这一点也非常清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个闲散学徒的懒散之旅(The Lazy Tour of Two Idle Apprentices)

[æt; ət] [naɪt] , [mɔːr] ['luːnəˌtɪks] [aʊt] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['kiːpəz] .

At	night	,	more	Lunatics	out	than	last	night	—	and	more	Keepers	.
在	夜晚	,	更多的	疯子	出去	比	最后的	夜晚	—	和	更多的	守门员	.

夜里，疯子比昨晚多了——守护者也多了。

[ðə; ði] ['lætər] ['veri] ['æktɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

The	latter	very	active	at	the	Betting	Rooms	,	the	street	in	front	of	which	is	now	impassable	.
这	后者	非常	积极的	在	这	投注	房间	,	这	街道	在	正面	的	哪个	是	现在	不可逾越	.

后者在投注站非常活跃，投注站前的街道现在已经无法通行。

['mɪstər] . ['pɑːmər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Mr	.	Palmer	as	before	.
先生	.	帕尔默	作为	前	.

帕尔默先生和以前一样。

['mɪstər] . ['θɜːrtəl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Mr	.	Thurtell	as	before	.
先生	.	瑟特尔	作为	前	.

瑟特尔先生和以前一样。

[rɔːr] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Roar	and	uproar	as	before	.
吼	和	骚动	作为	前	.

像以前一样，咆哮和喧闹声再次响起。

['grædʒuəl] [səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Gradual	subsidence	as	before	.
逐渐地	地面沉降	作为	前	.

与之前一样，逐渐消退。

[ʌn'mænərli] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [eks'pektəreɪts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Unmannerly	drinking	-	house	expectorates	as	before	.
没礼貌	喝	-	房子	痰液	作为	前	.

和以前一样，酒馆里粗鲁无礼的醉汉们又开始吐痰了。

['drʌŋkən] ['niːgroʊ] - ['mɛlədɪsts] , [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [kɑːrdz] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Drunken	negro	-	melodists	,	Gong	-	donkey	,	and	correct	cards	,	in	the	night	.
醉	黑人	-	旋律家	,	锣	-	驴	,	和	正确的	牌	,	在	这	夜晚	.

醉酒的黑人旋律家、锣驴和正确的牌，在夜晚。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

On	Wednesday	morning	,	the	morning	of	the	great	St	.	Leger	,
在	周三	早晨	,	这	早晨	的	这	伟大的	英石	.	莱杰	,

星期三早上，也就是伟大的圣莱杰杯的早晨，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnflʌks] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['luːnəˌtɪks] [ænd; ənd] ['kiːpəz] .

it	becomes	apparent	that	there	has	been	a	great	influx	since	yesterday	,	both	of	Lunatics	and	Keepers	.
它	变成	明显	那	那里	有	到过	一个	伟大的	流入	自从	昨天	,	两个都	的	疯子	和	守门员	.

很明显，从昨天开始，疯子和守护者都大量涌入。

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən][ken] ;

The	families	of	the	tradesmen	over	the	way	are	no	longer	within	human	ken	;
这	家庭	的	这	商人	超过	这	方式	是	不	更长	之内	人类	肯	;

对面商贩的家人已经不在人世了；

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ; [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['twenti] ['gɪni] - ['lɔdʒəz] [fɪl]

their	places	know	them	no	more	;	ten	,	fifteen	,	and	twenty	guinea	-	lodgers	fill
他们的	地方	知道	他们	不	更多的	;	十	,	十五	,	和	二十	几内亚	-	房客	充满

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们住的地方已经不再属于他们了；十个、十五个、二十个金币的房客住满了这些地方。

[æt; ət][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] ['sekənd] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['kiːpər] [ɪz] ['brʌʃɪŋ] ['mɪstər] . -

At	the	pastry	-	cook's	second	-	floor	window	,	a	Keeper	is	brushing	Mr	.	Thurtell's
在	这	糕点	-	库克的	第二	-	地面	窗户	,	一个	守门员	是	刷牙	先生	.	-

[her] — ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

hair	—	thinking	it	his	own	.
头发	—	思维	它	他的	自己的	.

在糕点师二楼的窗户边，一位守卫正在梳理瑟特尔先生的头发——他以为那是自己的头发。

[ɪn][ðə; ði][wæks] - ['tʃændlɚz] ['ætɪk] , [ə'nʌðər] ['kiːpər] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . ['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz]['breɪsɪz]

In	the	wax	-	chandler's	attic	,	another	Keeper	is	putting	on	Mr	.	Palmer's	braces
在	这	蜡	-	钱德勒的	阁楼	,	其他	守门员	是	推杆	在	先生	.	帕尔默的	牙套

.

:
.

在蜡烛商的阁楼里，另一位管理员正在给帕尔默先生戴上吊带。

[ɪn][ðə; ði] [gʌnsmɪθs] ['nɜːrsəri] , [ə; eɪ]['luːnətɪk][ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] .

In	the	gunsmith's	nursery	,	a	Lunatic	is	shaving	himself	.
在	这	枪匠	苗圃	,	一个	疯子	是	剃须	他自己	.

在枪匠的育婴室里，一个疯子正在刮胡子。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['steɪʃənərz] [best] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [θriː] ['luːnəˌtɪks][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

In	the	serious	stationer's	best	sitting	-	room	,	three	Lunatics	are	taking	a	combination
在	这	严肃的	文具店	最好的	坐着	-	房间	,	三	疯子	是	采取	一个	组合

- ['brekfəst] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] (['kʊks]) ['dev(ə)l] ,

-	breakfast	,	praising	the	(	cook's	)	devil	,
-	早餐	,	赞扬	这	(	库克的	)	魔鬼	,

在严肃文具店老板最好的休息室里，三个疯子正在享用混合早餐，赞美（厨师的）魔鬼。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [niːt] ['brændi] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][læst] ['mɪdˌnaɪts] [sɪ'gɑːrz] .

and	drinking	neat	brandy	in	an	atmosphere	of	last	midnight's	cigars	.
和	喝	整洁的	白兰地	在	一个	气氛	的	最后的	午夜	雪茄	.

在弥漫着午夜雪茄香气的氛围中，喝着纯白兰地。

[noʊ]['fæməli] ['sæŋktʃueri] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒəz] — [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

No	family	sanctuary	is	free	from	our	Angelic	messengers	—	we	put	up	at	the
不	家庭	避难所	是	自由的	从	我们的	天使般的	信使	—	我们	放	向上	在	这

['eɪndʒl] — [huː] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['ekstrə] ['weɪtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [reɪs] - [wiːk] ,

Angel	—	who	in	the	guise	of	extra	waiters	for	the	grand	Race	-	Week	,
天使	—	WHO	在	这	伪装	的	额外的	服务员	为了	这	盛大	种族	-	星期	,

没有哪个家庭避难所能够幸免于我们天使般的使者——我们住在天使旅馆——他们伪装成盛大赛马周的额外服务员，

['ræt(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['siːkrət] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['evriˌbɑːdiːz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]

rattle	in	and	out	of	the	most	secret	chambers	of	everybody's	house	,	with
嘎嘎作响	在	和	出去	的	这	最多	秘密	房间	的	每个人的	房子	,	和

['dɪʃɪz] [ænd; ənd][tɪn] ['kʌvərz] ,

dishes	and	tin	covers	,
菜肴	和	锡	封面	,

带着碗碟和锡盖，在每个人家里最隐秘的房间里叮当作响地进出。

[di'kæntəz] , ['soʊdə] - ['wɔːtər] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

decanters	,	soda	-	water	bottles	,	and	glasses	.
醒酒器	,	苏打	-	水	瓶子	,	和	眼镜	.

醒酒器、苏打水瓶和玻璃杯。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

An	hour	later	.
一个	小时	之后	.

一小时后。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Down	the	street	and	up	the	street	,
向下	这	街道	和	向上	这	街道	,

沿着街道往下走，再沿着街道往上走，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɑːrðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd]

as	far	as	eyes	can	see	and	a	good	deal	farther	,	there	is	a	dense	crowd
作为	远的	作为	眼睛	能	看	和	一个	好的	交易	更远	,	那里	是	一个	稠密	人群

;

;

;

目之所及，甚至更远的地方，都挤满了人；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θiːətər] [dɔːr] — [ɪn]

outside	the	Betting	Rooms	it	is	like	a	great	struggle	at	a	theatre	door	—	in
外部	这	投注	房间	它	是	喜欢	一个	伟大的	斗争	在	一个	剧院	门	—	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['θiətəz] ;

the	days	of	theatres	;
这	天	的	剧院	;

在投注室外面，就像在剧院门口进行一场激烈的争夺——在剧院时代；

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɝːdʒɪn] ['temp(ə)l] — [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['spɝːdʒɪn] .

or	at	the	vestibule	of	the	Spurgeon	temple	—	in	the	days	of	Spurgeon	.
或者	在	这	前厅	的	这	司布真	寺庙	—	在	这	天	的	司布真	.

或在司布真时代的司布真圣殿门厅。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

An	hour	later	.
一个	小时	之后	.

一小时后。

['fjuːzɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]

Fusing	into	this	crowd	,	and	somehow	getting	through	it	,	are	all	kinds	of
熔合	进入	这	人群	,	和	不知何故	获得	通过	它	,	是	全部	种类	的

[kən'veɪənsiz] ,

conveyances	,
运输	,

各种各样的交通工具都融入了这熙熙攘攘的人群，并设法穿过其中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fʊt] - ['pæsndʒɚ] ; [kɑːrts] , [wɪð; wɪθ] [brɪk] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd] [brɪk] -

and	all	kinds	of	foot	-	passengers	;	carts	,	with	brick	-	makers	and	brick	-
和	全部	种类	的	脚	-	乘客	;	购物车	,	和	砖	-	制造商	和	砖	-

['dʒoʊltɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [plæŋks] ;

makeresses	jolting	up	and	down	on	planks	;
女裁缝	剧烈震动	向上	和	向下	在	木板	;

还有各种各样的行人；以及推车，砖瓦匠和女砖瓦匠在木板上颠簸着上下走动；

[drægz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['niːdfl] [grumz] [bɪ'haɪnd] , ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [ɑːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːdfl] ['mænər] ,

drags	,	with	the	needful	grooms	behind	,	sitting	cross	-	armed	in	the	needful	manner	,
拖拽	,	和	这	需要	新郎	在后面	,	坐着	叉	-	武装	在	这	需要	方式	,

拖着，后面跟着必要的侍从，他们双手抱胸，以必要的姿势坐着。

[ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [ðəm'selvz] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [buːts] [æt; ət][ðə; ði]

and	slanting	themselves	backward	from	the	soles	of	their	boots	at	the
和	斜	他们自己	落后	从	这	鞋底	的	他们的	靴子	在	这

['niːdfl] ['æŋg(ə)l] ;

needful	angle	;
需要	角度	;

他们以靴底为支点，向后倾斜身体，达到所需的角度；

['poʊstˌbɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hæts][ænd; ənd][smɑːrt]['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [wen] ['stoʊkər]

postboys	,	in	the	shining	hats	and	smart	jackets	of	the	olden	time	,	when	stokers
邮递员	,	在	这	灼灼	帽子	和	聪明的	夹克	的	这	古老的	时间	,	什么时候	司炉

[wɜːr; wər][nɑːt] ;

were	not	;
是	不是	;

邮递员们戴着闪亮的帽子，穿着旧时代的帅气夹克，那时还没有司炉工；

['bjuːtɪf(ə)l] [ˈjɔːkʃə] ['hɔːrsɪz] , ['gæləntli] ['drɪvn] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['briːdəz] [ænd; ənd]['mæstərz] .

beautiful	Yorkshire	horses	,	gallantly	driven	by	their	own	breeders	and	masters	.
美丽的	约克郡	马匹	,	英勇地	驱动	经过	他们的	自己的	育种者	和	大师	.

美丽的约克郡马，由它们的饲养者和主人英勇驾驭。

['ʌndər] ['evri] [poʊl] , [ænd; ənd] ['evri] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['evri] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['evri] [wiːl] [æz; əz]

Under	every	pole	,	and	every	shaft	,	and	every	horse	,	and	every	wheel	as
在下面	每一个	极	,	和	每一个	轴	,	和	每一个	马	,	和	每一个	车轮	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

it	would	seem	,
它	会	似乎	,

似乎在每一根杆子、每一根轴、每一匹马、每一个车轮下，

[ðə; ði] [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] — [mə'tælɪkli] ['breɪɪŋ] , [wen] [nɑːt] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ɔːr] [wɪpt]

the	Gong	-	donkey	—	metallically	braying	,	when	not	struggling	for	life	,	or	whipped
这	锣	-	驴	—	金属	叫声	,	什么时候	不是	挣扎	为了	生活	,	或者	鞭打

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

out	of	the	way	.
出去	的	这	方式	.

锣驴——发出金属般的嘶鸣声，要么在挣扎求生，要么被鞭打到一边。

[baɪ][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ɔːl] [ðɪs] [stɜːr][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

By	one	o'clock	,	all	this	stir	has	gone	out	of	the	streets	,
经过	一	点钟	,	全部	这	搅拌	有	已消失	出去	的	这	街道	,

到一点钟的时候，街上的所有骚动都平息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət]['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .

and	there	is	no	one	left	in	them	but	Francis	Goodchild	.
和	那里	是	不	一	左边	在	他们	但	弗朗西斯	古德柴尔德	.

里面只剩下弗朗西斯·古德柴尔德一个人了。

['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] [ɪn][ðem; ðəm] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [tuː] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , -

Francis	Goodchild	will	not	be	left	in	them	long	;	for	,	he	too	is	on	his	way	,	'
弗朗西斯	古德柴尔德	将要	不是	是	左边	在	他们	长的	;	为了	,	他	也	是	在	他的	方式	,	-

-

t'races	.
-	.

弗朗西斯·古德柴尔德不会在他们中间待太久；因为他也在路上，开始他的赛跑。

- [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , ['frænsɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [faindz] - - - [tuː; tə][biː; bi] ,

'	A	most	beautiful	sight	,	Francis	Goodchild	finds	'	t'races	'	to	be	,
-	一个	最多	美丽的	视线	,	弗朗西斯	古德柴尔德	发现	-	-	-	到	是	,

弗朗西斯·古德柴尔德认为“t”races 是“最美丽的景象”。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][left] [fer] ['dɔŋkəstə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [friː]

when	he	has	left	fair	Doncaster	behind	him	,	and	comes	out	on	the	free
什么时候	他	有	左边	公平的	唐卡斯特	在后面	他	,	和	来	出去	在	这	自由的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当他离开美丽的唐卡斯特，来到自由球场时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'griːəb(ə)l] ['prɑːspekt] , [ɪts] [kweɪnt] [red] [haʊs] ['ɑːdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz]

with	its	agreeable	prospect	,	its	quaint	Red	House	oddly	changing	and	turning	as
和	它是	同意	前景	,	它是	古雅	红色的	房子	奇怪	变化	和	转弯	作为

['frænsɪs] [tɜːrnz] ,

Francis	turns	,
弗朗西斯	转弯	,

景色宜人，古朴的红房子随着弗朗西斯的转动而奇特地变化和转动。

[ɪts] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] [freʃ] [hiːθ] .

its	green	grass	,	and	fresh	heath	.
它是	绿色的	草	,	和	新鲜的	希思	.

绿草茵茵，荒芜清新。

[ə; eɪ] [friː] [kɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [wer] ['frænsɪs][kæn; kən][roʊl] ['smuːðli] [wer] [hiː; hi]

A	free	course	and	an	easy	one	,	where	Francis	can	roll	smoothly	where	he
一个	自由的	课程	和	一个	简单的	一	,	在哪里	弗朗西斯	能	卷	顺利	在哪里	他

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这是一条免费且简单的路线，弗朗西斯可以随心所欲地轻松前进。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɪn] ,

and	can	choose	between	the	start	,	or	the	coming	-	in	,
和	能	选择	之间	这	开始	,	或者	这	未来	-	在	,

可以选择开始，或者进入，

[ɔːr][ðə; ði][tɜːrn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

or	the	turn	behind	the	brow	of	the	hill	,
或者	这	转动	在后面	这	眉头	的	这	爬坡道	,

或者山脊后面的转弯处，

[ɔːr] ['eni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [lɪsts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['hɔːrsɪz]

or	any	out	-	of	-	the	-	way	point	where	he	lists	to	see	the	throbbing	horses
或者	任何	出去	-	的	-	这	-	方式	观点	在哪里	他	列表	到	看	这	悸动	马匹

['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] ,

straining	every	nerve	,
紧张	每一个	神经	,

或者任何偏僻的地方，在那里他可以静静地观看那些嘶鸣的马匹，它们每一根神经都绷得紧紧的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɜːrθ] [θrɑːb] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] .

and	making	the	sympathetic	earth	throb	as	they	come	by	.
和	制作	这	交感神经	地球	搏动	作为	他们	来	经过	.

当它们经过时，会引起大地的共鸣，使大地颤抖。

['frænsɪs] [mʌtʃ] [di'laits] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][grænd][stænd] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

Francis	much	delights	to	be	,	not	in	the	Grand	Stand	,	but	where	he	can	see
弗朗西斯	很多	美味	到	是	,	不是	在	这	盛大	站立	,	但	在哪里	他	能	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

弗朗西斯很高兴自己不在看台上，而是在能看到比赛的地方。

['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [tɪəz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dɑːts][ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

rising	against	the	sky	with	its	vast	tiers	of	little	white	dots	of	faces	,
上升	反对	这	天空	和	它是广阔的		层级	的	小的	白色的	点	的	面孔	,

它高耸入云，层层叠叠的小白点如同一张张人脸，

[ænd; ənd][ɪts] [læst] [haɪ] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	its	last	high	rows	and	corners	of	people	,
和	它是最后的		高的	行	和	角落	的	人们	,

还有最后几排高高的人群和角落，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [pɪnz] [stʌk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪnkʊʃn] — [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [sɪ'metrɪkli] [æz; əz]

looking	like	pins	stuck	into	an	enormous	pincushion	—	not	quite	so	symmetrically	as
寻找	喜欢	别针	卡住	进入	一个	巨大的	针垫	—	不是	相当	所以	对称地	作为

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

his	orderly	eye	could	wish	,
他的	秩序	眼睛	可以	希望	,

看起来就像一串串针扎进一个巨大的针垫里——但并不像他那双井然有序的眼睛所希望的那样对称。

[wen] ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][goʊ] [ə'weɪ] .

when	people	change	or	go	away	.
什么时候	人们	改变	或者	去	离开	.

当人们改变或离开时。

[wen] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] ,

When	the	race	is	nearly	run	out	,
什么时候	这	种族	是	几乎	跑步	出去	,

当比赛接近尾声时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flʌtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪnz] ,

it	is	as	good	as	the	race	to	him	to	see	the	flutter	among	the	pins	,
它	是	作为	好的	作为	这	种族	到	他	到	看	这	扑	之中	这	别针	,

对他来说，看到球瓶间的波动就如同比赛本身一样精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [laɪt] , [æz; əz][hæts][ɑːr; ər]['teɪkən][ɔːf] [ænd; ənd] [weɪvd] .

and	the	change	in	them	from	dark	to	light	,	as	hats	are	taken	off	and	waved	.
和	这	改变	在	他们	从	黑暗的	到	光	,	作为	帽子	是	已采取	离开	和	挥手	.

随着帽子被摘下挥舞，它们的颜色也从深色变成了浅色。

[nɑːt] [les] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [laʊd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɚz] [neɪm] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] ,

Not	less	full	of	interest	,	the	loud	anticipation	of	the	winner's	name	,	the	swelling
不是	较少的	满的	的	兴趣	,	这	大声	预期	的	这	获胜者	姓名	,	这	肿胀

,

,
,

现场气氛同样热烈，人们大声期待着获胜者的名字，场面令人激动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [rɔːr] ; [ðen] , [ðə; ði] [kwɪk] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

and	the	final	,	roar	;	then	,	the	quick	dropping	of	all	the	pins	out	of	their	places	,
和	这	最终的	,	吼	;	然后	,	这	快的	下降	的	全部	这	别针	出去	的	他们的		
																		地方	,

最后，一声怒吼；然后，所有的保龄球瓶都迅速从球瓶座上掉落。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['pɪnkʊʃn] ,

the	revelation	of	the	shape	of	the	bare	pincushion	,
这	启示	的	这	形状	的	这	裸	针垫	,

裸露的针垫形状的揭示，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['luːnəˌtɪks] [ænd; ənd] ['kiːpəz] ,

and	the	closing	-	in	of	the	whole	host	of	Lunatics	and	Keepers	,
和	这	结束	-	在	的	这	所有的	主持人	的	疯子	和	守门员	,

以及所有疯子和守护者们的包围圈，

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['raɪdərz] ,

in	the	rear	of	the	three	horses	with	bright	-	coloured	riders	,
在	这	后部	的	这	三	马匹	和	明亮的	-	有色	骑手	,

在三匹马的后方，骑着马的骑手身着色彩鲜艳的服装。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [səb'duːd] [ðer; ðər] ['gæləp] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːntest][ɪz]['oʊvər] .

who	have	not	yet	quite	subdued	their	gallop	though	the	contest	is	over	.
WHO	有	不是	然而	相当	低沉的	他们的	驰骋	尽管	这	竞赛	是	超过	.

虽然比赛已经结束，但他们的奔跑速度仍未完全停止。

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm] ['luːnəsi]

Mr	.	Goodchild	would	appear	to	have	been	by	no	means	free	from	lunacy
先生	.	古德柴尔德	会	出现	到	有	到过	经过	不	方法	自由的	从	疯狂

[hɪm'self] [æt; ət] - - ,

himself	at	'	t'races	,
他自己	在	-	-	,

古德柴尔德先生本人在赛马场上似乎也并非完全没有精神错乱的迹象。

- [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [kaɪnd] .

'	though	not	of	the	prevalent	kind	.
-	尽管	不是	的	这	流行	种类	.

虽然不是普遍存在的那种。

[hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [kən'sɜːrnɪŋ]

He	is	suspected	by	Mr	.	Idle	to	have	fallen	into	a	dreadful	state	concerning
他	是	怀疑	经过	先生	.	闲置的	到	有	倒下	进入	一个	可怕	状态	有关

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['laɪlək] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .

a	pair	of	little	lilac	gloves	and	a	little	bonnet	that	he	saw	there	.
一个	一对	的	小的	紫丁香	手套	和	一个	小的	引擎盖	那	他	锯	那里	.

艾德尔先生怀疑他因为在那里看到的一副淡紫色小手套和一顶小帽子而陷入了可怕的境地。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [ə'sɜːts] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['æftərwərdz] [rɪ'piːt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

Mr	.	Idle	asserts	,	that	he	did	afterwards	repeat	at	the	Angel	,
先生	.	闲置的	断言	,	那	他	做过	然后	重复	在	这	天使	,

艾德尔先生声称，他后来在天使酒店重复了这句话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['luːnətɪkəli] [siːzd] , [sʌm; səm] ['ræpsədi] [tuː; tə][ðə; ði]

with	an	appearance	of	being	lunatically	seized	,	some	rhapsody	to	the
和	一个	外貌	的	存在	疯癫地	查获	,	一些	狂想曲	到	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : - [oʊ]['lɪt(ə)l]['laɪlək] [glʌvz] !

following	effect	:	'	O	little	lilac	gloves	!
下列的	影响	:	-	哦	小的	紫丁香	手套	!

他仿佛疯了一般，唱起了一首狂想曲，大意是：“哦，小小的丁香手套！”

[ænd; ənd][oʊ] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ,

And	O	winning	little	bonnet	,
和	哦	获胜	小的	引擎盖	,

还有那顶漂亮的小帽子，

['meɪkɪŋ] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [raʊnd]

making	in	conjunction	with	her	golden	hair	quite	a	Glory	in	the	sunlight	round
制作	在	连词	和	她	金的	头发	相当	一个	荣耀	在	这	阳光	圆形的

[ðə; ði] ['prɪti] [hed] ,

the	pretty	head	,
这	漂亮的	头	,

阳光洒在她漂亮的头上，与她金色的秀发相映成趣，熠熠生辉。

[waɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

why	anything	in	the	world	but	you	and	me	!
为什么	任何事物	在	这	世界	但	你	和	我	!

为什么世上除了你我之外还有别的什么呢!

[waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['deɪz] ['rʌnɪŋ] - [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] :

Why	may	not	this	day's	running	-	of	horses	,	to	all	the	rest	:
为什么	可能	不是	这	天	跑步	-	的	马匹	,	到	全部	这	休息	:

为什么今天的赛马比赛对其他人来说可能并非如此:

[ʌv; əv] ['preʃəs] [sændz][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] — [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [θruː] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]

of	precious	sands	of	life	to	me	—	be	prolonged	through	an	everlasting
的	宝贵的	沙子	的	生活	到	我	—	是	延长	通过	一个	永恒

['ɔːtəm] - ['sʌnʃaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌnset] !

autumn	-	sunshine	,	without	a	sunset	!
秋天	-	阳光	,	没有	一个	日落	!

对我而言，生命中珍贵的沙子——愿在永恒的秋日阳光下延续，永不落幕!

[sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ɔːr] [rɪŋ] , [straɪk] [ˌem 'iː]['jɑːndər] ['gælənt] [ɪ'kwestriən] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Slave	of	the	Lamp	,	or	Ring	,	strike	me	yonder	gallant	equestrian	Clerk	of	the
奴隶	的	这	灯	,	或者	戒指	,	罢工	我	远处	英勇	马术	职员	的	这

[kɔːrs] ,

Course	,
课程	,

灯之奴仆，或指环之奴仆，请击打那边英勇的骑手，赛道管理员，

[ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] , ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !

in	the	scarlet	coat	,	motionless	on	the	green	grass	for	ages	!
在	这	猩红	外套	,	静止不动	在	这	绿色的	草	为了	年龄	!

身穿猩红色外套，一动不动地躺在绿草地上好久好久!

['frendli] ['dev(ə)l][ɑːn] [tuː] [stɪks] , [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ten]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['jɪrz] , [kiːp] [blɪŋk] -

Friendly	Devil	on	Two	Sticks	,	for	ten	times	ten	thousands	years	,	keep	Blink	-
友好的	魔鬼	在	二	棍子	,	为了	十	时代	十	数千	年	,	保持	眨	-

['bɑːni] [dʒɪbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ,

Bonny	jibbing	at	the	post	,
邦妮	顺风航行	在	这	邮政	,

双棍上的友善恶魔，十万年来，一直让眨眼邦尼在柱子上跳来跳去。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ][stɑːrt] ! ['ærəb] [drʌmz] , ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] ['sʌmən] ['dʒiːnɪˌaɪ]

and	let	us	have	no	start	!	Arab	drums	,	powerful	of	old	to	summon	Genii
和	让	我们	有	不	开始	!	阿拉伯	鼓	,	强大的	的	老的	到	召唤	天才

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

in	the	desert	,
在	这	沙漠	,

让我们不要开始！阿拉伯鼓声，古老的强大力量，曾召唤沙漠中的精灵，

[saʊnd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [truːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

sound	of	yourselves	and	raise	a	troop	for	me	in	the	desert	of	my	heart	,
声音	的	你们自己	和	增加	一个	部队	为了	我	在	这	沙漠	的	我的	心	,

发出你们自己的声音，为我在这片心灵的荒漠中组建一支军队。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [ɪn'tʃænt] [ðɪs] ['dʌsti] [bə'roʊʃ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['eksaɪz] - [pleɪt] ,

which	shall	so	enchant	this	dusty	barouche	(	with	a	conspicuous	excise	-	plate	,
哪个	将	所以	令人着迷	这	尘土飞扬	敞篷马车	(	和	一个	显眼的	消费税	-	盘子	,

这将使这辆布满灰尘的四轮马车（带有醒目的税票）变得如此迷人，

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [kə'lɛktɚz] [dɔ:r] - [pleɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜ:rnpaɪk]) , [ðæt] [aɪ] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʌvɪŋ]

resembling	the	Collector's	door	-	plate	at	a	turnpike	)	,	that	I	,	within	it	,	loving
类似	这	收藏家的	门	-	盘子	在	一个	收费公路	)	,	那	我	,	之内	它	,	爱

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪlək] [glʌvz] ,

the	little	lilac	gloves	,
这	小的	紫丁香	手套	,

（类似于收费公路上的收藏家门牌），而我，在其中，爱上了那副淡紫色的小手套，

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ˌʌn'noʊn] - ['werər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] ,

the	winning	little	bonnet	,	and	the	dear	unknown	-	wearer	with	the	golden	hair	,
这	获胜	小的	引擎盖	,	和	这	亲爱的	未知	-	佩戴者	和	这	金的	头发	,

那顶赢得比赛的小帽子，以及那位有着金色头发、可爱的不知名佩戴者，

[meɪ] [weɪt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][fɔ:r; fər]['evər] ,

may	wait	by	her	side	for	ever	,
可能	等待	经过	她	边	为了	曾经	,

或许会永远陪伴在她身边，

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [rʌn] !

to	see	a	Great	St	.	Leger	that	shall	never	be	run	!
到	看	一个	伟大的	英石	.	莱杰	那	将	绝不	是	跑步	!

观看一场永远不会举行的圣莱杰大赛！

- ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	Thursday	morning	.
-	周四	早晨	.

星期四早上。

['æftər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [naɪt] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪkˌspektə'reɪʃn] ,

After	a	tremendous	night	of	crowding	,	shouting	,	drinking	-	house	expectoration	,
后	一个	巨大的	夜晚	的	拥挤	,	喊叫	,	喝	-	房子	吐痰	,

[gɔ:ŋ] - ['dɑ:ŋki] ,

Gong	-	donkey	,
锣	-	驴	,

经过一夜的拥挤、叫喊、酒馆里的吐痰声、锣鼓喧天之后，

[ænd; ənd] [kə'rekt] [kɑ:rdz] . ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [geɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

and	correct	cards	.	Symptoms	of	yesterday's	gains	in	the	way	of	drink	,
和	正确的	牌	.	症状	的	昨天的	收益	在	这	方式	的	喝	,

并且拿到了正确的牌。昨天的胜利带来的后果体现在饮酒上。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [lɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ə'bʌndənt] . ['mʌni] - [lɔ:sɪz]

and	of	yesterday's	losses	in	the	way	of	money	,	abundant	.	Money	-	losses
和	的	昨天的	损失	在	这	方式	的	钱	,	丰富	.	钱	-	损失

['veri] [greɪt] .

very	great	.
非常	伟大的	.

昨天的金钱损失非常巨大，数额巨大。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [lɑ:rdʒ] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['lu:zəz]

As	usual	,	nobody	seems	to	have	won	;	but	,	large	losses	and	many	losers
作为	通常	,	无人	似乎	到	有	韩元	;	但	,	大的	损失	和	许多	失败者

[ɑ:r; ər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækts] .

are	unquestionable	facts	.
是	毋庸置疑	事实	.

和往常一样，似乎没有人是赢家；但是，损失惨重和失败者众多却是不争的事实。

[bəuθ] ['lu:nəˌtɪks] [ænd; ənd] ['ki:pəz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] [loʊ] .

Both	Lunatics	and	Keepers	,	in	general	very	low	.
两个都	疯子	和	守门员	,	在	一般的	非常	低的	.

无论是疯子还是守门员，总体来说都非常少。

['sevrəl] [ʌv; əv][bəuθ][kaındz] [lʊk] [ın][æt; ət][ðə; ði] ['kemists] [waıl] ['mıstər] . ['gʊd,tʃaıld] [ız] ['meıkıŋ] [ə; eı]

Several	of	both	kinds	look	in	at	the	chemist's	while	Mr	.	Goodchild	is	making	a
一些	的	两个都	种类	看	在	在	这	化学家的	尽管	先生	.	古德柴尔德	是	制作	一个

['pɜ:rtʃəs] [ðer; ðər] ,

purchase	there	,
购买	那里	,

古德柴尔德先生在药店购物时，好几个人和几个人都往里张望。

[tu:; tə][bi:; bi] - [pıkt] [ʌp] .

to	be	-	picked	up	.
到	是	-	挑选	向上	.

被“接走”。

- [wʌn] [red] - [aıd] ['lu:nətık] , [flʌʃt] , ['feıdıd] , [ænd; ənd] [dıs'ɔ:rdərd] , ['entərz] ['hɜ:rıdli] [ænd; ənd]

-	One	red	-	eyed	Lunatic	,	flushed	,	faded	,	and	disordered	,	enters	hurriedly	and
-	一	红色的	-	眼睛	疯子	,	酡	,	褪色	,	和	混乱	,	进入	匆匆	和

[kraız] ['sævıdʒli] ,

cries	savagely	,
哭泣	野蛮地	,

“一个双眼通红、面色苍白、衣衫褴褛的疯子匆匆进来，发出凄厉的嚎叫。”

- [hɑ:nd][ju: 'es][ə; eı] [glɑ:s] [ʌv; əv][sæl]['vɑ:lət(ə)l][ın] ['wɑ:ðər] , [ɔ:r] [su:m] [dɑm] [θıŋ] [oʊ] - [θɑt] ['sɑ:t] !

-	Hond	us	a	gloss	of	sal	volatile	in	wather	,	or	soom	dommed	thing	o	-	thot	sart	!
-	洪德	我们	一个	光泽	的	盐	易挥发的	在	水	,	或者	很快	圆顶	事物	o	-	思绪	开始	!

'请给我们一些关于水中挥发性盐的说明，或者一些关于thot sart的糟糕想法！

- ['feısız] [æt; ət][ðə; ði] ['betıŋ] [ru:mz; rʊmz] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eı] ['tendənsi] [tu:; tə][baıt] [neılz]

-	Faces	at	the	Betting	Rooms	very	long	,	and	a	tendency	to	bite	nails
-	面孔	在	这	投注	房间	非常	长的	,	和	一个	趋势	到	咬	指甲

[əb'zɜ:rvəbl] .

observable	.
可观察的	.

投注室里的人总是板着脸，而且有咬指甲的习惯。

['ki:pəz] ['laıkwaız] ['gıv(ə)n] [ðıs] ['mɔ:rnıŋ] [tu:; tə] ['stændıŋ] [ə'baʊt] ['sɑ:ləteri] , [wıð; wıθ][ðer; ðər][hændz][ın]

Keepers	likewise	given	this	morning	to	standing	about	solitary	,	with	their	hands	in
守门员	同样地	给定	这	早晨	到	常设	关于	孤	,	和	他们的	双手	在

[ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,

their	pockets	,
他们的	口袋	,

今天早上，看守们也同样独自站着，双手插在口袋里。

['lʊkıŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [bu:ts] [æz; əz] [ðeı] [fıt][ðem; ðəm]['ıntu:] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peıvmənt] ,

looking	down	at	their	boots	as	they	fit	them	into	cracks	of	the	pavement	,
寻找	向下	在	他们的	靴子	作为	他们	合身	他们	进入	裂缝	的	这	路面	,

他们低头看着自己的靴子，把靴子塞进人行道的缝隙里。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkıŋ] [ʌp] ['wıslıŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kıŋ] [ə'weı] .

and	then	looking	up	whistling	and	walking	away	.
和	然后	寻找	向上	吹口哨	和	步行	离开	.

然后抬头吹着口哨走开了。

[grænd] [ə'laıəns] ['sɜ:rkəs] [aʊt] , [ın] [prə'seʃ(ə)n] ; ['bʌksəm]['leıdi] - ['membər] [ʌv; əv][grænd] [ə'laıəns] , [ın]

Grand	Alliance	Circus	out	,	in	procession	;	buxom	lady	-	member	of	Grand	Alliance	,	in
盛大	联盟	马戏团	出去	,	在	游行	;	丰满	女士	-	成员	的	盛大	联盟	,	在

['krımz(ə)n] ['raıdıŋ] - ['hæbıt] ,

crimson	riding	-	habit	,
赤红	骑术	-	习惯	,

大联盟马戏团出场，列队行进；大联盟中一位身材丰满的女成员，身着深红色骑装。

['freʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [peɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði] [deɪ] [skaɪ] ,

fresher	to	look	at	,	even	in	her	paint	under	the	day	sky	,
更清新	到	看	在	,	甚至	在	她	画	在下面	这	天	天空	,

即使在白昼的天空下，她的画作看起来也更加清新。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks][ɔːr] ['kiːpəz] .

than	the	cheeks	of	Lunatics	or	Keepers	.
比	这	脸颊	的	疯子	或者	守门员	.

比疯子或守门人的脸颊还要红润。

['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz][hɪz; ɪz] [bɔːst] ['braɪd(ə)l]

Spanish	Cavalier	appears	to	have	lost	yesterday	,	and	jingles	his	bossed	bridle
西班牙语	骑士	出现	到	有	丢失的	昨天	,	和	广告歌	他的	老板	辔

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

with	disgust	,
和	厌恶	,

西班牙骑士似乎昨天输了，它厌恶地摇晃着缰绳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] .

as	if	he	were	paying	.
作为	如果	他	是	付费	.

就好像他在付钱一样。

[riˈækʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['ɑːpəzɪt] , [wens] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪkˌpɔkɪts] [kʌm] [aʊt]

Reaction	also	apparent	at	the	Guildhall	opposite	,	whence	certain	pickpockets	come	out
反应	还	明显	在	这	市政厅	对面的	,	何处	肯定	扒手	来	出去

['hændkʌft] [tə'geðər] ,

handcuffed	together	,
手铐	一起	,

对面的市政厅也出现了类似的反应，一些扒手被铐在一起从那里出来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wɔːk] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [siːn] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ə; eɪ] [wɔːk]

with	that	peculiar	walk	which	is	never	seen	under	any	other	circumstances	—	a	walk
和	那	奇特	走	哪个	是	绝不	已见	在下面	任何	其他	情况	—	一个	走

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

expressive	of	going	to	jail	,
富有表现力的	的	去	到	监狱	,

他迈着那种在其他任何情况下都看不到的奇特步伐——一种仿佛要去坐牢的步伐。

[geɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][dʒeɪlz] ['biːɪŋ] [ɪn][bæd] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ,

game	,	but	still	of	jails	being	in	bad	taste	and	arbitrary	,
游戏	,	但	仍然	的	监狱	存在	在	坏的	品尝	和	随意的	,

游戏，但监狱仍然令人反感且随意。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	how	would	you	like	it	if	it	was	you	instead	of	me	,
和	如何	会	你	喜欢	它	如果	它	曾是	你	反而	的	我	,

如果换成是你而不是我，你会作何感想?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

as	it	ought	to	be	!
作为	它	应该	到	是	!

理应如此!

[mɪd] - [deɪ] .

Mid	-	day	.
中	-	天	.

正午。

[taʊn] [fɪld] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fʊl] ; [ænd; ənd] ['emptid] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət]

Town	filled	as	yesterday	,	but	not	so	full	;	and	emptied	as	yesterday	,	but
镇	已填	作为	昨天	,	但	不是	所以	满的	;	和	清空	作为	昨天	,	但

[nɑːt][soʊ] ['empti] .

not	so	empty	.
不是	所以	空的	.

城镇像昨天一样人满为患，但不如昨天那么拥挤；城镇像昨天一样空荡荡，但不如昨天那么空旷。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['eɪndʒl]['ɔːrd(ə)neri] [wer] ['evri] ['luːnətɪk] [ænd; ənd] ['kiːpər] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst]

In	the	evening	,	Angel	ordinary	where	every	Lunatic	and	Keeper	has	his	modest
在	这	晚上	,	天使	普通的	在哪里	每一个	疯子	和	守门员	有	他的	谦虚的

['deɪli] [miːl] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] ,

daily	meal	of	turtle	,
日常的	一顿饭	的	龟	,

傍晚时分，天使平常所在的地方，每个疯子和守护者都会享用他们每天简朴的餐食——乌龟。

['venɪsn,'venɪzn] , [ænd; ənd] [waɪn] , [nɑːt][soʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['nɔɪzi] .

venison	,	and	wine	,	not	so	crowded	as	yesterday	,	and	not	so	noisy	.
鹿肉	,	和	葡萄酒	,	不是	所以	挤	作为	昨天	,	和	不是	所以	嘈杂	.

鹿肉和葡萄酒，不像昨天那么拥挤，也不那么吵闹了。

[æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['θiːətər] .

At	night	,	the	theatre	.
在	夜晚	,	这	剧院	.

夜晚，剧院。

[mɔːr] [æb'stræktɪd] ['feɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wʌn] ['evər] [siːz] [æt; ət] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] ;

More	abstracted	faces	in	it	than	one	ever	sees	at	public	assemblies	;
更多的	摘要	面孔	在	它	比	一	曾经	看到	在	民众	组件	;

里面抽象的面孔比人们在公共集会上看到的要多得多；

[sʌtʃ] ['feɪsɪz] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ri'maindz] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	faces	wearing	an	expression	which	strongly	reminds	Mr	.	Goodchild	of	the
这样的	面孔	穿着	一个	表达	哪个	强烈	提醒	先生	.	古德柴尔德	的	这

[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [huː] [wɜːr; wər] - ['goʊɪŋ] [ʌp] [nekst] ,

boys	at	school	who	were	'	going	up	next	,
男孩们	在	学校	WHO	是	-	去	向上	下一个	,

这些面孔上的表情让古德柴尔德先生强烈地想起了学校里那些"即将上台"的男孩们。

- [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'rɪθmətɪk] [ɔːr] [ˌmæθə'mætɪks] .

'	with	their	arithmetic	or	mathematics	.
-	和	他们的	算术	或者	数学	.

' 用他们的算术或数学。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌmz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz]

These	boys	are	,	no	doubt	,	going	up	to	-	morrow	with	their	sums	and	figures
这些	男孩们	是	,	不	怀疑	,	去	向上	到	-	明天	和	他们的	总和	和	数据

.

:
.

毫无疑问，这些男孩明天要带着他们的计算结果去参加考试了。

['mɪstər] . ['pɑːmər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɜːrtəl] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][oʊ] . [piː] . ['mɪstər] . ['θɜːrtəl] [ænd; ənd]

Mr	.	Palmer	and	Mr	.	Thurtell	in	the	boxes	O	.	P	.	Mr	.	Thurtell	and
先生	.	帕尔默	和	先生	.	瑟特尔	在	这	盒子	哦	.	P	.	先生	.	瑟特尔	和

['mɪstər] . ['pɑːmər][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][piː] . [es] . [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['θɜːrtəl] ,

Mr	.	Palmer	in	the	boxes	P	.	S	.	The	firm	of	Thurtell	,
先生	.	帕尔默	在	这	盒子	P	.	S	.	这	公司	的	瑟特尔	,

帕尔默先生和瑟特尔先生在 OP 号包厢内；瑟特尔先生和帕尔默先生在 PS 号包厢内；瑟特尔公司。

['pɑːmər] , [ænd; ənd] ['θɜːrtəl] , [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ['sentər] .

Palmer	**,**	**and**	**Thurtell**	**,**	**in**	**the**	**boxes**	**Centre**	**.**
帕尔默	,	和	瑟特尔	,	在	这	盒子	中心	.

帕尔默和瑟特尔在包厢中央。

[ə; eɪ][moʊst] ['oʊdiəs] ['tendənsi] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pʊt] [vaɪl]

A	**most**	**odious**	**tendency**	**observable**	**in**	**these**	**distinguished**	**gentlemen**	**to**	**put**	**vile**
一个	最多	令人厌恶的	趋势	可观察的	在	这些	杰出的	先生们	到	放	卑鄙的

[kən'strʌkʃənz] [ɑːn] [sə'fɪʃntli] ['ɪnəs(ə)nt] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

constructions	**on**	**sufficiently**	**innocent**	**phrases**	**in**	**the**	**play**	**,**
建筑	在	足够	清白的	短语	在	这	玩	,

这些杰出的绅士们有一种极其令人厌恶的倾向，那就是在剧本中原本无辜的短语上加上卑劣的解释。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] - [laɪk] ['mænər] .

and	**then**	**to**	**applaud**	**them**	**in**	**a**	**Satyr**	**-**	**like**	**manner**	**.**
和	然后	到	鼓掌	他们	在	一个	色狼	-	喜欢	方式	.

然后像萨提尔一样为他们鼓掌。

[bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['luːnəˌtɪks][ænd; ənd][wʌn] ['kiːpər] ,

Behind	**Mr**	**.**	**Goodchild**	**,**	**with**	**a**	**party**	**of**	**other**	**Lunatics**	**and**	**one**	**Keeper**	**,**
在后面	先生	.	古德柴尔德	,	和	一个	派对	的	其他	疯子	和	一	守门员	,

在古德柴尔德先生身后，还有一群其他疯子和一名守卫，

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [dʒent] .

the	**express**	**incarnation**	**of**	**the**	**thing**	**called**	**a**	**'**	**gent**	**.**
这	表达	化身	的	这	事物	称为	一个	-	绅士	.

所谓“代理人”的明确化身。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] ; [ə; eɪ][dʒent] [ˌmænjə'fæktʃər] .

'	**A**	**gentleman**	**born**	**;**	**a**	**gent**	**manufactured**	**.**
-	一个	绅士	出生	;	一个	绅士	制造	.

天生绅士，后天造就绅士。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [spiːtʃ] ['isjuːɪŋ]

A	**something**	**with**	**a**	**scarf**	**round**	**its**	**neck**	**,**	**and**	**a**	**slipshod**	**speech**	**issuing**
一个	某物	和	一个	围巾	圆形的	它是	脖子	,	和	一个	草率	演讲	发行

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][skɑːrf] ;

from	**behind**	**the**	**scarf**	**;**
从	在后面	这	围巾	;

一个脖子上围着围巾的东西，围巾后面传来含糊不清的说话声；

[mɔːr] [dɪ'preɪvd] , [mɔːr] ['fuːlɪʃ] , [mɔːr] ['ɪgnərənt] ,

more	**depraved**	**,**	**more**	**foolish**	**,**	**more**	**ignorant**	**,**
更多的	堕落的	,	更多的	愚蠢	,	更多的	无知	,

更加堕落，更加愚蠢，更加无知

[mɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['noʊb(ə)l][ɔːr] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

more	**unable**	**to**	**believe**	**in**	**any**	**noble**	**or**	**good**	**thing**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**than**	**the**
更多的	无法	到	相信	在	任何	高贵	或者	好的	事物	的	任何	种类	,	比	这

['stuːpɪdəst] ['bɒʃɪzmən] .

stupidest	**Bosjesman**	**.**
最愚蠢的	博斯杰斯曼	.

比最愚蠢的波斯人更无法相信任何高尚或美好的事物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ædld] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

The	**thing**	**is**	**but**	**a**	**boy**	**in**	**years**	**,**	**and**	**is**	**addled**	**with**	**drink**	**.**
这	事物	是	但	一个	男生	在	年	,	和	是	糊涂的	和	喝	.

他年纪轻轻，却酗酒成性。

[tuː; tə][duː][ɪts] ['kʌmpəni] ['dʒʌstɪs] , ['iːv(ə)n][ɪts] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

To	**do**	**its**	**company**	**justice**	**,**	**even**	**its**	**company**	**is**	**ashamed**	**of**	**it**	**,**
到	做	它是	公司	正义	,	甚至	它是	公司	是	羞愧	的	它	,

公平地说，就连公司本身都为此感到羞耻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːlz] [ɪts] [slæŋ] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

as	it	drawls	its	slang	criticisms	on	the	representation	,
作为	它	拖长音	它是	俚语	批评	在	这	表示	,

它用俚语对这种表现形式进行批评，

[ænd; ənd] [ɪnfˈleɪmz] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈɑːrdər] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt]

and	inflames	Mr	.	Goodchild	with	a	burning	ardour	to	fling	it	into	the	pit
和	发炎	先生	.	古德柴尔德	和	一个	燃烧	热情	到	一扔	它	进入	这	坑

.

:

.

这激起了古德柴尔德先生强烈的愿望，要把它扔进坑里。

[ɪts] [riˈmaːks] [ɑːr; ər][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

Its	remarks	are	so	horrible	,	that	Mr	.	Goodchild	,	for	the	moment	,
它是	评论	是	所以	可怕	,	那	先生	.	古德柴尔德	,	为了	这	片刻	,

它的言论如此骇人听闻，以至于古德柴尔德先生暂时.....

['iːv(ə)n] [dauts] ['weðər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɑːrt] ,

even	doubts	whether	that	is	a	wholesome	Art	,
甚至	疑虑	无论	那	是	一个	健康	艺术	,

甚至有人怀疑那是否算得上是一种健康的艺术形式。

[wɪtʃ] [sets] ['wɪmɪn] [əˈpɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

which	sets	women	apart	on	a	high	floor	before	such	a	thing	as	this	,
哪个	套	女性	除	在	一个	高的	地面	前	这样的	一个	事物	作为	这	,

这使得女性在这种事情发生之前就显得与众不同，

[ðoʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ['sɪstər] ,

though	as	good	as	its	own	sisters	,
尽管	作为	好的	作为	它是	自己的	姐妹	,

虽然和它的姐妹产品一样出色，

[ɔːr][ɪts] [oʊn] ['mʌðər] — [huːm] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] !

or	its	own	mother	—	whom	Heaven	forgive	for	bringing	it	into	the	world	!
或者	它是	自己的	母亲	—	谁	天堂	原谅	为了	带来	它	进入	这	世界	!

或是它自己的母亲——愿上天宽恕她将它带到这个世界上!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [tuː; tə]

the	consideration	that	a	low	nature	must	make	a	low	world	of	its	own	to
这	考虑	那	一个	低的	自然	必须	制作	一个	低的	世界	的	它是	自己的	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ,

live	in	,
居住	在	,

低劣的本性必然会创造一个低劣的世界来生存，这种想法是这样的。

[wətˈevər] [ðə; ði] ['riːəl] [məˈtɪriəlz] ,

whatever	the	real	materials	,
任何	这	真实的	材料	,

无论实际材料是什么，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ɪgˈzɪst][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

or	it	could	no	more	exist	than	any	of	us	could	without	the	sense	of
或者	它	可以	不	更多的	存在	比	任何	的	我们	可以	没有	这	感觉	的

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

或者说，它就像我们任何人如果没有触觉就无法存在一样，根本就不可能存在。

[brɪŋz] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] : [ðə; ði] ['ræðər] ,

brings	**Mr**	**.**	**Goodchild**	**to**	**reason**	**:**	**the**	**rather**	**,**
带来	先生	.	古德柴尔德	到	原因	:	这	相当	,

使古德柴尔德先生明白了道理：相反，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [suːn] [drɑːps][ɪts] ['daʊni] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ɪts][skɑːrf] , [ænd; ənd] ['slɔbəz] [ɪt'self] [ə'sliːp] .

because	**the**	**thing**	**soon**	**drops**	**its**	**downy**	**chin**	**upon**	**its**	**scarf**	**,**	**and**	**slobbers**	**itself**	**asleep**	**.**
因为	这	事物	很快	滴	它是	绒毛状	下巴	之上	它是	围巾	,	和	流口水	本身	睡着了	.

因为这东西很快就把毛茸茸的下巴垂到围巾上，流着口水睡着了。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Friday	**Morning**	**.**
星期五	早晨	.

星期五早上。

['ɜːrli] [faɪts] .

Early	**fights**	**.**
早期的	战斗	.

早期战斗。

[gɔːŋ] - ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [kɑːrdz] .

Gong	**-**	**donkey**	**,**	**and**	**correct**	**cards**	**.**
锣	-	驴	,	和	正确的	牌	.

锣驴，以及正确的牌。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [greɪt] [set] [tɔːrdz] [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][set][æz; əz][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

Again	**,**	**a**	**great**	**set**	**towards**	**the**	**races**	**,**	**though**	**not**	**so**	**great**	**a**	**set**	**as**	**on**	**Wednesday**	**.**
再次	,	一个	伟大的	放	向	这	种族	,	尽管	不是	所以	伟大的	一个	放	作为	在	周三	.

又是一场精彩的赛前赛马，虽然不如周三那场精彩。

[mʌtʃ] ['pækɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [tuː] , [ˌʌp'sterz] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] - ['smɪθs] , [ðə; ði][wæks] - ['tʃændlɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['steɪʃənərz] ;

Much	**packing**	**going**	**on**	**too**	**,**	**upstairs**	**at**	**the**	**gun**	**-**	**smith's**	**,**	**the**	**wax**	**-**	**chandler's**	**,**	**and**	**the**	**serious**	**stationer's**	**;**
很多	包装	去	在	也	,	楼上	在	这	枪	-	史密斯	,	这	蜡	-	钱德勒的	,	和	这	严肃的	文具店	;

楼上的枪械店、蜡烛店和文具店里，也都在忙着打包东西；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [drɪft] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks][ænd; ənd] ['kiːpəz] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

for	**there**	**will**	**be**	**a**	**heavy**	**drift**	**of**	**Lunatics**	**and**	**Keepers**	**to**	**London**	**by**	**the**	**afternoon**	**train**	**.**
为了	那里	将要	是	一个	重的	漂移	的	疯子	和	守门员	到	伦敦	经过	这	下午	火车	.

因为下午会有大批疯子和守灵人乘火车前往伦敦。

[ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evər] ; [ðə; ði] [greɪt] ['pɪnkʊʃn] [æz; əz][laɪk][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ,

The	**course**	**as**	**pretty**	**as**	**ever**	**;**	**the**	**great**	**pincushion**	**as**	**like**	**a**	**pincushion**	**,**
这	课程	作为	漂亮的	作为	曾经	;	这	伟大的	针垫	作为	喜欢	一个	针垫	,

球场一如既往地美丽；巨大的针垫就像一个针垫，

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][pɪnz] ; [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pɪnz] ['wɑːntɪŋ] .

but	**not**	**nearly**	**so**	**full**	**of**	**pins**	**;**	**whole**	**rows**	**of**	**pins**	**wanting**	**.**
但	不是	几乎	所以	满的	的	别针	;	所有的	行	的	别针	想要	.

但针脚远没有那么多；整排整排的针脚都缺失了。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bəuθ] ['luːnəˌtɪks] [ænd; ənd] ['kiːpəz] [bɪ'kʌm] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ]

On	the	great	event	of	the	day	,	both	Lunatics	and	Keepers	become	inspired	with
在	这	伟大的	事件	的	这	天	,	两个都	疯子	和	守门员	变得	灵感	和

[reɪdʒ] ;

rage	;
愤怒	;

在当天的大事件发生时，疯子和守护者都会被愤怒所感染；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['dʒɑːki] ,

and	there	is	a	violent	scuffling	,	and	a	rushing	at	the	losing	jockey	,
和	那里	是	一个	暴力	扭打	,	和	一个	匆忙	在	这	输	骑师	,

于是双方发生激烈冲突，有人冲向落败的骑师。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dʒɑːki] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ]

and	an	emergence	of	the	said	jockey	from	a	swaying	and	menacing
和	一个	出现	的	这	说	骑师	从	一个	摇晃	和	威胁

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

随后，那名骑师从摇晃且充满威胁的人群中走了出来。

[prə'tektɪd] [baɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf]

protected	by	friends	,	and	looking	the	worse	for	wear	;	which	is	a	rough
受保护	经过	朋友们	,	和	寻找	这	更糟	为了	穿	;	哪个	是	一个	粗糙的

[prə'siːdɪŋ] ,

proceeding	,
进行中	,

在朋友的保护下，他看起来疲惫不堪；这真是一件令人难堪的事。

[ðoʊ] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪstəns] .

though	animating	to	see	from	a	pleasant	distance	.
尽管	动画	到	看	从	一个	令人愉快的	距离	.

虽然从远处看还挺生动的。

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] , [rɪlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

After	the	great	event	,	rills	begin	to	flow	from	the	pincushion	towards	the
后	这	伟大的	事件	,	小溪	开始	到	流动	从	这	针垫	向	这

['reɪlroʊd] ;

railroad	;
铁路	;

大事过后，溪流开始从针垫状岩石流向铁路；

[ðə; ði] [rɪlz] [swel] ['ɪntuː] ['rɪvəz] ; [ðə; ði] ['rɪvəz] [suːn] [juˈnaɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] .

the	rills	swell	into	rivers	;	the	rivers	soon	unite	into	a	lake	.
这	小溪	膨胀	进入	河流	;	这	河流	很快	团结	进入	一个	湖	.

小溪汇聚成河流；河流很快汇聚成湖泊。

[ðə; ði] [leɪk] [floʊts] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['ɪntuː] ['dɔŋkəstə] , [pæst][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [blæk] ,

The	lake	floats	Mr	.	Goodchild	into	Doncaster	,	past	the	Itinerant	personage	in	black	,
这	湖	浮标	先生	.	古德柴尔德	进入	唐卡斯特	,	过去的	这	流动	人士	在	黑色的	,

湖水将古德柴尔德先生带到了唐卡斯特，经过了身穿黑衣的流浪汉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒəbli] ['prɪntɪd]

by	the	way	-	side	telling	him	from	the	vantage	ground	of	a	legibly	printed
经过	这	方式	-	边	讲述	他	从	这	优势	地面	的	一个	清晰易读	打印

['plækɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt]

placard	on	a	pole	that	for	all	these	things	the	Lord	will	bring	him	to	judgment
标语牌	在	一个	极	那	为了	全部	这些	事物	这	主	将要	带来	他	到	判断

.

:
.

在路边，有人站在杆子上，用清晰易读的标语牌告诉他，上帝会因这一切事审判他。

[noʊ]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn]['ɔːrd(ə)neri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

No	turtle	and	venison	ordinary	this	evening	;	that	is	all	over	.
不	龟	和	鹿肉	普通的	这	晚上	;	那	是	全部	超过	.

今晚没有了往常的海龟和鹿肉；一切都结束了。

[noʊ] ['betɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði][plænts][ɪn][pɔts] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

No	Betting	at	the	rooms	;	nothing	there	but	the	plants	in	pots	,	which	have
不	投注	在	这	房间	;	没有什么	那里	但	这	植物	在	锅	,	哪个	有

,

,

,

房间里禁止赌博；除了盆栽植物外，什么也没有。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bɪn] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɪrəns] ,

all	the	week	,	been	stood	about	the	entry	to	give	it	an	innocent	appearance	,
全部	这	星期	,	到过	站立	关于	这	入口	到	给	它	一个	清白的	外貌	,

整整一周，我一直站在入口处，装作一副无辜的样子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sɔːrli] ['sɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	which	have	sorely	sickened	by	this	time	.
和	哪个	有	非常	恶心	经过	这	时间	.

而此时它们已经病入膏肓。

['sætərdeɪ] .

Saturday	.
周六	.

周六。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Mr	.	Idle	wishes	to	know	at	breakfast	,
先生	.	闲置的	愿望	到	知道	在	早餐	,

艾德尔先生希望在早餐时知道：

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['gɹoʊnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

what	were	those	dreadful	groanings	in	his	bedroom	doorway	in	the	night	?
什么	是	那些	可怕	呻吟声	在	他的	卧室	门口	在	这	夜晚	?

夜里，他卧室门口传来那些可怕的呻吟声，那是什么声音?

['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] ['ænsər] , ['naɪtmer] .

Mr	.	Goodchild	answers	,	Nightmare	.
先生	.	古德柴尔德	答案	,	恶梦	.

古德柴尔德先生回答：噩梦。

['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['kæləmni] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] ['weɪtər] .

Mr	.	Idle	repels	the	calumny	,	and	calls	the	waiter	.
先生	.	闲置的	排斥	这	诽谤	,	和	呼叫	这	服务员	.

艾德尔先生驳斥了诽谤，并叫来了服务员。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz] ['veri] ['sɑːri] — [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Angel	is	very	sorry	—	had	intended	to	explain	;	but	you	see	,	gentlemen	,
这	天使	是	非常	对不起	—	有	故意的	到	解释	;	但	你	看	,	先生们	,

天使深感抱歉——原本打算解释一下；但是，先生们，你们看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][daɪnd] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

there	was	a	gentleman	dined	down	-	stairs	with	two	more	,	and	he	had
那里	曾是	一个	绅士	用餐	向下	-	楼梯	和	二	更多的	,	和	他	有

[lɔːst][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

lost	a	deal	of	money	,
丢失的	一个	交易	的	钱	,

楼下有一位先生和另外两个人一起用餐，他输了一大笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] - [tʊk] [ðə; ði]

and	he	would	drink	a	deal	of	wine	,	and	in	the	night	he	'	took	the
和	他	会	喝	一个	交易	的	葡萄酒	,	和	在	这	夜晚	他	-	采取	这

['hɒrəz] ,

horrors	,
恐怖	,

他会喝很多酒，到了晚上，他会“承受恐惧”，

- [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ;

'	and	got	up	;
-	和	得到	向上	;

然后他起身；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn]

and	as	his	friends	could	do	nothing	with	him	he	laid	himself	down
和	作为	他的	朋友们	可以	做	没有什么	和	他	他	铺设	他自己	向下

[ænd; ənd] [groʊn] [æt; ət]['mɪstər] . ['aɪdlz] [dɔːr] .

and	groaned	at	Mr	.	Idle's	door	.
和	呻吟	在	先生	.	闲置的	门	.

朋友们都束手无策，他只好躺在艾德尔先生的门前呻吟。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd] [groʊn] [ðer; ðər] , - ['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [sez] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə]

'	And	he	DID	groan	there	,	'	Mr	.	Idle	says	;	'	and	you	will	please	to
-	和	他	做过	呻吟	那里	,	-	先生	.	闲置的	说道	;	-	和	你	将要	请	到

[ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] ,

imagine	me	inside	,
想象	我	里面	,

“他当时确实呻吟了一声，”艾德尔先生说，“请想象一下我当时在他里面的感受。”

“ ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] ” [tuː] !

“	taking	the	horrors	”	too	!
“	采取	这	恐怖	”	也	!

“连恐怖也一起承受！”

- [soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['spɔːrtɪŋ]

'	So	far	,	the	picture	of	Doncaster	on	the	occasion	of	its	great	sporting
-	所以	远的	,	这	图片	的	唐卡斯特	在	这	场合	的	它是	伟大的	体育

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

anniversary	,
周年纪念日	,

“到目前为止，唐卡斯特在盛大的体育周年纪念之际的景象是……”

['ɔfɚz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

offers	probably	a	general	representation	of	the	social	condition	of	the	town	,
优惠	大概	一个	一般的	表示	的	这	社会的	状况	的	这	镇	,

这或许能大致反映该镇的社会状况。

[ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

in	the	past	as	well	as	in	the	present	time	.
在	这	过去的	作为	出色地	作为	在	这	展示	时间	.

无论过去还是现在。

[ðə; ði][soʊl]['loʊk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] ,

The	sole	local	phenomenon	of	the	current	year	,
这	唯一	当地的	现象	的	这	当前的	年	,

今年唯一的本地现象，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which may be considered as entirely unprecedented in its way , and which
哪个 可能 是 经过考虑的 作为 完全 空前的 在 它是 方式 , 和 哪个
['sɜːrt(ə)nli] [kleɪmz] ,
certainly claims ,
当然 索赔 ,

这在某种程度上可以说是完全史无前例的，而且它确实声称：

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [sʌm; səm] [slaɪt] [ʃer] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
on that account , some slight share of notice , consists in the actual existence of
在 那 帐户 , 一些 轻微 分享 的 注意 , 由 在 这 实际的 存在 的
[wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
one remarkable individual ,
一 卓越 个人 ,

因此，之所以能获得一些关注，是因为确实存在一位杰出人物。

[huː] [ɪz] ['sɒdʒɜːn] [ɪn] ['dɔŋkəstə] , [ænd; ənd] [huː] , ['niːðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]
who is sojourning in Doncaster , and who , neither directly nor indirectly
WHO 是 旅居 在 唐卡斯特 , 和 WHO , 两者都不 直接地 也不 间接
, [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] ,
, has anything at all to do ,
, 有 任何事物 在 全部 到 做 ,

他目前在唐卡斯特逗留，而且无论直接还是间接，都与此事没有任何关系。

[ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [wət'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
in any capacity whatever , with the racing amusements of the week .
在 任何 容量 任何 , 和 这 赛车 娱乐 的 这 星期 .

无论以何种方式，都与本周的赛车娱乐活动有关。

['reɪndʒɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kraʊd] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [taʊn] ,
Ranging throughout the entire crowd that fills the town ,
范围 自始至终 这 全部的 人群 那 填充 这 镇 ,

遍及全镇的人群，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
and including the inhabitants as well as the visitors ,
和 包括 这 居民 作为 出色地 作为 这 访客 ,

包括当地居民和游客，

['noʊbɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
nobody is to be found altogether disconnected with the business of the day ,
无人 是 到 是 成立 共 断开连接 和 这 商业 的 这 天 ,

没有一个人完全脱离日常事务。

[ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'pærəleld] [mæn] .
excepting this one unparalleled man .
除外 这 一 无与伦比 男人 .

除了这位举世无双的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bet] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [men] .
He does not bet on the races , like the sporting men .
他 做 不是 赌注 在 这 种族 , 喜欢 这 体育 男人 .

他不像那些体育爱好者那样参与赛马赌博。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] , ['stɑːrtɚz] , ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [grumz] .
He does not assist the races , like the jockeys , starters , judges , and grooms .
他 做 不是 协助 这 种族 , 喜欢 这 骑师 , 首发 , 法官 , 和 新郎 .

他并不像骑师、起跑员、裁判和马夫那样协助比赛。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [laɪk] ['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

He	does	not	look	on	at	the	races	,	like	Mr	.	Goodchild	and	his	fellow	-
他	做	不是	看	在	在	这	种族	,	喜欢	先生	.	古德柴尔德	和	他的	同伴	-

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

他不像古德柴尔德先生和其他观众那样观看比赛。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['reɪsɪz] , [laɪk][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] .

He	does	not	profit	by	the	races	,	like	the	hotel	-	keepers	and	the	tradespeople	.
他	做	不是	利润	经过	这	种族	,	喜欢	这	酒店	-	守门员	和	这	工匠	.

他不像旅店老板和商贩那样从赛马中获利。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [laɪk][ðə; ði] [buːθ] - ['kiːpəz] ,

He	does	not	minister	to	the	necessities	of	the	races	,	like	the	booth	-	keepers	,
他	做	不是	部长	到	这	必需品	的	这	种族	,	喜欢	这	展位	-	守门员	,

他不像摊贩那样为赛马爱好者提供生活所需，

[ðə; ði] [poʊ'stɪljən] , [ðə; ði] ['weitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːkər] [ʌv; əv] [lɪsts] .

the	postilions	,	the	waiters	,	and	the	hawkers	of	Lists	.
这	邮差	,	这	服务员	,	和	这	小贩	的	列表	.

邮递员、服务员和报童。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['æktər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	does	not	assist	the	attractions	of	the	races	,	like	the	actors	at	the	theatre	,
他	做	不是	协助	这	景点	的	这	种族	,	喜欢	这	演员	在	这	剧院	,

他并不像剧院里的演员那样，为赛车运动的吸引力推波助澜。

[ðə; ði]['raɪdərz][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ɔːr][ðə; ði] ['pɔstʃərə] [æt; ət][ðə; ði]['poʊzɪz] [plæ'stik] .

the	riders	at	the	circus	,	or	the	posturers	at	the	Poses	Plastiques	.
这	骑手	在	这	马戏团	,	或者	这	摆姿势者	在	这	姿势	塑料	.

马戏团的骑手，或者造型艺术展上的摆姿者。

[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,

Absolutely	and	literally	,
绝对地	和	字面上地	,

绝对的，字面意义上的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['dɔŋkəstə] [huː] [stændz][baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - ['floʊɪŋ]

he	is	the	only	individual	in	Doncaster	who	stands	by	the	brink	of	the	full	-	flowing
他	是	这	仅有的	个人	在	唐卡斯特	WHO	站立	经过	这	边缘	的	这	满的	-	流动

[reɪs] - [striːm] ,

race	-	stream	,
种族	-	溪流	,

他是唐卡斯特唯一一个站在奔腾不息的河水边的人。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

and	is	not	swept	away	by	it	in	common	with	all	the	rest	of	his	species	.
和	是	不是	扫荡	离开	经过	它	在	常见的	和	全部	这	休息	的	他的	物种	.

与其他同类一样，它并没有被洪水冲走。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːdərn]['hɜːrmɪt] , [ðɪs] ['reklu:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] - [wiːk] , [ðɪs] [ɪn'skruːtəbli]

Who	is	this	modern	hermit	,	this	recluse	of	the	St	.	Leger	-	week	,	this	inscrutably
WHO	是	这	现代的	隐士	,	这	隐士	的	这	英石	.	莱杰	-	星期	,	这	难以捉摸

[ʌngrɪ'gɛrɪəs] ['biːɪŋ] ,

ungregarious	being	,
不合群的	存在	,

这位现代隐士是谁？这位圣莱杰周的隐居者是谁？这位难以捉摸、不喜社交的人是谁？

[huː] [laɪvz; lɪvz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] -
who **lives** **apart** **from** **the** **amusements** **and** **activities** **of** **his** **fellow** **-**
WHO 生活 除 从 这 娱乐 和 活动 的 他的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] ?
creatures **?**
生物 ?

谁会远离同类的娱乐和活动呢?

[ˈʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈiːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈridlz] .
Surely **,** **there** **is** **little** **difficulty** **in** **guessing** **that** **clearest** **and** **easiest** **of** **all** **riddles** **.**
一定 , 那里 是 小的 困难 在 猜测 那 最清晰 和 最容易 的 全部 谜语 .

当然，要猜出这个最清晰、最简单的谜语应该没什么难度。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈtɔməs] [ˈaɪd(ə)l] ?
Who **could** **he** **be** **,** **but** **Mr** **.** **Thomas** **Idle** **?**
WHO 可以 他 是 , 但 先生 . 托马斯 闲置的 ?

他还能是谁呢？当然是托马斯·艾德尔先生！

[ˈtɔməs] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈdɔŋkəstə] ,
Thomas **had** **suffered** **himself** **to** **be** **taken** **to** **Doncaster** **,**
托马斯 有 遭受 他自己 到 是 已采取 到 唐卡斯特 ,

托马斯甘愿被带到唐卡斯特。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn]
just **as** **he** **would** **have** **suffered** **himself** **to** **be** **taken** **to** **any** **other** **place** **in**
只是 作为 他 会 有 遭受 他自己 到 是 已采取 到 任何 其他 地方 在
[ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌgærənˈtiː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtempəreri] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **habitable** **globe** **which** **would** **guarantee** **him** **the** **temporary** **possession** **of** **a**
这 适宜居住 地球 哪个 会 保证 他 这 暂时的 拥有 的 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈsoʊfə][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][ɑːn] .
comfortable **sofa** **to** **rest** **his** **ankle** **on** **.**
舒服的 沙发 到 休息 他的 踝 在 .

就像他甘愿被带到地球上任何其他地方，只要能保证他暂时拥有一张舒适的沙发来休息脚踝一样。

[wʌns] [ɪˈstæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg][ɑːn][wʌn] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]
Once **established** **at** **the** **hotel** **,** **with** **his** **leg** **on** **one** **cushion** **and** **his** **back**
一次 已确立的 在 这 酒店 , 和 他的 腿 在 一 软垫 和 他的 后退
[əˈgenst] [əˈnʌðər] ,
against **another** **,**
反对 其他 ,

在酒店安顿好之后，他一条腿搭在一个垫子上，背靠着另一个垫子，

[hiː; hi] [ˈfɔːrməli] [dɪˈklaɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] [wətˈevər] [kəˈnektɪd]
he **formally** **declined** **taking** **the** **slightest** **interest** **in** **any** **circumstance** **whatever** **connected**
他 正式地 拒绝 采取 这 丝毫 兴趣 在 任何 环境 任何 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,
with **the** **races** **,**
和 这 种族 ,

他正式拒绝就任何与赛马有关的情况表现出丝毫兴趣。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
or **with** **the** **people** **who** **were** **assembled** **to** **see** **them** **.**
或者 和 这 人们 WHO 是 组装 到 看 他们 .

或者和聚集在一起观看他们的人们一起。

[ˈfrænsɪs] [ˈgʊdˌtʃaɪld] , [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [ˈtrævəlɪŋ] -
Francis **Goodchild** **,** **anxious** **that** **the** **hours** **should** **pass** **by** **his** **crippled** **travelling** **-**
弗朗西斯 古德柴尔德 , 焦虑的 那 这 小时 应该 经过 经过 他的 残疾的 旅行 -
[kəmˈpænjən] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
companion **as** **lightly** **as** **possible** **,**
伴侣 作为 轻轻 作为 可能的 ,

弗朗西斯·古德柴尔德很担心他那行动不便的旅伴会过得太慢，所以他很想让这段时间尽可能地轻松一些。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

suggested	**that**	**his**	**sofa**	**should**	**be**	**moved**	**to**	**the**	**window**	**,**
建议	那	他的	沙发	应该	是	已搬	到	这	窗户	,

他建议把沙发搬到窗边。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv]

and	**that**	**he**	**should**	**amuse**	**himself**	**by**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**moving**	**panorama**	**of**
和	那	他	应该	娱乐	他自己	经过	寻找	出去	在	这	移动	全景	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	**,**
人类	,

他应该通过欣赏人类社会变迁的全景来消遣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [prɪˈzentɪd] .

which	**the**	**view**	**from**	**it**	**of**	**the**	**principal**	**street**	**presented**	**.**
哪个	这	看法	从	它	的	这	主要的	街道	呈现	.

从这里可以欣赏到主街的景色。

[ˈtɔməs] , [haʊˈevər] , [ˈstedəli] [dɪˈklaɪnd] [ˈprɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

Thomas	**,**	**however**	**,**	**steadily**	**declined**	**profiting**	**by**	**the**	**suggestion**	**.**
托马斯	,	然而	,	稳步	拒绝	获利	经过	这	建议	.

然而，托马斯始终拒绝从这一建议中获利。

- [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈbrʌðər] [ˈfrænsɪs] ,

'	**The**	**farther**	**I**	**am**	**from**	**the**	**window**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**the**	**better**	**,**	**Brother**	**Francis**	**,**
-	这	更远	我	是	从	这	窗户	,	-	他	说	,	-	这	更好的	,	兄弟	弗朗西斯	,

“我离窗户越远越好，”他说，“弗朗西斯兄弟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] .

I	**shall**	**be**	**pleased**	**.**
我	将	是	高兴	.

我会很高兴。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˈprevələnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː]

I	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**one**	**prevalent**	**idea**	**of**	**all**	**those**	**people**	**who**
我	有	没有什么	在	常见的	和	这	一	流行	主意	的	全部	那些	人们	WHO

[ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

are	**passing**	**in**	**the**	**street**	**.**
是	通过	在	这	街道	.

我与街上那些熙熙攘攘的人们普遍持有的想法毫无共同之处。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? -

Why	**should**	**I**	**care**	**to**	**look**	**at**	**them**	**?**	**'**
为什么	应该	我	关心	到	看	在	他们	?	-

我为什么要去看它们?

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprevələnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni]

'	**I**	**hope**	**I**	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**prevalent**	**idea**	**of**	**a**	**great**	**many**
-	我	希望	我	有	没有什么	在	常见的	和	这	流行	主意	的	一个	伟大的	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

“我希望我的观点与他们中许多人的普遍想法没有任何共同之处。”

[ˈiːðər] , - [ˈænsər] [ˈgʊdˌtʃaɪld] ,

either	**,**	**'**	**answered**	**Goodchild**	**,**
任何一个	,	-	回答	古德柴尔德	,

“都可以，”古德柴尔德回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

thinking	of	the	sporting	gentlemen	whom	he	had	met	in	the	course	of	his
思维	的	这	体育	先生们	谁	他	有	遇见	在	这	课程	的	他的

['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt] ['dɔŋkəstə] .

wanderings	about	Doncaster	.
漫游	关于	唐卡斯特	.

他想起了在唐卡斯特附近游荡时遇到的那些热爱运动的绅士们。

- [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri]

'	But	,	surely	,	among	all	the	people	who	are	walking	by	the	house	,	at	this	very
-	但	,	一定	,	之中	全部	这	人们	WHO	是	步行	经过	这	房子	,	在	这	非常

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但是，毫无疑问，此刻所有路过这栋房子的人中，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] — -

you	may	find	—	'
你	可能	寻找	—	-

你可能会发现——

- [nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['tɔməs] , - [huː] [ɪz][nɑːt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

'	Not	one	living	creature	,	'	interposed	Thomas	,	'	who	is	not	,	in	one	way	or	another	,
-	不是	一	活的	生物	,	-	插入	托马斯	,	-	WHO	是	不是	,	在	一	方式	或者	其他	,

“没有一个生物，”托马斯插话道，“不是以某种方式……”

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] , [æn; ən][əd'maɪərər]

interested	in	horses	,	and	who	is	not	,	in	a	greater	or	less	degree	,	an	admirer
感兴趣的	在	马匹	,	和	WHO	是	不是	,	在	一个	更大的	或者较少的		程度	,	一个	仰慕者

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

对马感兴趣，谁又能不或多或少地欣赏马呢?

[naʊ] , [aɪ][hoʊld] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdruped]

Now	,	I	hold	opinions	in	reference	to	these	particular	members	of	the	quadruped
现在	,	我	抓住	意见	在	参考	到	这些	特别的	成员	的	这	四足动物

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

现在，我对四足动物中的某些特定成员持有特定的看法。

[wɪtʃ] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv]) [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

which	may	lay	claim	(	as	I	believe	)	to	the	disastrous	distinction	of	being
哪个	可能	躺	宣称	(	作为	我	相信	)	到	这	灾难性的	区别	的	存在

[ˌʌnˌpɑːr'teɪkən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

unpartaken	by	any	other	human	being	,
未参与的	经过	任何	其他	人类	存在	,

它可能（依我之见）享有一个灾难性的殊荣：那就是其他任何人类都未曾拥有过。

['sivilaizd][ɔːr] ['sævɪdʒ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

civilised	or	savage	,	over	the	whole	surface	of	the	earth	.
文明	或者	野蛮的	,	超过	这	所有的	表面	的	这	地球	.

文明的或野蛮的，遍布地球的各个角落。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , ['frænsɪs] ,

Taking	the	horse	as	an	animal	in	the	abstract	,	Francis	,
采取	这	马	作为	一个	动物	在	这	抽象的	,	弗朗西斯	,

从抽象意义上讲，弗朗西斯认为，马作为一种动物，

[aɪ] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . -

I	cordially	despise	him	from	every	point	of	view	.	'
我	诚挚地	鄙视	他	从	每一个	观点	的	看法	.	-

我从各个方面都由衷地鄙视他。

- ['tɔməs] , - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] , - [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt]

'	Thomas	,	'	said	Goodchild	,	'	confinement	to	the	house	has	begun	to	affect
-	托马斯	,	-	说	古德柴尔德	,	-	监禁	到	这	房子	有	开始	到	影响

[jʊr; jər] ['bɪlieri] [sɪ'kriːʃənz] .

your	biliary	secretions	.
你的	胆道	分泌物	.

“托马斯，”古德柴尔德说，“居家隔离已经开始影响你的胆汁分泌了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['fɪzɪk] . -

I	shall	go	to	the	chemist's	and	get	you	some	physic	.	'
我	将	去	到	这	化学家的	和	得到	你	一些	物理学	.	-

我去药店给你买点药。

- [aɪ]['ɑːbdʒekt] , - [kən'tɪnjuːd] ['tɔməs] , ['kwaɪətli] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hæt] ,

'	I	object	,	'	continued	Thomas	,	quietly	possessing	himself	of	his	friend's	hat	,
-	我	目的	,	-	持续	托马斯	,	悄悄	拥有	他自己	的	他的	朋友们	帽子	,

“我反对，”托马斯继续说道，一边悄悄地拿过朋友的帽子。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , — - [aɪ]['ɑːbdʒekt] , [fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

which	stood	on	a	table	near	him	,	—	'	I	object	,	first	,	to	the	personal
哪个	站立	在	一个	桌子	靠近	他	,	—	-	我	目的	,	第一的	,	到	这	个人的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

appearance	of	the	horse	.
外貌	的	这	马	.

它就放在他附近的一张桌子上——“我首先反对的是这匹马的外观。

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bjuːti] , [æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .

I	protest	against	the	conventional	idea	of	beauty	,	as	attached	to	that	animal	.
我	反对	反对	这	传统的	主意	的	美丽	,	作为	随附的	到	那	动物	.

我反对将美的传统观念与动物联系起来。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][noʊz] [tuː] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː] [loʊ] ,

I	think	his	nose	too	long	,	his	forehead	too	low	,
我	思考	他的	鼻子	也	长的	,	他的	前额	也	低的	,

我觉得他的鼻子太长，额头太低。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [hɔːrs]) [rɪ'dɪkjələsli] [θɪn] [baɪ]

and	his	legs	(	except	in	the	case	of	the	cart	-	horse	)	ridiculously	thin	by
和	他的	腿	(	除了	在	这	案件	的	这	大车	-	马	)	荒谬地	薄的	经过

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

comparison	with	the	size	of	his	body	.
比较	和	这	尺寸	的	他的	身体	.

除了拉车的马以外，他的腿与他的身体相比显得异常细长。

[ə'gen] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [bɪg][æn; ən]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][ɪz] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'temptəbl]

Again	,	considering	how	big	an	animal	he	is	,	I	object	to	the	contemptible
再次	,	考虑	如何	大的	一个	动物	他	是	,	我	目的	到	这	可鄙

['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

delicacy	of	his	constitution	.
美味	的	他的	宪法	.

再说，考虑到他体型如此庞大，我对他那可鄙的娇弱体质感到愤慨。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['sɪkliɪst] ['kriːtʃər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

Is	he	not	the	sickliest	creature	in	creation	?
是	他	不是	这	病态最严重的	生物	在	创建	?

他难道不是世上最虚弱的生物吗?

[dʌz] ['eni] [tʃaɪld] [kætʃ] [koʊld][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] ?

Does	any	child	catch	cold	as	easily	as	a	horse	?
做	任何	孩子	抓住	寒冷的	作为	容易地	作为	一个	马	?

有哪个孩子像马一样容易感冒吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [spreɪn] [hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [streŋθ] ,

Does	he	not	sprain	his	fetlock	,	for	all	his	appearance	of	superior	strength	,
做	他	不是	扭伤	他的	系节	,	为了	全部	他的	外貌	的	优越的	力量	,

他看起来力大无穷，难道不会扭伤球节吗?

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] !

as	easily	as	I	sprained	my	ankle	!
作为	容易地	作为	我	扭伤	我的	踝	!

就像我扭伤脚踝一样容易!

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['helpləs]

Furthermore	,	to	take	him	from	another	point	of	view	,	what	a	helpless
此外	,	到	拿	他	从	其他	观点	的	看法	,	什么	一个	无助

[retʃ] [hiː; hi][ɪz] !

wretch	he	is	!
可怜虫	他	是	!

此外，从另一个角度来看，他真是个无助的可怜虫!

[noʊ] [faɪn] ['leɪdi] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['kɑːnstənt] ['weɪtɪŋ] - [ɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] .

No	fine	lady	requires	more	constant	waiting	-	on	than	a	horse	.
不	美好的	女士	需要	更多的	持续的	等待	-	在	比	一个	马	.

没有哪位贵妇比一匹马更需要人时刻伺候。

['ʌðər] ['ænɪmlz] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [twɑː'let] : [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gruːm] .

Other	animals	can	make	their	own	toilette	:	he	must	have	a	groom	.
其他	动物	能	制作	他们的	自己的	厕所	:	他	必须	有	一个	新郎	.

其他动物可以自己梳理毛发，而它却需要专门的梳理服务。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['glɑːsi]

You	will	tell	me	that	this	is	because	we	want	to	make	his	coat	artificially	glossy
你	将要	告诉	我	那	这	是	因为	我们	想	到	制作	他的	外套	人为地	光滑

.

:

.

你会告诉我，这是因为我们想让他的皮毛看起来更有光泽。

['glɑːsi] ! [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ][kæt] , — [maɪ] ['klevər] [kæt] , [huː] [kæn; kən]

Glossy	!	Come	home	with	me	,	and	see	my	cat	,	—	my	clever	cat	,	who	can
光滑	!	来	家	和	我	,	和	看	我的	猫	,	—	我的	聪明的	猫	,	WHO	能

[gruːm] [hɜːr'self] !

groom	herself	!
新郎	她自己	!

真漂亮！跟我回家看看我的猫——我聪明的猫，它会自己梳理毛发!

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːg] !

Look	at	your	own	dog	!
看	在	你的	自己的	狗	!

看看你自己的狗!

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] ['kɜːri] - [kɔmz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnɪst] [tiːθ] !

see	how	the	intelligent	creature	curry	-	combs	himself	with	his	own	honest	teeth	!
看	如何	这	聪明的	生物	咖喱	-	梳子	他自己	和	他的	自己的	诚实的	牙齿	!

看看这聪明的家伙是如何用自己诚实的牙齿梳理毛发的!

[ðen] , [ə'gen] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , ['nɜːrvəs] [fuːl] !

Then	,	again	,	what	a	fool	the	horse	is	,	what	a	poor	,	nervous	fool	!
然后	,	再次	,	什么	一个	傻子	这	马	是	,	什么	一个	贫穷的	,	紧张的	傻子	!

唉，这匹马真是个傻瓜，真是个可怜又紧张的傻瓜!

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	will	start	at	a	piece	of	white	paper	in	the	road	as	if	it	was	a
他	将要	开始	在	一个	片	的	白色的	纸	在	这	路	作为	如果	它	曾是	一个

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

他会把路上的一张白纸当成狮子一样盯着看。

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

His	one	idea	,	when	he	hears	a	noise	that	he	is	not	accustomed	to	,
他的	一	主意	,	什么时候	他	听到	一个	噪音	那	他	是	不是	习惯	到	,

每当他听到不寻常的声音时，他脑海中就会浮现出这样一个想法：

[ɪz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

is	to	run	away	from	it	.
是	到	跑步	离开	从	它	.

就是逃离它。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['kɑːmən] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

What	do	you	say	to	those	two	common	instances	of	the	sense	and	courage
什么	做	你	说	到	那些	二	常见的	实例	的	这	感觉	和	勇气

[ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrdli] ['əuvə'preizd] ['ænɪm(ə)l] ?

of	this	absurdly	overpraised	animal	?
的	这	荒谬地	过誉	动物	?

对于这种被过分夸大的动物所展现出的智慧和勇气，你有什么看法?

[aɪ] [maɪt] ['mʌltɪplaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ,

I	might	multiply	them	to	two	hundred	,
我	可能	乘	他们	到	二	百	,

我可以把它们乘以二百，

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [weɪst] [maɪ] [breθ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [duː] .

if	I	chose	to	exert	my	mind	and	waste	my	breath	,	which	I	never	do	.
如果	我	选择	到	发挥	我的	头脑	和	浪费	我的	气息	,	哪个	我	绝不	做	.

如果我选择费脑筋、浪费口舌，而我从来不会这样做。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [læst] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

I	prefer	coming	at	once	to	my	last	charge	against	the	horse	,
我	更喜欢	未来	在	一次	到	我的	最后的	收费	反对	这	马	,

我宁愿立刻发起对马的最后一次冲锋，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] .

which	is	the	most	serious	of	all	,	because	it	affects	his	moral	character	.
哪个	是	这	最多	严肃的	的	全部	,	因为	它	影响	他的	道德	特点	.

这是最严重的，因为它影响到他的道德品格。

[aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm]['boʊldli] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['sɜːrvənt][tuː; tə][mæn] , [ʌv; əv] ['slaɪnəs] [ænd; ənd]

I	accuse	him	boldly	,	in	his	capacity	of	servant	to	man	,	of	slyness	and
我	控	他	大胆地	,	在	他的	容量	的	仆人	到	男人	,	的	狡猾	和

['tretʃəri] .

treachery	.
背信弃义	.

我以仆人的身份，大胆地指控他狡诈奸诈。

[aɪ][brænd][hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [maɪld][hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,

I	brand	him	publicly	,	no	matter	how	mild	he	may	look	about	the	eyes	,
我	品牌	他	公开	,	不	事情	如何	温和的	他	可能	看	关于	这	眼睛	,

不管他眼神多么温和，我都会公开给他贴上标签。

[ɔːr] [haʊ] [sliːk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [bɪ'treɪər] ,

or	how	sleek	he	may	be	about	the	coat	,	as	a	systematic	betrayer	,
或者	如何	光滑	他	可能	是	关于	这	外套	,	作为	一个	系统	背叛者	,

或者说，他穿这件外套多么光鲜亮丽，其实是一个系统性的背叛者。

[wen'evər] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði] [tʃæns] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

whenever	he	can	get	the	chance	,	of	the	confidence	reposed	in	him	.
每当	他	能	得到	这	机会	,	的	这	信心	安息	在	他	.

只要有机会，他就会不辜负大家对他的信任。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ? -

What	do	you	mean	by	laughing	and	shaking	your	head	at	me	?	'
什么	做	你	意思是	经过	笑	和	摇晃	你的	头	在	我	?	-

你笑着摇头是什么意思?

- [oʊ] , ['tɔməs] , ['tɔməs] ! - [sed] ['gʊdˌtʃaɪld] .

'	Oh	,	Thomas	,	Thomas	!	'	said	Goodchild	.
-	哦	,	托马斯	,	托马斯	!	-	说	古德柴尔德	.

“哦，托马斯，托马斯！”古德柴尔德说道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ] [ðæt] ['fɪzɪk]

'	You	had	better	give	me	my	hat	;	you	had	better	let	me	get	you	that	physic
-	你	有	更好的	给	我	我的	帽子	;	你	有	更好的	让	我	得到	你	那	物理学

. -

: '

. -

“你最好把帽子给我；你最好让我给你拿药。”

- [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

'	I	will	let	you	get	anything	you	like	,	including	a	composing	draught	for	yourself	,
-	我	将要	让	你	得到	任何事物	你	喜欢	,	包括	一个	构成	草稿	为了	你自己	,

“我会让你得到任何你想要的东西，包括你自己的作曲草稿。”

- [sed] ['tɔməs] , ['ɪrɪtəbli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ə'prɛntɪsɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

'	said	Thomas	,	irritably	alluding	to	his	fellow	-	apprentice's	inexhaustible	activity	,
-	说	托马斯	,	易怒地	暗示	到	他的	同伴	-	学徒的	取之不尽的	活动	,

托马斯不耐烦地说，他指的是他那位学徒伙伴没完没了的忙碌。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][sɪt]['kwaɪət][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] .

'	if	you	will	only	sit	quiet	for	five	minutes	longer	,	and	hear	me	out	.
-	如果	你	将要	仅有的	坐	安静的	为了	五	分钟	更长	,	和	听到	我	出去	.

如果你能再安静地坐五分钟，听我说完。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] [brɪ'treɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

I	say	again	the	horse	is	a	betrayer	of	the	confidence	reposed	in	him	;
我	说	再次	这	马	是	一个	背叛者	的	这	信心	安息	在	他	;

我再说一遍，这匹马辜负了人们对它的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

and	that	opinion	,	let	me	add	,	is	drawn	from	my	own	personal	experience	,
和	那	观点	,	让	我	添加	,	是	绘制	从	我的	自己的	个人的	经验	,

而且，我还要补充一点，这种观点源于我个人的经验。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn] ['eni] ['fænsɪf(ə)l] ['θiːəri] [wət'evər] .

and	is	not	based	on	any	fanciful	theory	whatever	.
和	是	不是	基于	在	任何	奇幻的	理论	任何	.

而且它并非基于任何臆想的理论。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['instənsiz] , [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['instənsiz] .

You	shall	have	two	instances	,	two	overwhelming	instances	.
你	将	有	二	实例	,	二	压倒	实例	.

你将面临两个例子，两个压倒性的例子。

[let] [ˌem 'iː][stɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ] ['æskɪŋ] ,

Let	me	start	the	first	of	these	by	asking	,
让	我	开始	这	第一的	的	这些	经过	问	,

首先，我想问：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃetlənd] ['poʊni][hæz; həz] ['ærəgeɪt] [tuː; tə]

what	is	the	distinguishing	quality	which	the	Shetland	Pony	has	arrogated	to
什么	是	这	区别	质量	哪个	这	设得兰群岛	小马	有	僭越	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

设得兰矮种马究竟具有怎样的独特品质?

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [pər'petʃuəli] ['trʌmpətɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrt]

and	is	still	perpetually	trumpeting	through	the	world	by	means	of	popular	report
和	是	仍然	永恒地	吹号	通过	这	世界	经过	方法	的	受欢迎的	报告

[ænd; ənd] [bʊks] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

and	books	on	Natural	History	?
和	图书	在	自然的	历史	?

而且至今仍通过通俗报道和自然史书籍在世界各地不断宣传?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] .

I	see	the	answer	in	your	face	:	it	is	the	quality	of	being	Sure	-	Footed	.
我	看	这	回答	在	你的	脸	:	它	是	这	质量	的	存在	当然	-	有脚的	.

我从你的脸上看到了答案:那就是稳健的品质。

[hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːrdinəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪtʃ]

He	professes	to	have	other	virtues	,	such	as	hardiness	and	strength	,	which
他	声称	到	有	其他	美德	,	这样的	作为	耐寒性	和	力量	,	哪个

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ɑːn]['traɪəl] ;

you	may	discover	on	trial	;
你	可能	发现	在	审判	;

他声称自己还有其他美德,例如坚韧和力量,这些美德你可能会在审判中发现;

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'sists] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'liːvɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

but	the	one	thing	which	he	insists	on	your	believing	,	when	you	get	on	his	back
但	这	一	事物	哪个	他	坚持	在	你的	相信	,	什么时候	你	得到	在	他的	后退

,

,
,

但他坚持让你相信一件事,当你骑在他背上时,

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][nɑːt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

is	that	he	may	be	safely	depended	on	not	to	tumble	down	with	you	.
是	那	他	可能	是	安全	取决于	在	不是	到	翻滚	向下	和	你	.

也就是说,你可以放心地相信他不会和你一起摔倒。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃetlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] .

Some	years	ago	,	I	was	in	Shetland	with	a	party	of	friends	.
一些	年	前	,	我	曾是	在	设得兰群岛	和	一个	派对	的	朋友们	.

几年前,我和一群朋友在设得兰群岛游玩。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðæt]

They	insisted	on	taking	me	with	them	to	the	top	of	a	precipice	that
他们	坚持	在	采取	我	和	他们	到	这	顶部	的	一个	悬崖	那

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] .

overhung	the	sea	.
悬垂	这	海	.

他们坚持要带我到悬崖顶上,悬崖俯瞰着大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]

It	was	a	great	distance	off	,	but	they	all	determined	to	walk	to	it	except
它	曾是	一个	伟大的	距离	离开	,	但	他们	全部	决定	到	走	到	它	除了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然路途遥远，但除了我以外，他们都决定步行前往。

[aɪ][wʌz; wəz]['waɪzər] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] - ,

I	was	wiser	then	than	I	was	with	you	at	Carrock	,
我	曾是	更明智	然后	比	我	曾是	和	你	在	-	,

那时的我比在卡罗克和你在一起时更明智。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	I	determined	to	be	carried	to	the	precipice	.
和	我	决定	到	是	携带	到	这	悬崖	.

我决心被带到悬崖边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kærɪdʒ] - [roʊd][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɔːfərd] ([ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

There	was	no	carriage	-	road	in	the	island	,	and	nobody	offered	(	in	consequence
那里	曾是	不	运输	-	路	在	这	岛	,	和	无人	提供	(	在	结果

, [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ,

,	as	I	suppose	,
,	作为	我	认为	,

岛上没有马车道，也没有人提供（因此，我想，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪktli] - ['sivilaizd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'dæn] -

of	the	imperfectly	-	civilised	state	of	the	country	)	to	bring	me	a	sedan	-
的	这	不完美地	-	文明	状态	的	这	国家	)	到	带来	我	一个	轿车	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

（由于该国文明程度不高）给我抬一顶轿子，

[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [best] .

which	is	naturally	what	I	should	have	liked	best	.
哪个	是	自然	什么	我	应该	有	喜欢	最好的	.

这自然是我最喜欢的。

[ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn'sted] .

A	Shetland	pony	was	produced	instead	.
一个	设得兰群岛	小马	曾是	生产	反而	.

结果却培育出了一匹设得兰矮种马。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [ri'kɔːld] ['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]

I	remembered	my	Natural	History	,	I	recalled	popular	report	,	and	I	got	on	the
我	记得	我的	自然的	历史	,	我	召回	受欢迎的	报告	,	和	我	得到	在	这

['lɪt(ə)l] ['biːsts] [bæk] ,

little	beast's	back	,
小的	野兽的	后退	,

我记起了自然史，想起了科普报道，然后就骑上了那只小野兽的背。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	any	other	man	would	have	done	in	my	position	,
作为	任何	其他	男人	会	有	完毕	在	我的	位置	,

换作其他任何人，换作是我也会这么做。

['pleɪsɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

placing	implicit	confidence	in	the	sureness	of	his	feet	.
放置	隐式	信心	在	这	确定性	的	他的	脚	.

他对自己稳健的步伐充满信心。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'peɪ] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] ?
And **how** **did** **he** **repay** **that** **confidence** **?**
和 如何 做过 他 偿还 那 信心 ?

他又是如何回报这份信任的呢?

['brʌðər] ['frænsɪs] , ['kæri] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuːn] .
Brother **Francis** **,** **carry** **your** **mind** **on** **from** **morning** **to** **noon** **.**
兄弟 弗朗西斯 , 携带 你的 头脑 在 从 早晨 到 中午 .

弗朗西斯兄弟，请你从早晨到中午都保持专注。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][bɑːg] , [baʊndɪd] [baɪ] [loʊ]
Picture **to** **yourself** **a** **howling** **wilderness** **of** **grass** **and** **bog** **,** **bounded** **by** **low**
图片 到 你自己 一个 嚎叫 荒野 的 草 和 沼泽 , 有界 经过 低的
['stoʊni] [hɪlz] .
stony **hills** **.**
石质的 丘陵 .

想象一下，一片荒凉的草地和沼泽，四周环绕着低矮的石山。

[pɪk] [aʊt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [siːn] , [ænd; ənd] [sketʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Pick **out** **one** **particular** **spot** **in** **that** **imaginary** **scene** **,** **and** **sketch** **me** **in** **it** **,**
挑选 出去 一 特别的 点 在 那 假想 场景 , 和 草图 我 在 它 ,

在想象的场景中选定一个特定的地点，然后把我画在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [kɜːrvd] [bæk] , [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
with **outstretched** **arms** **,** **curved** **back** **,** **and** **heels** **in** **the** **air** **,**
和 伸展 武器 , 弯曲 后退 , 和 高跟鞋 在 这 空气 ,

双臂伸展，背部弯曲，脚后跟离地，

['plʌndʒɪŋ] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] .
plunging **headforemost** **into** **a** **black** **patch** **of** **water** **and** **mud** **.**
骤降 最先 进入 一个 黑色的 修补 的 水 和 泥 .

一头扎进一片黑色的水泥里。

[pleɪs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [legz] , [ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] - ['fʊtɪd]
Place **just** **behind** **me** **the** **legs** **,** **the** **body** **,** **and** **the** **head** **of** **a** **sure** **-** **footed**
地方 只是 在后面 我 这 腿 , 这 身体 , 和 这 头 的 一个 当然 - 有脚的
['ʃetlənd] ['poʊni] ,
Shetland **pony** **,**
设得兰群岛 小马 ,

在我身后放置一匹步伐稳健的设得兰矮种马的腿、身体和头部，

[ɔːl] [stretʃt] [flæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
all **stretched** **flat** **on** **the** **ground** **,**
全部 拉伸 平坦的 在 这 地面 ,

全部平铺在地上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lə'mentəb(ə)l]
and **you** **will** **have** **produced** **an** **accurate** **representation** **of** **a** **very** **lamentable**
和 你 将要 有 生产 一个 准确的 表示 的 一个 非常 令人惋惜的
[fækt] .
fact **.**
事实 .

这样，你就准确地反映了一个非常令人遗憾的事实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [dɪ'vaɪs] , ['frænsɪs] ,
And **the** **moral** **device** **,** **Francis** **,**
和 这 道德 设备 , 弗朗西斯 ,

而道德工具，弗朗西斯，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [wen] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [legz]

of	this	picture	will	be	to	testify	that	when	gentlemen	put	confidence	in	the	legs
的	这	图片	将要	是	到	作证	那	什么时候	先生们	放	信心	在	这	腿

[ʌv; əv] ['ʃetlənd] ['pəuniz] ,

of	Shetland	ponies	,
的	设得兰群岛	小马	,

这张照片将证明，当绅士们对设得兰矮种马的腿充满信心时，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['broʊkən] [riːdz] .

they	will	find	to	their	cost	that	they	are	leaning	on	nothing	but	broken	reeds	.
他们	将要	寻找	到	他们的	成本	那	他们	是	倾斜	在	没有什么	但	破碎的	芦苇	.

他们终将付出代价，发现自己倚靠的不过是折断的芦苇。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

There	is	my	first	instance	—	and	what	have	you	got	to	say	to	that	?	'
那里	是	我的	第一的	实例	—	和	什么	有	你	得到	到	说	到	那	?	-

这是我的第一个例子——对此你有什么要说的?

- ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][maɪ][hæt] , - ['ænsər] ['gʊdˌtʃaɪld] ,

'	Nothing	,	but	that	I	want	my	hat	,	'	answered	Goodchild	,
-	没有什么	,	但	那	我	想	我的	帽子	,	-	回答	古德柴尔德	,

“没什么，只是我想要我的帽子，”古德柴尔德回答道。

['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

starting	up	and	walking	restlessly	about	the	room	.
开始	向上	和	步行	躁动不安	关于	这	房间	.

开始躁动不安地在房间里踱步。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['tɔməs] .

'	You	shall	have	it	in	a	minute	,	'	rejoined	Thomas	.
-	你	将	有	它	在	一个	分钟	,	-	重新加入	托马斯	.

“你马上就能拿到，”托马斯回答道。

- [maɪ] ['sekənd] ['ɪnstəns] - — (['gʊdˌtʃaɪld] [groʊn] ,

'	My	second	instance	'	—	(	Goodchild	groaned	,
-	我的	第二	实例	-	—	(	古德柴尔德	呻吟	,

“我的第二次经历”——（古德柴尔德呻吟道，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen]) — - [maɪ] ['sekənd] ['ɪnstəns] [ɪz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	sat	down	again	)	—	'	My	second	instance	is	more	appropriate	to	the	present
和	卫星	向下	再次	)	—	-	我的	第二	实例	是	更多的	合适的	到	这	展示

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

time	and	place	,
时间	和	地方	,

然后他又坐了下来）——“我的第二个例子更适合现在的时间和地点，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] .

for	it	refers	to	a	race	-	horse	.
为了	它	指	到	一个	种族	-	马	.

因为它指的是一匹赛马。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] ['eksələnt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Two	years	ago	an	excellent	friend	of	mine	,
二	年	前	一个	出色的	朋友	的	矿	,

两年前，我的一位非常好的朋友，

[huː] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['regjələr]['eksərsaɪz] ,

who	was	desirous	of	prevailing	on	me	to	take	regular	exercise	,
WHO	曾是	渴望	的	盛行	在	我	到	拿	常规的	锻炼	,

他一心想劝我养成定期锻炼的习惯，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ][legz][tuː; tə]

and	who	was	well	enough	acquainted	with	the	weakness	of	my	legs	to
和	WHO	曾是	出色地	足够的	熟人	和	这	弱点	的	我的	腿	到

[ɪk'spekt][noʊ] ['veri] ['æktɪv] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

expect	no	very	active	compliance	with	his	wishes	on	their	part	,
预计	不	非常	积极的	遵守	和	他的	愿望	在	他们的	部分	,

他非常清楚我的腿脚不便，所以并不指望他们会积极配合他的意愿。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

offered	to	make	me	a	present	of	one	of	his	horses	.
提供	到	制作	我	一个	展示	的	一	的	他的	马匹	.

他提出要送我他的一匹马。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

Hearing	that	the	animal	in	question	had	started	in	life	on	the	turf	,
听力	那	这	动物	在	问题	有	开始	在	生活	在	这	草皮	,

听说这只动物是从草地上长大的，

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] ; ['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	declined	accepting	the	gift	with	many	thanks	;	adding	,	by	way	of	explanation	,
我	拒绝	接受	这	礼物	和	许多	谢谢	;	添加	,	经过	方式	的	解释	,

我婉拒了这份礼物，并表达了由衷的感谢；作为解释，我补充道：

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'bɑːdɪd] ['hɜːrəkeɪn] ,

that	I	looked	on	a	race	-	horse	as	a	kind	of	embodied	hurricane	,
那	我	看起来	在	一个	种族	-	马	作为	一个	种类	的	具身化的	飓风	,

我当时把赛马看作是某种化身为人的飓风。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

upon	which	no	sane	man	of	my	character	and	habits	could	be	expected	to
之上	哪个	不	理智	男人	的	我的	特点	和	习惯	可以	是	预期的	到

[siːt] [hɪm'self] .

seat	himself	.
座位	他自己	.

任何一个像我这样品行和习惯正常的成年人，都不会坐到那种地方。

[maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [haʊ'evər] [ə'proʊpriət] [maɪ] ['metəfər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

My	friend	replied	that	,	however	appropriate	my	metaphor	might	be	as	applied	to
我的	朋友	回复	那	,	然而	合适的	我的	隐喻	可能	是	作为	应用	到

[reɪs] - ['hɔːrsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

race	-	horses	in	general	,
种族	-	马匹	在	一般的	,

我的朋友回答说，尽管我的比喻对于赛马整体而言可能很恰当，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'suːtəbl] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	was	singularly	unsuitable	as	applied	to	the	particular	horse	which	he
它	曾是	单独地	不合适	作为	应用	到	这	特别的	马	哪个	他

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

proposed	to	give	me	.
建议的	到	给	我	.

用在他打算送给我的那匹马身上，简直是极其不合适。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [foʊl] ['ʌpwərdz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdlɪst][ænd; ənd][moʊst]

From	a	foal	upwards	this	remarkable	animal	had	been	the	idlest	and	most
从	一个	驹	向上	这	卓越	动物	有	到过	这	闲散	和	最多

['slʌgɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

sluggish	of	his	race	.
迟缓	的	他的	种族	.

从幼驹时期开始，这匹非凡的动物一直是同类中最懒惰、最迟钝的。

[wət'evər] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [spiːd] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [soʊ] ['strɪktli] [tuː; tə]

Whatever	**capacities**	**for**	**speed**	**he**	**might**	**possess**	**he**	**had**	**kept**	**so**	**strictly**	**to**
任何	容量	为了	速度	他	可能	具有	他	有	保留	所以	严格	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

无论他拥有怎样的速度天赋，他都一直严格地隐藏在自己心中。

[ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

that	**no**	**amount**	**of**	**training**	**had**	**ever**	**brought**	**them**	**out**	**.**
那	不	数量	的	训练	有	曾经	带来	他们	出去	.

无论经过多少训练，都无法让他们摆脱这种状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['hoʊpləsli] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪsər] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['leɪzi] [æz; əz]

He	**had**	**been**	**found**	**hopelessly**	**slow**	**as**	**a**	**racer**	**,**	**and**	**hopelessly**	**lazy**	**as**
他	有	到过	成立	绝望地	慢的	作为	一个	赛车手	,	和	绝望地	懒惰的	作为

[ə; eɪ] ['hʌntər] ,

a	**hunter**	**,**
一个	猎人	,

人们发现他赛车速度慢得无可救药，狩猎又懒得无可救药。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

and	**was**	**fit**	**for**	**nothing**	**but**	**a**	**quiet**	**,**
和	曾是	合身	为了	没有什么	但	一个	安静的	,

除了安静之外，它一无是处。

['iːzi] [laɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

easy	**life**	**of**	**it**	**with**	**an**	**old**	**gentleman**	**or**	**an**	**invalid**	**.**
简单的	生活	的	它	和	一个	老的	绅士	或者	一个	无效的	.

与一位老绅士或病人一起过着轻松的生活。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

When	**I**	**heard**	**this**	**account**	**of**	**the**	**horse**	**,**
什么时候	我	听到	这	帐户	的	这	马	,

当我听到关于这匹马的这个故事时，

[aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**don't**	**mind**	**confessing**	**that**	**my**	**heart**	**warmed**	**to**	**him**	**.**
我	不	头脑	坦白	那	我的	心	温暖	到	他	.

我不介意承认，我对他产生了好感。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['aɪd(ə)l] ['æmb(ə)l] [sə'riːnli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːd] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz]

Visions	**of**	**Thomas**	**Idle**	**ambling**	**serenely**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**steed**	**as**	**lazy**	**as**
愿景	的	托马斯	闲置的	漫步	平静地	在	这	后退	的	一个	骏马	作为	懒惰的	作为

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

托马斯·艾德尔悠闲地骑在一匹和他一样懒惰的马背上，这一幕仿佛就在眼前。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [wɜːrld][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɑːzət] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

presenting	**to**	**a**	**restless**	**world**	**the**	**soothing**	**and**	**composite**	**spectacle**	**of**	**a**
呈现	到	一个	不安	世界	这	舒缓	和	合成的	奇观	的	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['slʌgərdli] ['sentɔːr] ,

kind	**of**	**sluggardly**	**Centaur**	**,**
种类	的	迟缓地	半人马	,

向躁动不安的世界呈现一种慵懒的半人马的舒缓而复杂的景象，

[tuː] ['piːsəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['enibɑːdi] , [swæm] [ə'træktɪvli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

too	**peaceable**	**in**	**his**	**habits**	**to**	**alarm**	**anybody**	**,**	**swam**	**attractively**	**before**	**my**	**eyes**	**.**
也	和平的	在	他的	习惯	到	警报	任何人	,	游泳	吸引人	前	我的	眼睛	.

他生性平和，不会引起任何人的注意，在我眼前游来游去，姿态优美。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

I	went	to	look	at	the	horse	in	the	stable	.
我	去	到	看	在	这	马	在	这	稳定的	.

我去马厩看了看那匹马。

[naɪs] ['feloʊ] !

Nice	fellow	!
好的	同伴	!

人不错!

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

he	was	fast	asleep	with	a	kitten	on	his	back	.
他	曾是	快速地	睡着了	和	一个	小猫	在	他的	后退	.

他睡得很沉，背上趴着一只小猫。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] .

I	saw	him	taken	out	for	an	airing	by	the	groom	.
我	锯	他	已采取	出去	为了	一个	播出	经过	这	新郎	.

我看到他被新郎带出去透透气。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['traʊzərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm]

If	he	had	had	trousers	on	his	legs	I	should	not	have	known	them
如果	他	有	有	裤子	在	他的	腿	我	应该	不是	有	已知	他们

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ,

from	my	own	,
从	我的	自己的	,

如果他穿了裤子，我就分不清他的裤子和我的裤子有什么区别了。

[soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] , [soʊ]['dʒentli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] ,

so	deliberately	were	they	lifted	up	,	so	gently	were	they	put	down	,
所以	故意地	是	他们	抬起	向上	,	所以	轻轻地	是	他们	放	向下	,

他们被小心翼翼地抬起，又被轻柔地放下。

[soʊ] ['sloʊli] [dɪd] [ðeɪ] [get]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

so	slowly	did	they	get	over	the	ground	.
所以	缓慢地	做过	他们	得到	超过	这	地面	.

他们移动的速度非常慢。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [maɪ] ['frɛndz] ['ɔːfər] .

From	that	moment	I	gratefully	accepted	my	friend's	offer	.
从	那	片刻	我	感激不尽	公认	我的	朋友们	提供	.

从那一刻起，我欣然接受了朋友的提议。

[aɪ] [went] [hoʊm] ; [ðə; ði] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] — [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] .

I	went	home	;	the	horse	followed	me	—	by	a	slow	train	.
我	去	家	;	这	马	随后	我	—	经过	一个	慢的	火车	.

我回家了；那匹马跟着我——乘着一列慢火车。

[oʊ] , ['frænsɪs] ,

Oh	,	Francis	,
哦	,	弗朗西斯	,

哦，弗朗西斯，

[haʊ] [dɪ'vaʊtli] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðæt] [hɔːrs] [aɪ] [haʊ] ['kerfəli] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

how	devoutly	I	believed	in	that	horse	I	how	carefully	I	looked	after	all	his	little
如何	虔诚地	我	相信	在	那	马	我	如何	小心	我	看起来	后	全部	他的	小的

['kʌmfəts] !

comforts	!
舒适	!

我多么虔诚地信仰那匹马！我多么细心地照顾它的一切舒适！

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][weɪt][ɑːn][maɪ'self] ;

I	had	never	gone	the	length	of	hiring	a	man	-	servant	to	wait	on	myself	;
我	有	绝不	已消失	这	长度	的	招聘	一个	男人	-	仆人	到	等待	在	我	;

我从来没有雇过男仆来伺候自己；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][wʌn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	I	went	to	the	expense	of	hiring	one	to	wait	upon	him	.
但	我	去	到	这	费用	的	招聘	一	到	等待	之上	他	.

但我还是花钱雇了一个人来服侍他。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['sɔftəst] ['sæd(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

If	I	thought	a	little	of	myself	when	I	bought	the	softest	saddle	that	could	be
如果	我	想法	一个	小的	的	我	什么时候	我	买	这	最柔软	鞍	那	可以	是

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['mʌni] ,

had	for	money	,
有	为了	钱	,

如果我买最柔软、最物有所值的马鞍时稍微自恋一点，

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] .

I	thought	also	of	my	horse	.
我	想法	还	的	我的	马	.

我也想到了我的马。

[wen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æftərwərdz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][spɜːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] ,

When	the	man	at	the	shop	afterwards	offered	me	spurs	and	a	whip	,
什么时候	这	男人	在	这	店铺	然后	提供	我	马刺	和	一个	鞭	,

后来，店里的男人向我兜售马刺和马鞭时，

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

I	turned	from	him	with	horror	.
我	转向	从	他	和	恐怖	.

我惊恐地转过身去，不让他靠近。

[wen] [aɪ]['sælɪaɪd][aʊt][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst][raɪd] ,

When	I	sallied	out	for	my	first	ride	,
什么时候	我	突袭	出去	为了	我的	第一的	骑	,

当我第一次骑车出发时，

[aɪ] [went] ['pɜːrpəsli] [ˌʌn'ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [maɪ] [stiːd] .

I	went	purposely	unarmed	with	the	means	of	hurrying	my	steed	.
我	去	故意	徒手	和	这	方法	的	匆忙	我的	骏马	.

我特意没有携带任何能加快马匹速度的武器。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	proceeded	at	his	own	pace	every	step	of	the	way	;	and	when	he
他	继续	在	他的	自己的	步伐	每一个	步	的	这	方式	;	和	什么时候	他

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

他每一步都按照自己的节奏前进；当他停下来时，

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

at	last	,	and	blew	out	both	his	sides	with	a	heavy	sigh	,
在	最后的	,	和	吹	出去	两个都	他的	侧面	和	一个	重的	叹	,

最后，他重重地叹了口气，两边的气都呼了出来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen]

and	turned	his	sleepy	head	and	looked	behind	him	,	I	took	him	home	again
和	转向	他的	困	头	和	看起来	在后面	他	,	我	采取	他	家	再次

,

,

,

他惺忪地转过头，向后看去，我又把他带回了家。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [teɪk] [hoʊm] [æn; ən] ['ɑːrtləs] [tʃaɪld] [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

as	I	might	take	home	an	artless	child	who	said	to	me	,	“	If	you	please	,
作为	我	可能	拿	家	一个	不矫揉造作	孩子	WHO	说	到	我	,	“	如果	你	请	,

就像我可能会带一个天真无邪的孩子回家，他对我说：“如果您愿意，

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

sir	,	I	am	tired	.
先生	,	我	是	疲劳的	.

先生，我累了。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] ['læstɪd]

”	For	a	week	this	complete	harmony	between	me	and	my	horse	lasted
”	为了	一个	星期	这	完全的	和谐	之间	我	和	我的	马	持续

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

“我和我的马之间这种完全和谐的关系持续了一周，没有受到任何干扰。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	the	end	of	that	time	,
在	这	结尾	的	那	时间	,

在那段时间结束时，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['frendli] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] ,

when	he	had	made	quite	sure	of	my	friendly	confidence	in	his	laziness	,
什么时候	他	有	制成	相当	当然	的	我的	友好的	信心	在	他的	懒惰	,

当他完全确信我对他的懒惰深信不疑之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]

when	he	had	thoroughly	acquainted	himself	with	all	the	little	weaknesses	of
什么时候	他	有	彻底	熟人	他自己	和	全部	这	小的	弱点	的

[maɪ] [siːt] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən]) ,

my	seat	(	and	their	name	is	Legion	)	,
我的	座位	(	和	他们的	姓名	是	军团	)	,

当他彻底了解了我席位的所有小弱点（它们的名字叫军团）之后，

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːkweɪn] ['neɪtʃər] [bleizd] [aʊt] [ɪn][æn; ən]

the	smouldering	treachery	and	ingratitude	of	the	equine	nature	blazed	out	in	an
这	闷烧	背信弃义	和	忘恩负义	的	这	马科动物	自然	燃烧的	出去	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

马性中潜藏的背叛和忘恩负义在一瞬间彻底爆发。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Without	the	slightest	provocation	from	me	,
没有	这	丝毫	挑衅	从	我	,

我丝毫没有挑衅，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊni] - [ʃeɪz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]

with	nothing	passing	him	at	the	time	but	a	pony	-	chaise	driven	by	an
和	没有什么	通过	他	在	这	时间	但	一个	小马	-	躺椅	驱动	经过	一个

[oʊld]['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

当时除了一个老太太驾驭的小型马车外，没有任何其他交通工具经过。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt]

he	**started**	**in**	**one**	**instant**	**from**	**a**	**state**	**of**	**sluggish**	**depression**	**to**	**a**	**state**
他	开始	在	一	立即的	从	一个	状态	的	迟缓	沮丧	到	一个	状态

[ʌv; əv]['fræntɪk] [haɪ] ['spɪrɪts] .

of	**frantic**	**high**	**spirits**	**.**
的	疯狂的	高的	烈酒	.

他瞬间从萎靡不振的沮丧状态转变为异常兴奋的状态。

[hiː; hi] [kɪkt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] , [hiː; hi] [ʃaɪd] , [hiː; hi] [p'rɑːnst] , [hiː; hi] ['keɪpəd] ['fɪrfəli] .

He	**kicked**	**,**	**he**	**plunged**	**,**	**he**	**shied**	**,**	**he**	**pranced**	**,**	**he**	**capered**	**fearfully**	**.**
他	踢	,	他	暴跌	,	他	躲闪	,	他	轻快地	,	他	跳跃	恐惧地	.

他踢腿，他猛扑，他躲闪，他跳跃，他惊恐地乱窜。

[aɪ][sæt][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][noʊ][lɔːŋgər] ,

I	**sat**	**on**	**him**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**,**	**and**	**when**	**I**	**could**	**sit**	**no**	**longer**	**,**
我	卫星	在	他	作为	长的	作为	我	可以	,	和	什么时候	我	可以	坐	不	更长	,

我尽可能长时间地坐在他身上，直到我再也坐不住了为止。

[aɪ] [fel] [ɔːf] .

I	**fell**	**off**	**.**
我	跌倒	离开	.

我摔下来了。

[noʊ] , ['frænsɪs] !

No	**,**	**Francis**	**!**
不	,	弗朗西斯	!

不，弗朗西斯！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [wept] ['oʊvər] .

this	**is**	**not**	**a**	**circumstance**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**,**	**but**	**to**	**be**	**wept**	**over**	**.**
这	是	不是	一个	环境	到	是	笑了	在	,	但	到	是	哭泣	超过	.

这并非一件值得嘲笑的事，而是一件值得痛哭流涕的事。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪtɪd] [maɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

What	**would**	**be**	**said**	**of**	**a**	**Man**	**who**	**had**	**requited**	**my**	**kindness**	**in**	**that**	**way**	**?**
什么	会	是	说	的	一个	男人	WHO	有	回报	我的	仁慈	在	那	方式	?

如果一个男人以这种方式回报我的恩情，人们会怎么评价他呢?

[reɪndʒ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Range	**over**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**animal**	**creation**	**,**
范围	超过	全部	这	休息	的	这	动物	创建	,

涵盖所有其他动物，

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	**where**	**will**	**you**	**find**	**me**	**an**	**instance**	**of**	**treachery**	**so**	**black**	**as**	**this**	**?**
和	在哪里	将要	你	寻找	我	一个	实例	的	背信弃义	所以	黑色的	作为	这	?

你还能在哪里找到像这般卑鄙无耻的背叛行为呢?

[ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [kɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [peɪl] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

The	**cow**	**that**	**kicks**	**down**	**the**	**milking**	**-**	**pail**	**may**	**have**	**some**	**reason**	**for**	**it**	**;**
这	奶牛	那	踢	向下	这	挤奶	-	桶	可能	有	一些	原因	为了	它	;

踢翻挤奶桶的母牛可能有其原因;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['tækst] [tuː] ['hevɪli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪ'luːʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [tiː]

she	**may**	**think**	**herself**	**taxed**	**too**	**heavily**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**dilution**	**of**	**human**	**tea**
她	可能	思考	她自己	已征税	也	重度	到	贡献	到	这	稀释	的	人类	茶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːsɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [bred] .

and	**the**	**greasing**	**of**	**human**	**bread**	**.**
和	这	润滑	的	人类	面包	.

她可能认为自己税负过重，无力再为稀释人类的茶水和涂抹人类的面包贡献一份力量。

[ðə; ði]['taɪgər] [huː] [sprɪŋz] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] [hæz; həz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [æt; ət]

The	tiger	who	springs	out	on	me	unawares	has	the	excuse	of	being	hungry	at
这	老虎	WHO	弹簧	出去	在	我	不知情	有	这	原谅	的	存在	饥饿的	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

那只突然扑向我的老虎，会以饥饿为借口。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː]

to	say	nothing	of	the	further	justification	of	being	a	total	stranger	to	me
到	说	没有什么	的	这	更远	理由	的	存在	一个	全部的	陌生人	到	我

.

:

.

更不用说他对我来说完全是个陌生人了。

[ðə; ði] ['veri] [fliː] [huː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] [meɪ] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn]

The	very	flea	who	surprises	me	in	my	sleep	may	defend	his	act	of	assassination	on
这	非常	跳蚤	WHO	惊喜	我	在	我的	睡觉	可能	保卫	他的	行为	的	暗杀	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] ,

the	ground	that	I	,
这	地面	那	我	,

即使是那只在我睡梦中突然袭击我的跳蚤，也可能以我为由为其刺杀行为辩护，

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

in	my	turn	,	am	always	ready	to	murder	him	when	I	am	awake	.
在	我的	转动	,	是	总是	准备好	到	谋杀	他	什么时候	我	是	醒	.

而我，只要醒着，就随时准备杀了他。

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [hɪs'tɔːrɪənz] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] , ['lɑːdʒɪkli] ,

I	defy	the	whole	body	of	Natural	Historians	to	move	me	,	logically	,
我	违抗	这	所有的	身体	的	自然的	历史学家	到	移动	我	,	逻辑上	,

我倒要看看所有自然历史学家能否在逻辑上说服我。

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .

off	the	ground	that	I	have	taken	in	regard	to	the	horse	.
离开	这	地面	那	我	有	已采取	在	看待	到	这	马	.

这是我根据对马的看法得出的结论。

[rɪ'siːv] [bæk] [jʊr; jər][hæt] , ['brʌðər] ['frænsɪs] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]

Receive	back	your	hat	,	Brother	Francis	,	and	go	to	the	chemist's	,	if	you	please
收到	后退	你的	帽子	,	兄弟	弗朗西斯	,	和	去	到	这	化学家的	,	如果	你	请

;

;

;

弗朗西斯兄弟，请把帽子还给我，然后请去药剂师那里。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] .

for	I	have	now	done	.
为了	我	有	现在	完毕	.

我已经完成了。

[æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪk'sept] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔŋkəstə] ['reɪsɪz] .

Ask	me	to	take	anything	you	like	,	except	an	interest	in	the	Doncaster	races	.
问	我	到	拿	任何事物	你	喜欢	,	除了	一个	兴趣	在	这	唐卡斯特	种族	.

除了对唐卡斯特赛马感兴趣之外，你想让我做什么都可以。

[æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Ask	me	to	look	at	anything	you	like	,
问	我	到	看	在	任何事物	你	喜欢	,

你想让我看什么都可以，

[ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd]

except	an	assemblage	of	people	all	animated	by	feelings	of	a	friendly	and
除了	一个	装配	的	人们	全部	动画	经过	情怀	的	一个	友好的	和

[ədˈmaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

admiring	nature	towards	the	horse	.
钦佩	自然	向	这	马	.

除了那些对马匹怀有友好和钦佩之情的人们之外。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈhəːmɪts] .

You	are	a	remarkably	well	-	informed	man	,	and	you	have	heard	of	hermits	.
你	是	一个	非常	出色地	-	知情的	男人	,	和	你	有	听到	的	隐士	.

你真是个见多识广的人，竟然听说过隐士。

[lʊk] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [frəˈtɜːrnəti] ,

Look	upon	me	as	a	member	of	that	ancient	fraternity	,
看	之上	我	作为	一个	成员	的	那	古老的	兄弟会	,

请把我视为那个古老兄弟会的一员。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsensəbli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈtɔməs] [ˈaɪd(ə)l] [ɪz] [praʊd]

and	you	will	sensibly	add	to	the	many	obligations	which	Thomas	Idle	is	proud
和	你	将要	明智地	添加	到	这	许多	义务	哪个	托马斯	闲置的	是	自豪的

[tuː; tə] [oʊ] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈgʊdˌtʃaɪld] .

to	owe	to	Francis	Goodchild	.
到	欠	到	弗朗西斯	古德柴尔德	.

这样一来，你就会明智地增加托马斯·艾德尔引以为豪的对弗朗西斯·古德柴尔德的诸多恩情。

- [hɪr] , [fəˈtiːgd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˌdɪspjuːˈteɪʃəs] [ˈtɔməs] [weɪvd] [wʌn]

'	Here	,	fatigued	by	the	effort	of	excessive	talking	,	disputatious	Thomas	waved	one
-	这里	,	疲劳	经过	这	努力	的	过多的	说	,	有争议的	托马斯	挥手	一

[hænd] [ˈlæŋgwɪdli] ,

hand	languidly	,
手	懒洋洋地	,

“这时，好辩的托马斯因为说得太多了而疲惫不堪，他懒洋洋地挥了挥手，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] - [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

laid	his	head	back	on	the	sofa	-	pillow	,	and	calmly	closed	his	eyes	.
铺设	他的	头	后退	在	这	沙发	-	枕头	,	和	平静地	关闭	他的	眼睛	.

他将头靠在沙发靠垫上，平静地闭上了眼睛。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] ,

At	a	later	period	,
在	一个	之后	时期	,

在后来的一段时间里，

[ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [əˈseɪld] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] [ˈboʊldli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpregnəb(ə)l]

Mr	.	Goodchild	assailed	his	travelling	companion	boldly	from	the	impregnable
先生	.	古德柴尔德	遭受攻击	他的	旅行	伴侣	大胆地	从	这	坚不可摧

[ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] .

fortress	of	common	sense	.
堡垒	的	常见的	感觉	.

古德柴尔德先生从坚不可摧的常识堡垒中大胆地向他的旅伴发起攻击。

[bʌt; bət] [ˈtɔməs] , [ðoʊ] [teɪmd] [ɪn] [ˈbɑːdi] [baɪ] [ˈdræstɪk] [ˈdɪsəplɪn] ,

But	Thomas	,	though	tamed	in	body	by	drastic	discipline	,
但	托马斯	,	尽管	驯服	在	身体	经过	剧烈	纪律	,

但是托马斯虽然身体受到严格管教的驯服，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['mentəli] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æz; əz] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

was	still	as	mentally	unapproachable	as	ever	on	the	subject	of	his	favourite
曾是	仍然	作为	精神上	难以接近	作为	曾经	在	这	主题	的	他的	最喜欢的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

在谈到他最喜欢的妄想时，他仍然像以前一样，在精神上难以接近。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] ['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] ['brekfəst] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tʃeɪndʒd] .

The	view	from	the	window	after	Saturday's	breakfast	is	altogether	changed	.
这	看法	从	这	窗户	后	星期六的	早餐	是	共	已更改	.

周六早餐后，窗外的景色完全变了。

[ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['fæməliz] [hæv; həv] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

The	tradesmen's	families	have	all	come	back	again	.
这	工匠们的	家庭	有	全部	来	后退	再次	.

工匠们的家人都回来了。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['steɪʃənərz] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	serious	stationer's	young	woman	of	all	work	is	shaking	a	duster	out	of	the
这	严肃的	文具店	年轻的	女士	的	全部	工作	是	摇晃	一个	除尘器	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['brekfəst] - [ruːm] ;

window	of	the	combination	breakfast	-	room	;
窗户	的	这	组合	早餐	-	房间	;

这位严肃的文具店女店员正从兼作早餐室的窗户里抖落一块掸子；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːl] , [wer] ['mɪstər] . - [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ;

a	child	is	playing	with	a	doll	,	where	Mr	.	Thurtell's	hair	was	brushed	;
一个	孩子	是	玩耍	和	一个	玩具娃娃	,	在哪里	先生	.	-	头发	曾是	刷过	;

一个孩子正在玩一个娃娃，娃娃身上沾着瑟特尔先生梳过的头发；

[ə; eɪ] ['sænəteri] ['skrʌbɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['mɪstər] . ['pɑːmɜ-z, 'pɑːlmɜ-z] ['breɪsɪz]

a	sanitary	scrubbing	is	in	progress	on	the	spot	where	Mr	.	Palmer's	braces
一个	卫生	擦洗	是	在	进步	在	这	点	在哪里	先生	.	帕尔默的	牙套

[wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] .

were	put	on	.
是	放	在	.

在帕尔默先生戴牙套的地方，正在进行卫生清洁。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

No	signs	of	the	Races	are	in	the	streets	,
不	标志	的	这	种族	是	在	这	街道	,

街上没有赛马活动的迹象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] - [kɑːrts] [ænd; ənd] [trʌks] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

but	the	tramps	and	the	tumble	-	down	-	carts	and	trucks	laden	with
但	这	流浪汉	和	这	翻滚	-	向下	-	购物车	和	卡车	满载	和

['drɪŋkɪŋ] - [fɔːrmz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] ['remnənts] [ʌv; əv] [bʊθs] ,

drinking	-	forms	and	tables	and	remnants	of	booths	,
喝	-	表格	和	表格	和	残余物	的	展位	,

但是，那些流浪汉、摇摇欲坠的手推车和卡车，上面满载着酒杯、桌子和摊位残骸，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

that	are	making	their	way	out	of	the	town	as	fast	as	they	can	.
那	是	制作	他们的	方式	出去	的	这	镇	作为	快速地	作为	他们	能	.

他们正以最快的速度离开这座城镇。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] ,

The	Angel	,	which	has	been	cleared	for	action	all	the	week	,
这	天使	,	哪个	有	到过	已清除	为了	行动	全部	这	星期	,

天使号（Angel）本周一直获准投入使用。

[ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnz] [rɪˈstɔrɪŋ] [ˈevri] [niːt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ɪts]

already	begins	restoring	every	neat	and	comfortable	article	of	furniture	to	its
已经	开始	恢复	每一个	整洁的	和	舒服的	文章	的	家具	到	它是

[oʊn] [niːt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] .

own	neat	and	comfortable	place	.
自己的	整洁的	和	舒服的	地方	.

已经开始将每一件整洁舒适的家具放回其原本整洁舒适的位置。

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈdɔtɚz] ([ˈplezəntə] [ˈeɪndʒəlz][ˈmɪstər] . [ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgʊdˌtʃaɪld] [ˈnevər]

The	Angel's	daughters	(	pleasanter	angels	Mr	.	Idle	and	Mr	.	Goodchild	never
这	天使的	女儿们	(	更令人愉悦	天使	先生	.	闲置的	和	先生	.	古德柴尔德	绝不

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

天使的女儿们（艾德尔先生和古德柴尔德先生从未见过的更令人愉快的天使们），

[nɔːr] [mɔːr] [ˈkwaɪətli][ˈekspɜːrt][ɪn][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,

nor	more	quietly	expert	in	their	business	,
也不	更多的	悄悄	专家	在	他们的	商业	,

他们并非各自领域中最默默无闻的专家，

[nɔːr] [mɔːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]) , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm]

nor	more	superior	to	the	common	vice	of	being	above	it	)	,	have	a	little	time
也不	更多的	优越的	到	这	常见的	副	的	存在	多于	它	)	,	有	一个	小的	时间

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

（并不比凌驾于恶习之上的普通恶习更优越），稍作休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [er] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

and	to	air	their	cheerful	faces	among	the	flowers	in	the	yard	.
和	到	空气	他们的	快乐	面孔	之中	这	花朵	在	这	院子	.

让他们在院子里的鲜花丛中呼吸新鲜空气，露出灿烂的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrkɪt] - [deɪ] .

It	is	market	-	day	.
它	是	市场	-	天	.

今天是集市日。

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [lʊks] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ; [ðə; ði]

The	market	looks	unusually	natural	,	comfortable	,	and	wholesome	;	the
这	市场	看起来	异常地	自然的	,	舒服的	,	和	健康	;	这

[ˈmɑːrkɪt] - [ˈpiːp(ə)l] [tuː] .

market	-	people	too	.
市场	-	人们	也	.

市场看起来格外自然、舒适、健康；市场上的人们也是如此。

[ðə; ði] [taʊn] [siːmz] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] , [wen] , [hɑːrk] !

The	town	seems	quite	restored	,	when	,	hark	!
这	镇	似乎	相当	恢复	,	什么时候	,	听着	!

小镇似乎已经完全恢复了，这时，听！

[ə; eɪ] [məˈtælɪk] [breɪ] — [ðə; ði] [gɔːŋ] - [ˈdɑːŋki] !

a	metallic	bray	—	The	Gong	-	donkey	!
一个	金属	嘶叫	—	这	锣	-	驴	!

一声金属般的嘶鸣——锣驴！

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz][nɑ:t] [klɪrd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][ɪz] [hɪr] , ['ʌndər]

The	wretched	animal	has	not	cleared	off	with	the	rest	,	but	is	here	,	under
这	可怜	动物	有	不是	已清除	离开	和	这	休息	,	但	是	这里	,	在下面

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

这只可怜的动物没有和其他动物一起离开，而是待在这里，在窗户下面。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌɪnkən'si:vəbli] [drʌŋk] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bɪ'graɪmd] [ʌv; əv] [pɔ:] ,

How	much	more	inconceivably	drunk	now	,	how	much	more	begrimed	of	paw	,
如何	很多	更多的	难以想象	醉	现在	,	如何	很多	更多的	肮脏的	的	爪子	,

现在他醉得多么厉害，爪子沾得多么脏兮兮的，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪt] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ][haɪd] ,

how	much	more	tight	of	calico	hide	,
如何	很多	更多的	紧的	的	印花布	隐藏	,

印花棉布皮要紧多少?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [steɪnd] [ænd; ənd] [dɔ:bd] [ænd; ənd]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['dʌŋˌhɪli] ,

how	much	more	stained	and	daubed	and	dirty	and	dunghilly	,
如何	很多	更多的	染色	和	涂抹	和	肮脏的	和	粪丘	,

多么污迹斑斑、脏兮兮、像粪堆一样!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [bru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] [toʊz] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] !

from	his	horrible	broom	to	his	tender	toes	,	who	shall	say	!
从	他的	可怕	扫帚	到	他的	投标	脚趾	,	WHO	将	说	!

从他那可怕的扫帚到他娇嫩的脚趾，谁又能说得清呢!

[hi:; hi] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ʃeɪk] [ðə; ði] [breɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] ,

He	cannot	even	shake	the	bray	out	of	himself	now	,
他	不能	甚至	摇	这	嘶叫	出去	的	他自己	现在	,

他现在连自己身上的嘶鸣声都甩不掉了。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

without	laying	his	cheek	so	near	to	the	mud	of	the	street	,
没有	躺下	他的	脸颊	所以	靠近	到	这	泥	的	这	街道	,

没有把脸颊贴得那么靠近街道的泥泞，

[ðæt] [hi:; hi] ['pɪtʃɪz] ['oʊvər]['æftər] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	pitches	over	after	delivering	it	.
那	他	投球	超过	后	运送	它	.

他投完球后就投掷过去了。

[naʊ] , [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['bækɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] ,

Now	,	prone	in	the	mud	,	and	now	backing	himself	up	against	shop	-	windows	,
现在	,	易于	在	这	泥	,	和	现在	后盾	他自己	向上	反对	店铺	-	视窗	,

现在，他趴在泥里，背靠着商店橱窗。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['terər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] -

the	owners	of	which	come	out	in	terror	to	remove	him	;	now	,	in	the	drinking	-
这	所有者	的	哪个	来	出去	在	恐怖	到	消除	他	;	现在	,	在	这	喝	-

[ʃɑ:p] ,

shop	,
店铺	,

店主们惊恐地出来把他赶走；现在，在酒吧里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [təbækənəsts] , [wer] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [bai] [tə'bækoʊ] ,

and	now	in	the	tobacconist's	,	where	he	goes	to	buy	tobacco	,
和	现在	在	这	烟草商	,	在哪里	他	去	到	买	烟草	,

现在他去了烟草店买烟草。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

and	makes	his	way	into	the	parlour	,	and	where	he	gets	a	cigar	,
和	制作	他的	方式	进入	这	客厅	,	和	在哪里	他	获得	一个	雪茄	,

他走进客厅，拿了一支雪茄。

[wɪtʃ] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə] [smoʊk] ; [naʊ] ['dænsɪŋ] , [naʊ] ['doʊzɪŋ] , [naʊ]

which	in	half	-	a	-	minute	he	forgets	to	smoke	;	now	dancing	,	now	dozing	,	now
哪个	在	一半	-	一个	-	分钟	他	忘记了	到	抽烟	;	现在	跳舞	,	现在	打盹	,	现在

['kəːsiŋ] ,

cursing	,
咒骂	,

他半分钟之内就忘了抽烟；一会儿跳舞，一会儿打盹，一会儿又骂骂咧咧。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɔmplɪməntɪŋ] [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

and	now	complimenting	My	Lord	,	the	Colonel	,	the	Noble	Captain	,	and	Your
和	现在	赞美	我的	主	,	这	上校	,	这	高贵	队长	,	和	你的

['ɑːnərəb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ,

Honourable	Worship	,
尊敬的	崇拜	,

现在，我要向我的主人、上校、尊敬的船长以及尊敬的阁下致以问候。

[ðə; ði] [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] [kɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['breɪɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

the	Gong	-	donkey	kicks	up	his	heels	,	occasionally	braying	,	until	suddenly	,
这	锣	-	驴	踢	向上	他的	高跟鞋	,	偶尔	叫声	,	直到	突然	,

锣驴踢着后腿，偶尔发出嘶鸣，直到突然，

[hiː; hi] [bɪ'həʊldz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

he	beholds	the	dearest	friend	he	has	in	the	world	coming	down	the	street	.
他	凝视	这	亲爱的	朋友	他	有	在	这	世界	未来	向下	这	街道	.

他看到自己在这个世界上最亲密的朋友正沿着街道走来。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ðə; ði] [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒækɔːl] ,

The	dearest	friend	the	Gong	-	donkey	has	in	the	world	,	is	a	sort	of	Jackall	,
这	亲爱的	朋友	这	锣	-	驴	有	在	这	世界	,	是	一个	种类	的	杰克尔	,

锣驴在这个世界上最亲密的朋友，是一种豺狼。

[ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['meɪndʒi] , [blæk] [haɪd] ,

in	a	dull	,	mangy	,	black	hide	,
在	一个	乏味的	,	疥癣	,	黑色的	隐藏	,

一张暗淡、肮脏、发黑的皮毛，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['piːsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] ['bɔtlz]

of	such	small	pieces	that	it	looks	as	if	it	were	made	of	blacking	bottles
的	这样的	小的	件	那	它	看起来	作为	如果	它	是	制成	的	黑化	瓶子

[tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːbld] ['geðər] .

turned	inside	out	and	cobbled	together	.
转向	里面	出去	和	鹅卵石路	一起	.

它由如此小的碎片组成，看起来就像是用翻过来的黑色油漆瓶拼凑而成的。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ([ˌɪnkən'siːvəbli] [drʌŋk] [tuː]) [əd'vænsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [gɔːŋ] -

The	dearest	friend	in	the	world	(	inconceivably	drunk	too	)	advances	at	the	Gong	-
这	亲爱的	朋友	在	这	世界	(	难以想象	醉	也	)	进展	在	这	锣	-

['dɑːŋki] ,

donkey	,
驴	,

世界上最亲密的朋友（而且还醉得一塌糊涂）向锣驴走来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [iːtʃ] [θaɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːps] ,

with	a	hand	on	each	thigh	,	in	a	series	of	humorous	springs	and	stops	,
和	一个	手	在	每个	大腿	,	在	一个	系列	的	幽默	弹簧	和	停止	,

双手分别放在两条大腿上，动作滑稽而又急停，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] .

wagging	his	head	as	he	comes	.
摇尾巴	他的	头	作为	他	来	.

他走过来时摇着头。

[ðə; ði] [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

The	Gong	-	donkey	regarding	him	with	attention	and	with	the	warmest	affection	,
这	锣	-	驴	关于	他	和	注意力	和	和	这	最温暖	感情	,

锣驴专注地、充满爱意地看着他，

['sʌd(ə)nli] ['pəsiːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['enəmi] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

suddenly	perceives	that	he	is	the	greatest	enemy	he	has	in	the	world	,
突然	感知	那	他	是	这	最	敌人	他	有	在	这	世界	,

他突然意识到，自己最大的敌人就是他自己。

[ænd; ənd] [hɪts] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

and	hits	him	hard	in	the	countenance	.
和	点击量	他	难的	在	这	面容	.

然后狠狠地打了他的脸。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒækɔːl][kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

The	astonished	Jackall	closes	with	the	Donkey	,	and	they	roll	over	and	over	in	the	mud	,
这	惊讶	杰克尔	关闭	和	这	驴	,	和	他们	卷	超过	和	超过	在	这	泥	,

惊愕不已的豺狼和驴子在泥潭里翻滚嬉戏。

['pʌmlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

pummelling	one	another	.
猛击	一	其他	.

互相殴打。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektər] , [ˌsuːpər'nætʃrəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] - [steps] ,

A	Police	Inspector	,	supernaturally	endowed	with	patience	,	who	has	long	been	looking	on	from	the	Guildhall	-	steps	,
一个	警察	检查员	,	超自然地	捐赠	和	耐心	,	WHO	有	长的	到过	寻找	在	从	这	市政厅	-	步骤	,

一位警督，拥有超乎常人的耐心，长期以来一直站在市政厅的台阶上注视着这一切。

[sez] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmədɑːn] , - [lɑːk] - [ɪm] [ʌp] !

says	,	to	a	myrmidon	,	'	Lock	'	em	up	!
说道	,	到	一个	跟班	,	-	锁	-	呃	向上	!

对一名蚁兵说："把他们关起来！"

[brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] !

Bring	'	em	in	!
带来	-	呃	在	!

把他们带进来！

- [ə'proʊpriət] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [reɪs] - [wiːk] .

'	Appropriate	finish	to	the	Grand	Race	-	Week	.
-	合适的	结束	到	这	盛大	种族	-	星期	.

"为大赛周画上圆满的句号。"

[ðə; ði] [gɔːŋ] - ['dɑːŋki] , ['kæptɪv] [ænd; ənd][læst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'veid] ['ɪntuː]['lɪmboʊ] ,

The	Gong	-	donkey	,	captive	and	last	trace	of	it	,	conveyed	into	limbo	,
这	锣	-	驴	,	俘虏	和	最后的	痕迹	的	它	,	传递	进入	炼狱	,

那头被俘虏的锣驴，也是它最后的痕迹，被带入了虚无之中。

[wer] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [nekst] [reɪs] - [wi:k] .

where	they	cannot	do	better	than	keep	him	until	next	Race	-	Week	.
在哪里	他们	不能	做	更好的	比	保持	他	直到	下一个	种族	-	星期	.

他们能做的最好的办法就是把他留到下个比赛周。

[ðə; ði]['dʒækɔ:l][ɪz]['wɑ:ntɪd] [tu:] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ʌp]

The	Jackall	is	wanted	too	,	and	is	much	looked	for	,	over	the	way	and	up
这	杰克尔	是	通缉	也	,	和	是	很多	看起来	为了	,	超过	这	方式	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

杰克尔号也备受追捧，在沿途和上下山的路上都广为流传。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər,moʊst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	having	had	the	good	fortune	to	be	undermost	at	the	time	of	the
但	,	拥有	有	这	好的	财富	到	是	最底层	在	这	时间	的	这

['kæptʃər] ,

capture	,
捕获	,

但是，由于当时他恰好位于最底层，所以他很幸运。

[hi:; hi][hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [er] .

he	has	vanished	into	air	.
他	有	消失了	进入	空气	.

他消失得无影无踪了。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [,æftər'nu:n] , ['mɪstər] . ['gʊd,tʃaɪld] [wɔ:ks] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rs] .

On	Saturday	afternoon	,	Mr	.	Goodchild	walks	out	and	looks	at	the	Course	.
在	周六	下午	,	先生	.	古德柴尔德	散步	出去	和	看起来	在	这	课程	.

星期六下午，古德柴尔德先生走出去，看了看球场。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [hi:ps] [ʌv; əv]['broʊkən] ['krɑ:kəri] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [tu:; tə][ɪts]

It	is	quite	deserted	;	heaps	of	broken	crockery	and	bottles	are	raised	to	its
它	是	相当	荒凉的	;	堆积如山	的	破碎的	陶器	和	瓶子	是	提高	到	它是

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

这里十分荒凉；成堆的碎瓷器和瓶子是为了纪念它而堆放的；

[ænd; ənd] [kə'rekt] [kɑ:rdz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz]

and	correct	cards	and	other	fragments	of	paper	are	blowing	about	it	,	as
和	正确的	牌	和	其他	片段	的	纸	是	吹	关于	它	,	作为

[ðə; ði] [,regju'leɪʃn] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] - [bʊks] ,

the	regulation	little	paper	-	books	,
这	规定	小的	纸	-	图书	,

正确的卡片和其他纸片四处飘散，就像那些规则性的小册子一样。

['kærid] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [brests] , [wɜ:r; wər] [si:n] , [su:n] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

carried	by	the	French	soldiers	in	their	breasts	,	were	seen	,	soon	after	the	battle
携带	经过	这	法语	士兵	在	他们的	乳房	,	是	已见	,	很快	后	这	战斗

[wʌz; wəz] [fɔ:t] ,

was	fought	,
曾是	战斗	,

战斗结束后不久，人们就看到法国士兵胸前带着这些东西。

['bloʊɪŋ] ['aɪdlɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][,wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] .

blowing	idly	about	the	plains	of	Waterloo	.
吹	闲散地	关于	这	平原	的	滑铁卢	.

漫无目的地飘荡在滑铁卢平原上。

[wer] [wɪl] [ðiːz] ['prez(ə)nt]['aɪd(ə)l] [liːvz] [biː; bi] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['waɪndz] ,

Where	**will**	**these**	**present**	**idle**	**leaves**	**be**	**blown**	**by**	**the**	**idle**	**winds**	**,**
在哪里	将要	这些	展示	闲置的	树叶	是	吹	经过	这	闲置的	风	,

这些闲置的树叶，将随无声的风飘向何方?

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [biː; bi] [wʌn] [deɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ?

and	**where**	**will**	**the**	**last**	**of**	**them**	**be**	**one**	**day**	**lost**	**and**	**forgotten**	**?**
和	在哪里	将要	这	最后的	的	他们	是	一	天	丢失的	和	被遗忘的	?

最后一批人又将何去何从，终有一天会被遗忘和遗忘?

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɔːt] . ;

An	**idle**	**question**	**,**	**and**	**an**	**idle**	**thought**	**.**	**;**
一个	闲置的	问题	,	和	一个	闲置的	想法	.	;

一个无关紧要的问题，一个无关紧要的想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['aɪd(ə)l] [fɪtli] [meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hɪz; ɪz] ,

and	**with**	**it**	**Mr**	**.**	**Idle**	**fitly**	**makes**	**his**	**bow**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Goodchild**	**his**	**,**
和	和	它	先生	.	闲置的	合适地	制作	他的	弓	,	和	先生	.	古德柴尔德	他的	,

于是，艾德尔先生得体地鞠躬，古德柴尔德先生也得体地鞠躬。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndz][ðə; ði] ['leɪzi] [tʊr] [ʌv; əv] [tuː] ['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] .

and	**thus**	**ends**	**the**	**Lazy**	**Tour**	**of**	**Two**	**Idle**	**Apprentices**	**.**
和	因此	结束	这	懒惰的	旅游	的	二	闲置的	学徒	.

两个闲散学徒的懒散之旅到此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神